

# Writing in Water : Studies in the Epistemology of Metaphor

---

**Mikulić, Borislav**

**Authored book / Autorska knjiga**

*Publication status / Verzija rada:* **Published version / Objavljena verzija rada (izdavačev PDF)**

*Publication year / Godina izdavanja:* **2023**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:993144>

<https://doi.org/10.17234/9789533790619>

*Rights / Prava:* [Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International/Imenovanje-Nekomercijalno-Bez prerada 4.0 međunarodna](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-08-18**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

*Repository / Repozitorij:*

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



**Borislav Mikulić**

**Writing  
in Water**

// **Studies in the Epistemology of Metaphor /  
Studien zur Epistemologie der Metapher**

**Ins Wasser  
schreiben**

FF PRESS

FILOZOFSKI FAKULTET SVEUČILIŠTA U ZAGREBU  
ZAGREB

In his collection of studies *Writing in Water /  
Ins Wasser schreiben*, Borislav Mikulić presents  
his decade-long research in the areas of  
philosophy of language, epistemology and  
philosophy of science, which is inspired and  
motivated by the interest in metaphors as a  
philosophical problem. The author demonstrates  
deep knowledge of the historical development  
of addressing this problem in philosophy  
including its linguistic implications, offering  
his own solutions without shying away from  
critically reevaluating philosophical authorities  
and entering into discussion with their  
contemporary adherents.

— **Damir Smiljanić, Ph.D.**

UNIVERSITY OF NOVI SAD

Writing  
in Water

Ins Wasser  
schreiben

# Writing in Water

/ Studies in the Epistemology of Metaphor /  
Studien zur Epistemologie der Metapher

# Ins Wasser schreiben

**AUTHOR** Borislav Mikulić

**TITLE** *Writing in Water / Ins Wasser schreiben*

**SUBTITLE** Studies in the Epistemology of Metaphor /  
Studien zur Epistemologie der Metapher

**PUBLISHER** FF press. Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu /  
University of Zagreb. Faculty of Humanities and Social Sciences

**REVIEWERS** Damir Smiljanić (UNIVERSITY OF NOVI SAD, FACULTY OF PHILOSOPHY,  
DEPARTMENT OF PHILOSOPHY) •

Mateusz-Milan Stanojević (UNIVERSITY OF ZAGREB, FACULTY OF  
HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES, DEPARTMENT OF ENGLISH) •

Mislav Žitko (UNIVERSITY OF ZAGREB, FACULTY OF HUMANITIES AND  
SOCIAL SCIENCES, DEPARTMENT OF PHILOSOPHY)

**PROOFREADING** Hrvoje Tutek (ENGLISH) • Borislav Mikulić (GERMAN)

**DESIGN & LAYOUT** Dejan Kršić

Electronic Edition 2023

**ISBN (PDF)** 978-953-379-061-9

**DOI** <https://www.doi.org/10.17234/9789533790619>

The work is released under the terms of the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 4.0 International Public License (CC BY-NC-ND): This license allows reusers to copy and distribute the material in any medium or format in unadapted form only, for noncommercial purposes only, and only so long as attribution is given to the creator.

**Borislav Mikulić**

**Writing  
in Water**

**/** Studies in the Epistemology of Metaphor /  
Studien zur Epistemologie der Metapher

**Ins Wasser  
schreiben**

**FF PRESS**

**FILOZOFSKI FAKULTET SVEUČILIŠTA U ZAGREBU  
ZAGREB**

# Contents / Inhalt

8 **Preface**

22 **Acknowledgements**

**SECTION I.**

**Paradoxes of metaphor appraisals**

28 01. Reassessing the All-Pervasiveness Assumption  
of Metaphors

40 02. Rationalität und Allpräsenz von Metaphern.  
Einige Nachfragen

**SECTION II.**

**Practice of metaphor**

56 03. Metaphorizing Politics or How To Hide the  
Obvious

80 04. ‘Ins Wasser schreiben’. Platons Schriftkritik  
im *Phaidros* und ihre metaphorische  
Selbstauflösung

**SECTION III.**

**Identifying Metaphor**

130 05. ‘Theòs metaphérōn’. Literal Metaphors,  
Paradigms and the Dialectical Turn of  
Metaphysics in Plato

154 06. Defining Metaphor. Aristotle, Hermogenes  
of Tarsus, and the *Stereoscope*-Metaphor of  
Metaphor

180 07. Die Wahrheit über Theodor. Zum linguistischen  
Prinzip von Aristoteles’ Metaphertheorie

**SECTION IV.**

**Logic and Linguistics of Metaphor**

230 08. Family Disturbances. Metaphors, Similes, and  
the Role of ‘Like’

262 09. Freche Prädikation. Zu Satzform, Bedeutung,  
Wahrheitswert und Interpretation von  
Metaphern



**SECTION V.**

**Tropological Quarrels over Philosophy, Science,  
and Literature**

- 352 10. Modelle oder Metaphern? Anmerkungen zur  
‘Übertragung’ in Philosophie und Wissenschaft
- 370 11. Paradigms and ‘Little Nephews’  
Some Lichtenbergian Re-Visions of Kuhn  
and Wittgenstein
- 394 12. Literarität der Philosophie. Zu Habermas’  
Kritik an Derrida und der ‘welterschließenden’  
Funktion der Sprache
- 424 **BIBLIOGRAPHY / LITERATURVERZEICHNIS**
- 444 **PREVIOUS PUBLICATIONS /**  
**PUBLIKATIONSNACHWEISE**
- 448 **INDEX**

Οὐκ ἄρα σπουδῆ αὐτὰ ἐν ὕδατι γράψει μέλανι  
σπείρων διὰ καλάμου  
μετὰ λόγων ἀδυνάτων μὲν αὐτοῖς λόγῳ βοηθεῖν,  
ἀδυνάτων δὲ ἰκανῶς τα'ληθῆ διδάξαι (...)  
τοὺς μὲν ἐν γράμμασι κήπους σπείρει καὶ γράψει, ὡς ἔοικε,  
παιδιᾶς χάριν ὅταν δὲ γράφῃ, ἑαυτῷ καὶ παντὶ τῷ ταυτὸν  
ἴχνος μετιόντι, ἠσθήσεται παίζων διάξει.

Platon, *Phaidros* [276c-e]

*Then he will not, when in earnest, write them in ink,  
sowing them through a pen with words which cannot  
defend themselves by argument and cannot teach the truth  
effectually (...) The gardens of letters he will, it seems,  
plant for amusement, and will write, when he writes,  
for himself and for others who follow the same path,  
and he will be pleased when he sees them  
putting forth tender leaves.*

[TRANSL. H. N. FOWLER]

# Preface

The book contains a collection of historical and systematic studies on metaphors and related topics, in German and English, that were first drafted as initial elaborations of my research project on the historical and systematic philosophy of language at the University of Tübingen in two periods (1992–1994 and 1996–1999). About half of the essays have been published before in some form but for this edition they have been improved upon or revised to fit better with the book as a whole. The groundwork for this collection was laid in the mid-1990s by the first review paper, written in Croatian, that I devoted to the topic.<sup>1</sup>

Although originally meant to be chapters of a book to come, the individual parts in this volume build an organic whole by virtue of their thematic unity, mutual cross-references, and a common bibliography. All parts, whether previously published or not, have been improved upon—or so I hope—in their original theoretical goal, as well as developed in order to expand from a mere mechanical collection of ready-made essays into a more organized and comprehensive treatment that strives to be a unified monograph on metaphor from different philosophical perspectives.

The present framework, aimed to provide a higher degree of systematic unity than the original versions of individual papers did, sums up my overall view of metaphor and metaphoricity in the discourse of metaphilosophy, philosophy of language, philosophy of science, and philosophy of discourse in general that I have meanwhile acquired. The revisions have been made not only in order to lend unity and consistency to the volume but also to deepen and enlarge the field of sources while trying to reduce repetitions to a minimum. Nevertheless, the aim of avoiding repetitions has not been entirely achieved, some degree of repetition of arguments turned out to be unavoidable due to retreating related issues in different times and in different languages (English, German, and Croatian). As a consequence, reoccurrences of arguments take place in the volume but not repetitions or straight translations of passages from German into English or vice versa.

The papers collected in this volume are only in German and English, but not all my papers on this topic have been included.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> See Mikulić (1994), “Čemu još metafore?” [What are metaphors still for?]

<sup>2</sup> See my review paper Mikulić (1999), “Der Abgesang der Metapher? Eine Übersicht der neueren philosophischen Metapher- und Modellforschung”

Grouped in sections, they do not represent different language versions of the same text but provide individual elaborations of interrelated topics in German or in English. Each begins with different problems of both historical and systematic nature and each ends, hopefully, by contributing new points to their respective topic. As a result, every chapter can be read either as an alternative to the paper it is paired with in the respective section or as a supplement to other texts, provided that some repetitions are tolerated by the reader. This is the case with the issue of difference between the notions of model and metaphor in the philosophy of science, as well as between comparisons, similes, and metaphors in the theory of figures of speech. The same also applies to such historical issues as Aristotle's real theory of metaphor and its linguistic background, on the one hand, and on the other, its undeniable relevance both for ancient and modern discussions despite continuous misinterpretations. Similarly, although the two papers on Plato are separated by a distance in time and space of writing (late 1990s and the present) and belong to different sections (practice of metaphor vs. theory), they form a continuous argument. Hopefully, these and other re-elaborations entail new perspectives on their respective topics.

The history of this collection reflects in a way the recent history of its subject matter, the last fifty years of which were characterized by the ebb and flow of interest in different fields of philosophy of science and language, linguistics and literary studies. In the past twenty years, since the early 2000s, the research of metaphor has proven to be one of the fastest-growing and important areas of language and thought and, most recently, it is beginning to be felt in different areas of applied linguistic studies. Nevertheless, this development is quite similar to the situation of the preceding two decades, beginning in early 1980s, when metaphor finally seemed to be recognized as central to language as system and as social practice. Moreover, these late 20th-century developments were themselves incited another twenty years earlier by Max Black's seminal 1959 essay on metaphor. Since then, a great amount of

[A Swan-Song of Metaphor? A Review of Recent Philosophical Research in Metaphors and Models]. Other papers in Croatian include Mikulić (2004), "Porečena metafora. Napomene o prevodenju *Levijatana* Thomasa Hobbesa" [Metaphor Denied. Observations On Translating Thomas Hobbes' *Leviathan*]; Mikulić (2017), "Atopija metafore. Programi u filozofskoj metaforologiji" [Atopia of Metaphor. Programs in Philosophical Metaphorology].

new literature on metaphors has been produced in ever new waves, and considerable changes in the research of metaphorical language and thinking have occurred. Individual parts of this collection of studies, no matter whether previously published or not, have been updated in light of more recent research. Several new topics—such as the notion of ‘paradigm’— have also been introduced that were not represented in earlier versions. Unpublished parts of the book concerning empirical analyses of logical, semantic, and literary aspects of metaphoric expressions (predominantly in German, written alongside with one published study in English, from the same period), have now been revised for the purposes of this publication. Although more narrowly confined to linguistic and logical levels of analysis, they form a part equal to other historical, philological and philosophical essays in this volume.

In the introductory **SECTION I. Paradoxes of recent metaphor appraisals**, the Chapters 01. Reassessing the All-Pervasiveness Assumption of Metaphors (in English) and 02. Rationalität und Allpräsenz von Metaphern. Einige Fragen [Rationality and Ubiquity of Metaphor. Some Questions] (in German) contain different reflections on some shared theses concerning the revival of interest in metaphors and models in the late 20<sup>th</sup>-century philosophy of science, discourse, and language, which is wrongly assumed to originate in Nietzsche’s dictum on the all-pervasive presence of metaphors in language and thought. In both introductory papers, I try to articulate a critical stance towards the ‘all is metaphor’ assumption, which is not only characteristic of new rhetoric, literary criticism, hermeneutics and neostructuralist discourse theories, but also accepted by some antipositivist analytic philosophers of science and language, as well as by cognitive linguists. The consequences of this assumption of the universality of metaphors for theories of human languages, especially for semantic theories, have been both immense and problematic. One of them is that the so-called literal meaning of terms and expressions turns out to be nothing but petrified metaphorical uses of language, and that not only is there no literal expression in any language that is not always already used metaphorically but that it also lacks any literal meaning. It is this feature of linguistic expressions which suggests that metaphorical procedures within language are more general and more essential to any language than the so-called literality. Or, to put it in more radical terms, nothing in

the world has ever been called by its proper name, but only and necessarily by an “improper” word. Words do not refer to things despite such evidence as obvious deictic acts.

Although I raise critical observations towards this assumption, my aim is not to revive the outdated idea of the priority of literal language over the metaphorical. The aim is rather to reassess the *external* difference between the metaphorical *origin* of language and a view of the *actuality* of language, which—as a pre-condition of its functioning—must entail an *internal difference* between the literal and non-literal, if only in a weak sense of ‘already interpreted’ and ‘not yet interpreted’ items of language. The assumption of the metaphorical origin of language, be it true or not, does not sufficiently support the unlimited universalisation of metaphoricity so as to eliminate literality in language and to open the door wide for an irreversible relativism without any truth commitment. This is what motivates me to pursue one of the goals of these studies—to better understand and reassess the revolutionary aspects of Aristotle’s unfairly ill-reputed theory of metaphor in confrontation with contemporary accounts in their different variations, ranging from cognitive linguistics to the antipositivist philosophy of science, such as Thomas Kuhn’s view of historically situated paradigms.

In **SECTION II. Practice of metaphor**, two case studies of metaphorical discourse are presented, one in everyday politics of our postmodern age and one in the classical high-culture form of philosophy. I consider these two essays, first drafted in the mid and late 1990s, as early anticipations of the ever-growing trends that are just beginning to be felt in applied cognitive and social linguistics.

In the first essay of this section, **Chapter 03. Metaphorizing Politics or How To Hide the Obvious** (in English), I try to reexamine the general *theoretical* assumption of contemporary accounts of metaphor, as put forth by different streams of late 20th-century philosophies of language and knowledge. These propose that metaphors are an irreplaceable means of conveying new aspects of meaning and knowledge about things and are therefore an important factor in our re-shaping of reality in such concrete circumstances as public discourse. I proceed by considering some characteristic examples of the allusive and indirect, more postmodern than modern, right-wing political discourse from the

1995 Austrian election campaign. On this background, I pursue the thesis that, if metaphor must not be trivial (i.e. replaceable by a literal meaning), its specific significance has to be examined by identifying discursive strategies and effects of metaphor. Thus, for metaphors to work, it is not required that they refer to commonly shared literal meanings but to build, through our general ability of understanding language, a psychologically and politically binding network of un-said messages that causes a paradoxical effect: enabling, with rational means, democratically transparent mobilization of people for ideologically regressive and politically illegitimate goals. Such a mass denial of forbidden political desires (neo-Nazism) appears possible without substituting rational procedures of the public political discourse for repressive and totalitarian ones. On this background, the paper serves as a case-study attempting to revisit the theoretical discussions on metaphors based on the pragmatics of language.

**Chapter 04. ‘Ins Wasser schreiben’. Platons Schriftkritik im *Phaidros* und ihre metaphorische Selbstaflösung (in German) [Writing in Water. Plato’s Critique of Writing in the *Phaedrus* and its Metaphorical Self-Dissolution]** deals with the so-called disavowal of writing in philosophy by Plato in the *Phaedrus* and the related hermeneutical controversy concerning the self-referentiality of this peculiar case of philosophical critique of culture and media in Plato’s written work. The chapter aims to provide critical explanations and additional arguments to the debate on this controversy between the historical-hermeneutical Platonic studies of the Tübingen School and their philosophical-hermeneutical opponents. The specific arguments of both positions are confronted with detailed analyses of a series of Plato’s metaphorical expressions in the final part of the *Phaedrus* that link his critique of writing with a generative conception of ‘letters’ and relate it to a theoretically more fundamental, sign-based account of the Soul in the *Theaetetus*. As I try to show, it is not only the excessive use of metaphors that makes up a typical rhetorical means of Plato’s literary production, but rather his construction of metaphorical links that plays a crucial role in his arguments. They consist in linking different, apparently heterogeneous layers of Plato’s theory that allows for resolving even such theoretical riddles as Plato’s self-contradictory and allegedly self-destructive denial of writing in philosophy. The construction of extended metaphorical arguments seems to reach so far as to put in question



some enduring assumptions about Plato, such as the priority of the natural theory of naming over the conventional one and of the literal meaning of words over transference; the same goes for the postmodern assumption of the absolute priority of sounds over letters in Plato. It is evident, as I try to show, that Plato's linguistic practice in philosophy clearly anticipates different aspects of the late 18th-century semiotic and historical linguistic critique of Kant's 'purism of Reason' by the Romantics, including their reception by such structuralists as Hegel and his adversary Nietzsche, not to mention postmodern philosophers.

**SECTION III. Identifying Metaphor**, examines different ancient positions regarding philosophical theory of *transference* in epistemic discourses and their modern receptions.

**Chapter 05. 'Theòs metaphérōn'. Literal Metaphors, Paradigms and the Dialectical Turn of Metaphysics in Plato (in English)** starts from the obvious paradox that Plato, despite his excessive use of metaphors and a variety of transferential forms of discourse (allegories, myths, parables, legends, etc.) does not provide a theory of specifically *metaphorical* mode of expression. In a close reading of Plato's use of substituting terms for *metaphor* and of the notion *paradigm* in his later dialogues, as well as of Aristotle's criticism of the overall 'paradigmatic discourse' in Plato, the chapter tries to elaborate some new arguments, not included or insufficiently recognised in recent scholarly writing, for the position that Plato's conception cannot be reduced to the old-fashioned metaphysical pattern of the universal-particular relationship. He offers, instead, a dynamic model of dialectical cross-relations of genera, species and particulars that acts productively in several theoretical directions, aiming both at coherence and foundation of discourse. Although the chapter precedes the analysis of the status and the use of *paradigm* in modern and contemporary philosophies of science, as given in Chapter 11, it supplements the latter discussion by testing a Wittgensteinian solution to some enigmas of Plato's notion of ultimate paradigm at the highest 'metaphysical' level of his theory.

**Chapter 06. Defining Metaphor. Aristotle, Hermogenes of Tarsus, and the Stereoscope-Metaphor of Metaphor (in English)** discusses linguistic and epistemological presuppositions of the thesis, raised in the 1930s by the Irish classicist W. B. Stanford, that the rhetorician Hermogenes of Tarsus (ca. 170 A.D.) provided a proper

definition of metaphor—in contrast to Aristotle’s “mere linguistic” description—with a radically new, dynamic and reference-based conception of metaphoric speech, which he called *tropé*. For Stanford, it was a historical pre-figuration of his own “stereoscopic” account of metaphor, which later on, with Max Black and Paul Ricoeur, inspired the so-called interactionist view of metaphor in various areas of philosophy of language and science, as well as in linguistics. On this historically complex background, Hermogenes’ idea of metaphor as a ‘common name for different things’—in contrast to Aristotle’s notion of ‘alien name of another thing’—is related in the chapter to a three-level (linguistic, logical and epistemological) analysis of the notion of ‘transference’ in Aristotle’s *Poetics* and other parts of his work. Either in extended comments or brief references, the chapter points to systematic relations between the two ancient theories of Aristotle and Hermogenes, on the one side, and certain contemporary, interactionist and cognitivist, contributions to the theory of metaphor (Ricoeur, Lakoff and Johnson, Kittay), on the other. As a result, the supposed interactionist explanation of metaphor in Hermogenes turns out to be consistent with rather than hostile to Aristotle’s analysis, which appears no less conceptual in character than linguistic. Moreover, both accounts clearly call for further analysis on more complex systematic levels, which modern writers on metaphor scarcely acknowledged either in Hermogenes or in Aristotle.

**Chapter 07. Die Wahrheit über *Theodor*. Zum linguistischen Prinzip von Aristoteles’ Metaphertheorie (in German) [The Truth about *Theodor*. On the Linguistic Principle of Aristotle’s Theory of Metaphor]** is a supplement, although written earlier, to the aforementioned study of Aristotle’s definition of metaphor, extending it to a more linguistic approach. It deals with several misinterpretations by modern scholars of Aristotle’s definition of metaphor as “transference of names” in his *Poetics*. The fundamental notions of *lexis*, *dianoia*, *logos* and *hermeneia* are examined in a close reading of the linguistic parts of the *Poetics* 19–22, *Peri hermeneias* 1–4 and *De anima* II. 8. The aim of the discussion is to provide a coherent argumentation against the assumption of “mere word-linguistics” in Aristotle’s account of metaphor, to contribute to a more complex, sentence-based theory, as presented in *Rhetoric* III. 10, and to identify the semiotic character of Aristotle’s notion of *hermeneia*. Special attention is paid to Aristotle’s observations, otherwise scarcely discussed, on

semantically void proper names (such as *Theodor*) and their assumably central relevance as the linguistic pattern for his account of meaning in general. As I try to argue, it is not only that Aristotle does not see metaphors as a simple shift of names grounded on the assumption of primacy of literal language, as it is commonly believed. Quite to the contrary, both metaphorical and literal uses of words operate on a common ground consisting in the tacit suspension of any necessity in the connection between names and things, on the one hand, and between meaning and signifier, on the other, which is best exemplified by complex proper names: they function linguistically by not having the meaning they strongly imply. This allows, in my view, for a more dynamic conception of meaning formation in Aristotle, i.e. meaning results out of *linguistic actions*, such as naming, predicating, uttering etc., and not out of fixed reference. Literal language, however prevalent in speech, is structurally but a mode of speech, operating with already known interpretations. It doesn't determine the metaphorical speech any more than it can be twisted to (or by) the metaphorical mode. Both rely on the same mode of meaning by suspension of reference. If seen on this background, it is Aristotle's theory of transference that provides a key for understanding literal meaning (meaning in general use) and not vice versa. Thus, it not only opposes its reductive and falsifying readings by many leading contemporary researchers of tropes but appears capable of competing with them.

**SECTION IV. Logic and Linguistics of Metaphor** is concerned, unlike historical analyses, with contemporary systematic discussions on metaphoricity both in everyday language use and in the truth-committed discourses of philosophy and sciences in their different variations.

**Chapter 08. Family Disturbances. Metaphors, Similes, and the Role of 'Like' (in English)** scrutinizes the relationship between two specific forms of transference in speech, *metaphors* and *similes* (viz. *figurative comparisons*), that has been the main topic of theories of metaphor in philosophy of language, linguistics and theory of science for several decades from the 1970s onwards. The aim of the chapter is to work out reasons, omitted in the non-comparativist theories of metaphor, for the assumption that metaphors, though apparently closely related to simple predicative similes of the form 'X is like Y', are neither reducible to similes nor semantically explicable by them. The reason is

that these two tropes, while expressing different properties of the objects related, i.e., conveying different semantic content (*'being something'* and *'being like something'*), serve different linguistic functions. The special concern of the chapter is to uncover the ambiguous effects of the semantic marker 'like' in both literal and figurative environments. In particular, I aim to show that irreducible ontological presuppositions, entailed in the semantic marker of similarity, preclude a continuous transition from similes to metaphors and require that the relationship between the two tropes be subverted so that metaphors can be viewed as logically antecedent to similes, and not vice versa. As a consequence, the similarity or likeness implication between things, though not irrelevant to the general understanding of metaphors, is not constitutive of their linguistic function and their meaning. Instead, metaphors appear to be more closely related to both the structure and assertional commitment of literal expressions than to that of figurative comparisons.

**Chapter 09. Freche Prädikation. Zu Satzform, Bedeutung, Wahrheitswert und Interpretation von Metaphern (in German) [Bold Predication. On the Sentence Form, Meaning, Truth Value and Interpretation of Metaphors]**, previously unpublished, is an extensive supplement of the aforementioned analysis on the grammatical structure and the linguistic function of similes and metaphors. The chapter presents several analyses of metaphorical expressions typically used by contemporary theoreticians and researchers on metaphors, as well as of some additional examples of my own. The chapter not only critically examines standard controversies in contemporary linguistics, semiology, and epistemology of metaphor—such as one-word character vs. sentence-character of metaphor, reference vs. meaning, the so-called category mistake vs. truth value of metaphorical statements, as well as issues of speaker intention and limits of interpretability of metaphors—but aims, moreover, to illuminate certain borderline phenomena, such as the 'backward' application of metaphoric expressions to their original carriers, and their *systematic* relevance for our understanding of metaphors in general. The aim is to show that, and demonstrate how, such a self-application of metaphorical expressions to the source referent ends up not in annihilation of the metaphoric sense through such literal re-direction of reference, but, rather to the contrary, enhances the metaphorical value even further by forcing the literal language use to produce

more astonishing metaphorical effects *while remaining literal*. I also try to provide observations that are as explanatory in their intention as constructive in their critical character, aiming to elaborate elements for a modified interactionist theory that does more justice both to the metaphorical phenomenon and our intuitions about how metaphors function than previous theories did—including the so-called metaphor-friendly ones, which rely on the all-pervasiveness assumption. In conclusion, I sum up my critical results concerning previous systematic and historical investigations by formulating general features of metaphorical expressions as they have been identified by contemporary philosophical, rhetorical and linguistic literature.

**SECTION V. Tropological Quarrels over Philosophy, Science, and Literature** contains three papers written in pretty distant periods of research (1991, 2013, and 2022) that have been either updated and revised or significantly rewritten. They deal with general issues regarding types and genres of discourse within and outside philosophy, as well as in literature and science. The section starts with a discussion of the controversy over models and metaphors, proceeds with conceptions of paradigms, and, finally, recalls a controversy over postmodern levelling of genre differences between philosophy and literature. The aim of these papers is to reassess a number of systematic and historical issues in metaphilosophy, philosophies of science and literary discourse.

**Chapter 10. Modelle oder Metaphern? Anmerkungen zur ‘Übertragung’ in Philosophie und Wissenschaft** (in German) [Models or Metaphors? Remarks on ‘Transference’ in Philosophy and Science] deals anew, in a kind of retrospective, with the presumed universality of metaphor, discussed at the beginning of this collection, and focuses on its role in late 20th-century discourses in philosophy and science. The aim is to show, on the one hand, that this universalisation of metaphor has been operative in recent philosophy more as a tacit confusion of metaphors with models and analogies than as an elaboration of the presumed constitutive role of the so-called genuine (“strong”) metaphor in rational discourse. On this ground, I try to provide, in the second and third part, additional and different arguments than those raised by ‘the friends of metaphor’ for locating the presumed ‘irrationality’ of metaphor. The arguments serve to re-examine the relevance of the difference between the literality of the underlying linguistic functions and the emphatic assertion of metaphorical expressions.

As a result, in the fourth part, a different model is proposed for assessing metaphors as universal, legitimate, and epistemically innovative in the rational discourse of philosophy and science. Such a view allows a conception of the presumed ‘all-pervading’ character of transference in language and thought as based on the universality of *linguistic functions* and yet allows for considering metaphors more modestly as what they actually are—a particular and peculiar, intra-linguistic phenomenon without which no insight into the differential and material character of language and speech seems to be possible at all.

**Chapter 11. Paradigms and ‘Little Nephews’. Some Lichtenbergian Re-Visions of Kuhn and Wittgenstein (in English)** examines crucial historical instances of the notion *paradigm*, *metaphor* and *model* in their logical relations. Starting with Thomas Kuhn’s silence on both ancient and modern accounts of *paradigm* in scientific practice and metadiscourses, the chapter focuses, on the one hand, on the 18th-century physicist Georg Ch. Lichtenberg’s idea of language as a general paradigm of human thinking and acting and, on the other, on its later conceptual reduction to ‘standard pattern’ in Wittgenstein’s notion of the language-game. Lichtenberg’s ambiguous conception of paradigm—comprising rational and irrational aspects, such as the standard pattern and the metaphorical transgression, ‘folk-metaphysics’ and ‘act of Liberty’—appears historically and conceptually as central in the development of the notion. Although only tacitly received by Nietzsche and Wittgenstein, Lichtenberg’s idea of paradigm as ‘truth-family’ figures as an anticipation of the struggle between privileging literal language by the early 20th-century positivist philosophy of language and the rehabilitation of metaphoricality by later antipositivist philosophers of science, initiated by Max Black’s 1959 paper on metaphor and adopted later by Th. Kuhn. On the other hand, Lichtenberg’s idea appears as a clear reminiscence of the ambiguous notion of Plato’s *parádeigma*, implying—as I show in chapter 5—not only the classical idealistic separation of ideas from particulars but the methodological appreciation of everyday examples, analogies and metaphors in the modern, non-metaphysical sense of paradigm.

**Chapter 12. Literarität der Philosophie. Zu Habermas’ Kritik an Derrida und der ‘welterschließenden’ Funktion der Sprache (in German) [Literariness of Philosophy. On Habermas’ Criticism of Derrida and the ‘World-Disclosing’ Function of**

Language] deals with tropological issues of metaphilosophy, literary genres and theories of rationality, and serves as a general discursive-theoretical afterword to this volume, despite the fact that it precedes the whole collection chronologically. Stemming from a 1991 conference paper on Wittgenstein and literature, it scrutinizes the famous critique by Jürgen Habermas of the so-called ‘postmodern discourse of philosophy’ that, in his view, flattens out all genre and type boundaries between the rational and truth-committed discourses of philosophy and science, on the one hand, and literature, on the other. While arguing that Habermas’ criticism of Derrida relies more on the reception of Derrida’s notion of deconstruction by American literary critics and theoreticians of discourse, rather than on Derrida’s own writings, I try to provide a more systematic overview of how Habermas avoids the confrontation with the so-called ‘world-disclosing’ function of language, while simultaneously acknowledging the “productive” aspects of rhetoric that are, according to Habermas, built into ‘everyday language’. As the pragmatist philosophy of everyday language provides the basis of his social theory, the only acceptable rhetoric for Habermas might just be the one that maintains the boundaries of genre and rationality approved by the pragmatic rationality of communicative actions. The real issue seems to be, however, whether this kind of rhetoric, controlled by pragmatic needs and rules, suffices when Habermas’s idea of ‘ideal projections’ built into the rational procedures that constitute our communicative actions is taken into consideration. Or do these very ‘ideal projections’, if they are able to motivate and guide our actions, need more profound rhetorical resources than those satisfying pragmatic rules of rationality. Although addressing only partially the aspects of the controversy between postmodern and anti-postmodern theories of discourse, such as the issue of genre boundaries or “levelling” of the productive function of language to rhetoric of everyday language, the discussion provides insight into the working principles of some recent approaches to tropes in philosophy and science that unwittingly level innovative metaphors to explanatory models while glorifying their uniqueness and unparaphrasability. For these reasons, the final chapter may be read as the introductory one, revealing theories of discourse as the overall theoretical background of the seemingly parochial topic of metaphors. ●





# Acknowledgements

Although the time of my first concentrate research on the topics in ancient and contemporary philosophical theories of metaphoricity presented here lies more than two decades behind, I wish to thank the Alexander von Humboldt Foundation and the Deutsche Forschungsgemeinschaft for granting subsequently my research at the Institute for Philosophy [Philosophisches Seminar] of the University of Tübingen in two periods (1992–94 and 1996–99). Equally, I thank the Institute itself for having hosted my research and inviting me to teach courses during those periods. Without this support, both my research and my professional scholarly activity wouldn't have been possible due to the war time in former Yugoslavia.

It was a tough but precious time in which I had the opportunity to enjoy the intellectual attention and personal friendship of the renowned researchers and teachers at the Philosophy Institute, professors Manfred Frank and Hans Joachim Krämer†, who previously had been the mentor and supervisor of my 1987 doctoral thesis, as well as professor Thomas Alexander Szlezák. The discussions in this volume on metaphoricity in Plato and Aristotle as well as on the issues of philosophy of language and hermeneutics in general rely on the rewards I have received from their philosophical works and personal communication in this period and after.

In particular, I owe all my gratitude to professor Manfred Frank for his personal and institutional support as well as for his interest in the systematic part of my research. This goes also for a number of younger fellow scholars at the Seminar, especially for my colleague and friend Jürgen Pafel, for enduring late night discussions about different topics in the philosophy of language, linguistics and epistemology of metaphor. Equally, I wish to thank to Christof Rapp, then also editor in the *Zeitschrift für philosophische Forschung*, for inviting me to publish in the journal some reviews representative of my research project.

I also owe gratitude to the reviewers appointed by the publisher, whose suggestions have helped me improve in some respects the final versions of the essays, as well as to the proofreaders of both English and German parts of the book for their great friendly helpfulness and commitment in improving the style. It goes without saying that the responsibility for all imperfections in content and expression lies with me.

I hope that the errors that might have escaped my attention and knowledge are at least slightly improved now in comparison to how they were at the beginning or during revisions of studies included in this collection, so that there can be as much progress through errors as I hope there will be rewards to those who might wish to read the texts. ●

ZAGREB • DECEMBER 30, 2022



# **SECTION I.**

# **Paradoxes of metaphor appraisals**

01.

# Reassessing the All-Pervasiveness Assumption of Metaphors

Unlike the traditional view of metaphor according to which metaphors are an anomalous phenomenon in language and thought, usually ascribed to Aristotle and prevailing over centuries in mainstream philosophical reflections on language, in the late 20th-century philosophies of language and science, as well as in cognitive linguistics, a firm conviction was established that metaphors are not only a normal but also an indispensable part of our everyday language and our processes of learning about the world.<sup>1</sup> Although this assumption is not completely unknown in the history of ideas on language, it seems nowadays it is to a great extent due to the enduring influence of the cognitivist, basically anti-Aristotelian, approach to metaphors both in linguistics and the philosophy of mind.<sup>2</sup> Metaphors are considered a necessary means of our cognition and, consequently, a large part of contemporary theories of language and knowledge are concerned with exploring metaphors. Moreover, it is theories of metaphor that consider themselves as the cardinal and comprehensive mode of criticism against positivistic and reductionist conception of rationalism in science, knowledge and language. Metaphors are conceived as furnishing the necessary connection between the static and dynamic aspects of meaning in language and of ideas within the field of knowledge, a connection that was missed in earlier semantic theories of language and epistemology of science in the first half of the 20th century.

This contemporary philosophical appraisal of metaphors is usually taken to be a direct or indirect effect of Friedrich Nietzsche's dictum in his 1873 essay "Über Wahrheit und Lüge im außermoralischen Sinne" [*On Truth and Lies in a Nonmoral Sense*], where he asserted the fundamentally metaphorical character both of human language and thought. However, Nietzsche was most certainly not the first to formulate the fundamental importance of metaphors for our thinking, including philosophy.<sup>3</sup> Since then,

- 1 See a recent survey of sharply diverging positions in the contemporary metaphor theories with a proposal of a reasonable middle ground in Haack (2019).
- 2 See Reddy (1979), Lakoff and Johnson (1984), MacCormac (1985), Indurkha (1992, 1994). For a more recent survey of different theoretical approaches to conceptual metaphors and a theoretical appreciation of cognitivism see Stanojević (2013). For the concept of a 'mental lexicon' see Dobrovol'ski and Piirinen (2021).
- 3 For a pre-Nietzschean perspective on metaphors see my discussion on Ch. Lichtenberg in Ch. 11.



the claim that metaphors make up a great part both of our literary language and everyday speech, as well as of rational discourse in science, philosophy and in different theories belonging to the humanities, has been considered a mere truism. But once we ask what this dictum really means and where it actually comes from, it ceases to be a truism. It seems to entail much more than what Nietzsche's claims about the metaphorical origin of our notions actually imply, namely, that metaphors epitomize the essential mode of how language is constituted or, to put it more precisely, that the signification system—the way language refers to the world of objects and the way it encompasses the abstract world of meanings—is constructed like the very particular trope we know under the label of metaphor. In other words, language itself is *essentially* metaphorical. This means that metaphors, being just one trope of speech among others, have become the *paradigm* of language as a whole. As a consequence, since Nietzsche's radical estimation of metaphors is ambiguous in that it is both positive, as a reception of the Romantic theory of language as system, and negative, as an act against the romantic overestimation of speech as individual performance, metaphoric expressions are no more considered exceptions within normal language but rather as evidence of its essential *rule*. Since then, they are not believed any more to belong exclusively and properly to poetic discourse but to rationality and discourse in general.<sup>4</sup>

The consequences of this post-Romanticist Nietzschean line of thought for contemporary theories of human languages, especially for semantic theories, have been immense. One of the most striking of those consequences is that the so-called literal meaning of terms and expressions turns out to be nothing but a petrified case of metaphorical expressions, and that there is no literal expression in any language that not only could be used metaphorically but is metaphorical in its origin. It is this characteristic of linguistic expressions which suggests that metaphorical procedures within language are more general and more essential to any language than the so-called literality. Or, to put it in more radical words, nothing in the world has ever been called by its proper name, but only and necessarily by an “improper”

4 As I try to show in chapters 4 and 5, this process is not peculiarly restricted to the modern era's Romanticist philosophy of Herder's and Hamann's but can be traced back to its origin in Plato's late dialogues dealing with dialectics as method.

word. Words do not refer to things despite evidence provided by obvious deictic acts. Rather, they evoke and indicate things by mobilizing and inducing specific semantic content, which we establish in contrast—or even in opposition—to other content, and which we try to establish objectively in communication with others and struggle for.

At first glance, this view of language, which is spread throughout different perspectives in theories of discourse (hermeneutical, poststructuralist, and analytic), seems somewhat exaggerated. Intuitively, we can agree with it, at least in so far as it states that, in our actual language, there are still literal uses of words, in spite of the historical genesis of words through metaphorical processes; hence, there are literal meanings of sentences and entire discourses. Moreover, the very assumption of a metaphorical origin of literal expressions entails the presupposition that some pre-metaphorical expressions must have been “metaphorized” in order to become literal expressions for us. If so, what does, then, the very term metaphorical refer to? As a matter of fact, some analytical philosophers of language have tried to show that, although we apparently must deny the traditional assumption that language refers or designates, but rather indicates, we need not say that language as such is wholly a *metaphorical construct*, which partly and successively, through human history, becomes a “firm” and “petrified” *system* of signs and their meanings. However, even if we say that words do not designate or refer, but indicate, realities in the world, we say that they have literal meaning and are “veridical”.<sup>5</sup> The verification is not a process of referring to facts as an objective and separate world outside language but to other conceptual systems. Our definitions are descriptions of the unknown by the known, and, as such, they are encyclopedic rather than dictionary-based systems of referring to things in the world. Our objective knowledge, which is expressed in language, is an accumulation of our experience which largely fits to (or with) our world. In this view of language, we intuitively start with literal meanings and are not forced to assume that there are other than literal meanings. Moreover, it seems only coherent to say that there is no metaphorical meaning of words. What there is, instead, is metaphorical *use* of words which—depending on competences of language users—brings about producing and introducing “fresh” and “innovative” expressions or thoughts in

5 See Davidson (1984).

different fields, such as everyday language, poetry and literature, and also in science.

Despite this vast and apparently pacifying consensus, a decisive breakthrough of metaphors into contemporary philosophies of language has been brought about by theorists and historians of science who were concerned with overcoming the narrow framework of positivistic theories of knowledge and a proper rational language. Nonetheless, despite several veritable revolutionary turns in theories of language, the issue of genetic priority of metaphors over literal expressions in language and of their indispensable role in generating and improving human knowledge has remained largely unsolved. Recent genetic currents in language theories definitely seem to abandon the cultural-historical pattern of different hermeneutical theories and philosophies of language which characteristically overestimate metaphor as principle of language.<sup>6</sup> The genetic explanation of language includes a radical idea that there is a genetically “encoded” universal human language, called *mentalese*, which gets transformed into a variety of languages by means of translation processes.

Consequently, for theories of metaphor based on hermeneutical views of language and knowledge, in order to establish an absolute, genetic and structural priority of metaphors in language, one cannot appeal to language itself but to language users who are both linguistic and language-transcending beings and whose relation to the world is accordingly—due to the capacity of reflecting the limits of language—linguistic (symbolic) and trans-linguistic. In other words, if one wants to explain metaphors, one has to build upon the assumption that, regardless of either literal or metaphorical *origin* of words, it is possible to establish a *principal difference* between purportedly literal meaning of expressions and metaphorical use of language. And this is exactly what new theories about the role of metaphors in language and knowledge do not offer, because the assumption entails that a linguistic behaviour, such as using words metaphorically, cannot be explained by means of linguistics only and, furthermore, that using words metaphorically, as a linguistic practice, is not necessarily and not exclusively a linguistic, but a broader semiotic and behavioral phenomenon.

6 See the discussion in MacCormac (1990), referring to Stephen C. Pepper’s approach to metaphor (Pepper 1970).

However, if it is true that we have to distinguish between the literal meaning of expressions, on the one hand, and their metaphorical use on the other, this distinction entails a typological and ontological difference between linguistic units (abstract objects) and linguistic behaviour, the latter implying that there is a real linguistic subject, which is capable of reflecting the limits of language and is not just an instrument (or carrier) of language but rather a subject subjected, a manipulator of language manipulated by language, or, to put it in somewhat “poetic” words, a player in the language game about the world. This subject should be seen as manipulated insofar as it is inevitably a part of a concrete historical society which, at once, is a linguistic community; but it (the subject) should also be seen as a manipulator insofar as it is a competent user of language and can, under certain circumstances, detach itself from one language code and move through linguistic levels within the community it belongs to, combine or, even, replace them with one another. On this background, the ability and practice of using words metaphorically appears not only as a phenomenon of linguistic attitude but rather as a means of socio-political behaviour.

It is useful to remark, however, that this idea of political behaviour is not necessarily derived from the general assumption, formulated by Aristotle, about the essence of humans as “political animals” by their very nature, due to their generic character of being “logical (rational) animals” capable both of understanding one another and agree with one another. Although this is a general presupposition of anthropology and of most mainstream social theories, and allegedly a necessary presupposition of all modern politics, the real idea is not that all humans are political beings due to their sharing a common, substantially defined “human nature” and its uniquely special instance called language. Rather, the ‘rational animals’ are *political* only by putting forward *different meanings* or, to put it more dramatically, by initiating *struggle for meanings* and producing gaps within the body of meanings upon which a community is built. One of the means for humans to be *political* in the fundamental and strong sense of the word seems to be the aptitude for using language metaphorically, i.e. for being able to *intervene* in a commonly shared corpus of ‘straight’ meanings of words and usual expressions within a language. In this sense, both literal and metaphorical use of language are never ‘merely’ linguistic but represent a form of really occurring politics.

This holds despite the fact that not all language is metaphorical and not all metaphorical language refers to politics in the strict sense of the word, but rather characterises the realm of literature or science. In light of this, Aristotle is to be considered as the real and—as I intend to show—realistic theoretician both of normality and innovative potentials of metaphoric speech.<sup>7</sup>

Since Aristotle, traditional explanations of the use of metaphors in political discourse have been provided by theorists of rhetoric. Metaphors have been considered contingent but useful means of the art of persuasion. Contrary to poetic discourse, the use of metaphor in public affairs has been linked to the idea of some “moral” (or ethical) truth. Similarly to scientific discourse, in politics a certain criterion of truth appears to require that a limit or measure of using metaphors be defined, at least tacitly. Otherwise, metaphors tend, in and of themselves, to dissolve boundaries of any “serious discourse”. This makes the background of the traditional assumption, based again on Aristotle’s accounts, that metaphors in such non-scientific discourse as politics are allowed but not necessarily a good tool. The more the discourse becomes scientific, as in definitions of principles, the less metaphors are allowed or welcome. Recent theories on metaphors have stated, however, that metaphors not only make an underlying and almost indispensable means of language, knowledge, and rational discourse, but are their constitutive and necessary factor.

Therefore, even if one does not share the idea, common in contemporary hermeneutical philosophy of language, that ‘being’ or everything about the world that is represented in language and knowledge is by itself either directly metaphorical or metaphorically generated or in some other way based upon metaphor, but accepts the opposite idea that metaphors exist due to a specific, not strictly code-dependent way of using language, one still has to face the question why, and in which sense, metaphors should be considered constitutive both of our language consciousness in general and of our everyday linguistic behaviour, a part of which is also our social and political discourse.

7 See Mahon (1999) for a reappraisal of Aristotle’s overall stance to metaphors, against the contemporary “shallow scholarship” on Aristotle in the Anglo-Saxon context; earlier attempts in Lacks (1994); my discussion in Mikulić (2013). [Here chapters 6 and 7.]

In order to answer these questions, the general consensus of theories concerning the all-pervasiveness of metaphors seems not to suffice and has to be sharpened. Metaphors are not just a historical and ever-lasting resource of our normal everyday language that can be taken for granted. For individuals, in order to produce meanings in everyday life, one cannot and must not take the metaphorical origin of words as a satisfying truism for the simple reason that it is only by metaphors as an instrument of discourse that individuals become able *to appeal to a reality presumably different from discourse*. This reality cannot be said to lie in the so-called average common language that completely overlaps with reality in the sense of ‘commonly known world’. In other words, metaphors are a necessary means of (every) language because they are *symptoms* of something other than a world totally represented by language. The intriguing feature of metaphor seems to lie precisely in this double and paradoxical role of revealing the limits of language at the very line where it appears as re-creating itself from itself.

As a consequence, the general tendency to rehabilitate metaphors in scientific discourse—and this is provided by scientific discourse about the sciences and knowledge—has brought about the establishment of multiple ways not only of explaining things by metaphors (“what metaphors do”) but also of exploring more deeply the linguistic or semiotic structure of metaphor (“what metaphors are”). Thus, since the second half of the 20th century, we have been confronted with a flourishing epistemology of metaphor, concerned with exploring metaphoric structures both of heuristic tools and of objects in different fields of human activity. This is also true of the research fields of social and political sciences. The immense extension of such a particular theory as the theory of metaphor into other fields than theory of science or literary theory is due not only to a simple application of analogy and model theories from one scientific field to another. The inflation of theories of metaphor in different currents of philosophy and in linguistics is rather due to their own achievements and results from 1970s onwards. These results coincide with one another despite stemming from different, or even opposing, theoretical traditions.

The main common result of different approaches, such as in metaphor-oriented linguistics, philosophies of language and epistemologies, is that the whole system of comprehension

in human culture is based, broadly speaking, upon metaphoric structures and that this comprehension system functions as a system of replacing one item with another. This opinion has led to borderline assumptions about language, contentious and of less discursive type, such as ‘all is metaphor’, as well as apparently comprehensive ones and of more discursive type, such as ‘all our basic expressions, or even the whole system of symbolic representations, verbal or visual, are meant to be literal, but the basic patterns of representing thoughts/ideas turn out to be metaphoric’. The latter assumption is due to the belief that our conceptual apparatus is based on our relationship to the physical world. To mention but one example, a sentence like “She/He is a highly moral person” is meant as a literal sentence, a judgement about a person. But the expression ‘highly moral’ is due to the more deeply posited assumptions about morality in terms of physicality, such as: ‘being moral’ equals ‘being morally good’, ‘highly moral’ entails implicit equations of good=high, bad=low, and the analogy good : bad  $\approx$  high : low, etc.<sup>8</sup> Thus, our system of comprehension, albeit intended to be literal, turns out, in its very intimate structure, to be metaphoric, non-literal, and indirect. As a consequence, even when we intend to speak literally, we necessarily (always already) speak in metaphors. Moreover, when we use metaphors consciously, i.e. as proper metaphors, we only relate to rules which have already been built in our conceptual system, underlying our language and expressed by it.

As a consequence of such cognitive theoretical assumptions, metaphors are not considered a “mere” phenomenon of language to be explained by linguistics, rhetoric, semiotics or analysis of literary style. Being embedded in the deep level of our very conceptual apparatus, by which we grasp the world, metaphors have developed, through different speech acts, in different directions and to fit different semiotic systems, of which verbal language is but one (albeit the main one).

Roughly speaking, there are three main theories of metaphor differentiated according to three different levels of situating metaphoric transfer.<sup>9</sup> 1) Semiotic theories, which explain metaphoric transfer on the basis of the sign structure marked by the difference between the signifier and the signified and by

<sup>8</sup> Lakoff and Johnson (1984).

<sup>9</sup> See Haverkamp (1983).

an inevitable sliding of different signifiers (Lacan, Derrida) or of different signified items (Saussure, Jakobson, Benveniste). 2) Conceptualist and cognitivist theories of metaphor, which conceive metaphors independently of the semiotic level of signs, be they signifiers or signifieds. Metaphors are not produced by signs. It is rather the metaphoric structure of the human conceptual system which produces metaphors as wholes, as integral signs (Lakoff and Johnson). 3) Linguistic theories of metaphor stemming generally from the linguistic theory of “semantic fields of language” or “word fields”. As a basically Saussurian model of linguistics, they posit that every unit of our language is defined by and used through an appeal to a set of differential relations to other units.

Despite a variety of attempts to rehabilitate metaphor in scientific discourse about language and knowledge, the whole issue seems to entail a great deal of overvaluation in the sense that a peculiar (semiotic, lexical or stylistic) form of speaking becomes a general feature of both language and thought. If everything in our conceptual apparatus consists of or is based on metaphors, then metaphor runs the risk of becoming trivial. Another consequence, which is visible in the deconstructivist current of semiotics and the postmodern philosophy of difference, such as Derrida’s, which is both inspired by and critical towards Heidegger’s *use* of his own interpretation of language in philosophy, is that metaphoric discourse tends to become a mode of unlimited literalisation of metaphors where any difference between the literal and the metaphoric within language vanishes and any difference between language and non-linguistic reality is impossible to conceive. Words are interpreted as if each and every one was a metaphor, every word-metaphor a picture, and every picture a thing-phenomenon.

As a result, the most important task of scientific theories of metaphor has become not only to rethink and apply metaphors, but also to limit their field, to reestablish the difference between metaphoric and literal discourse, to trace the difference between meaning and use etc.<sup>10</sup> More precisely, this means that the task of theories of metaphor has been to shape and define the non-trivial

**10** See the controversy in Rorty and Hesse (1987) over how fundamental, or only useful, are metaphors to science and the discussion by S. Haack (1987). See also Keysar (1989) who argues for a functional equivalence of the literal and metaphoric interpretations.



(i.e. non-literalized) aspect of metaphoric language, to identify the impact of metaphor on our knowledge, and to assess the necessity of using metaphors. This has been the most difficult aspect of the whole problem of theories of metaphor in the last fifty years, or even longer, because it does not seem possible to resolve without a meta-theory of metaphors. This, again, presupposes that metaphors be universalized or generalized over and over again. And this implies that we eventually come to define metaphors, and reason about them, metaphorically.

Thus, in order to analyse metaphors as non-trivial features of language, it has to be shown that they are an irreplaceable means of our expressions, be they linguistic or non-linguistic. For they are produced in and by expressions. Still, in order to be a necessary and irreplaceable means of expression, metaphor must not be reconcilable with the function of substituting the literal or pretending to replace the literal. Instead, the metaphoric mode of expression has—very much to the regret of all modern and postmodern anti-Aristotelian friends of metaphor—to insist on being an improperly placed—a displaced—'name', if it is expected to be able to “say new things”, just as Aristotle put it.<sup>11</sup> ●

<sup>11</sup> See ‘τὸ καινὰ λέγειν’, Aristoteles, *Rhet.* III. xi. 5–6 (1412a11 sq).



02.

Rationalität und

Allpräsenz von

Metaphern.

Einige Nachfragen

Im Gegensatz zum traditionellen Verständnis der Metapher als “anomaler Erscheinung” im Denken und Sprechen, das in der wissenschafts- und sprachphilosophischen Metapherforschung der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts gewöhnlich Aristoteles zugeschrieben wird, geht die gegenwärtige Forschung von der umgekehrten, die Metaphern stark aufwertenden Annahme aus: Die metaphorische Ausdrucksweise enthält, ganz ähnlich der literalen Sprachverwendung, den Anspruch, etwas über etwas auszusagen, und ist sprachlich nicht weniger legitim als die wörtliche. Gleichwohl vollzieht sich die metaphorische Rede in einer “impertinent” wirkenden Art und Weise, die die literalen Formen des Aussagens über denselben Gegenstand nicht nur stört oder “irritiert”, wie gemeinhin angenommen wird, sondern den Anspruch erkennen lässt, mit den üblichen Aussageweisen in Konkurrenz zu treten und diese womöglich außer Kraft zu setzen. Metaphorische Äußerungen sind dann als “emphatisch” anzusehen, wenn sie eine “starke Aussageverpflichtung” (assertional commitment) erkennen lassen, der den literalen Äußerungsmodus zu verdrängen scheint. Über diesen Charakter hinaus besitzen die Metaphern einen durch die wörtliche Redeweise nicht einholbar scheinenden “Überschuss” an Expressivität und Suggestion, d.h. einen impliziten oder expliziten Apell an zusätzlicher gedanklicher Arbeit. Es ist aber ein nur scheinbarer “Überschuss”, denn ohne ihn wären die Metaphern kaum vorstellbar und noch weniger zu rechtfertigen. Nur diese synergetische Eigenschaft der Metaphorik, in gedrängter oder verdichteter Form alle drei grundsätzlichen Funktionen der sprachlichen Kommunikation — Expression, Darstellung und Apell — leisten zu können, kann den Rechtfertigungsgrund für sie liefern. Sollten sie nur auf die Darstellungs- oder Mitteilungsfunktion reduzierbar sein, so wären sie — zumindest für die sprachphilosophischen Fragestellungen — in der Sprache so gut wie völlig entbehrlich.

Nun ist aber gerade diese Charakteristik der metaphorischen Redeweise, eine starke Aussageverpflichtung aufzuweisen, ein Stein des Anstoßes für alle semantisch, wahrheits- und erkenntnistheoretisch interessierte Diskussion über Metaphern seit ihren historischen Anfängen. Sie ist nicht nur in Aristoteles’ Überlegungen zur Fähigkeit der Metaphorik, “Neues zu sagen”, vorzufinden, sondern reicht, wie er es selber bezeugt, hinter

ihn zurück.<sup>1</sup> Diese ganz spezifische Qualität der metaphorischen Sprache, die in der humanistisch inspirierten philosophischen Hermeneutik als eine vom Denken selbst nicht trennbare Qualität prinzipiell gepriesen wird, kann jedoch semantisch-theoretisch nur schwer dahingehend erarbeitet werden, dass darauf eine komplexe, auch die metaphorische Sprache umfassende Wahrheits- und Erkenntnistheorie aufbauen könnte. Die in dieser Hinsicht gelungenen Versuche sind heutzutage nicht zahlreich. Sie bezeugen jedoch ausnahmslos, dass eine gründliche Revision des Bedeutungs- und Wahrheitsbegriffs erforderlich ist, will man die metaphorische Sprache den Zwecken des rationalen philosophischen und wissenschaftlichen Diskurses dienlich machen. So kann man sagen, wenn die Metapherdebatte von der allgemeinen Rationalitätsdiskussion in verschiedenen Philosophien und Wissenschaftstheorien dieses Jahrhunderts profitiert hat, so hat im Gegenzug das spezielle Interesse an Metaphern einiges zur Verdichtung, Präzisierung und Beschleunigung dieser Diskussionen beigetragen.<sup>2</sup> Zugespitzt formuliert, der Ertrag der in Bezug auf die sprachphilosophische und epistemologische Metapherproblematik geführten Rationalitätsdebatten lautet folgendermaßen: Die Metaphern sind nicht nur legitimer Teil der natürlichen Sprache und folglich auch der sprachlich vermittelten Aneignungsprozesse von Erfahrung und Wissen; sie sind darüber hinaus auch als legitimer Bestandteil einer jeden speziellen Sprache im Feld der Philosophie und der Wissenschaften anzuerkennen, verdankt sich doch die den Menschen eigene Rationalität als solche einem der Sprache selbst eigentümlichen metaphorischen Charakter. So wie die Sprache selbst sind sowohl unser begrifflicher Apparat als auch unsere sämtlichen Erkenntnisprozesse metaphorisch konstituiert, weil sie auf Übertragungsmechanismen beruhen. Die sogenannte literale, scheinbar dominante Sprachverwendung wird irrtümlicherweise mit einem vermeintlich semantisch fixen generellen Charakter der Sprache verwechselt, der als Standard der Rationalität in philosophischen Theorien gilt. In Wahrheit erweist sich die wörtliche Redeweise aber nur als ein

- 1 Vgl. Aristoteles, *Rhet.* III. xi. 5–6, insb. die Bezugnahme auf Theodoros' Formel 'τὸ καὶνὰ λέγειν' (1412a11 sq).
- 2 Vgl. meine Übersicht und Diskussion in Mikulić (1999). Für eine neuere Übersicht der extrem gegensätzlichen Positionen mit dem Umriss einer vernünftigen Mittelposition vom wissenschaftsphilosophischen Standpunkt aus siehe Haack (2019).

Spezialfall von Sprachverwendung. Dies bezeugen gleichermaßen auch untereinander so divergierende Zugangsweisen zur metaphorologischen Problematik wie die computerbezogene Kommunikationstheorie und die klassische philosophische Hermeneutik, wenn auch mit verschiedenen Akzentsetzungen.

Somit ist die weitverbreitete und heute in der Metapherforschung maßgebliche These von der ‘prinzipiellen Rationalität der Metapher’ ein polemisch motivierter und in sich gespaltenen Begriff. Er basiert einerseits auf Nietzsches Feststellung, dass die Sprache generell metaphorisch sei<sup>3</sup>, andererseits aber auf der Ablehnung seiner Diagnose über Irrationalität von Sprache und Wahrheit. Infolgedessen haben die Metaphern als Teile der Sprache und die metaphorische Sprache prinzipiell eine wissenschaftsphilosophische Aufwertung erfahren, zumal seit der Rezeption von Ivor A. Richards’ Buch “Philosophie der Rhetorik” durch Max Black und seine Nachfolger in der Wissenschaftsphilosophie.<sup>4</sup> Doch wenn sich eine solche Aufwertung nicht aus der Analyse der (allerdings erst nur vorauszusetzenden) rationalen Struktur konkreter Fälle von metaphorischer Sprachverwendung speist, sondern aus Entleihungen aus der allgemeinen kommunikationstheoretischen Rationalitätsdiskussion, wie dies in der rezenten metaphorologischen Literatur zunehmend geschieht<sup>5</sup>, wird das ganze Vorgehen mit demjenigen Nietzsches methodologisch komplementär, obwohl es ihm philosophisch (oder gar ideologisch) diametral entgegengesetzt ist. Derartige Inkonsistenzen zeigen sich u.a. darin, dass die angenommene “prinzipielle Rationalität der Metapher” in einer den Metaphern selbst immer schon entwendeten Gestalt thematisiert wird: Nicht die Metapher als ein Vorkommnis bzw. ein Vorfall in der Sprache ist rational, sondern der Kontext, aus dem heraus sie interpretiert wird.

Die Eigenschaft ‘rational’ wird damit ausschließlich oder vornehmlich auf Kontexte der Realisierung übertragen und folglich kontextuell relativiert. Die Metapher als konkretes sprachliches Vorkommnis wird unter dem Titel eines Instruments gedanklicher

3 Nietzsche (1873), “Über Wahrheit und Lüge im außermoralischen Sinne”. Zur Vorgeschichte dieser Nietzscheschen Annahme sieh die Studie zu Metapher- und Paradigma-Auffassung von G. Ch. Lichtenberg im vorliegenden Band (hier Kap. 11).

4 Richards (1936), Black (1978).

5 Vgl. insbesondere Debatin (1995).

Vorwegnahme geführt, deren rationaler Status nur geahnt bzw. angenommen werden kann. Folglich liegt die in Frage stehende Rationalität nur insofern vor, als sie eine auf den Interpretationszusammenhang übertragene (gleichsam ‘metaphorisierte’) Eigenschaft ist. Das ist eine ebenso verkürzte wie zirkuläre und letztendlich unfruchtbare (wenn nicht selbst irrationalistische) Ansicht. Jede Metapher — auch die der sogenannten Hass-Sprache — kann in ihrem jeweiligen Kontext als rational dargestellt werden, je nachdem, wie man Rationalität definiert.<sup>6</sup> Für die Wahrheitsmäßigkeit oder gar nur für die Akzeptabilität der jeweiligen Metaphern (bzw. der metaphorischen Ausdrücke und Aussageformen) müssen dann kontextheterogene bzw. kontextübergreifende Kriterien aufgefunden werden. Darin zeigt sich aber, dass die Intentionalität metaphorischer Aussagen sich doch nicht — oder zumindest nicht gänzlich — durch Kontextualität und Konsensfähigkeit von Sprechhandlungen ersetzen lässt.<sup>7</sup>

Die Kontextbezogenheit der Metapherinterpretation ist ein ebenso unentbehrlicher wie unspezifischer Faktor des Verstehens, bezieht er sich doch allgemein auf jede Sprachverwendung, sei sie literal oder figürlich. Dass die Kontextgebundenheit aber auch auf die Generierung (bzw. Produktion) von Metaphern zutrifft, ist hingegen eine weniger triviale Erkenntnis. Denn sie beinhaltet auch eine tiefgreifende Asymmetrie zwischen Interpretation einerseits und Generierung von Metaphern andererseits: Die letztere beruht zwar wie die literale Sprachverwendung auf einem Intentionalitätsverhältnis zwischen Sprache und Welt, doch diese “Gerichtetheit” (Husserl) stellt bei metaphorischen Äußerungen, im Unterschied zur wörtlichen Sprachverwendung, für den Interpreten (Hörer, Empfänger) sowohl prinzipiell wie empirisch — sei es auch nur für einen kurzen Moment — ein Rätsel dar. Mit anderen Worten, die Generierung von Metaphern enthält auch einen intentionalen Akt (einen “Realitätsbezug”), der immer erst von einem Interpreten eingeholt werden muss, wenn dieser verstehen will, *was* mit einer metaphorischen Äußerung gemeint worden ist, und nicht nur *wie* und unter

6 Besonders ergiebig hierzu sind Metapherforschungen im Bereich der politischen Diskurse. Vgl. Lakoff (1995), Mikulić (1995) [hier Kapitel 3]; neulich Šarić-Stanojević ed. (2019).

7 Zu verschiedenen Aspekten von Metaphern wie Bedeutung, Referenz, Intention, Wahrheitswert, Kontextabhängigkeit und Interpretation vgl. hier Kapitel 8 und 9.

welchen (kontextuellen) Voraussetzungen der Sprecher dazu gekommen ist.

Angesichts der Komplexität der Referenzthematik in der bisherigen Metapherdiskussion könnte man sogar sagen, dass eine emphatische Hervorhebung von kontextuellen Voraussetzungen für Metaphern sogar trivial erscheint: Die Kontextualität (sei sie pragmatischer oder innersprachlicher Natur) muss immer für jeden Redeakt *vorausgesetzt* werden. Worauf es hingegen eher ankommt, ist die Frage, was oder welcher Inhalt sich aus der metaphorischen Sprachverwendung ergibt. Genauer gesagt, es gilt aufzuweisen, ob überhaupt und wenn ja, welche kontextuellen Parameter *in der Bedeutung* des jeweiligen metaphorischen Ausdrucks ausgemacht werden können.

Das ist selbstverständlich eine Sache des Interpretationsprozesses, aber es geht dabei gerade um denjenigen Grenzbereich der Interpretationsarbeit, an dem entschieden wird, welche Deutungen aus *inhaltlichen* Gründen nicht zulässig und welche plausibel, akzeptabel oder zutreffend sind. Dass jede semantisch interessierte Analyse interpretationstheoretische Voraussetzungen beachten muss, heißt noch nicht, dass eine "reine" Bedeutungsanalyse immer nur transempirisch in eine vom jeweiligen Kontext entbundene, interpretativistische Beliebigkeit sich auflöst. Das Kriterium der Richtigkeit für Interpretationen ist die jeweils kontextuell vorauszusetzende oder zu erwartende Bedeutung von sprachlichen Einheiten; nicht beliebig viele Interpretationen sind in einem Kontext zulässig, wie "kontextuell" auch immer eine sprachliche Bedeutung konfiguriert sein mag. Die Forderung an eine "richtige" Interpretation ist es vielmehr, eine oder mehrere kontextuell *zutreffende* Bedeutungen auszumachen, und diese selbst sind nicht nur kontextgebunden und nur auf kontextbezogene Rationalitätskriterien reduzierbar.

Das ist sowohl für die Interpretation von konkreten Metaphern wie auch für Metaphertheorien von zentraler Bedeutung. Es sind nämlich zwei verschiedene Sachen, einerseits von einer zutreffenden Interpretation einer (metaphorischen) Aussage und andererseits von ihrem Inhalt, Bedeutung oder Wahrheit zu sprechen, wiewohl das letztere auf die Interpretationsarbeit angewiesen ist. Eine richtige Interpretation einer Aussage ist nicht mit deren Bedeutung oder Wahrheitswert zu vergleichgültigen, denn wir sprechen gerade von einer *zutreffenden* und *nicht*



von einer *wahren Interpretation*; und, umgekehrt, wir sprechen nicht von einer richtigen Aussage, sondern von einer wahren bzw. zutreffenden. Die Trennung von Interpretation einerseits und Bedeutungs- und Wahrheitsanalyse andererseits gilt zweifelsohne in weitaus höherem Maße von metaphorischen als von literalen Aussageweisen, abgesehen davon, welcher generellen Sprachtheorie wir anhängen. Diese kann getrost radikal metaphorizistisch sein. Ein wesentlicher Punkt aber, der diese Unterscheidung als eine theoretische Forderung auferlegt, ist der Umstand, dass wir bei wörtlicher Sprachverwendung interpretativ immer auf die bereits angenommene Bedeutung der jeweils verwendeten Ausdrücke rechnen, d.h. unsere Interpretation spontan an die “gewöhnliche” Bedeutung angleichen, ungeachtet dessen, wie die Menschen zu dieser Bedeutung gekommen sind, sei es durch natürliche Motivationen oder durch konventionelle Setzungen.

Und gerade dies — diese nur *cum grano salis* zu nehmende quasi-Nullstufe der Interpretation — ist nicht für Metaphern charakteristisch. Sie kann übrigens nur für die sogenannten “Alltags-sprachprozeduren” angenommen werden, gilt aber schon für die literarische Prosa nicht. Nämlich, auch wenn die angenommene Nullstufe der Interpretation gänzlich auf wörtlicher Sprachverwendung beruhen kann, bleibt sie nichtsdestotrotz ein Fall von Literatur und erfordert Interpretationen, die das spezifisch Literarische im Sinne des Poetischen an ihrer Intentionen- oder Kontextbezogenheit respektieren müssen, und nicht bloß das Literale.<sup>8</sup>

Die Metaphern setzen also voraus, dass die Spracheinheiten, durch die sie realisiert werden, als *bereits interpretiert* gelten. Die Metaphorizität kennt keine uninterpretierte *Sprache*. Das ist eine ebenso generelle wie grundlegende Eigenschaft der Metaphorik, die bereits Aristoteles deutlich genug formuliert hat und hinter die keine Metaphertheorie zurückfallen dürfte, wenn sie die Spezifität des metaphorischen Phänomens in der Sprache adäquat und mit einigem Erkenntnisgewinn würdigen will.<sup>9</sup> Trotzdem

- 8 Vgl. hierzu meine Diskussion über Habermas’ Kritik der “welterschließenden” Funktion der Sprache und der “Angleichung der Philosophie an Literatur” durch J. Derrida und dessen Nachfolger in der amerikanischen Diskurs- und Texttheorie [hier Kapitel 12].
- 9 Für eine kritische Sicht des “shallow schollarship” im Hinblick auf Aristoteles’ Metaphertheorie im angelsächsischen Kontext siehe Mahon (1999). Teilweise Rehabilitierung von Aristoteles bei Ricœur (1975) und Lacks (1994). Meine Diskussion in Mikulić (2013). [Hier Kapitel 5 und 6.]

ist damit keineswegs der *Substituierbarkeitsthese* von Metaphern das Wort gesprochen. Im Gegenteil, die Behauptung, dass die Metaphorik keine uninterpretierte Sprache kenne, bedeutet in der Hauptsache nur, dass die Metaphern *prinzipiell* — seien sie “tot” oder nur “fade” oder “stark” — der Erschließung einer nicht-interpretierten *Welt* vorbehalten bleiben. Das heißt nun aber auch, dass die Sprache sich immer aus einem dynamischen Spannungsverhältnis zur Welt regeneriert, und dies kann als eine grundlegende sprachtheoretische Einsicht schon in Platons und Aristoteles’ Metapherklärungen aufgezeigt werden.

Die Auffassung, dass ein Kontext immer schon intersubjektiv konfiguriert ist, ist eine nicht mehr wegzudenkende ideengeschichtliche Errungenschaft. Ihr Erklärungspotential wird jedoch sehr beeinträchtigt, wenn sie in Zusammenhängen wie Sprechhandlungen emphatisch eingesetzt wird, deren kontextuelle Konfigurationen jedem Teilnehmer und jedem Beobachter nicht nur unmittelbar einleuchten, sondern als Medium und Objekt des reflexiven Bezugs dienen. Metaphern sind bekanntlich Ereignisse der Rede (nicht der Sprache) und zählen zu implizit-metaphorischen Prozeduren. Doch muss einen wesentlichen Teil ihrer Metasprachlichkeit die intentionale Struktur ausmachen, wenn Parameter für eine ‘Metapherkontrolle’ aufstellbar sein sollen. Denn alles, was sich kontextuell über einen metaphorischen Vorfall ausmachen lässt, gilt genauso für einen literalen. Davon zeugt am besten die Inanspruchnahme der ‘conversational implicatures’ von Paul H. Grice durch einige Metaphertheoretiker.<sup>10</sup> Doch gerade weil die Konversationsimplikaturen sowohl für die metaphorische wie für die literale Sprachverwendung gelten, vermögen sie nicht dem wichtigsten Aspekt der metaphorischen Sprachverwendung Rechnung zu tragen, auf den es ja bei Metaphern emphatisch ankommt und der eine uneinlösbare Forderung des Interaktionismus geblieben ist; nämlich, dass die Metaphorik nicht durch die literale Sprache substituierbar sei. Diese Forderung kann m. E. nur dann und nur so eingelöst werden, wenn sich ausmachen lässt, dass die Metaphern nicht so sehr auf eine “Interaktion” zwischen den literal und figürlich verwendeten Relaten in einer Aussage zielen wie auf Konkurrenz bis hin zur Ablösung der literalen durch die metaphorische Aussageweise.

<sup>10</sup> Kittay (1987); Debatin (1995).

Das nachzuweisen, scheint allerdings eine schwerwiegendere Forderung an eine Metaphertheorie zu sein, als sie durch den heute fast allgemein akzeptierten interaktionistischen Ansatz vorgesehen ist. Die offensichtlichen Schwierigkeiten, den Begriff ‘Interaktion’ selbst zu erklären, legen an sich nahe, dass es sich schon bei diesem Begriff selbst um eine metaphorische Ausdrucksverwendung in der Metaphertheorie selbst handelt, wenn nicht gar um eine *metaphorische Metatheorie*. Das wäre keineswegs neu in der Geschichte der Metaphertheorien und spricht an sich Einiges über die allgemeine Lage der Theorie an sich.

Die Metaphern *innerhalb* der Sprache — sei es einer natürlichen Sprache im allgemeinen Wortverständnis oder einer Expertensprache wie der philosophischen oder wissenschaftstheoretischen — sind nicht dasselbe Phänomen wie die ‘prinzipielle Metaphorizität’ von Sprache und Denken. Wenn man anhebt, die innere Sprachmetaphorik durch die These von der generellen Metaphorizität der Sprache zu erklären, kann man bestenfalls erst einen generellen Rahmen für die Klärung der Tatsache abstecken, dass es Metaphern überhaupt gibt. Sie stellen dann kein eigentliches Problem dar. Dieses eher dürrig erscheinende Resultat ergibt sich gleichsam algorithmisch aus der generellen Metaphorizitätsthese, die allerdings nicht an sich zu erklären vermag, wie die Metaphern innerhalb der Sprache funktionieren. Wenn nämlich die Sprache in ihren Grundlagen ein metaphorischer Prozess ist, ergibt sich von selbst, dass alle sprachlichen Grundeinheiten, lexikalische wie syntaktische, zumindest in diesem generellen Sinne metaphorisch sind bzw. es immer schon waren. So macht man sich nicht nur für einen “mentalistischen Universalismusvorwurf” in der Metaphertheorie anfällig; vielmehr entledigt man sich — gleichsam durch eine Überbelichtung — jeglichen spezifischen Kriteriums, die Metaphern innerhalb einer Sprache zu identifizieren. Statt dessen kann man sie immer nur generell zustimmend annehmen oder einen wie auch immer gestimmten Verdacht gegen sie hegen. Aus der Entscheidung für einen wie auch immer genealogisch aufgeklärten Negativismus gegenüber Metaphern wie bei Nietzsche oder für eine wie auch immer begründete, von G. B. Vico über die romantische Hermeneutik bis hin zur kommunikationstheoretischen Wendung der Sprach-, Erkenntnis- und Handlungstheorien der Gegenwart reichende Metapher-Idolatrie folgt noch keine Zaubерlösung des innersprachlich und innerdiskursiv gegebenen Problems, das

“prinzipielle Metaphorizität” von Sprache und Denken genannt wird. Vielmehr müsste man einsehen, dass die Problematik der Metaphern eine bohrende und zum Weiterdenken treibende *Paradoxie* enthält, nämlich dass die generelle Metaphorizitätsannahme über Sprache und Denken schlechthin die spezielle Problematik der Funktionsweise und Erkenntnisleistung von Metaphern als besonderer Ausdrucksformen *innerhalb* der Sprache eher verdunkelt als erhellt. Zugespitzt gesagt, eine Klärung des Metapherphänomens scheint erst unter Eingrenzung der generellen Metaphorizität, wenn nicht gar durch ihre Ausgrenzung, zu erhoffen zu sein.

Mit anderen Worten, die ausgesprochene Forderung, dass die metaphorische Sprache nicht durch die wörtliche substituierbar sei, beinhaltet, dass die sogenannte prinzipielle oder grundlegende Metaphorizität der Sprache im allgemeinen und im speziellen Sinne als generelle Charakteristik der Sprache und auch als deren spezielle Kapazität zur *Metapherbildung* auf der Grundlage der synchronen Sprachverhältnisse erforscht werden soll und nicht auf der der Diachronizität, im Sinne einer metaphorischen Herkunftsforschung unseres bestehenden Wortschatzes und Begriffsapparats. Denn — und das darf wohl als eine konsensfähige Annahme gelten — es ist nicht ein überhistorisches ‘panta rhei’, das die Sprache zu ewiger Prozessualität bzw. Metaphorisierung ihrer selbst vorantreibt. Damit erklären wir immer nur die Herkunft und die Instabilität der jeweils aktuell verwendeten Sprache. Umgekehrt, von einer Prozessualität der Sprache können wir nur dann mit Erkenntnisgewinn reden, wenn wir jeweils konkrete sprachinterne Mechanismen aufdecken können, die für die als synchron beschreibbaren Verschiebungen, Verrückungen und Übertragungen verantwortlich sind. Das sind bekanntlich Bezeichnungs-, Prädikations-, Aussage- und Erzählprozeduren *innerhalb* der Sprache, die sich vielleicht ohne schwerwiegende Verluste an Differenzierungen auf einen Nenner bringen lassen: die Prozeduren der Bezugnahme auf die Welt, Referenzakte, in aller Komplexität dieses Begriffs, wie wir sie bei N. Goodman und C. Elgin vorfinden.<sup>11</sup>

So darf man von einer Metaphertheorie ebenso wie von jeder beliebigen Theorie, zumal einer Sprachtheorie erwarten, dass sie an dem Punkt ansetzt, wo sich das sogenannte An-sich-Erste und das

<sup>11</sup> Goodman (1979); Elgin (1983) und (1995).

Für-uns-Erste treffen: im Falle der Metaphorik sind es eindeutig die Metaphern als *innersprachliche* Phänomene. Andernfalls läuft man Gefahr, dass in der Metapherforschung selbst die Methode des tautologisch-deduktiven Beweises Oberhand gewinnt entgegen dem naturgemäßen Interesse des Forschungsgegenstandes selbst, durch induktiven Aufweis erschlossen und reflexiv ausgelegt zu werden. Wenn alles im Prinzip metaphorisch ist, dann ist alles auch im Resultat metaphorisch. Soll die Sprache an sich als metaphorisch gelten, so kann alles ihr Angehörige nicht umhin, metaphorisch zu sein, sei es emphatisch und stark oder nur fade. Im Endeffekt taumeln wir entweder in einer Steinwüste “katachretisch versteinertes” Sprachformen umher oder, ein bisschen schöner ausgemalt, schwimmen wir in einem Meer von ineinanderfließenden Formen und Beziehungen, ohne jedoch in beiden Versionen zu wissen, was daran eigentlich metaphorisch ist. Eine allgemeine und prinzipielle Freundlichkeit gegenüber Metaphern entledigt einen nicht der Verpflichtung, das Prinzip des Metaphorischen kritisch zu ergründen.

Dass ein solches “radikal relationalistisches” Verständnis von Sprache und Welt trotz Metapherfreundlichkeit genauso problematisch ist wie die Gegenthese von der Priorität des Wörtlichen und der Univozität in der Sprache, braucht nicht sonderlich betont zu werden. Hier gilt vor allem, dass ein derart generell angelegter metaphortheoretischer Ansatz sich, wenn nicht als vollends falsch, so doch als klärungsunfähig genau in der Hinsicht erweisen muss, in der er entwickelt wurde. Dass er eine Verdunkelung der Metapherproblematik durch die generelle Metaphorizitätsannahme über die Sprache nach sich zieht, drängt sich nicht nur logisch auf, weil ein generelles Prädikat (‘metaphorisch’ als ein Universale) nur anhand von konkreten Fällen abstrahierbar und in bezug auf konkrete Fälle ausdrückbar wäre. Vielmehr ergibt sie sich erkenntnistheoretisch daraus, dass wir — unter der Annahme der Metaphorizität als Ur- und Grundcharakters der Sprache — stillschweigend auch die unliebsame Konsequenz hinnehmen müssen, nämlich dass Welt und Sprache immer nur aneinander gleiten und sich immer schon gegenseitig verfehlen. Diese populär-relativistische Version der Erkenntnis- und Wahrheitstheorien widerspricht aber unserer allgemein geteilten Intuition, dass unser Weltbezug immer irgendwie wahrheitsmäßig (‘veridisch’) strukturiert ist, sei es in starker (alethetischer) oder in schwacher (doxastischer) Version. Sie widerspricht ferner auch der Annahme

von “Konstruktionen” oder “Schemata”, die einerseits über den Rahmen der Wahrheitsfrage hinausführt, andererseits jedoch die Mittel zur Bezugnahme auf die Wahrheit an die Hand gibt. Wie relativistisch auch immer man das Thema der Wahrheit gestaltet, um es als Hintergrund für die Klärung der generellen Metaphorizitätsthese zu nehmen, begeht man den methodologischen Fehler des *idem per idem*: Der fragliche Sachverhalt erklärt sich selbst und bedarf keiner Thematisierung von Metaphern, sind sie doch in dem als ursprünglich angenommenen metaphorischen Charakter der Literalität der Sprache bereits vorausgesetzt. Deshalb kann es keinen Erkenntnisgewinn bringen, wenn man die Erforschung der Metaphorik in Sprache und Denken durch die Annahme von ‘Metaphorizität’ als Grundprinzip der Sprache schlechthin ersetzt.

Ein wichtiger Teil der Forschung sind Unterscheidungen von Typen der Metaphorizität, wie Metaphern, Modelle und Paradigmen. Modelle sind Teile der (bekannten) Welt, die — oder genauer: deren Beschreibung — in Wissenschaft und sonstigen rationalen Denkart zur Erschließung einer anderen, unbekannt Welt oder Teilwelt dienen. Individuiert durch “Übertragung”, gehören sie dergestalt zur Welt der Metaphern, dass sie als explizite oder erst explizit gewordene (interpretierte) Metaphern gelten. Die in Frage stehenden Metaphern erscheinen deshalb als “konstitutiv” für den betreffenden Diskurs, weil sie, wie angenommen wird, weitere Metaphern generieren, die zusammen ein Bündel von Hypothesen bilden und dadurch einen Bereich bzw. Gegenstand erforschen bzw. erschließen sollen. *Konstitutive* Metaphern werden also als *generative*, weiterer Metapherproduktion fähige Metaphern gedeutet. Während nun der metaphorologische Wissenschaftsdiskurs den Metaphern nur eine heuristische Funktion einräumt, wird mit der Annahme einer emphatischen “Modellfunktion” erklärt, dass eine strenger zu nehmende konstitutive Rolle von Metaphern nicht nur denkbar, sondern gerade wie die Modellfunktion selbst konfiguriert sei.<sup>12</sup>

Mit einer derart radikalen Aufwertung der Modellfunktion von Metaphern scheint in der Tat ein zentraler Aspekt der metaphorologischen Problematik aufgespürt zu sein. Doch wenn ein

<sup>12</sup> Zuletzt Debatin (1995). Ausführlicher hierzu Kapitel 11. Dafür dass konstitutive bzw. generative Metaphern nicht in Modelle umgemünzt werden können, argumentiere ich anhand von Platons Kritik der Schriftverwendung in der Philosophie (hier Kapitel 4).

kontinuierlicher Übergang von Metaphern zu Modellen auf der Grundlage von Explikationsprozeduren (ja eine Modell*wendung* von Metaphern) angenommen wird, widerruft man dadurch zugleich dessen Erklärungspotential. Ein Übergang von Metaphern zu Modellen ist dagegen nur dann sinnvoll erklärbar und möglich, wenn sich eine Veränderung im logischen Status zwischen Metaphern und Modellen nachweisen lässt. Sonst können Modelle eingesetzt werden, ohne dass sie dabei auf ihren metaphorischen Status hin analysiert werden, und es würde keineswegs genügen, ihren Metapherstatus nur durch Rückgriff auf einen zwischen Explanans und Explanandum stattfindenden Übertragungsprozess zu rechtfertigen, was ja in der metaphorologischen Literatur generell geschieht.<sup>13</sup> Wenn also Modelle als *Erklärung* von etwas gelten sollen, können ihnen *nicht Metaphern*, sondern *Vergleiche* als impliziter Generator zugrundegelegt werden.

Diese Behauptung widersetzt sich den heute weitverbreiteten Annahmen in der metaphorologischen Literatur, die sich auf M. Hesses Arbeiten zu Analogien und Modellen in der Wissenschaft sowie auf ihre These über den prinzipiell metaphorischen Charakter *aller* Theorie stützen. Weder haben die Metaphern die grammatische Struktur eines Vergleichs noch erscheint es sinnvoll, sie logisch auf die Als-ob-Struktur hypothetischer Denkformen zurückzuführen.<sup>14</sup> Nicht nur denken wir nicht, daß A möglicherweise ein  $P^{\text{met}}$  ist; vielmehr schließen wir es sogar bewußt aus und sagen es *trotzdem*. Mit anderen Worten, die ontologische Präsupposition für Metaphern ist allen korrespondierenden wörtlichen Aussagen (prädikativen oder vergleichenden) diametral entgegengesetzt und deckt sich nur bedingt mit der ontologischen Präsupposition für figurative Vergleiche. Dass die Rückführung von Metaphern auf Vergleiche jedoch immer wieder in der wissenschaftstheoretischen Metaphorologie geschieht, ist zugleich der Boden, auf dem die Metaphern entweder mit Modellen verwechselt werden oder in ihnen — gleichsam als ihrer rationalen Version — eingelöst werden.

Wenn man annimmt, dass Metaphern implizite Modelle sind — und diese wiederum explizite Metaphern, so dass sie letztendlich nicht völlig durch einander aufhebbar werden — nimmt man in

<sup>13</sup> Hesse (1980); im Wesentlichen auch Indurkha (1992, 1994).

<sup>14</sup> Vgl. meine systematische Untersuchung über Vergleiche, Gleichnisse und Metaphern im Kapitel 8.

der Regel stillschweigend oder unreflektiert auch an, dass sie implizite *Vergleiche* sind. Das ist jedoch nachweislich nicht der Fall. Auch dürfen die aus einer “Kernmetapher” generierten Sätze selbst nicht mehr metaphorisch sein, wenn der ganze wissenschaftliche Diskurs selbst nicht mythologisch oder fiktional ausfallen soll. Dieses Thema ist uns schon seit den Anfängen der philosophischen Metaphorologie bekannt. Es begegnet schon in Aristoteles’ Vorwurf gegen den exzessiven paradigmatischen Diskurs bei Platon, und es lebt weiter in manchen post-modernen Versuchen, eine gemeinsame metaphortheoretische Basis für Diskurse der Philosophie, Wissenschaft und Religion herauszuarbeiten und sie aneinander anzugleichen.<sup>15</sup> In diesem sehr wichtigen Zusammenhang ist allerdings festzuhalten, dass ein solches epistemologisches Explikationsmodell für Metaphern aus humanwissenschaftlichen Zusammenhängen — genauer aus W. Quines sprachpragmatischer Analyse von Reden über Objekte in modernen Wissenschaften und über Götter in der griechischen Religion — auf naturwissenschaftliche Disziplinen übertragen wurde. Gleichwohl hat sich MacCormacs anfängliche Überzeugung, dass wissenschaftliche Diskurse nicht prinzipiell anders als die der Mythen strukturiert seien, als sehr überstürzt und für eine überzeugende Metaphertheorie nicht gerade ergiebig erwiesen. Bezeichnenderweise hat er sie gerade in bezug auf die Frage der Mythenbildung revidieren müssen.<sup>16</sup> Doch gleichermaßen bezeichnend ist es für die allgemein prekäre Lage der Metapherforschung, dass diese Revision der Sichtweise der Metaphern unter Rückgriff auf eine Sprachtheorie erfolgt ist, die der pragmatisch-holistischen Diskursentgrenzung diametral entgegengesetzt ist, nämlich auf die kognitivistische. Hinsichtlich der Metaphern jedoch fallen beide Zugangsweisen im Endresultat sehr ähnlich aus: beide lassen sich unter dem Satz “Alles ist Metapher” als ihrem gemeinsamen Nenner unterbringen. ●

<sup>15</sup> MacCormac (1976).

<sup>16</sup> Sieh MacCormac (1990), insb. *Introduction*, mit selbstkritischen Überlegungen zu seiner früheren Position.



# **SECTION II.**

# Practice of Metaphor

03.

Metaphorising  
Politics

or

How to Hide  
the Obvious

In order to properly reassess the assumption that metaphors are not only an all-pervasive but also an *indispensable* means of our comprehension system, i.e. of our conceptual apparatus and means of communication, as well as to prove whether metaphors have that capacity, it is necessary to question both the material evidence of ubiquity of metaphors and the truth of the claim of their indispensability. To be true, the assumption must hold beyond the realm of contemporary discourse theories for which “anything goes”, in all those fields in which everyday language is included. This entails politics itself and not only discourses about politics. In the following piece, which examines pursues more theoretical issues about metaphors rather than the descriptive goal to empirically document the massive presence of metaphoric language in politics, I am going to analyse some examples of metaphoric speech in the area of formal and informal politics.<sup>1</sup> In doing so, it will be necessary to engage with—without yet entering into all the necessary theoretical elaborations—linguistic, epistemological, and semiotic theories of metaphor, as well as some further explanations of language procedures or communicative behaviour such as speech act theory.

Beginning with these presuppositions, the question is not to which degree metaphors are present in practical politics but rather what effects, if any, metaphors can release as *socially binding power* and, hence, whether *a politics by metaphors* is possible? In order to approach these issues, I will consider some examples of ordinary metaphoric speech, which, in the 1995 Austrian general election campaign, attained an extraordinary political value by being widely cited, commented on, and related to in the public discourse. At that time and afterwards, this political campaign was considered a clear confirmation that the revival of the radical right-wing ideology within formal political parties—first established by the Italian ‘Lega Nord’ in 1989 and early 1990s—has far advanced in democratic Western Europe. That this process has not only continued into the new millennium but seems to be reaching new peaks these very days, is evident both from recent political processes and discourses about politics. Accordingly, research interest in metaphorical speech in politics has increased immensely.<sup>2</sup>

1 See also G. Lakoff (1995) as paradigm of the cognitive linguistic approach to metaphors in politics. For systematic analyses of metaphors see ch. 8–9.

2 See Musolff (2006) for an approach offering critical analysis of the

## ‘Haidering’ the Order

If one pays attention to the rhetoric of the Austrian 1995 general elections, one can observe that the use of “strong” rhetorical means increased as one moved from the (un)stable centre, comprised of the governing coalition of the Social Democratic Party of Austria (SPÖ) and the Austrian People’s Party (VPÖ), towards the non-governing parties, such as the national-conservative Freedom Party of Austria (FPÖ: *Freiheitliche Partei Österreichs*), which was at the time renamed to ‘Die Freiheitlichen’ (The Liberal Ones) and demanded “radical” political changes in the country. The rhetoricity scale changed profoundly from nearly zero with SPÖ to a very high grade with FPÖ. Political messages were mainly, or exclusively, verbal; there was only one example of other forms, such as the one by the centrist Liberal Forum (Liberales Forum) where posters and billboards combined verbal elements with graphical ones. Based on that it can be concluded that all parties, at that time, appealed to a quite classical image of citizens supposed to receive messages only in the direct way of “being told” or given information by professional party politicians supposed to be the carriers of political knowledge.

One intriguing aspect of the campaign is that it was the most conservative of all parties represented on the Austrian political scene that used a relatively innovative and sophisticated jargon and rhetoricity in sending political messages. The complexity of this rhetoric is not due to an ultramodern or very sophisticated design but because of the use of a variety of indirect speech forms. One of them calls for particular attention, namely the metaphoric use of the German verb ‘ausmisten’ by the president of the conservative party FPÖ, Jörg Haider. At the first 1995 election meeting in Klagenfurt, he said the following:

“Wenn Haider kommt, dann wird Ordnung gemacht, dann

bilingual corpus of British and German public debates about the ‘European Union’. For more recent linguistic discussions of metaphorical procedures in “nation building” discourse see Šarić and Stanojević ed. (2019). For theoretical discussions on discrepancies between the cognitive-conceptual approach to metaphors in politics and the so-called critical discourse analysis see Hart (2008) who explores metaphors for nation and immigration in the British National Party’s 2005 general election manifesto. See also the more theoretical paper by Musolff (2012) who argues for a more empirical, discursive-pragmatic, as well as sociolinguistic, variation of the cognitive approach.

herrscht Gerechtigkeit in diesem Lande, dann *wird ausgemistet* in allen Bereichen!”<sup>3</sup>

Although the whole sentence (henceforth referred to as S<sub>1</sub>) contains many details worth considering because of their *content* (order, justice, critique of the political party establishment), I will focus on some *formal* details relevant for the analysis that follows. These include the relation of the direct and indirect speech, personal and impersonal grammatical forms, the order of appearance of when-then clauses and the metaphorical climactic point of the statement. It is contained in the expression “(es) wird ausgemistet” (henceforth referred to as mS<sub>1</sub>) that has proven to be very fertile; it has been cited more often, answered and extended more than other parts of the sentence expressed in plain language.<sup>4</sup>

The following question may be raised: is this not just a funny language game not worth of further theoretical efforts? Or, is there a *specific* political significance to be ascribed to these indirect and, widely speaking, metaphoric expressions so that the initial metaphor mS<sub>1</sub> cannot easily be replaced by any literal equivalent without loss, not of fun, but of significance? According to the general thesis about metaphors, a certain specific meaning must have been ‘transported’ by, or is essentially entailed in, the metaphor. This is indicated by its extreme discursive productivity and widespread acceptance in a short period of time. But in order to identify and establish this peculiar significance of the expression mS<sub>1</sub>, one has, firstly, to ensure that the metaphor within it is necessary and/or irreplaceable and, secondly, to discuss in which way it is, or might be, constitutive for the linguistic and social meaning of the expression developed.

The phrase mS<sub>1</sub> has, peculiarly, caused much excitation in the Austrian public sphere. It has been submitted to different forms of use (citation, reformulation, response) although, at first glance, there is nothing very special or scandalous about it. It is also not a sample of vulgar speech in high politics, nor is the speaker of

- 3 An *approximate* English translation, emulating the indirect, passive and impersonal speech, would be: ‘When Haider comes, then order gets established, then justice gets to rule in this country, then the dung gets cleaned out in all areas.’
- 4 Other complementary metaphoric expressions are: “In Österreich wird nur noch mit zugehaltener Nase gewählt”, “Das ist ein Sumpf”, “Wir misten selbst aus!”

the sentence considered an otherwise timid person; rather, one is used to hearing such expressions from him. Furthermore, it is obvious from this that the mS1 has been widely understood, which means that it can easily be replaced by other more or less literal equivalents. All of this is enough to consider it a *trivial metaphor*. Nonetheless, the reception of this expression suggests the opposite, namely, that it bears a special meaning which could not easily be replaced by another expression without losses. In terms of speech act theory, it seems to be endowed with a certain illocutionary force which can be analysed only in a close relation to the expression which has been used and none other.

In terms of linguistic analysis one may explain mS1 in the following way: the expression ‘ausmisten’, as a literal expression, means “to clean out the stable”, and it is an item of everyday vocabulary of farmers. But when used in the everyday language of the public sphere, which is not predominantly (or not at all) a world of farmers or peasants, where the stable is not a regular element of the world available for association, the expression becomes more harsh. Nevertheless, it seems motivated by other possibilities provided by the average language style. The Austrian-German noun ‘Mist’ is not only a part of peasant vocabulary, it is also used for “rubbish” in general. Hence, it is the carrier of another, actually used, metaphoric expression, ‘Mist bauen’, or the opposite ‘Mist abbauen’, to indicate wrong actions and things done wrongly (or, respectively, removing or “repairing” those). Accordingly, it is possible to establish a parallel between the expression ‘Mist abbauen’ and the expression ‘ausmisten’ in mS1. But ‘ausmisten’ and ‘Mist abbauen’, though nearly the same in meaning, clearly do not have the same value and do not designate the same thing. Every competent speaker of German (Austrian) feels that *ausmisten* aims at “much more”, although the speaker of mS1 (J. Haider) very often utilizes the expression ‘Mist bauen’. But it is certain that, in the situation indicated above, he certainly did not use the expression ‘Mist abbauen’ *instead* of ‘ausmisten’.

There is an additional linguistic difficulty related to this issue. Although it is likely that a German speaker would utilize the expression mS1 in order to say “etwas in Ordnung bringen”, it usually connotes an object in the world that encloses a certain space, such as a house, but also abstract items like interpersonal relations, feelings, thoughts etc.; they are imagined as being

“within” a space, soul, head. Still, the verb *ausmisten* does not lose its harsh character, somewhat inappropriate for “normal” use. For if such a harsh sense, “radical disorder”, were not intended, the speaker would rather have said “Mist abbauen” than “ausmisten” as a contrast to “Mist bauen”, or, even more conveniently, he would have used ‘aufräumen’ (clean up). On the other hand, it is not possible to replace *ausmisten* with the expression “Mist bauen/abbauen” in the natural environment. One cannot say in German “Kühe bauen Mist (ab)” without provoking laughter; if one was to say this, he would be considered a funny person or an incompetent speaker (foreigner). Consequently, a literal expression containing the noun *Mist*, if used with the meaning of household waste or rubbish, and not stable dung, in Austrian German has to take the form of “Mist austragen”. (In German German it is “Müll austragen”.) Nevertheless, in both national versions of everyday language use, the metaphoric use of ‘ausmisten’ for *rebuilding order* or *radical cleaning* are possible. Thus *ausmisten* remains, in its literal meaning, closely related only to the language of farmers.

Therefore, the linguistic (lexical) explanation indicates that the expression ‘ausmisten’ has a very restricted semantic field, i.e. that it cannot be replaced, even in its literal meaning, by many other expressions. As a matter of fact, it seems replaceable only by a description (paraphrase) of what is really being done when someone says in German “ausgemistet wird”: namely, “es wird Mist ausgetragen (aus dem Stall)” oder “der Stall wird gereinigt vom Mist”. But this also shows that the mS1 expression is neither comparable nor, even less, reducible to any other normal expression indicating the action of bringing things in order or reestablishing order by putting unwanted things away or putting them in their proper place.

Instead, one is forced to keep in mind that the expression stands for a very specific action which can hardly be said of other singular actions of that type (cleaning the house, arranging a room etc.) because it has a unique derogatory value. ‘Ausmisten’ means moving dung from the stalls in a stable and not re-establishing any kind of *new* order in the stable. For dung belongs to the natural order of stables and stalls, it is their indispensable element and, insofar as it is natural, it is symbolically irreplaceable. More precisely, *ausmisten* is a strongly stable-bound action and a context-bound way of speaking. Hence, it becomes necessary that, whenever



one uses the verb *ausmisten* outside the strongly presupposed context of the *stable*, one can use it only as a metaphor.

It is likely that the lexical status of the expression mS1 signalizes that we are *not confronted by an intentionally built metaphor* based in a harsh sense of humor, but rather with a *literally intended* expression. The speaker of the sentence, while using the cited expression, speaks as if he assumed that he was in the natural environment of *ausmisten*. Therefore, the metaphorical character of the expression seems to consist only in the fact that it was uttered in another context than the natural one (a political meeting instead of a stable). However, a political meeting is not a stable, the public sphere is not a farm, and consequently, the expression mS1 cannot be taken for a literal one. Therefore, a condition must be provided for a metaphoric expression to function as a literal one albeit remaining metaphoric. The condition is that it gets embedded in another metaphorical framework which, in linguistic practice, need not be visible.

This means: in order to analyze a metaphoric expression like mS1, we have to take it as an expression which is backed up by a larger metaphorical framework. This is indicated by the lexical instruction about *ausmisten* which necessarily implies that there must be a stable out there. For ‘ausmisten’ in German exclusively means “removing dung from a stable” (or, more moderately, rubbish from a house), and not from any other house-like or room-like space. It is therefore required by language use that one cannot, either in German-German or in Austrian-German, say “ausmisten” without implying that the connoted house-like space is or has become a stable-like space. Thus, the background metaphor we have been searching for in order to explain the literality of the metaphor mS1 is the assumption that something *is* (or has become) a *dirty stable* like a pigsty. This background assumption is the invisible organizer of the metaphoric order of speech through visible items of sentences.

Nevertheless, one may object to the notion that the expression mS1, in order to be understood, needs no further explanation. Indeed, literality and comprehensibility of speech items do not depend on each other. For it is obvious that the metaphoric expression mS1 is very much understandable to native speakers or to every competent speaker of German. The conceptualist theory of metaphor by Lakoff and Johnson reminds us of exactly

this aspect of metaphoric speech. Metaphors we use in normal or everyday language—be it consciously or unconsciously—rely on deeper lying metaphoric conceptual structures. They build the unconscious level of our superficial language use. Thus a metaphor like “es wird ausgemistet” (*it is being cleaned out*), which can be paraphrased as “Mist austragen” (*to bring rubbish out*), is closely connected to our conception that abstract items, such as relations and ideas, are like physical items in the world, and that we do with abstract objects the same as we do with physical ones. If we try to reconstruct a conceptualist explanation of the metaphoric expression mS1 then it looks like the following:

If the speaker uses a metaphoric expression like mS1 in political discourse, then he implies that his job as a politician within a society or within a state is like a job in a peasant domain; both put things in order by removing bad ones. This comparison is based on several background assumptions such as: society is like a family, state is like a house, order in society/state is like order in the family/house; order reflects a good state/good house, disorder reflects a bad state/bad house. Eventually, we associate the moral relationship between good and bad with expressions suggesting physical relations, such as high and low or up and down: good state/good house is up, bad state/bad house is down, which fit with the physical positions of objects in the world; a good house is positioned higher than a bad house: a bad house is compared to a dirty stable, which is positioned morally and physically lower. Thus, we see that the metaphor mS1 can be explained as an indirect metaphor, based upon some intermediary metaphoric assumptions about political activity as an activity within a “space”: state as a “house”, high vs. low, up vs. down etc., combined with moral assumptions about order, which is also associated to the idea of space-order. According to the conceptualist theory of metaphor, these background metaphoric assumptions organize the surface-structure of our speech without a need for referring: i.e. in order to understand the metaphoric speech we do not need to ask what the real object to which the expression refers is; we do not need to ask what the real meaning is. Metaphors are used because they are commonly shared by speakers of a language and, hence, they are understandable.

This kind of explanation fits with the evidence I have pointed to in the beginning. Namely, the problem about an expression like mS1 is not whether it is understood or not but, rather, why it was

used instead of a more convenient “Mist abbauen”. This expression would have been, if it had been used, the most closed of all possible metaphoric expressions, because it expresses the idea of *making order* and it contains an element which is etymologically the same (the noun ‘Mist’ from which the verb ‘ausmisten’ morphologically stems). As I have suggested above, the expressions ‘ausmisten’ and ‘Mist abbauen’ are not interchangeable, and thus, even if we accept the conceptualist explanatory model, allowing for a deeper-lying identification of political space (society and state) with physical forms of space (like house, stable, high, low, up, down), we are not provided with an explanation of the choice of metaphor.

As a result, the appeal to deep levels of metaphoricity brings about very little understanding of the specific character of a single metaphor but, instead, helps identify the structures of its comprehensibility operating in the background. What provides its full—or nearly full—understandability is the context of the expression mS<sub>1</sub>, provided by the whole clause cited above. In order to test it, we have to intervene into the syntactic structure of the whole sentence. It is built upon three parallel (or paratactically related) when-then clauses which seem to explain each other. Thus we can turn back to the initial sentence S<sub>1</sub>:

“Wenn Haider kommt, dann wird Ordnung gemacht, dann herrscht Gerechtigkeit in diesem Lande, dann *wird ausgemistet* in allen Bereichen!”

It is obvious that the syntactic structure of S<sub>1</sub> allows for the omission of the last expression (the metaphoric mS<sub>1</sub> “es wird ausgemistet”) without risking the destruction of its general structure or seriously damaging the content. The sentence would then be the following:

“Wenn Haider kommt, dann *wird Ordnung gemacht* in diesem Lande (...)!”

This small intervention in the clause (omitting the metaphoric part) seems to better suggest what the speaker intended to say (*establishing of order*) than the metaphoric expression mS<sub>1</sub>. The rest of the sentence S<sub>1</sub>, maintaining the structural (syntactical) identity of the sentence through two paratactically arranged and literally expressed clauses—“dann wird Ordnung gemacht” and “dann herrscht Gerechtigkeit”—indicates that these two

items have a syntactically equal status and grammatical character (henceforth referred to jointly as litS<sub>1</sub>). They are based on the indicative-passive mood (‘wird’ plus past participle), conveying the sense of announcement, promise or even imperative. Although such utterances—as we know from speech act theories—depend only on the speaker as their only warrant, one of the issues that requires explanation is the fact that the speaker of this sentence is using only indirect, impersonal and passive forms of speech that hide him as the subject of the speech act. Nevertheless, at this point, we can reduce the focus of the sentence S<sub>1</sub>. Both clauses, although containing forms of literal (non-metaphorical) speech on their surface, turn out to be figurative due to their future-directed, allusive and performative character that anticipates the climax arriving with the metaphorical figure of speech in mS<sub>1</sub>. As a result, what all this allows is to claim that mS<sub>1</sub> (“es wird ausgemistet”) accomplishes, by a metaphorical shift, what litS<sub>1</sub> (“Ordnung wird gemacht”) indicates in a non-metaphorical, but emphatically figurative way achieved by shifts of grammatical moods.

Hence, the expression litS<sub>1</sub> seems to relate to mS<sub>1</sub> either as its *translation* or its *equivalent*. If so, one could say that the speaker of the sentence, in the very same speech act, translates, substitutes or comments on one part of his own speech using another part. In this sense, a kind of metalinguistic activity is performed which, according to various theories of language, is a normal part of our linguistic behaviour beginning in early childhood.<sup>5</sup> Consequently, one can say either that the speaker strengthens his weak figurative speech in litS<sub>1</sub> by extending it to a strong metaphor. Or, conversely, that he interprets the meaning of his metaphor mS<sub>1</sub> by appealing to litS<sub>1</sub> as a more understandable and more convenient expression than mS<sub>1</sub>. If this is the case, the whole story about the metaphor “wird ausgemistet” could be considered finished at this very point. In order to examine this assumption of a symmetrical mutual relation between the clauses, I shall treat the expression litS<sub>1</sub> “es wird Ordnung gemacht” (including “es herrscht Gerechtigkeit”) as purporting to be semantically equivalent to mS<sub>1</sub>, in the hope that one can, in this way, more easily discern the input of the metaphorical twist.

A further important formal argument seems to confirm that the two expressions relate to each other as metaphoric and

<sup>5</sup> See Winner, Rosentiel and Gardner (1976); Winner (1988).

literal equivalents. This is indicated by the anaphoric structure of reference among the three then-clauses making up the entire S<sub>1</sub>, a structure in which one item of speech is considered as leading to, or indicating, another, which is either equally or less figurative. Thus, one can say that the order of appearance of syntactical units in the whole S<sub>1</sub> is built upon a ‘guideline’ made of, firstly, a threefold repetition of the conjunction ‘dann’ (*then*), secondly, a gradation of strength in content from the more abstract to the less abstract and more concrete (“Ordnung machen”—“Gerechtigkeit herrschen lassen”—“ausmisten”), and, thirdly, a common reference to the adverbial expression “in diesem Lande”; characteristically, the latter is positioned in the middle of the sentence S<sub>1</sub> (in the second when-then clause) so that the first and the third clause relate to this central point without repeating it.

However, the syntactical analysis of the whole sentence makes sense only because we have already accepted the idea that one expression is more figurative than the other, ranging from the allusive to the metaphoric. The fact that litS<sub>1</sub> is less figurative than mS<sub>1</sub>, or not meant as metaphoric by native speakers, does not provide, however, a sufficient reason for considering it figuratively neutral, objective or literal meaning of mS<sub>1</sub>. The difference between the two expressions is not the difference between a metaphoric and a literal expression but rather between plainly metaphoric and less metaphoric, more abstract and more convenient forms of conveying allusions. Hence, the two seemingly literal expressions “(es) wird Ordnung gemacht” and “(es) herrscht Gerechtigkeit” can be considered pre-metaphoric, culminating in a metaphoric climax which provides them with a surplus-value that they lack.

As a result, the whole sentence S<sub>1</sub> cannot be understood merely as piece of meta-speech made up by mutually interpreting or translating items, in which a metaphor is resolved by the speaker giving it a proper literal meaning. Rather, it is an example of speech that itself, by the very use of figurative (metaphoric) items, imposes conditions for its literal meaning (*viz.* literal intention). The main condition for this is that there be a tacit, non-expressed presupposition that the “space” intended—and expressed in the phrase “in diesem Lande”—is meant to be a dirty stall. This presupposition is a necessary implication of the verb *ausmisten* and only this expression makes it necessary.

If seen against this background, the whole sentence  $S_1$ , whose hypotactical structure is based on an underlying paratactical order of when-then clauses (wenn-dann-dann-dann), can be completed and explained by two additional items. In order for the expression  $mS_1$  to be a complete sentence it requires a space indication just in the same way the expression in the clause  $litS_1$  is completed by the space indication in plain speech “in diesem Lande”. The lacking space indication of  $mS_1$ , if reconstructed through a syntactical analogy to the rest of the sentence, necessarily has to be the expression “in diesem Stall” so that  $mS_1$  can be extended without saying “es wird ausgemistet in diesem Lande”. The necessity of this “completion” is provided, on the one hand, by semantic entailment (in the standard German “ausmisten” is performed in stables, not in homes) and, on the other, by the fact that just as it is analytically true of snow to be white, it is analytically true of *ausmisten* that it entails a definite direction of moving in space (misten *aus*, not ein, auf, durch etc.). Thus we necessarily have to infer that *ausmisten* is *necessarily* performed in stable-like spaces.

On this ground, the two parallel expressions, the metaphoric  $mS_1$  and the allusive  $litS_1$ , become two parallel clauses in which—due to the relationship Stable-Land—the metaphoric items become literal:

( $metS_1 \rightarrow lit$ ) ‘Wenn Haider kommt, dann wird ausgemistet in diesem Stall/Lande’ [*When Haider comes, then this stable/country gets cleaned out.*]

And the literal ones become metaphoric:

( $litS_1 \rightarrow met$ ) ‘Wenn Haider kommt, dann wird Ordnung gemacht in diesem Lande/Stall’ [*When Haider comes, then order gets established in this country/stable.*]

These cross-references between clauses are possible because, firstly, they have a main clause in common (“Wenn Haider kommt”), and secondly, they equally indicate another common but lacking linguistic item: the space-indications “in diesem Stall” and “in diesem Lande” refer clearly to nothing other than the one thing which is not mentioned explicitly. This is the proper name of the country, i.e. Austria. However, both “stable” and “Austria” have been omitted in the sentence. From this, we have enough reasons—provided by the syntactical structure of the sentence

and by background implications of the items used—to make two closely related, *hypothetical inferences* based on the literal use of language:

- (Inference1) ‘The house-like space, i.e. the stable that has to be cleaned out is Austria.’
- (Inference2) ‘The house-like space, i.e. the country, in which order has to be established, is Austria.’

This helps to make comprehensible the fact that the common invisible referent of both metaphorical expressions is identified as Austria but it is not represented within the sentence S<sub>1</sub>. It is, rather, a referent to which the metaphoric expressions relate only by means of internal shifts of literal and figurative speech modes and of anaphorical relations. It has been omitted for the same reason for which the expression “in diesem Stall” is not used: it seems to be the speaker’s avoidance of connecting Austria to a stable, to compare them, and to translate or interpret them using one another. As a result, one may assume that the real, grounding metaphor of the speaker, unuttered but strongly implied, is the following one: ‘Austria is a stable. Being a kind of trigger-assumption, instead of being uttered in the first place, it is *not just substituted* by emphatically figurative statements of litS<sub>1</sub> but, rather, *restituted* by the next possible and the most closed metaphor “es wird ausgemistet”. Just as the unsaid constative in ‘Austria is a stable’ has been restituted by a future-oriented performative of promise.

On this background, one has to consider the consequence that the speaker’s appeal to a non-explicit assumption, such as ‘This country, i.e. Austria, is a dirty stable, may not have the status of a mere additional metaphor, albeit one positioned more deeply. It seems to have the status of an *antecedent* explanatory statement. More precisely, the relation between the two inferences, if seen in the light of the basic metaphor-assumption ‘Austria is a dirty stable’, seems not to be the assumed one, namely, that the figurative but more convenient expression litS<sub>1</sub> (“es wird Ordnung gemacht”) explains, translates or interprets mS<sub>1</sub> (“es wird ausgemistet”)—but quite the opposite. The basic metaphor-assumption allows the interpretation of mS<sub>1</sub> as a climax and the ultimate explication of litS<sub>1</sub>. The expression “es wird ausgemistet” tells (or better: indicates) what kind of “order making” and

“justice” is intended. Namely that of *ausmisten*, i.e. the cleaning out of something that is valued as dung.

### Metaphor’s Self-Grounding

According to the conceptualist theory of metaphor, as outlined at the outset, it is possible to explain a particular case of metaphoric language use by appealing to deeper positioned metaphoric concepts which serve to explain the logic and conceptual motivation of the sample used. However, this conception does not examine, let alone explain, why a metaphor, be it a surface or a deep assumption metaphor, would be omitted in a certain context. This is why it is worth mentioning that the background assumption ‘Austria is a stable’ cannot be taken, with regard to the metaphoric expression mS1 (“es wird ausgemistet”), as a more general or conceptual metaphor. Namely, *Austria* and *stable* are not terms for abstract items such as building and space, but a singular and a general term. Therefore, the hypothetical metaphor (or metaphor-like) expression ‘Austria is a stable’ is not more general and more “conceptual” than the expression ‘ausmisten’ in mS1. Consequently, the relationship between these two metaphors should not be described in terms of logic of general and singular terms (as is usually assumed of Aristotle’s explanation of metaphoric transference) but *in terms of concurrent, competing signifiers* indicating and referring to one another. In terms of semiotic theory of language, we are dealing with a logic of signifiers, and we move on the so-called syntagmatic axis of speech (in opposition to the paradigmatic one), which ensures that items of speech do not replace one another but are indicated, associated and linked together (Jakobson 1971). This means that, while occupying a place in the flow of speech (or of the text), items indicate that this could be a place of another item which fits semantically and rhetorically with the configuration of the place. In taking a place, if speech-items replace one another, they do it *for* one another. This is, according to the semiotic theory of meaning, the reason why metaphors and metonymies—the figures of replacement—stand for paradigmatic modes of language.

The linguistic analysis of metaphoric expressions contained in S1 has led to the result that the content of linguistic items should not be described in terms of literal meta-language, such as “The metaphoric expression ‘es wird ausgemistet’ is valid because this country is a house-like space in which disorder has reached the



lowest level of tolerance”. This is because the insight-providing assumption is given by *another metaphoric* (or *metaphor-like*) expression with a hypothetical status: *Austria is a stable*. However, its most important feature is that it has *not itself been uttered* in that context. Therefore, as I am suggesting, the purpose of this metaphor is not to make one more statement *about* Austria that has not yet been said, but rather to bring forth a point at which the apparently constative expressions in the passive voice of litS1 reveal their performative character and call for *doing* something about Austria: namely, *ausmisten* viz. *cleaning out dung*.

Thus, although we are forced to move in a circle and to inevitably turn back to the initial cleaning-out-dung metaphor in the sentence S1, the whole trajectory seems to not have been in vain. But before I try to elaborate its possible critical cognitive gain, one brief digression may be allowed concerning the very assumption of a ground-metaphor, the metaphoric implication of a metaphoric expression.

Admittedly, one may disagree in ascertaining whether the exact background implication of “es wird ausgemistet”, in this specific use, is contained in the hypothetically assumed source-sentence ‘Austria is a stable’ or rather in another possible assumption, such as ‘Somebody has made Austria into a stable.’<sup>6</sup> However, as it should be clear from the analysis thus far, I do not claim that the sentence ‘Austria is a stable’ is the only possible background assumption of the metaphoric expression mS1. It only seems to be the *next analytically possible* pre-assumption. When making this claim, it is important to notice that the sentence ‘Somebody has made Austria into a stable’ is also a hypothetical construction and not a clearly metaphoric one, although it does contain the same metaphoric focus (stable). This is due to the fact that, firstly, the German verb ‘ausmisten’ implies a space indication to be performed (‘aus’ as in contrast to ‘ein’, ‘auf’, ‘ab’); secondly, *ausmisten* is a stable-bound activity; and thirdly—and most importantly—in this very example of speech, *the emphasis is on the impersonality of performance*, indicated by the use of different pronouns of the third person and the passive voice (“(es) wird ausgemistet”). As a matter of fact, the speaker of S1 does not

6 I thankfully owe this suggestion to the late professor Elemér Hankiss, the renowned Hungarian literary historian and sociologist, who in 1995 was a visiting senior fellow at IWM Vienna and kindly read and commented on the first draft of my paper.

say “Wenn *ich* komme, dann wird ausgemistet” but speaks of a “third” person who accidentally happens to be himself. Thus, the most relevant thing politically—the personal connection between the activity spoken of, *ausmisten*, and the performer of the act of speaking—appears broken, delegated to “someone else” and thus hidden, despite the obvious identity between the subject spoken of and the subject speaking. This maneuver of self-presenting through self-concealing is made possible by the asymmetry in the grammatical structure of the main clause, indicating a quasi-non-identity between the two subjects for the sake of their identity yet to appear. It constructs a political person by marking a logical and grammatical subject of the sentence, with the effect that the when-then clauses indicate the content of his performances immediately following (“wird ausgemistet”, “wird Ordnung gemacht”, “Gerechtigkeit herrscht”).

Therefore, what is indicated by the sentence is the so-called objective state of things and a need for intervening in it rather than a reference to subjects of action. Since the possible subjects of action indicated (be it “ausmisten” or the opposite “Mist bauen”) are grammatically and ontologically *external* to the speech item, they may be implied (and expected) only on another level of consideration which is interpretative and not analytical. Furthermore, the speaker of S1, using the third person pronouns and the impersonal passive forms of the verb *ausmisten*, aims at impersonality, objective necessity and mandatory character of the action to be performed, and presents himself not only as an instrument of the future action but as a witness—or warrant—of its necessity. Opponents accused by the speaker of S1 to ‘have turned Austria into a stable’ are not parts of his metaphoric speech; they are not the subjects talked about by the metaphor but remote targets of the speaker’s second-order allusions (threats). Accordingly, the speaker does not need metaphors as an instrument of debate with political opponents; he refers to them not as subjects addressed to but rather as subjects told about (i.e. as objects). Metaphors are means of their political devaluation.

On this background, an alternative, analytically closest *metaphoric* implication of mS1 should be found in an expression such as ‘Etwas ist Mist in diesem Lande’ [*Something is/has become dung in this country*] instead of ‘Somebody has made Austria into a dirty stable’. The proposed alternative—albeit being analytically trivial due to the semantic relation between *ausmisten* and

*Mist*, which results in the impossibility to say “*Mist ausmisten*” without committing redundancy—clearly explains a further peculiar feature of the political attitude of the real speaker of S1 (i.e. Haider). It is a deep disdain for his political opponents: they are not opponents to be argued with but to be thrown away (like dung) together with the rotten state of affairs for which they are held responsible. Therefore, there is no doubt that opponents are meant as “someone” who made Austria into a stable, but they are, as it were, a second-hand implication of the *ausmisten*-metaphor.

Finally, the advantage of assuming metaphoric expressions such as ‘Something is dung in this country’ or the aforementioned ‘Austria is a stable’ for the purposes of my procedure, which consists first and foremost of an analytical treatment of speech forms and not of an interpretation of their political content, is that these metaphors clearly refer to those background assumptions which are necessary for visible metaphoric speech items to function as literally meant expressions. For only if one assumes that something is (like) dung or (like) a stable, can one utilize indirect metaphoric expressions like *ausmisten* and mean it straightforwardly literally.

On this background, the simple expression ‘*ausmisten*’, endowed with a very precise literal meaning, can no more be considered an inconvenient metaphor stemming from the language of peasants. Instead, even when used metaphorically, it is a “normal” expression whose literality is provided by the background assumption that this country is thought of *as* a stable. The relationship between two metaphoric items, between one which is an expression and one which is a tacit assumption, can comprehensively be described in terms of an anaphora which relates to the syntagmatic axis of speech: the two metaphors do not just replace or explain each other but mutually supply themselves. The first one (mS1: “*Es wird ausgemistet*”) indicates—and implies—that the other one, the ground-metaphor (“Austria is a stable”) is “really working”. That means: providing, in the background, an emotionally loaded, tacit assumption about the ultimately “bad state of affairs”, which does not necessarily need to be formulated—or even must not be uttered—as an explicit statement. Austria is being imagined, not as comparable to a disordered house, about which one could deliberate, but as a dung-ridden stable to be cleaned up without any further discussion.

### Metaphor and the Self-Interpellation of ‘Subjects’

This judgment, itself being metaphorical, seems to carry some “real”, non-metaphorical content not transported by the expression itself. Namely, despite the abundant rhetoricity of the public speech, we still know that neither Austria nor any other country *is* a “stable” and have to admit that a strong metaphor is still a metaphor. Additionally, we can only deliberate if it is *like* a stable. Hence, the “real content” of expressions like mS1 cannot by definition be provided by any insightful competence of the specific speaker of the whole S1 to make statements about his country or by searching for the real meaning of his rhetorical figures. (As a matter of fact, Haider’s statements were largely contested by his political opponents among Austrian politicians, political activists and ordinary citizens.) The real content can only be sought for in other real procedures insofar as it may be proven that the speech items of the speaker’s discourse become formative parts of the discourse of other political subjects. In order to explain this, it is necessary to take into consideration another public speech item which is a direct echo of the one analyzed so far.

As it is well known, shortly after the utterance of mS1, Austrian farmers protested against government policy and used, among other slogans, an expression very similar to mS1. They carried a poster with the slogan:

“Wir misten selbst aus!”

It is obvious that this slogan (henceforth referred to as mS2) is meant to be a *response* to the expression mS1. However—and this is the crucial point—we know this not from outside sources, e.g. because the protest meeting of Austrian peasants in Vienna took place *after* FPÖ’s election meeting in Klagenfurt, and not even because the protest *repeated* a slogan with the verb ‘ausmisten’, which became well-known in the meantime. Instead, one may observe that the slogan in mS2, “Wir misten selbst aus”, contains a new element, namely the emphatically personal, although collective, reflexive pronoun in the first person plural, “wir selbst” (*we ourselves*), which directly negates the impersonality of the subject in mS1. It alone indicates that the latter slogan is a direct response to the former one, and not just one more slogan exploiting the same expression. The expression in mS2 implies univocally, by means of emphasis, that it is *We* and not someone

other than the speaker who will perform the indicated action. By the same act of self-reference, it indicates that there is, or was, another pretender to the position of speaking-performing the same. Thus, the expression in mS2, despite *citing* the initial slogan mS1, dethrones both the anonymous speaker of mS1 and the subject spoken of (Haider), only reminding us, by using the ‘wir selbst’, that there used to be another subject and only marking his absence. The new collective subject of the utterance, the peasants, substitute both subjects by means of the speech act regardless of the question whether they agree or disagree politically either with the impersonal speaker of mS1 (the hidden Haider) or with the third-person Haider spoken of, whether they follow Haider’s political ideas and goals or not. The only clear political message transmitted by the slogan is the internalisation of the politics propagated by the metaphor: ‘We do not need any third person [politician] to clear out the dung, we do it ourselves’.

Therefore, it is the self-reflexive, surplus-element “ourselves”, which provides a significant difference between the two expressions, and ensures that mS2 is not just a citation but a response to mS1. And only this provides that the impersonal promise mS1, an action deferred into the future and delegated to a “third person”, becomes a real event through a simple rhetorical shift. The real political effect performed by “we ourselves” is the cutting off of the connection between the speaking subject (hidden behind the impersonal passive mood ‘es wird’) and the subject spoken of (Haider) in mS1: ‘We need no Haider to clean out the dung’.

This rhetorical event is not real in the sense that peasants perform in reality the action indicated (cleaning out dung) in front of the Austrian parliament. For had they done this, the literal action of *ausmisten* would have been nothing but another type of metaphor—a performing action with metaphori value comparable to artistic performances—but still a falling back to mere metaphoric, allegoric or symbolic utterance. Quite to the contrary, it is real in the sense that people who usually perform the action of *ausmisten*, and use the word ‘ausmisten’, appear in reality to use the expression in a new, improper, but strictly definable context, which is political struggle. Namely, these are people who by definition use the literal *ausmisten* metaphorically when engaged in contexts other than activities characteristic

of peasant life.<sup>7</sup> This special group of people (farmers or peasants) are the only instance apt to give the metaphor expressed in mS1 an aspect of reality. Although still using it as metaphor mS2, they mean it literally. Nevertheless, had they really tried to re-literalize the metaphor “ausmisten” by performing the action of *ausmisten* in front of the Parliament building, it would have inevitably first provoked laughter in the public and the intention to protest might have failed since everybody knows that peasants literally perform *ausmisten* and expects them to do so. But had they done it literally in front of the Parliament, they would have acted metaphorically, achieved the opposite, namely “Mist bauen” (loading dung), and provoke much laughter and sympathy. At any rate, the conditions for interpretations of their symbolic action would have drastically changed.

Thus, the reality of the action indicated by the series of metaphors is not ensured by approaching the literal meaning of the expression by performing the action or by any other means of representation. It ensured rather by applying to oneself the metaphor which had previously been uttered publicly by another speaker. Thus, as suggested, the repetition of the metaphoric expression ‘ausmisten’, contained in mS1 and mS2, turns out to be not just another example, a mere extension of the same figure and political intention, but a discursive reaction to it, indicating *possibly* a new (different or even opposite) political event.

Hence, the *ausmisten*-metaphor is not only a means of understanding and agreement between speakers but also of misunderstanding and disagreement since it is not required that both sides really have the same political or ideological presuppositions. What one of them considers “a stable”, from which one has to “clean out dung”, the other need not necessarily share. What they certainly do share is the *indirect* approach to one item they have in common: the *ausmisten* as critique of government. Whether the output of this criticism is the same on both sides, is not clear. It depends on the political behaviour of both or of any possible participants in the metaphoric communication, since it

7 This explains, in my view, the paradox that the *repetition* of the expression cannot, even in a very closely related context, be used to *demonstrate* the connection between the two political events. The verb *ausmisten* is an item of the normal peasant everyday language and it is the farmers who are expected to use it. If they perform *ausmisten* literally, they perform *Mist bauen* politically, and vice versa.

is, by definition, more an indicator of behaviour than an abstract statement about the state of things.

On this background, the metaphoric expression mS2 can be adequately reformulated and interpreted as

- (a) ‘Wir sind es, die ausmisten’.
- (b) ‘Wir sind die Ausmister’.

The formal transformation of the metaphorical expression in the sentence mS2 into two derived sentences makes clear that the self-application of the metaphor by farmers entails a two-step-process. It consists, firstly, of a self-identification (a) and, secondly, of a self-denomination or a re-naming of themselves (b). Self-naming serves as a direct contradiction to the preceding act of self-depersonalisation in mS1, be it intentional or not, be it real or not. On this background, both versions of mS2 have to be read as “We are the ones who have been appealed to by the sentence ‘Es wird ausgemistet!’”<sup>8</sup>

In other words, the expression mS2 (“Wir misten selbst aus!”) appears to be a critically self-implemented effect of *interpellation* by mS1, regardless of the intentions of the redoubled third-person-subject of mS1. Accordingly, the metaphoric expression mS1 cannot be considered an improper or inconvenient metaphor any more, but as the most proper, convenient, and reliable ‘transporter’ (metaphor) of political messages. Moreover, it can be treated as the medium by which political events can be evaluated, i.e. whether the speakers of mS2 are or are not direct ideological and political followers of the speaker of mS1. The real interaction seems to be occurring as re-cognition of mS1—critical rather than apologetic—through rhetorical means of a commonly shared language and values, and not necessarily of institutional party politics. It lasts as long as the metaphoric process is capable of providing a unifying sense.

8 If read in this way, the Austrian peasants’ slogan from 1995, announcing a kind of direct politics without politicians in front of the Austrian parliament, appears as directly comparable to the famous slogan “Wir sind das Volk” used by East German citizens against the Party establishment during the 1989 demonstrations in Leipzig (former DDR). It preceded the 1989 fall of the Berlin Wall but was soon, due to the logic of subsequent political development, altered into the slogan “Wir sind *ein* Volk!”

Based on the above, one can say that a political event is represented through an *event within language*. It is precisely and only the peasants' answer to the initial metaphor—i.e. a further rhetorical means of language of the same order—which casts light on the specific character of the metaphor as a practical means of politics and not “merely” a stylistic figure of speech, replaceable by another. More precisely, it is the illocutionary force of promise in mS2 that clearly *recalls* the illocutionary force of the initial metaphor mS1 and in which the illocutionary force of promise (annunciation) is covered up by a more complicated syntactic structure of S1 quoted at the outset:

“Wenn Haider kommt, dann herrscht Gerechtigkeit, dann wird Ordnung gemacht in diesem Lande, dann wird ausgemistet in allen Bereichen (...)”

Contrary to mS2 “Wir misten selbst aus!”, where the promise of performing ‘ausmisten’ does not depend on any further condition<sup>9</sup>, it is clear that, in the entire sentence S1, the performance of action indicated (*ausmisten, Ordnung machen*) is made dependent on the condition indicated by a series of *wenn-dann* clauses. Given that the German conjunction ‘wenn’ indicates both temporal and/or hypothetical condition, it becomes clear that the illocutionary force of the sentence is due to an internal drama of transforming the ambiguity of conditions into univocity of meaning, namely into the temporal and more real (probable) instead of temporal and hypothetical (only possible) one. Hence, the promissory strength of the sentence is justified as long as—and insofar as—the speaker is able to avoid the hypothetical conditionality of his speech (being elected or not) or, more precisely, to convert the hypothetical status of the sentence content into a performative strength of utterance (as if he had already been elected).

This conversion is provided, as indicated above, by choosing a particular means of promissory speech. The evasive hypothetical character of the future event, expressed by the German conjunction ‘wenn’, and the subject referred to indirectly in the third person singular (“Wenn Haider kommt...”), appear reinforced by the imperative sense of the impersonal passive form of the

<sup>9</sup> This becomes visible if we correctly transform the present tense of mS3 “Wir misten selbst aus!” into the future tense, as follows: “Wir *werden* selbst *ausmisten!*”



verb (“es wird ausgemistet”). The passive indicative mood does not convey a constative sense but is a mandatory (imperative) utterance which alludes to *what* is to be done by the very omission of further information as to *who* is supposed to receive the action (e.g. the peasants) or who is the speaking subject that refers to a ‘Haider-to-come’. The effect of such a multiply-broken indirect speech act is, as already shown, the impersonality of the speaking subject and the purported immediacy of performance of the intended action. This is a notorious rhetorical means characteristic of giving orders indirectly, usually applied to small children for actions such as sleeping, eating, going to the toilet etc. It is an impersonal form of ordering by which it is indicated that there is no further deliberation and, consequently, no “discursive procedure”.

Thus, the asymmetry between the constative grammatical structure and the promissory sense of the utterance uncovers the performative type of speech under the constative, which is an imperative projected into the future that necessarily adopts the sense of annunciation, if not revelation, of the time to come. But in order to give the promise real strength, the content of the annunciation has to appear *as already realized* viz. *as if it were* already realized. The sentence, however, lacks a performative authority for this purpose. It cannot rely on hypothetical conditions, such as being, or not being, elected by a sufficient number of people.<sup>10</sup> Also, the necessary authority is not given—and cannot be given—by any other instance than the speaker themselves. But it still must not be identical with the speaker if it is expected to provide more power than a singular person or a particular group is able to. Thus, it is exactly the quest for a higher authority than the speaker itself that is needed for a promise to be a *performative speech act of annunciation* (or a self-fulfilling necessity). Moreover, it is also this quest for authority which necessarily causes a split between the subject of utterance and the subject of the sentence, the Haider speaking and the Haider spoken of. This means, however, that the quest for a higher authority than the subject of utterance is a quest for a higher Haider than Haider himself.

As a result, speaking in the third person singular and the impersonal passive mood does not indicate infantile features of

<sup>10</sup> For a recent discussion of performative aspects of metaphorical expressions in the Croatian right-wing political discourse see Šarić (2019).

Haider's person or of his political language game. Rather the opposite, it indicates that he infantilizes the political audience in the country. This is exactly the point where the rhetorical intervention of the peasants' 'we ourselves' becomes ever more politically important. But beyond this complicated issue, which calls for further analyses of a less formal kind, one can see that this very peculiar feature of a right-wing politician's discourse indicates that the speaker, in order to provide authority to their speech and to legitimize their political goals and discursive practices, appeals to an instance which, then, was positioned without or *beyond* the actual political field of Austrian society. It was, and still is, defined by parliamentary democracy despite its antidemocratic tendencies. This instance of self-legitimation was apparently reduced to *language* itself (Austrian German) which, being the common medium of all political participants, was used to offer one political option as a medium of *re-unification* of a "badly dispersed" nation in order to avoid the regular solutions to political issues of this kind—such as "Austria has too many foreigners"—issues that could be submitted to rational discursive struggles among political participants. The allusive speech of metaphors was used by a right-wing politician for a clearly opposite aim: to mobilize citizens as "people" and achieve tacit consent without deliberation. It turned out, however, that the same metaphor can turn the tacit consent upside down.

In order to approach this issue, one should necessarily take into consideration further items of the same speaker's language use and pass to other levels of political analysis and interpretation. Since this cannot be done within the present framework, the above analysis might suffice to indicate the problem and point to critical issues. ●

04.

'Ins Wasser  
schreiben'.

Platons Schriftkritik  
im *Phaidros* und  
ihre metaphorische  
Selbstaflösung

Platons Kritik des philosophischen Schreibens im Schlussteil des *Phaidros* stellt samt der Frage ihrer Anwendbarkeit auf Platons schriftliches Dialogwerk seit langem eine Kontroverse dar. In einem in der neueren Platon-Forschung viel beachteten Beitrag zu diesem Thema hat Wilfried Kühn die These aufgestellt, dass Platons schriftstellerische Tätigkeit aufgrund seines spezifischen Verständnisses des Philosophen als *Dialektikers* von der nämlichen Selbstanwendung auszunehmen und die philosophische Schriftstellerei aufgrund ihrer *immanenten Dialektizität* als gleichwertig mit dem mündlichen Philosophieren anzusehen sei.<sup>1</sup> Die These ist polemisch gegen die Platon-Deutung der Tübinger Schule gerichtet, die davon ausgeht, dass die Geltung von Platons Schriftkritik allgemein und prinzipiell sei; insofern müsse sie als selbstbezüglich angesehen und notwendig auf seine eigenen Dialoge angewendet werden.<sup>2</sup> Vielmehr hat Thomas A. Szlezák schon die Einführung des Begriffs “dialektische Schrift” für Platons Werk mitsamt ihrer philosophischen Aufwertung als “Phantombeschwörung” abgelehnt. Der Begriff *dialektische Schrift* müsse von vornherein widersprüchlich sein, weil eine *Schrift* als Medium der Mitteilung philosophischer Inhalte für Platon nur ein *Abbild* der mündlichen Vortragsweise sei; gerade *als* Abbild sei sie nur eine *mimetische* Darstellung — einer “zweidimensionalen photographischen Wiedergabe dreidimensionaler Gegenstände” vergleichbar — und daher dem mündlichen dialektischen Gespräch gegenüber minderwertig; sie selbst könne den dargestellten Inhalt von sich aus nicht mehr fortführen; sie bedürfe weiterhin der “Hilfe” von außen (Szlezák, 262–263). Zudem werde zum Schluss des *Phaidros* die dramatische Mimesis ihrerseits als *Illusion* entwertet und derart durchbrochen, dass Sokrates die im Dialog dargestellten Inhalte ein *Spiel* nenne (Szlezák, 264).

Bei seinem Versuch, eine *philosophische Schriftstellerei* Platons von dessen allgemeiner Abwertung, ja sogar Verurteilung der Schriftverwendung bei Dichtern, Rhetorikern und Gesetzgebern zu retten, erkennt Kühn zwar ausdrücklich die Allgemeingültigkeit von Platons Bemängelung der “Buchstabenschrift als Medium”

1 Kühn (1998), “Welche Kritik an wessen Schriften? Der Schluß von Platons *Phaidros*, nichtesoterisch interpretiert”. (Weitere Belegstellen zu Kühn im Haupttext beziehen sich auf diese Arbeit.)

2 Szlezák (1999), “Gilt Platons Schriftkritik auch für die eigenen Dialoge? Zu einer neuen Deutung von *Phaidros* 278b8-e4”. (Weitere Belegstellen zu Szlezák im Haupttext beziehen sich auf diese Arbeit.)

an, nämlich dass die Buchstaben nicht auf Fragen antworten könnten (Kühn, 31). Kühn verbindet dieses Zugeständnis an die ‘esoterische’ Platoninterpretation jedoch nicht mit den beiden anderen Nachteilen der Buchstaben, nämlich, dass die Schrift für Platon auch nicht imstande sei, nur zu geeigneten Adressaten zu sprechen und sich selbst als Logos zu helfen, bzw. positiv gewendet, dass nur die mündliche Rede dies alles könne. So sehr sich das erste Zugeständnis trivial ausnimmt, scheint es eine fragwürdige Reduktion der Schrift auf *Buchstabenschrift* als einen ihrer Teilaspekte zu verbergen. Obwohl sie Kühns Verständnis der beiden anderen Mängel beeinträchtigt, beachtet Szlezák diese stillschweigende Reduktion in seiner frontalen Ablehnung einer dialektischen Schriftstellerei bei Platon nicht eigens. Das scheint beachtliche Folgen für beide Positionen zu haben.

### Das Unbehagen in der Schrift:

#### γραφὴ vs. γράμματα

Es ist nämlich fraglich, ob der erstgenannte, allgemein akzeptierte Mangel der Schrift, auf Fragen nicht antworten zu können, sich in Wirklichkeit auf die “Buchstaben”, d.h. auf die äußerliche, materielle Seite der Schrift beziehen kann. Dagegen spricht erstens, dass Sokrates die *Buchstaben* (γράμματα) zwar beim Erzählen des Theuth-Mythos nennt, aber nicht bei seiner *Auslegung*. Die Buchstaben besitzen im *Phaidros* wie auch in anderen Spätdialogen *Politikós*, *Theaitetos* und *Sophistes* einen systematischen — methodologischen, epistemologischen und ontologischen — Wert, sie stehen oft für Elemente (στοιχεῖα) ein, und werden in ihrer Paradigma-Funktion jeweils verschiedenen Analysen unterzogen. Hingegen redet Sokrates an der fraglichen Stelle im *Phaidros* (274d3 ff.) hauptsächlich von der *Schrift* als einer Verbindung von Buchstaben (γραφὴ, 275d4) und als Schriftwerk (σύγγραμμα, 278c5). Platon versteht unter der *Schrift* also nicht nur Buchstaben im Sinne loser Elemente oder auch einer Klasse von Gegenständen, wie sie oft in theoretischen Zusammenhängen der genannten Spätdialoge vorkommen, sondern auch komplexe Artefakte mit materiellem Vordergrund und gedanklichen Hintergrund bzw. Ausdruckseite und Inhalt. Darüber hinaus spricht Platon von der *Schrift* auch unter dem Aspekt der *Tätigkeit* (ausgedrückt durch Verbalausdrücke γραφεῖν bzw. γράψαι), also einem der Malerei ähnlichen Verfahren (275d4-e6), das das “Abbild”-Verhältnis

zwischen dem mündlichen und dem verschriftlichten Logos vertieft.<sup>3</sup>

Dabei ist charakteristisch, dass Platon seine Motivation für eine derartig enge Zusammenfügung von Buchstaben und Malerei dem ägyptischen Schrifttypus entnimmt. Dies legt ja schon die ganze "ägyptische Erzählung" des Sokrates über die Erfindung der Buchstaben durch Teuth nahe. Trotzdem scheint die Erzählung selbst eine Erfindung des Sokrates zu sein (275b3 f.) und mehr zu vermitteln als wir zuerst sehen können. Schon deshalb ist der Status der Buchstaben, bzw. ihrer Verwendung als Schrift, in Platons Spätdialogen keineswegs nur und eindeutig negativ, so sehr dies im Schluss des *Phaidros* der Fall zu sein scheint. Da wird sie von vornherein als eine äußerliche, kontingente Instanz der Wiedergabe eines vorab mündlich geführten Gesprächs in die Diskussion eingeführt und hat selbst keinen eigenen, vom inneren mündlichen Dialog unabhängigen Stellenwert. Hinzu kommt, dass Sokrates bei seinem Vergleich der Schrift mit der Malerei nicht direkt zu Reden im allgemeinen, sondern zu *geschriebenen* Reden übergeht. Dies ist aus Formulierungen ersichtlich, die wiederholt ein *genetisches* Verhältnis zwischen der Schreibkunst und ihren Sprösslingen (den *geschriebenen* Reden) betonen.<sup>4</sup> Missachtet man diese Unterscheidung nicht, so könnten hier unter Reden schlechthin auch Produkte einer Redekunst gemeint sein, die zwar nicht *niedergeschrieben* sein müssen, aber *auswendig gewusst* (bzw. "eingepägt") und auf diese Weise fixiert sind. Die meisten Dialoge Platons enthalten Berichte über die Entstehung von derart auswendig erlernten Innendialogen, die von einem der Akteure des Rahmendialogs *mündlich* wiedergegeben werden.<sup>5</sup>

Somit ist schon vordergründig klar, dass Kühns Zugeständnis an die allgemein geteilte Ausgangsthese, dass schriftlich fixierte Dialoge nicht auf Fragen antworten können, an sich schon die

3 *Phaidros* 275d4 f.: Δεινὸν γάρ που, ὦ Φαῖδρε, τοῦτ' ἔχει γραφή, καὶ ὡς ἀληθῶς ὁμοιον ζωγραφία. Auf die schrifttheoretische Bedeutsamkeit dieser scheinbar unansehnlichen Stelle komme ich später zurück.

4 *Phaidros* 275c5: ἐν γράμμασι καταλιπεῖν, c8: λόγου γεγραμένου. Zu Reden schlechthin vgl. oi λόγοι, 275d6.

5 Einen bemerkenswerten Sonderfall stellt *Theaitetos* dar, in dem der vorhin memorierte Innendialog *vorgelesen* wird. Darüber hinaus wird im äußerlichen Rahmendialog über den Entstehungsprozess des *Manuskripts* und der *Verifikation* des "Aufgenommenen" konversiert (*Theaitetos*, 142a-143c., insb. 143a).

Relevanz seiner Annahme von einer “dialektischen Schrift” in Frage stellt. Sie impliziert für ihn nur die Fähigkeit der Schrift, sich in *Dialogform* weiter entwickeln zu können, während ihr allgemeiner Mangel für Platon grundsätzlicher ist: er besteht darin, wie Szlezák zurecht betont, *jeglicher Fortführung des Dialogs unfähig* zu sein. Vor diesem Hintergrund ist im Hinblick auf Kühns Übertragung der Dialektizität als *mündlichen Dialogs* zwischen verschiedenen Personen auf eine *Dialektizität der Schrift* festzuhalten, dass die erstere — die auf mündlichem Dialog gründende Dialektizität — zwar durch Verschriftlichung zu einer schriftlich fixierten Dialektizität wird. Das ist aber ein trivialer Wortgebrauch von ‘dialektisch’. Eine Schrift ist insoweit “dialektisch” als sie in Gesprächsform von den abstraktesten Gegenständen handelt und sich dadurch *genremäßig* von anderen möglichen (rhetorischen, poetischen, dramatischen oder nomothetischen) Schriften unterscheidet. Darüber muss gar nicht spekuliert oder, noch weniger, gestritten werden. Denn einerseits wurden einige von Platons Dialogen schon in der Tradition “dialektisch” genannt und so von den “ethischen” oder “politischen” Schriften unterschieden. Andererseits, und weniger trivial, ist Platons Hang zum metalogischen Dokumentieren der Dialoge in den jeweiligen Proömien vieler seiner Dialoge, zumindest der wichtigsten, gut bezeugt. Es bezieht sich nicht nur auf die Umstände und die Teilnehmer der Dialoge, sondern auch auf die Thematik sowie die Art und Weise der Gesprächsführung in einem sich einst abgespielten mündlichen Dialog. Strittig ist hingegen, dass eine “dialektische Schrift”, bzw. ein in geschriebener Version *vorliegender mündlicher* Dialog, infolge seiner schriftlichen Fixierung und der dadurch verursachten Unfähigkeit, *weiter dialogisch fortgesetzt* zu werden, in Wahrheit mehr der mündlichen *Dialogform* beraubt wird als dass dadurch auch notwendig die *Dialektizität* seines Inhalts verloren ginge. Zur Disposition steht daher für Platon zuallererst gerade die Fähigkeit einer weiteren Dialogführung über den schriftlich fixierten innerdialogischen Logos. Das Problem ist, dass er infolge der statischen schriftlichen Form sich nicht *aus* sich selbst *durch* sich selbst und *als* er selbst helfen kann. Durch die Verschriftlichung des Dialogs wird die Schrift selbst nicht ihrerseits dialektisch in dem angegebenen Sinne (weiterer *Dialogführung* fähig), sondern eben nur ein fixierter, niedergeschriebener Dialog. Sie deckt somit aber das hauptsächliche Problem auf. Es liegt nicht im vordergründigen Verhältnis zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit — der Vorrang der

ersteren ist für Platon bereits entschieden, die Schriftlichkeit hebt nicht nur die mündliche Dialogführung auf, sie tötet sie förmlich — sondern im tieferliegenden Verhältnis zwischen Dialogizität und Dialektizität, zwischen Dialog und dem was ihn überhaupt dialektisch macht. Gerade in diesem Verhältnis wird, wie ich zeigen möchte, die Schrift in Platons Philosophie wieder aufkommen.

Darin zeichnet sich ab, wie weiter unten noch detailliert darzustellen sein wird, dass der besagte zentrale Mangel des schriftlichen Logos sich auf die Schrift als *Medium* in einem komplexeren und zugleich gewöhnlichen Verständnis bezieht als es der einfachere und zugleich abstraktere Buchstaben-Begriff ermöglicht, obwohl gerade er zu den höchsten philosophischen Gegenständen der mündlichen Unterredungen in Platons Dialogen gehört. Dieser Unterschied wird sich im späteren Verlauf der vorliegenden Diskussion als entschieden erweisen, da den Buchstaben als einer Gegenstandsklasse verschiedene spezielle Rollen zukommen. Hingegen umfasst der Schrift-Begriff einerseits die materiell technischen Aspekte des Schreibens, die Form, das Verfahren und den Zweck der Schreibtätigkeit und zieht andererseits Kommunikations- und Rezeptionsfragen nach sich.<sup>6</sup> Insbesondere erscheint wichtig, dass der dritte Mangel des geschriebenen Logos, *sich selbst* bei Angriffen nicht helfen zu können, bei genauerem Hinsehen heißt, dass die Unfähigkeit, einen schriftlichen Dialog weiter dialogisch fortzusetzen, *in fataler Weise* mit der Dialektizität des inneren Dialogs zusammenhängt. Daher erscheint Kühns Versuch, die dialektische (philosophische) *Schriftstellerei* aus der Dialektizität des *mündlichen Dialogs* herzuleiten, zumindest zwielichtig. Eine derartige Unternehmung setzt nämlich voraus, dass die Dialektizität des mündlichen Logos und die Dialogizität des schriftlichen Dialogs zuerst voneinander unterschieden werden, um dann zu einer "dialektischen Schrift" vereint zu werden. Dabei ist zu erinnern, dass Dialektizität eigentlich das Formprinzip des Denkens bezeichnet und Dialogizität seine diskursive Form. Eine dialektische Schrift muss nicht notwendig eine Dialogform haben und schöpft sich nicht notwendig aus ihr. Platon ist nicht ein dialektischer Denker, weil er Dialoge schreibt, sondern umgekehrt, er schreibt Dialoge, weil er dialektisch denkt.

<sup>6</sup> Für eine medien-soziologische Interpretation von Platons Werk insgesamt vgl. Cerri (1991). Auch O'Donnell (1998), insb. Kap. 1 "Hearing Socrates, Reading Plato".



Ansonsten wäre die Dialektik ein Effekt der schriftstellerischen Tradition des “sokratischen Dialogschreibens”.<sup>7</sup>

Es scheint mithin klar, dass Kühn keinen hinreichenden Grund für seine Annahme anbietet, dass bei Platon zwischen einer Kritik der Buchstabenschrift als Medium und einem philosophischen Schriftgebrauch zu unterscheiden sei und dass der letztere von der Schriftkritik ausgenommen werden solle. Denn was Platon in Wirklichkeit an der Schrift beanstandet, sind nicht, wie Kühn glaubt, die Buchstaben als äußerliches und nachträgliches Medium, gegen das sich eine immanente Dialektizität des inneren Dialogs behaupten würde. Obwohl eine solche durch die Annahme einer Schriftform des Dialogs nicht in Frage gestellt wird, ist der von Kühn gemeinte Sinn des Ausdrucks “dialektische Schrift” zu schwach, gerade weil er die Dialektizität der Schrift aus der Mündlichkeit des Dialogs herleitet. Was hingegen prinzipiell und eigentlich kritik- und erforschenswert ist, ist Platons Annahme einer *nachträglichen* materiellen Fixierung und Veräußerlichung der Denkinhalte durch die Schrift, aus der sich die Unfähigkeit zur Fortführung des inneren mündlichen Dialogs ergibt. Die Verschriftlichung der Denkprozesse eines lebendigen mündlichen Dialogs zieht für Platon offensichtlich die schlechthinnige Aufhebung der Dialogizität als diskursiver Grundform des Denkens nach sich. Dies impliziert jedoch, dass die Unfähigkeit zur Dialogizität am äußeren Rand des Dialogs zu lokalisieren ist, zwischen dem Dialogtext und einem von außen hinzukommenden Rezipienten des Dialogs, der Fragen an die Schrift stellen möchte, *prinzipiell* jedoch keine Antworten mehr von ihr bekommen kann, die nicht seine eigenen wären und die er nicht nur mit sich selbst austauschen würde. Eine derartige Weiterführung des schriftlichen Dialogs außerhalb des Dialogs scheint Platon ausgeschlossen zu haben, oder so glaubt man es.<sup>8</sup> Dies ist paradox und umso erstaunlicher als er im *Theaitetos* ein *dialektisches Gespräch* einer einzelnen Seele mit sich selbst programmatisch vorgesehen hat: sie führe *Dialoge* still mit sich selbst über alles was sie beobachte.<sup>9</sup> Man fragt sich dabei, warum sollte es eine ausserhalb des Dialogs befindliche und den Dialog

7 Sieh hierzu grundsätzlich Kahn (1976).

8 Darin liegt für Szlezák (1993) das Hauptmotiv, einen *rezeptions-theoretischen* Zugang zu Platons Schriftwerk zu entwickeln.

9 *Theaitetos* 189e-190a. Nähere Diskussion im Schlussteil der Arbeit.

beobachtende Seele nicht leisten können, einen weiteren Dialog über den beobachteten Dialog mit sich selbst zu führen? Warum sollte ein derartiger Dialogprozess in einer Dialoge lesenden Seele für Platon nicht denkbar sein? Ist es denn nicht so, dass er Sokrates oft über schon stattgefundene Unterredungen zwischen ihm und anderen Philosophen berichten und sie weiter durch eigene Fragen und Antworten ausführen lässt? Seine Annahme, dass ein geschriebener Dialog keiner weiteren dialogischen Fortführung fähig sei, scheint deswegen andere als rezeptionstheoretische Zielsetzungen zu verfolgen und alles andere zu sein als naiv oder unreflektiert.

Gleichwohl macht dies Platons Position als faktischen "Schreibers" hinter den Dialogen nicht zu einem einfachen Standpunkt des *Dialogproduzenten*. Vielmehr schreibt Platon so, dass er zugleich den Sinn des Schreibens für Philosophie leugnet. Ein Philosoph kann zwar schreiben und dabei dreierlei heterogene Zwecke verfolgen, nämlich bessere Einprägung des Stoffs bei Vergesslichen, Belehrung der Unkundigen und zugleich auch *die beste Unterhaltung für sich als Philosophen* gegenüber anderen Unterhaltungsformen zu erzielen.<sup>10</sup> Und genau diese drei Zwecke, einschließlich der *Vergnügens am Philosophieren*, verfolgt Platon ja selbst. Zwar ist dabei nicht ganz klar, ob das Spaßhaben als der dritte Zweck der Schrift vom Standpunkt des Produzenten oder des Rezipienten aus thematisiert wird, ob es sich um ein Vergnügen am Schreiben oder am Lesen oder auch an beidem handelt. Mit anderen Worten, obwohl Platon allem Anscheine nach vorgesehen hat, dass ein *genuin philosophischer (dialektischer) Akt* nur in den Seelen der *innerdialogischen* Teilnehmer eines mündlichen (schon abgeschlossenen) Dialogs vonstatten gehen kann und nicht auch in der Seele eines *aktuellen außerdialogischen Lesers* der Schriften oder auch eines Zuhörers des mündlich vorgetragenen Dialogs, lässt der dritte Zweck des Dialogs — das Lusthaben am dialektischen Spiel eines Dialogs durch seine Wiedergabe — das Problem der Nachträglichkeit der Schrift gegenüber der Mündlichkeit in einem anderen Licht erscheinen. Die Mündlichkeit des Dialogs ist kein eindeutiger Begriff. Der Vorwurf der Nachträglichkeit betrifft nämlich nicht nur die schriftliche Fixierung des Dialogs, wie oft ohne weiteres angenommen wird, sondern auch dessen Speicherung

<sup>10</sup> Vgl. die Wendungen im *Phaidros*, 276d-e: διάξει παίδων (...) παγκάλην παιδίαν.

im Gedächtnis. Dies impliziert zunächst, dass der Unterschied zwischen Schriftlichkeit und Mündlichkeit in Wahrheit zunächst nur den Grad der Nachträglichkeit und Fixierung betrifft, selbst aber im Hinblick auf die Annahme einer “dialektischen Schrift” noch keinen prinzipiellen Sinn hat. Ferner bedeutet dies, dass die Annahme von der Priorität der Mündlichkeit vor der Schriftlichkeit ihrerseits eine erneute Analyse erfordert, wenn nicht auch eine Revision.

Einen bemerkenswerten Hinweis in dieser Richtung gibt der äußere Dialograhmen des *Theaitetos*. Die Szenerie legt nahe, dass die zwei Teilnehmer des einführenden Rahmendialogs, Euklid und Terpsion, gerade über die Verschriftlichung des einst gehörten und erlernten mündlichen Dialogs und die damit verbundenen Probleme konversieren. Diese betreffen Auswendiglernen und Niederschreiben des Gehörten, Verifikation des originellen Inhalts durch Absprache mit Sokrates, direkte oder indirekte Rede im Innerdialog etc.<sup>11</sup> Außerdem lesen die beiden den Dialog nicht selbst, sondern hören sich ihn — von einem jungen Sklaven *vorgelesen* — an. Diese quasi *rückwendige Vermündlichung* des einst mündlich abgehaltenen und inzwischen niedergeschriebenen Dialogs mindert in keiner Weise das Vergnügen, mit dem die zwei Zuhörer der Dialogvorlesung sich der “Erholungsstunde” im Hören des Vorlesens hingeben.<sup>12</sup>

Es ist an sich interessant, dass Platon nirgendwo wieder in den Dialogen, selbst nicht in der Schriftkritik des *Phaidros*, einen derart komplexen Fall von Dialogvermittlung aufgreift, obwohl man im Prolog des *Theaitetos* eine Selbstkritik erblicken könnte, die sich auf den indirekten Redestil in früheren Dialogen wie der *Politeia* bezieht.<sup>13</sup> Es geht nicht einfach darum, dass im *Theaitetos* eine Schrift vorgelesen wird. Es handelt sich vielmehr darum, dass die Wiedergabe eines vorhin memorierten mündlichen “Urdialogs” nicht ihrerseits direkt mündlich erfolgt (durch Nacherzählung eines Zeugens), wie typisch in Platons Dialogen geschieht, sondern, dass die inzwischen erfolgte und im Prozess ihrer Entstehung

<sup>11</sup> *Theaitetos* 143a-c.

<sup>12</sup> *Theaitetos* 143a7-b4.

<sup>13</sup> Euklides berichtet, die üblichen Sokratischen Einschübe wie “und ich sagte”, “er stimmte zu” ausgelassen zu haben, und betont den direkten Vortragsstil, in dem die Teilnehmer “selbst zueinander” gesprochen haben sollen. *Theaitetos* 143c4-5: ὡς αὐτὸν αὐτοῖς διαλεγόμενον ἔγραψα, ἐξελὼν τὰ τοιαῦτα.

diskutierte Schriftgestalt des Dialogs nochmal mündlich (durch Vorlesen) realisiert wird. Wir können nicht umhin, diese Leistungen als Arbeitsmomente von außerdialogisch tätigen Seelen an sich selbst zu betrachten, ganz so wie es innerhalb der Dialoge geschieht. Wir wissen nämlich, dass nicht nur innerhalb der metadialogischen Rahmenerzählungen am äußersten Innenrand der Dialoge, sondern auch tief in den Innendialogen selbst über verschiedene metadialogische Aspekte konversiert wird, wie etwa in Sokrates' Berichten im *Symposion* über seine Unterredung mit Diotima oder mit Protagoras im *Theaitetos*. Daraus ergeben sich andere Möglichkeiten, über das Fragen-und-Antworten zu sprechen, als es hier im *Phaidros* dargetan wird. Innerdialogische Zuhörer stellen nämlich Fragen und Antworten über die Inhalte des Gehörten, und nicht zwangsläufig nur *an* das Gehörte als fixierte Form. Auf diese Weise *erweitert sich der Rahmen der Dialogizität* von außen nach innen, obwohl immer noch innerdialogisch. Dabei ist es eine völlig andere Frage, ob die Teilnehmer solcher quasi-nachträglich geführten Metagespräche zu den (von Platon) erwünschten kompetenten Rezipienten gehören oder nicht. Über einen inkompetenten haben wir im *Symposion* ein innerdialogisches Zeugnis (Alkibiades). Hingegen haben wir kein Zeugnis von einem Gespräch mit einem kompetenten (Agathon) zum Thema des Komödien- und Tragödienschreibens, weil der innerdialogische Berichterstatter (Aristodemos) nach der langen Nacht eingeschlafen sein soll; die Folge war, dass der im äußeren Rahmendialog auftretende Berichterstatter (Apollodoros) nichts über dieses innerdialogische Thema berichten konnte.

Mit dieser doppelbödigen mündlichen Berichterstattung innerhalb der Dialoge hat Platon uns zwar um ein direktes Zeugnis über das eigene Schriftstellertum gebracht. Es bleiben jedoch indirekte Zeugnisse übrig, wie das bereits erwähnte Zeugnis von Vergnügen und Lust am Schreiben und Lesen der Dialoge. Es scheint somit, dass wir unter dem Ausdruck 'Schreiben' mehrere Aspekte zusammendenken müssen wie die Verschriftlichung von zuvor mündlichen Dialogen, ein genuines Verfassen von Schriften sowie auch das Lesen. Dass der schriftlichen Verfassung von Dialogen ein besonders *lustvoller* Charakter anhaftet, spricht deutlich genug davon, dass Platon aus seiner Perspektive eines Dialogproduzenten spricht und nicht so sehr aus der Leserperspektive. Vielmehr, wie noch darzulegen sein wird, fällt dem Spaßhaben am Dialogschreiben die größte Relevanz zu, und zwar

derart, dass ein für Platon echter Philosoph — sollte ein solcher je schreiben wollen — keinen anderen *philosophisch immanenten Grund* zum Schreiben hätte als gerade Spaß und Vergnügen daran.<sup>14</sup> Das mag hinsichtlich anderer Ideale der Philosophie, wie der Wahrheitfindung, des Ernstes und der Ehrwürdigkeit der philosophischen Anstrengung, paradox erscheinen, doch der Schein trägt. Das Thema des Ernstes und Spaßes am Philosophieren ist nicht umsonst da.

Ob Platon, der wohl größte und geistreichste Schriftsteller philosophischer Dialoge aller Zeiten, dabei nur ein metaphysischer Kritiker der literarischen Dialogkultur geblieben ist, der derart wenig Ahnung von kreativer *Rezeption* gehabt haben soll, dass man moderne Lesarten, wie die rezeptionstheoretische, anwenden muss, um seine eigenen Dialoge von seiner Schriftkritik auszunehmen, möge vorerst dahingestellt bleiben. Einen indirekten und vielleicht besseren Zugang zu diesem Thema scheint im gegenwärtigen Kontext die Frage zu gewähren, ob das Niederschreiben von Dialogen für Platon selbst tatsächlich nur eine *nachträgliche* Fixierung eines *zuvor* abgeschlossenen mündlichen Dialogs durch Buchstaben ist? Oder enthält das Schreiben vielmehr an sich auch für Platon etwas mehr wie für uns Modernen und Postmodernen? Mit anderen Worten, woher kommt für Platon eigentlich die Lust am Schreiben, wenn die Betätigung der Schrift in der Philosophie an sich nur negativ sein soll?

### ‘**Ins Wasser mit Schwärze schreiben**’

Zur Klärung des umrissenen Konflikts muss man sich zunächst vor Augen führen, dass Platons Wortspiel in dem fraglichen, von Kühn und Szlezák behandelten Textstück derart komplex ist, dass es sich nicht ohne eine etwas mühsame philologische Analyse ausschöpfen lässt. Im folgenden werde ich nur die wichtigsten Aspekte hervorheben, die auch die Argumente der beiden Autoren kritisch betreffen und über sie hinauszuführen anheben. Die betreffende Stelle in Platons *Phaidros* 276b8-e4 (276c) lautet im vollen Wortlaut folgendermaßen:

Οὐκ ἄρα σπουδῆ αὐτὰ ἐν ὕδατι γράψει μέλανι σπειρών διὰ καλάμου μετὰ λόγων ἀδυνάτων μὲν αὐτοῖς λόγῳ βοηθεῖν, ἀδυνάτων δὲ ἰκανῶς τα’ληθῆ διδάξει.

<sup>14</sup> *Phaidros* 276d2-8: ὅταν δὲ γράφῃ (...) παίζων διάξει.

“Er wird also dies nicht im Ernst ins Wasser schreiben, indem er es mit Tinte durch das Röhrchen sät, zu Worten, die unfähig sind, durch sich selbst der Rede zu helfen, und auch unfähig, das Wahre hinreichend zu lehren.”

In seinem Kommentar zu dieser Stelle<sup>15</sup> verweist Kühn auf zwei Fehler in Szlezák's Behandlung der Stelle: auf die falsche Wiedergabe der Wendung “ins Wasser schreiben” durch “schriftlich niederlegen” sowie die Entbindung der Negation οὐκ von der Dativform des Substantivs σπουδῆ (*mit Ernst, ernsthaft*) und deren Verbindung mit der Futurform γράψει, was Kühn zufolge eine philologisch unhaltbare und interpretativ tendenziöse Lesart ergibt.<sup>16</sup> Obwohl Kühn dabei vollkommen richtig auf den Kontrast zu der einige Zeilen weiter erfolgenden Phrase, der Dialektiker würde “zum Spiel” (παιδιᾶς χάριν) schreiben (*Phaidros* 276d2), zitiert er den fraglichen Satz derart reduziert (bis einschließlich ἐν ὕδατι γράψει), dass der restliche Text, aus dem sich erst der komplexere Sinn der ganzen Aussage über “Ernst” und “Spaß” des Schreibens sowie Platons hintergründige Intention ergeben, so gut wie völlig ignoriert wird.

Die Wendung “ins Wasser schreiben” ist bekanntlich im Altgriechischen ein Sprichwort, das bei Suida mit Akkusativ-Rektion εἰς ὕδωρ γραφεῖν vorkommt und “sinnloses Tun” indiziert.<sup>17</sup> Die im Griechischen durch ἐν mit Dativ definierte Rektion des Verbums ‘schreiben’ (ἐν ὕδατι γράψειν) heißt so viel wie “im” bzw. “auf dem” Wasser als Fläche schreiben und indiziert ein Medium oder einen “Träger”.<sup>18</sup> Im Unterschied zur Akkusativ-Rektion der Phrase εἰς ὕδωρ γραφεῖν die eindeutig den negativen Sinn von Vergeuden hat, scheint die Phrase mit der Dativ-Rektion mehrdeutig zu sein. An sie schließt sich mittels derselben finiten Futurform

<sup>15</sup> Kühn (1998), 31 (Anm. 12).

<sup>16</sup> Die fragliche Interpretation lautet bei Szlezák folgendermaßen: “Im Text heißt es auch nicht, der Dialektiker werde ‘das, womit ihm Ernst ist, nicht schriftlich niederlegen’ (Szlezák 1985, 43). Sondern: ‘Er wird sie also nicht mit Engagement ‘ins Wasser schreiben.’” (ebd.)

<sup>17</sup> Vgl. hierzu neuerdings Yunis (2011), 233. Leider bleiben Kühn und Szlezák nur auf die negative Bedeutung der Phrase fixiert und missachten ihre syntaktische Umformung bei Platon, in der der lokativische Dativ von ὕδατι mit dem instrumentellen Dativ von μέλανι eine rhetorisch suggestive Verschachtelung ergibt.

<sup>18</sup> Vgl. die hierzu naheliegendste Parallele etwa *Phaidros* 277e7: λόγον ἐν μέτρῳ γραφέναι oder λόγου ἐν μέτρῳ γεγραμμένου.

des Verbums (γράφει) eine weitere Dativform mit Instrumentalbedeutung (μέλανι, “mit Schwärze”, Tinte) an. Dabei zeigt sich eine dicht gefügte, verschachtelte Syntax des Satzes, die Platons Aussage weitaus komplizierter macht, als es einzelne Argumente der beiden Autoren einzusehen erlauben.

Satzanalytisch betrachtet ist das syntaktische Gefüge extrem beweglich. Das lokativische ἐν ὕδατι kann mit den beiden Verbformen, der finiten Futurform γράψει und dem Partizip σπείρων, verbunden werden; dasselbe gilt von μέλανι als *nomen instrumentis*. Zudem lässt sich die Dativform μέλανι sogar adjektivisch zu ὕδατι statt substantivisch auffassen, da das Partizip σπείρων sinngemäß noch eher zu διὰ καλάμου gehört als zu μέλανι. Nämlich trotz des lexikalisch belegten Nomens τὸ μέλαν in der Bedeutung *Tinte*, ist ein adjektivischer Gebrauch von μέλαν (ἐν ὕδατι μέλανι) nicht nur grammatisch und semantisch denkbar, sondern auch faktisch gerechtfertigt: die Tinte enthält Wasser.<sup>19</sup> Das legt die bereits oben zitierte Parallele “metrisch geschriebener Logos” (ἐν μέτρῳ γεγραμμένος λόγος) nahe, durch die die lokativische Dativform die *materielle Form* in den Vordergrund rücken lässt; der Logos liegt ebenso in den aus ‘schwarzem Wasser’ gemachten *Buchstaben* vor wie er *im Metrum* vorliegen kann. Da es sich hier aber doch um eine substantivische Verwendung von μέλαν handelt, ist eine sprachliche Dekonstruktion nur aus analytischen Gründen nützlich: die enge syntaktische Zusammenführung von beiden Nomina, ὕδατι und μέλανι, und die ambivalente, substantivische und adjektivische Verwertbarkeit von μέλανι, scheint einen besonderen stilistischen Aspekt und eine auf Pleonasmus gründende Emphasis des Wasser-Motivs zu enthalten. Die Tinte ist an sich schon eine Flüssigkeit, die sozusagen ein inneres und “dichteres” Wasser (die Schwärze) enthält, die hier nun durch ein weiteres äußerliches Wasser — die Fläche, auf die es verstreut wird — erst einmal sichtbar und gleichsam nochmal “verwässert”. Erst dieses “dritte” Wasser macht das dichte innere Tintenwasser — die eigentliche Schreibsubstanz — sichtbar. Wir werden gleich sehen, wie das Platonische Theorem der Maße und Teilmengen hier eine systematische Rolle mitspielt. Dies gilt nicht nur in Bezug auf das in diesem Zusammenhang explizit behandelte Motiv der “Saatmengen”, was Kühn (ebd.) entschieden aber nichtsdesto trotz fälschlicherweise ablehnt, sondern auch — wenn auch nur

<sup>19</sup> So behandelt H. Fowler die ganze Phrase ἐν ὕδατι μέλανι als eine semantische Einheit und übersetzt sie ins Englische mit der Wendung “in ink”.

implizit analogisch — in Bezug auf das Motiv der Tinte, die von innen und von außen vom Wasser bestimmt ist.

Auf dieser beweglichen Grundlage greifen andererseits zwei Satzperioden 'έν ύδατι γράψει' und 'μέλανι σπειρών διὰ καλάμου' derart ineinander, dass die finite Verbform γράψει ebenso zu ύδατι wie zu μέλανι gehört. Zugleich verleiht das semantisch (und inhaltlich) entscheidende Präsenspartizip σπειρών, das mit διὰ καλάμου eine feste syntaktische (und semantische) Einheit bildet, eine technisch-inhaltliche Erklärung für das Verbum γράψει: die Tinte wird durch ein Röhrchen *gestreut*. Dabei ist der negative Wert des Streuens sehr stark an die Redewendung selbst gebunden, während das σπειρών im selben Kontext auch positiv verwendet wird (säen). Beide Momente, das Schreiben und die Tinte, sind logisch und syntaktisch durch αὐτά als ihr gemeinsames Objekt verbunden (wobei γράψει absolut und/oder transitiv verwendet wird). Andererseits fügt sich σπειρών mit dem syntaktisch beweglichen μέλανι zu einem Endergebnis des Schreibvorgangs zusammen, das erst in der nachfolgenden Nominalphrase 'μετὰ λόγων' expliziert ist: ἀδυνάτων αὐτοῖς λόγῳ βοηθεῖν usf.

Dabei ist hinreichend klar ausgedrückt, dass es dieselben Dinge (αὐτά) sind, bzw. die Essenz der Schwärze, die *durch Röhrchen gestreut* und *ins Wasser geschrieben* werden. Formal-grammatisch und inhaltlich verbunden sind die beiden Phrasen durch das *nomen instrumentis* μέλανι (Tinte). Eine derart enggeführte syntaktische Verschränkung von Satzteilen lässt die Annahme zu, dass das sprichwörtliche *figurative* "ins Wasser schreiben" und der *wörtliche* Ausdruck "mit Tinte schreiben" sich zueinander als *ersetzende* und *gegenseitig erklärende* Satz-Einheiten verhalten, und zwar derart, dass das Wasser, *in das* geschrieben wird, dasselbe Wasser ist, *mit dem* geschrieben wird — nämlich die Tinte. Es scheint, man bedarf keiner stärkeren Aussage, um den geringen Wert, ja Minderwertigkeit jeglicher Wiedergabe des Logos durch die Schrift darzustellen.

Deshalb ergibt die sprachlich hoch komplexe Zusammenfügung des figurativen έν ύδατι (γραφεῖν) und wörtlichen μέλανι (γραφεῖν) neben einer plastisch *deskriptiven* noch eine *wertende Ergänzung* zum Verb 'schreiben' mit starker Emphasis. Die Bildlichkeit dieser Ergänzung ist offenbar durch den früher erfolgten Vergleich zwischen der Buchstabenschrift und der Malerei (275d4



ff.) motiviert. Die stilvolle Anspannung des Vergleichs kommt im Ausdruck ‘ins Wasser schreiben’ erst dann voll zur Geltung — und sein Emphasischarakter geht erst dann in Metaphorik über —, wenn das unmittelbar darauf folgende Präsenspartizip  $\sigma\tau\epsilon\acute{\iota}\rho\omega\nu$  (streuend) herangezogen wird. Dadurch wird die wörtliche Aussage 276c7 (“Er wird nicht mit Ernst schreiben”) wieder an die Analogie der Schrift mit den Adonisgärten gekoppelt, die kurz davor von Sokrates ausgelegt wurde. Zugleich aber wird der vertraute Schreibvorgang zunächst materiell-bildlich durch die plastisch bildliche Vergegenwärtigung des Schreibzubehörs gleichsam überbelichtet und mittels der Bindung an den *doppeldeutigen* Verbalausdruck  $\sigma\tau\epsilon\acute{\iota}\rho\omega\nu$  (säen und streuen) als Kernaussage zu einem *metaphorischen* (übertragenden) Vehikel mit besonderer Schwerkraft verfremdet. Einerseits ist ihre Botschaft negativ. Nämlich diese Stelle legt wie keine andere nahe, dass das Schreiben an sich, prinzipiell und allgemein, nicht ernsthaft für Platons dialektischen Philosophen in Frage kommen kann. Als eine Repräsentationsform von Gedanken durch die Schrift bedeutet er *unmittelbar* an sich ein nutzloses Verstreuen von Gedanken, die nur zu Sprösslingen einer “Tintenmalerei” werden und von Hause aus unfähig sind, ihrem *inneren* Logos zu Hilfe zu kommen. Die Unfähigkeit der geschriebenen Logoi, eine derartige Tätigkeit höheren Ranges unter dem Titel ‘dem Logos helfen’ leisten zu können, ergibt sich somit aus dem Mediumswechsel bzw. aus der Verlagerung seelischer Einheiten und Prozesse in die Materialität eines anderweitigen Schreibens, das erst verortet werden soll.

Die spezifische Natur der Gedankeninhalte, auf die es dem wissenden Philosophen ankommt, und die Schriftlichkeit im üblichen Sinne dieses Ausdrucks schließen sich somit für Platon mit hinreichender Deutlichkeit aus. Die Tatsache jedoch, dass Platon ausgerechnet einen Dialog geschrieben hat, um uns zu sagen, dass ein Philosoph nicht ernsthaft Dialoge schreiben soll, bleibt dadurch unerklärt. Vielmehr ist erst dadurch die Konsequenz in Angriff genommen, dass die Glaubwürdigkeit der Schriftkritik selbst in Frage gestellt wird, wenn Platons Dictum über die philosophische Irrelevanz der schriftlichen Dialoge gelten soll, ist sie doch selbst Teil eines geschriebenen Dialogs und uns nur so vermittelt worden. Die entsprechende parallele Stelle im VII. Brief bestätigt das, doch sie sagt nur etwas über Platons Gründe aus, die höchsten philosophischen Inhalte nie

einer Schrift anvertraut zu haben oder es zu wollen.<sup>20</sup> Insofern behauptet diese Aussage nur das Bestehen höherer Lehrinhalte einer ungeschriebenen Lehre hinter den Dialogen und lässt sich eher als ein Hinweis auf die gesuchte "Selbsthilfe" des Logos verstehen, die die geschriebenen Dialogen nicht selbst leisten können, als dass sie auf dieselbe Weise wie *Phaidros* eine generelle negative Wertung der Dialoge enthielte. Insofern lässt sich sagen, dass die Aussage des VII. Briefes allusiv nur eine Teilmenge — wahrscheinlich die kleinste — von Platons *schriftlichen* philosophischen Lehrinhalten betrifft. Die wahre Intrige besteht jedoch wiederum darin, dass diese kleinste Teilmenge, die das Ernsthafteste, Ehrwürdigste und Höchste von allem darstellt, auch im VII. Brief in der selben Weise, nämlich allusiv, *ins Spiel gesetzt* wird, wie es mit der kleinsten Menge Saatsamen in den Adonisgärten geschieht.

Deshalb sind, wie mir scheint, im Hinblick auf Kühns Intention einige Zugeständnisse zu machen. In Platons philosophischer Schule wurde sehr wohl geschrieben, was aber nicht unbedingt heißt, dass zugleich 'voll dialektisch' geschrieben wurde. Das dialektische Denken ist nicht mit diäretischen Übungen identisch. Wenn und wo die Dialektik in den Dialogen überhaupt zum Thema wird, bleibt sie auf die Inhalte des je stattfindenden mündlichen Dialogs beschränkt, während die außerdialogischen Lehrinhalte durch Auslassungen, Umgehungen und Schweigen gekennzeichnet werden. Die Dialektik ist prinzipiell nie vollständig als ein Sonderthema erfasst; sie ist immer Teil des Denkprozesses im Wirkungs- und Themenrahmen des jeweiligen geschriebenen Dialogs oder wird am Rande als "Methode" angesprochen.

Im einzelnen hat Kühn, wie oben angemerkt, im Prinzip Recht damit, dass die Negation οὐκ gleich zu Beginn des Satzes sich auf σπουδῆ beziehe (Kühn, 31) und nicht erst auf die Futurform γράψαι, wie Szlezák annimmt. Dafür spricht die durch Voranstellung nahegelegte Emphasis der Negation (οὐκ ἄρα σπουδῆ...). Es ist aber nicht zu übersehen, dass die ausschließliche Beziehung der Negation auf σπουδῆ, unter Ausschluß der Verbums γράψει, sinngemäß und grammatisch nicht haltbar ist. Die Negation οὐκ wird, im Unterschied zur μῆ-Form, vornehmlich mit finiten, indikativischen Verbformen gebraucht, wie es hier der Fall ist. Aber darüber hinaus, es ist nicht sinnvoll anzunehmen, dass "der

<sup>20</sup> Vgl. Ep. VII, 341c ff., insb. c5.

Ernst” nur *dem* Schreiben abgesprochen wird, etwa so dass das Schreiben für einen Philosophen neutral und unabhängig von Inhalten bestehen könnte. Vielmehr wird der Ernst des Schreibens nach dem Inhalt bestimmt. Deshalb wird mit οὐκ *der Ernst des Schreibens* und nicht der Ernst schlechthin negiert, denn (οὐκ) σπουδῇ γράφει heißt, inhaltlich gesehen, so viel wie: οὐκ ταυτὰ γράφει ἐφ’ οἷς ἐσπούδακεν, wie Szlezák paraphrasiert. Würde sich die Negation οὐκ hingegen *ausschließlich* auf σπουδῇ beziehen, so müßte γράφει entweder semantisch leer oder willkürlich eingesetzt sein, so dass es durch ein anderes Verbum ersetzbar wäre (wie etwa *denken*). Der Ausdruck σπουδῇ wird hier adverbial (mit Ernst, ernsthaft) zum Verb *schreiben* verwendet und wenn er der ausschließliche Gegenstand der Negation wäre, wäre das Schreiben selbst für Platon eine an sich wertneutrale Tätigkeit des Dialektikers, was nicht der Fall ist.

Im Übrigen berichtigt Kühn Szlezáks Wiedergabe von ἐν ὕδατι γραφεῖν durch “schriftlich niederlegen” nicht zu Unrecht so, dass er das sprichwörtliche ‘ins Wasser schreiben’ durch die Bedeutung der bedeutungsgleichen Wendung ‘in Sand schreiben’ (nutzlos schreiben) erklärt. Wenn man aber genauer hinsieht, besteht dieses dritte kritische Moment in Szlezáks Lesart nicht im falschen Übersetzen und Verfehlen des Sinns von Platons Aussage. In seiner Antwort auf diese Kritik weist Szlezák seinerseits zu Recht darauf hin, dass Kühns “einseitige Festlegung” der Negation οὐκ auf σπουδῇ und ihre Abkoppelung vom Verbaldruck γράφει noch eine weitere gravierende Folge hat, nämlich dass die “Analogie zwischen dem Tun des Bauern und dem des Philosophen” aufgelöst werde (Szlezák, 261).

Erst vor diesem Hintergrund erweist sich seine Ersetzung von Platons ausdrucksstarker figurativen Redeweise (ins Wasser schreiben) durch eine literale Interpretation (schriftlich niederlegen) nicht als falsche Übersetzung, sondern als ein relevantes kritikwürdiges Moment, was Kühn in seiner Kritik überhaupt nicht thematisiert. Es handelt sich um eine Verwandlung eines grundlegenden systematischen Sachverhalts (metaphorischer Diskurs), der selbst erst zu interpretieren ist, in ein Explanans. Fraglich ist nämlich, ob eine starke Metapher wie “ins Wasser schreiben” durch die Paraphrase “schriftlich niederlegen” hinreichend repräsentiert ist, bzw. ob schreiben (schriftlich niederlegen) für Platon gänzlich in der Phrase “ins Wasser schreiben” aufgeht. Diesbezüglich teile ich die Grundintention von Kühns

Verkoppelung von οὐκ und σπουδῆ mit, wenn sie auch nicht aussließlich gegenüber γράψει gelten kann.

Ferner lehnt Kühn an derselben Stelle, wie bereits erwähnt, Szlezáks Erklärung der Platonischen Analogie zwischen dem Vorgehen eines klugen Bauern beim Adonisfest und eines Philosophen beim Schreiben ab, wobei jeder jeweils nur einen Teil seines Saat- bzw. Gedankenguts verwenden würde, mit der Erklärung, dass dort keine Rede von Teilmengen sei (Kühn, 31). Schon angesichts des *Wortlauts* dieser Dialogstelle nimmt sich diese Annahme willkürlich und unbegründet aus.<sup>21</sup> Kühn weist zwar zu Recht darauf hin, dass Szlezáks Wiedergabe des Textes "Das, womit ihm Ernst ist, wird er nicht schriftlich niederlegen" nicht dem Platonischen Wortlaut entspreche und berichtigt folgendermaßen: "Er wird sie also nicht mit Engagement *ins Wasser schreiben*" (ebd.). Diese Berichtigung ist, wie oben schon nahegelegt, zwar berechtigt aber nur halbwegs fruchtbar. Denn erstens, Szlezák bezieht seine für diese Stelle relevante Umformulierung der Phrase 'mit Ernst' aus der vorangehenden Stelle *Phaidros* 276b5, so dass seine Wiedergabe von σπουδῆ durch die Wendung "womit ihm Ernst ist" (ἐφ' οἷς ἐσπούδακεν) in Wirklichkeit eine bei Platon selbst häufig vorkommende *Paraphrase* und nicht Übersetzung ist.<sup>22</sup>

Gleichwohl thematisieren beide Autoren trotz detaillierter Analysen nicht eigens den offensichtlichen Unterschied zwischen figürlicher und wörtlicher Redeweise bei Platon und noch weniger gehen sie auf eine mögliche Relevanz dieses Unterschieds für den Gegenstand der Kontroverse ein. Deshalb ist zu fragen, ob das *Schreiben* philosophischer Dialoge bei Platon sich diskurstheoretisch rechtfertigen lässt, ohne dass es Dialektik im strikten Platonischen Sinne voraussetzt, wie Kühn annimmt. Die Annahme, von der Kühn ausgeht, nämlich dass Platon Dialoge in philosophischer Absicht geschrieben habe, dass sie philosophisch relevant seien und dass Platon ein Dialogschreiben "zum Spaß des Dialektikers" eingeräumt habe, werde ich zustimmend, aber mit anders orientierten Argumenten angehen. Sie führen einerseits weg von Kühns Version der Dialektizität der Dialoge

21 Kühn missachtet vollkommen unerklärlich die partitive Bedeutung des Genitivs ὧν σπερμάτων' und der Dativform ἐφ' οἷς'.

22 Kühn bezieht sich auf Szlezáks Übersetzung der Wendung im Buch *Platon und die Schriftlichkeit der Philosophie* aus 1985. Vgl. dessen umfassende Antwort in Szlezák (1999), 261.

auf die generelle Position der Tübinger Schule hin, sind jedoch in Szlezáks Argumentation nicht enthalten.<sup>23</sup> Anders als Kühn werde ich die Phrasen “nicht mit Ernst schreiben” und “zum Spaß schreiben” nicht einfach einander gegenüberstellen (Kühn, 31), sondern versuchen, ihren je spezifischen Sinn aufzuzeigen.

### Die Gartenkultur der Philosophie

Die *Identifikation* der Bedeutung des bildlichen metaphorischen Sprichwortes ‘ins Wasser schreiben’, die aus der *plastischen Materialität* seiner Bestandteile heraus gewonnen wurde, legt zunächst nahe, dass es sich hier tatsächlich, wie Kühn annimmt, um das *Schreiben schlechthin* handelt, wobei die Thematik eines “ernsthaften Engagements” als ein vom Schreiben *unterscheidbarer* Wertaspekt hinzukommt. So sehr Szlezák diese beiden Aspekte des Schreibens nicht in Bezug auf Platon unterschieden wissen will, taucht diese Differenz zwischen ‘schreiben schlechthin’ und ‘mit Engagement schreiben’ wieder in Sokrates’ Rede von Saat-Teilungen auf, genauer, bei seiner Analogieziehung zwischen dem Schreiben eines Philosophen und dem Säen eines Bauers. Zwar hebt Szlezák diese Analogie völlig zu Recht gegen Kühn hervor, doch sie scheint mehr über das “unernste” Schreiben des Philosophen auszusagen als Szlezák in seiner Interpretation unterbringen kann. Der Ernst der beiden Verfahren liegt in der Menge des je verwendeten Samenkorns, die das *Wert-Objekt* der jeweiligen Handlung bestimmt. Die *Teilungen* sind nämlich das ‘Wertvollere’ und mithin das *Begründende* des Säens- und Schreibens, und bieten das inhaltliche und logische Kriterium für das Verständnis der Analogie zwischen der Schrift und den “Adonisgärten”.

Dabei macht sich eine in der Sekundärliteratur m. W. wenig beachtete *doppelte Asymmetrie* der jeweiligen Relate der Schrift- und Garten-Analogie bemerkbar, die an entscheidender Stelle in ihr *Gegenteil* umzuschlagen scheint, das für die vorliegende Analyse von besonderer Bedeutung sein wird.

Obwohl die Schriftverwendung im philosophischen Denken und der Anbau von Adonisgärten bei Festen für Platon explizit in die Kategorie des *Spiels* fallen, kommen diesen beiden Handlungen jeweils ungleiche Teilungen an wertvollem Inhalt zu. Dabei

<sup>23</sup> Für eine exoterische Lesart von Platon, die die esoterische Perspektive jedoch nicht prinzipiell ausschließt verweise ich auf F. Trabattoni (1993) und (1999).

gilt, dass die kleine, in den Adonisgärten “des Spieles halber” verwendete Samenmenge nicht der Inhaltsmenge der jeweiligen geschriebenen Dialoge entspricht. Paradoxe Weise kommt sie eher der *kleinen Inhaltsmenge der ungeschriebenen Lehre* nahe. Dies heißt, die kleinere, spielerisch verwendete Samenmenge für die Adonisgärten ist als mengenmäßig analog zu derjenigen Lehre anzusehen, die den Dialogen zu Grunde liegt — oder besser gesagt: in sie aus dem Hintergrund hineinwirkt. Hingegen kommt der Ernst der größeren, bei wirklicher Saat verwendeten Samenmenge (einschließlich des erhofften Saatertrags auf wirklichen Feldern) der im Platonischen Dialogwerk “verspielten” Lehrmenge gleich. Diese ist bezeichnenderweise durch die ebenso bildliche Wendung “die Buchstabengärten” zum Ausdruck gebracht.<sup>24</sup> Angesichts dieser paradoxen Symmetrie zwischen dem Umfang von Platons Dialogwerk und der wirklichen Kornernte bei gleichzeitiger Asymmetrie der Ernstes zwischen wirklicher Ackerbestellung und dem schriftlichen Philosophiewerk muss der Sinn des Vergleichs zwischen den “Teilmengen” offensichtlich anders als üblich verstanden werden.

Dieser zeigt sich in einem weiteren Moment der Asymmetrie, nämlich darin, dass das Spiel mit Adonisgärten selbst eine “höhere”, rituell-symbolische Bedeutung hat. Das rituelle festliche Säen soll in Wirklichkeit eine *Probesaat* zur Einschätzung des künftigen Ernteertrags repräsentiert haben.<sup>25</sup> Vor diesem Hintergrund ist einerseits zu fragen, ob nicht gerade das *Spielerische an den Adonisgärten*, durch die das *Potential* der Saat geprüft wird, für die Mühe und den Ernst des ungeschriebenen Platonischen Logos einsteht, also dessen, was sich gegenüber den Dialogen ebenso als *das Maß ihres Potentials* verhält wie die Probesaat in den Adonisgärten die *ganze* Saat auf wirklichen Feldern im voraus anzeigen soll? Zudem ist noch zu fragen, ob nicht wieder gerade die Analogie des Saatspiels mit den Adonisgärten, und nicht nur der exakte Aspekt der Teilmengen, ebenso auf eine “höhere” (oder “tiefere”) Bedeutung von Dialogen schließen lässt? Eine solche verleiht ihnen zwar keinen rituell-symbolischen Wert im Sinne einer Gottesehrung, wohl aber lässt sie ihnen einen Anteil am Wissen des Wertvollen zukommen, den Sokrates zur

24 Vgl. *Phaidros* 276d1: ἐν γράμμασι κέπους (parallel zu 276b3: Ἀδώνιδος κέπους).

25 Vgl. die Diskussion in Szlezák (1993), 60, mit Bezug auf Gerhard J. Baudy (1986), *Adonisgärten. Studien zur antiken Samensymbolik*.

Abschließung des *Phaidros* als “nur philosophisch” bezeichnet, während ein voller Weisheitsrang den Göttern vorbehalten bleibt.

Ob dies eine selbstironische Anspielung Platons an das ganze, die Dialoge und die ungeschriebene Lehre umfassende Wissen ist, scheint hier nicht entscheidend zu sein. Die vordergründige Botschaft der Bauernanalogie ist hinreichend klar: was der Platonische Philosoph “dem Spiel zuliebe” bzw. “des Spaßes halber” (παιδιᾶς χάριν) schreiben würde, wenn er schriebe, ist nur eine Teilmenge seines Wissens, wie groß auch immer sie ausfallen mag. Dafür aber, dass er über das Wertvollste an (und in) seinem Wissen keinesfalls schreiben würde, bietet Platon einen bildlich materiellen Grund an: Wenn er es *wirklich* täte, wäre dies nicht nur ein doppelte “Verwässerung” des Schreibens (mit schwarzem Wasser auf einer Wasserfläche schreiben), sondern gerade auch Verstreung *jener ernsthaften Dinge* durch Formen des Logos, die von sich aus nicht fähig sind, sich selbst *als* Logoi zu helfen bzw. das wirklich Wertvolle in ihnen zu verteidigen.

Wenn man diese *stufenweise Abwertung* der Schreibtätigkeit in Platons Aussage nicht missachtet, kann man auch schwerlich übersehen, dass die nahezu malerische Ausdrucksweise in diesem Textstück als solche zunächst “nur” eine explikative Funktion hinsichtlich der Bedeutung und des Stellenwerts des Niederschreibens “dieser Dinge” hat.<sup>26</sup> Platons Verbindung des üblichen Sprichworts *ins Wasser schreiben* mit einer sehr anschaulichen Darstellung des Schreibvorgangs (*Logoi mit Tinte durch ein Schreibröhrchen streuen*) lässt keinen Zweifel an seinem letzten Grund, gegen eine philosophische Schriftstellerei zu plädieren. Dieser Grund verbindet die beiden, oben schon angesprochenen Charaktere des wahren Philosophierens, die Dialektizität und die Dialogizität. Es besagt, dass das Schreiben *als solches* schon deswegen *unernst* sei, weil jene Dinge, gerade *indem* sie durch die flüssige Schwärze zu Worten *gestreut-gesät werden*, der entscheidenden Leistungsfähigkeit enthoben werden, *sich selbst als Logoi mit Logos helfen zu können*. Einem Logos kann nur mit einem *anderen* Logos geholfen werden. Folglich bedarf der Logos der schriftliche Dialoge eines *andersartigen* Logos höheren Ranges; dieser kann seinerseits nicht schriftlich, sondern mündlich sein, und zwar wie er sich *vor* der Fixierung durch eine äußere Schrift

26 Was “diese Dinge” (αὐτά) genauer sind, benennt Platon unmissverständlich in 276c3: Wissensformen vom Gerechten, Schönen und Guten (ἐπιστήμας δικαίων τε καὶ καλῶν καὶ ἀγαθῶν).

ereignet hat.<sup>27</sup> Dass er *nach* einer solchen Verschriftlichung die Fähigkeit verloren hat, sich wie ein mündlicher zu verhalten, ist nur eine Aussage über die *nachträgliche* schriftliche Niederlegung eines vorab mündlich realisierten Dialogs bzw. über die Annahme eines solchen Verhältnisses. Sie sagt aber noch nichts über das wirkliche Verhältnis zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit eines Dialogs aus.

Platons Aussage im *Phaidros* über die Grenzen der Schriftlichkeit konnte schwerlich eindeutiger ausfallen, und ihr kommt wahrscheinlich nur noch die Direktheit seiner Beteuerung im VII. Brief nahe, über "jene Dinge" weder geschrieben zu haben noch je schreiben zu werden. Dass diese grundlegende selbstbezügliche Aussage Platons hier im *Phaidros* in einer *metaphorischen* Aussageform wiederkehrt, ist diskurstheoretisch eine bemerkenswerte, weiterer Forschung würdige Angelegenheit.

Der direkt vor unseren Augen stattfindende Übergang eines Teils der Aussage mit metaphorischem Status (*Logoi ins Wasser schreiben*) in den anderen mit wörtlichem Status (*Logoi mit Tinte streuen*) enthält einerseits die Proposition, dass das Schreiben *in beiden Teilaussagen* für einen "seriösen" (dialektischen) Philosophen so viel wie eine unseriöse Sache zu betreiben heißt. Für einen Philosophen gibt es kein Schreiben mit üblichen Mitteln (Tinte, Schreibröhrchen, Oberfläche), ohne dass es an Ernst einbüßen würde. Ernsthafte Dinge wie wahres Wissen zu erlangen, Wahres zu vermitteln, heißt zwingend, von der Betätigung der üblichen Schreibmittel abzusehen.

Andererseits erschließt sich eine andersartige Dimension dieses Platonischen Dictums erst, wenn man die negative Formulierung "nicht im Ernst" positiv wendet. Platon räumt nämlich ein, wie Kühn zurecht anmerkt, jedoch nicht eigens nach möglichen Konsequenzen auslegt, dass ein Philosoph nicht nur "des Späßes halber" schreibt (276d2). Platons Aussage ist weitaus plastischer, nämlich, dass ein Philosoph sein größtes Vergnügen, Spaß und Unterhaltung in allergrößter Einsamkeit, weit

<sup>27</sup> Es ist deutlich genug, dass der schriftliche und mündliche Logos jeweils die Rollen des aussagenden und des begründenden Logos annehmen, die den Gegenstand der finalen Diskussion im *Theaitetos* ausmachen. Insofern ist das Thema der Schriftkritik im *Phaidros* aufs engste mit der Suche nach dem Begriff *des begründenden Logos* und dem vermeintlichen Scheitern der Definition des Wissens im Schlussteil des *Theaitetos* verbunden.



weg vom Unterhaltungsbetrieb der Stadt, gerade an diesem “allerschönsten Spiel” finde.<sup>28</sup> Somit findet ein philosophisches Schreiben trotz aller genannten Nachteile (Unmöglichkeit der Weiterführung desselben Dialogs, Unfähigkeit der Selbstverteidigung, Vergesslichkeitsförderung bei Rezipienten) und sehr geringer Vorteile (Erinnerungsstütze, Anweisung für Unkundige) *einem* Spiel *zuliebe* oder sogar *zum Spaß*. Die παιδιά, Spiel, Spaß oder Unterhaltung ist nämlich nicht nur der Name eines dritten, heterogenen Zwecks des Schreibens, neben dem hypomnematischen und pädagogischen, das durch die Negation das Ende einer Argumentationslinie herbeiführt. Im Gegenteil, die negative Phrase “nicht im Ernst schreiben” enthält in sich ihre eigene positive Wendung, die besagt, dass das spaßmachende Spiel aus dem Herzen der allerernsthaftesten Sache der Philosophie selbst entspringt und gerade in einem *schriftstellerischen Spiel* besteht. Gemeint ist natürlich der Spaß des Philosophen am dialektischen Ausbau seines Wissens, in dem er seine Logoi mit Wissen in “die Seele streut”.<sup>29</sup>

Der Übergang von dem negativen metaphorischen Ausdruck “Logoi ins Wasser streuen” in den positiven “Logoi in die Seele streuen” ist indessen, trotz Erwartung, nicht so sehr wegen des Wechels vom negativen zum positiven Wert des ausgedrückten Gedankens interessant wie wegen der Beibehaltung von Bildlichkeit und Metaphorizität der Sprache. Diese wird durch eine weitere — nach Wasser und Adonisgärten die dritte — metaphorische Drehung unterstützt. Dabei ist allerdings anzumerken, dass Platon nunmehr nicht das Wort *schreiben*, sondern das allgemeinere *streuen* verwendet, das alle drei Elemente der Analogie (Tinte, Samen und Logoi) verbindet und dadurch die Austauschbarkeit der Verbalausdrücke (schreiben, säen, streuen) ermöglicht. So wie die Logoi ins Wasser *geschrieben* und *gestreut* werden und so wie sie in die “Buchstaben-Gärten” *gesät* und *gestreut* werden, können sie auch in die Seele *gestreut*, *gesät* und wohl auch *geschrieben* werden. Dass jedoch einzig das letztere — “Logoi in die Seele *schreiben*” — im *Phaidros* nicht eigens gesagt wird, obwohl es durch die Analogie um nichts weniger nahegelegt wird als die

28 *Phaidros* 276e1: παγκάλην παιδιὰν λέγεις. Die Aussage schließt direkt an die Buchstabengärten-Metapher an (276d1) und ergänzt die dort befindliche Phrase “des Spieles halber schreiben”.

29 *Phaidros* 276e5: ὅταν τις τῆ διαλεκτικῆ τέχνῃ χρώμενος, λαβὼν ψυχὴν προσήκουσαν, φυτεῦν τε καὶ σπεῖρην μετ’ ἐπιστήμης λόγους (...)

anderen explizit genannt werden, scheint kein Zufall zu sein. Das Nichtvorkommen der metaphorischen Phrase "In die Seele schreiben" ist kaum als ein Effekt des "Schriftverbots" bzw. einer Verachtung der Schrift gegenüber einer Vergötterung der Seele anzusehen. Im Gegenteil, man darf darin ein für Platon typisches Auslassungsmanöver mit dem begründenden Hintergrundwissen ahnen. Merkwürdig kann daran nur sein, dass es hier ein exoterisches Thema der Dialoge wie Buchstabenschrift betrifft und nicht einen "wertvolleren" Inhalt der esoterischen ungeschriebenen Lehre.

Der Reiz der altbekannten und fast trivialen Lösung des ganzen Problems durch Platons Verwendung einer stark bildlichen, metaphor-ähnlichen Phrase "in die Seele streuen" liegt nicht darin, dass nun die Rede von der Seele als Endstufe der progressiven *Naturalisierung* des Schreibmetapher erscheint. Nach der Metapher der Adonisgärten, durch die die Negativität des Schreibens an sich (Tinte ins Wasser streuen) mittels der Ausdrücke *Säen* und *Einpflanzen* endgültig positiv umgesetzt wurde, kommt die Naturmetaphorik nun derart voll zum Einsatz, dass die Logoi auch in die Seele so "eingepflanzt" und "gesät" werden wie die Saatsamen in die Adonisgärten. Bei dieser Übertragung der Gartenmetaphorik auf die Seele ist nicht außer Acht zu lassen, wie oben bereits betont, dass der positive Aspekt der Adonisgärten auch für die Buchstabengärten gilt. Obwohl die Naturalisierung der Schreibmetapher offensichtlich eine spezielle inhaltliche Absicht verfolgt, ist ihre Bedeutung zunächst durch die logische Form des Diskurses nahegelegt, nämlich gerade dadurch, dass Platon in der dritten, sich auf die Seele beziehenden Schreibmetapher nicht mehr das Verbum 'schreiben' verwendet, obwohl es in der zweiten Analogie zwischen Adonisgärten und den "Buchstabengärten" (276d1) noch stark durchbricht.

Wir sehen, dass das einzig "ernsthaft" Gemeinte am Schreiben — eben die Seele — selbst eine *Spielform* des Logos, eine dritte Metapher darstellt und gerade *derartig* in die Diskussion eingeführt wird. Was wir vor uns haben, ist gerade das *schriftstellerische Spiel* des Philosophen mit einer Verkettung von Metaphern und analogischen Übertragungen, die einen Wachstumsprozess in Buchstaben-Gärten nahelegen. Das Eintragen von Logoi in die Seele erscheint hier in der einzig *ernsthaft* gemeinten Wortverwendung des *Schreibens*, eines figürlichen, mithin sprach-spielerischen Ausdrucks, der aus mehrfachen Wortfeldern für Schreiben,

Streuen und Säen geschöpft wird. Mit anderen Worten, das im wörtlichen, materiellen Sinne sonst verwerfliche *Schreiben* (das Streuen von Tinte durch ein Schreibröhrchen) dient hier als Analogie zum ernsthaften Geschäft des Philosophen mit und in der Seele. Das ist zwar erst durch die Verwandlung der negativen Wasser-Metapher in eine positive Garten-Metapher möglich geworden, in der der Ausdruck *schreiben* durch *streuen* ersetzt wird, so dass die ursprünglich starke und negative Bild (Tinte ins Wasser streuen) durch die vermittelnde Gartenmetapher abgeschwächt und verwörtlicht zur Geltung kommt: die Logoi werden in die Seele wie die Samen in die Erde gestreut. So werden zwar der getadelte “Unernst” und “Spaß” der schriftstellerischen Tätigkeit mit Buchstaben hier im *Phaidros* in eine ernsthafte Sache des Philosophen umgewandelt, doch dies geschieht auch nur durch ein weiteres gedankliches und sprachliches Übertragungsspiel, in dem das Streuen der Logoi in die Seele am Schluss der Analogie das Niederschreiben der Logoi ins Wasser vom Anfang der Analogie repräsentiert.

Die Umkehrung der negativen Metapher “Logoi ins Wasser schreiben (streuen)” in die positive Metapher “Logoi in die Seele streuen (schreiben)” scheint dadurch möglich geworden zu sein, dass das Medium und die Technik des üblichen Schreibens — die zur Wasserfläche verfremdete gewöhnliche Schreibtäfel — gegen die Seele als Schreibfläche getauscht wurde. Damit ist allerdings keins der anvisierten Probleme gelöst.<sup>30</sup> Zur Orientierung kann an dieser Stelle nur kurz daran erinnert werden, dass die Seele im *Theaitetos* als ein Organ aufgefasst wird, dessen physische Gestalt im Unterschied zu anderen Sinnesorganen flüchtig, ungreifbar und unzugänglich ist.<sup>31</sup> Das der Seele am nächsten liegende Organ, mittels dessen sie die sinnlichen Eindrücke aller anderen Organe mit ihren reinen und einfachsten noematischen Inhalten wie “Sein”, “Einheit”, “Identität” usw., verbindet und das deswegen “gemeinsames Organ” (κοινὸν ὄργανον) genannt wird, ist die Zunge bzw. das Sprachvermögen (τῆς γλώσσης δύναμις). Infolge dessen kann die Seele nur *übertragenerweise* mit einer Wachstafel

<sup>30</sup> So nimmt Trabattoni (1993) in seiner umfangreichen, philologisch und ideenhistorisch fundierten Studie zur Metapher des “Seelenschreibens” keinen Bezug darauf und erwähnt die Wasser-Metapher im *Phaidros* nur einmal in ihrer negativen Bedeutung (ebd. 67).

<sup>31</sup> *Theaitetos* 185c-d.

veranschaulicht werden.<sup>32</sup> Genau dies ist die Grundlage dafür, dass die abgeschwächte metaphorische Rede vom "Streuen der Logoi in die Seele" im *Phaidros* eigentlich als das vermisste "Schreiben der Logoi in die Seele" gelesen werden muss. Doch dies gilt, wie hier erst noch näher dargelegt werden soll, nicht mehr metaphorisch sondern *wörtlich*. Die Seele wird beschriftet.

Über diesen quasi-technischen Aspekt der Auswechslung von Schreibflächen als Träger der metaphorischen Übertragung hinaus sehen wir ein weiteres und nicht weniger wichtiges Detail, nämlich dass das Thema des philosophischen Ernstes gegen das Thema des *besten philosophischen Spafes* getauscht wurde, und dieser ist zweifelsohne ein schriftstellerischer.<sup>33</sup> Nicht nur schreibt Platon gleichsam vor unseren Augen über Ernst und Spaß beim Schreiben, das er vorgeblich verwirft, vielmehr tut er es vergnüglich mit sehr durchdachten sprachlich-stilistischen Mitteln. Wir wollen nun die Geburtsstätte und die Gestaltung dieses *ernstgemeinten* Begriffs eines literarischen Spafes am philosophischen Schreiben näher besehen.

### 'In die Seele schreiben': eine Metapher, die keine ist

Es scheint für eine jegliche Interpretation dieser Stelle ausschlaggebend zu sein, dass die Schreibtätigkeit in ihren technischen Aspekten durch den metaphorischen Ausdruck "ins Wasser schreiben" ebenso betont *plastisch* analogisiert wie *negativ* gewertet wird. Scheinbar paradox, diese *negative* Wertung wurde jedoch nicht beim Negativen belassen, sondern in eine weitere, ebenso bildliche Analogie mit der Tätigkeit des Bauern bei Adonifesten hinübergeführt. Sie ist ihrerseits *positiv* und liefert eine neue, *positive* Grundlage für den *metaphorischen* Status sowohl des Ausdrucks *Schreiben* wie des philosophischen Tuns im allgemeinen. Die enge Zusammenfügung der beiden Analogien ist mit demselben Verbal Ausdruck  $\sigma\pi\epsilon\acute{\iota}\rho\omega$  (*streuen*) indiziert. Die eindeutig negative Verwendung des Ausdrucks in der ersten Analogie (*das Wissen umsonst durch das Röhrchen verstreuen*) verwandelt sich nunmehr durch die zweite Analogie in die einheitliche Bedeutung von *säen* mit ambivalenter Wertung: richtig-eigentlich-vernünftig säen bzw. unrichtig-uneigentlich-unvernünftig säen. Dieser Wechsel in Platons diskursivem Vorgang zwischen verschiedenen

<sup>32</sup> *Theaitetos* 191c-195b.

<sup>33</sup> Vgl. die bereits zitierte Stelle *Phaidros* 276d-e:  $\pi\alpha\acute{\iota}\zeta\omega\nu \delta\acute{\iota}\alpha\lambda\epsilon\iota$ . —  $\pi\alpha\gamma\acute{\kappa}\alpha\lambda\eta\nu \pi\alpha\iota\delta\acute{\iota}\alpha\nu \lambda\acute{\epsilon}\gamma\epsilon\iota\varsigma$ .

Redeweisen und Aussagetypen ist, soweit ich sehe, von den beiden anfangs zitierten Autoren, Kühn und Szlezák, so gut wie völlig außer Acht gelassen und kaum in der Platon-Forschung thematisiert, die sonst Platons Gebrauch von Stilfiguren wie Gleichnissen, Mythen, Analogien, Parabeln und Metaphern hochschätzt.

Der Umschlag der negativen in eine positive Wertung des *Schreibens* beruht auf der stillschweigend wirkenden Voraussetzung der Formulierung “in die Seele streuen”. Im Vergleich zur technisch detaillierten Beschreibung der Schreibutensilien in der ersten Analogie (“ins Wasser schreiben mit Tinte durchs Röhrchen”) bringt die letztere als Allererstes einen *ungenauen* Mediumswechsel mit sich. So nimmt das Schreiben durch die Übertragung des plastisch-materiell beschriebenen und negativ bewerteten Schreibvorgangs einen neuen, *positiven aber immer noch metaphorischen Sinn* einer Tätigkeit *in* und *mit* der Seele an, von der wir zu wenig wissen. Dabei gilt aber, um die Übertragung möglich zu machen und die neue Art des Schreiben möglichst genau vor Augen zu führen, bedient sich Platon bezeichnenderweise weiterhin der sehr bildlichen, materiellen Sprache der Garten-Analogie, statt eine direkte Redeweise auf die Seele anzuwenden. Es ist zu beachten, dass es sich hier im *Phaidros* nicht um ein Analogisieren der Seele *selbst* handelt, wie im *Theaitetos* bei dem bereits erwähnten Vergleich der Seele mit einer Wachstafel (191c-195b), einem Vogelkäfig (197c-198c) oder auch mit einem Pferdegespann, wie im *Phaidros* selbst (246a-257a). Hier geht es vielmehr um eine Analogie des *Tuns mit* der Seele, die wohlgemerkt auf das gemeinsame Organ der Sprache angewiesen ist. Ihr Tun wird durch eine metaphorisch ausgedrückte Wertveränderung vermittelt. Zum einen ist das “Schreiben ins Wasser” eine Verschwendung der Seeleninhalte, zum anderen ist, aus der Perspektive der Seele als Organs, die Schreibanalogie als ein ‘Säen’ dargestellt, als eine der Feldarbeit ähnliche Gartenbestellung. Der zentrale, metaphorisch und zugleich wörtlich verwendete Ausdruck *streuen*, der zuvor, durch die Analogie mit den Adonisgärten, seine negative Konnotation von *streuen* als *verstreuen* verloren hat, weist nun auf die *Notwendigkeit* des Mediumwechsels (Wasser-Erde-Seele) und die damit direkt zusammenhängende *Fruchtbarkeit* des Schreibprozesses (umsonst-spielerisch-ernsthaft) hin.

Auf dieser Grundlage wird das Schreiben eines Philosophen noch in einem weiteren, tieferliegenden Aspekt metaphorisch, für den eine fast unmerkliche Verrückung im Aufbau der Platonischen

Analogie vom Schreiben und Säen verantwortlich ist. Es ist nämlich derjenige Philosoph, der ernsthafte Themen schriftlich niederlegen will, ohne dabei die Schrift als Medium ernst zu nehmen (so Kühns Konstruktion). Ein solcher käme jedoch einem törichten Bauern nahe, der *alle* seine Saat in Adonisgärten säen (d.h. verspielen) würde.<sup>34</sup> Dieser Sinnkonstruktion ist schon deshalb entschieden zu widersprechen, weil ein solcher Bauer in Platons Analogie überhaupt nicht vorkommt. Denn beides, 'mit Ernst säen' und 'zum Spiel säen', verrichtet nur ein vernünftiger Bauer. Ebenso wenig hat auch Kühns philosophischer Schriftsteller, der vermeintlich *alles*, jedoch nicht "mit Engagement" niederschreiben würde, in Platons Analogie überhaupt keinen Platz: Sokrates und Phaidros erwägen eine solche Möglichkeit nur *ex negativo*, indem sie aufzählen, was ein *philosophischer* Seelen-Schreiber *nicht tun würde, selbst wenn er schriebe*. Ein philosophischer Schriftsteller im Sinne des Platonischen *Dialektikers*, der *alles niederschreiben* würde, ist, wie Szlezák zu Recht bemerkt, in Wirklichkeit ein Phantom, dem in Platons Gartengleichnis kein *reales* Analogon entspricht. Deshalb kann das Schreiben eines wahren Philosophen *zwangsläufig nur metaphorisch* vonstattengehen, weil es innerhalb der Analogie nur einen *irrealen* Status hat. Sollte er, einerseits, mit Tinte und Rohr schreiben, kann er es nur zu hypomnematischen und pädagogischen und nicht ernsthaft philosophischen (d.h. eigens erkenntnismäßigen) Zwecken tun; das Geschriebene kann nicht weiter dialogisch fortgesetzt werden und kann sich selbst nicht gegen Angriffe wehren. So kann er, andererseits, 'ernsthaft' nur unter der Bedingung schreiben, dass der Schreibvorgang selbst einen anderen, immateriellen Charakter annimmt. Das heißt, es muss zwangsläufig zu einem Streuen von Tinte in die Seele statt ins Wasser werden.

Was Szlezák trotz seiner Einsichten in das Bauer-Philosoph-Verhältnis nicht mehr beachtet, ist eine weitere *notwendige* Folge der Baueranalogie, auf die oben hingewiesen wurde: nämlich dass, wenn die Baueranalogie aufrechterhalten werden soll, es derselbe Philosoph sein muss, der, einem klugen Bauer ähnlich, ebenso ernsthaft wie auch spielerisch schreibt. Das ist sehr wohl möglich, aber nur deswegen, weil das philosophische Schreiben *zwangsläufig metaphorisch* ist, *selbst wenn es im wörtlichen Sinne*

34 So richtig Szlezák (1999), 261: In Kühns Deutung tue "der wissende Autor genau das, was der unkluge Bauer tun würde, nur mit dem Unterschied, dass er es nicht 'mit Ernsthaftigkeit' betreibt".

*des Ausdrucks vonstatten geht.* Das ist ein Umstand, den auch Kühn trotz seines Plädoyés für ein Schreiben “des Spieles halber” nicht einzusehen scheint. Dass ein philosophisches Schreiben nur metaphorisch, bzw. “spielerisch”, sein kann, darin liegt kein Widerspruch und kein Paradox. Einerseits schreibt der Philosoph *ernsthaft* nur unter der Bedingung, dass die zur Wassertafel herabgewürdigte Schreiftafel durch eine Seele-Wachstafel ersetzt wird und das Schreiben selbst nunmehr einen nicht mehr wörtlichen und sinnlosen, sondern metaphorischen und sinnvollen Charakter annimmt. Ein Streuen der Logoi in die Seele ist gegenüber dem Schreiben auf einer Tafel eine ebenso metaphorische Redeform wie “ins Wasser schreiben”. Deswegen wird es einerseits möglich, eine direkte und zwar positive Verbindung zwischen *Wasser* und *Seele* herzustellen, und nicht nur vermittels der Adonis- und Schriftgärten-Parallele. Andererseits *schreibt* ein Philosoph nicht nur dann im wörtlichen Sinne, wenn er Buchstaben verwendet, sondern wenn er in seinem philosophischen Diskurs schriftstellerisch, d.h. literarisch-spielerisch, d.h. metaphorisierend vorgeht. Anders gesagt, wenn ein Philosoph schreibt, selbst wenn dies nur praktisch-technisch (mit Tinte und Rohr) vonstattengeht, schreibt er unter *Selbstanwendung* einer dialektischen Kunst (τῆ διαλεκτικῆ τέχνη χρώμενος), die es ihm ermöglicht, das Negative am Niederschreiben der Philosophie — Verlust der Dialogizität und Unfähigkeit für Metalogos — in eine positive metaphorische Wendung einzufangen.

Nur dies macht es Platon möglich, zu schreiben und es gleichzeitig zu leugnen. Genau das tut er im Akt der Schriftkritik im *Phaidros* und genau das scheint der Grund dafür zu sein, dass die Selbstanwendung der Schriftkritik im *Phaidros* nicht zur Einstellung, sondern zur Fortsetzung des Dialogschreibens geführt hat, wie dies gerade die sogenannten dialektischen Spätdialoge *Parmenides*, *Sophistes*, *Politikos*, und *Philebos* bezeugen. Sie funktioniert wie ein über sich selbst Rechenschaft ablegender, mithin sich selbst helfender Logos. Dass er sich metaphorisch-spielerisch vollzieht, liegt wohl dem Wesen der Dialektik eingeschrieben, das Gegenteil eines Dings als Teil seiner Wahrheit mitzuerfassen. Anders als die Eristik behauptet sie nicht einfach das Gegenteil von dem Gesagten, sondern zeigt auf, wie das Gegenteil *wesentlich* zur Sache gehört. Diese Dialektik erfasst nicht nur die Objekte in der Welt, über die die Logoi als Sätze gefällt werden, sondern erstreckt sich wohl auch auf die Formen des Logos selbst. Die Metaphorik

muss demnach als das dialektische, zum Wesen der "richtigen" Redeweise gehörende Andere verstanden werden. Beide sind Teilaspekte der umfassenderen systematischen Thematik der Paradigmen, des eigentlichen Spielfelds der Dialektik.

### **'Immer neue Sprösslinge'. Ansätze einer generativen Sprachtheorie im *Phaidros***

Die Analogie zwischen einem schriftstellerisch verspielten Philosophen und einem Bauer beim Adonisfest kann mithin nur dann als ein symmetrischer Vergleich aufrechterhalten werden, wenn man noch ein zusätzliches Analogiekriterium neben dem 'Samenstreuen in die Seele' hinzufügt.

Nämlich, sobald für den Philosophen ein Mediumswechsel beim Schreibvorgang angenommen wird, verwandelt sich der literal anmutende Vergleich zwischen dem Bauer und dem Philosophen in einen asymmetrischen figurativen Vergleich (*Gleichnis*), mit der Folge, dass das Schreiben auf keiner Seite der Analogie als *wirklicher* Vorgang erscheint. Durch den Vergleich mit dem Säen des Bauern in Adonisgärten verliert das gewöhnliche Schreiben mit Tinte zwar den negativen Charakter eines sinnlosen Tuns (Tinte ins Wasser streuen), doch bleibt es an das technisch und materiell fremde Medium gebunden ("Streuen durchs Röhrchen"). Wir müssen daher im Hinblick auf die Bauernanalogie sagen: Was ein kluger Bauer tut — nämlich nur in den geeigneten Boden ernsthaft säen, in die Adonisgärten hingegen nur zum Spiel —, darf ein "seriöser" Philosoph *überhaupt* nicht tun. Beide Tätigkeiten des Bauern, ernsthaft oder spielerisch säen, enthalten nämlich *wirkliches Säen*; der wissende Philosoph kann hingegen überhaupt nicht schreiben, ohne dass es *in beiden Fällen* jeweils an *Ernst* oder an *Wirklichkeit* verliert. Nämlich wenn er die Samen des Wissens in die Seele streut, schreibt er nur übertragenerweise bzw. nicht im üblichen materiellen Sinne von Schreiben; wenn er Schriften verfasst, schreibt er zwar im üblichen Sinne, das Geschriebene büßt jedoch seinen philosophischen Ernst ein, weil es durch das Niederschreiben des *Dialogizitätsprinzips* enthoben wird. Daher sind für die richtige Benennung einer schriftstellerischen Betätigung des Philosophen immer die *Anführungsstriche* unumgänglich. Dabei ist kaum zu erwarten, dass der hypomnematische und pädagogische Nutzen der schriftstellerischen Betätigung vonseiten des Philosophen eine Rechtfertigung höheren Ranges leisten kann wie die symbolisch-rituelle Bedeutung des Spiels mit



Adonisgärten vonseiten des Bauern. Eine Symmetrie zwischen dem Philosophen und dem Bauer zeigt sich allerdings darin, dass ein ernsthafter Philosoph gleichermaßen wie ein ernsthafter Bauer vom Schreiben entfernt bleibt: beide können ihr jeweiliges Geschäft zwar ernsthaft betreiben, jedoch bleibt das Verhältnis zum Schreiben beim Bauer ebenso wie beim Philosophen immer nur metaphorisch.<sup>35</sup>

Aufgrund einer derartigen metaphorischen Sättigung des Schreibvorgangs auf den beiden Seiten der Bauer-Philosoph-Analogie kommen wir näher daran, der von Kühn und Szlezák anerkannten, aber verschiedentlich gewerteten Aporie Rechnung zu tragen. Sie liegt in der unwiderlegbaren *Tatsache*, dass Platon philosophische Dialoge geschrieben hat, die uns etwas verbindliches darüber vermitteln, was es heißt, philosophische Dialoge zu schreiben. Wir haben vor diesem Hintergrund genug Anlass, gerade in der technischen Positivität des Schreibens mit Tinte das fehlende Bindeglied zwischen Platon als *theoretischem Schriftkritiker* und Platon als *tätigem Schriftsteller* zu sehen und von daher die scheinbar unauflösbare Paradoxie von Platons Position heranzugehen.

Obwohl nämlich das Endergebnis von Platons Ausführungen zum wirklichen Schreiben mit Tinte auf der Seite des Philosophen derartig ausfällt, dass ‘die höchsten Dinge’ bloss *verstreut* werden, und zwar zu Reden, die ihrerseits keiner weiteren Befragung und Selbsthilfe fähig sind, erschöpft sich die figürliche Redewendung “ins Wasser schreiben” nicht einfach in der Ergänzung durch eine inhaltlich pleonastische Aussage wie “mit schwarzem Wasser ins Wasser schreiben”, wie man aufgrund der bisherigen Analyse zum Teil annehmen könnte. Vielmehr enthält, wie schon angedeutet, die äußerst plastische Veranschaulichung des Schreibens durch das Bild des Tintenstreuens mit dem Schreibröhrchen eine Emporhebung der Tinte als Schreib-Substanz. Gerade dieses Bild — das eigentlich die ganze metaphorische Aussage wie ein detailliert gemaltes Bild, εἶκων, bestimmt — erlaubt es, die Verhältnisse in Platons Text *gegen* seine *explizite Absicht* auf eine

<sup>35</sup> Analogien bieten nur selten die Möglichkeit für reziproke Metapherbildungen. Wenn vom Philosophen gesagt wird, dass er “säe”, kann nicht unmittelbar umgekehrt von einem Bauern gesagt werden, dass er “schreibe”. Doch das Altgriechische kennt eine wörtliche Analogie zwischen Pflügen und Schreiben, die unter dem Namen ‘Boustróphedon’ bekannte archaische *Schreibweise*, die wie das Pflügen von links nach rechts verläuft und sich dann von rechts nach links fortsetzt.

unausgesprochene Intention hin zu lesen und einer starken theoretischen Tendenz auf die Spur zu kommen.

Eine Einsicht darein verspricht gerade die Rede von den jeweils vernünftigen und unvernünftigen Verwendungen von Samenmengen, die es uns erlaubt, die Paradoxie zwischen Platons erklärter Schrift-Feindlichkeit und seiner faktischen Schriftstellerei als ein programmatisches Spiel anzusehen. Sie lässt in der dichten schwarzen Substanz der Tinte (τὸ μέλαν) — gegenüber dem weitaus größeren Anteil des Wassers in der Schreibflüssigkeit selbst — jene *kleinste Teilmenge* errahnen, auf die es Platon bei dem “viel säenden” (viel schreibenden), d.h. spielenden und spaßenden Philosophen eigentlich und letztendlich ankommt. Es geht nämlich nicht um Normen für einen hypothetischen Philosophen, der etwas nicht tun sollte, wenn er nur richtig vorgehen möchte, sondern um einen, der genau das Gegenteil tut: nämlich, die Normen im selben Akt tätig bricht, in dem er sie setzt bzw. thematisch macht. Die Rede ist natürlich von Platon selbst. In der stark bildlichen Metapher des Schreibens — oder genauer gesagt: in Platons eigenem Schreibakt und den Utensilien des Schreibens — tritt die schwarze Substanz der Tinte hervor als die *geringst* mögliche Teilmenge des Saatkorns bzw. als die *Essenz* der kleinen Menge der zu streuenden und gestreut werdenden Logoi gegenüber der weitaus größeren Erntemenge der aus ihnen gewachsenen Dialoge. Insofern lässt sich die übliche metaphorische Redewendung “ins Wasser schreiben” als piktographisch verwörtlicht verstehen und als doppelbödig auswerten. Das Schreiben selbst, das durch die explizite theoretische Wertung vordergründig negativ verobjektiviert wird, ist praktisch immer schon im Akt des Schreibens positiv umgesetzt.

Anlass zu dieser Umkehrung der negativen Wertung der Tintenmetapher in eine positive Anerkennung des Schreibens gibt gerade Platons Diskussion über die Teilmengen der jeweils vom Bauer und Philosophen verwendeten Samen für die Saat in Adonis- bzw. Buchstabengärten. Dabei ist das Mengenverhältnis zunächst umgekehrt ausgefallen: während der kundige Bauer nur wenig Samen zum Spiel mit den Adonisgärten, dagegen aber viel mehr Samen für die ernsthafte Saat auf dem Ackerfeld verwendet, nimmt der ernsthafte Philosoph nur wenig Samen, um ernsthaft in die Seele zu säen; indessen nimmt er mehr Logoi, um Spaß und Spiel auf dem Ackerfeld der Dialoge zu treiben (wie Platon es gerade eben im *Phaidros* tut). Gleichwohl, wenn wir uns diese umgekehrte

Analogie zwischen einem *ernsthaf*en Bauer, der viel Samen für die ernstgemeinte Saat verwendet, und einem *spassenden* Philosophen, der viel Tinte in sein verspieltes Dialogschreiben verstreut, genauer ansehen, erkennen wir nicht nur, dass Platon in Wahrheit sich selbst als einen philosophischen *Schriftsteller* beschreibt. Wir erkennen vielmehr, dass darin ein *verkehrtes Spiegelbild* von Ernsthaftigkeit und Spaß klar zum Vorschein kommt: was beim klugen Bauer der Ernst ist (mehr Samen auf das Ackerfeld als in die Adonisgärten zu streuen), ist bei dem Schriftsteller Platon nur Spaß. Worauf es ihm ernsthaft ankommt (wenig und nur in die Seele zu säen), ist umgekehrt beim Bauer die kleine Saat in den Adonisgärten, nur des Spieles halber. Trotzdem ist es ernsthaft: die Fruchtbarkeitsprobe des Saatkorns.

Genau dasselbe Spaß-und-Ernst-Spiel scheint auch Platon mit dem Leser des Dialogs dadurch zu treiben, dass er faktisch die Doppelrolle eines klugen Bauern und eines schriftstellerisch verspielten Philosophen spielt. Dadurch wird die asymmetrische Bauer-Philosoph-Analogie wieder symmetrisch. Was nämlich im Dialog *Phaidros* Spaß und Spiel genannt wird, nämlich das schriftliche Verfassen eines Dialogs mit philosophischem Inhalt (und kein Epos, Drama oder Gedicht), erweist sich als eine reliefartige Veranschaulichung dessen, was Platon durch und als Schrift vollbringt: nämlich die Umsetzung der Idee von einer *Potenz* des in der schwarzen Tintenessenz *verdichteten* Logos zur *Diskursbildung*, die sich nur in ihren Auswirkungen derart kundtut, dass sie in immer anderen Seelen keimt und immer neue Dialoge zeitigt. Platons extensive Schriftstellerei gleicht einer üppigen, aus kleinen Saatproben in Adonisgärten hervorgegangen Kornernte eines klugen Bauern. Der schriftliche Dialogkorpus verhält sich wie der größere Ertrag eines noch tieferliegenden und theoretisch gründlicheren Gedankens über Mengenverhältnisse. Dieser ist das dialektische Gegenstück der Dialoge und bildet den kleinen Korpus der ungeschriebenen Prinzipienlehre. Beide gehören derart wesentlich zusammen wie die Adonis- und die Feldsaat. Dabei nehmen, scheinbar überraschend, die zum Spiel verwendete Saatkornmenge der Adonisgärten und die Gedankenmenge eines seriösen Philosophen dieselbe Position in der Analogie ein. Entgegen der kleineren Teilmenge der Gartensaar bei dem Adonifest, bleibt die Prinzipienlehre ungeschrieben und das komplizierte Verhältnis zwischen direkten und indirekten, offenen und allusiven, dialogischen und monologischen Formen

des Vortrags, kommt geradezu hieroglyphisch zum Vorschein. So seriös auch immer sie sich darbietet, kann die Schriftkritik nicht umhin, als ein gewitzt spaßiges Textstück gelesen zu werden.<sup>36</sup> Dabei fällt der Tinte die Rolle eines kaum verhehlten Markers von Platons metaphilosophischem Selbstbezug zu.

Deshalb ist die asymmetrische Analogie zwischen einem wirklich vorfindlichen klugen Bauer, der mehr Samen nur auf dem Ackerfeld ernsthaft sät, dagegen wenig Samen zum Spiel in die Adonisgärten verstreut, und einem hypothetischen unklugen Philosophen, der viel Samen in die Schrift verstreut, dagegen wenig Samen zum ernsthaften Denken aufhebt, eine genaue Selbstbeschreibung Platons. Auch er erntet seine Dialoge so, wie ein Bauer seine Kornernte vom Ackerfeld einbringt. Nur so kommen beide zu ihrem je eigenen *substantiellen Genuss*. Das ist der dritte, explizit genannte Zweck einer philosophischen Schriftstellerei neben Propädeutik und Hypomnematik.

Vor diesem Hintergrund scheint für die Selbstbezüglichkeit der Platonischen Schriftkritik ihr *prinzipieller* und *radikaler* Charakter ausschlaggebender zu sein als die Kontroverse über ihre Ausnahmegeltung, Universalität oder das Verhältnis zwischen dem Dialogwerk und der ungeschriebener Lehre. Die Schriftkritik kann nicht umhin, selbstbezüglich zu sein. Denn *ernsthaft* in einem *anderen* als philosophischen Sinne — d.h. schrifttheoretisch naiv — schreiben die Schriftstellertypen, unter die die von Sokrates namentlich genannten Homer, Solon und Lysias fallen, und auch die Tragödien- und Komödienschreiber. Die Komödiendichter schreiben ja mit *keinem geringeren literarischem Ernst* als die Tragödiendichter, auch wenn ihre Inhalte als solche (vermeintlich) nicht ernsthaft und erhaben sind. Einen Schriftstellertypus suchen, der alles Wissen niederschreiben würde, und es doch *nicht* mit Ernst täte, hieße hingegen notwendig, sich einen vorzustellen, der einen theoretischen Abstand sowohl zu seinen Schriften als auch zu den Inhalten hegt, oder einen, der zwar "mehr" weiß als die übrigen Schriftsteller, es jedoch nicht

36 Dass es nicht nur um einen allgemeinen Vergleich von Schrift und Malerei geht, sondern auch um eine Ironisierung der "Geheimistuerei" der Hieroglyphenschrift bei all ihrer Bildhaftigkeit, davon spricht die witzig pointierte Bemerkung über den Kontrast zwischen den lebhaft farbigen Buchstaben-Gestalten und ihrem "erhabenen Schweigen" bei Ansprache von außen. Vgl. *Phaidros* 275d5-6: καὶ γὰρ τὰ ἐκείνης ἔργονα ἔστηκε μὲν ὡς ζῶντα. ἐὰν δ' ἀνέρη τι, σεμνῶς σιγᾷ.

ernsthaft meint. Es erübrigt sich zu sagen, dass insbesondere die zweitgenannte Figur eines schreibenden “Mehr-Wissers” ziemlich genau dem Platonischen Portrait eines Sophisten wie etwa Gorgias entsprechen würde, während die erstere an einen “umgekehrten Platoniker” wie Nietzsche denken lässt, der alles nur perspektivisch, aber dafür toternst meint.

Einem nicht-sophistischen Philosophen bleibt daher nichts anderes übrig als dasjenige, was er am Wissen ernst nimmt, von *direkter, berichterstattender* Verschriftlichung im üblichen materiellen Sinne des Wortes auszunehmen und diese unter die bestehenden literarischen Produktionsformen, wie etwa Dramen, einzuordnen. Zu einem philosophischen Wissen gehört aber, oder soll gehören, auch das Wissen darum, was zu einer Literarisierung von Philosophie beiträgt, nämlich Üppigkeit *im Ausdruck* und *Gedankenspiel* im Vollzug. Somit stellt sich eine lustbeladene, mit Witz verbundene ironische Haltung gegenüber der Schrift zwar wie von selbst ein. Gleichwohl muss sie nicht als Platons letztes Wort über den systematischen Status der Dialoge als philosophievermittelnde *Mitteilungs- und Kommunikationsform* verstanden werden. Die philosophische Schriftstellerei kann anscheinend mehr als Literatur sein.

Es ist nämlich zu bedenken, dass wir als dialogexterne Leser gleichermaßen wie der junge Phaidros, der *innerdialogische* Empfänger der Belehrung über das Schreiben von theoretisch ernsthaften Dialogen, die Erkenntnis über die Funktionsweise und den Stellenwert der Schrift durch eine mit literarischem Witz und stilvoller Sprachbiegung reflektierte Belehrung bekommen. Deshalb liegt es nahe, den ironischen Aufruf des Sokrates, das “Spiel mit den Reden zu beenden”, in einer die Dialoge *bejahenden* Funktion zu verstehen.<sup>37</sup>

### Zurück zur Schrifttheorie der Seele in *Theaitetos*

Dafür spricht der Umstand, dass das Sokratische “Lass uns nun genug gespielt haben!” hier primär auf das *innerdialogische* Thema der Schrifttheorie als Teil einer umfassenderen Diskurstheorie im *Phaidros* zu beziehen ist.<sup>38</sup> Die aus der Selbstbezüglichkeit

<sup>37</sup> Ich verweise generell auf die wertvolle, aber meines Wissens wenig rezipierte Studie zu Platons Sprachphilosophie in den drei Dialogen *Kratylos*, *Theaitetos* und *Sophistes* bei Rehn (1982).

<sup>38</sup> *Phaidros* 276e: Οὐκοῦν ἤδη πεπαίσθω μετρίως ἡμῖν τὰ περὶ λόγων.

des Aufrufs hervorguckende Ironie scheint vornehmlich darin zu liegen, dass Platon *selbstverrererisch* die innerdialogische Quelle der Ironie aufdeckt — nämlich das Spiel mit diägetischen Mitteln wie Bildern, Vergleichen, Metaphern, Mythen, ja auch selbst mit Gesprächsdramaturgie —, ohne dabei die dialogische Selbstdarstellung *zwangsläufig* an eine *mimetische Illusion* preisgeben zu müssen, wie Szlezák glaubt. Der Satz "Lass uns nun hinreichend über die Reden gespielt haben!" ist nur unter starker Verkürzung als Platons "endgültiges Durchbrechen der Illusion vom Ernst der dramatischen Mimesis" zu lesen.<sup>39</sup> Eine derartige Konsequenz ist keineswegs notwendig.

Der Selbstbezug enthält zwar die Selbstironie, aber sie hebt nicht zwingend das Gesagte (Spiel) als etwas nicht eigens Gemeintes auf. Im Gegenteil, die Ironie ist eine Fortsetzung des Spiels und der Dialog ist u.a. auch ein literarisches Spiel. Deshalb lässt der Dialog eher erkennen, dass die Ironie ihrerseits in einer spezifischen thematischen Erkenntnis, also einem *Lehrgegenstand* der letzten Partie des *Phaidros* (Genesis, Wesen und Zweckmäßigkeit des Schriftgebrauchs) begründet ist, der seinerseits wiederum mit Hilfe von literarischen Spielmitteln des geschriebenen Logos erzielt wurde. Von diesen schriftspezi-fischen Spielmitteln gilt, dass sie *ernsthaft* — nämlich zwecks einer Erkenntnis — herangezogen und vorerst, zumindest was diesen Dialog angeht, ausgeschöpft worden sind. Im übrigen, wenn die Schriftkritik nicht ernsthaft gemeint worden wäre, könnte Sokrates' Belehrung über den Stellenwert *aller* Schriftstellerei, die der junge Phaidros an seinen Lehrer Lysias überbringen soll, nicht ernsthaft gelten. Desgleichen könnte auch die Gefahr einer (romantisch-hermeneutischen) All-Ironisierung oder einer (postmodernistischen) Meta-Ironie der Schrift selbst nicht abgewendet werden, woran es der historisch-hermeneutischen Platon-Forschung namentlich liegt.

Insofern scheint die Metapher des Schreibens ins Wasser, trotz ihrer proverbialen Herkunft, bei Platon kein gemein gewöhnliches rhetorisches Mittel mit durchschnittlichem Gebrauchswert zu sein. Im Unterschied zu anderen Bildern, Vergleichen, Gleichnissen und Analogien, die über die Dialoge hinaus auf eine höhere außenstehende Lehre anspielen, scheint die Wasser-Metapher des Schreibens *nach innen* zu führen, auf einen inneren, mit

<sup>39</sup> Szlezák (1999), 264.

Gartengewächs gut kamuflierten Ausgang aus den Dialogen heraus zu der ungeschriebenen Lehre hinzuweisen.

Eine philosophisch positive Perspektive von Platons Schriftkritik im *Phaidros* ließe sich somit dahingehend formulieren, dass durch die *literarisch-plastische Darstellung* der Annahme von der Uneigentlichkeit des Schreibens zugleich eine weitere systematische Problematik auf den Plan gerufen wird, nämlich die der materiellen, zeichenhaften Repräsentation von Gedanken, die sich im *Phaidros* durch die Frage nach dem geeigneten “Boden” und die Verwendung von Verben wie *streuen* und *säen* niedergeschlagen hat. Dass dieses kaum ausgesprochene Unbehagen vor der *Notwendigkeit der Entfremdung des dialektischen Denkens an ein äußerliches Medium* von Ironie begleitet wird, lässt sich positiv verstehen. Die zwischen Wasser- und Seelen-Schreiben vermittelnde Garten-Analogie mit üppiger Wachstumsmetaphorik legt nahe, dass Platon einen *geeigneten* Ausweg aus der Konfliktsituation bereits dort ersehen haben dürfte, wo ein solcher sich *natürlicherweise* anbietet. Sie liegt im Potential der *natürlichen Sprache* zu verschiedenen Symbolisierungs- und Redeweisen, die eine *schriftgerechtere* Repräsentationsstrategie von “höheren” und “eigentlicheren” Inhalten zulässt.

Diese Strategie gründet auf zwei miteinander eng zusammenhängenden Bausteinen: auf ironischer *Verfremdung* der philosophischen Intention der Dialoge sowie auf prinzipieller *Motiviertheit* bzw. *Nichtwillkürlichkeit* aller obliquen Repräsentationsformen von Gedanken. Beide sind in der Metaphorik als spezifischem Modus des Redens und Denkens begründet. Darüber hat Platon nachweislich ein *genaues* Wissen gehabt, das sich sehr wohl auf die Dialoge niedergeschlagen hat. Eine theoretisch höhere, weil grundlegendere Rechtfertigung dieser Strategie scheint an solchen methodologischen und metadialogischen Stellen in Platons Schriftwerk sichtbar zu werden, die eine systematische Erklärung des *unmittelbaren* Übergangs zwischen den beiden metaphorischen Phrasen “ins Wasser schreiben” und “in die Seele streuen” versprechen.

Der Übergang ist nämlich, wie oben bereits gezeigt, nicht nur mittelbar durch eine Anreihung und Verschachtelung von übertragene[n] und wörtlichen Redefiguren ermöglicht worden, ausgehend von der Allegorie der Adonisgärten, die einen weiteren Vergleich zwischen einem weisen Philosophen mit einem klugen

Bauer enthält, der seinerseits einen noch stärkeren figurativen Vergleich zwischen abstrakten Begriffsbeständen mit dem natürlichen Wachstum der Pflanzenwelt mit überträgt.<sup>40</sup> Der wesentlichste Bestandteil davon ist Platons Idee von einer *natürlichen Verwandtschaft* zwischen dem wahren Denker, seinen Gedanken und den Seelen der Lernfähigen, die durch die Begrifflichkeit der natürlichen Entstehungs- und Wachstumsprozesse wiedergegeben wird. Den Höhepunkt einer derartigen Naturalisierung drückt wohl Sokrates' Satz, der — anaphorisch beziehend auf die Buchstaben-Gärten (276d1), in denen sich ein Philosoph der Dialektik bedient (276e5) — von immer neu werdenden Logoi in immer anderen Seelen spricht.<sup>41</sup> Gerade dieser Satz wirft ein anderes Licht auf das Thema Mündlichkeit als gemeinhin angenommen wird. Der Satz verbleibt nicht bei der nachträglichen Verschriftlichung eines mündlichen Dialogs, sondern greift tiefer *hinter* die Dialogizität des Mündlichen ein.

Obwohl also der besagte Übergang zu abstrakteren Begriffsinhalten im *Phaidros* durch eine wuchernde Metaphorik zugedeckt ist, ist er in den Dialogen auch auf direktem Wege zugänglich. Sein Ausgangspunkt liegt in Platons Theorie vom Zeichencharakter unseres Denkvermögens im *Theaitetos*.

Was Platon im *Phaidros* unter Buchstaben, die wortwörtlich in die Seelen gestreut werden wie Saatsamen in die Erde, genauer gemeint haben kann, liegt deutlich unmetaphorisch, aber anschaulich genug im *Theaitetos* vor. Es handelt sich um eine Theorie der Seeleneintragungen, die aus sinnlichen, von außen empfangenen Eindrücken (αἰσθητά) und rein-gedanklichen, der Seele inhärenten Elementen (νοητά) bestehen. Beide werden mit Hilfe von 'Namen' zu Begriffen und Vorstellungen synthetisiert und weiter zu sprachlich komplexeren Formen von Denken (διάνοια) und Glauben (δόξα) zusammengefügt. Dieses sprachliche Bild von

<sup>40</sup> *Phaidros* 276e5. Die Metaphorik der *genetischen Verwandtschaft* wird in der Schriftkritik durchweg erhalten. Vgl. 276a1: τοῦτου ἀδελφὸν γνήσιον (...), 277c4: πέφυκε τὸ λόγων γένος; 278a6: λόγους ὑεῖς γνησίους, a7: εἴ τινες τοῦτου (sc. τοῦ λόγου) ἐκγονοὶ τέ καὶ ἀδελφοί. Sie ist bezeichnenderweise in einem so zentralen Textstück des Platonischen Schriftwerks wie dem Sonnengleichnis der *Politeia* (504a-511c) wiederzufinden, in dem die Sonne nicht nur für die Quelle der Ideenerkenntnis einsteht, sondern auch für den Urheber des natürlichen Wachstums von Pflanzen und den Existenzgrund der Weltformen. Sieh hierzu Krämer (1987).

<sup>41</sup> *Phaidros* 277a1: οὐχὶ ἄκαρποι ἀλλὰ ἔχοντες σπέρμα ὄθεν ἄλλοι ἐν ἄλλοις ἦθεσι φυόμενοι τοῦτ' αἰεὶ ἀθάνατον παρέχειν ἰκανοί (...).



Erkenntnis und Realität erstreckt sich von den einfachsten bis hin zu zusammengesetzten Formen und erfasst, von unten an gesehen, Buchstaben bzw. Laute (γράμματα und φωναί), Namen und Verben (ὀνόματα und ῥήματα) sowie ihre Verbindungen in Sätzen und Urteilen (λόγοι, συλλογισμοί). Dass dabei dem Namen (ὄνομα), im allgemeinsten Sinne als benennendes Wort, eine grundlegende systematische Bedeutung zukommt, bestätigt die Ausgangs- und Endposition von Namen in der Stufenleiter der insgesamt fünf Erkenntnisformen im VII. Brief.<sup>42</sup> Dem *Theaitetos* zufolge setzt die unterste Elementarebene jedoch noch tiefer an, *unterhalb* von Namen, bei einer technisch-konkret anmutenden Beschreibung der Gedächtnisbildung durch Einprägungen von Sinneseindrücken und eigenen Gedanken in die “Wachstafel” der Seele, vergleichbar mit Eingravierungen von Zeichen in einen Siegelring.<sup>43</sup> Schließlich geht dieser anschaulichen Beschreibung im *Theaitetos* eine Erklärung der zentralen Rolle des Sprachvermögens (τῆς γλώσσης δύναμις) voraus, in der die Zeichenfunktion von Namen schon vorausgesetzt ist. Das Sprachvermögen stellt das *gemeinsame* Erkenntnisorgan (κοινὸν ὄργανον) der Seele dar und spielt bei der Instandsetzung unserer elementarsten Begrifflichkeit (der höchsten Genera) die wesentlichste Rolle, nämlich die der Synthesis. Sie besteht darin, die generellsten und reinsten Seeleninhalte, die bereits unter den *Namen* wie ‘Sein’ und ‘Nichtsein’, ‘Eines’ und ‘Vieles’, ‘Selbiges’ und ‘Anderes’ usf. vorhanden sind, individuellen sinnlichen Eindrücken (παθήματα) als Prädikate beizugeben (ἐπονομάζειν).<sup>44</sup> Sie ermöglichen die Bildung von Urteilen (συλλογιζμοί), in denen einzig das Wesen und die Wahrheit (οὐσία und ἀλήθεια) enthalten sind, an die wir uns bei sinnlicher Anschauung halten sollen.<sup>45</sup>

42 *Ep. VII*, 342b1-5. Diese Position von Namen als *Erkenntnisform* gilt trotz ihrer Unbeständigkeit und prinzipieller Austauschbarkeit. Ausgehend von Namen und zu Namen zurückkehrend, führt der Erkenntnisgang durch alle fünf Stufen hindurch, die ein Ganzes bilden (342c5), und vollzieht sich “nach oben und nach unten” (343e1-2). Vgl. gleich im Anschluss (343b5) zum Namen als spezieller Wortart (neben Verb) und als Bestandteil des definierenden Satzes (λόγος).

43 Platons Rhetorik in *Theaitetos* 191c-195b ist äußerst “logoplastisch”, insb. 191c8-d5: ‘θὲς δὴ μοι λόγου ἔνεκα ταῖς ψυχᾶς ἡμῶν ἐνὸν κήρινον ἐκμαγεῖον (...), εἰς τοῦτο ὅτι ἂν βουληθῶμεν μνημονεῦσαι (...) ἀποτυποῦσθαι, ὡσπερ δακτυλίων σημεῖα ἐνσημαινομένους. καὶ ὁ μὲν ἂν ἐκμαγῆ, μνημονεῦει τε καὶ ἐπιστᾶσθαι ἕως ἂν ἐνῆ τὸ εἶδωλον αὐτοῦ (...)’

44 *Theaitetos* 185c-d.

45 *Theaitetos* 186d1-5.

Was wir in einer derart plastischen Darstellung der elementaren Bestandteile und Strukturen der Seele im *Theaitetos* vorfinden, ist eine Theorie des *generativen Sprachvermögens*, dessen Wurzeln aus keimendem Samen der *elementaren Synthesen des sinnlichen, noetischen und sprachlichen Materials in der Seele* hervorwachsen und es ihr ermöglichen, "mit sich selbst zu sprechen".<sup>46</sup> Dass dies nicht wiederum eine weitere schöne Metapher ist, dafür sorgt Platons durchaus technische Erklärung. Sie legt die allgemein geglaubte "Dialogizität" der Seele im Wesentlichen als schlechthinnige *Diskursivität* aus, die jeder Mündlichkeit vorausgeht.<sup>47</sup> Somit erweist sich die sogenannte "Sprachlichkeit" der Seele als ein Vermögen, das sich aus einer geringen Anzahl von "Inschriften" in der Seele schöpft, immer neue "Sprösslinge" (ἔκγονα) als "immer neue Logoi" treibt und sie in "immer andere Seelen" verpflanzt, wo sie gedeihen oder auch verfaulen können. Genau dies macht den Hintergrund von Platons Vergleichen der Sprachgebilde und -vorgänge in einer philosophischen Seele mit natürlichen Wachstumsprozessen aus und verleiht seiner Sprachtheorie ihren *generativen* Charakter. Sie beruht, wie man sieht, auf einem Buchstaben-Paradigma, das immer wieder in seinen Spätdialogen vorkommt. Diese Konzeption sieht also ein der *natürlichen Sprache* eigentümliches Sprachvermögen vor, das in der Produktion von immer neuen philosophischen Logoi (Ideen, Begriffen, Sätzen, Diskursen) aus einer begrenzten Menge von Elementareinheiten besteht, die ihrerseits in sprachlichen Synthesen der allgemeinsten Genera mit sinnlichem Material und in ihrer Anwendung auf Dinge durch Prädizierungsakte bestehen.

Eine der allerersten Implikationen dieser generativen Auffassung des Sprachvermögens ist, dass alle Benennungen und

<sup>46</sup> Für die zeichentheoretisch orientierte Aufwertung der Wachstafel-Analogie in Platons revidierter Erkenntnistheorie im *Theaitetos* gegenüber *Politeia* vgl. Rehn (1982), insb. 72 ff. Kritisch ist allerdings anzumerken, dass dieser Teil von Platons Seelenanalyse bei Rehn weder mit der zentralen Stellung der Sprache als "gemeinsamen Organs" funktional verbunden noch als die nötige Erklärungsbasis für die Metapher des 'In-die-Seele-Schreibens' thematisiert wird. Andererseits nimmt Trabattoni (1993) reduktiv nur die Dialog-Seite der Seele (bzw. Logos als Selbstgespräch) in Kauf.

<sup>47</sup> *Theaitetos* 189e6–190a5: Λόγον ὃν αὐτὴ ἢ ψυχὴ διεξέρηται παρὶ ὧν ἂν σκοπῆ. τοῦτο γάρ μοι ἰνδάλλεται διανοουμένη ἄλλο τι ἀποκρινομένη, καὶ φάσκουσα καὶ οὐ φάσκουσα (...) ὥστ' ἔγωγε δοξάζειν λέγειν καλῶ καὶ τὴν δόξαν λόγον εἰρημένον, οὐ μέντοι πρὸς ἄλλον οὐδὲ φωνῆ ἀλλὰ σιγῆ πρὸς αὐτόν.

Prädizierungen, indem sie sich auf etwas je Spezifisches, Partikuläres beziehen, an den allgemeinsten Genera und Gattungen teilnehmen und nur aufgrund dieses *gemeinsamen Sachbezugs* gegeneinander sinnvoll ausgetauscht werden können. Die wörtliche und die übertragene Sprachverwendung haben darin den gemeinsamen Quell einer *prinzipiellen Verwandtschaft*, die die Prioritätsfrage zwischen ihnen zu einem Scheinproblem oder bestenfalls sekundär macht.<sup>48</sup> Eine der Konsequenzen dessen ist, dass diese Theorie nicht mit der viel bekannteren und berücksichtigten *Physis*-Theorie von der “richtigen Namengebung” im *Kratylos* zu verwechseln oder auf sie zu reduzieren ist. Im Gegenteil, sie gibt nur einen Teil der Thematik im *Kratylos* wieder und stellt nicht Platons sprachtheoretischen Standpunkt dar. Nicht nur diskutiert Platon im *Kratylos* sehr gründlich die natürliche und die konventionelle Ursprungsfrage von Namen, vielmehr erweitert er die letztere durch eine Theorie des Sprechens als Handelns, wobei das Abbildverhältnis zwischen Name und Sache durch Motivation und Funktion von Benennung und Aussagenbildung ersetzt werden. Vor diesem Hintergrund sieht man besser, dass der *Physis*-bezogene Begriff der Seele im *Phaidros*, der den generativen Charakter des Sprachvermögens und eine durch Sachbezug (Referenzakt) hergestellte Gemeinschaft von Namen und Sätzen vermittelt, mit der dynamischen Auffassung der Sprache als Rede im *Kratylos* kompatibel ist. Genau dieser Begriff einer generischen Verwandtschaft von sprachlichen Einheiten, die sich nach sprachinternen (lautlichen und syntaktischen) Gesetzmäßigkeiten und unabhängig von äußeren Abbildverhältnissen zwischen Namen und Dingen aus einfacheren und kleineren Elementen zu größeren und komplexeren zusammensetzen, scheint auch das Kriterium zum Verständnis der radikal relativistisch anmutenden Auffassung von Namen im *VII. Brief*. Sie erklingt dort in Platon Behauptung, nichts verhindere, dass eine Sache ‘verkehrt’ oder gar ‘gegensätzlich’ benannt werde, denn keines sei weniger stabil als das andere.<sup>49</sup> Statt darin eine

48 Vgl. die ausführliche Diskussion über Platons *Paradigma*-Begriff in Kapitel 5.

49 *Ep. VII*, 343b1-4: καὶ οὐδὲν ἦττον βεβαίως ἔξειν τοῖς μεταθέμενοις καὶ ἐναντίως καλοῦσιν. Bezeichnenderweise verwendet Platon eine fast gleiche Formulierung im *Kratylos*: οὐδὲν ἦττον τοῦτ' εἶναι ὀρθὸν τὸ μετατεθὲν τοῦ πρότερον κειμένου (sc. ὀνόματος). Somit ist klar, dass Platon im *VII. Brief* die von Hermogenes vertretene Konventionstheorie der Namengebung im *Kratylos* unterstützt, die nicht relativistisch hintergangen werden kann.

maximalistisch entgrenzte Relativität oder völlige Willkürlichkeit der Namengebungen zu sehen, sollten wir den wahren Gewinn lieber in einem sprachtheoretischen Minimum ersehen. Was der Satz eigentlich ausspricht, sind nur die *prinzipielle Differenzialität* zwischen Name, Inhalt und Sache im Prozess der Bezeichnung sowie die *prinzipielle Gleichberechtigung* des metaphorischen und wörtlichen Sprachgebrauchs. Beide ergeben sich, wie wir aus dem *Theaitetos* deutlich genug ersehen können, aus immer komplexer werdenden sprachlichen Synthesisakten in der Spanne von Zeigen, Meinen, Benennen, Attribuieren, Präzisieren, Erzählen, mit denen das heterogene Material in der Seele — reine Gedanken und Sinnesdaten sowie die sie miteinander verbindenden Zeichen — zusammengefügt und zum sprachlichen Weltbau herausgearbeitet wird.

Deshalb ist bezüglich der metaphorischen Diskursbildung in Platons Dialogen über *Theaitetos* hinaus notwendig auch an die als "logisch" rubrizierten Dialoge wie *Sophistes* und auch *Politikos* zu denken, genauer an deren Theorie der Exemplifizierung und die Verwendung von παράδειγμα.<sup>50</sup> Trotz der erwiesenen Relevanz des Paradigma-Begriffs für Platons dialektische Methode sind diese Einsichten kaum für Platons Epistemologie oder seine Auffassung der *Diskursbildung* insgesamt verwertet worden.<sup>51</sup> Zwar macht beispielsweise Hans Krämer implizit auf die inner- und außerdialogische Wichtigkeit dieses Textstücks im *Politikos* aufmerksam, wenn er erinnert, dass die *mathematische* Kategorie der Ähnlichkeit zum festen Bestand der *ungeschriebenen* kategorialen Reduktion gehöre.<sup>52</sup> Solange jedoch das *Paradigma* der Buchstaben im *Politikos* und anderen späteren Dialogen nur metaphysisch gewertet wird und nicht ihre *zeichentheoretische* Grundlage anerkannt ist, wird die implizite *dialogtheoretische* Relevanz der Schriftkritik im *Phaidros* nicht im selben Maße wie ihre explizite propädeutisch-pädagogische Rechtfertigung erkennbar sein. Die diskursbildende Relevanz der Schriftkritik

50 *Politikos* 277d-279b; zu vergleichen mit *Sophistes* 218c-d.

51 Vgl. Goldschmidt (1947). Zur neulich entflamnten Forschung sieh Kapitel 5 (hier).

52 Krämer (1987), 199, Anm. 21. Die Kategorie der Ähnlichkeit ist unverzichtbar für ein "Paradigma", da sie zwei diskrete und ungleich komplexe Analoga verbindet. (Auf den Aspekt eines "kleineren" und eines "größeren" Gegenstands verweist Krämer explizit in einem Nachtrag zur 2. Auflage des o.g. Aufsatzes.)

im *Phaidros* wird so lange verborgen bleiben wie eine *positive Schrifttheorie* bei Platon verkannt wird. Eine solche müsste einen genaueren sprachlich-materiellen Hintergrund der Metapher des ‘Schreibens in die Seele’ herausstellen und sich ihrerseits systematisch aus der ungeschriebenen Lehre heraus legitimieren lassen. Platons generative Theorie der Sprache ist trotz der teilweisen Übernahme durch Aristoteles über Jahrhunderte hinweg in Vergessenheit geraten und durch Reduktion auf die *Physis*-Theorie der Namengebung im *Kratylos* verfälscht worden. Sie findet sich aber, samt ihres Vorstellungs- und Begriffsapparats, in verschiedenen Ausprägungen der Zeichentheorie des Bewusstseins und der Systemtheorie der Sprache bei Locke, Herder, Hamann, Schleiermacher, Hegel und Nietzsche bis hin zu de Saussure wieder.<sup>53</sup> Trotzdem verkennt Jacques Derrida sie vollends und schon im Ansatz, wenn er bei aller Sorge um die “änigmatische Kraft” von Platons *Metapher* der *écriture naïv* an das Primat der Mündlichkeit vor Schriftlichkeit und der Wörtlichkeit vor Metaphorizität bei Platon glaubt.<sup>54</sup>

Wenn nun aus der hier versuchten Analyse der metaphorisch-bildlichen Kritik der Schrift im *Phaidros* etwas für deren *positiven* systematischen Stellenwert im Platonischen Werk insgesamt folgt, dann ist es die Möglichkeit einer systematischen Aufwertung von Metaphorik in Platons *Diskursaufbau*. Sie besteht darin, dass die Schriftkritik mitsamt ihrer rhetorischen Mittel sich in Bezug auf den *geschriebenen* Korpus der Dialoge wie der “größere und stärkere Bruder” verhält, der zu Hilfe kommt.<sup>55</sup> Gemeint ist der gesuchte höhere *Metálogos* der Begründung, der von der ungeschriebenen Lehre herrührt. Umgekehrt gilt aber auch, wie wir sehen, dass die Schriftkritik ihrerseits selbst nach Hilfe ruft, die ihr aus *Theaitetos* und *Kratylos* sowie aus den methodologischen Partien der Spätdialoge *Sophistes*, *Politikos* und *Philebos* zukommt. Nur so, im dialektischen Zusammenspiel mit den Dialogen, zeigt sie die Dialoge als ein “ernsthafte Spiel” mit *Prinzipienfragen* auf, die hier das Schreiben selbst betreffen. In Bezug auf das Wissen, das dieses Spiel konstituiert, sind dessen

53 Sieh meine Diskussion über Hamanns und Herders Begriff der ‘Metakritik’ und deren heutige Interpretationen in Mikulić (2020). Zu Aristoteles’ Sprachtheorie vgl. Kap. 7.

54 Vgl. Derrida (1972), insb. 116 ff.

55 *Phaidros* 276a1-3: Τί δ’; ἄλλον ὀρώμεν λόγον τούτου ἀδελφὸν γνήσιον, τῷ τρόπῳ τε γίγνεται, καὶ ὅσῳ ἀμείνων καὶ δυνατώτερος τούτου φύεται;

literarische und rhetorische Spielmittel keineswegs arbiträr.

### Epilog. 'Phonographie' gegen 'Phonozentrismus'

Im Endergebnis erweist sich die Platonische These, dass ein geschriebener Dialog sich selbst nicht helfen könne, zumindest insofern selbstwidersprüchlich als andere Dialoge ihm zu Hilfe kommen können. Dazu bedarf es nicht eines außenstehenden Lesers, um sie erst frei-assoziativ miteinander zu verbinden; die Verbindungen hat schon ihr Verfasser niedergelegt. Dies besagt, dass die Dialoge in einer kreuzweise, rückwärts und vorwärts verlaufenden Anordnung und nicht isoliert voneinander zu lesen sind. Was ein Dialog als Aporie aufstellt, findet sich in einem anderen wieder angesprochen und teilweise gelöst; was in einem als eine fertige Ansicht aussieht, erweist sich in einem anderen nur als Teil eines umfassenderen Arguments.

So erklärt der vermutlich frühere *Theaitetos* das "Änigma der Schrift" in einer Weise, die die Annahme von der Priorität der Mündlichkeit in Frage stellt und letztendlich auch gegen Derridas Annahme einer Präsenz-Metaphysik und Phallogozentrismus bei Platon spricht.<sup>56</sup> Die Stimme liegt, laut *Theaitetos*, in der Seele schon *vorverschriftet* vor, "wie die hineingezeichneten Zeichen eines Siegelrings"; ihre allererste Realität ist gleichsam "phonemographisch" in der Seele angelegt und kann deswegen sowohl lautlich wie schriftlich re-präsentiert werden, und zwar gleichzeitig oder nacheinander. In Bezug auf die Mündlichkeit ist die äußere Verschriftung durch historisch entstandene Symbole wie Buchstaben nur graduell nachträglich, weil Mündlichkeit selbst schon eine Repräsentationsform von Gedanken darstellt; wir fassen sie als "vorgängig" auf, als ob es Gedanken ohne eine Repräsentationsform gäbe. Prinzipiell sind beide — die Buchstabenschrift und die Mündlichkeit — in bezug auf die vorgängige innere Schriftlichkeit des Denkens gleich nachträglich und gleichursprünglich. Die Prioritätsannahme der Mündlichkeit reflektiert nur unsere historische Rückprojektion, die sich auf die Annahme von der natürlichen Priorität der Phoneme vor Schriftzeichen in unserem Geist stützt. Dass sie gleichursprünglich sind, davon spricht aber schon die homonyme Verwendung des Wortes  $\gamma\rho\alpha\mu\mu\alpha\tau\alpha$  für Schriftzeichen und Laute im Griechischen sowie

<sup>56</sup> Für eine kritische Sicht von Derridas Bindung des Logos an die Stimme sieh auch Trabattoni (2009), der jedoch nur nebenher auf *Theaitetos* eingeht.

der zugleich abstraktere und synonyme Ausdruck στοιχεία. Eine ähnliche Abhilfe wiederholt sich in Platons Spätwerk auch so, dass der undefiniert gebliebene Begriff des begründenden Logos im *Theaitetos* durch die Frage nach dem wahrheitsmäßigen und falschen Logos im *Sophistes* weiter entfaltet wird. Noch genereller und in negativer Wendung kann die gegenseitige Hilfeleistung der Dialoge auch an der dialektischen Kritik der Ideentheorie im *Parmenides* beobachtet werden.

Dies alles verweist aber darauf, dass Platons These von der Unselbstständigkeit des geschriebenen Logos nur außerdialogisch gemeint ist und doch einen Widerspruch enthält. Er betrifft zwar die Beziehung zwischen dem Dialog — gleichgültig ob eibem auswendig vorgetragen oder niedergeschrieben — und dem jeweiligen Rezipienten, ist aber schon innerdialogisch so aufgelöst, dass der Verfasser nicht nur Sokrates, sondern auch andere innerdialogische Teilhmer des jeweiligen Dialogs lässt, Fragen an die anderweitig schon abgeschlossenen Lehrmeinungen verschiedener Philosophen zu stellen und Antworten darauf zu erwägen. Mehr noch, die Dialogakteure nehmen oft die Position und die Rolle des jeweiligen abwesenden Vertreters einer Lehrmeinung ein, wie wenn Sokrates im *Theaitetos* den Protagoras vertritt. Letztendlich nimmt Platon als Verfasser die Position und die Rolle eines jeden innerdialogischen Denkergestalt ein. Nicht anders geht jeder außerdialogische Rezipient eines philosophischen Gesprächs oder Vortrags vor. Auch wir stellen Fragen und geben Antworten, sei es in der eigenen Seele oder im Austausch mit anderen Seelen. Genau das hat auch Platon als außenstehender Rezipient seiner Gedankenspiele und Zuschauer seiner Dramen getan und wir haben kaum Gründe anzunehmen, dass es Platon unbewusst gewesen sei. Vielmehr müssen wir von einer trivialeren Annahme ausgehen, nämlich, dass er Reserve gegenüber *anderen* Rezipienten gehegt hat.

Dass Platon im Schlussteil des *Phaidros* genau jenes Dialogspiel zwischen einem *geschriebenen* Dialog und einer *lesenden*, das Gedankendrama beobachtenden Seele nicht zulassen will, wird innerdialogisch dadurch begründet, dass Rezipienten nicht kompetent genug sein mögen und den jeweiligen Dialog verfälschen können. Obwohl Platon unter anderen auch diesen Grund anführt, ist es schlichtweg trivial. Nicht alle potentielle Leser müssen inkompetent sein. Vielmehr sind einige gerade zu Platons Lebzeiten hinreichend mit der ungeschriebenen Lehre vertraut gewesen und

haben Kritik an den Dialogen geübt. Mindestens zwei solche sind namentlich bekannt, Aristoteles und Speusippos. Daher kann der Umstand, dass Platon eine rezeptionstheoretische Perspektive auf geschriebene Dialoge nicht zulassen will, schwerlich daran liegen, dass er sie nicht gekannt haben wird, wie heutzutage aus verschiedenen texttheoretischen Perspektiven angenommen wird. Ansätze für eine Rezipientenperspektive auf die Dialoge liegen, wie bereits erwähnt, schon in Platons Annahme eines Selbstgesprächs der Seele "über alles was sie beobachtet". Wenn die Seele etwas beobachtet und wahrnimmt, sind es nicht bloß physische Gegenstände wie Berge, Bäume und Steine, sondern auch Inschriften in Stein, wie "Erkenne dich selbst", ihre Bedeutungen und die damit verbundenen dianoetischen Inhalte. Es ist unplausibel anzunehmen, dass Platon sich der außerdialogischen Rezeptionsperspektive insgesamt und einer aktiven Teilnahme der Seele unbewusst gewesen wäre. Darin unterscheidet er sich von keinem modernen Autor, unabhängig davon, welcher theoretischen Sichtweise er angehört.

Eine weitere Möglichkeit zur Klärung des Widerspruchs zwischen Platons negativer Haltung zu geschriebenen Dialogen und der unleugbaren Tatsache, dass er Dialoge geschrieben hat, ergibt sich aus dem Umstand, dass er die Schriftkritik Sokrates in den Mund legt. Während dieser dafür berühmt ist, überhaupt nichts geschrieben zu haben, beschränkt sich Platons "Schreibverbot" nur auf die höheren Inhalte der ungeschriebenen Lehre. Doch eine prinzipiell unterschiedliche Position Platons gegenüber Sokrates anzunehmen, würde im Hinblick auf die Verschriftlichung der Philosophie zunächst wenig Sinn machen. Nämlich auch wenn Platon einen philosophischen Wert der geschriebenen Dialoge nur der Propädeutik und Hypomnematik einräumt, behält er die Prinzipienlehre ausdrücklich und gänzlich der Mündlichkeit vor. Insofern ist seine Einstellung zur Frage der Wahrung des "lebendigen" Logos vor Verschriftlichung nicht anders als die des Sokrates.

Die Tatsache, dass Platon die innerdialogischen Rezeptionsfragen trotz allem doch nicht auch auf außerdialogische Rezipienten anwendet, scheint damit zusammenzuhängen, dass er seiner heiklen Position als Verfasser von schriftlichen philosophischen Dialogen, deren philosophischen Wert er selbst verleugnet, eine *immanente* (innerdialogische) theoretische Klärung verleihen will. Sie besteht nicht darin, eine Verschriftlichung von bereits



abgehaltenen mündlichen Unterredungen zu sein. Vielmehr zielt sie darauf, eine gemeinsame Basis der mündlichen und der schriftlichen Dialoge herauszustellen, die seine eigene schriftstellerische Praxis bzw. das *schriftliche Verfassen* von originären Dialogdramen mit der Prinzipientheorie der ungeschriebenen Lehre verbindet. Eine derartige *Produzentenposition*, die scheinbar gegensätzliche Prinzipien — originäre Mündlichkeit gegen sekundäre Schriftlichkeit, lebendiges Denken im aktuellen Vollzug gegen fixierte Gedanken — verbindet, muss zweierlei Bedingungen erfüllen: die ungeschriebene Prinzipientheorie praktisch zum Einsatz zu bringen, ohne sie selbst zum Objekt der schriftlichen Darstellung zu machen und für allerlei Angriffe und Verfälschungen anfällig zu machen. Dies vermag nur ein innerdialogisches Theorem zu leisten, das dem Vermögen der Sprache, aus wenigen Elementen neue Reden in immer neuen Seelen zu zeitigen, gerecht wird. Und dies vermag ein Theorem nur praktisch vollbringen, indem es sich selbst durch verschiedene Mittel direkter und indirekter, wörtlicher und übertragener, begrifflicher und bildlicher Redeweise vergegenwärtigt.

Unter diesen Voraussetzungen erscheint die vorhin erwähnte prinzipielle Unterscheidbarkeit zwischen Platon und Sokrates bezüglich des Schreibens von Dialogen theoretisch ergiebiger. Sie beschränkt sich nicht auf die Kontroverse um die Mündlichkeit eines lebendigen Gesprächs und dessen Fixierung durch Gedächtnis oder Niederschriften. Vielmehr erstreckt sie sich über diese Kontroverse auf Platons generative Buchstabentheorie der Seele hinaus, die den vermeintlich natürlichen Vorrang der Mündlichkeit auf innerliche Schriftzeichen ebenso reduziert wie sie die äußerliche Schriftlichkeit begründet. Mit anderen Worten, was Platon im *Theaitetos* unter der Typoi-Lehre auslegt, nimmt sich — je nach zeitlicher Reihenfolge der beiden Dialoge — entweder als eine vorgängige Anleitung zum Lesen der Schriftkritik im *Phaidros* oder als eine systematische Auflösung ihrer Einseitigkeiten und Aporien aus. Dass Sokrates beide Lehren vorträgt, mag zwar ein humorvolles Spiel Platons mit der Figur seines nun anhand der Schriftkritik theoretisch “überwundenen” Lehrers sein. Doch wahrscheinlicher ist, dass die Identität der dialogischen Hauptfigur Sokrates sowie die zeitliche Nähe der beiden Dialoge eine starke Kontinuität zwischen der Schriftkritik der Philosophie im *Phaidros* und der Schrifttheorie der Seele im *Theaitetos* nahelegt. Sie besteht gerade in

einem Begründungsverhältnis (λόγον διδόναι) zwischen den beiden Lehren oder — um es dialektischer und sachgemäßer durch eine Metapher auszudrücken, die die Natur und Techne, Verwandtschaft und Verschriftung zusammenfügt — “in der Hilfe des größeren und stärkeren Bruders”. ●

# **SECTION III.**

# Identifying Metaphor

05.

'Theòs metaphérōn'.

Literal Metaphors,  
Paradigms, and the  
Dialectical Turn of  
Metaphysics in Plato

It has rarely been observed that Plato, despite his excessive use of comparisons, similes, metaphors, allegories, myths, and even *ad hoc* invented stories, never uses the word ‘metaphor’ as a technical term for *transference* of words and thoughts, in the sense of *figure of speech*, although it was used by Greek authors before and after him, like Isocrates and Aristotle.<sup>1</sup> Several—very few, indeed— occurrences of this word stem in Plato’s work contain only different verbal forms of μεταφέρω and μετατίθημι (both in the meaning of *transfero* in Latin) to designate the *action of displacement* from one place to another or from one medium to another. They all have the *literal* meaning of *moving, shifting, displacing* and *transposing things*, physical or abstract, even when the space, the direction or the goal of displacement is not physical, like the world, but a virtual entity such as language.<sup>2</sup> This includes rare cases of the descriptive, and apparently technical, use of the phrase ‘transposed names’, indicating linguistic transference in general.<sup>3</sup> Of all the terms for *figures* of speech and thought, which are known from later classical Greek authors, Plato uses mainly the noun εἰκῶν (*picture*) or, in more technical contexts, the adjective ὅμοιον (*similar*), as well as the noun παράδειγμα (*example*), in order to express *comparison* or *illustration* of one item by another, no matter how distant they are from one another.<sup>4</sup> What is interesting here is that, while the expression

1 For a standard philological study on this topic see P. Louis (1945).

2 See the phrases like πάντ’ ἄνω κάτω μεταφέρεται πρὸς τοὺς ἑαυτῶν τόπους (*Timaios* 58b); εἰς τὴν φωνὴν μ. (*Critia* 113a); εἰς τὴν ποιήσιν μ. (*Protagoras* 339a). Even the comparison of the Creating God with a blacksmith, putting and drowning things in fire and water, is literal: θεὸς μεταφέρων πολλάκις εἰς ἑκάτερον [sc. εἰς πῦρ τε εἰς ὕδωρ] (*Timaios* 73e), where μεταφέρειν is introduced through ἐντίθημι and βάπτειν. See Ast (1838), *Lexicon Platonicum*, Vol. II, 322–323.

3 Significantly, it is found in the *Cratylus* 384d: ὡσπερ τοῖς οἰκέταις ἡμεῖς μετατιθέμεθα [οὐδὲν ἦττον τοῦτ’ εἶναι ὀρθόν τὸ μετατεθὲν τοῦ πρότερον κειμένου] descriptively in *ingungen erflf*, very use in the Seventh Letter (Ep. VII, 343b1-4.) etos Dass beide Leweierlei Bedingungen erflf, ], and confirmed in this very same use in the Seventh Letter (Ep. VII, 343b1-4). The *Lexicon Platonicum* indexes only the one occurrence in the *Cratylus* (vol. II, 323).

4 The famous Cave dystopia in the *Republic* (514a-519d) is addressed several times in the text. First introduced as a “strange picture” (ἄτοπος εἰκῶν), at the end it is said that “the whole picture should be tied to what was previously discussed (517a8-b1: τὴν εἰκόνα προσαπτέον ἅπασαν). Similarly, although the value of writing down philosophy was denied in the *Phaedrus* by a comparison of letters to apparently vivid but immovable and tacit paintings (275d), the argument that a “serious” philosophical

*metaphéreïn* is used to literally designate *real procedures* in the physical world, including transferences between different media (things to words) and translations between languages, it is only the term *parádeigma* that, in Plato's later dialogues, takes over the role of a *figure* of speech and thought expressing *transference* in the usual technical sense of this term. It stands for the traffic of, and with, virtual content (meanings, concepts and mental pictures) not only between different species within a genus but also between (and among) extant genera or classes: *parádeigma* encompasses what we call example, sample, pattern and model, including their rhetorical and semiotic subtypes (picture, simile, metaphor, allegory, parable).

Based on this background, it is possible, contrary to the common metaphysical interpretations of Plato's *notion of paradigm*, mostly understood as *ideas* (εἶδη)<sup>5</sup>, to ascribe a more substantial relevance to a seemingly not very relevant difference between the philosophical use of the term (as pattern, standard) and its everyday use (as example). The precondition for this is only that one doesn't rule out, in Plato's dialogues, the everyday language use of the term *paradigm* as non-substantial to philosophy. The French philologist Victor Goldschmidt was, to my knowledge, the first to provide the earliest systematic argumentation of the close relationship between *paradigm* in the sense of "mere example" and Plato's mature dialectical theory of genera and species in the late period dialogues. After decades of poor interest in the topic, discussions have been revived from the late 1990s onwards due to a new interest in Plato's dialogue *Statesman* and the obvious methodological relationship of this dialogue to the *Sophist*.<sup>6</sup> In the face of recent developments it seems that a fuller appreciation of the difference between the two meanings of the term *paradigm* (*example* vs. *pattern*) permits to recognize a systematically more relevant transformation of Plato's theory of ideas. It is marked by a shift from a strict ontological account of ideas as eternal

work is only possible with the "living logos" is introduced by a very "zoographic" comparison of philosophy with the work of a wise peasant (276b-277a).

- 5 For comprehensive historical surveys and conceptual discussions see e.g. Bluck (1957) and Rentsch (1989) to which I shall refer sporadically.
- 6 See e.g. Gill (2005 [2015]) and Gill (2006), Sayre (2006), Ionescu (2016), Smith (2018). See also the collection of papers on Plato's *Statesman* in Sallis ed. (2017), esp. the papers by D. Risser, G. Figal, and E. Sanday, with further references to the study of paradigm.

and immutable entities, serving as heavenly patterns of world things, that was characteristic of Plato's earlier middle period dialogues, to a rather conceptual and methodological account in his later dialogues.<sup>7</sup>

### Strange Metaphors and the Iconicity of Ideas

It has been commonly assumed that Plato generally, and especially in his middle period dialogues such as the *Phaedo*, the *Meno* and the *Republic*—the latter considered in many respects to be Plato's central dialogue, although not his ultimate word in philosophy—operates with the classical conception of ideas as ontologically separate entities and ideal patterns of real things.<sup>8</sup> But in what is presumably the latest dialogue of the middle period and a threshold to the late period, the *Theaetetus*, the very term *idea* (εἶδος) is scarcely mentioned and always referring to *class* or *kind* of things (synonymously with γένος).<sup>9</sup> This has caused many controversies among the interpreters of the dialogue and of Plato's theory of ideas in general.<sup>10</sup> What we encounter of the typically "Platonist" theory of ideas in the *Theaetetus* is, instead, just one class of the most general (universal) categories (*being-nonbeing, identity-otherness, similarity-difference, oneness-plurality* etc.) called *the commons* (κοινά) and coinciding to a great extent with the "highest genera" (μέγιστα γένη) in the dialogue *Sophist* that explicitly refers to the conversation in the *Theaetetus*. This class of highest genera, besides being purely noetic (νοήματα) and 'common', is also in the *Theaetetus* called 'names' (ὀνόματα) and is predicated of particular qualities. It is by this "nominal"

7 As for the perplexing issue of the ordering of Plato's dialogues, I apply the tripartite division with relative chronology established by Charles Kahn who advocates a more content-based than chronological ordering due to the assumption of a *systematic* orientation of mature dialogues to the *Republic*, with which the 'middle period' starts. See Kahn (1996), 42–48 (48).

8 See *Politeia* 500e, 592b for the conception of ideas as 'celestial' and 'divine' *paradeigmata* as opposed to worldly things as *eikones*.

9 *Theaetetus* 148d8: ἐνὶ εἶδει περιέλαβες; 178a6: εἰ περὶ παντός τις τοῦ εἶδους ἐρωτῶν ἐν ᾧ καὶ τὸ ὠφέλιμον τυγχάνει ὄν; 204 ἐν τι εἶδος ἕτερον τῶν πάντων μερῶν; 155b8: τὸ αἰσθητὸν γένος; 203e: τῶν συλλαβῶν γένος.

10 For a recent discussion on the *Theaetetus* see Chappell (2019): "There are no explicit mentions of the Forms at all in the *Theaetetus* (...) The main argument of the dialogue seems to get along without even implicit appeal to the theory of Forms. In the *Theaetetus*, Revisionism seems to be on its strongest ground of all."



unification of a multiplicity of qualities through the ‘power of tongue’ (τῆς γλώσσης δύναμις)—declared to be the ‘common organ’ (κοινὸν ὄργανον)—that things are given unity and become individual objects.<sup>11</sup>

In the late period dialogues following *Theaetetus*, such as the *Sophist*, the *Parmenides*, the *Statesman* and the *Philebus*, Plato seems to have revised, if not abandoned, his earlier middle period metaphysical conception of separate and heavenly ideas as well as the doctrine of ‘participation’ (μέθεξις) of ideas in the world by being imitated by particular worldly things that are reminiscent of ideas.<sup>12</sup> Contrary to the earlier middle period, we find now, from *Theaetetus* on, a more common use of *parádeigma*, meaning *example*, *sample*, as well as explicit *methodical* explanations of why examples are used for topics currently under discussion. The most frequent and apparently prototypical example of such exemplifications is the use of letters, syllables, and words, serving as illustration for the ability of genera to “commingle with one another” according to ‘reason’ (λόγος).<sup>13</sup> Thus, it is not the ideal pre-existence of a paradigm ‘in heaven’ that attracts worldly things to “participate” in celestial ideas and to become imitating pictures (εἰκῶνες), simulacra. Rather conversely, the highest categories are organizing and intrinsic constituents of different classes of things, abstract in themselves; they relate not only

- 11 *Theaetetus* 185c-d. — For a discussion of the ‘commons’ see A. Silverman (1990) who completely bypasses the ‘lingual’ aspect of the κοινὰ νοήματα and reduces the role of language in Plato’s theory of knowledge to semantics by cutting it off from any semiotic aspects.
- 12 The supposed revision seems to be the effect of Plato’s attempt to answer the problem of regression to infinity (or the so-called Third Man Argument), addressed by him in the *Parmenides* (131e-132b) and of criticisms by Speusippus and, later, Aristotle. Aristotle himself addresses (*Met.* M4. 1078b9–12) the “original opinion” about ideas, “as conceived by the first ones who said that ideas existed”, and “not connecting it with the nature of numbers”, i.e. with ‘unwritten doctrines’. For the controversy over the relationship between the dialogical doctrines and the unwritten theory of principles see Findlay (1983) who joins the so-called Tübingen School of Platonic studies (Krämer 1990). See also recent discussions of the Third Man controversy in Pepple (1997) and Meinwald (2006). For a systematic monograph of Aristotle’s criticism of Plato’s “doxa on ideas” in the lost treatise ‘On ideas’, under exclusion of the ‘unwritten doctrines’, see Fine (2004).
- 13 See *Theaetetus* 201c-206b, *The Statesman* 277e-290b, *Sophist* 253a-c (self-reference at 261d). See also the complete list of loci for *parádeigma* in Ast (1838), *Lexicon Platonicum*, Vol. III, p. 32–33.

downwards to particular things but also upwards and diagonally, in mutual and multiple cross-relations, without necessarily being ontological instances of *the same sort* as things they relate to but differing from them by being abstract 'kinds'. This twofold aspect of relation—species or genera to things and species or genera to one another—is described by Plato as “standing *like* paradeigmata within nature” and the ‘participation’ itself as “nothing other than being likened” to instances.<sup>14</sup> Although things themselves are called ‘similar’ (ὁμοιώματα) of a paradigm, Plato leaves no doubt that the *similarity relation* holds *vice versa*, i.e. from similar towards paradigm. This means that not only things are “likened” to ideas but ideas too must be said to be ‘alike’; they too are ‘likened’ to their instances just as examples in the world are similar to things they exemplify, and no tricky mind can change this.<sup>15</sup>

This description seems to corroborate, on the one hand, the usual interpretation that ideas are conceived of as *really existing abstract objects* incorporating the abstract essential features of respective classes of things and, thus, forming the perfect ideal instance of the class, and serving—much like examples of things in nature—as exemplary examples to other instances of the kind by virtue of similarity. But, on the other hand, this account of ideas implies that they *function like paradigms* in the real world. Which suggests that the status of ideas and the theory of ideas itself are *analogical* in character. Ideas are *like* real paradigms, meaning that ideas consist in *their paradigmatic function of mutual likening* with instances. Hence, the real issue must be whether ‘instantiation’ necessarily means that ideas, being virtual paradigms different from—but similar to—examples in the natural world, ever exist as identical to any individual entity, even the most abstract and ideal ones. This appears to be problematic exactly because every instance of a class, even the first and perfect one—necessarily falls short of ever being *the one ideal* instance in which the class attains its self-identity and from which other, less perfect, instances are derived.<sup>16</sup> In this respect, ideas must be thought of as something different than being perfect *instances* of themselves.

14 Parm. 132d2–4: τὰ εἶδη ταῦτα ὡσπερ παραδείγματα ἡσάναι ἐν τῇ φύσει (...) καὶ ἡ μέθεξις αὐτῆ τοῖς ἄλλοις γίνεσθαι τῶν εἰδῶν οὐκ ἄλλη τις ἢ εἰκασθῆναι αὐτοῖς.

15 Parm. 132d5–7.

16 See also Soph. 252d; 260d–e; 256e.

Rather, they seem to point beyond themselves, so to speak. In this sense, Plato's formulation that ideas 'stand like paradigms in nature' challenges our usual reading of Plato's conception according to which only things in the world "are likened" to ideas. Ideas too are likened to instances.

This has doubtlessly been one of the major controversies with regard to Plato, in which Aristotle's criticism of Plato's ontological account of ideas has played a central role and shaped philosophical scholarship for centuries to come. However, notwithstanding Aristotle's authority as our first-hand and main historical witness regarding Plato's written and unwritten doctrines, he refuses to acknowledge Plato's later *dialectical* version of the participation theory as Plato's self-criticism. Aristotle accepts, instead, the Third Man Argument against the theory of separate existence of ideas as valid and grounds his critique on the earlier *imitation* theory of the middle period dialogues.<sup>17</sup> As for a general orientation in the controversy over continuity or revision of the theory of ideas in the light of unwritten doctrines, a statement by John Findlay may serve as guide:

"Some modern interpreters have criticized Platonism for, as they hold, predicating the Eide of the Eide, regarding them as perfect instances of themselves, and so merely adding a world of perfect exemplars to our world of imperfect ones, which fail to explain anything in our imperfect world. Aristotle's criticism of Platonism in the *Metaphysics* and elsewhere made similar objections. But Plato, arguably, never saw the Eide as exemplary instances, but as something better than the most exemplary exemplar, being the pure essences which, while communicating themselves to their instances in varying

17 For a chronology of Aristotle's criticism in his 'On ideas' and on Plato's answers see Fine (2004), esp. Ch. 3. 7–8 and Ch. 16. From the argument, raised by Pepple (1999), that Aristotle does not declare anywhere that Plato ever made any revisions in this theory, one can only conclude that Plato did not *abandon* the theory of ideas, as a consequence of not having found a satisfying answer to the Third Man Argument in the *Parmenides*. But nothing that follows from this denies the possibility that Plato might have *revised* his conception of ideas *indirectly*, through a revision of 'participation' (by substituting sharing-in of ideas in the particulars for the earlier imitation of ideas by particulars) and his own method of analysis (by substituting conceptual divisions for earlier *elenchus*). Such an operation might have indirectly affected the nature of ideas from being separate ideal entities to becoming the *commons* capable of interacting and more like numbers.

degrees, were a radically different sort of thing from them. And the immense gulf between Eide and instances did not mean that Eide were cut off from the cases which 'shared' in them or were 'modelled' upon them, but merely that they had a different role, and belonged to a different ontological type, being what can be shared in or approached by the character of its instances, without itself being an instance of any sort at all. The very terms 'participation' and 'imitation' were arguably meant by Plato to indicate a very real and essential relation which demands, and does not violate, a gulf of type."<sup>18</sup>

On this background, Plato's description of ideas as 'standing like paradigms in nature' and 'being likened' to similars in a *mutual* similarity relationship, requires more cautious scrutiny.

### Plato, Wittgenstein, and the Real 'Third Man'

One instance of "regarding ideas as perfect instances of themselves" is to be found in the assumption that particulars, in Plato's theory, derive their identity from one idea as their respective standard form (Bluck, 1957). The real issue is, however, what the 'derivation' of identity refers to? Relying on Wittgenstein's discussion on Standards and Patterns of things, Bluck offers a tentative solution: what is *derived* is the "right" of the particulars, by virtue of similarity, to be called, homonymously, after their respective Forms. Once this is accepted, what is then, Bluck asks, the similarity between Forms and their particulars that justifies calling particulars by the names of Forms? What is the very nature of the similarity? Although his question about similarity appears ontological and epistemological it eventually turns out to be linguistic as is also the answer:

"In what way can a Form and its instances have a common predicate? The Form, we may say, is X because that is how we have chosen to baptize it, while its instances derive their right to be called X from the fact that they remind us of the Form."<sup>19</sup>

Bluck does not explain this solution any further, but it seems sufficiently clear that it is not our being 'reminded' of the Forms by similarity that *really* establishes the class-unity of a Form and

<sup>18</sup> Findlay (1983), 5. Fine (2004), viii, 34 considers the late dialogues and the so-called unwritten doctrines generally irrelevant for Aristotle's criticism of Plato's theory of ideas.

<sup>19</sup> Bluck (1957), 122.

its respective instances. It is rather the linguistic act of ‘baptising’ them. Although this observation by Bluck is reminiscent of Wittgenstein’s reasoning about the self-predication of paradigm, such as calling the Standard Meter in Paris a ‘meter’ (which is for Wittgenstein the case of ‘infallible paradigm’<sup>20</sup>), Bluck’s solution of the similarity-problem in late Plato’s theory of participation contains, nonetheless, only a unilateral view of how particulars share in the name of the idea: they are ‘baptised’ by the name of the respective idea to which they belong by similarity.<sup>21</sup> Bluck combines Plato’s and Wittgenstein’s solutions to arrive at his own, which is ultimately a reductive one.

This account holds only ideally, vertically and metaphysically, and it completely ignores symbolic cross-references among genera and things, which are as explicitly posited by Plato as by Wittgenstein. What we get with this idea of “derivation of the right of things to be homonymously named after their standards” by virtue of similarity, as Bluck puts it, is that the ‘symbolic’ constitution of paradigm appears as *substituted* for ‘baptising’ of ready-made standards. Therefore, naming, as a linguistic practice, is a necessary but only a *secondary* representation of standards as if they can be ‘standards’ at all without *previously* being “baptised”. By such an equation of Wittgensteinian ‘standards’ and Platonic Forms with entities still searching for their names, the symbolic

- 20 Wittgenstein (2009), PHI [50], p. 29 and PHI [215], p. 90. For the self-predication of ideas in Plato see Meinwald (2006), who shows that Plato’s commitment to self-predication “figures in dialogues of all three periods” (e.g. the *Protagoras*, the *Phaedon*, the *Sophist*), and can be considered as “the foundation of Platonism”. But strangely, Meinwald refers only to an indirect reference to ‘Russell’s Paradox’ by G. Vlastos (p. 392, n. 2), intended critically against Plato, and not to Wittgenstein’s account of self-applications of standards, despite the obvious proximity of the latter to what Meinwald affirms as Plato’s theoretical innovation, in the second part of the *Parmenides*. The innovation consists in introducing the notion ‘in-relation-to’ (*prós ti*) that grounds two kinds of predication (the uses of ‘is’), namely ‘in relation to itself’ and ‘in relation to others’. See Meinwald (2006), 378.
- 21 Bluck (1957), 122 (n. 4): “I would suggest that the Standard Pound may be called a pound because that is how we have chosen to baptize it.” For a different solution based not on similarity between instances and their respective Form but on the ‘in-relation-to’ category see Meinwald (2006), 386: “The *prós*-relation allows us to see that a predication such as ‘The Large is large’ does not claim that the Large itself is large in the same way that the original groups of large things is. It therefore does not force on us a new group of large things whose display of a common feature requires us to crank up our machinery again and produce a new Form.”

function of paradigms, which *constitute* them, is reduced to some sort of pre-conceptual essences, which might be perceived by a pure soul but not grasped by a knowing subject. Even the most general abstract categories in the *Theaetetus* and the *Sophist*, the so-called 'highest genera' (μέγιστα γένη), of whose *origin* we get to know nothing in these dialogues, *already* have *names* such as 'being', 'identity', 'difference', etc. If we assume that standards pre-exist their being 'baptised', they only become symbolically represented once again instead of *being* by themselves *symbolic representants*.<sup>22</sup> Being, or non-being, is what we predicate; this holds also of other most general 'commons' as well, such as unity and plurality, similarity and difference, identity and otherness. Hence, it is hard to see how this secondary baptism of purportedly pre-existing 'measures' could be consistent not only with Wittgenstein's symbolic conception of paradigms but also with Plato's idea of particulars as established by cross-references of entire communities of genera. Seen on this background, Bluck's idea that particulars derive their "right to identity" through their being baptised by the names of ideas on the ground of similarity with ideas, presupposes that ideas precede even their own baptism. This hardly seems to make sense not only with respect to Wittgenstein's conception of paradigm but also to Plato's.

Namely, for a particular of different levels of abstraction, such as 'man', as 'Greek' or as 'Socrates', to be identified, it must be determined as 'this', 'that' or 'such', and this is possible only with language.<sup>23</sup> To build such determinations, many and multiple Forms are needed. Therefore, *methexis* can no more be understood unilaterally as the way real things are 'partaken in' by ideas, either by things being ever-approximate-copies of ideas or by deriving their names from ideas.<sup>24</sup> It is, conversely, ideas that both

22 Wittgenstein is explicit in his determination of paradigms as "marking only their peculiar role in the game of measuring"; and *not* as "being ascribed any remarkable property" (PhI [50]). Furthermore, as he states in his *Philosophical Grammar*: "(...) in an ostensive definition I do not state anything about the paradigm (sample); I only use it to make a statement. It belongs to the symbolism and is not one of the objects to which I apply the symbolism." (PhG, 346)

23 Wittgenstein (1977), PhG, p. 150: "And what is our paradigm of such containing? Isn't it our language? Where are we to find what makes the wish *this* wish, even though it's only a wish? Nowhere but in the expressed wish."

24 This is a precondition only for the exact knowledge of things. In order to be analysed or imitated (like persons) they must be known. See *Sophist* 267b.

belong to a ‘community’ (ἐπικοινωνία) of abstracts and refer to a particular, the result of which is that a particular always happens to be a *concrete complex* of multiple genera belonging to it. It is not only, as we usually ascribe to Plato, that one idea partakes in multiple particulars, which secondarily incorporate, exemplify, and instantiate the standard features of the whole class, represented by one idea or paradigm. It is rather that multiple ideas ‘share in’ communities *both* with one another and with particulars. A particular, such as a man, Greek, or Socrates, is *built up* by a multiplicity of interrelating ideas. They form a particular *only* by *mutually* sharing in *one another*, i.e. by building *communities* of genera and species *within* particulars.

This is, as a matter of fact, a conception of paradigms similar to Wittgenstein’s “symbolic” conception. Although Platonic ideas themselves, unlike the Standard Meter in Paris, never become a sensible item in the world, except by *approximate* instantiation, it is, nevertheless—through their being *paradeigmata* of things “in nature”—that ideas *function* in the literal, everyday use of the Greek language as names revealing *what* things are (be they general or particular).<sup>25</sup> This use of the terms *paradigm* and *participation* preserves the literal meaning of the respective verbal expressions παραδείκνυμι (*exhibit, bring forward*) and μετέχω (*partake of, share in, participate in, be part of*). It is an everyday linguistic meaning of the word and not a metaphysically substantiated entity called the ‘standard’. It allows for recognizing that the word *parádeigma* expresses not only equivocal representations of isogenous instances through language but also transferential and equivocal cross-references throughout extant heterogenous parts and wholes. A paradigm, by its very position as *denominator* of its own class, not ever becoming identical with any instance except

25 As for proper names, Plato excludes personal proper names, such as ‘Theophilos’ (‘beloved by God’) in the *Cratylus* (397a-b), from considerations under any theory of “correctness of names” for species and genera. This is parallel to Aristotle’s contention in the *Poetics* that names of persons, such as ‘Theodor’ (‘God-given’), have not the meaning they purport to have. See the respective discussion on the distinction of ordinary proper names and logically proper names of species and genera in Plato in Kretzman (1971), 131–132; for Aristotle, see Ryan (1981), 44–45, referring to Aristotle’s discussion on ‘idion onoma’ in *Met. (Z)*, 1035b1–3. However, as I argue in chapter 7, there seem to be more in Aristotle’s withdrawal of meaning from compound proper names; it might be seen as a hidden analytic pattern in both his accounts of meaning production, metaphoric and literal.

with itself, is always-already *shifted* and, insofar, *dis-placed* in the literal sense of the term (*trans-ferred, metaphorized*). This is why it calls forth such linguistic actions as referring by “baptism”. Thus, paradigm itself appears to be an instance of the ‘language-game’. *Participation* then—as partaking-in or in-sharing—is not a vague metaphor for *imitation* of heavenly ideas by things from afar, but a term designating a complex and, above all, *dynamic* way of paradigms’ being-in-common (κοινωνεῖν) with one another and with things.<sup>26</sup> This proceeds through a network of cross-references occurring by virtue of relations such as resemblance (sameness, similarity, unity etc.) and non-resemblance (difference, otherness, multiplicity etc.). Plato’s later conception of the relationship between ideas and particulars, labelled as ‘paradigmatic’, seems everything but a *harmonia praestabilita* of two parallel worlds, one of heavenly ideas and one of earthly particulars, of which the latter reflects (emulates) the former, thus becoming its copy. It is, instead, one whole world with ever moving cross-relations—vertical, horizontal and diagonal—among genera. It is this double—dialectical and dynamic—character of generic interrelations that build up concrete things by using the power of ‘tongue’—by naming, predicating, and asserting—as Plato puts it in the *Theaetetus*.

Aristotle has sharply criticised Plato’s early use of paradigms and the related conception of *participation of ideas* in the world calling it “void talk” (κενολογεῖν) and “prattle” (τερετίσματα) that brings nothing in the way of scientific proof and “can be said farewell to”.<sup>27</sup> This kind of talk is especially unsustainable in such a central part of philosophical discourse as the theory of principles in the ‘first philosophy’ where straight and clear speech is needed.<sup>28</sup> This is, for Aristotle, the scientific limit of otherwise normal paradigmatic speech in different areas of knowing and acting.<sup>29</sup> Paradigms belong to the realm of rhetoric since they represent schemes of incomplete and, thereby, uncertain *reasoning* akin

26 Soph. 257a: ἔχει κοινωνίαν ἀλλήλοις ἢ τῶν γενῶν φύσις. See also the discussion about the advantages of ‘weaver’ over ‘shepherd’ as paradigms for a good statesman, the latter being “outside the flock” while the former is “within”, in the *Statesman* 281a-289d.

27 See Met. A 9, 991a20-21 and An. Post. 22. 83a32-33: τὰ γὰρ εἶδη χαίρετω· τερετίσματά τε γὰρ ἐστὶ, καὶ εἰ ἔστιν, οὐδὲν πρὸς τὸν λόγον ἐστίν.

28 Met. Δ 2. 1013a27; Physics B 38.194b26. See also An. Post. II. 97b25sq.

29 See Aristotle’s general term παραδειγματικῶς λέγειν, Met. a3. 995a7.



to enthymemes. What Aristotle calls ‘*parádeigma*’ are figures of *approximate inference* on the ground of the resemblance between the minor concept and the object inferred. Hence, paradigms are posited *between* the inductive (dialectic and peirastic) inference, on the one hand, and the apodictic syllogism, on the other.<sup>30</sup> If put in modern terms, paradigms in Aristotle’s conception serve either for analogical (reason-based) or paralogical (symptom-based) thinking.<sup>31</sup> Namely, what they lack, is the feature of completeness or *perfect fitting* between the structure of inference and facts in the world.

Nothing has been said, however, by this *logical* analysis of paradigms as based on *inductive inference* about the *epistemological* value of ‘induction’ (ἐπαγωγή) and *parádeigma* in Aristotle’s accounts of cognition. *Epagogé* is, in Aristotle, not merely a logical term meaning *incomplete* inference but the name of the *most basic, natural cognitive process* by which universals (τὰ καθόλου) are *produced* out of an incomplete amount of empirical data.<sup>32</sup> They are partial and incomplete in nature, but they are, nonetheless, the pillars of our most general utterances about our world experience (λόγοι ἐπακτικοί). If they are considered true by all, or highly probable by some knowledgeable people, they may serve as ‘axioms’, the first principles for deductive knowledge to proceed. Hence, paradigms are not only constituted similarly to inductions, they *are* ‘rhetorical inductions’.<sup>33</sup> They are provided by our natural and everyday processes of cognition and reasoning (διάνοια) as well as our general linguistic capacity (γλώσση) and speech (διάλεκτος).

This induction-based origin of the principles of different areas of our thinking and life is the reason why, for Aristotle too,

**30** See two definitions of paradigm as argumentative procedures, a logical and a rhetorical one. An. Pr. B 24. 68b38: τὸ παράδειγμα ἐστὶν ὅταν τῷ μέσῳ τὸ ἄκρον ὑπάρχον δείχθῃ διὰ τοῦ ὁμοίου τῷ τρίτῳ. Ret. A 2.1857b25-30. τὸ παράδειγμα ἐστὶν ὡς μέρος πρὸς μέρος, ὁμοιον πρὸς ὁμοιον.

**31** See Rhet. B 20. 1393a27. For recent discussions of ‘paradigm case argument’ see Lynch (s.a.).

**32** Cf. An. Pr. B 23. 68b15-37, esp. b35; An. Po. B 19. 100b4: δῆλον δὲ ὅτι ἡμῖν τὰ πρῶτα ἐπαγωγῇ γινώριζεν ἀναγκαῖον· καὶ γὰρ ἡ αἴσθησις οὔτω τὸ καθόλου ἐμποιεῖ. See also EN VI. 3. 1139b28.

**33** Rhet. B 20. 1393a26: ὁμοιον ἐπαγωγῇ τὸ παράδειγμα, παράδειγμα ἐπαγωγῇ ῥητορικῇ.

*notwithstanding* his resistance to Plato's overall holism, every concept in human knowledge is *paradigmatically* constituted. Paradigm is a form of syllogism, although not demonstrative but dialectical. This constitution of our cognition is for Aristotle—in a clear opposition to early Plato's theory of ideas but not necessarily contradictory to Plato's later account of how genera jointly constitute the particulars—a result of the *natural* genesis of abstracts out of the mind's capability of *establishing similarities* in perceived particulars, and not a *reflection* of separately pre-existing ideas. Our cognition of things in the world is not backed up by and founded in a different and ontologically higher order of separate virtual items. It is, rather, a product of natural cognition processes encompassing at once perceptions, memorized pictures and determined 'experiences'. But, moreover, this process is supplemented by our active filling out of ever-incomplete classes of objects with supposed members of the class. This filling out of ontological gaps is the way in which things *per se* become concepts *for us*. But insofar as they are natural objects, they never become ontologically complete. Aristotle's allegedly radical turn against Platonic organicist holism of method and ontology seems to depend on his refutation of the earlier Platonic belief that paradigms are *separate* ideals of classes of things but never fall into being *actual parts* of classes, and that particulars are only copies of paradigms ever falling short of paradigmatic ideality. Aristotle's assumption of a strong ontological commitment in Plato's conception of paradigm as original-copy-relation seems worthy of further examination. Especially because Plato himself submitted it to dialectical critique in the *Parmenides* using the term 'paradigm' in a rather methodological and non-metaphysical sense. Ideas as paradigms seem to have another function than "merely adding a world of perfect exemplars to our world of imperfect ones, which fail to explain anything in our imperfect world", as John Findlay put it.

### Trans-Generic Communities. Metaphoricity Radicalized

In the late period dialogues such as the *Sophist* and the *Philebus*, a class is not defined only by strict identity but *also* by non-identity, not only by similarity but also by difference, due to shared elements of ideas in different classes (genera):

"But being, in turn, participates in the other and is therefore other than the rest of the classes, and since it is other than

all of them, it is not each one of them or all the rest, but only itself; there is therefore no doubt that there are thousands and thousands of things which being is not, and just so all other things, both individually and collectively, in many relations are, and in many are not.”<sup>34</sup>

Thus, for the late Plato—even more so than for the late Wittgenstein—it is not only the *worldly position* of paradigms that makes cognition, truth-sentences, and scientific practice possible but their use for the *symbolic* representation through naming and predication. By being the means of representation of things not only *within* a class, but *also without* one class, they build up a network of cross-relations among distinct and defined classes of things, homogeneous and heterogeneous, and thus enable the formation of knowledge *across* classes. Paradigms organise knowledge not only of one field, by being the standard, isogenous representant of all instances, but beyond the class’s constraints, by becoming a *heterogeneous* representant. Thus they connect even very distant fields:

“Now since we have agreed that the classes or genera also commingle with one another, or do not commingle, in the same way, must not he possess some science and proceed by the processes of reason who is to show correctly which of the classes harmonize with which, and which reject one another, and also if he is to show whether *there are some elements extending through all and holding them together* so that they can mingle, and again, when they separate, whether there are other universal causes of separation?”<sup>35</sup>

Therefore, *parádeigma* is a normal-language expression of the properly symbolic function, including the ‘metaphorical’ mode of transference in the strict linguistic sense of the term, occurring between distant and heterogenous relata. Paradigm is metaphor literally and metaphorically, so to speak. It is used to refer to

34 *Soph.* 259b (Engl. translation by H.N. Fowler). These formulations clearly confirm, as Ionescu (2013), 42 rightly insists, that the method of divisions in the *Sophist* is not a method of demonstrations but “a dialectical method of *discovery* that proceeds *tentatively*, while it ultimately aims to ground its discoveries in the communion of the very great kinds (...) by challenging distinctions drawn earlier and advances towards antecedent conditions in the hope that this method will *eventually* reveal its ultimate foundations in the way forms combine.” (Italics are mine.)

35 *Soph.* 253b-c (trans. by Fowler). (Italics are mine.)

things or items in speech, thought and behavior, having not only the ontological but also “purely” linguistic, formal discursive (logical) and methodological senses. As the central means of the fundamental procedure in philosophical thinking (“proceeding by the processes of reason”<sup>36</sup>), paradigm is not contingent but inseparable from the very notion of dialectics.<sup>37</sup> It is, itself, a “paradigmatic” representant of dialectics. As a dialectical-discursive item, it entails the same and the different, just as the ‘letters’ in speech serve, like in the *Statesman*, to paradigmatically exemplify the use of examples in inquiry.<sup>38</sup>

In light of this, Aristotle’s criticism of Plato’s notion of paradigms as separate ideas necessarily fades, although there seem to be some good points in Aristotle’s reluctance towards Plato’s all-pervasive holism of cross-generic relations. Obviously, this holism is what leaves room for *logically illegitimate* transferences between genera and, hence, cannot be advisable for philosophical investigations pursuing the scientific goal of truth. For Aristotle, it is hard to see such absolute congruency across the classes and isomorphism between representation (paradigm) and the represented (particular). In such an all-togetherness of commingling genera, classes, and particulars everything is a family of relatives.<sup>39</sup> Consequently, in such a universal family of things

36 Plato’s phrase is much more plastic: διὰ τῶν λόγων πορεύεσθαι (“travelling through concepts and arguments”).

37 As Risser (2017), 173, remarks, this is the third sense of *parádeigma* uniting two other ones: example from within a class and model from outside a class. Being “inseparable from dialectics (...), it is something of both: it is a model that introduces a norm that effectively prescribes the ordering of unity while at the same time being itself an example of the ordering of unity”. This ambiguity is why, for Risser (180, n. 4), ‘*paradeigma*’ is not well translated by ‘model’, as Gill (2006) proposes. For Smith (2018), 134 the notion of paradigm “clarifies the nature of dialectical inquiry” and “offers insight into the constitutive ratios that govern the structuring of kinds necessary for dialectical inquiry” and allows for non-bifurcatory divisions beyond bifurcatory ones.

38 Smith (2018), 140 summarizes: “By considering paradigms, we see that inquiry always presupposes partial and obscured insight in the subjectively rooted ways that the thing being inquired into has already revealed itself. This partial insight is the paradigm of the inquiry, which acts as the means by which inquiry itself is even possible. This paradigm can prove to be false, as in the cases of nurture and the shepherd, and hence requires constant testing.”

39 In the *Republic* V, this issue is presented as a *real political* problem, due to the need for strict regulations of sexual behaviour among sexes, ages and

there can hardly be any “transference” of any alien thing to another except a “mere” linguistic one, producing synonyms and homonyms alike. A paradigm, both isogenous with a class, like a standard instance, and also heterogeneous to a class, like a model, is never really different from what it represents, but intrinsically ‘commingled’, never external. This is what not only allows for analogies, comparisons, illustrations, similes, allegories and the like, but calls them forth over and over again in ever-new discursive practices (dialogues). Moreover, it ensures that analogies etc. will be—at least in principle, if not in every case—understood, adopted, and, by this, justified, independently of their artistic quality. The philosopher or the explorer of things, “travelling through concepts and arguments”, is the one who sees the interdependence of classes.

For Aristotle, as suggested above, paradigms are only a means of *approximate* inferring, and, in this very respect, they can be only a transference-based, analogically *diferred* mode of representing things, acts, and structures within our epistemic discourses about the world. Aristotle is quite clear about this issue: paradigms are ‘metaphorical’ in the *general* and *literal* sense of transference, relating to something which differs from themselves either in species or in genus.<sup>40</sup> Conversely, particular linguistic metaphors are samples (paradigms) of *diferred*, sometimes very *unusually* ‘estranged’ use of concept-names. Furthermore, this use is, according to Aristotle, primarily, but not exclusively, typical of poetic discourse as well as of rhetoric and politics. Moreover, it is also widespread in the most abstract types of philosophical discourse but for special reasons of discourse and theory building it is not advisable to use metaphors in definitions.<sup>41</sup> The same applies to the strictly *apophantic* language of science or any theory that aims

relatives, under eugenic criteria. The allusive sexual language of ‘communion’ and ‘commingling’ among species and genera in the late dialogues is not only reminiscent of the ‘erotic ontology’ in the earlier *Symposion*. It is rather already entailed as the natural organic representation of logical relations in the 5th book of the *Republic* where Plato discusses the political constitution of sexual relations, participation of women in governmental bodies as well as management not only of the procreative but also free sexuality.

<sup>40</sup> See *Poetics*, Ch. 21. For detailed analyses of Aristotle’s account of metaphor, its linguistic background and modern reception see chapters 6 and 7.

<sup>41</sup> An. Post. B 3. 97b 25sq.

at truth and objective descriptions, be it of natural things, body, soul, and reason, or to virtual entities such as kinds of discourse (poetics, rhetoric, ethics, politics etc.).

This is, however, exactly what we find in Plato's *literary practice* of philosophy as "paradigmatic discourse" although we find in Plato no *theory* of metaphor as a peculiarly linguistic phenomenon. Instead of such a metalinguistic theory, Plato produces time and again, in the object language of his philosophy, a huge amount of metaphorical figures of speech and thought, all based on the assumption that "some elements of some genera extend through all and hold them together so that they can mingle". Among the most notorious and popular ones in this sea of metaphorical love affairs among ideas and philosophers—such as the Cave, the Sun and the Line metaphor of the *Republic* or the midwife comparison of Socrates in the *Theaetetus*—one should not ignore the spectacular metaphor of 'writing in water' in the final part of the *Phaedrus*, expressing Plato's criticism of the use of writing in philosophy, including Plato's own dialogues.<sup>42</sup> The water metaphor itself is contained in a seemingly symmetrical analogy between a prudent peasant and a serious philosopher, both having much fun in the serious use of their respective 'letters' (seeds and concepts). Moreover, the peasant-philosopher analogy is also 'interwoven' into a broader framework with the introductory "Egyptian myth" of Theuth, the godly inventor of letters, and the myth itself is called, by the young Phaedrus, "easily coined" by Socrates as an sample of logos, not myth.<sup>43</sup> Reason enough for us to take this whole meta-philosophically important piece of "paradigmatic discourse" as a veritable 'communion' or 'con-text' of logoi, mythoi, analogíai, paradeígmata, eikones etc., as a 'hidden chain' or 'entire family of truths' in the field of explanatory figures of speech.<sup>44</sup>

42 See *Phaedrus* 274b-278e. The proverbial and syntactically ambiguous phrase at 276c6-8 γράψαι ἐν ὕδατι μέλανι, meaning "to waste effort", is translated differently in English: 'write in ink' (H. Fowler), 'write in water, with pen and ink' (B. Jowett), 'write in water with ink' (H. Yunis). See the commentary ad loc. in Yunis (2011), 233.

43 Cf. *Phaedrus* 275b. ὦ Σώκρατες, ῥαδίως σὺ Αἰγυπτίου καὶ ὀποδαποῦς ἀν ἐθέλης λόγους ποιεῖς. ["Socrates, you easily make up stories of Egypt or any country you please" (tr. Fowler).]

44 See my detailed discussion of the writing-in-water metaphor as the hidden link between Plato's dialogues and the so-called unwritten doctrine in chapter 4.

However, regardless of how strictly and literally we take Plato's presumed "prohibition of writing" or Aristotle's presumed "prohibition of metaphors", neither Plato's, nor Aristotle's, nor any other philosopher's practice of language is constrained by such a rigid theory of philosophical language, which would successfully prevent any literary style in writing or metaphors in philosophical discourse. Quite to the contrary, Aristotle too—less extensively than Plato, although not in principle—admits and practices metaphoric speech both in the *exploratory* and *explanatory* discourses even of his 'first philosophy', which means, in the strict theoretical science of *being qua being*. Moreover, Aristotle too uses the so-called *strong poetic metaphors* in his logical-theoretical treatises such as *Posterior Analytics*.<sup>45</sup> In his *Physics* he also acknowledges that metaphors are present in the very conceptual apparatus of philosophy (like Anaximander's *ápeiron*), and appreciates them as discursively efficient, conceptually justified, and rhetorically persuasive; moreover, they are signs of intellectual originality and poetic ingenuity.

What is even more striking about Aristotle's concession to metaphors is that his critical contention, raised against Plato's holism, that there is no continual passage either between genera or, in consequence, between paradigms and world objects *represented* by paradigms, has one exception in one essential respect. It does not concern the issue of *representation* of one class of things by another (or by one of its elements) but touches upon the very *constitution* of every general and universal notion, including those which serve as *paradeigmata*. All universals of natural kinds are *produced* by *epagogé*, the natural way of acquiring knowledge about *principles* of things, and are basically marked by incompleteness of their genesis. Our knowledge, based on such general notions, is as incomplete (imperfect) as our concepts of things. Things appear ever anew and they don't always fit our previously formed concepts, or vice versa. Therefore, it is not metaphors that are so fundamentally problematic for Aristotle, it is rather the irreducibly inductive (incomplete) character of our natural

<sup>45</sup> See his much disputed scene of 'hasty retrieval' in a battle as metaphorical explanation of how a universal comes about out of singular sense data and of the building process of our cognition. The universal, as principle, comes about when the whole is stabilized. Cf. *An. Po.* B 19. 100a10-15: ἐνός στάντος, ἕτερος ἔσται, εἴθ' ἕτερος ἕως ἐπὶ ἀρχὴν ἤλθην...στάντος ἐνός τῶν ἀδιαφόρων πρῶτον μὲν ἐν τῇ ψυχῇ καθόλου (...) ἀρχὴ ἐκ παντός ἡρεμήσαντος τοῦ καθόλου.

knowledge and, hence, the necessarily *speculative* constitution of all our 'universals'.

Hence, paradigms in the narrow sense as standards, patterns and measures, cannot bring about exploration and explanation of new relations, except when they are allowed to be metaphors. In order for paradigms to become metaphors and bring about new paths in research, they have to cease to be standards and, instead, be at odds with the known world, show themselves as *different* from 'things' already classified by reason. They can perform this "estrangement" only by assuming a symbolic character by relating to something other than themselves and, thus, forming a community of ideas, particulars and subjects. There must be both a categorial and an ontological "gulf" between paradigms and other things. As Wittgenstein argues, counter-examples of self-identical representations, both real ones, such as the Standard Pound, and hypothetical ones, such as a "standard colour" or a "standard emotion", which could be "hermetically sealed" in a museum, do not contradict the assumption of ontological difference. Even such 'infallible paradigms' are paradigms, due to their ability of symbolic self-application or self-naming. It is only these examples that show that a paradigm consists in its *representational*—i.e. *metaphorical or transferential*—function and not in its *immediate being* an ontological instance of the same class of things. Self-representation of an 'infallible paradigm' is the function of the same mode of symbolic reference, relating to itself *as other* of itself. Only language makes it concrete and also social. This is why Plato's term 'community' does not stand just for the plurality of genera representing classes of things but also relates to a network of kinship bonds among researchers tied together by 'the love of logos'.<sup>46</sup>

46 See *Theaetetus* 146a6-8: "Why are you silent? I hope, Theodorus, I am not rude, through my love for logos /*philologia*/ and my eagerness to make us converse and show ourselves friends and ready to talk to one another?" (Translation by H. N. Fowler, altered). This motive is often repeated, especially in the early dialogues, such as *Charmides* 165b, 166c7-d6, *Laches* 190b, 196c, 200e *Protagoras* 361d, *Meno* 80c and more extensively in *Gorgias* 457d-459b and 470c. For a recent discussion on Plato's general tendency to "joint search dialectic", as illustrated by the *Laches*, see Thesleff (2012): "He [sc. the dialectician] takes into account the viewpoints of his interlocutors, not merely for (maieutical) correction or refutation, but as constructive contributions by friends" (155).



The issue is, however, can we, in a world of modern scientific communities, which share their specific normative paradigms and compete with one another, still imagine a ‘community of love’ made up of *researchers*, and also, what would its paradigm consist in? Does Socrates’ plea for friendship among researchers in the *Theaetetus*, a meta-epistemological investigation on how to define knowledge, lead to ideas such as ‘social constructivism of truth’ or ‘pluriperspectivism’ of method? Instead of pursuing a social perspective in the research of paradigm, I will stick to purely epistemological aspects of paradigms and try to briefly clarify the confusion of paradigms and models in contemporary discussions, as well as outline a possible approach to Plato’s “ultimate” question.

### Is There an Ultimate Paradigm? A Wittgensteinian Suggestion

Models require to be differentiated from paradigms due to their not being parts of the class of things they represent.<sup>47</sup> They remain—to use Plato’s image from the *Statesman*—“without a flock”, like a shepherd, by preserving their heterogeneity in relation to the piece of the world they stand for.<sup>48</sup> Admittedly, a small model of a ship, which can fully function as a ship-toy, belongs to the general class ‘ship’ due to its form, ability to move on water, and so on. Nevertheless, we can discern its different features, such as being either a toy purporting to be a ship or a *representant* of a real ship, which was made as *model* according to the real one. Or, to name another and more abstract example, although mathematical models in economics make up a part of economic theory and not of mathematics, and, hence, are not so clearly heterogeneous to economy, they are construed by a particular science for specific scientific purposes (explorations, explanations, and discourse building). They can incorporate issues and problems of the economic science, but always remain just tools of this particular science and never become objects of

<sup>47</sup> See my review of research in the epistemology of metaphor in Mikulić (1999).

<sup>48</sup> This is why translating *parádeigma* with ‘model’, as proposed by Gill (2006), is too reductive, making *paradigm* only an *epistemological* notion and applicable only to hetero-generic relations. The term *paradigm* should be maintained, as Risser (2017) also suggests. It implies the meaning of the term ‘model’, but not vice versa, due to covering a wider word-field.

investigation of the same kind as objects represented by them. Standing *for* other objects than themselves, and not instantiating them as a sample of the class, models are configured like signs and behave like signs (of the iconic type, as Charles Peirce would have probably called them). As such, they are radically transferential in character and belong together with figures of speech and thoughts that we call metaphors in general. Whereas paradigms, insofar as they belong to genera and classes they represent, are metonymic and belong together with figures that we call metonymies in general.

With this distinction in the background, we might see that the ultimate difference between Wittgenstein and Plato, based on the widespread assumption of a strong ontological commitment in Plato's conception of the self-application of paradigm, begins to collapse. The difference seems enforced through Wittgenstein's symbolic treatment of paradigms as a means of representation without themselves being objectified by statements about their properties. This includes the 'language-game' as the most general model. Contrary to this, it seems possible, with regard to Plato's notorious metaphysical idea of the Supreme Good in the *Republic*, to see an ultimate grounding-game through statements about the Good itself. It consists in the construction of rules of mutual partaking-in, relating-to and grounding-of, made up of logical relations between the categories One and Dyad. Together, they form the ultimate dialectical figure consisting of two highest and mutually opposing elements of the Good itself.<sup>49</sup> They apply not only to categories and abstract terms (genera, species, particulars, individuals) that refer to lower entities beneath the Absolute Good but also to the Good itself as the *ultimate instance* (paradigm) of *relatedness* that symbolizes the whole of relations. One partakes in the Dyad just as the Undetermined Dyad (*aóristos dyás*) instantiates relations of identity and otherness which constitute the One and its relation to its categorial opposites.

49 Assuming a continuous influence of Plato's 'Unwritten Doctrine' on his dialogues from the *Republic* to the *Parmenides*, Findlay (1983), 17–18 summarizes: "The Absolutely Good is there identified with a Unity which is in one perspective beyond all definite numerical and other determinations, while in another perspective permitting the derivation of all such determinations from itself, and which is opposed by a principle of the Indefinite which, if we try to isolate it, has just such an ever elusive shiftingness of content as we take the Great and Small to have." For the discussion on 'The One over Many Argument' from a non-esoteric perspective see Gail (2004), esp. Ch. 8.

This applies not only to literal language but also—by virtue of similarity and differences, identity and otherness—to *metaphorical* language, as exemplified by the Line, the Sun, the Cave and other metaphors in the *Republic*. In the natural everyday language, to which philosophy naturally inclines despite its declared need for mathematization of ultimate theorems or the massive use of symbolic logic, it is only paradigms—examples, comparisons, analogies, similes, metaphors—that allow for making statements about the Good as the most supreme *máthema* about relatedness of things as the fundamental feature of reality. Without evasive representations it cannot be re-represented in the same language, except by negative terms and tautological statements or by a theory in another, different key than the written one.

To put it, finally, in Wittgenstein's words, the only way to mark the properties of a paradigm, including the most general one, is to use other paradigms as its symbols. This is why the idea of the Highest or Ultimate Good can be read as “only” a final paradigm, which is able to relate to itself precisely because it lacks a ground, or, simply, because it is ungrounded (ἀρχὴ ἀνυπόθετος). The only foundation it can provide lies in its *function of representation* both of other relations and of self-relation. This is what makes it ontologically real. This is also the reason why the difference between the late Plato and the late Wittgenstein, presupposed to consist in the metaphysically grounding function of Plato's supreme paradigm abiding in the heavens, does not entail an irreducible opposition but is capable of being translated into Wittgenstein's terms. This is possible because the ultimate language-game itself is conceptualised in Wittgenstein according to the model of ‘infallible paradigm’. A paradigm can be identical with itself only insofar as it applies itself *as a symbol* for something other (‘the Standard Meter is a meter long’), thus allowing not only for statements about all other sub-games but also for metaphorical expressions about itself (e.g. ‘a godly Meter’). Which means, the difference between paradigms as genera and paradigms as symbols turns into convergence as soon as we realise that—as Thomas Kuhn put it—objects of reference need different acts of ostension in order to be established as objects. ●



06.

Defining Metaphor.

Aristotle,

Hermogenes of

Tarsus, and the

*Stereoscope-*

Metaphor of

Metaphor

Modern philosophical accounts on metaphoric language typically do not contain strict and elaborated, if any, *definitions* of metaphors. The classical definition of metaphor by Aristotle in his *Poetics* is widely being considered as reduced to transference of *lexical items* and thus misleading with respect to the deeper, conceptual aspect of metaphor. Since Nietzsche, as is generally assumed, metaphors have been understood as a general character both of language and of thought, and not only as a linguistic phenomenon *within* language. Later on, in a curious continuity with this *transferential* line in interpreting both the origin and the constitution of meaning, which goes back to the often ignored semiotic view on the sign-character of thoughts in the so-called Herder-Circle<sup>1</sup>, in cognitive linguistics and, partly, in the analytic philosophy of language, metaphors have been generally understood as the very structure of how we conceptualize the world, i.e. as *conceptual* phenomenon underpinning the language itself. As a result, what readers of modern philosophical literature on metaphors in recent decades find, instead of definitions, are theoretically various approaches to the issue of metaphor in a wide range of views about metaphoric character of language and thought, about knowledge and truth, and more specific explanations of “how metaphors work”.<sup>2</sup>

This clear and programmatic change of theoretical perspectives from so-called “mere linguistic” analysis of metaphors towards metaphors as “conceptual structures” is an achievement of the classic contemporary work on metaphors by cognitive linguists.<sup>3</sup>

- 1 For earlier sources of Nietzsche’s assumption in the 18th-century ideas on language and thought, especially in G. Ch. Lichtenberg and in the semiotic conception of mind in Hamann’s and Herder’s notion of ‘metacritique’, see see my discussion in chapter 11 and in Mikulić (2020), with extensive further references.
- 2 Contrary to this development, Jacques Derrida, in his “Le retrait de la métaphore” (1987), thought of metaphors, in a clear Nietzschean gesture, as being nothing but ‘philosophems’, i.e. the very means of thinking, not apt of being theoretical *objects*.
- 3 See Lakoff and Johnson (1981). For their later application of this conceptual metaphor theory on central notions of Western metaphysics, including Aristotle’s theory of literal meaning and metaphoric uses of language, see Lakoff and Johnson (1999). See MacCormac (1990) and Indurkha (1992, 1994) for epistemological contributions to conceptual and cognitive analysis of metaphor. See also Baldauf (1997) for a more linguistic elaboration of the every-day aspect of metaphor within cognitive linguistics.

Nevertheless, despite universalisation, or even totalization, of metaphors to an every-day phenomenon, the early 1980s contributions to conceptual analysis of metaphor seem to contain some dramatization about the difference between linguistic and conceptual analysis. For such privileging of metaphors over literal language use has not remained undisputed even among “friends of metaphors”: it contains, as the linguist Eva F. Kittay (1987) observed, a tacit reduction of metaphors in general, including those with high poetic quality, to the *katachretic* type. Kittay herself brought again into discussion the early linguistic work on metaphors in the small but inspiring book *A Grammar of Metaphor* by Christine Brooke-Rose (1958). More recent works are concerned not only with theories about the nature and the limits of literal language and the depths of non-literal language, but also entered new domains of research as they were developing with cognitive and computational linguistics or with epistemology of science.<sup>4</sup>

### Revolutionizing Metaphor Theories: Stanford and the ‘Stereoscope’

One of few theoreticians among modern authors on metaphor who has given us a definition of metaphor in the proper sense is the famous Irish classicist William Bedell Stanford.<sup>5</sup> He was the first among historians of literature to programmatically overcome the traditional, lexicographer method of dealing with the metaphor issue towards a more conceptually oriented explanation based on a semantic approach to poetical discourse and literary theory. On that ground, he met other modern accounts on style such as Coleridge’s as well as the linguistic account by Gustaf Stern (1932), and, as even a more important point of reference, the rhetoric-based literary criticism by Ivor Richards (1936).<sup>6</sup>

Stanford can be qualified thereby as one of the pioneers—if not the most important one—of the so-called *interaction* theory of metaphor, as opposed to the *substitution* theory that was traditionally (and wrongly!) ascribed to Aristotle. The new interaction theory became famous later in the 20th century with Max

4 For a wide range of discussions see my critical review in Mikulić (1999).

5 Stanford (1972), 101

6 Richards (1936), especially important to Stanford and later interactionists because of his connection of metaphor with the sentence level.

Black's early essay on metaphor and even more with the appraisal of Stanford by Paul Ricœur.<sup>7</sup> What we generally encounter in later authors on metaphor, referring to Stanford's contribution (including authors like Black and Ricœur but also their more recent followers), is not as much Stanford's proper theory or definition of metaphor as mere citations of a *figurative explanation* by Stanford of how metaphors work. It is his famous and much cited *stereoscope* metaphor of metaphor.<sup>8</sup> Stanford himself calls it a "metaphorical definition" being quite aware that this way of putting the difficult issue of metaphor is the most delicate and inconclusive method.

For Stanford's selfunderstanding as a metaphor theoretician it is fundamentally important that he made, as he clearly puts it, a *historical* discovery in the field of literary theories. Despite acknowledging the importance of Aristotle's account of 'style' in Ch. 21 of the *Poetics* and in *Rhetoric* (III, 1–11), Stanford suggests that Aristotle's belief in the literal use of language as the fundamental one had been criticized and overcome by the ancient rhetorician Hermogenes of Tarsus, but only for a short period of time.<sup>9</sup> At the very introduction of Aristotle's definition Stanford declares himself "disappointed" with Aristotle's preceding description of concrete metaphors as well as with the abstract character of his word definition in *Poetics* whereas, for him, as a contrast, Hermogenes appears as one who "rebels against the barren formulas of the orthodoxy". It was this most influential writer on types of style who, in Stanford's opinion, gave us a quite *modern* account of metaphor that radically differs from the Aristotelian definition, prevailing before and after the time of Hermogenes, in two principal features. First, instead of emphasizing metaphor as a matter of 'diction' (*léxis*), Hermogenes would have defined metaphor as a matter of meaning (*diánoia*); second, with Hermogenes, metaphor was no more conceived of as mere transference of names (or substitution of proper names for foreign names) but rather as a *dynamic* word-unity referring *at once* to *both* related things. In short, according to Stanford, Hermogenes seems to have delivered a *wholly new* approach to

7 Black (1962); Ricœur (1976).

8 Stanford (1972), 105: "Only one metaphor of mine will I venture to repeat: metaphor is the stereoscope of ideas".

9 On Hermogenes of Tarsus (160–225 A.D.) see also Kennedy (2003), xii, 73, and Kennedy (1994).



the theory about metaphors (*tropé*), which Stanford himself takes as the starting point for his own view.

Notwithstanding Stanford's fate of being himself the unacknowledged true patriarch of the modern, widespread and pre-dominant interaction theory of metaphor (thus repeating Hermogenes' fate of not being recognized in ancient times), it seems worth to reassess his appreciation of Hermogenes' metaphor account not merely for historical reasons. As contrasted explicitly with the Aristotelian conception of metaphor, the account by Hermogenes could be of some systematic interest if we examine how two presumed different positions—the modern interaction-based and the traditional, presumably reductive one—relate to each other within ancient metaphor theories, with respect to their essential linguistic and epistemological features. In other words, re-examining the two ancient definitions of metaphor calls for, at least as one part of the job, a discussion on the modern struggle between interactionists and substitutionalists in metaphor theories and its role in the theoretical discourse. This appears even more urgent if we take into account apparent contradictions in modern theoreticians. Thus, although Paul Ricoeur, in his influential book on “living metaphor”, was the first to defend Aristotle against the so-called *substitution* theory of metaphor, based on *comparison* of pre-existing similarities, which he detects in Quintilian (Ricoeur 1976, 35), he too, like the conceptualists Lakoff and Johnson, reproaches Aristotle for treating metaphors as one-word units. But neither substitution of words nor one-word basis of metaphors is true of Aristotle's theory. Or, at least, this hasn't remained undisputed in contemporary discussions. Contrary to such mainstream misinterpretations of Aristotle's metaphor account, there are non-reductive, sentence-oriented views on his semantics and linguistics in general.<sup>10</sup>

In order to examine modern and contemporary readings of Aristotle's ill-reputed definition of metaphor I will juxtapose it with Hermogenes' account as found in Stanford and in standard academic sources. In his book *Peri léxeōs* Hermogenes of Tarsus writes:

<sup>10</sup> See diCesare (1981) for a sentence-based approach to Aristotle's semantics. For new integral views of both linguistics and theory of science in Aristotle see Eco (1990), Lacks (1994).

Τροπή ἔστι τὸ μὴ ἕξ ὑποκειμένου πράγματος ἀλλοτρίου δὲ σημαντικὸν ὄνομα θεῖναι, κοινὸν εἶναι δυνάμενον καὶ τοῦ ὑποκειμένου καὶ τοῦ ἕξωθεν ἐμφαινουμένου, ὃ καλεῖται καὶ μεταφορὰ παρὰ τοῖς γραμματικοῖς, οὐχ ὥς ἐκεῖνοι λέγουσι τὸ ἀπὸ τῶν ἀψυχῶν ἐπὶ τὰ ἔμψυχα, καὶ τὸ ἀνάπαλιν, καθόλου γὰρ ἡ ῥητορικὴ πολυπραγμονοῦσα μηδὲν τοιοῦτον.<sup>11</sup>

“It is Oblique Language when a term not relevant to the subject matter but signifying some extraneous object of reference is introduced into a sentence so as to unite in its significance both the subject at issue and the extraneous object of reference in a composite concept; this is also called Metaphor by the grammarians, but it should not be considered, as they aver, as a transference from lifeless to alive etc., for rhetoric entirely avoids busying itself with such details.”<sup>12</sup>

Hermogenes’ definition of ‘oblique language’ (*tropê*) appears, at least at the first sight and in spite of Stanford’s rather paraphrasing than accurately translating the stylish Greek text, more complex in form and content. It is synthetic and more literary-like sounding than the dry-styled Aristotelian definition:

Μεταφορὰ δὴ ἔστιν ὀνόματος ἀλλοτρίου ἐπιφορὰ ἢ ἀπὸ τοῦ γένους ἐπὶ εἶδος ἢ ἀπὸ τοῦ εἶδους ἐπὶ τὸ γένος ἢ κατὰ τὸ ἀνάλογον.<sup>13</sup>

“Metaphor consists in giving the thing a name that belongs to something else; the transference being either from genus to species, or from species to genus, or from species to species, or on grounds of analogy.”<sup>14</sup>

On this background, Hermogenes’ definition really seems, in its very wording, to reveal something of the presumed “secret” beyond that what ‘grammarians’ called ‘metaphor’ but analyzed

11 L. Spengel, *Rhetores Graeci*, Vol. II, 254, Leipzig: Teubner, 1854. Cf. Stanford (1972), 14, n. 3.

12 Stanford (1972), 14 (§ 5). The first translation of the whole treatise by Hermogenes’ into modern languages is the English translation by Wooten (1987).

13 Aristotle, *De arte poetica liber*, rec. R. Kassel, Oxford UP, 1965, ch. 21, 1457b7-9. The Greek text in Stanford (1972), 10 (§ 4, n. 1) corresponds to Kassel’s edition.

14 See Aristotle, *Poetics*, translated by Ingram Bywater, in: *The Works of Aristotle*, transl. into English under the editorship of W. D. Ross, vol. XI, Oxford 1946.

in a wholly wrong direction and what modern theoretician like Stanford seem to have been searching since forever. In the same context Stanford provides a review of theoretical and interpretive work on literary use of metaphor by ancient authors and of modern views on language, such as Coleridge, and by linguists and philosophers, such as G. Stern and R. Ogden and I. Richards.<sup>15</sup> Although his extensive account on Hermogenes' definition of metaphor appears illuminating for the historical discovery of a genuine rhetoric "rebel against grammatical orthodoxy"<sup>16</sup>, his interpretation of Hermogenes' is, in its explanative and evaluative aspects, not only inspired by but dependent on Coleridge's romanticist enthusiasm about "words as living things" and "not just shadows of things".<sup>17</sup> This seems to explain why Stanford remains unaware, as I assume, of a deeper and closer *logical* relation between the two accounts by Aristotle and Hermogenes. It persists despite Hermogenes' explicit criticism towards post-Aristotelian 'grammarians'.<sup>18</sup> This criticism, as I would like to show, did not have a deep impact on his relationship to Aristotle's metaphor theory but seems to blind Stanford, as a modern interactionist, for the Aristotelian basis of Hermogenes' account.

Hermogenes' definition, though giving no doubt a new and appealing idea of *common* name, i.e. for a simultaneous *double* reference of *one* name for *two things*, which in themselves are clearly differentiated both from logical and topic point of view (*allótrion, éxōthen*), appears nevertheless as a more familiar theoretical frame than Stanford would have wanted. As the very first common feature, Hermogenes approach focuses at the very beginning of the definition on *ónoma sēmantikón*, just like Aristotle. But Stanford describes Hermogenes' new achievement merely in terms of reference and omits mentioning the really new element in Hermogenes' definition: it is his display of *tropé* as the *linguistic action* (or more exactly as a *turn* or *twist*) in the language by which the presumed double reference of the name comes about in the first place. More precisely, this linguistic action is a name *setting* (*ónoma theînai*), which implies, first, that it borrows the

<sup>15</sup> See the whole chapter V, especially §§ 3–6.

<sup>16</sup> Stanford (1972), 14–19 (§ 5).

<sup>17</sup> See Stanford (1972), 17 (the same § 5).

<sup>18</sup> Stanford (1972), at the end of § 4. For a more recent discussion on Hermogenes' role in rhetoric see the translation and commentary of Hermogenes' work by Heath (1995).

‘common name’ (ónoma koinón) from *another* thing (*toû allotríou prágmatos*) and, second, that *only through this action* the name becomes capable of being (*dynámenon ênai*) one-and-common name for both things.

In the linguistic perspective of reference, one cannot but see, first, that this description of *tropé* presents metaphor not only as oblique language in general but also as *occurrence* or *event* in language. Second, its very wording represents an exact re-formulation—though a wholly new in approach—of the Aristotelian idea of transference of name *from* one outer object *to* the subject at issue. Both theoreticians—Aristotle not less than Hermogenes—clearly privilege the “subject at issue” as the standpoint of their definition-oriented discourse on metaphors, and both clearly emphasize the “foreignness” of the transferred name. But significantly enough, Aristotle’s *epiphora* as *genus proximum* is in Hermogenes *substituted* by the expression ‘ónoma theínai’; it designates in a more clear way the linguistic action of *naming* than does Aristotle with his uncovering of concept levels and logical procedures which underpin the name transference. In re-formulating *transference* of names to *setting* of names (new ones, borrowed from *other* things) Hermogenes provides strategically, both linguistically and conceptually, a different—generic and not logically descriptive—*stance* towards the theoretical issue of metaphoric speech. He does not define metaphor, as does Aristotle, by an explicit formula of *transference* process of *thought* through *words*, which is visible through the very structure of Aristotle’s definition. Hermogenes takes, instead, metaphor from a different point of view which, in a clear polemic gesture, neglects details about logical areas or ways through which names come, and focuses only on the very act (or, rather, fact) of naming. But since, for Hermogenes, it is naming of a subject with a *foreign* word *from without* the subject, this means nothing more or less than that Hermogenes’ definition of metaphor *implies* the linguistic and logical analysis by Aristotle while denying it, by the very wording of the definition, any relevance for rhetorical purposes.<sup>19</sup>

<sup>19</sup> As the citation above shows, Hermogenes refers himself critically not to logical areas of transference but to “alive and lifeless, and vice-versa”, which is a further elaboration of Aristotle’s account by ‘grammarians’ (Theophrastus, Demetrius, Quintilian). For more detailed differences, see the philological and historical works by Kennedy (1991, 1994, 2003), Heath (1995), and Wooten (1987).

It is true, as Stanford says, that Hermogenes meant of the common name as a dynamic unit. Nevertheless, he describes it as ‘common’ in a more common sense—and less dramatically—as *potentially* one common name for two things. But the very assumption by Stanford of a common name with a double reference raises, nevertheless, new theoretical problems which Stanford clearly tends to mystify by pleading for a “vividness” of words apart of their being “mere signs” for things. He ignores, first, that such a dynamic (potential) word-unit, does not signify two different things but—being previously a signifying name of another thing from without—is *set* to be the name for the subject at issue. The assumption of a double reference of a term “so as to unite in its significance” two different things is not by itself distinctive enough to distinguish metaphors from other types of bipolar reference, such as homonyms which are not metaphorical. As a consequence, Stanford fails to interpret what, in Hermogenes’ account, it means for a word to have meaning (to be *ónoma sēmantikón*)—except, first, to signify some object, and, second, to signify two objects at once. Instead of providing a deeper analysis of the reference issue Stanford pleads for a Coleridgean “living” word-thing, independent of world-things and, thus, independent of the sign-function for other things. Nevertheless, this refined romantic account of what words “really” are raises questions which, in the meantime, have led among the interaction theoreticians to ontological and semantic controversies as to what might be the linguistic, logical and ontological status of the “new”, the “synthetic” and the “dynamic” *meaning* of a metaphoric expression. For if taken in the sense of an “average” semantic content of two “metaphorically crossed” items and not “merely” in the sense of a *common name* for these two different things, the assumption of a new, independent metaphorical meaning seems to lead necessarily to the assumption of independent linguistic entities, like *katachrêseis*, and ontological entities like *werewolves*.<sup>20</sup>

Thus Stanford’s conclusion in favor of Hermogenes’ definition of metaphor, and against Aristotle’s account, seems not only enthusiastic about a wholly new perspective but theoretically questionable. In spite of the differences between the two definitions

<sup>20</sup> It was Black (1962) to first introduce the idea of a *new* meaning in metaphoric expressions (more elaborated in Black (1979, repr. 1986). See the contentions by Davidson (1984) and arguments against Davidson in Kittay (1987); also in Steinhardt and Kittay (1994).

of metaphor both accounts, the referential one by Hermogenes and the analytical one by Aristotle, relate closely on another level, which Stanford does not examine. This is provided by the fact that the Aristotelian account of metaphor, displaying the metaphor as a process of transference on two different levels, the linguistic-lexical one and logical-conceptual one<sup>21</sup>, is grounded upon the *explicit assumption* that metaphors are “meaningful names” (ὄνομα σημαντικόν), just as Hermogenes calls them. The names themselves, as parts of language, are defined by Aristotle both in *Poetics* (Ch. 20) and in *Perì hermeneías* (Ch. 2–4) as “compound, meaningful articulation by voice” (φωνή σημαντικὴ συνθετή). Hence, to say, as Hermogenes does, that *tropé* is a ‘meaningful name’ is, if seen from Aristotele’s point of view, a non-informative statement. It is non-pleonastic only in that part of the definition in which Hermogenes insists on metaphor’s nature of being a linguistic action of setting one name for two different items. One cannot address this aspect only through the bipolar structure of reference. Otherwise metaphors would remain mere homonyms and a part of *léxis*. Since the rhetorician Hermogenes too takes the linguistic level of *names* as the starting point for his account of metaphor, just as Aristotle does, and the only clear difference seems to make Hermogenes’ insistence on the name as *common*, a more differentiated view of the relation between the two definitions seem to be needed. I tend to consider Hermogenes’ approach to metaphor as one that, through the idea of a *double* reference, opens up other perspectives on metaphors reaching beyond the struggle between linguistic and conceptual understanding. It raises a series of typical questions about metaphors of which I can address here only a few.<sup>22</sup>

No doubt, there is in Hermogenes’ idea of metaphor a new element with respect to Aristotle’s basic linguistic account of metaphors and a generic explanation of how metaphoric expressions

- 21 It is precisely that what Hermogenes rejects with ‘grammarians’: four types of ‘metaphor’ or transference of names between *eidōs* and *eidōs*, *eidōs* and *genus*, *genus* and *eidōs*, and ‘according to analogy’.
- 22 One of interesting special questions would address the meaning of the very term ‘common’ and its implications for the problem of “metaphoric symmetry”. However, because Hermogenes defines metaphor as a linguistic action of “setting” a significant name that is “able of being common to two different things”, his conception clearly pleads for far more than a double-sided reference analysis. It seems susceptible also of a speech act account of metaphor, as given by Searle (1979).

come about. In this point Hermogenes goes clearly beyond the level of post-Aristotelian metaphor accounts—starting with Theophrastus, through Demetrius of Phaleron till Cicero and Quintilian<sup>23</sup>—which maintained all restrictive view points in Aristotle’s theory and, thus, more conservative than Aristotle himself.<sup>24</sup> Nevertheless, Hermogenes’ approach is semantic and *relying* on Aristotle’s linguistics, which means, it grounds on the two parts of Aristotle’s analytical account. The linguistic one, displayed in Ch. 20 of *Poetics*, contains definitions of words as elements of language, culminating in an explanation of sentence. The tropologic one, displayed in Ch. 21, starts with a semantic theory of compound words in general (*ónoma* in the general sense of word or expression conveying meaning). Precisely this part of Aristotle’s account makes up an important link between the conception of sentence (*lógos*) and a semantic theory of compound names with an “autonomous” (non-literal) meaning with respect to the (literal) meaning of their components. Though hardly recognized by modern authors, this passage is central to Aristotle’s theory of metaphor.

Aristotle’s account of metaphor is embedded in an explanation of word meaning, which is conceived of as complex and autonomous with respect to the meaning of its morphological constituents like in the proper name ‘Theodor’.<sup>25</sup> The meaning of such compound and purportedly meaning-evocative words is for Aristotle not constituted or defined by the meaning of its elements but only by its linguistic *function*. It constitutes one object by naming it without obliging itself to the strict semantic value of its components. Thus, metaphor, though being classified under “names”, is not to be taken for a single or isolated word like other instances of “prevailingly” used names (*kyriōs legόμενα*), but rather as a complex expression whose meaning arises from their new function and differs from the meaning of their components. Just like a compound proper name, that is linguistically operative

23 See the historical presentation in Kennedy (1994).

24 As for comparative reductionism in simile and metaphor theories, see Tirrell (1991), and my extended discussion of the comparison-marker ‘like’ in chapter 8. See also Fogelin (1994).

25 See the more extensive discussion on Aristotle’s linguistics in chapter 7 (in German). The name itself seems to convey a dose of Aristotle’s humor. From his *Rhetoric* it is clear that the name, as a linguistic sample (1404b22), is borrowed from none less than the rhetorician Theodor, much appreciated by Aristotle (1412a26-35, 1414b14).

because of being cut off of its “primary” meaning, metaphor is to be understood primarily as a *sentence-like* structure with strong a assertional commitment and based on a preclusion of literal meaning.<sup>26</sup> This is a paradoxical double-sided syntactic basis of a semantic complexity that differs in status from the meaning of word elements, which constitute it. Nevertheless, one can analyze metaphoric expressions more properly as sentence-like structured units of speech because, as Aristotle himself says, the “oneness” (semantic and discursive unity) of an expression is not dependent on the pre-defined (or, rather, pre-interpreted) meaning of its syntactic elements, but on other functions of *lógos* as assertive form of speech and of language in general.<sup>27</sup>

### Hermogenes and the ‘Stereoscopic’ Twist

On this background, a relevant, though not necessarily radical, difference between the Hermogenes’ and Aristotle’s perspectives on metaphor must have a different basis than it has been supposed by proponents of interaction theory. This difference concerns the very theoretical kernel of how both Aristotle and Hermogenes consider the *status* of metaphors *within* language. Though Hermogenes’ definition is formulated in an essentialist way as to *what* metaphor is, just like Aristotle’s<sup>28</sup>, his identification

26 It is, then, more than a coincidence or a question of mere taste that Aristotle considered the metaphorical expressions with a *suspended* semantic content, such as ‘the wineless cup of Dionysos’ (φιᾶλη ἄϊνος, *Poetics* 1547b32-33) as intellectually and rhetorically most exciting type of metaphor. We see, however, that they disclose, in form of a metaphor or paradigmatically, as it were, the condition of the very possibility of both metaphorical and literal use of language. It is the very principle of semanticity consisting in the sublation of the immediate identity of meaning and reference. Of the same type is Anaximander’s ‘apeiron’, as Aristotle implies in his commentary to the ‘well conceived’ formula of *arché* as ‘limitless limit’ in *Physics* (203b7): τοῦ δὲ ἀπείρου οὐκ ἔστιν ἀρχὴ· εἴη γὰρ ἂν αὐτοῦ πέρας.

27 *Poetics* 20, 1457a28-30: εἷς δὲ ἔστι λόγος διχῶς, ἥ γὰρ ὁ ἐν σημαίων ἢ ὁ ἐκ πλειόνων συνδέσμων.

28 In this respect Stanford’s generic translation “Oblique Language is when a name is introduced into sentence...” is not only extended into a paraphrase (using more terms, like ‘sentence’ or ‘unite in its significance’, which do not occur in respective Greek texts) but also totally misleading. For Hermogenes, just like Aristotle, uses only the copula ‘esti’ and a term for *genus proximum*: in Aristotle, it is ἐπιφορὰ ὀνόματος (*transference of the name*) whereas in Hermogenes it is ὄνομα θεῖναι (*setting the name*). Symptomatic of this is also Aristotle’s more frequent use of the verbal expression *metaphoreîn* than the substantive *metaphorá*, except in the definition.



of metaphor with *naming* as an linguistic action seems to establish metaphors more radically as part of *actual* language: it is a double referring in the very *act* of naming and not a pre-established bipolar reference of a word. Nevertheless, Aristotle's account in chapters 20–21 of *Poetics* informs us that—although he classifies metaphors as “words” among other types of words in the range from usual expressions (*kyrion ónoma*) and foreign words (*glóttai*) to neologisms, poetic and onomatopetic words (*pepoiēména*)—there are *no genuine* metaphors *within* language as established lexical corpus. Instead, for Aristotle, metaphors are words only by virtue of a suspension of word-meaning and name-transference which occurs in an *action with standard* expressions and, at once, in a move of thought between different logical levels (as *species* and *genus*) or areas (as in analogy between *genus* and *genus*). Thus, again, metaphors are—or exist only insofar as they are—nothing but a *common* word (*kýrion*) which, first, have undergone transference in the sense of a re-direction of reference, and, second, have become common—now with Hermogenes' term (*koinón*)—of two *formerly* (i.e. outside the language act) unrelated things by the common understanding which uses standard word interpretations. In this respect, Aristotle's understanding of metaphor is not only not radically different in linguistic conception from the Hermogenes' one but, despite the difference in their rhetoric and linguistic approaches—rather con-current in the double sense of the word (similar in linguistic presuppositions and substitutive in its aim). Even more, Hermogenes' generic definition of metaphor as an *act* of renaming and as a *new event* within speech seems to be rather a better formulation of what really constitutes a metaphor from a rhetorical point of view than classifications of regions of transference by grammarians, which he rejects as irrelevant (thus deserving apparently his surname “purifier”).

However, Hermogenes' account sheds light also on another, unexpected theoretical “twist” in Aristotle's definition. Just because metaphors are linguistically nothing else than (common) words in a “foreign” area, one must consider them as a matter of meaning-production and not just of exchange of “mere names”. For *transference* itself occurs, in Aristotle's account, as a process between *names* (*onómata*) and not just verbal expressions (*léxeis*). Which means, as transference of *notions* or, more precisely, as exchange of *thought contents within and beyond* the confines of the framework of *species* and *genus*. Thus, differently

from Hermogenes' delightful but theoretically not unproblematic formulation that metaphors are cases of double reference, because they must additionally be differentiated from other cases of bipolar reference, Aristotle's account gives us not a less sophisticated—though perhaps less stylish and rhetorically appealing—linguistic, logical and also epistemological hint of “how metaphors work”. He provides us with the hardly dispensable information, mentioned above, that metaphors are in themselves meaningful *onómata produced* by language use from ordinary words (*kyria*), and that, paradoxically, just because metaphors not merely *are* but *occur* in the language, they must be a matter of language *competences* such as capacity for re-constitution of word *forms* and word *meanings*. The so-called “mere diction” (*léxis*) is not only style, but designates also the lexical part of language as system; it is an indispensable and necessary (though not sufficient) precondition for metaphors. They *stem* from *léxeis*, designating a corpus of standard words, and they *occur as léxis*, designating diction or style. Therefore, *léxis*—being itself a case of double-referring term—is a higher language process, namely meaning-*production* using the *semiotic material*, which is characteristic of language (expressions or *léxeis*). For Aristotle, it is the most basic language process that he calls *hērmeneía*, which is one of the most general—defining and not defined—terms in Aristotle's work.<sup>29</sup>

At this point, it seems worth mentioning that, contrary to these evidences of *synthesis* and *production* aspects in Aristotle's understanding of language and thought, Lakoff and Johnson characterize Aristotle's conception of linguistic representation as just another *instance* of the *correspondence* relation between cognition and a mind-independent world of things.<sup>30</sup> As such, it is, according to them, the very base of his literal meaning (and metaphor) theory as well as of the scientific thinking in general: “Terms used in their proper literal senses are necessary for demonstrative reasoning via syllogisms and thus are necessary for communicating scientific knowledge. Scientific knowledge, on Aristotle's view, cannot be communicated if terms are not used in their proper literal senses”. The authors seem, however, to entirely ignore, on one side, that Aristotle's ‘prohibition’ of metaphors in hist

29 Cf. *Poetics*, Ch. 6, 1450b13 sq.: λέγω δὲ λέξιν (εἶναι) τὴν διὰ τῆς ὀνομασίας ἡρμενεῖαν.

30 See the whole section in Lakoff and Johnson (1999), 382–386.

*Posterior Analytics* (97b37) is clearly related to definitions and demonstrative procedures whereas metaphors are, at once, present not only in Aristotle's explanatory discourse of the science but also—just like in Lakoff and Johnson—in the very grounds of knowledge, namely in the building process of *archai* via *epagōgē*. As a natural cognitive process, *epagōgē* is for Aristotle different from, and prior to, demonstration and “reliable enough” (*An. Po.* 90b14). Likewise, Lakoff and Johnson seem to ignore that if they themselves analyse the metaphoric structure of our world *concepts* as object of theory, it does not imply that their own scientific method itself is metaphoric despite their conceptual totalization of metaphor. To declare all concepts metaphorical is not to make a whole theory metaphorical but, quite contrary, to make metaphors standard and unmetaphorical. Or, as they themselves put it, to let metaphors make “proper literal senses”.

The fact that Aristotle did not display his account of metaphor as definition of a word-unit, and not even defined metaphor as name-giving, but rather as a *thought process* which, occurring through words, is also a linguistic process, may be taken as an implicit claim that such a kind of “words” exist only in the language as *process*. Explicitly, for Aristotle, the only kind of words *within* language which are capable of meaning *two* things *at once*, are *amphibola* (such as *homonyma*), and they also are just standard words (*kyria*). What Hermogenes arrives at with his definition of metaphor based on double-referring names must be therefore a hardly explicable oxymoron if taken strictly in terms of linguistic meaning, and not in terms of language use and meaning-production. If taken in the way Stanford takes it, namely as a ‘stereoscope’, it appears to be a strange kind of a synonymic homonym, one name standing for two or even more different items in different reality domains. We should, nevertheless, not overlook that, in Hermogenes' formulation, the double reference brings about a new meaning—as is supposed by the interaction theoreticians of metaphor—only by virtue of the linguistic capacity of words for double or multiple reference (cf. ‘*dynámenon eînai koinón*’) to different things in the world, be it live, lifeless or abstract. Hence, it seems sufficiently clear that, both in Hermogenes and in Aristotle, the supposed new meaning is contextual and pragmatic in nature though neither Hermogenes nor Aristotle theorize on such issues in language like speaker.

Thus, in spite of being, at least at its surface, clearly a more pragmatic than a theoretical definition of metaphor, Hermogenes' account has been widely appreciated as a more advanced theoretical achievement on the ground that for him a metaphor designates a *dynamic semantic* entity in which two *different* things in the world find themselves “unified”. Nevertheless, *tropé* or metaphor is in Hermogenes' account still focused on single *name*, i.e. on a *linguistic* unit with designative and referring function, just as the tradition ascribed it to Aristotle. But just as Hermogenes' account is bound to an action within *actual* language, i.e. speech, his idea of metaphor as *setting a foreign name for a subject* seems to call for a higher level of linguistic analysis than that of single words with double reference. Although Stanford in his translation of Hermogenes' definition uses the term ‘sentence’, which does not occur in Hermogenes' expression, the only information about which higher linguistic level we deal with is given by Aristotle's analytic—and “disappointing” in Stanford's eyes—account of metaphor. Because Aristotle conceived of metaphors both as a *thought* process across different logical levels and procedures (moving between *eidos* and *génos* and according to analogy) and as a *language* process of transferring names, metaphor is for him an *assertive procedure*. Namely, as Aristotle puts it with more emphasis in his *Rhetoric* than in *Poetics*, metaphor is always founded on a *tacit predication* telling us “that something is something” or “that something is *like* something”.<sup>31</sup> Therefore, for Aristotle, metaphor belongs to the general structure of assertive language, which he explains with his famous formula *tì katà tinós*. It is, by consequence, capable of truth-value.

Against this background, Stanford's objection that with Hermogenes, unlike Aristotle, there is “no suggestion of adding ‘to xenon’ [strangeness] to the meaning (*diánoia*) as well as to the

31 Cf. *Rhetoric* III. 10, 1411b17 sq., esp. b19. As to my knowledge, the only author to recognize the propositional character of Aristotle's account on metaphor is George A. Kennedy (1991), 245 (n. 114): “Aristotle, unlike later classical rhetoricians, thus implies that metaphor is a form of predication, a major contention of Paul Ricoeur in *The Rule of Metaphor*”. However, the above quotation from Aristotle's *Rhetoric* by Kennedy shows clearly that Aristotle does not just “imply” a form of predication but rather fully and explicitly asserts it. Moreover, as I have already shown, it is prepared in Aristotle's “more abstract” linguistic account in *Poetics*, Chs. 20–21.

diction (*léxis*) of its context”, turns out to be fully mistaken.<sup>32</sup> It might have become clear so far that for Hermogenes—and even more so for Aristotle—metaphor is a matter of re-making things meaningful with astonishing, unusual linguistic operations such as transferring, setting and borrowing other, foreign, strange names for things “from without”, from other things. Therefore, metaphor is essentially a *thought* process just the same as it is a linguistic one. How could it otherwise provide cognition of *tò homoïon*, which is the kernel of both the empirical and the theoretical knowledge, as Aristotle proclaims in *Poetics* (Ch. 22) and in *Rhetoric* (III. 10). One must, however, bear in mind that he in *Posterior Analytics* (Ch. 3. 1–3) explicitly forbids the use of metaphors in definitions, because of their being general in character and demanding clarity of straight and not evasive speech.<sup>33</sup> Though Lakoff and Johnson also acknowledge that for Aristotle “the ability to find real similarities was necessary for being a good scientist” they completely ignore that the act of *noetic grasping the similarity* (which they take for an “intuitive perception of the similarity in dissimilars”)<sup>34</sup> cannot in Aristotle be correctly accounted for, as they want it, on the assumption of a direct correspondence relation between things, ideas, and expressions. *Noûs* is an inherent agent within the natural cognition process called *epagôgê*, which in Aristotle is explicitly responsible for the cognitive and, by this, conceptual-linguistic *production* (*empoiía*) of *commons* and *universals* (*tò koinón* and *tò kathólou*), which means: *making principles*.<sup>35</sup> Furthermore, the authors seem to be blind to their own interpretation, when they say: “Aristotle chose similarity as the most general consistent basis for a metaphorical use of language. For him, the most general reason for using the name of one kind of thing to designate another kind of thing is to point out some similarity between the kinds of things.” It is not clear how it should be possible for Aristotle, or anyone, to point out similarity *between* things if not through transferring structures *from* one conceptual domain *to* another (gender-species, gender-gender), which is, more exactly, a reference by Aristotle *to analogy* as a framework for metaphor explanation and not, as Lakoff and Johnson’s tacitly assume, to similarity of mere things.

32 Stanford (1972), 18.

33 See the whole passage in *An. Po.* 97b25–37.

34 See for this and the next quotation Lakoff and Johnson (1999), 383–386.

35 *An. Po.* B. 19, 100b4; cf. *EN VI.* 3, 1139b28.

If we look more closely, the drama about this issue consists in the fact that, according to Aristotle, we grasp the “whole thing” by *observing the simile* between things (‘*theōreîn tò hōmoïon*’) and not by knowing all existing instances. This appears to be a necessary reason for Aristotle to discriminate sufficiently metaphoric language from definitions. However, on the other side, we know that he discusses and evaluates metaphors in most delicate theoretical contexts as underlying most basic procedures of grasping, naming and explaining the most abstract things. Even more, his use of metaphor in scientific theorizing about different things on different levels is quite excessive. One among many topics is the famous explanation of how perception produces *tò koinón* (the common or general notion, *tò kathólou*, be it species or gender) by re-organizing particular percepts through induction (*epagōgē*). In going further from the level of mere perception through *empeiria* to more general notions of species, and then to the level of still more abstract notions of genders, he does not increase at once the abstract character of explanation itself but introduces, instead, the metaphor of the battle (*máchē*): namely, just as the strategic *arché* comes about in a battle out of disorder when one stands firmly, and then others stand to him one by one, this is also the way how perception produces first principles (universals) out of many particulars, through memory and *empeiria*, with means of *epagōgē*.<sup>36</sup>

Therefore, though contemporary interactionists as well as conceptualists have suspected Aristotle’s notion of ‘*homoïon*’ of being a “metaphysical” notion of similarity, which can not provide “any new and fresh insights” beyond the narrow framework of logically related realms, this does not appear to be the case just as the assumption of one-word primacy in Aristotle’s account of metaphor has proven wrong. Namely, at this point it seems clear enough that, for Aristotle, ‘*theōreîn tò hōmoïon*’ contains conceptually much more than Ricœur appreciates in Aristotle while excepting him from later comparatists in metaphor theory like Quintilian. But Ricœur does not seem to recognize that the issue of similarity in Aristotle’s account of metaphor is closely related to his *tì katà tinós*-analysis of speech, which is conceptual and propositional and not just sentence-based. This seems to be the reason why Ricœur believes that the lack of a *sentence analysis*

36 *An. Po.* B. 100a5-6: ἐκ παντός ἡρεμήσαντος τοῦ καθόλου ἐπὶ τῇ ψυῆϊ, ἐκ ἑνὸς παρὰ τὰ πολλὰ (...). For the battle see a12–13.

in Aristotle's metaphor theory makes him not only inapt for a translation into Max Black's interactionist theory but also not useful for modern investigations on metaphors' constitutive role in scientific discourse.<sup>37</sup>

If we do not recognize such dynamic conceptual aspects in Aristotle's account on metaphor, then too the 'koinón' in Hermogenes' definition begs the same question. It is, as a 'common name', first, still a name—and just a name. Moreover, it belongs originally to *one* of two things, namely to the "subject without". Second, it is a common name for a thing in common only because both related things have 'always' been sharing it in some way. We saw that Hermogenes did not discuss any other ways of sharing but the one by means of linguistic action of "setting one name for two different things". Hence, if Hermogenes neglects explicitly the logical analysis of metaphors or the one based on related background knowledge, one can consider it only implicitly as an original creation by the speaker. There is, however, no such pragmatic and speaker-oriented theorization of the metaphoric phenomenon neither in Hermogenes nor in Aristotle despite their interest in rhetoric. Therefore, a common or double-referring name does not by itself necessarily bring about a *new* meaning in common which would not have existed before the metaphoric action itself. In order to approach such a possibility, one must rethink the very notion of a double reference beginning from the context of linguistic action, which includes not only the object of reference (or two of them) but a linguistic agent too. Both theoreticians seem, while speaking of objects, to circle around the agent's place as tacit subject of the enunciation.

There are, as I might have shown sufficiently clear, enough reasons to assume that both Aristotle's *homoîon* (similar) and Hermogenes' *koinón* (common) are clearly conceived of as dynamic elements, be it as effects of a transference process of concepts to things or of a dynamic tension in the name itself due to its double reference. This is confirmed by the usage of the term *epiphorá* in Aristotle's

<sup>37</sup> For a broader historical context of metaphor both in ancient and in modern *philosophies of science* see Lloyd (1987). For recent developments in the philosophy of science towards a universalization of metaphor and a re-evaluation of induction in modern discussion on science, I refer to the influential (but not undisputed) work by Mary Hesse (1963, 1974, 1988) upon which Black relies. Further discussions on theoretical consequences of this development for scientific and literary discourses are to be found in Hirsch (1985) and, more recently, Rentetzi (2005).

definition of metaphor as the defining notion indicating—just as in Hermogenes—that the real point of view in his account is the linguistic *action* (by the speaker), a movement through thought, language and the world from an object without to the very subject of speech.<sup>38</sup> The thing towards which the movements goes, the *epi*, or “subject at issue”, the *hypokeímenon*, is the very stance of the discourse where the so-called subject at issue, in the sense of object, turns out to be the speaker “at issue”. As we can see, such a subject reveals himself only through the linguistic *action* of “metaphorizing” (or “common name setting”, as in Hermogenes) through introducing “strangeness” into the established linguistic order. One could say—against and in favor of Stanford—just like Hermogenes, the rebel and ‘purifier’ of grammarians’ orthodoxy. Strangeness is necessary for metaphor, but it depends on how far the “subject” goes without the subject.

To conclude this aspect of the “issue”, it seems quite correct to consider Hermogenes’ definition of metaphor as a new view in the history of discussion on metaphor in which an interactionist taste for dynamic aspects of metaphor seems fully satisfied. However, it does not appear true to assume that Hermogenes gives metaphoric words a semantic independency. Even less true is that metaphors were to Aristotle “mere shadows of things” (as Stanford borrows from Coleridge). Since for Aristotle too words are primarily a meaningful sounding (*phōnè sēmantiké*), it makes not much sense to assume that for him transference is about mere names because a so-called “mere name” is always-already a name-concept (*ónoma* as different from *phōné* and also from *léxis*); it is the unity of signifying words, *ónomata*, where Aristotle (and Plato too) distinguished two levels (*léxis-diánoia*). Moreover, in a closer analysis, Hermogenes’ focusing on metaphor as meaningful *word* through a double reference turns out to be rendered *possible* only through Aristotle’s account on transference of names as *whole concepts*, yet with the difference that to Aristotle metaphors are not linguistically *independent* words at all. (Nor are they independent for Hermogenes; they are for him, just as for Aristotle, just ‘common’ to two things that are previously understood as different.)

38 Cf. also the very formulation *apó-epi* in the second part of Aristotle’s definition as well as by the expression τὸ ἔξωθεν ἐμφαινόμενον (“the phenomenon from without”) in Hermogenes’ definition.



As has already been emphasized above, in chapters 20–21 on *léxis* of Aristotle’s *Poetics*, which deal with literary style, metaphors are described on two levels, as a phenomenon within *léxis*, in the broader sense of the language style, and, at once, as transference of concept-names within *diánoia* by means of *léxis*, in the narrower, material sense of expression part of words. Therefore, they are only conceivable as effects or virtual linguistic units, stemming from thought-building procedures within and by virtue of capacity to use language as a performing means to do things with language. In order to appreciate Aristotle’s contribution in a more appropriate way, it is not necessary to suppose that metaphors build up meanings as *independent* semantic word-things (among other world-things). For Aristotle too, no less than for Hermogenes, metaphors can be seen as events, for they *occur* within language by being exhibited through *actions* with words and thought processes.

### ‘Saying New Things’ by ‘Good Metaphorizing’

But despite the apparent close relation and continuity between Aristotle’s and Hermogenes’ conception of metaphors, a clear advantage of Hermogenes’ account of metaphor is that he, unlike Aristotle, explicitly rejects any analysis of species to gender transference, or vice-versa, and of analogy relation for metaphoric items. Instead, his definition asserts clearly that *tropé* grounds simply—and necessarily—on the reference of a name which *becomes common* by being set (*theînai*) from without to re-designate the subject of which one speaks. By this it is clearly implied that a *tropé* is rendered meaningful not just through a double reference, as Stanford insists, but through a *mode* of reference which must be, by its very occurrence, already *understood* as conveying at once, with the foreign name, a set of properties from the foreign thing in order to say something about something. This means not only that Hermogenes’ definition of metaphor implies, just as Aristotle’s, a sentence-oriented understanding of metaphoric language, which is to be found more direct in Aristotle’s *Rhetoric* than in his word-based analysis in *Poetics*. It means rather—and that seems to be a truly original contribution of Hermogenes—that the so-called double reference of a borrowed name must, as a matter of fact, be understood as an *act of reference* which *produces a common* name of two things. Therefore, the “other” reference is produced and not given.

Thus, besides the supposed dynamic (twofold, stereoscopic) character of metaphor in Hermogenes the consequence of his account is that the entire set of issues related to understanding, producing, accepting and evaluating metaphoric expressions must be analyzed not by reference itself but by the *capacity* of referring. This means, in other words, that one must take a metaphoric expression for a natural thought process within language and not for an exclusive, sophisticated logical construction of analogical relations between the subject topic and the predicate modifier of the expression. In other words, Hermogenes' definition calls rather for *producing metaphors* directly than for understanding them via analogies, as we might think of Aristotle's "logical" account of metaphor.

This is easily to understand by the very fact that Hermogenes, as a rhetorician, was rather interested in explaining the simple pattern of production and the impact of metaphors on listeners than in systematic descriptions of metaphors. Aristotle, though too interested in rhetoric, was obviously more interested in issues of understanding via *logical explanation* and linguistic systematization of metaphors but also of their good quality ('*eú metaphérein*') within particular discursive contexts (poetical, rhetorical, or even philosophical).<sup>39</sup> This seems to explain his search for deeper thought patterns of metaphoric expressions. But it is by no means a random quality of Aristotle's metaphor account that it leads so far as to explicitly—but quite without drama—affirm that metaphoric expressions are essentially forms of a different linguistic thought-processing. They are peculiar instances of predication, of saying that something *is* something, but also of comparing and naming things, and of ordering actions etc. Hence, the linguistic and logical analysis in Ch. 21 of *Poetics* represents in fact only a display of the logical frame of proportion as well as the intellectual background of common beliefs and common knowledge which, in Aristotle's opinion, is responsible of the possibility that speakers of a language make and understand metaphors. Thus, beyond the acknowledgement that Aristotle's account provides us with a display of metaphor as a complex pattern of thought-processing through language

39 For a more recent systematic discussion on analogic thinking, similarity and aesthetic aspects of thought, see a wide range of contributions in Vosniadou and Ortony eds. (1989). A more recent appreciation of analogy in Gabriel (1997).

rather than of constitution of a single language unit, it has to be remembered that his analytic pattern is more directly related to the intellectual *background* against which metaphors might be understood than to its linguistic means.

In this sense, Aristotle's account, while defining metaphors as a thought-process through language and not as single word transference, seems theoretically broader than the one provided by Hermogenes', though Hermogenes' idea of *tropé* as *producing* a common name out of one opens up new and unparalleled levels of linguistic metaphor analysis. Nevertheless, as I suggested above, both accounts are continuous with each other because Hermogenes, focusing on metaphoric expressions as instances of double-sided reference, emphasizes just that aspect of the metaphor theory which in Aristotle's approach remained implicit and, in consequence, less explanative with respect to other revolutionary insights into metaphors by Aristotle, such as metaphor's capacity of "saying new things", "bringing about learning" and, in consequence, bringing about truth.<sup>40</sup> The capacity of a metaphoric expression to bring about the truth is grounded in the peculiar linguistic function of saying something about something. Therefore, the function of Aristotle's grammatical and logical analysis of metaphors in Ch. 21 of *Poetics* is, and can only be, to provide general categories (species and genera) and thought patterns (analogies) for analytic purposes of *understanding* particular metaphoric expressions, be they one-word-based or sentence-based.

By this, however, it is not asserted that to provide background conditions for understanding metaphors is to define at once, on one side, their poetic value or, on the other side, to find out the truth conditions of their (presumed) proposition, and to determine their truth value, as Davidson (1984) assumes. Understanding metaphors by transference between genus and species or by analogy is not already accepting them under veridical or aesthetic aspects. Only few metaphors aim *explicitly* at a truth-value and they have the form of logoi or sentences, whereas much more of them have another surface structure (be it verbal, attributive, nominal, or elliptic expression) conveying *prima facie* an aesthetic and emotional claim rather than a cognitive or veridical one.

<sup>40</sup> *Rhetoric* III. 11, 14.12a11sq; a20-26 (with references to Theodor, the rhetorician).

Hence, understanding metaphors remains a general precondition for accepting (or not accepting) them—be it as true, illuminating, convincing, adequate or “merely” inspiring or emotionally and aesthetically taking etc. Moreover, it is this twofold aspect of metaphors, which at once explains the so-called prescriptive character of Aristotle’s metaphor theory. Namely, the analogical analysis proceeds as defining conditions of understandability and provides thereby the indispensable pre-condition for any further procedure of determining its acceptability, be it either the truth value of a metaphorical proposition (if any is given), or aptness for a pragmatic speech act or just for an aesthetic pleasure. It is also this twofold aspect of metaphor that explains also a philologically relevant fact, namely that Aristotle, while displaying in Ch. 21 of *Poetics* the logical frame of understanding metaphors points at issues like truth value and other types of discourse efficiency of metaphors only where dealing with the issue of a good realization (*areté*) of the *léxis*. For Aristotle, this virtue belongs not only to the beauty of poetry but is also a sign of the genius in philosophical thinking and in our cognitive capacity in general.

Despite their appreciation of these lines in Aristotle, Lakoff and Johnson declare their deepest disappointment (another one in the line Stanford-Ricoeur-Black) with Aristotle’s account of metaphor in following words:

“Aristotle’s theory of metaphor could not allow him to see his own conceptual metaphors. His theory could not allow him to look into his own cognitive unconscious and see that he was using conceptual metaphors, that is, mappings across conceptual domains. Blind to his own metaphors, he was forced by his own consistent application of his metaphors to a theory of metaphor that was inadequate to describe either his own metaphors or anyone else’s.”<sup>41</sup>

However, as I tried to show, the difference between alleged “cognitive unconscious” of Aristotle’s and Lakoff and Johnson’s own “cognitive conscious”—with which they aim to save philosophy’s capacity to understand “its own nature and its own rational structure”—consists precisely in conscious and explicit aspects of Aristotle’s account on “good metaphorizing”: transference of names, which is conceived of as a synthetic *conceptualizing* out of cognitive and linguistic material and not just as a transference

<sup>41</sup> Lakoff and Johnson (1999), 376, 382sq.

of ready-made structures, schemes or “maps” across domains. If one takes these dynamic aspects of Aristotle’s theory into account, there is no room for wondering why Lakoff and Johnson’s disappointment with Aristotle appears, itself, disappointing in the final triviality:

“(…) given his central metaphors and the overall conceptual structure of his philosophy, he could not have come up with anything like the contemporary theory of conceptual metaphor that we have been using.”

At this point of the analysis of Aristotle’s and Hermogenes’ definitions of metaphoric language, new tasks may arise. One task could—and perhaps should—be a closer, more positive and more synthetic, i.e. less negative and differential analysis, like the one presented here, of possible relations between Aristotle’s insights into the structure of metaphoric language and its function in poetical, rhetorical and scientific discourse and modern writers on philosophy and science theory like Ricœur, Black, Hesse and others. Another line of a more special investigation would certainly include more detailed analysis of relations between Aristotle’s rhetoric and the interactionist theories of rhetoric and literary discourse in the line from Hermogenes through Stanford and Richards to more recent positions. But this task would heavily exceed the scope of this paper aiming at a contrastive analysis of two ancient conceptions of metaphor as they have been formulated in respective definitions. ●



07.

Die Wahrheit  
über *Theodor*.

Zum linguistischen  
Prinzip von  
Aristoteles'  
Metaphertheorie

Aristoteles' Metaphertheorie ist mit befremdlichen Paradoxien belegt. Zwar hat spätestens Paul Ricœur in seinem berühmten Buch *La métaphore vive* aus 1975 den Hauptfehler der metapher-geschichtlichen Literatur identifiziert, nämlich dass Aristoteles zu Unrecht für die sogenannte reduktiv-komparatistische Metaphertheorie verantwortlich gehalten wurde.<sup>1</sup> Dieser Fehler gehe auf eine unberechtigte historische Rückübertragung von Quintilians rhetorisch-normativ inspirierter Definition der Metapher als 'similitudo brevior' (*kürzerer Vergleich*) zurück.<sup>2</sup> Wie Ricœur in Anlehnung an MacCall bemerkt (ebd.), der Wortlaut von Quintilians Definition könne nicht durch Aristoteles' Formulierungen verschuldet worden sein, die ja das Gegenteil — den Primat der Metaphern vor Vergleichen — behaupten; hätte Quintilians Formulierung 'similitudine brevior' gelautet, so wäre dies dem ursprünglichen Aristotelischen Gedanken gerechter geworden und die Problematik hätte sich nicht auf Vergleiche verlagert.<sup>3</sup>

Nichtsdestotrotz besteht der eigentliche und weitaus wichtigere Fehler von Aristoteles für Ricœur darin, dass er trotz der klaren, in der *Rhetorik*-Schrift belegbaren Einsicht, dass metaphorische Äußerungen auch auf prädzierende Satzstrukturen übergreifen, die Metaphern vorzugsweise als isolierte, einzelne Ausdrücke bzw. als Einwortmetaphern behandle (ebd.). Deshalb könne diese Theorie nicht den modernen theoretischen Forderungen entsprechen, die auf eine konstitutive Rolle von Metaphern im theoretischen Diskurs über die Wissenschaften hinzielten.<sup>4</sup> Mit Bedauern stellt Ricœur fest, entgegen seinen Hoffnungen nicht den Weg gefunden zu haben, Aristoteles' Analyse der Metaphorik in die moderne interaktionistische Theorie zu überführen.

Ideenhistorisch ist es keineswegs irrelevant zu erwähnen, dass Ricœurs Enttäuschung über Aristoteles, die die gegenwärtige Metapherdiskussion seit nunmehr sechzig Jahren begleitet, eine

1 Paul Ricœur (1975), insb. 1re Étude, 13–61.

2 Vgl. 'metaphora similitudo brevior', *De institutione oratoria* VI. 6, 8–9. (Nach Ricœur 1975, 35.)

3 Vgl. hierzu die aufschlussreiche und tiefer greifende Polemik von R. Fogelin (1994), der nicht nur darauf hinweist, dass eine Substitutions- und Vergleichstheorie, wie sie in der Regel von interaktionistischen Theoretikern unterstellt wird, sich nicht Aristoteles selbst zuschreiben lasse, sondern auch, dass eine solche Theorie in Wahrheit ein phantomartiges Konstrukt ihrer Kritiker sei.

4 Sieh Black (1962); erweitert und herausgearbeitet in Black (1977).



lange Vorgeschichte hat. Sie gehört inzwischen zum Inventar der metaphorologischen Literatur, ungeachtet dessen ob sie philosophisch, wissenschafts- oder literaturtheoretisch orientiert ist.

### Fehlannahmen über Aristoteles' Metaphertheorie

Die besagte Enttäuschung und die auf ihr beruhende Fehlinterpretation von Aristoteles gehen indessen verkanntermaßen auf einen Autor zurück, der neben Ivor Richards und seiner neuen *Philosophie der Rhetorik* als ebenbürtiger Ahn der Revolution in Max Blacks Metaphertheorie gelten sollte, es jedoch nicht ist.<sup>5</sup> Es geht um den berühmten Dubliner Philologen William Bedell Stanford, dessen wertvolles, literaturhistorisches und -theoretisches Buch kurioserweise in der metaphorologischen Literatur immer im jeweiligen bibliographischen Apparat vorkommt, aber kaum je richtig gewürdigt wird, selbst bei Ricoeur nicht.<sup>6</sup> Das Buch enthält indessen eine für die gegenwärtige Metaphorologie grundlegende Aristoteles-Kritik, für die der Autor den entscheidenden Anstoß aus dem metaphertheoretischen Ansatz des Hermogenes von Tarsus, eines Rhetorikers aus dem 2. Jh. v. Chr. bezieht.<sup>7</sup> Stanford nimmt Hermogenes' semantische Definition der Metapher in seine eigene, dynamisch konzipierte Metaphertheorie auf: gegenüber der (vermeintlich) nur lexikalisch, wortbezogen fundierten und logisch-analytisch verfahrenen Metaphertheorie des Aristoteles, orientiert sich die alternative Sicht der Metapher linguistisch am Satz statt am Wort und psychologisch am Phantasievermögen des jeweiligen Produzenten; dabei zielt sie auf eine synthetisch, sich aus zwei Satzrelaten ergebende metaphorische Bedeutungseinheit.<sup>8</sup>

Stanford hat damit den Grundstein für die unter dem Titel 'Interaktionstheorie der Metapher' dominierende, meistens in der Wissenschaftsphilosophie eingesetzte Konzeption bereitgestellt, ohne dass dabei seine eigene theoretische Leistung gebührend anerkannt worden wäre. Stattdessen ist nur eine seiner geschickten Formel — dazu erklärtermaßen die einzige

<sup>5</sup> Richards (1936), *Philosophy of Rhetoric*.

<sup>6</sup> Stanford (1936), *Greek Metaphor*.

<sup>7</sup> Sieh Spengel (1854), *Rhetores Graeci*, Vol. II, Hermogenous 10: Περὶ τροπῆς, S. 254 f.

<sup>8</sup> Zu Stanfords eigener Metaphertheorie vgl. Stanford (1936), Ch. V. "Modern Theories", § 7, 100–105. Zu Hermogenes als Vorläufer, vgl. Ch. I, § 5, 14–19. [Meine umfassendere Diskussion hier im Kapitel 6.]

metaphorische in seinem ganzen Buch — in das gegenwärtige Diskussionsgut eingegangen, nämlich die berühmte und in der metaphorologischen Literatur immer wieder ausgebeutete Metapher des *Stereoskops*.

Trotz vielfach erhellender Darstellung von Metaphergebrauch und -theorien in der griechischen Literatur von Homer bis in die nacharistotelische Zeit hinein weisen Stanfords Interpretation und Kritik an Aristoteles einen befremdlich wirkenden Mangel auf. Dieser kommt aber erst dann zum Vorschein, wenn man die von ihm bevorzugte Metaphernauffassung des Hermogenes mit Aristoteles' Definition der Metapher näher vergleicht. Einerseits scheint einiges dafür zu sprechen, dass Hermogenes' Definition der *metaphorischen Drehung* (τροπή) sich in Wahrheit nicht nur nicht so radikal von der Aristotelischen Metapherkonzeption unterscheidet, wie Stanford annimmt, sondern von ihr abhängig ist; andererseits scheint gerade die bei Hermogenes vorfindliche Formulierung der Definition einen, allerdings verborgenen, Platonischen Hintergrund von Aristoteles' Metaphertheorie klarer in Vordergrund treten zu lassen als dies nur anhand von Aristoteles' Textmaterial ersichtlich ist. Doch dieser geschichtliche Zusammenhang, der auch für die heutige Diskussion eine systematische Relevanz besitzt, ist bei Stanford ebenso völlig unthematisch (oder unerkannt) geblieben wie seine eigene theoretische Leistung in neueren Metapherdiskussion missachtet wird.

Einem wiederbelebten Interesse an Aristoteles' metaphertheoretischen Überlegungen muss es selbstverständlich schon im Ansatz um viel mehr gehen als nur um Wiedergutmachung einer ideenhistorischen Ungerechtigkeit. Nämlich darum, eine ideengeschichtlich motivierte Wiederlektüre mit theoretischem Interesse einher gehen zu lassen.<sup>9</sup> Das Interesse des vorliegenden Versuchs ist es zu zeigen, dass Fragen wie die nach dem epistemologischen Charakter der Ähnlichkeit zwischen den metaphorisch verbundenen Gegenständen den Rahmen der reduktiv-komparatistischen rhetorischen Tropentheorie derart sprengen, dass das berüchtigte Aristotelische "Metapherverbot" in der philosophischen Theorie (*Analyt. Post. II. 13, Topik VIII. 3*) anders aufgelöst werden kann als man es in der neueren Literatur trotz ihres wissenschafts- und interpretations-theoretischen

<sup>9</sup> Sieh neuere Versuche bei Laks (1994) und Fogelin (1994).

Interesses erkannt hat.<sup>10</sup> Eine “konstitutive” Verbindung zwischen Aristoteles’ positiver Metaphertheorie einerseits, die nach allgemeiner Überzeugung auf *Poetik* und *Rhetorik* beschränkt geblieben ist, und seiner systematischen Philosophie, vor allem Logik und Erkenntnistheorie, besteht zwar bei Aristoteles nicht in der Form, wie sie bei Platon in der eigentümlichen Form der Repräsentation von Erkenntnisgehalten durch Analogien und Paradigmen zu finden ist. Nichtsdestoweniger scheint sich Aristoteles’ metatheoretische Einstellung in Richtung auf eine *Erkenntnis erweiternde* und nicht *wissenschaftssystematisch* fundierte Diskursfähigkeit und Verwertbarkeit von Metaphern in der Philosophie deuten zu lassen. Vorab bedarf es jedoch einer sprachsystematischen Grundlagenklärung von Aristoteles’ vermeintlich “bloß linguistischer” Metaphertheorie anhand von relevanten Stellen in seinem Werk.

### Namen und Schemata: Ebenen der Sprachanalyse

Der Titel “Aristoteles’ Metaphertheorie” ist notgedrungen mit Vorsicht zu nehmen, beruht doch der unter diesen Ausdruck fallende Inhalt auf wenigen Textpartien der Aristotelischen *Poetik*.<sup>11</sup> Dabei gilt die *Poetik* ihrerseits nicht nur als der am schlechtesten überlieferte Text von Aristoteles, “(...) ein Überbleibsel eines Kollegienheftes, das auf aufmerksame und nachprüfende Leser keinerlei Rücksicht zu nehmen brauchte und das oft nur leise Angedeutete der weiteren mündlichen Ausführung überließ”.<sup>12</sup> Diese ernüchternde Erkenntnis über die Textlage der *Poetik* insgesamt, von der die späteren Poetikforscher nicht wesentlich abweichen, sondern sie vielmehr in verschärften Urteilen bestätigen<sup>13</sup>, soll jedoch nicht über den positiven, formalen

<sup>10</sup> Man erkennt nicht hinreichend, wie ich glaube, den Kontext und die implizite Reichweite des besagten Metapherverbots im wissenschaftlichen Diskurs bei Aristoteles. Vgl. neben Ricoeur (1975) auch G.E.R. Lloyd (1987). In seinem Endergebnis leider auch Laks (1994).

<sup>11</sup> Vgl. *Poetik*, Kap. 20–22, darunter genauer Kapitel 21, 1457b6–33, insgesamt 27 Zeilen. Die Definition selbst lautet folgendermaßen (1457b7–9): *Μεταφορά δὴ ἐστὶν ὀνόματος ἄλλοτρίου ἐπιφορά ἢ ἀπὸ τοῦ γένους ἐπὶ εἶδος ἢ ἀπὸ τοῦ εἶδους ἐπὶ τὸ γένος ἢ κατὰ τὸ ἀνάλογον.*

<sup>12</sup> Gudeman (1921), iv.

<sup>13</sup> Vgl. Fuhrmann (1982), 144: “(...) eine dornige Lektüre”, “Der Gedankengang — eine sonderbare Mischung aus Diszipliniertheit und Willkür”. Ähnlich F. Solmsen (1954), xiii: “somewhat sketchy discussion of style in the *Poetics*”. Lucas (1968), xxv, unter Berufung auf Solmsen: “growing suspicion of the homogeneity of the *Poetics*”, “incoherences and incon-

Aspekt der Schrift hinwegtäuschen, nämlich, dass es sich trotz des Zustands des *Poetik*-Textes um eine Abhandlung mit *systematisch-klärendem* Interesse handelt. Was speziell die Thematik der Metaphern anbelangt, so gewinnt die Unterscheidung zwischen den negativen Aspekten der Text-Überlieferung einerseits und der besonderen Bedeutung des *Poetik-Textes* andererseits in noch höherem Maße an Relevanz. Aristoteles behandelt die Metaphern als besonderen Gegenstand nur noch am Anfang des III. Buches seiner *Rhetorik*; dabei verweist er gerade auf die systematische Behandlung des Themas in der *Poetik* zurück. Nicht nur setzt also die Aristotelische *Rhetorik* in ihrer uns heute bekannten Form die *Poetik* chronologisch und systematisch voraus. Auch die *Poetik* weist ihrerseits, gleichsam zirkulär, auf thematische Zusammenhänge wie Bildung von Gedanken hin, die in die *Rhetorik* hineingehören.

Für diese Problematik ist das 19. Kapitel der *Poetik* von zentraler Bedeutung, das einen Übergang von den in Kap. 17–18 abschließenden Betrachtungen über die Komposition zur Thematik von Ausdrucksform (λέξις) und Gedankeninhalt (διάνοια) bildet, wobei das letztere in eigentümlicher Weise aus der *Poetik* ausgeschlossen und in die Zuständigkeit der *Rhetorik* gewiesen wird.<sup>14</sup> Doch abgesehen von der Problematik eines zirkulären Verhältnisses von Aristoteles' *Poetik* und *Rhetorik*-Schriften, legt die genannte Stelle gleich zu Anfang des 19. *Poetik*-Kapitels ein unerschütterliches Zeugnis davon ab, dass Aristoteles strikt zwischen *systematischen Fragestellungen* einer *Poetik* und denen einer *Rhetorik* unterscheidet, und zwar so, dass die formalsprachlichen Fragen von Teilen und Gebilden der Sprache der *Poetik* zugeteilt werden, während und die der Gedankenbildung hingegen der *Rhetorik* anheimfallen sollen. Daher liefert die systematische Darlegung von Metaphern in *Poetik* 21, die im Wesentlichen nur aus elementaren grammatisch-semantisch-logischen Analysen besteht, nur abstrakte Wesensbestimmungen einer guten

sistencies”, “different layers of composition”. Grundlegend zu dieser Problematik Solmsen (1935), 192–201.

- 14 Bei dieser folgenreichen Betrachtung ist zwar nicht eindeutig geworden, ob Aristoteles' Formulierung τὰ μὲν οὖν περὶ τὴν διάνοιαν ἐν τοῖς περὶ ῥητορικῆς κείσθω (*Poetik* 19, 1456a34 f.) sich auf *Rhetorik* im allgemeinen oder auf eine von ihm schon bestehende *Rhetorik*-Schrift (ἐν τοῖς περὶ) oder etwa eine erst anvisierte Pragmatie bezieht. Der ganze Kontext, zumal der Zusatz τοῦτο γὰρ ἴδιον μᾶλλον ἐκείνης τῆς μεθόδου, scheint eine *allgemeine* Methodeunterscheidung naheulegen.

metaphorischen Rede (ἀρετὴ λέξεως), die die Voraussetzung für beide Abhandlungen, für die poetische (*Poetik* 22) wie für die rhetorische (*Rhetorik* III. 2–11), abgeben.

Mit anderen Worten, die genannten Abschnitte der *Rhetorik* und *Poetik* stehen gerade aufgrund des ihnen *gemeinsamen* thematischen Bestandteils in einem sachlichen und logischen Verhältnis, das sich als ein progredierender, stufenweiser Aufstieg beschreiben lässt. Es handelt sich dabei genauer um eine mit linguistischer Theorie der Metaphern als Einzelwörter einsetzenden Bewegung in *Poetik* 21 bis hin zu Metaphern in komplexeren Spracheinheiten wie Sätzen und Vergleichen in *Poetik* 22 und *Rhetorik* III, 2–11. Zuzüglich des vorangehenden, rein grammatisch-linguistischen, also sprachdeskriptiven Teils von *Poetik* 20, ist es eine Progression, die zwei verschiedene, aufeinander folgende und aufeinander expliziten Bezug nehmende Ebenen der Sprach- und Diskursanalyse bilden, von denen dem ersteren eine fundierende Rolle anheimfällt.

Der sprachdeskriptive Teil in *Poetik* 20 eignet sich anscheinend umstandslos für eine Lektüre nach dem Modell der linguistischen Ebenen-Analyse im modernen Begriffsverständnis.<sup>15</sup> Aus heutiger Sicht ist bei Aristoteles beachtenswert, dass die sprachlichen Einheiten der jeweils niederen Stufe eine linguistische Aufwertung auf der je höheren Stufe erfahren; so wird die einfachste morphologische Stufe von Lauten/Buchstaben syntaktisch in der Silbe aufgewertet, die Silbe wiederum syntaktisch und semantisch im Wort; das Wort wird, obwohl es auch “an sich” (καθ’ αὐτόν) eine Semantizität besitzt, erst im Satz syntaktisch und semantisch völlig eingelöst. In Bezug auf die Metaphertheorie ist diese Unterscheidung zwischen einer elementaren Wortsemantik und einer Satzsemantik von besonderer Bedeutsamkeit, ja man könnte sagen, dass sie erst in Bezug auf die Metaphern voll bewusst wird.<sup>16</sup>

Dieser innere sprachsystematische Zusammenhang zwischen *Rhetorik* und *Poetik* ist in der metaphorologischen Sekundärliteratur über Aristoteles entweder verkannt oder nur verzerrt dargestellt worden. Ein folgenreicher Fall der Verkennung dieses Sachverhalts betrifft die Annahme, dass Aristoteles mit seiner

<sup>15</sup> Sieh Benveniste (1972).

<sup>16</sup> Dazu weiter unten.

Äußerung, die Namen seien Nachahmungen<sup>17</sup>, ) die Ausdruckseite der Namen in seine Mimesis-Theorie — und damit auch in Platons Sprachtheorie in *Kratylos* — einbezogen wissen wollte.<sup>18</sup> Außer dass schon Platon die Mimesis-Theorie für Sprache im *Kratylos* ironisch ablehnt, verwechselt man schlichtweg zwei bei Aristoteles theoretisch klar unterscheidbare Ebenen der Wortanalyse, eine linguistische und eine poetologische. Man verkennt, dass *Rhetorik* III. 1 thematisch an *Poetik* 19, und nicht an *Poetik* 4, anschließt, so wie *Rhetorik* III. 2–11 die Ausführungen aus *Poetik* 22 weiterführt. Hingegen steht das linguistische Kapitel *Poetik* 20 abseits, aber systematisch begründend zu den beiden Schemata-Pragmatien. Ähnlich sind auch die semantischen Ausführungen in *Peri Hermeneias* (Kap. 1–4) nicht als Reflex der Mimesis-Theorie der Kunst in *Poetik* 4 zu verstehen, sondern nur umgekehrt.

Hieraus lässt sich ersehen, dass selbst wenn Aristoteles bei seiner Definition der Metaphern in der *Poetik* dieses Phänomen “atomistisch” herangegangen wäre, geht er hingegen in der *Rhetorik* prinzipiell von der Satzebene aus, d.h. von komplexen Sprach- und Gedankengebilden, die sich allen Sprechern in alltäglichen Gesprächssituationen eignen, wie es nachdrücklich heißt.<sup>19</sup> Diesen Gebilden sind gerade auch alltägliche metaphorische Äußerungen prädikativen Typs zuzuordnen. Die Verkennung dieses Zusammenhangs hängt jedoch eher damit zusammen, dass ein wesentliches Merkmal der Aristotelischen Metaphertheorie nicht allgemein bewusst geworden zu sein scheint. Es ist dies der doppelte Charakter der systematisch-deskriptiven Progression zwischen den beiden thematischen Ebenen. Die eine umfasst die Elemente der Sprache (*Poetik* 20), die andere wiederum Bestandteile der Rede (*Poetik* 22, *Rhetorik* III, 2–11), Andererseits geht es um eine dynamische Progression zwischen den Redeformen auf der Diskursebene (Einwortmetapher, Satzmetapher, Vergleiche, Rätsel). Wie noch genauer zu zeigen sein wird, auch einzelne Metaphern gehören ebenso wie Sätze in die Analytik des Diskurses hinein, und nicht primär (oder überhaupt nicht) in die Sprachsystematik. Das heißt, die elementarere und zugleich

<sup>17</sup> *Rhetorik* III. 1. 1404a21: τὰ γὰρ ὀνόματα μιμήματά ἐστιν.

<sup>18</sup> Vgl. Sieveke (1980), 280 (Anm. 155).

<sup>19</sup> Vgl. *Rhet.* III, 1404b26–34: ὄντων δ' ὀνομάτων καὶ ῥημάτων ἐξ ὧν ὁ λόγος συνέστηκεν... τὸ δὲ κύριον καὶ τὸ οἰκείον καὶ μεταφορὰ μόνα χρήσιμα πρὸς τὴν τῶν ψιλῶν λόγων λέξιν. σημεῖν δ' ὅτι τούτοις μόνοις πάντες χρώνται· πάντες γὰρ μεταφοραῖς διαλέγονται (...)

allgemeinere Theorie der sprachlichen Einheiten (μέρη λέξεως) gilt als unterschieden einerseits von der Theorie der Redefiguren (σχήματα λέξεως), andererseits von der Thematik der “Gedankenbildung” und des “sprachlichen Handelns”, sei es innerhalb der fiktionalen Welt der Kunstwerke, sei es in der realen Welt der Alltagspraxis (*Poetik* 19 und *Rhetorik* III, 1). Die “aretologische” Anwendung der beiden Sprachanalysen, der grammatischen einerseits und der stilistisch-pragmatischen andererseits, auf *Rhetorik* III, enthält ihrerseits eine höhere Stufe satzgrammatischer, weil *dianoetisch-systematisch unterbauter Vollendung*, die in der *Poetik* 22 selbst nicht so vorhanden ist, anscheinend weil Aristoteles die sogenannte dianoetische Seite aus der *Poetik* (Kap. 19) ausdrücklich ausscheiden lässt: *dianoetische* Gedankenführungen seien weniger der poetischen als der rhetorischen “Methode” eigen (*Poetik* 19, 1456a34ff).

Für diese befremdlich wirkende Annahme bietet Aristoteles eine Begründung an, die die Annahme selbst geradezu aufzuheben scheint. Mit der Annahme kann selbstverständlich nicht gemeint sein, dass die Sprache der Dichtung, weil sie keine philosophisch wahren Sätze enthalte, keine gedanklichen Inhalte aufzuweisen hätte. Vielmehr muss man bedenken, dass Aristoteles bei der hier relevanten Unterscheidung zwischen *lexis* und *dianoia* ein formales Kriterium für die *lexis* und ein inhaltliches Kriterium für *dianoia* im Auge hat. Zum einen ist die *dianoia* die Fähigkeit, Gedanken zu fassen, die, wie in politischen und rhetorischen Aussageweisen, dem Gegenstand angemessen sind.<sup>20</sup> Der Begriff *dianoia* hat also eindeutig einen reduzierten Umfang. Zugleich enthalten sowohl die epischen Erzählungen wie auch die dialogischen Vortragsweisen in den Tragödien neben Bitten, Befehlen, Anrufungen und Verwünschungen auch behauptende Sätze, die zumindest innerhalb der jeweils erzählten Welt den Wahrheitskriterien unterliegen. Denn Gedanken werden auch in der *Poetik* als dasjenige bestimmt, “womit die Sprechenden etwas beweisen und ihr Wissen zeigen”.<sup>21</sup> Zum anderen greifen die Stilfiguren

<sup>20</sup> *Poetik* 6, 1450b4 ff.: τρίτον δὲ ἡ διάνοια· τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ λέγειν δύνασθαι τὰ ἐνόητα καὶ τὰ ἀρμοττόντα ὅπερ ἐπὶ τῶν λόγων τῆς πολιτικῆς καὶ ῥητητορικῆς ἔργον ἐστίν.

<sup>21</sup> Vgl. 1450a6 ff.: διάνοια δέ, ἐν ὅσοις λέγοντες ἀποδεικνύασιν τι ἢ καὶ ἀποφαίνονται γνώμην. Vgl. auch die gleiche, noch genereller anmutende Formulierung über *dianoia*, insofern sie von Charakteren als dramatischen Darstellungsmitteln unterschieden ist, 1450b11: διάνοια δὲ ἐν οἷς ἀποδεικνύουσι τι ὡς ἐστὶν ἢ ὡς οὐκ ἐστὶν ἢ καθόλου τι ἀποφαίνονται.

(Formen der *lexis*) über die Grenzen des poetischen, rhetorischen und politischen Diskurses hinaus auf andere, nicht-fiktionale Formen des Wissens (*Poetik* 22, *Rhetorik* III, *Topik*, *Analytik*). Daher ist die etwas verwirrende Unterscheidung zwischen *lexis* und *dianoia* sowie die Ausschaltung der letzteren aus der poetologischen Pragmatie nur bedingtermaßen gültig, weil sie von verschiedenen Kriterien abhängig ist. Was die *Poetik* angeht, gehört die *dianoia* in die innere Welt handelnder Personen hinein. Was hingegen einen Theoretiker am poetischen Werk zu interessieren hat, sind ihre autonomen, eigensten Elemente — diejenigen der *lexis* im Sinne von Rede.

Andererseits lässt sich Aristoteles' Einschränkung des Interesses an der *dianoia* in der poetologischen Pragmatie auch durch die in den einleitenden Kapiteln der *Poetik* thematisierten formalen — nämlich metrischen — Gründe erklären. Solche Gründe sind für verschiedene Gattungen der damals bestehenden Dichtkunst (Lyrik, Epos, Tragödie, Komödie, den sogenannten halb-dramatischen Dithyramben) charakteristisch und in höherem Maße wesensbestimmend als die pragmatisch-logischen Regeln der Gedankenbildung durch Sätze. In der Dichtung entscheiden über die Satzbildung die für die jeweilige natürliche Sprache geltenden Gesetze der Metrik, Euphonie u.ä., d.h. die der Poesie immanenten Elemente.<sup>22</sup> Für diese gelten nicht die Forderungen der erkenntnismäßigen, pragmatischen und logischen Adäquation; sie sind für Aristoteles bei allen Menschen gleich und werden zu inhaltlichen Trägern von komplexeren Aussageformen — sowohl den poetischen und rhetorischen wie auch behauptenden.<sup>23</sup>

Somit hat *dianoia* ebenso eine engere, genre-spezifischere wie auch eine weitere, genre-übergreifende Definition. Aber dasselbe gilt auch von der *lexis* (s. weiter unten).

<sup>22</sup> So wird "diese Lexis" (d.h. die poetische) zunächst formal als "Synthesis der Meter" bestimmt (vgl. *Poetik* 1449b34ff.: λέγω δὲ λέξιν μὲν ἀν αὐτὴν τὴν τῶν μέτρων σύνθεσιν), dann aber, im selben Kapitel, definitorisch bzw. begrifflich festgelegt als διὰ τὴν ὀνομασίαν ἐρμηνείαν (1450b14). Die Allgemeinheit dieser Bestimmung bestätigt Aristoteles durch die Anmerkung, dass diese Definition ebenso für die metrische wie für die ungebundene *lexis* gelte, denn in beiden Fällen habe es dieselbe Leistung (ὁ καὶ ἐπὶ τῶν ἐμμέτρων καὶ ἐπὶ τῶν λόγων ἔχει τὴν αὐτὴν δύναμιν, ebd.). Auf diese bemerkenswerte Definition der *lexis* als *hermeneia* werde ich später zu sprechen kommen (s. unten Abschn. IV). Doch schon hier ist zu beachten, dass Aristoteles weder die poetische noch die allgemeine *lexis* über den Mimesis-Begriff definiert.

<sup>23</sup> Vgl. *Poetik* 19, 1456b11 σχήματα τῆς λέξεως, darunter: Befehl, Bitte, Dro-



Zugespißt gesagt, weil Sätze in der Dichtung metrischen Zwängen unterliegen, entziehen die letzteren der *dianoia* die Macht über die logos-hafte Verknüpfung von Wörtern, aus denen sie jeweils bestehen. Deshalb können sie oft in einer völlig anderen Reihenfolge vorkommen als in der nicht-metrisch gebundenen Redeweise. In Versen fallen die Wörter als Bestandteile der Sätze in die Zuständigkeit einer formgebenden Macht, die in ihrer sinnstiftenden Ordnung satzübergreifend ist.<sup>24</sup>

Dasselbe ist auch für den Gebrauch von metaphorischen Ausdrucksformen in der Dichtung zu erwarten. Weil die Dichtung generell weniger prädikative, d.h. dianoetische Aussageformen verwendet (vom Typ ‘S ist p’), sind auch Fälle mit prädikativ gebauten metaphorischen Äußerungen (vom Typ ‘S ist p<sub>met</sub>’) entsprechend seltener als attributive und substitutive Verwendungsformen. Gerade deshalb werden die Metaphern in der *Poetik*-Schrift speziell nur noch einmal erwähnt im Zusammenhang der im Kap. 25 (1460b6 ff.) behandelten “Probleme und Lösungen” zur Frage nach Richtigkeit und Angemessenheit der Darstellung durch sprachliche Mittel wie “Glossen, Metaphern und sonstige Wandlungen der Rede“ (b12).

Dafür dass die Metaphern innerhalb der *Poetik* einen allgemein-systematischen Stellenwert haben, und nicht als im poetischen Diskurs aufgehend verstanden werden, spricht schon der Umstand, dass die weiterführende Behandlung der Metaphern im III. Buch der *Rhetorik* (Kap. 2–11), einschließlich des einführenden Kapitels 1, das an *Poetik* 19 anknüpft, keine der *Poetik* 21 entsprechende oder nur annähernd vergleichbare sprachlich-formale Erklärung von Metaphern enthält. Sie greift nur die in der *Poetik* 22 behandelten Aspekte wie Wohlgeratenheit und Richtigkeit der figürlichen bzw. “befremdlichen“ Redeweise (ξενικός λόγος) auf. Im übrigen nimmt Aristoteles in diesen Partien der *Rhetorik*, die für die antike Tradition ein eigenständiges Buch unter dem Titel Περὶ λέξεως

hung, Frage, aber auch Antwort und Bericht als “behauptende” Aussage. Man sieht also, dass zu den Schemata auch wörtliche Sprachverwendungen gehören, die sich gleichermaßen wie die figurativen aus abstrakten Sprach-Einheiten (pauschal und homonym ὀνόματα genannt) zusammensetzen.

<sup>24</sup> Hierzu gehören Beispiele aus Homer wie βαίω κατὰ anstatt (wie später üblich) καταβαίω, aber auch Aristoteles’ Verteidigung der angeblichen “Illogizität” des Anfangsverses der *Ilias* gegen die Kritik von Protagoras, der darin eine Verwechslung von Bitte und Befehl angeprangert haben soll (*Poetik* 19, 1456b15ff.).

dargestellt zu haben scheinen<sup>25</sup>, ausdrücklich Bezug auf die vorgängige Elementaranalyse der stilistischen Redeformen der *Poetik*; da führt er die metaphorologische Thematik nunmehr auf einer höheren sprachlichen Ebene aus, die sich erst im nachhinein als eine wesentlich dianoetisch strukturierte erweist (nämlich als die der präzisierenden Aussage). So lässt die Behandlung der ἀρετῆ λέξεως in den Anfangspartien der *Rhetorik* III erkennen, dass Aristoteles die systematische, formal-sprachliche und semantisch-logische Grundlage seiner Metaphertheorie aus der *Poetik* um eine neue Dimension erweitert. Dies wird zunächst daran erkennbar, dass die in *Poetik* 22 nur angesprochene Nähe zwischen Metaphern und Rätseln erst hier logisch-semantisch erklärt wird (1405a37). Andererseits führt er diese neue Satzebene der Analyse dadurch ein, dass die Metaphern nunmehr nachdrücklich (1410b17–20) auf eine ebenso linguistisch-semantisch wie epistemologisch anvisierte Nähe zu Vergleichen hin expliziert werden, und doch werden sie nicht auf diese reduziert. Es ist jedoch bemerkenswert, dass diese beiden letztgenannten, paradox anmutenden Punkte in der *Poetik* vollends fehlen.

Dafür dass dies von systematischer Relevanz sein könnte, spricht die nunmehr immer offensichtlicher werdende Tatsache, dass der vorfindlichen Einbettung von Aristoteles' Metapherabhandlung in die Thematik der Tragödie (*Poetik*, Kap. 6–22) bzw. in die allgemeinere Thematik der Richtigkeit der künstlerischen Darstellung von "wirklich-seienden, scheinenden und sein-sollenden" Inhalten (vgl. *Poetik* 25) eine systematische Verortung der Metaphertheorie in den Sprachanalysen der *Poetik*-Kapitel 19–22, insbesondere der mittleren Kapitel 20–21, vorausgeht. Dabei kommt dem elementen-analytischen Kapitel 20 der *Poetik* ein zentraler sprachsystematischer Stellenwert zu, der über die poetologische Pragmatie hinausgreift und erst als ein übergreifender Sachzusammenhang einen besseren Aufschluss über die systematische Funktionalität seiner aktuellen Einbettung zu versprechen scheint.<sup>26</sup> Der oft erhobene Vorwurf, dass die

25 Vgl. Lucas (1968), 207 (ad c. 22); ein Buchtitel, der auch Theophrast zugeschrieben wird.

26 Zur Verwunderung der Philologen über die "unverständliche" Behandlung von "derartig scheinbar kleinen Dingen in der *Poetik*" vgl. klärend Gudeman (1921), 84. Ein systematischer Vergleich dieser Partien findet sich dagegen bei Montanari (1984/1988). Vgl. ferner auch *Peri hermeneias*, übersetzt und erläutert von Hermann Weidemann (1994), insb. Anmerkungen: Kap. 1–4, S. 133–192, allerdings verhalten und nicht sehr klärend

Grammatik bei Aristoteles von der Logik überladen und erst in der hellenistischen Philosophie zu einer eigenständigen Pragmatie geworden sei, ist hier ohne Relevanz. Aristoteles' Forschungen zur "Grammatik" verdanken sich, ähnlich wie bei Platon, einem prinzipien-philosophisch fundierten Interesse an der Sprache, das zugleich die beiden Aspekte, den formalen und den semantischen, zusammenschaut und sie nur bedingt — dann jeweils immer kontextbezogen — auseinanderhält. Diese eigenartige, in sich differenzierte Synthetizität von Aristoteles' Zugangsweise zur Sprache ist zugegebenermaßen "archaischer" als die spätere, strikt analytische Trennung zwischen "reiner" Grammatik und Logik. Doch die synthetische Verstehensweise der Sprache entspricht offensichtlich nicht nur den älteren Stufen des menschlichen Wissens, sondern auch unserer spontanen, natürlichen Einstellung zur Sprache, nämlich dass sie immer auch "etwas beinhaltet".<sup>27</sup>

Diese Einbettung der Metapherabhandlung in einen sprach-systematischen Rahmen nimmt sich im Vergleich zum tragisch-poetologischen Zusammenhang der *Poetik*-Abhandlung einerseits weiter aus, weil sie inhaltlich auf die generelle Sprachthematik eingeht. Andererseits aber scheint sie enger zu sein, weil die hier besprochenen elementaren Spracheinheiten ihrerseits auch ein spezielles, von anderen Bereichen der Sprachuntersuchung unterschiedenes Feld darstellen, nämlich das der *lexis* als eines auf *dianoia* bezogenen, aber klar unterschiedenen Teils des Logos. Sie werden dann speziell auf *dichterisch* effiziente Sprachfiguren bezogen, unter denen die Metaphern bekanntlich zwar den "besten", aber immerhin nur einen Fall darstellen.<sup>28</sup>

Umso befremdlicher erscheint der Umstand, dass heutige Metaphertheoretiker fast einmütig übersehen, dass jene hohe Wertschätzung von Metaphern in Aristoteles' poetologischer (und rhetorik-theoretischem) Pragmatie auf einer vorgängigen, die Metaphern selbst scheinbar *herabwürdigenden* Deskription der Sprache nach ihren Bestandteilen fußt. Diese verleiht seiner

bezüglich der Querverweise auf *Poetik* 20. Dass Aristoteles' linguistische Beobachtungen an die älteren sophistischen grammatologischen Leistungen anknüpfen, sie aber terminologisch und sachlich wesentlich weiterführen, vgl. Gudeman (1912), RE vii, 1780.

<sup>27</sup> Vgl. hierzu die besonders erhellende Diskussion über die sogenannte *conduit-metaphor* bei Michael Reddy (1979).

<sup>28</sup> Vgl. Poet. 1459a5 ff.: πολὺ δὲ μέγιστον τὸ μεταφορικόν. μόνον γὰρ τοῦτο οὐδὲ παρ' ἄλλου ἔστι λαβεῖν εὐφύϊας τε σημειῖόν ἐστι.

Metaphertheorie einen *allgemeineren* systematischen Stellenwert als dies Aristoteles' expliziten Ausführungen zu Metaphern in der *Poetik* zu entnehmen wäre. Das ist aber auf den vorhin erwähnten Umstand zurückzuführen, dass das *Poetik*-Büchlein im 19. Kapitel eine elementare bzw. elemententheoretisch fundierte grammatische Sprachanalyse enthält, wie sie an keiner anderen Stelle des *Opus Aristotelicum* zu finden ist. In ihrer vorfindlichen Gestalt geht sie chronologisch und noch eher systematisch den vier grammatisch-linguistischen Anfangskapiteln von *Peri hermeneias* (1–4) voraus.<sup>29</sup> Die in der *Poetik* 20 enthaltene elementarere Sprachanalyse unterläuft nämlich die in *Peri hermeneias* vorfindliche Ausgangslage und begründet sie systematisch. Hier geht Aristoteles von der mittleren Sprachstufe der Nominal- und Verbalausdrücke aus, indem er ihre schon in *Poetik* 20 formal erhobene bedeutungstragende Funktion neu sachlich erklärt (*Peri Herm.*, Kap. 1), um anschließend (Kap. 2–4) seinen Blick zunächst auf den Satz im allgemeinen auszurichten, der dem Endergebnis von *Poetik* 20 zufolge, das syntaktisch und semantisch höchste (bzw. komplexeste) Element der Sprachanalyse ist. Als ein neues und eigentliches Thema der *Hermeneia*-Pragmatik kommt jetzt der Satz als Wahrheitswert tragende Einheit der Sprache (λόγος ἀποφαντικός) zur Geltung.

Damit ist nicht gesagt, dass die *Poetik* 20 und *Peri hermeneias* 1–4, bzw. die in ihnen enthaltenen linguistischen Abschnitte, in einem zeitlich-linearen Progressionskontinuum zueinander stehen, und es geht im gegenwärtigen Zusammenhang nicht darum, die ohnehin schwierigen Spezialfragen zur historischen Echtheit der Anordnung einzelner *Poetik*-Kapitel neu zu behandeln. Als ein besonders beachtenswertes, wenn auch nicht unumstrittenes Merkmal der Aristotelischen Vorgehensweise gilt, dass er nicht — oder zumindest muss man dies nicht voraussetzen — von vorab fixierten formalen Prinzipien oder Gesetzen des Denkens ausgeht, die sich im “Organon” programmatisch versammelt finden und gleichsam als neutrales, theorieunabhängiges Denkmittel gelten müssten.<sup>30</sup> Vielmehr ist einer solchen, längst eingebürgerten, doch überholten Auffassung zusätzlich entgegenzuhalten — und das lässt sich gerade auch an der *Poetik* gut belegen —, dass Aristoteles in der Regel von einer speziellen, konkreten Problematik

<sup>29</sup> Vgl. hierzu die Diskussion in Lucas (1968) und Weidemann (1994), Anm. 25.

<sup>30</sup> Vgl. die Diskussion bei Weidemann (1994), Einleitung 2: “Die Eigenart der Aristotelischen Schriften und das sogenannte ‘Organon’”, 61ff.

ausgeht und dabei zwecks ihrer vertieften Behandlung immer auf systematische, d.h. elementare und zugleich allgemeinere Fragestellungen (Prinzipien) eingeht. So findet man auch in der *Poetik* einen solchen abstrakteren Teil relativ spät in der Anordnung des Textes (Kap. 19–20). Er steht jedoch gerade dort, wo dies für die nachfolgenden Ausführungen aus sachlichen Gründen erforderlich erscheint.<sup>31</sup>

### Metapher als Wort und Aussage

Der besondere, über die poetologische Pragmatie hinaus greifende Charakter des *sprachtheoretischen* Exkurses in *Poetik* 20 ist nicht unerkant geblieben.<sup>32</sup> Dabei hat sich das Interesse der Forschung auf drei Aspekte der Thematik verteilt, die mehr oder weniger ineinander greifen. Zum einen auf den grammatisch-deskriptiven Aspekt, der seinerseits in der Entwicklungsgeschichte der grammatischen Kategorien beachtet wird<sup>33</sup>, zum anderen auf einen wort-semantischen und einen logischen Aspekt von Aristoteles' Sprachtheorie.<sup>34</sup> Der erstere Aspekt hängt mit der sogenannten Abbildungstheorie in *Peri herm.* 1 und *De an.* II. 3–8, der zweite und dritte jeweils mit Aristoteles' Referenz- bzw. wahrheitsorientierten Betrachtungen in der *Kategorien*-Schrift bzw. *Peri herm.* 5–14 zusammen.

Diese drei Aspekte der Aristotelischen Sprachtheorie scheinen im größeren Maße miteinander verschränkt zu sein als man gemeinhin annimmt. Die hierzu fraglichen Passagen des Aristotelischen Schriftwerks (*Poet.* 20, *Peri herm.* 1) behandeln zwar nur teilweise dieselbe, jedoch stufenweise progredierende Thematik. Die zwei Schriften verhalten sich zueinander so, dass Aristoteles in *Poet.* 20 von der sog. φωνὴ ἀδιάρητος (unzerlegbarer Laut) als der elementarsten Stufe der menschlichen Sprache (στοιχεῖον τῆς

31 Die *lexis* ist der vierte von den in *Poetik* 6 unterschiedenen Teilaspekten der Tragödie. In dieser Hinsicht ist die Anordnung dieses *Poetik*-Buches mit der entsprechenden Problematik der *Nikomachischen Ethik* VI (Einteilung und Theorie der Wissenschaften) und der *Metaphysik* IV (der Begriffskatalog mit "fokal" strukturierten Wortklärungen) zu vergleichen, wobei die erstere einen weiteren systematischen Hintergrund liefert und die zweite der Erarbeitung eines Zugangs zu der *Ersten Philosophie* zuhelfe kommt.

32 Vgl. Gudeman (1921) und (1912).

33 Vgl. hierzu den systematisch-historischen Überblick bei E. Coseriu (1975), Bd. 1.

34 Vgl. in dieser Richtung di Cesare (1981), in Anlehnung an Coseriu (1975).

λέξεως) ausgeht und diese auf acht bzw. sieben morphologische Stufen anlegt: (1) Laut bzw. Buchstabe, (2) Silbe, (3) Bindewort, (4) Artikel, (5) Nennwort und Zeitwort, (6) Beugung (Flexionsformen), (7) Satz.<sup>35</sup> In *Peri herm.* setzt er hingegen, nach einer allgemeinen bedeutungstheoretischen Betrachtung im einführenden ersten Abschnitt, bei der fünften Stufe des Nomens (*Peri herm.* 2) an und beschreibt dann näher den λόγος ἀποφαντικός (behauptender Satz), der zwar eine Untergattung des Satzes neben anderen ausmacht, aber das eigentliche Ziel der anvisierten Pragmatie ist. Die übrigen Satzarten wie Bitten, Befehle etc. (*Peri Herm.*, Kap. 4, 17a) werden bekanntlich an die *Poetik* und *Rhetorik* zurück verwiesen.

Daher sind wir angehalten, zwischen einem einfacheren, semantischen, und einem komplexeren, *semiotischen* Logos-Begriff zu unterscheiden, denn Aristoteles' Auffassung der sprachlichen Bedeutungskonstitution lässt sich schwerlich auf ein externes, *poietisch-mimetisches* Abbildungsverhältnis reduzieren. Wir sehen nämlich, dass der künstlerisch-mimetische Diskurs hier nur den gegenständlichen Rahmen abgibt, in dem — genauer: aus dessen Anlass — Aristoteles viel elementarere, der Klärung der poetischen Mimesis dienliche Sprachanalysen unternimmt, und nicht umgekehrt, von ihr erklärt werden. Aristoteles führt eine ganz bestimmte Klasse der Seeleneindrücke ein, die *Angleichungen an Dinge* (ὁμοιώματα πραγμάτων, *Peri herm.* 1, 16a7) genannt werden; ihre Beziehung zu den “ersten Dingen” besteht jedoch nicht in abbildmäßiger Repräsentation bzw. mimetischer Darstellung, sondern darin, dass sie Symbole (ibid. a4) und Zeichen der ersten Dinge (a6) seien. Diese Seelengehalte sind ferner als Gedanken ohne Wahrheitswert bestimmt (νοήματα ἄνευ ἀληθεύεσθαι, a10) und entsprechen in ihrer “atomaren” Gestalt einzelnen Wörtern (“Namen”).<sup>36</sup> Das heißt, sie sind nicht an sich als “Gedanken”

35 Der Ausdruck στοιχείον fällt dabei bezeichnenderweise zweideutig aus. Er bezeichnet zum einen den “unzerlegbaren Laut” als die elementarste Stufe der menschlichen Sprache, wobei tierische Laute als “nicht einer höheren Verknüpfung fähig” ausdrücklich ausgeschlossen werden; zum anderen das Schriftzeichen bzw. Buchstaben. Darin ist aber eine dreifache Bedeutung des Ausdrucks enthalten: zwei konkrete (stimmliches und schriftliches Element der Sprache) und eine abstrakte (Anfang, Prinzip). Diese geht den zwei ersteren logisch-funktional voraus, doch materiell bleibt sie an sie gebunden. Zum Terminus *Element* vgl. als grundlegend Schwabe (1980).

36 Dass Aristoteles die Namen anderweitig doch “Nachahmungen” nennt (*Rhetorik* III. 1. 1404a21), ändert nichts an der Sache. Näher zum Mimesis-Problem sieh weiter unten.

(propositionale Gehalte) konzipiert, die ihrerseits dem Logos (Satz als Verknüpfung von Namen) vorbehalten sein sollen, und zwar dem rhetorischen ebenso wie dem apophantischen, der den speziellen Gegenstand der *Hermeneia*-Schrift (Kap. 5 sq.) ausmacht.

Gleichwohl kann diese streng anmutende Einteilung der Sprache in Dianoetik für komplexe Spracheinheiten (Logos als Satz) und Noetik für einfache Spracheinheiten (Namen als Wörter) nicht absolut angesetzt werden. Denn es sind gerade die Metaphern, die Aristoteles in der *Poetik* zwar der Namenklasse (ὀνόματα) zuordnet, ihnen aber unmissverständlich den Aussagecharakter in logischer Hinsicht und als *sprachliche Handlung* zuschreibt. Daher sind die Metaphern, trotz ihrer Zuordnung zu Namen als Ebene der Sprachanalyse, strenggenommen nicht einfache Einzelnamen für externe Einzeldinge, sondern gerade *Symbole* der *Sprachhandlungen*, die genauer *Übertragungen* und *Verschiebungen* von *Wortbegriffen* heißen. Sie haben demgemäß schon im Ansatz eine Struktur, in der selbst die lexikalische Seite kein einfaches Element ist.

Charakteristisch hierfür ist schon der Umstand, dass der bildhafte Sinn des Ausdrucks ‘Metapher’ (sprachliche *Übertragung* im allgemeinen), den Aristoteles im Großteil der Fälle vor Augen hat, in späterer Verwendung zugunsten der engeren und bei ihm seltener vorkommenden technischen Bedeutung des Terminus als *eine* lexikalische Wortart neben anderen verdrängt wurde. Die erstere, plastische Bedeutung ist indessen noch sehr stark bei Platon spürbar, bei dem in sprachtheoretischen Zusammenhängen wie im *Kratylos* nur das substantivierte Adjektiv τὸ μετατιθῆν (sc. ὄνομα) vorkommt (“das verschobene, versetzte Wort”), das Substantiv μεταφορά hingegen nie.<sup>37</sup>

Andererseits weist Aristoteles der Metapher nicht weniger ausdrücklich auch einen wesentlich *dianoetischen* Charakter zu. Die hierüber ausschlaggebende Stelle ist die in der *Rhetorik* enthaltene Aussage, in der die Metaphern deutlich von Vergleichen (bzw. Gleichnissen) unterschieden werden. Wegen der Wichtigkeit dieser Stelle sei sie hier besonders hervorgehoben:

<sup>37</sup> Vgl. meine Diskussion im Kapitel 5.

ἔστιν γὰρ ἡ εἰκὼν, καθάπερ εἴρηται πρότερον, μεταφορὰ διαφέρουσα προθέσει· διὸ ἦττον ἢδὺ ὅτι μακροτέρως· καὶ οὐ λέγει ὡς τοῦτο ἐκεῖνο· οὐκοῦν οὐδὲ ζητεῖ τοῦτο ἢ ψυχῇ.<sup>38</sup>

Aristoteles' Zurodnung von Gleichnissen unter metaphorische Redeformen ist zu deutlich ausgesprochen als dass man darin die für den engeren Metapherbegriff entscheidenden Momente missachten dürfte. Dabei ist charakteristisch, dass Aristoteles' linguistisch-logische und psychologische Erklärung der Metapher aus der *Negation* des für Gleichnisse syntaktisch und semantisch entscheidenden Ähnlichkeitsmarkers 'wie' gewonnen ist.<sup>39</sup> Die Metapher ist als oberer Gattungsbegriff von Vergleichen angesetzt, und nicht umgekehrt, so dass kein Rückhalt dafür besteht, die sprachlich-logische Konzeption von Metaphern aus der *Poetik* figurentheoretisch zum "verkürzten Vergleich" umzuformulieren, wie später in der Tradition von Quintilian an immer wieder geschehen ist.<sup>40</sup> Die oben angeführte Beschreibung besagt vielmehr, dass Gleichnisse (d.h. figurative, irrealer Vergleiche) und Metaphern sich nicht durch den Grad der Wörtlichkeit oder Irrealität unterscheiden, sondern gerade durch die präzifizierende Sprachform (προθέσει), aus der andersartige ästhetische und epistemische Effekte folgen: der Vergleich fällt in seiner sprachlichen Darlegungsform "länger" (μακροτέρως) und somit weniger "schmackhaft" (ἦττον ἢδὺ) und intellektuell bewegend (οὐδὲ ζητεῖ τοῦτο ἢ ψυχῇ). Zu sagen, dass etwas *wie* etwas anderes sei, findet Aristoteles offensichtlich psychologisch weniger spannend, da es "weit verbreitet" (ἐπιπόλοιοι), "jedem einsichtig und keines weiteren Suchens bedürftig" (τὰ παντὶ δῆλα καὶ ἄμῃδὲν δεῖ ζητῆσαι) ist, als zu behaupten, dass etwas etwas *ist*; denn bei irrealen Präzifizierungen oder einfachen Attributionen ist es weniger bekannt und weiteren Forschens würdig. Daraus ist zu schließen, dass die metaphorische Redeform, wie auch immer sprachlich reduziert, für Aristoteles denselben *Behauptungscharakter* wie der apophantische Logos hat; in knapper, ästhetisch ansprechenderen, psychologisch verwunderlicheren und ökonomisch effizienteren

<sup>38</sup> *Rhetorik* III. 1410b18-20.

<sup>39</sup> Vgl. οὐ λέγει ὡς τοῦτο ἐκεῖνο (ebd.).

<sup>40</sup> Dass Aristoteles die Metaphern als präzifizierende Sprachgebilde auffasst, die etwas über etwas aussagen, hat fast einzig George A. Kennedy (1991), 245 (Anm. 114) erkannt: "Aristotle, unlike later classical rhetoricians, thus implies that metaphor is a form of predication, a major contention of Paul Ricœur (...)."



Sprachform sagt sie etwas über etwas aus (τὶ κατὰ τινός) und ist gerade deshalb linguistisch und epistemologisch relevant. Daraus erhellt nämlich, was Aristoteles eigentlich darunter versteht, dass Vergleiche sich “satzmäßig” von Metaphern unterscheiden und “länger” ausfallen. Nämlich, indem sie behaupten, dass etwas (oder jemand) *wie* etwas (oder jemand) sei oder sich benehme, werden sie bei prädikativen Aussagefällen in ihrer Form nicht weniger präzisierend als metaphorische ist-Aussagen, sondern schwächer in ihrer assertionalen Verpflichtung, und zwar eben dadurch, dass sie durch den Vergleichsmarker ‘wie’ (ὡς) mehr sagen und weniger aussagen: sie fallen länger, aber dafür ästhetisch und intellektuell weniger anregend aus.<sup>41</sup>

Darin mag der theoretische Kern von Aristoteles’ Interesse an Metaphern liegen. Auch wenn seine stilistischen und psychologischen Bemerkungen zur Metaphorik nicht wesentlich seinen logischen Analysen nachstehen, scheinen gerade die letzteren die spätere, vorwiegend literatur-theoretisch orientierte Rezeption zu irritieren. Gleichwohl ist die allgemein verbreitete Annahme vom atomaren, einwortsemantisch fundierten Modell der linguistischen Erklärung von Metaphern in *Poetik* 21 endgültig als ein Vorurteil abzuwehren. Es geht hier darum, die eindeutig propositional intendierte Beschreibung der Metapher, dass sie das *Sein* einer Sache behauptet und nicht ein *Wie-Sein* und dass sie eine schnellere Erkenntnis mit sich bringt, in ihrem Unterschied vom Vergleich schärfer zu profilieren. Nämlich, wie Aristoteles weiter anführt, es ist der Gehalt einer Metapher und nicht eines Vergleichs, der uns “schnelles Lernen” (μάθησιν ταχέϊαν) dadurch erschafft, dass “die Erkenntnis in eins mit dem Gesagten entsteht” und “der Gedanke nur wenig im Verzug bleibt”.<sup>42</sup> Er ist also sprachlich einfach aber referenziell hochkomplex: auch wenn seine sprachliche Form nicht explizit eine Prädikationsform besitzt (S ist P<sup>met</sup>), ist der semantische Gehalt auch bei Einwortmetaphern nicht weniger propositional in seiner Tiefenstruktur und wird *dianoetisch* realisiert. *Lexis* und *dianoia* fallen in ihm zusammen, insbesondere in Einwortmetaphern, die aber nicht auf eine bloß lexikalische Namenübertragung zurückgeführt werden dürfen.

41 Zur systematischen Analyse des Ähnlichkeitsmarkers ‘wie’ (englisch ‘like’) in Gleichnissen gegenüber Metaphern vgl. hier Kapitel 8.

42 *Rhetorik* 1410b21-25: ὅσων ἢ ἅμα λεγομένων ἢ γνώσις γίνεται (...) (μικρὸν ὑστερίζει ἡ διάνοια.

Um diese Aussage aus *Rhetorik* III. 10 mit dem allgemein verbreiteten Vorurteil über Aristoteles' Einwortmetaphertheorie zu konfrontieren, muss man sich dessen Sprachanalyse in den entsprechenden Kapiteln der *Poetik* 20–21 genauer vor Augen führen. Nur dort kann ausgemacht werden, ob der hier erklärte propositionale Charakter tatsächlich eine wesentliche systematische Eigenschaft der Metapher oder nur ein weiterer Fall von Inkonsistenz und Unklarheit in Aristoteles' Theorie ist.

Aristoteles' mereologische, elementen-orientierte Darstellung des Sprachbaus ist uns nicht in der Form einer einheitlichen Pragmatie überliefert worden. Vielmehr findet man sie an verschiedenen Stellen seines Schriftwerks in verschiedenen Bereichen und auf verschiedenen Ausarbeitungsstufen vor. Darin ist wahrscheinlich auch ein Reflex von Aristoteles' philosophischer Entwicklung zu erblicken, wobei sich auch eine stufenweise, von einer Pragmatie zur anderen progredierende Darstellung systematischer Sachverhalte beobachten lässt, wie eben im Falle der für unseren gegenwärtigen Zusammenhang relevanten Thematik der "befremdlichen Redeweise" in der *Poetik* und *Rhetorik*. Genau dasselbe gilt auch von den so genannten "Teilen des Ausdrucks" (μέρη λέξεως), die Aristoteles jeweils unter verschiedenen Gesichtspunkten in *Poetik* 20–21 und *Peri herm.* 2–4 behandelt, wenn man sie mit der verwandten Thematik in der Schrift Über die Seele (II. 8) verbindet.

Bei genauerem Hinsehen wird klar, dass die jeweils relevanten Passagen der drei genannten Aristotelischen Schriften ein thematisches Kontinuum (Stufen und Vorstufen des Sprachgebäudes) bilden, das regressiv-elementarisierend vom Satz (*logos*) in *Peri herm.* 1–4 ausgeht und über die Namen in *Poetik* 20 hin zum Klang und Laut in *De an.* II. 8 führt. Oder umgekehrt, in einem progressiv-synthetisierenden und nach Arten und Funktionen differenzierenden Vorgang, der beim Klang in *De an.* II. 8 anfängt und über die Namen in *Poetik* 20 bis zum Satz in *Peri herm.* 1–4 hinführt. Die dabei sich als zentral ergebende Stellung von *Poetik* 20 mit der formalen Analyse der Teile des Ausdrucks ist keineswegs nur ein mechanisches Resultat der Bewegung durch die mehr oder weniger gesicherte historische und thematische Anordnung von betreffenden Pragmatien. Es ist vielmehr so, dass die *Poetik* 20 mit der dort behandelten Thematik der *Lexis* als Ausdrucksseite der Sprache deswegen eine zentrale und vermittelnde Position zwischen der rangmäßig höhergestellten

noematisch-semantischen Thematik in *Peri herm.* 1–4 einerseits und der rangmäßig niedrigeren, materiell-elementareren, *akustischen* Thematik von *De an.* II. 8 andererseits einnimmt, weil einerseits die Lexis (Ausdruck) diejenige Stufe im Sprachbau darstellt, auf der Schalle und Klänge erst zu einer Welt von interpretierten bzw. interpretierbaren, bedeutungstragenden Stimmen werden. Mit einem Wort, die Lexis markiert die Grenze der materiellen Welt der Sprache, an der die *hermeneia* ansetzt, von der aus sowohl die ‘höhere’ Welt der “bedeutenden” Logosteile als auch die ‘niedere’ Welt der asemischen Klänge erfolgen und in je eigener Weise erfassbar und interpretierbar werden. Die *hermeneia* markiert somit, moderner gesprochen, die Grenze und zugleich das Berührungsfläche zwischen dem untersten materiellen Teil der Sprache und Sein, an der das (sprachliche) Phänomen der Lexis gegenüber der physikalischen Welt der Klänge und Schalle geformt wird. Auf diesen Sachverhalt wird im nächsten Abschnitt noch näher einzugehen sein.

Diese Anordnung der Pragmatien lässt sich systematisch etwas übersichtlicher darstellen. Wenn die Schriften *Poetik* 20 und *Peri herm.* 1–4 die gemeinsame Thematik der höheren Spracheinheiten (Name, Verb und Satz) teilen, so teilt die *Poetik* 20 den von *Peri herm.* 1–4 nicht abgedeckten Teil der sprachtheoretischen Abhandlung mit dem Buch II. 8 von *Peri psychês.* Wollte man es in einem Analogieverhältnis darstellen, verhalten sich *Poetik* 20 und *Peri herm.* 1–4 zueinander wie *De An.* II. 8 und *Poetik* 20 ( $A : B \approx C : A$ ). Dabei kommt die jeweils linke Seite im Analogiegefüge demjenigen Relat zu ( $A = \textit{Poetik}$  20,  $C = \textit{De An.}$  II. 8), in dem ein *elementarer* und *grundlegender* thematischer Überschuss systematischen Charakters übrigbleibt. Dieser Überschuss umfasst die in *Poetik* 20 unter der Ebene des Nomens behandelten Einheiten der Sprache; rückwärts aufgezählt, sind es: Artikel, Bindewort, Silbe, Buchstabe/Laut. In *De An.* II. 8 hingegen umfasst er (gezählt von unten nach oben) zunächst die unterhalb der “bedeutenden” Stimmen befindlichen differenzierbaren Arten von mechanisch produzierten Schallen in der physischen Welt, die musikalischen Klänge in der Welt der Artefakte (“Stimmen” der Instrumente) sowie schließlich die zwar belebt-psychischen, aber nicht bedeutungstragenden Lauten in der tierischen Welt (Stimmen ohne Bedeutung).

Vor diesem Hintergrund zeigt sich die Bedeutsamkeit von *Poetik* 20 auch in einer anderen, für den gegenwärtigen Zusammenhang

noch wichtigeren Hinsicht, die erst die erforderliche logische und systematische Perspektive erschließt. Nämlich die systematische, elementarisierende Darstellung der sprachlichen Bestandteile in *Poetik* 20 kulminiert in der Definition des *logos* als Satzes im allgemeinen und nicht nur im speziellen Sinne der prädikativen Aussage. Es ist der Punkt, an den nicht nur die eigentliche Thematik der Schrift unter dem Titel *Peri hermeneias* anknüpft, nämlich eine an Wahrheit orientierte Analyse sprachlicher Gebilde, sondern auch die des Metapher-Kapitels in *Poetik* 21 selbst. Beide Abhandlungen, *Poetik* 21 und *Peri herm.* 1, beginnen nämlich mit der Frage nach der Konstitution der Namen im allgemeinen (Substantive und Verben), allerdings unter jeweils anderen Gesichtspunkten: *Poetik* 21 setzt unter einem quasi formal-ontologischen Gesichtspunkt an, nämlich der semantischen Eigenständigkeit eines morphologisch komplexen, aus anderen Wörtern zusammengesetzten Namen, deren Teile zwar an sich eine Bedeutung besitzen, aber in der Verbindung keine mehr haben.<sup>43</sup> Die *Hermeneia*-Schrift beginnt hingegen mit der Frage nach der *symbolischen* Konstitution von Namen und nicht nach noematischen Bestandteilen des Logos. Der elementare semantische Ansatz dieser Schrift hat also nur bedingt einen radikal anderen Charakter als die morphologisch-semantische Sprachanalyse in *Poetik* 20–21. In der *Hermeneia*-Schrift geht Aristoteles elementarisierend vor, beginnend bei Namen und Verben als *symbolischen Repräsentanten* mentaler Gehalte, die ihrerseits erst unter Ähnlichkeitsbeziehungen unter die Objekte der Welt fallen und derart in die höhere dianoetische Form des Logos eingehen. Ähnlich beginnt *Poetik* 21 mit Namen als neuen, nicht mehr grammatisch-morphologisch definierten Einheiten der Sprache. Sie sind nunmehr semantisch eigenständige Ausdrücke, die unabhängig von ihrer morphologischen Zusammensetzung den "atomaren" Bedeutungen ihrer jeweiligen Bestandteile gegenüber stehen.

Deshalb besteht eine Gegenüberstellung von *Peri hermeneias* nur in Bezug auf *Poetik* 20, dessen formal-linguistische Darstellung der Sprachteile der akustischen Analyse der Sprache in *De anima* II. 8 nahekommt. Und doch, wie *De anima* II. 8 tiefer in die Systematik der physikalischen Klänge hineingreift, so dringt *Peri*

43 Vgl. *Poetik* 21, 1457a31–34: Ὀνόματος δὲ εἶδη τὸ μὲν ἀπλοῦν, ἀπλοῦν δὲ λέγω ὃ μὴ ἐκ σημαίνοντων σύγκειται οἷον γῆ, τὸ δὲ διπλοῦν· τούτου δὲ τὸ μὲν ἐκ σημαίνοντος καὶ ἀσήμου, πλὴν οὐκ ἐν τῷ ὀνόματι σημαίνοντος καὶ ἀσήμου, τὸ δὲ ἐκ σημαίνοντων σύγκειται.

*hermeneias* 1 tiefer in die Systematik mentaler Gehalte hinein. Deshalb ergibt sich erneut die vorhin umrissene Zentralstellung von *Poetik* 20, in dem sich alle Perspektiven der Aristotelischen Sprachanalyse vereint und ineinander übergreifend finden: die materiell-semiotische, die formal-grammatische, die syntaktisch-semantische und, nicht zuletzt, die pragmatische und stilistische. Dabei scheint der semantischen Dimension eine besondere, vermittelnde Rolle zwischen den obersten formalen Stufen von Wort und Satz zuzukommen. Genau dieser Punkt ist es, der die beiden Abhandlungen in *Poetik* 21 und *Peri herm.* 1–4 verbindet und zum tiefer liegenden, scheinbar bloß grammatischen *Poetik*-Kapitel 20 hinführt.

Es ist nämlich ausschlaggebend, dass Namen und Verben, wenn isoliert genommen, genau das verlieren (bzw. nicht haben), was ihnen in einer satzmäßigen Verbindung zukommt: einen Wahrheitswert. In einem augenscheinlichen Unterschied hierzu heißt es in der Definition der Namen und Verben in *Poetik* 20, sie seien zusammengesetzte, bedeutungstragende Lautgebilde, deren Bestandteile, wenn für sich allein oder “außerhalb” genommen, keine Bedeutung besäßen. Als Teile der höheren Einheit des Satzes, zeigen sich Namen und Verben genau umgekehrt als Einheiten, die ihre bedeutungstragende Funktion behalten. Denn der Satz ist, Aristoteles zufolge, auch ein zusammengesetztes, *bedeutungstragendes Lautgebilde*, dessen Bestandteile eine Bedeutung haben, wenn sie isoliert oder außerhalb der Verbindung genommen werden. Die bedeutungstragende Funktion von Namen und Verben (mithin ihr Status als kleinste semantische Einheiten der Sprache) wird noch einmal, gleichsam verzementierend, am Anfang von *Poetik* 21 betont, wo Aristoteles das Wort (Nomen oder Verbum) unter dem Aspekt der *syntaktischen* Einfachheit oder Komplexität betrachtet. Dabei hält er fest, dass die bedeutungstragenden Bestandteile von zusammengesetzten Wörtern wie Eigennamen ihre *je eigene* Semantizität *einbüßen* und die des neuen Wortes annehmen, in dem sie nun enthalten sind. Dieser in der Literatur kaum je behandelte Aspekt von Aristoteles’ Diskussion über die Eigennamen scheint einen besonderen analytischen Wert für Metapheranalyse zu haben.<sup>44</sup>

<sup>44</sup> Zu Aristoteles’ Analyse von Eigennamen sieh Ryan (1981), 44–45, mit Bezugnahme auf die Diskussion über ‘*idion onoma*’ in *Met. Z*, 1035b1–3.

Darüber hinaus besteht, wie Aristoteles weiter ausführt, nicht jede in Sätzen geformte Redeweise (*logos*) notwendig aus bedeutungstragenden Namen und Verben, und trotzdem besitzt sie Einheitlichkeit. Sie wird dadurch erreicht, dass Namen sich auf etwas *beziehen* können, unabhängig davon sie einfach oder zusammengesetzt sind und auch unabhängig davon, ob ihr Referent einfach oder komplex ist. Folglich steht der Grad der morphologischen Komplexität eines Wortes in keinem Verhältnis zu seinem semantischen Gehalt oder zur ontologischen Konstitution ihres Referenten. Ein Wort bildet eine linguistische Einheit nicht durch seine morphologische Konstitution, sondern nur dadurch, dass es seinen semantischen Status durch die Funktion der Vereinheitlichung bezieht. So ist das einfache Nomen *gê* (Erde) nicht weniger bedeutungsträchtig als die häufig langen und klangvollen Namen der Messalier.<sup>45</sup> Dasselbe gilt von der Semantik des Satzes. Da es zur semantischen Konstitution des Satzes nicht notwendig gehört, morphologisch komplett zu sein bzw. aus Namen und Verben bestehen zu müssen, steht der Grad seiner morphologischen Komplexität in keinem Verhältnis zu seiner Semantizität. Er bezieht Einheitlichkeit dadurch, dass er entweder einen einheitlichen Gegenstand bezeichnet, wie *Mensch*, oder eine uneinheitliche Menge zur Einheit verbindet, wie *Ilias*.<sup>46</sup>

Eine derartige formal-analytische Annäherung der beiden oberen Teile der *lexis*, des Wortes und des Satzes, legt nahe, dass es Aristoteles völlig bewusst gewesen sein wird, dass ein Wort als Satz fungieren konnte, bzw. dass ein Satz aus einem einzigen Wort bestehen kann (wie dieses wiederum aus einer Silbe oder einem Laut). So beziehen höhere linguistische Einheiten ihre Semantizität aus anderen als nur vor-gegebenen, internen Bestandteilen, nämlich aus ihrer Funktion, etwas zu bezeichnen, was außerhalb ihrer liegt. Die Bedeutung eines Wortes ergibt sich somit aus seiner Beziehung zu etwas bzw. aus seiner Verwendung. Genau dies enthält einen Hinweis zum Ausweg aus der sogenannten Wortsemantik, die Aristoteles zugeschrieben wird. Nämlich selbst wenn die Analyse in *Poetik* 20 es eindeutig nahelegte, dass Namen und Verben eigenständige semantische Einheiten der

45 Aristoteles' Beispiel ist der Eigenname Ἑρμοκαϊκόξανθος (Hermokaikoksantos) aus dem messalischen Dialekt (*Poetik* 1453a35).

46 *Poetik* 1457a29: εἷς δέ ἐστι λόγος διχῶς, ἢ γὰρ ὁ ἐν σημαίνων ἢ ὁ ἐκ πλείονων συνδέσμῳ, οἷον ἡ Ἰλιάς μὲν συνδέσμῳ εἷς, ὁ δὲ τοῦ ἀνθρώπου τῷ ἐν σημαίνειν.

Sprache sind, weil sie einerseits als morphologische Komplexe definiert werden, die nicht auf niedere *semantische* Bestandteile zerlegbar sind, andererseits als morphologische und semantische Bestandteile des Satzes, die auch nach syntaktischer Auflösung des Satzes bestehen bleiben, zeigt sich dieser scheinbar absolute semantische Stellenwert von Namen und Verben in einem andersartigen Licht, sobald diese quasi autarke Wortsemantizität in eine externe Sprachfunktion übertragen wird. Eine solche wird erst bei Übertragung der Beziehung auf einen anderen, “fremden” Gegenstand klar erkennbar. Nämlich, wenn Aristoteles’ Semantizitätsprinzip so absolut ein-wort-bezogen wäre, wie man gemeinhin glaubt, wäre seine Kritik der Namen nicht derart flexibel, dass er den Wörtern ihre je “eigene” (lexikalisch fixierte) Semantizität absprechen und eine neue, auf “fremder” Beziehung basierende und dadurch dynamisch unterbaute Semantizität zusprechen könnte. Wenn also Aristoteles bei seiner Aufzählung und Definition der morphologischen Bestandteile der Sprache, von unten nach oben (vom Laut/Buchstaben hinauf zum Satz) die mittleren Formen (Nomen und Verb) als *semantische Schwelle* ansieht, so erweist sich diese synthetisierende Analyse aus der umgekehrten, analytisch-elementarisierend, vom Satz herunter zum Laut verlaufenden Richtung, als eine externe, isolierte Perspektive. Vom Standpunkt des Satzes aus zeigt sich die Selbstständigkeit (der *An-sich*-Status) von Namen und Verben nur als eine virtuelle und abstrakte, nur der Analyse dienliche Position.

Der Satz ist somit als ein wesentlich neuer *Standpunkt* gegenüber dem Wort zu nehmen, und eine Satzsemantik ist nicht mit Wortsemantik zu vergleichgültigen. Im Gegenteil, Aristoteles’ Formulierung, dass Namen und Verben außerhalb des Satzes eine Bedeutung hätten, ist nicht *unmittelbar* auf deren Satzbedeutung zu übertragen. Vielmehr bedeutet sie, dass Namen und Verben als an sich bedeutungstragende Spracheinheiten einen Gegensatz nur zu denjenigen Satzteilen bilden, die, wie Bindewörter und Flexionsformen, außerhalb des Satzes keine “worteigene” Bedeutung aufweisen. Vielmehr ist der Aussage zu entnehmen, dass Namen und Verben, indem sie *keinen* semantischen *Gegensatz* zum Satz bilden, ihre je eigene, lexikalisch-fixierte Bedeutung *erst im Satz einlösen*. Schließlich erlangt das, was sie bedeuten, einen theoretisch höheren und komplexeren sprachlichen Sinn — nämlich den der wahrheitsmäßigen Welterschließung — wiederum nur im Satz. Mit anderen Worten, Namen und Verben haben

zwar außerhalb des Satzes immer eine Bedeutung, aber das, was sie bedeuten, wird erst in einem Satz bzw. in einer Aussage als Sinn real.

Erst vor diesem Hintergrund zeigt sich auch ein höherer oder komplexerer systematischer Sinn der Aristotelischen elementaren Sprachanalyse in der *Poetik*-Abhandlung. Der Abschluss der Satzanalyse in *Poetik* 20 bildet eine implizit (oder auch unbewusst) gebliebene satztheoretische Grundlage der sprachlichen Analyse in *Poetik* 21, die gemeinhin als eine "stilistische" verstanden wird. Dass dem so ist, erhellt daraus, dass Aristoteles am Anfang des 21. Kapitels die "Namen" nicht mehr als Nomina gegenüber Verben, sondern in der umfassenderen Bedeutung als *Worte* im allgemeinen behandelt und sie nunmehr auf einer neuen, durch die Analyse des Logos als Satzes erreichten Ebene thematisiert. Die Analyse vollzieht sich nunmehr unter dem bereits angesprochenen Aspekt der morphologisch-syntaktisch komplexen Gebilde (zusammengesetzte Namen) und ihrer irreduziblen Semantizität.

### Das Wort als Satz:

#### *Theódoros* und das Metapherprinzip

Die Frage ist jedoch, ob dieser höhere Standpunkt einer satzbezogenen Bedeutungsanalyse auch von Wörtern außerhalb des Satzes gelten kann? Ist die Wortsemantik bei Aristoteles intakt? Er nimmt bekanntlich an, dass der Unterschied zwischen einer Satz- und einer Wortbedeutung darin besteht, dass ein Wort, obwohl es 'etwas bedeutet', erst im Satz etwas Sinnvolles (Wahres oder Falsches) *besagt*. Demnach erscheint eine Satzbedeutung zwar als wortsemantisch begründet, und doch erst syntaktisch und wahrheitsmäßig *konstituiert*.

Es ist ausschlaggebend für den gegenwärtigen Zusammenhang, dass Aristoteles in *Poetik* 20 eine grundlegende und folgenreiche Unterscheidung in die Wortanalyse einführt, nämlich diejenige zwischen semantischer Einheitlichkeit und Selbständigkeit des Wortes gegenüber seiner morphologisch-syntaktischen Komplexität. Das Wort (*onoma*) ist eine zwiespältige sprachliche Einheit, deren Beziehungsfähigkeit zu außersprachlichen Objekten, bzw. die Fähigkeit, andere als bereits be-deutete Entitäten zu bezeichnen, eine implizite, unsichtbare Satzstruktur enthält. Das Wort als Redeeinheit bezieht ihre Bedeutung aus mehrfachen Quellen. Nicht nur aus einer einfachen Sachbeziehung, sondern auch



aus dem aussagemäßigen (apophantischen) Grundcharakter der Benennung, der es ihm ermöglicht, schon im Wort satzmäßige Verbindungen einzugehen, wie wie dies zusammengesetzte Eigennamen veranschaulichen. Sprachlich sind sie nämlich das Gegenteil dessen, was sie kraft der vorgängig geltenden Bedeutung ihrer Bestandteile angeben. So besagt der Name ‘Theódōros’ nur, dass es die linguistische Funktion der Bezeichnung (Benennung) ausübt, ohne dass der Name selbst bedeutet, was die sehr stark spürbare Intention angibt zu bedeuten, nämlich “Geschenk Gottes”.

‘Theódōros’ ist nämlich, wie alle Eigennamen in den indo-europäischen Sprachen, ein zusammengesetztes Nomen vom Typus ‘bahuvrīhi’. Sie sind eigentlich substantivierte zusammengesetzte Adjektiva (θεόδωρος, ον), die ihrerseits durch Umformung des jeweiligen Substantivs im zweiten Teil der Zusammensetzung (τὸ δῶρον) zustandekommen. Infolge derartiger Umwandlungen besitzen die *Bahuvrīhis* eine nur diesem Typ eigentümliche, “gebrochene” Beziehungsstruktur der beiden Bestandteile mit einer sehr suggestiven *Bedeutungsintention*: die Bestandteile der Zusammensetzung A+B (theós+dōron) werden nur indirekt, mittels eines dritten, ausserhalb des Namens befindlichen und nur *mitgedachten* Elementes C zusammengefügt, indem sie auf dieses bezogen werden, und je nach Eigenschaften des projizierten Referenten C weiter grammatikalisch (nach Genus, Wortart, Zahl, Kasus usw.) geformt werden. So ist der Name ‘Theódōros’ strukturell nicht durch einen Namen mit *direkter* Beziehung der Bestandteile zu wiedergeben, wie etwa im naheliegendsten Wort “Gottesgabe” (vom Typ ‘tatpuruṣa’). Vielmehr verpflichtet die Tiefenstruktur der Benennung ‘Theódōros’ zu einer obliquen Lesart, die quasi metasprachlich auch die Bezugnahme selbst mit ins Bewusstsein hinein bringt und es ausspricht: “ein Gottgebener”, “einer, dessen Gegebenheit vom Gott her ist”.<sup>47</sup>

47 Infolge dieser universellen formalen Struktur zählen zu diesem Worttyp nicht nur Eigennamen von Personen wie *Perikles* im Griechischen, *Siegfried* oder *Hellmuth* im Deutschen. Im Griechischen ist die Bahuvrīhi-Form auch in vielen zusammengesetzten Adjektiva und abstrakten Nomina vorhanden. So ist das Substantiv ‘Philosophie’ adjektivischer Herkunft, die trotz häufigen Vorkommens selbst in klassischen Texten bei Platon und Aristoteles (ἡ φιλόσοφος θεωρία) so gut wie vergessen ist und als sekundär gegenüber dem Substantiv angesehen wird. Besonders reich und komplex ist der Gebrauch von *Bahuvrīhis* im Sanskrit, der sich über Eigennamen und Abstrakta hinaus auf Titel literarischer und philosophischer Werke erstreckt.

Doch außer der Paradoxie, dass die stark suggestiven, geradezu malerisch dargestellten semantischen Inhalte von zusammengesetzten Eigennamen in Wahrheit nicht bedeuten, was sie zu bedeuten vorgeben, sehen wir an diesem Spezialfall der zusammengesetzten Eigennamen noch ein weiteres universelles Merkmal: nämlich, dass zusammengesetzte Namen nicht nur etwas benennen, sondern etwas über etwas aussagen, und somit implizit eine Satzstruktur besitzen. Genau diese doppelte Natur scheint auch die Metaphern auszuzeichnen: sie bedeuten nicht, was ihre tragenden Bestandteile bedeuten, auch wenn es nur ein Wort ist, und sie sagen etwas über etwas aus, auch wenn sie nur aus einem Wort bestehen.

Somit sind wir verpflichtet anzunehmen, dass der Ausgangspunkt von Aristoteles' Analyse der stilistischen Rede in *Poetik* 21 nicht einwortsemantisch begründet ist, sondern eine Satzsemantik voraussetzt. Ihr Fundament liegt bereits in der Analyse zusammengesetzter Namen in literaler Wortverwendung in *Poetik* 20 vor. Ihre Eigentümlichkeit besteht darin, dass sie von der Bedeutung ihrer Bestandteile abstrahieren und die Funktion einer semantisch nullstufiger Bezeichnung übernehmen, die ihrer Bedeutungsfülle drastisch widerspricht.

Die stilistische Wortanalyse in *Poetik* 21 vollzieht sich, wie man sieht, in einem Zwischenraum zwischen zwei Semantiken, einer sogenannten primären ("atomaren" und quasi unzerlegbaren), die dem Wort eignet, und einer sekundären (komplexen und zerlegbaren), die dem Satz zukommt. Von der ersteren heisst es, dass sie erst eine satzmäßige Verbindung eingehen muss, um etwas zu besagen; sonst bleibt sie für Aristoteles schlicht vorgegeben und als solche aussage- und wahrheitsmäßig belanglos. Von der zweitgenannten gilt, dass sie zwar syntaktisch auflösbar (bzw. auf einzelne, semantisch selbstständige Einheiten zerlegbar) ist, dafür aber nicht auf diese reduzierbar. Die Analyse im sogenannten stilistischen Kapitel 21 der *Poetik* zeigt somit, dass diese innere Verschiebung, nicht nur in einem Satz, sondern schon in einem Namen vorliegt. Deshalb ist dort nicht mehr die Rede von Namen und Verben als besonderen Wortarten, sondern als figurativen Einheiten der Rede, die aus einer dynamischen, durch Verschiebung verursachten Spannung zwischen der Wort- und Satzebene und ihrer neuen, sich erst aus Wort- und Satz-*Verbindungen* ergebenden Bedeutung bestehen. Daher ist es vielleicht eher angebracht, von Bedeutungen als *Potenzen* denn als Einheiten

oder Größen zu reden, was übrigens der noch zur klassischen Zeit verwendete Terminus *δύναμις* für Bedeutung nahelegt.

Dieser starke ‘phatische’ Charakter eines zusammengesetzten Wortes zeigt sich am klarsten und am strengsten an Metaphern, die Aristoteles’ zur Entsetzung der modernen Metaphertheoretiker als “Wortart” klassifiziert, jedoch gleichzeitig als Aussage versteht. Dass diese Doppelbödigkeit der Darstellung erst richtig an virtuellen Teilen und Phänomenen der Sprache wie Metaphern ersichtlich ist, ist nicht zufällig. Der Aussagecharakter der Metapher wird sprachlich in eben so vielen Fällen realisiert wie es im wörtlichen Sprachgebrauch Aussagen durch Verbindungen gibt. Davon sind auch Einwortmetaphern erfasst, weil sie nicht etwas einfach benennen, sondern etwas über etwas aussagen. Deshalb soll Aristoteles’ Satzdefinition am Schluss von *Poetik* 20 als Vorwegnahme der im nächsten Kapitel 21 begegnenden Metapherdefinition gelesen werden: ein Satz und eine Metapher sind zusammengesetzte, bedeutungstragende “Lautgebilde”, deren Bestandteile (Unterarten) gerade und nur durch die Verbindung mit anderen Redebestandteilen eine andere Bedeutung entwickeln als diejenige, die sie vor bzw. außerhalb der Verbindung haben. Somit ist die Metapher — gleichwohl sie von Aristoteles tatsächlich als Name aufgefasst wird — die einzige “Wortart”, auf die diese Satzdefinition direkt angewendet werden kann. Selbst wenn eine metaphorische Äußerung nur aus einem Wort besteht, ist sie dadurch, dass sie *Übertragung* ist und etwas über etwas aussagt, nicht weniger eine Satzmetapher und keineswegs ein falsch gewähltes Wort.

Die Einwortmetapher fußt zwar auf einem Ausdruck mit lexikalisch (bzw. “literal”) festgesetzter Bedeutung, die satzmäßig jedoch nicht realisiert werden kann, bevor der Ausdruck eine syntaktische Verbindung eingeht. Dasselbe gilt auch von literaler Wortverwendung. Das bedeutet zweierlei. Zum einen, dass jeder Ausdruck erst eine syntaktische Verbindung mit anderen lexikalischen und grammatischen Mitteln der Sprache eingehen muss, damit seine vermeintlich fixe Bedeutung überhaupt aussagemäßig eingelöst werden könnte. Das heißt, auch eine literale Wortbedeutung wird erst in Zusammensetzungen aktiv. Zum anderen bedeutet es, dass die metaphorische Verwirklichung eines Ausdrucks in keiner systematischen oder qualitativen Weise “sekundär” gegenüber seiner literalen oder “normalen” Verwendung ist. In dieser Hinsicht ist die Aussage in *Poetik* 21

hinreichend klar: jedes Wort werde entweder in gewöhnlicher Bedeutung oder metaphorisch oder anderswie realisiert. Daraus erhellt aber, drittens, dass die gewöhnliche („hauptsächliche“) Wortbedeutung nicht als absolut primär gelten kann. Trotz dessen, dass sie in der Rede vorwiegt, ist sie nur eine stilistische Wort- und Moduswahl unter anderen. Insofern kann sie nur statistisch oder wörterbuchmäßig „primär“ sein. In Wahrheit ist auch sie um nichts weniger als die metaphorische ein Effekt sprachlicher Redeprozesse und kann auch falsch eingesetzt sein.

So ist die Metapher — auch wenn man sie als Einwortausdruck nimmt — in der Spanne zwischen Wort und Satz bzw. zwischen Wort und einer Wortfügung angesiedelt, was heißt: in einer von ihren eigenen, materiell und semantisch vorgegebenen Bestandteilen unabhängigen virtuellen „Einheit“. Ihre andere Bedeutung, die nicht mit derjenigen ihrer morphologischen und semantischen Bestandteile zusammenfällt, besteht nur als *Potenz*. Somit ist die Wahrheit über die semantische Konstitution der Metapher sozusagen die Wahrheit über Theodor.<sup>48</sup> Dafür, dass sie als ein Satzgebilde genommen werden soll, spricht die Tatsache, dass bei der Auflösung einer syntaktischen Struktur, in der eine Metapher vorkommt, nicht nur ihre Bedeutung verloren geht, sondern sie selbst als „Wortart“. Die Metapher findet statt, solange und sofern die durch sie vermittelte Aussage andauert. Dafür aber, dass sie als ein Wort genommen werden kann, ist der normale sprachliche Prozess verantwortlich, in dem sie am häufigsten als Einwortgebilde erscheint, mit unsichtbaren, meistens intentionalen oder deiktischen Referenzen, die sich bei näherem Hinsehen als verkürzte Prädikation mit ausgeklammerter Kopula erweist (‘X [ist] ein P<sup>met</sup>‘). Die traditionelle Annahme von Metaphern als Einwortausdrücken ist letztendlich deswegen falsch, weil sie die Oberfläche des Ausdrucks als dessen einzige linguistische Realität nimmt und die Aussage als dessen Tiefenstruktur preisgibt.

48 *Poetik* 1457a13. Wie sehr es Aristoteles daran liegt, bezeugt die Wiederaufnahme des ganzen Arguments in der *Rhetorik* (III. 11, 1404b22), wobei Aristoteles wohl aus Spaß den Namen des von ihm geschätzten Rhetorikers Theodoros als Beispiel nimmt (1412a26-34). Seine theoretische Absicht wird jedoch einsichtiger, liest man es als einen Kommentar zu Diskussionen in Platons *Kratylos*, einerseits zu etymologischen Zerlegungen von zusammengesetzten Eigennamen, andererseits zur Unterscheidung zwischen gewöhnlichen und logischen Eigennamen für Arten und Gattungen, wobei Platon den Namen ‘Theóphilos’ als Beispiel nimmt (*Kratylos* 397a-b). Vgl. hierzu Kretzman (1971), 131–132.

Auf diesem Hintergrund lässt sich dann auch die tatsächliche Definition der Metapher in *Poetik* 21 (1457b7-9) als eine weiterführende und zugleich konkretisierende, eben *metaphertheoretische Anwendung* der Satzanalyse in *Poetik* 20 verstehen, die sich in keiner anderen Aristotelischen Pragmatie in dieser Gestalt vorfinden lässt. Dass sie nicht mit der apophantischen Satztheorie in *Peri herm.* (5 sq.) zusammenfällt, sondern parallel zu ihr verläuft und erst in der *Rhetorik* auf ihren eigenen propositionalen Charakter hin ausgelegt wird, dürfte aus allem bereits Gesagten einleuchten.

Die rhetorische Redeweise speist sich (unter anderem) aus Metaphern, Glossen und anderen Redefiguren ebenso wie eine gewöhnliche Ausdrucksweise, einschließlich der auf Wahrheit zielenden apophantischen, die auf die standardde Wortwahl rekurriert. Nicht aller Logos (gefasst als Satzbildungsprozess) ist metaphorisch, und nicht aller Logos ist nur standardmäßig. Im Gegensatz zu jeder einseitigen Auffassung der Aristotelischen Sprachtheorie ist festzuhalten, dass aus der elementarisierenden, morphologischen und syntaktisch-semantischen Analyse der Bestandteile der Sprache in *Poetik* 20, die in der Satzanalyse kulminiert, zwei Wege führen, von denen der eine in der apophantischen Satztheorie der *Hermeneia*-Schrift, der andere in der rhetorischen Satz- und Schlusstheorie der *Rhetorik*-Schrift mündet. Beide nehmen aber ihren Ausgang in der gemeinsamen Theorie einer autonomen, an der Satzstruktur erarbeiteten Semantizität des Ausdrucks im Anfang von *Poetik* 21. Sie besagt nicht nur, dass die Bedeutung eines (komplexen) Ausdrucks eine andere ist als diejenige seiner Bestandteile, sondern auch, dass sie sich aus der Fähigkeit des Logos, *Einheit in Vielheit zu stiften*, speist. Es ist nämlich die Fähigkeit, rein *symbolisch* auf sprachliche und außersprachliche Realitäten Bezug zu nehmen und sie zu einem Ganzen zusammenzufügen, das nicht als ein solches *Ding* existiert, wie der Name 'Ilias' es am besten bezeugt.

Der Unterschied zwischen einer metaphorischen und einer gewöhnlichen Ausdrucksweise besteht also darin, dass die erstere nicht durch Wortbedeutung sondern in einer durch das Wort indizierten Verbindung zustande kommen und sichtbar werden kann. Diese muss ihrerseits nicht vordergründig sprachlich im Sinne eines explizit gebildeten Satzes ausgedrückt werden, sondern sich im Hintergrund, innerhalb eines Referenzaktes abspielen. Schon dieser Umstand macht den Glauben an eine Einwortmetaphertheorie bei Aristoteles von Grund auf falsch. Sie setzt

immer eine satzmäßige, wenn auch stillschweigende Verknüpfung voraus, weil die verrufene "Herantragung" (ἐπιφορά) eines fremden Namens in Wahrheit ein dianoetischer metaphorischer Prozess ist. Das bezeugen bereits Aristoteles' Ausführungen zu einzelnen Elementen der Metapher-Definition, an erster Stelle die Aufzählung der Ebenen und Richtungen begrifflicher Übertragung (Spezies, Gattung, Analogie). Außerden wird der metaphorische Modus des Aussagens auch aufgrund des lexikalischen Schemas des Logos erfassbar. Um ihn wahrzunehmen, müssen wir die Wörter in verschiedenen Positionen und Funktionen verstehen. Der gewöhnliche Aussagemodus kann hingegen mit der gewöhnlichen, eingeübten, lexikalisch fixierten Bedeutung zusammenfallen, doch das gilt nur im Spezialfällen isolierter literaler Wortverwendung oder in metasprachlichen Kontexten. Da jedoch das Logos-Schema der literalen Wortverwendung so gut wie nie bloß lexikalisch definiert ist, erfordert sie erst recht weitere "dianoetische" Arbeit.

Vor diesem Hintergrund ist Aristoteles' Metaphertheorie nicht nur deswegen als satzorientiert zu verstehen, weil die Metaphern etwas über etwas aussagen und damit implizit oder explizit eine satzmäßige Wortverknüpfung vollbringen, in der die Bedeutung ihrer Bestandteile stark abgewandelt wird. Aristoteles' Theorie ist eher schon deswegen satzorientiert, weil auch einzelne Wörter, wie zusammengesetzte Namen, semantisch unabhängig von der Bedeutung ihrer Bestandteile realisiert werden und darin dem Satz gleichkommen: so setzt die Verwendung des Eigennamens 'Theodor' voraus, erstens, dass dies ein Name ist und jemanden bezeichnet, und zweitens, dass dieser gerade nicht im gewöhnlichen Sinne das ist, was der Name bedeuten angibt. Mit anderen Worten, ein Mensch namens Theodor heißt sinnvoll 'Theodor' nur unter der Bedingung, dass er nicht *Theodor* ist.<sup>49</sup>

49 Es ist dann keineswegs ein Zufall oder eine stilistische Geschmacksfrage, wenn Aristoteles metaphorische Ausdrücke mit *negiertem* semantischen Gehalt, wie 'weinlose Schale des Dionysos' (φιάλη ἄονος, *Poetik* 1547b32-33), als den gedanklich und rhetorisch aufregendsten Metaphertyp ansieht. Sie enthüllen paradigmatisch (in metaphorischer Form) die Nullstufe der *unmittelbaren* Identität von Bedeutung und Referenz die Bedingung der Möglichkeit von Metaphorik und Wörtlichkeit ist. Das ist Prinzip der Semantizität selbst. Zum selben Typ gehört wohl auch Anaximanders 'apeiron', wie Aristoteles in seinem Kommentar zur "wohl durchdachten" Formel der *Arché* als 'grenzenloser Grenze' in der *Physik* (203b7) impliziert: τοῦ δὲ ἀπείρου οὐκ ἔστιν ἀρχή· εἴη γὰρ ἂν αὐτοῦ πέρασ.

Kombiniert man also Aristoteles' ausdrückliche These vom propositionalen Charakter der Metapher in *Rhetorik* III. 10 mit der Implikation seiner syntaktisch-semantischen Analyse von zusammengesetzten Namen an der Schnittstelle der *Poetik*-Kapitel 20 und 21, nämlich dass Wörter auch in literaler Verwendung ihre vorgeblich angeborene Semantizität durch Verknüpfung einbüßen und trotzdem sprachlich realisiert werden, so kann man nicht umhin, einzusehen, dass die 'allosemantische', angeblich von Wort zu Wort verlaufende Übertragung durch Metaphern in Wahrheit doppelt komplexer ist als gedacht: sie ist satz- und wahrheits-semantisch unterbaut und gehört somit zum apophantischen Logos. Mithin ist der in *Poetik* und *Rhetorik* beschriebene metaphorische Prozess der Sprache mindestens so fundamental wie der in der *Hermeneia*-Schrift beschriebene Weg der auf Wahrheit zielenden Satzbildung.

So liegt es nahe, die in *Poetik* 21 dargelegte Definition der Metapher als "Herantragung fremder Namen" als eine diskurspezifische Weise der Aussagebildung zu verstehen, deren Semantizität sich einer dianoetischen (d.h. diskursiven) Struktur und einem hermeneutischen Prozess verdankt, und erst herausgestellt werden muss. Dies setzt voraus, dass auch der apophantische Logos der *Hermeneia*-Schrift "nur" eine diskurspezifische, also alternative Weise der Satzbildung ist, wiewohl sie "hauptsächlich" ist. Beide unterhalten je verschieblich einen erst noch zu klärenden Ähnlichkeitsbezug zu der außersprachlich angesetzten Welt.

Äußerlich wird die Annahme von der *propositionalen* Auffassung von Metaphern dadurch bestätigt, dass Aristoteles' einerseits vehement fast alle Platonische Metaphern missbilligt und gleichzeitig manche anderen Fälle *metaphorischer Gedankenbildung* in der Philosophie willkommen heißt. In der *Poetik* heißt es nämlich nicht minder klar als in der *Rhetorik*, dass ein besonderer Vorzug von Metaphern darin bestehe, dass sie in gelungenen Fällen von Übertragung auf dem Anschauen des Ähnlichen beruhen.<sup>50</sup> Es geht unmissverständlich um eine erkenntnis- und wissenstheoretische *Verklärung* von Metaphern. An dieser Hochschätzung ändert der Umstand nichts, dass es im Gegensatz dazu in der *Topik* und der *Zweiten Analytik* heißt, die Metaphern seien dringend zu vermeiden, wollen wir nicht, dass die ganze Pragmatie metaphorisch

<sup>50</sup> *Poetik* 1459a8: τὸ γὰρ εὖ μεταφέρειν τὸ τὸ ὅμοιον θεωρεῖν ἔστιν.

werde.<sup>51</sup> Die Inkonsistenz zwischen Aufwertung und Abwertung von Metaphern in der wissenschaftlichen Metasprache bei gleichzeitigem Gebrauch von Metaphern in der theoretischen Objektsprache ist nichts Neues beim "philosophischen Volke", im Gegenteil, sie ist eine Konstante von Platon über Hobbes bis hin zu Davidson. Aber darin liegt kein Widerspruch. Sie verweist auf einen tiefer liegenden und dramatischeren Sachverhalt, der am klarsten bei Aristoteles formuliert ist. Er besteht darin, dass die Metapherbildung zum selben Theorievermögen gehört wie die Bildung des Ganzheitsbegriffs: das Ganze wird im systematischen Sinne aus unserem theoretischen Vermögen heraus gebildet, die *Beziehung* des Ähnlichen und Gemeinsamen zu ermitteln, und nicht aus der Beschreibung eines vorgegebenen Identischen.<sup>52</sup> Eine derartige Bescheidenheit bei Aristoteles scheint der modernen Forschung so gut wie völlig entgangen zu sein.

Doch bevor wir uns zu rasch in das Thema "Ähnlichkeit" verlaufen, das nach allgemeinem Konsens ihren epistemologischen Anspruch auszeichnet, drängt sich die Thematik der 'hermeneia' auf, die gleichsam mitten auf dem Weg der Analyse emporgewachsen ist. Sie interessiert hier freilich nicht, oder nicht primär, deswegen, weil dieses Wort im Titel der wichtigsten überlieferten sprachtheoretischen Schrift von Aristoteles vorkommt und doch immer noch nicht als endgültig geklärt gilt. Das Thema ist vielmehr deswegen von Interesse, weil die Rolle des Wortes 'hermeneia' als *terminus technicus* Voraussetzungen zu bergen scheint, die die Metapherthematik mit dem hier anvisierten Logos-Thema verbindet und einen neuen Aufschluss über Aristoteles' Verständnis von Metaphern sowie über ihre Funktion im theoretischen und metatheoretischen Diskurs der Philosophie zu versprechen scheint.

### **Hermeneia vs. Mímēsis: Metapher und die Ähnlichkeit**

Die sich unmittelbar aufdringende Frage ist nun, ob Aristoteles' Metapheranalyse in *Poetik* und *Rhetorik* einen Aufschluss über den *locus classicus* seiner Semantik normalsprachlicher Ausdrücke in

<sup>51</sup> Vgl. *Anal. Post.* B 13. 97b36-39: Εὐλαμβούμενον μὴ ὁμωνυμία ἐντύχη. Εἰ δὲ μὴ διαλέγεσθαι δεῖ μεταφοραῖς, δῆλον ὅτι οὐδ' ὀρίζεσθαι οὔτε μεταφοραῖς οὔτε ὅσα λέγεται μεταφοραῖς. διαλέγεσθαι γὰρ ἀνάγκη ἔσται μεταφοραῖς.

<sup>52</sup> Vgl. *Anal. Post.* B 13. 96b15-20: Χρὴ δε, ὅταν ὅλον τι πραγματεύηται τις, διελεῖν το γένος εἰς τὰ άτομα τῷ εἶδει τὰ πρῶτα (...) τὰ ἴδια πάθη θεωρεῖν διὰ τῶν κοινῶν τὰ πρῶτα.



*Peri herm.* geben kann, der, wie gemeinhin angenommen wird, auf vermeintlich “primitiver” grammatischer Analyse der Sprache in *Poetik* 20 und einer *Abbildtheorie* von Sprache, Denken und Realität in *Peri herm.* beruht? Die Frage impliziert, dass Aristoteles’ Behauptung, die Namen seien Abbild- und Ähnlichkeitsformen (*Rhet.* III. 1, 1404a21), von den morphologisch-syntaktisch-semantischen Sprachanalysen in *Poetik* 20–21 aus herangegangen werden können, die eindeutig nicht auf einer *Abbildtheorie* der Sprache beruhen. Im Gegenteil, sie gewähren eine Einsicht darein, dass alle drei Diskurse, der poetologische, der rhetorische und der satzanalytische, einen komplexeren, sprachlich immanenteren Ausgang in Syntheseakten voraussetzen, von dem aus sich die Ähnlichkeit selbst als vermeintlicher Bestandteil von Wortbedeutungen in einem anderen Licht zeigen könnte

Die philologisch-historische Frage nach der Abfassungszeit von *Poetik* und *Peri hermeneias* stellt ein besonderes Problem der Aristoteles-Forschung dar.<sup>53</sup> Doch unabhängig davon lässt sich geltend machen, dass der elementar-grammatische und stilistische Aspekt der Sprachanalyse in *Poetik* 20–21, einerseits, sowie der satzsemantische Aspekt der Sprachtheorie in *Peri herm.* 1–4, andererseits, *zusammen* eine andersartige, nämlich *semiotische* Auffassung der Sprache bei Aristoteles nahelegen.<sup>54</sup> Diese Perspektive erfordert, dass über die “bloß gedankliche” (noematische oder dianoetische) Seite des Zeichengehalts hinaus auch materielle (lexisbezogene) Aspekte der Zeichenform berücksichtigt werden, und zwar so, dass Aristoteles’ Theorie der sprachlichen Bedeutung (*Peri herm.* 1) auf die in der *Poetik* und *Rhetorik* angesprochenen Überlegungen zu ‘Schematen’ der *Gedankenbildung* bezogen wird.<sup>55</sup> Hierzu scheint es aber zusätzlich erforderlich, auch die Darlegungen in *De anima* II. 3–8 heranzuziehen, wo ein genauerer Aufschluss über die Rolle der Ähnlichkeit im ‘Versprachlichungsprozess’ der Welt zu erwarten ist. Erst dieser scheint die gemeinsame systematische Grundlage der linguistischen und der semantischen Pragmatie auszumachen.

<sup>53</sup> Vgl. hierzu die ausführliche Diskussion bei Weidemann (1994), 41ff.

<sup>54</sup> So auch Weidemann (1994), 148, jedoch ohne weitere Begründung. Vgl. auch frühere Arbeiten des Autors zu Aristoteles’ Semantik und Sprachtheorie in Weidemann (1982) und (1991).

<sup>55</sup> Vgl. hierzu Lieb (1981), der im ‘semiotischen Dreieck’ von Ogden und Richards eine Neuformulierung des Zeichenmodells von Aristoteles erkennt.

Aristoteles' Position lässt sich schwerlich auf einen naiv realistischen Abbild-Begriff der Ähnlichkeit reduzieren, der bei jedem normalsprachlichen Ausdruck für das *Entsprechungsverhältnis* zwischen noematischem Gehalt und dem jeweiligen bezeichneten, externen Gegenstand maßgeblich wäre.<sup>56</sup> Eine solche Entsprechung, die sich aus bloßer Abbildung des jeweiligen Gegenstands durch die ihn abbildenden Vorstellungen ergeben würde, wäre dann auch die Basis für die Bildung von Metaphern, sind diese doch nichts anderes als die auf fremde Gegenstände übertragenen Abbildschemata in Form von Namen. Trotz dieses alteingesessenen und immer wieder begegnenden Vorurteils hat Aristoteles diese Konzeption nachweislich (und nicht weniger als Platon!) verworfen: beim metaphorischen Prozess handelt es sich um keinen Austausch vordergründiger Abbilder, sondern eben um eine Übertragung von Wortbegriffen – von Namen samt ihres *noematischen Gehalts* – mit dem Effekt, dass selbst mit einer Einwortmetapher etwas über den betreffenden Gegenstand ausgesagt wird, was bei "hauptsächlicher" Wortverwendung nicht geleistet wird.

Das gemeinte Ähnlichkeitskonzept lässt sich auch dann nicht in ein *mimetisches* Verhältnis ummünzen, wenn wir die Mimesis als *Darstellung* eines Gegenstands durch jeweilige Wortbedeutung anstatt als Abbildung verstehen. Die Namen wären dann allesamt, d.h. die literalen wie die metaphorischen, bloß nachahmende Lautkombinationen gemäß *angenommenen* Ähnlichkeiten über angenommene Beschaffenheiten von Gegenständen (die dazu noch immer "fließend" sind). Eine derartige Konzeption sprachlicher Darstellung hat bereits Platon im *Kratylos ad absurdum* geführt und abgewiesen: die Mimesistheorie der Kunst ergibt für eine Bedeutungstheorie der Sprache nur Lächerlichkeiten.<sup>57</sup> Aristoteles selbst hat für derartige Fälle besondere Namenklassen

<sup>56</sup> So neulich Zekl (1998), 273 (Anm. 4).

<sup>57</sup> Sokrates ironisiert bekanntlich seinen eigenen Mimesis-Nachweis für Namen und lässt somit die Mimesistheorie der Namengebung fallen. Vgl. *Kratylos* 423c4-6: Τοῦς τὰ πρόβατα μιμουμένους τούτους καὶ τοὺς ἀλεκτρούνας καὶ τὰ ἄλλα ζῶα ἀναγκαζοίμεθ' ἂν ὁμολογεῖν ὀνομάζειν ταῦτα ἅπερ μιμοῦνται. ("Denn wir müssten dann zwangsläufig darin übereinstimmen, dass auch diejenigen, die Schafe, Hähne und andere Tiere nachahmen, *benennen*, was sie *nachahmen*.") Kurioserweise unterbricht Sieveke (1980), der Platon in allem Ernst eine mimetische Bezeichnungstheorie zuschreibt, sein Zitat aus Platons *Kratylos* (423a) gerade vor dem Beginn der hier zitierten Aussage, wo Platon eine neue Richtung einschlägt.

in *Poetik* 20–21 vorgesehen: gekünstelte (πεποιημένα) bzw. onomatopoietische Gebilde. Es gilt daher, die oben genannte Äußerung von Aristoteles in *Rhetorik* III. 1, dass die Namen Nachahmungen seien, anders zu erklären.

Vor diesem Hintergrund zeigt sich das ansonsten nur philologisch-historisch interessante Kuriosum, dass das Wort ἑρμηνεία in der durch den Titel *Peri hermeneias* bekannt gewordenen Bedeutung an keiner anderen Stelle im Aristotelischen Opus vorkommt außer eben im Titel der genannten Schrift, in einem etwas andersartigen Licht. Es ist zwar längst erkannt worden, dass dieses Wort, obwohl vom älteren ἑρμηνεύω in der Bedeutung von *verkünden*, *deuten* (von Prophezeiungen), *dolmetschen* (zwischen fremden Sprachen) abgeleitet<sup>58</sup>, bei Aristoteles und im allgemeinen Sprachgebrauch nicht nur und nicht primär diese “hauptsächliche” Bedeutung von *Deutung* hat, die wir heute anhand der lateinischen Übersetzung der Schrift durch ‘de interpretatione’ sowie der daran anknüpfenden Tradition annehmen. Die äußerst wenigen Stellen bei Aristoteles, an dem das Wort ἑρμηνεία vorkommt, geben Anlass zur Annahme, dass es mit dem Ausdruck διάλεκτος synonym sei, wie es *De an.* II. 8. 12ob nahelegt, und am besten mit Ausdrücken wie ‘Sprache’ oder ‘Kommunikation’ wiedergegeben werde.<sup>59</sup> Das ist jedoch keineswegs unmissverständlich. Einen ersten Aufschluss über diese Peripetie gibt die bekannte, vom Kommentator Ammonios stammende Bemerkung, dass Aristoteles “genauso gut” den Titel Περὶ τοῦ ἀποφαντικοῦ λόγου hätte wählen können, wobei er offensichtlich davon ausgeht, dass die beiden Titel, *Hermeneia* und *Apophantikos Logos*, äquivalent sind.<sup>60</sup>

Doch angesichts der allgemeinen Sprachverwendung des Ausdrucks *hermeneia* hätte Ammonios seinerseits statt “genauso gut” besser und genauer sagen sollen, Aristoteles hätte den letzteren Titel, “Über den apophantischen Logos”, *zwingend* nehmen müssen. Nämlich wenn die Thematik der “nun folgenden Betrachtung”, wie

58 Vgl. Liddell-Scott-Jones, GEL, s.v.

59 Vgl. die Diskussion bei Weidemann (1994), 41 ff. Vgl. die als lexikalisch fixiert geltenden Bedeutungen der beiden Ausdrücke nach Liddell-Scott-Jones, GEL, s.v. : διάλεκτος 1. discourse, conversation, debate, discussion; 2. common language, talk; 3. speech, language; 4. the language of a country, dialect; 5. way of speaking, accent. — ἑρμηνεία 1. interpretation, explanation; 2. expression (of thoughts by words); 3. expression in Music; 4. translation.

60 Weidemann (1994), 41.

Aristoteles sich in *Peri herm.* 4. 17a6 ausdrückt, der behauptende Satz sein sollte und wenn zehn von insgesamt vierzehn Kapiteln des Büchleins gerade dieser Thematik gewidmet sind (*Peri herm.* 5–14), ist festzuhalten, dass der Terminus *hermeneia* über den Begriffsumfang der Phrase *apophantischer Logos* hinausgreift: dieser setzt den erstgenannten als den allgemeinen Begriff voraus, der seinerseits keinesfalls mit jenem zusammenfällt. Der behauptende Logos, das Hauptthema der Schrift *Peri hermeneias*, ist demnach *nur eine Weise der Hermeneia*, die in dieser Schrift “hauptsächlich” vertreten ist, aber nichtsdestotrotz nur eine Art und ein Teil davon. *Hermeneia* umfasst über den apophantischen Logos hinaus genau noch diejenigen knapp abgehandelten thematischen Bestandteile der Schrift *Peri hermeneias*, die der apophantisch-logischen Betrachtung *vorangehen* (*Peri herm.* 1–4). Es sind dies, in rückläufiger Aufzählung, nicht-apophantische (nicht-propositionale) Weisen der Satzbildung (Bitte, Befehl etc.), einfache Wortgebilde mit Bedeutung wie Substantive (Kap. 2) und Verben (Kap. 3), und schließlich bedeutungstragende Laute (Kap. 1), die die Sprachgrenze von unten an markieren. Ihre Außenseite macht die Welt der nichtsprachlichen Klänge aus, die erst in der Seelen-Schrift II. 8 thematisch wird.

Das heißt mit anderen Worten, dass der Bereich der *hermeneia* sich weit über die Schrift *Peri hermeneias* hinaus auf Bereiche erstreckt, die in verschiedenen Pragmatien systematisch behandelt werden. Sie lassen sich der Sache und dem Wortlaut nach unter dem gemeinsamen Titel *περὶ λέξεως* unterbringen. Die genannten Arten und Teile der “Sprache” (Laute, Stimmen, Silben etc., einschließlich der Sätze) beziehen sich in erster Linie auf *Lexis* (und mittelbar auf die *Hermeneia*). Somit ist festzuhalten, dass der Terminus *hermeneia* in Aristoteles’ philosophischem Wortgebrauch ebenso wenig nur formal-linguistisch wie semantisch-logisch oder gar primär hermeneutisch zu verstehen ist. Vielmehr zeigt er sich als so sehr an die *Lexis* im allgemeinen Sinne als Ausdruck gebunden, dass dessen Bestimmung als “eine Art logischer Grammatik, die die logischen Strukturen des apophantischen Logos (des Urteils) untersucht” nur sehr bedingt anzunehmen ist und ihrerseits weiterer Klärungen bedarf.<sup>61</sup>

<sup>61</sup> Vgl. Gadamer (1974), s.v. *Hermeneutik*. Hierzu Weidemann (1994), 41 zurecht skeptisch.

Es ist nämlich nicht nur eine pleonastische und zirkuläre Begriffserklärung zu sagen, die *Hermeneia* untersuche “die logischen Strukturen des apophantischen Logos”, denn entweder fallen *hermeneia* und der apophantische Logos in *dieser* Bedeutung vollkommen zusammen oder man muss *hermeneia* metasprachlich als eine Theorie des apophantischen Logos verstehen, und nicht nur als apophantischen Logos selbst, was Ammonios’ Anmerkung nahelegt. Insofern verdeckt die hermeneutische Erklärung von *hermeneia* zweierlei Sachverhalte. Zum einen den Umstand, dass die beiden Begriffe, *hermeneia* und *apophantischer Logos*, sowohl umfangsmäßig als auch nach Abstraktionsgrad unterschiedlich, ja teilweise heterogen sind. Zum anderen, dass der apophantische Logos seinerseits nicht weniger als die “niederen” Äußerungsformen der Lexis als der nächsten höheren Gattung angehört. Erst dadurch, d.h. *mittelbar*, fällt er mit *hermeneia* im Sinne der *Hermeneia*-Schrift zusammen — nämlich im Sinne der *Verknüpfung* von *dianoia* und *lexis*, von logisch-apophantischer *Gedankenbildung* mit der ihr angemessenen *Ausdrucksform*.<sup>62</sup> Der Umstand jedoch, dass die Gedankenbildung dem apophantischen Logos als einem unter den *σχήματα λέξεως* *per eminentiam* zukommt, macht zwar seinen spezifischen Unterschied gegenüber den anderen, nicht propositionalen Satzformen, wie Bitte und Befehl, aus. Er besteht bekanntlich in der Prädikationsform mit Wahrheitsanspruch. Es ist aber nur diese spezifische, dem apophantischen Logos zukommende *Weise* der *dianoia*, die seine *differentia specifica* ausmacht, und nicht die Gedankenbildung schlechthin.

Einen genaueren Aufschluss über die Sachlage in *Peri herm.* erhält man, wenn man die Verwendungsweise von *hermeneia* in der Definition der ‘allgemeinen Lexis’ aus *Poetik* 6 heranzieht. Sie lautet, wie bereits zitiert, folgendermaßen:

62 Dass Gadamer auch die Aristotelische Verwendungsweise des Terminus *hermeneia* im Sinne der späteren Tradition primär als Auslegung bzw. Untersuchung erklärt, scheint unberechtigt. Eine solche Deutung wäre nur stichhaltig, wenn man den Terminus in seiner auf den Buchtitel bezogenen Bedeutung isolieren und dann auf Aristoteles zurück übertragen würde. Denn im Titel des Büchleins ist eine Extrapolation sichtbar geworden, die nicht durch den Text selbst gerechtfertigt ist und die die *hermeneia* zu einem meta-methodischen Begriff der Theorie werden lässt. Dafür eignet sich der Ausdruck kaum, wie noch näher auszuführen ist.

λέγω δὲ (...) λέξιν εἶναι τὴν διὰ τῆς ὀνομασίας ἐρμηνείαν.<sup>63</sup>

Es ist charakteristisch, dass die Wendung “durch Wortverwendung”, in der die *differentia specifica* dieser zweiten Definition der *lexis* ausgedrückt ist, als ein genereller Terminus eingesetzt, selbst aber nicht näher spezifiziert wird, etwa durch Angabe der Wortart (z. B. Namen gegenüber Verben, gewöhnliche Ausdrücke gegenüber poetischen) oder der Weise der Verwendung (z. B. Benennung von Dingen gegenüber Äußerung, Appell, Befehl). Dies wäre aber notwendig gewesen, hätte Aristoteles der *onomasia* einen spezifischen statt eines generellen Charakters verleihen wollen. Wenn nämlich gewöhnliche Bedeutungen von sprachlichen Ausdrücken — die Aristoteles in *Poetik* 20 nicht weniger als in *Peri herm.* 2 als κατὰ συνθήκην, d.h. als konventionelle Ausdrücke versteht — als “Nachahmungen” zustande kommen sollen, wie man Aristoteles' Äußerung in *Rhet.* III. 1 entnehmen zu müssen glaubt, so hätte gerade *Poetik* 1450b13 f. für Aristoteles die Stelle werden müssen, festzulegen, dass *onomasia*, als die basische sprachliche, nämlich ausdrucksbezogene Weise der *hermeneia*, *Nachahmung* sei. Erst durch diesen Zusatz wäre die Definition der *Lexis* hinreichend informativ und vollständig geworden, allerdings unter der Voraussetzung, dass Aristoteles dies hätte sagen wollen. Dass er es nicht tut, obwohl dies schon die Nähe der allgemeinen Mimesis-Theorie in *Poetik* 4 als natürlichen Ursprungs aller menschlicher Lernprozesse und Kunstfertigkeiten nahelegt, ist ein hinreichendes Indiz dafür, dass jegliche Mimesisannahme für die *Semantik* des normalen Sprachgebrauchs bei Aristoteles eine Willkür wäre. Vielmehr müssen wir davon ausgehen, dass die Mimesis-Annahme für *onómata* sich auf die oben schon zitierte *engere* Bestimmung der *lexis* in *Poetik* 6 als σύνθεσις μέτρων, d.h. als spezifisch *dichterische Lexis* bezieht. Gerade auf diese greift Aristoteles in dem erklärenden Zusatz zur Definition der *allgemeinen Lexis* (1450b14 f.) zurück um dadurch deren Allgemeinheit zu unterstreichen. Mit anderen Worten, die hieraus zwingend zu ziehende Lehre lautet, dass Namen insgesamt durch *Hermeneia* und nicht durch *Mimesis* zustandekommen.

<sup>63</sup> *Poetik* 6, 1450b13 f. Der Zusammenhang soll zuerst von W. Meier (1900) erkannt worden sein, der die Stelle mit “Übersetzung des Gedankens durch die Worte” wiedergibt. Vgl. Weidemann (1994), 43 ff., jedoch ohne weiterführende systematische Diskussion. Weitere deutsche Übersetzungen lauten: “die Fähigkeit sich in Worten auszudrücken” (Gudeman); “die Verständigung durch Worte” (Fuhrmann).

Einen weiteren Hinweis in diese Richtung enthält die zweite Stelle, an der das Wort *hermeneia* als Terminus bei Aristoteles vorkommt (*De an.*, 420b16 ff).

ἤδη γὰρ τῷ ἀναπνεομένῳ καταχρῆται ἡ φύσις ἐπὶ δύο ἔργα καθάπερ τῇ γλώττῃ ἐπὶ τε τὴν γεῦσιν καὶ τὴν διάλεκτον, ὧν ἡ μὲν γεῦσις ἀναγκαῖον, διὸ καὶ πλείοσιν ὑπάρχει, ἡ δ' ἔρμηνεία ἕνεκα τοῦ εὖ.<sup>64</sup>

Vergleicht man diese Stelle mit der oben angeführten *Poetik*-Stelle, so entsteht der Eindruck, dass der Ausdruck *hermeneia* dort als definierender Begriff, genauer als *genus proximum* (für die Definition der *lexis*), hier aber als vergleichend-erklärender Ausdruck vorkommt, den Aristoteles plötzlich, gleichsam als rhetorisch-stilistischen Ersatz für ein anderes Wort (nämlich 'diálektos') einführt, um die Wiederholung desselben Ausdrucks zu vermeiden. Das scheint jedoch nicht der Fall zu sein, oder zumindest nicht die ganze Wahrheit.

Veranschaulichen wir uns die Aussage in Form einer Analogie, so ergeben sich folgende interessante Äquivalentien: *Kauen* : *Sprechen* ≈ *Kauen* : *Äußern*. Werden die identischen Relate (*Kauen* : *Kauen*) ausgelassen, so ergibt sich quasi mathematisch die vollständige Synonymität der übriggebliebenen Relate (*Sprechen* : *Äußern*), wobei die analogische Relation (≈) von Ausdrücken zur Identität (=) der Bedeutungen werden sollte. Nun wird zwar dieses mathematische Resultat (analog zu  $a : b \approx a : c \rightarrow a = b = c$ ) durch die grammatische Struktur des Aristotelischen Satzes nahegelegt, doch semantisch-analytisch zeigen sich die beiden Ausdrücke *diálektos* und *hermeneia* nicht so weit synonymisch, dass sie wirklich austauschbar wären. An dieser Stelle ergibt sich ihre vermutete Synonymität, wenn es überhaupt eine ist, nur aus einer noch ungeklärten, aber im Kontext spürbaren allgemeinen Bedeutung des Ausdrucks 'diálektos'.

64 In W. Theilers Übersetzung (ad loc.): "Die Natur verwendet die eingatmete Luft gleich zu zwei Tätigkeiten. Wie die Zunge zum *Schmecken* und zum *Sprechen*, wobei das *Schmecken* ein Notwendiges ist (deshalb kommt es sehr vielen Wesen zu), die *Sprache* aber für das Wohlsein da ist. So verwendet sie auch den Atem für die innere Wärme als ein Notwendiges ... und für die Stimme zum Wohlsein." A. Busse (1911) übersetzt die relevanten Ausdrücke als *Kauen*, *Sprechen* und *Äußern*.

Das Wort *hermeneia*, das befremdlicherweise nirgendwo in Aristoteles' Werk als *definierter* Begriff vorkommt<sup>65</sup>, taucht in der Anordnung des Nebensatzes genau an der Stelle auf, wo davor im Hauptsatz das Wort *dialektos* steht, ganz so als ob das erstere Wort, *hermeneia*, das letztere, *dialektos*, ersetzen würde. Doch im gegebenen Zusammenhang ergibt sich die allgemeine Bedeutung des Wortes *dialektos* im Sinne von *Sprechen* eindeutig nur aus dessen Parallelstellung zu *Kauen* (γρῦσις). Somit wird klar, dass Aristoteles den Ausdruck *dialektos* in der möglichst weiten Bedeutung einer natürlich gegebenen Fähigkeit zur lautlichen Äußerung verwendet, die sich als stimmliche Artikulation vollzieht, und dies, wie es heißt, "etwas Besseren halber" (ἐνεκα τοῦ εἶν). *Dialektos* steht somit für diese weitere Bedeutung der *hermeneia* ein. Aufgrund dieses Verständnisses ist es dann auch kein Widerspruch, wenn er diese — scheinbar von Äußerungen in *Poetik*, *Peri herm.* und *De an.* abweichend — auch einigen Tieren als Mittel zu Lehr- und Lernprozessen zuschreibt.<sup>66</sup>

Dementsprechend ist *hermeneia* nicht als Deutung, sondern zuallererst als Be-deuten, 'Umsetzen' von seelischen Inhalten in physische Lautzeichen zu verstehen. Folglich ist das Wort zwar nicht durch einen höheren Begriff definierbar, dafür aber durch eine Reihe von Ausdrücken (wie eben *dialektos*, *onomasia*) erklärbar und repräsentierbar, die sowohl den physiologischen (organischen) als auch den semiotischen (zeichenhaften) und semantischen (gedanklichen) Aspekt der Sache zur Geltung bringen: etwa *Artikulation durch Laute*, *Zeichenproduktion*, *Repräsentation*, *Symbolisierung*. Das entspricht der bekannten Tatsache, dass lautliche und schriftliche Zeichen für Aristoteles Symbole der noematischen Begriffsgehalte (*Peri herm.* 1) sind; ein Wort wird immer als "bedeutende Stimme" definiert. *Hermeneia* ist somit der allgemeinste Name für einen Prozess, der verschiedene symbolische Aspekte einschließt und sich deswegen durch diese (metonymisch) vertreten lässt.

Die oben dargelegte Syntax der zitierten Stelle scheint die allgemeine Überzeugung zu bestätigen, dass die beiden Wörter,

65 Vgl. Bonitz, *Index Aristotelicus*, 287 s.v.

66 Vgl. *De part. an.* II. 17, 660a35: χρῆσθαι τῆς γλώσσης πρὸς ἐρμηνείαν. Da jedoch, wie hier, die Zunge als physiologisches Organ zur Ausübung von *hermeneia* mehrfach genannt wird, scheint die '(stimmliche) Artikulation' die allgemeinste und zugleich die hauptsächliche Bedeutung des Ausdrucks *hermeneia* auszumachen.



*hermeneia* und *dialektos*, synonym bzw. reziprok austauschbar sind. Doch ein einfacher Test widerlegt diesen Schein. Wären sie nämlich vollkommen oder größtenteils synonym, so hätte Aristoteles statt des Titels *Περὶ ἑρμηνείας* für sein Büchlein “genauso gut” — um die Wendung des Ammonios in Anspruch zu nehmen — die alternative Wendung *Περὶ διαλέκτου* nehmen können. Das ist aber nicht nur nicht der Fall, sondern scheint unmöglich zu sein. Die besondere, und uns am meisten geläufige Bedeutung von *Hermeneia* als “logisch-grammatischer Struktur des Urteils” (Gadamer), findet sich offensichtlich nicht im Ausdruck *dialektos* repräsentiert, außer wenn man die von Philosophen und Wissenschaftlern gesprochene Sprache in ihren an Wahrheit orientierten Diskursen nicht gerade “Dialekt” nennen wollte. Vielmehr verhalten sich die beiden besonderen Ausdrücke, *dialektos* und *logos apophantikos*, in ihren speziellen Bedeutungen zueinander so, dass sie je verschiedene Teilaspekte von *hermeneia* mit je verschiedenem Begriffsumfang zur Sprache bringen. Einen Aufschluss über diesen Sachverhalt gibt Aristoteles selbst, wenn er in demselben Zusammenhang eine Erklärung für den Gebrauch des Ausdrucks *dialektos* gibt (*De an.* II, 8, 420b5 sq.):

τῶν γὰρ ἀψύχων οὐθὲν φωνεῖ, ἀλλὰ καθ’ ὁμοίότητα λέγεται φωνεῖν, οἷον αὐλὸς καὶ λύρα καὶ ὅσα ἄλλα τῶν ἀψύχων ἀπότασιν ἔχει καὶ μέλος καὶ διάλεκτον.<sup>67</sup>

Dieser Aussage zufolge wird die Eigenschaft der Instrumente als *unbeseelter* Objekte, einen Schall oder Klang erzeugen zu können, “Stimme haben nach Ähnlichkeit” genannt. Dabei ist ersichtlich, dass “Stimme” im allgemeinen (für alle beseelten Wesen) wie im besonderen Sinne (menschliche Stimme) erfasst. Somit bezeichnet das Wort *dialektos* — das hier in einer Reihe mit *apótesis* und *mélos* steht — die befremdliche Eigenschaft der unbelebten Objekte, eine “Stimme zu haben”, bzw. “sprechen” zu können. Insofern diese Qualität weiter differenzierbar ist (etwa bei Lyra, Flöte usf.), bezieht sich die “gemäß der Ähnlichkeit” vollzogene Benennung auf das Sprachhaben als eine *realisierte*

<sup>67</sup> In W. Theilers Übersetzung (ad loc.): “Von dem Unbeseelten hat keines Stimme, sondern nur vergleichsweise sagt man, es habe Stimme, z.B. die Flöte, die Leier, oder was sonst von Instrumenten Tonspannung, Melodie und *Sprechklang* hat ähnlich der Stimme.” Vgl. A. Busse: “Das Unbeseelte hat keine Stimme; man legt ihm nur vergleichsweise eine solche bei und sagt, dass die Flöte oder die Leier oder andere leblose Dinge Rhythmus, Harmonie und Ausdruck haben”.

Eigenschaft, und nicht — wie es 42ob16 ff. mit der Formulierung “gleich für zwei Tätigkeiten” nahegelegt wird — auf das Sprachvermögen *als Tätigkeit*. Bezieht man nun diese speziellere Bedeutung des Ausdrucks *dialektos* in 42ob6 ff. auf die vorhin zitierte Stelle 42ob16 ff., so wird ersichtlich, dass nicht *hermeneia* das Wort *dialektos* substituiert, sondern umgekehrt, dass *dialektos im voraus* die Stelle von *hermeneia* einnimmt und so die allgemeine Bedeutung von *hermeneia* auf die von unbesetzten Objekten produzierten Schalle und Klänge überträgt. Das Wort *dialektos* erscheint hier als eine doppelbödige Metapher.

Dabei handelt es sich zwar vordergründig um eine Metapher im Sinne der Übertragung vom Belebten auf Unbelebtes.<sup>68</sup> Die Übertragung spielt sich aber auf der metasprachlichen Ebene einer wissenschaftlichen Pragmatie ab, so dass das Verhältnis zwischen den beiden Ausdrücken *dialektos* und *hermeneia*, das sich zwar in die erste Rubrik der *Poetik*-Definition (Übertragung von der Gattung auf die Spezies) hineinpferschen lässt, doch weitere ungeahnte Konsequenzen nach sich zu ziehen scheint.

Das erklärt zum einen die oben behauptete Unaustauschbarkeit der synonymischen Ausdrücke im Titel des Aristotelischen Traktats über den apophantischen Logos. Zum einen legt die schon in der Antike als ungenau empfundene, aber immer noch statthafte Verwendung von *hermeneia* im Titel des Buches (Ammonios) nahe, dass der Ausdruck sich mehr auf eine bestimmte (eben apophantische) Weise der Verknüpfung von Gedanken durch Namen zu Sätzen bezieht. Zum anderen scheint die Unverwendbarkeit des Ausdrucks *dialektos* im Titel der Schrift zu indizieren, dass er sich in der Hauptsache auf die Ausdrucksseite der Sprache (*lexis*) bezogen haben muss. Wenn *dialektos* eine bestimmte Realität bezeichnen soll (physische Erscheinungen in der Welt wie musikalische Klänge, tierische Stimmen, menschliche Sprache im allgemeinen und Mundarten im besonderen) so scheint sie immer dem *Lexis*-Aspekt der Sprache anzugehören.<sup>69</sup>

<sup>68</sup> Aristoteles erwähnt diesen häufigen und typischen Fall der Übertragung nur in der *Rhetorik* (vgl. etwa 1411b10, b32), und zwar als einen der besonders “lebhaften” Fälle der analogischen Metapher. Zu einem *Sonder-typ* der Metapher und *Kriterium* ihrer Definition und Klassifikation ist dieser spezielle Fall erst bei späteren “Grammatikern” und Rhetorikern wie Quintilian (*Inst. orat.* VIII 6. 9–10) geworden, was Hermogenes von Tarsus als überflüssige Bemühung der Rhetorik verwirft. Näheres hierzu im Kapitel 6.

<sup>69</sup> Genau deswegen lässt sich die hier diskutierte Unaustauschbarkeit

Desgleichen wäre anzunehmen, dass *hermeneia* auf die Seite der *dianoia* gehöre. Und doch wird sie als eine allgemeine Fähigkeit der stimmlichen Artikulation bezeichnet, und kann nur insofern von bloßer *lexis* unterschieden werden als sie ein Vermögen zur Verknüpfung von *lexis* und *dianoia*, mithin ein Vermögen zur Bildung des Logos ist. Somit unterscheiden sich *hermeneia* und *dialektos* voneinander — und verhalten sich zueinander — wie Potenz und Wirklichkeit. Einen unauffälligen Hinweis hierzu scheint Aristoteles in seiner oben zitierten Definition der *lexis* gegeben zu haben, wenn er anführt, die allgemeine Bestimmung des Ausdrucks enthalte eine *dynamis*, die sich gleichermaßen in metrischer wie in bloßer Rede auswirke, also ein generelles Vermögen zur Bildung von Äußerungsformen, das über einzelne Sprachebenen, Sprachweisen, Genres und Diskurse hinausgreift.

Auf dieser Grundlage ergibt sich die Möglichkeit, den Ausdruck *hermeneia* nicht als eine Substitution des Ausdrucks *dialektos* zu verstehen, sondern vielmehr als einen eminenten Grenzbezug von Aristoteles' Theorie, in dem die Sprache als Theorieobjekt selbst zur Sprache kommt. Im Hermeneia-Dialektos-Verhältnis begegnen wir einem Fall des metaphorischen Sprachgebrauchs sowohl im objektsprachlichen wie auch metasprachlichen Diskurs der Episteme über Sprache als Objekt und Mittel der Theorie, in dem ein objektsprachlicher Metaphergebrauch und seine Theorie in einer eigentümlichen Weise aufeinandertreffen. Wenn also Aristoteles' Wendung "gemäß der Ähnlichkeit" — die in seinem Opus als Äquivalent für die Wendungen "gemäß Analogie" (κατὰ τὸ ἀνάλογον, κατ' ἀναλογίαν) und "gemäß der Metapher" (κατὰ μεταφοράν) vorkommt — einen bereits lexikalisierten (katachretischen) metaphorischen Gebrauch anzeigt (nämlich, *dialektos* für Klänge im Bereich der physischen Objekte und Artefakte), so wird dadurch ein anderes, unsichtbares metaphorisches Verhältnis zwischen *dialektos* und *hermeneia* aufgedeckt. Es gehört nicht zum üblichen natürlich-sprachlichen Wortgebrauch, sondern zu einem Diskurs über die Sprache, in dem "Ähnlichkeit" als epistemischer Anteil metaphorischer Aussageweise sprachlich

zwischen *dialektos* und *hermeneia* auch an der oben zitierten Definition der *lexis* in *Poetik* 6 bestätigt: sie kann unmöglich derart umformuliert werden, dass es heißt, *lexis* sei "dialektos durch Worte", weil *dialektos* offensichtlich den Gebrauch von Wörtern (*onomasia*) im allgemeinen beinhaltet und somit als eine Unterart der *lexis* einzuordnen ist. Deshalb kann *dialektos*, im Gegensatz zu *hermeneia*, keineswegs als *genus proximum* für *lexis* dienen.

erst herausgestellt vorausgesetzt werden muss und nicht als schon vorliegend vorausgesetzt wird. Da es sich bei *hermeneia* um einen extrem allgemeinen Grenzbegriff der Theorie handelt, die ihrerseits auch eine Grenzdisziplin erfasst, ist Aristoteles' metasprachlicher Hinweis ("gemäß der Ähnlichkeit") ein Indiz dafür, dass wir uns im Wirbel der theoretischen Betrachtung über einen theoretischen Sachbereich befinden, dessen Bewältigung eben "entfernte" sprachliche Mittel erfordert, statt sie auszuschließen. Damit scheint sich der Satz des Derrida zu bewähren, dass die Ränder des Denkens aus *Philosophemen* und nicht aus *Theoremen* bestünden.<sup>70</sup> Der Unterschied zwischen den beiden liegt darin, dass die letzteren durch die Objektsprache repräsentiert werden, während die ersteren das Wort selbst ergreifen.

Wenn dies zutrifft, wird damit ein plausibler Weg zur Klärung von Metaphern vorgezeichnet, der weit über deren im poetologischen und rhetorischen Diskurs markierten Anwendungsbereiche hinaus führt. Denn hier öffnet sich von innen her ein alternatives, implizit gebliebenes Verständnis von Metaphern gegenüber demjenigen, das sich in der *Poetik* in Form von Definition (mithin in Form eines *Theorems*) ablesen lässt. Die berühmt-berüchtigte "Übertragung von Namen" bei gleichzeitigem semantischen Austausch nach der vermeintlich geltenden Regel der Gattungsnähe — Art-Gattung, Gattung-Art, Art-Art und Gattung-Gattung, wobei das letztere nur nach Analogie möglich ist — erweist sich in Wahrheit als *hermeneia*, als immer stattfindende sprachliche "Urhandlung" in Form von Zusammenführung heterogener Inhalte unter einem Signifikanten, als immer neue *Versprachlichung* — gleichsam "Lautwerdung", "Verstimmlichung" — von Sachen und Sachverhalten. Und dies geschieht "eines höheren Zwecks halber". Es ist ein durch die Sprache hindurch, von Lauten und Stimmen über die Wörter bis hin zu Sätzen gehender Prozess, an dem sich eine tiefere Paradoxie kundtut. Nämlich, es handelt sich nicht bloß darum, dass der metaphorische Prozess einfach nur die "Unhintergebarkeit" der Sprache bzw. die unendliche Selbsterweiterung der Welt durch Sprache bestätigt (Gadamer). Umgekehrt, es geht darum, dass sie ein Erweitern ihrer Grenzen durch aktive Betätigung ihren eigenen Mittel anzeigt. Wenn sie uns als theoretisches Objekt entkommt, wird sie als Philosophem in der Theorie selbstreflexiv.

<sup>70</sup> Derrida (1972); auch Derrida (1987).

Die als “bloß linguistisch” verpönte Übertragungstheorie der metaphorischen Sprache bei Aristoteles muss also — damit ihre linguistische Darlegung in der *Poetik* richtig gedeutet werden kann — als ein Akt der *hermeneia* verstanden werden, in dem die Welt sozusagen aufs Neue zur Sprache gebracht wird. Damit rückt Aristoteles’ Metaphertheorie einerseits endgültig in Richtung derjenigen modernen sprachtheoretischen sowie wissenschaftstheoretischen Positionen, die Aristoteles’ Theorie als ungenügend verwerfen, dabei aber die Metaphorizität zu einer generellen und unhintergehbaren Grundstruktur von Denken und Theorie mystifizieren. Andererseits verweist Aristoteles’ Theorie — gerade durch ihre modernen Züge — zurück auf Platons Paradigmentheorie als ihren sprachtheoretischen und wissenschaftsphilosophischen Hintergrund, der ihr geschichtlich und begrifflich am nächsten steht und doch in ihr nur kritisch präsent ist.<sup>71</sup> Dieser ideengeschichtlich befremdliche Umstand, dass die modernen Züge von Aristoteles Metaphertheorie ihre ältere Vorlage wieder aktuell machen, könnte der prinzipiellen Metapherforschung — in Kontrast zu den seit den neuerdings immer spezieller werdenden praktischen Modellforschungen in Kognitionswissenschaften — eine neue Dimension verleihen. ●

71 Ausführlichere Diskussionen hierzu in den Kapiteln 5 und 11.



# **SECTION IV.**

# **Logic and Linguistics of Metaphor**



08.

# Family Disturbances: Metaphors, Similes and the Role of 'Like'

One of the most discussed traditional assumption about metaphors is that they are elliptical similes because they, like similes, convey a figuratively expressed similarity between unrelated objects without, however, using any explicit semantic marker of similarity. Accordingly, for some authors similes are figurative comparisons with an *explicit* semantic marker of likeness (such as “is like”, “similar to”, “as”, “as well/many/much/ as” etc.) while metaphors are similes with an *implicit* semantic marker. This entails two important points concerning metaphors and similes: first, that they have the same semantic content despite the use of different linguistic means, and second, that they belong together due to their family resemblance which consists in sharing a figurative comparison while other related tropes, such as comparisons, analogies and models, convey a literally intended similarity.

Although many theorists of metaphor, since the first 1954 appearance of Max Black’s revolutionary essay “Metaphor” (Black 1962), have been sceptical of these assumptions, especially of the latter one concerning similarity as the common linguistic function of both similes and metaphors, the reasons for this scepticism are not strong enough to preclude the possibility that similarity or likeness is in some way involved as a common implication of both tropes. For to imply likeness between things and, on this basis, a reducibility of similes to metaphors, and vice versa, is not to assume equality or identity of the things related, as has been repeatedly asserted (Miller 1979, Fogelin 1994). Rather the scepticism about mutual reducibility between metaphors and similes should be founded upon the fact that metaphors and similes have a different linguistic *form* and that, by this very fact, they indicate different linguistic functions. Adding a semantic marker is not trivial, as has been claimed against the reductionist theories of metaphor (Tirrell 1991). For, as we intuitively grasp, it is not the same thing to say that something *is* something and that something *is like* something. Moreover, we presume that it is not only the difference in the grammatical form between those sentences built upon predications and those containing resemblance indicators, which calls attention to the difference between similes and metaphors, but also that there must be a different linguistic function and a different logical basis underlying the predication and comparison markers respectively.

## Confusions About Tropes and the Similarity Implication

Thus, confusions about tropes result as a consequence of non-obvious assumptions about what exactly is implied in the thesis of mutual reducibility between similes and metaphors, and the front lines between different authors are anything but clear. As D. Davidson rightly suggests<sup>1</sup>, the conflation of similes and metaphors and the confusion about the role of similarity in both tropes derive from the wrong assumption that the “abbreviation” of a simile by a metaphor implies its reducibility to metaphor. If this were the case, he says, we could not account for the linguistic difference between the tropes at issue, but he does not explore or elaborate upon the differences in the linguistic form which seem indispensable for a just account of metaphor. Nevertheless, one can add to Davidson’s observation that in speaking of mutual reducibility between metaphors and similes we, as a matter of fact, speak of two opposite transformation procedures within grammar, i.e., of abbreviation (of similes) and of extendability (of metaphors). For by adding to a metaphor of the form “X is (a) Y” the semantic marker of similarity, we extend the expression grammatically; conversely, by omitting the semantic marker ‘like’ in a simile of the form “X is like (a) Y”, we simply reduce the simile grammatically. Traditionally, however, when speaking of reduction, a semantic reducibility between the tropes is usually intended and not just a grammatical one.

But the very fact that we are primarily dealing with grammatical—usually called “merely linguistic”—transformations indicates that a further examination of the issue is needed. For if we say that metaphors are grammatically abbreviated similes and that similes are grammatically extended metaphors—and we still intend by this a semantic reducibility—we strongly suggest that (a) the difference between the two tropes is merely a grammatical one, while (b) their semantic identity remains untouched by grammatical changes, and (c) the grammatical interchangeability is only justifiable by virtue of the semantic identity, and (d) the relationship between metaphors and similes is grammatically and semantically one of symmetry—meaning that every simile

1 See Davidson (1984). Although his position has been contested in central respects (Kittay 1987) with arguments which seem quite convincing to me, I will adopt in this paper one of Davidson’s claims about metaphors, namely that similes and metaphors are not reducible to one another, although he himself does not give sufficient reasons for this claim.

is reducible to the corresponding metaphor and every metaphor is extendable to its related simile.

Obviously, the latter implication involves the former three and it is exactly this implication which contradicts our intuition about metaphors and similes. For the intuition is incompatible with the idea that every metaphor can be extended and replaced with a (grammatically) corresponding simile without any significant change. Hence, instead of speaking of reduction, abbreviation, and extension it seems better to speak, though somewhat vaguely, of transformation—making room for the possibility that both the grammatical form and the meaning of the expressions undergo some kind of complex change. By focusing on the possibility of transformation, we do not merely restrict ourselves to a blind intuition about metaphors, but, instead, we allow for a comprehensive analysis. This means that we (a) acknowledge the factual, material or grammatical difference between similes and metaphors, (b) assume that the superficial or material difference in grammatical form is due to an already existing difference in meaning, i.e. (c) allow that metaphors and similes are not interchangeable but rather at odds with one another, and (d) expect that the change in grammar entails a difference in meaning.

In stating this it is, however, not also asserted that metaphors have no relation to similarity, upon which all comparison expressions with explicit semantic markers rely. Rather, there is the implication that similes are not immediately reducible to metaphors and that metaphors are not immediately extendable to similes unless a semantic shift or change of meaning within an expression is involved.<sup>2</sup>

A further source of confusion about metaphors is the assumption, which, though already discarded, has still not been sufficiently clarified. It is the claim that all metaphors are not only grammatically and semantically reducible to similes, but are also resolvable into literal comparison statements, thereby providing a literal interpretation of the corresponding simile. This traditional account of metaphor has been labelled comparativist metaphor theory and rejected by M. Black (1962, 1978). There is, however,

<sup>2</sup> In this respect, the implications (a)-(c) still conform not only to nonreductive similarity accounts of metaphor (Miller 1979, Fogelin 1994), but also to those theories that claim that creating and interpreting metaphors require the same cognitive process as creating and interpreting figurative similes do (Kittay 1987, Tirrell 1991, Indurkha 1992).

a more moderate comparativist position, called nonreductive comparativism and profoundly criticized by L. Tirrell (1991), which assumes that there is a continual transition from similes to metaphors, and viceversa, but which does not maintain that there is an immediate passage from literal comparison statements to figurative expressions or tropes (Fogelin 1994). The latter assumption—called by R. Fogelin “Black’s error”—about the relationship between figurative tropes such as similes and metaphors and literal comparison statements cannot, as a matter of fact, be ascribed even to such traditionalist accounts of metaphor as Aristotle’s. For, as Fogelin correctly assumes, although Aristotle asserts that metaphors and similes call attention to astonishing likenesses between unrelated things, and even though he asserts that metaphors belong to similes, he does not assert that the similarities suggested by similes and metaphors are as such reducible to comparisons—understood as “already existing similarities between things” and expressed by literal comparison statements. Quite on the contrary, Aristotle speaks of “congenial” and “astonishing” similarities just as modern writers on metaphors claim for.<sup>3</sup>

However, a more important fact about the history of metaphor theories than Black’s error itself seems to be that no “enemy of metaphor” (Black’s formulation) has been able to explain away the notorious rhetorical surplus of this trope as opposed to its commonly acknowledged cognitive value.<sup>4</sup> Also, no “friend of metaphor” has been able to eliminate the comparison-based implication of likeness in metaphors from their linguistic form and, thereby, to radically distinguish metaphors from similes. This seems to be the reason why different theorists of metaphor mutually reproach each other with bad comparativism.<sup>5</sup>

Given this historical background, it is certainly nothing revolutionary to say that the translatability of metaphors into literal

3 Thus Aristotle, while classifying metaphors as “a kind of comparison”, is, if not creativistic in interpreting metaphors, then at least affirmative about the status of “novel” and “insight providing” metaphors. For, as a matter of fact, what he does is *explaining*—but not reducing or replacing—metaphors through similes and creating a new epistemological discourse about metaphors. (See my discussion in Chs. 6 and 7).

4 On Aristotle, see Lloyd (1987), Lacks (1994), Mahon (1999); Haack (1994) on Locke and Hume; Paul de Man (1983) on Locke, Condillac, Kant, etc.

5 See Indurkha (1992) on Max Black’s position. See also Tirrell (1991).

expressions should not be considered a necessary consequence of the apparently very close grammatical and semantic relationship between metaphors and similes (“figurative comparisons”). Nor should it be startling to maintain that the similarity implication we feel to be essential to metaphors does not necessarily entail the semantic reducibility of metaphoric expressions to statements of similarity. But it is certainly a small revolution within theory to say, as Davidson does, that metaphors begin with and live from nothing but the literal meaning of words. There seems to be reason enough to take this idea for a crucial point about metaphors without being obligated to accept several other assumptions of Davidson’s which are central to his position.

Indeed, Davidson’s thesis is unique in the sense that it, contrary to excessive metaphor theories, gives metaphors as small a semantic credit as possible while leaving room for as great a meaning-effect as possible. If we, along with many authors, attempt to explain novel metaphors as conveyers of new similarity aspects (Black), cognitive contents (Indurkha) and also of new linguistic meaning (Kittay), then we must, as I believe, begin with Davidson’s general thesis that there is no metaphoric meaning of words apart of their literal meaning, and this means more precisely: a meaning that would be antecedent to their usage in a metaphoric framework. For what is authentically novel in a language is, itself, already post-metaphorical; the label “metaphoric” in dictionary entries indicates what has been called “dead” or unrefresh metaphors. So language can only be creative of meanings and cognitive contents on the basis of metaphoric procedures regardless of the ultimate status of the literal language itself, i.e. of how it “fits” with reality. Metaphors occur only within, and by means of, the literal language. In other words, metaphors seem to be possible in a language only if “everything” in language is not already a metaphor, though the language itself might rely upon a “metaphoric” conceptual apparatus.<sup>6</sup>

If this is true of language and metaphors, then any account of how these tropes “work” (Black), how they arise in language, must entail an account of literal linguistic procedures or, at least, be related to such an account (Kittay 1987; also Haack 1994). In the following sections I will not be primarily concerned with questions as to how particular metaphors function or what their

6 Lakoff and Johnson (1981).

general linguistic structure is like.<sup>7</sup> Rather, the concern of the present analysis will be to examine as exactly as possible the general relationship between metaphors and similes—since the latter represent the figurative trope most closely related to metaphors—and to open up a perspective for viewing the conditions necessary to an understanding of metaphor as the most fundamental of tropes. For, as I believe, only on the basis of such an understanding will it be possible to acknowledge the full semantic, aesthetic, and cognitive range of metaphors which so deeply concerns different researchers investigating the role of metaphors in philosophy and science.<sup>8</sup>

### Literal Comparisons, the ‘Like’, and Metaphors

The conventional way of treating metaphors and similes proceeds by remarking that if we compare a metaphor to the corresponding simile we see that the former trope appears to be in some way stronger than the latter one. Thus in sentences like “He is a wolf” or, as Shakespeare’s Romeo expresses himself, “Juliet is the sun” we intuitively grasp that these sentences are, in form and content, “stronger” or more expressive than “He is like a wolf” or “Juliet is like the sun”. Typically, the word “stronger” means a difference in the strength of assertion, or, as Tirrell says, in *the assertional commitment* to what is said.<sup>9</sup>

However, the assertional commitment to what is said by metaphors and similes seems to depend on different types of predication and, hence, cannot be a matter of mere subjective commitment.

- 7 For this, see the most comprehensive accounts Lakoff and Johnson (1981), Kittay (1987), and Indurkha (1994). As for effects of metaphors on the social sphere see Schön (1979), Lakoff (1995); for the role of metaphor in building up a particular political discourse by means of impersonal interpellation see my discussion in ch. 3.
- 8 For newer contributions see Mack ed. (1995), “The Power of Metaphor; Radman ed. (1995), Debatin (1995); most recently Haack (2019), “The Art of Scientific Metaphor”.
- 9 See Tirrell (1991). This assumption of difference in “assertional commitment” means that we must deal with a gradual difference in strength of commitment and not in the type of assertion, and that there is a continuity between similes and metaphors. But this seems inconsistent with Tirrell’s explicit claim that we should assume a gap between, first, metaphors and comparisons, because metaphors do not entail any comparison statement, and, second, between metaphors and figurative similes because, as she correctly assumes, the difference in semantic marker is not trivial, accounting as it does for divergent implications as well as for varying inference possibilities about the topic (or target).

Therefore, the gradual difference in the strength of assertion, if there is any, should also be understood as an effect of different types of assertion, though the *psychological effect* of assertions on hearers may be a matter of gradual difference in the sense that we consider (or feel) it as “stronger” to say “X is Y” than “X is like Y”. Nevertheless it does not seem justified, on the basis of such a *psychological effect*, to take the difference in assertion types between “X is Y” and “X is like Y” for a difference in “the strength of commitment”. When this is done, *different linguistic levels* are *conflated*, those of the grammatical forms of predication and their respective functions. To say “X is like Y” is not merely to use a “weaker” *predication* form than “X is Y”, but to use a different type of assertion, which can or may, if compared to the predication form “X is Y”, effectuate either a weaker assertion *commitment* to what is said by the speaker or a weaker effect on the audience. Therefore, instead of reducing the difference in grammatical forms of assertion (predication vs. comparison) into one—presumably identical—linguistic function, we should assume that the differences between metaphors and similes are twofold: they are different both in grammatical type and, consequently, in assertional commitment. But the latter is secondary to and dependent on the difference in the grammatical type of assertion.<sup>10</sup>

In saying this, nothing more or new has been asserted of metaphors and similes than would not hold of literal assertions and comparison statements. We encounter the same difference in the type of predication in assertions such as the following ones:

- 1(a): He is a preacher.
- 1(b): He is like a preacher.
- 1(c): He looks like a preacher.
- 1(d): He talks like a preacher preaches.

---

1(n): (X + verb phrase + like a Y)

<sup>10</sup> Tirrell (1991) operates with two kinds of difference in strength, a linguistic and a pragmatic one. Concerning the first, she states that “on a literal interpretation the ‘like’ weakens the claim to which it is added” (p. 352), while on the topic of the second she explains that “when interpreting a simple unextended simile the use of ‘like’ suggests a more limited endorsement” on the side of the audience such that “the audience [unlike the speaker], cannot tell which extensions are unavailable” (p. 354). Though these distinctions are illuminating, we shall see that the effect of the ‘like’ is not the weakening the assertional commitment but that of changing the type of assertion.



In dealing with assertions of this kind we recognize at once that, in spite of their literal appearance, they are ambiguous in several respects. First of all, the sample 1(a) can be interpreted both as a literal statement or as a metaphor, depending on whether the person of which it is said is really a preacher or not, and it would not contribute to the understanding of such a context-free sentence if we replaced the personal pronoun “he”, an indexical term, with a proper name (e.g. “John”) or with a referring expression (e.g. “this man”, “this person”). But regardless of this ambiguity, which is context-dependent, another kind of ambiguity makes itself noticeable when we compare the samples listed above. While it is not clear whether the sample 1(a), when taken in isolation, is a literal assertion about one person being a preacher or, possibly, an example of figurative assertion about the same person which relates her to a preacher implying that she might not be, other samples containing the semantic marker ‘like’ state clearly—and independently of any context—that the person referred to by the pronoun “he” is *not* a preacher. As we shall see later on, in the figurative context the implications will be diametrically opposed.

Thus we are able to observe an intriguing effect of the semantic marker ‘like’ which is neither identical nor reducible to its linguistic function (comparison between two unrelated or different things). Namely, while in samples 1(b-d) the semantic marker ‘like’ *disambiguates* the context-dependent ambiguity in 1(a), it *provides* at the same time—by being a common element of 1(b-d)—a *discursive context* for 1(a) to be interpreted metaphorically. For we may inverse the order of the assertions which results in the order 1(d→a) instead of 1(a→d), so that, instead of the initial poly-univocity (i.e., sets of different, but univocal senses, either literal or metaphoric or even both ) we are now confronted with a kind of uni-equivocity: the inverted sample order has the effect of unambiguously establishing the metaphoric character of assertion 1(a), thus allowing for further grammatical transformations and, accordingly, for further assertion procedures such as the one indicated by 1(n) in the figure below:

- 1(d): He talks like a preacher preaches.
- 1(c): He looks like a preacher.
- 1(b): He is like a preacher.
- 1(a): He is a preacher.

---

1(n): This preacher (...)

But the intriguing and peculiar difference in the effect of the semantic marker 'like' on the sample 1(a), which contains the simple form of predication ("is /a/ Y"), will become more obvious if we examine the following samples of figurative speech:

2(a): Juliet is the sun.

2(b): Juliet is like the sun.

2(c): Juliet smiles as the sun shines.

---

2(n): X + verb phrase + as + Y + verb phrase

It is notorious that parallel relations exist between metaphors, similes, literal assertions and comparison statements: metaphors relate to literal statements by sharing the same kind of predication (see 2(a)='Juliet is the sun'  $\approx$  1(a) = 'He is a preacher'), and similes relate to comparison statements by sharing the explicit semantic marker of similarity (2(b) = 'Juliet is like the sun'  $\approx$  1(b) = 'He is like a preacher'). On the other hand, metaphors relate to similes on the ground that they are both figurative expressions, while comparisons relate to literal assertions on the ground that both are literal forms of assertion. This proportional analogy between tropes and literal forms of comparison and assertion can be explained in as many ways as there are respects in which the predication can be analyzed (identification, attribution, existence) and in which semantic markers of similarity can be listed (*is like, like, as, as much as, as many as, similar to* etc.).<sup>11</sup>

However, a third analogy relation between the four elements is not proportional. Contrary to comparisons, metaphors do not contain a semantic marker but are figurative. On the other hand, similes, contrary to literal assertions, require an explicit semantic marker and yet are figurative. Hence, there seems to be *no proportional relation and no passage from similes to literal assertions*, or vice versa and, equally, *no passage from metaphors to literal comparisons*, or vice versa. But there seems to be a peculiar—and quite different—aspect in which the function of the semantic marker 'like' could be analyzed, and this is precisely the one we have observed in the samples 1(d→a) which showed *the condition required to establish a passage from literal comparisons*

<sup>11</sup> E.g. metaphor : simile  $\approx$  statement : comparison. This symmetric relation between tropes is also extendable to the grammatical functions of predication and similarity markers, such that it may include the linguistic and logical relations: predication : similarity  $\approx$  metaphor : simile  $\approx$  statement : comparison.

to metaphors. It is an effect of the semantic marker itself which makes the literal assertion, such as 1(a), a figurative expression. Hence, the disproportional relation between literal comparisons and metaphors turns out to be a relation of consistency. For we have until now been able to observe that the semantic marker 'like' has had the peculiarity of disambiguating the context-dependence of literal expressions. Regardless of our knowledge about the person referred to by the indexical term "he" in sentence 1(a), it became—by introducing the semantic marker 'like' and thereby extending 1(a) to 1(b)—unambiguously clear that the person in 1(a) was not a preacher. But it also became unambiguously clear that, given 1(d→b), the expression 1(a) had to be a sample of metaphoric speech or, at least, a trope-like assertion which loses its context-dependent ambiguity by exchanging it for a semantic one.

My suggestion so far is that assertions like 1(a)(= 'He is a preacher') are—unlike assertions such as 2(a)(= 'Juliet is the sun'), where general knowledge or dictionary and encyclopedia entries provide sufficient conditions for understanding—literal assertions which depend on the context in which they are stated or applied to a person. Contrary to this, we have seen that by virtue of the discursive context which is provided by assertions 1(d→b) with the semantic marker 'like', the assertion 1(a), supposedly literal, was revealed to be metaphoric. But at this point the question may arise whether it is sufficient for a literal expression such as 'He is a preacher' to be interpreted metaphorically if we are sure that the content asserted (being a preacher) is not the case and that the assertion itself is not due to a false statement or a lie. In other words, the question is: What enables us to speak of the person referred to by "he" in such a way that literal assertions about this person 1(b→d) allow for a passage to a wholly different form of predication [(copula+ noun phrase in 1(a)] and, moreover, for the introduction of a completely different referring expression (e.g. the attributive term: "This preacher" in 1(n), instead of "He"). To put it more generally, what enables a literal expression to become metaphoric, to refer and to have a reliable meaning? An answer to this question may be approached by reconsidering the role of the "literal" semantic marker within a broader pragmatic framework and by relating our understanding of this role to expressions which may be considered as univocally metaphoric, such as 2(a) = 'Juliet is the sun'.

The effect of the semantic marker 'like' in metaphoric utterances, if related to corresponding similes, seems not to be the same as in literal assertions when related to comparison statements. If we reconsider the relationship between metaphoric expressions and similes as in 2(a-c), then we see that there is no passage from comparison statements 1(d→b) to the literal statement 1(a) unless the subject referred to, or the truth conditions of the sentence, change. This means: a passage from 1(d→b) to 1(a), is not possible without a change of reference on the side of the subject referred to, or a change of knowledge conditions on the side of the speaker. Thus, if we say of a person that "He is like a preacher" we cannot pass over to the statement "He is a preacher", and mean it literally, unless we refer to another person or somebody else augments our knowledge of the former person by saying "But he is a preacher". Hence, we may assume that the semantic marker of similarity in literal comparison statements, while indicating that "is Y" is not the case, allows for the *possibility* that "X is Y" be the case. But this possibility, to be real, *necessarily* requires a change of purely linguistic truth conditions into historic context conditions. If "is Y" is the case, then the literal sentences "is like Y" change their assertional status from literal comparisons into hyperbolic or emphatic expressions.

With this background we can assume that the semantic marker 'like', while disambiguating the context-dependent ambiguity of literal statements such as 1(a) (= 'He is a preacher'), and introducing a meaning related pluri-monosemy, which is represented by sentences 1(b-d), has the effect of preventing a straightforward passage from literal comparison statements to literal assertions, and vice versa, if the subject of reference remains identical. This means that the introduction of the semantic marker into literal discourse brings about a change of truth conditions, such that, while applying "X is Y" and "X is like Y" to the same subject, we either accept that the subject of reference must be different each time or we replace one type of predication with another and take into account that our assertional commitment cannot be the same in both cases ("knowing that" vs. "feeling that"). Only in this case can we, as I believe, comprehensively speak of a gradual difference in the assertional commitment to what is said.<sup>12</sup> But this assumption also touches upon literal statements

<sup>12</sup> Again, it becomes clear that, when speaking of difference in assertional commitment, we assume an identity of linguistic function between "is"

and literal comparisons if it is expected that each of them relate to the same subject of reference. Thus, on the one hand, we say of a person that he/she is like a preacher only on the condition that we do not know about his/her really being a preacher; on the other hand, if we know that he/she is a preacher we normally do not use comparison statements containing the semantic marker of similarity to refer to the same person except in order to emphasize our assertion. Thus we may say: “He is (or: He may be) a preacher, but he also is (looks, behaves, talks etc.) like one”. In that case, however, we extend the discourse by experimenting with its truth conditions, and, as a matter of fact, we intend to say something different of the person referred to: not only that he/she is a preacher, but that he/she is like a preacher, meaning that he/she is a prototype of the preacher. Although this latter possibility is semantically closely related to sentences like 1(a) and to comparison statements 1(b→d), this meaning is nevertheless an effect of a different type of assertion, combining two gradually (e.g. “not only, but”, “moreover” etc.) ordered types of predication (assertion vs. comparison statement). But in such samples of hyperbolic stylisation of the asserting procedure, a possible extension of the discourse may be provided by a conversational reply: “A preacher is a preacher, so every preacher is like a preacher”.<sup>13</sup> In this way we weaken the assertional commitment of the hyperbolic (doubled) predication form “*is* and *is like*”, by indicating that “*is*” entails “*is like*”, such that being a preacher entails some similarity to the commonly assumed properties

and “*is like*”. But this is clearly not the case. For, first, in saying “*is like* Y” we do not purport to say “*is* Y”, but state a similarity between X and Y, and this is a different kind of predication and not just a weaker commitment to assertion. Second, it seems that “*is like*” is comparable or equal to “*is*” with respect to the assertional commitment. We observe this when somebody asserts that two persons are physically alike, and somebody else denies this. The assertional commitment of the speaker to his similarity statement about two other persons is not weaker than it would be in an “*is*” form of predication, although she never would say of the two persons compared that the one is the other. The reason is that what is literally meant is a similarity relation between different persons, and the similarity statement is meant to be literal. Hence, the “*is like*”-form of predication is quite different from the *is*-form, but equal in assertional commitment. In using one or the other predication form we actually intend to say different things (i.e., to apply different properties of X: being something and being like something). We struggle with *is*-predication as well as with *is-like*-statements.

13 See the discussion on ideal standards and paradigms in Wittgenstein and Plato ch. 11.

of being a preacher (be they related to appearance, behavior or psychology).

At this point we realize, however, that not every preacher-like person is a preacher. If it is not apparent that the referent is a preacher, we cannot, on the ground of literal comparison procedure (see “He is like a preacher”), make the *literal and true* statement “He is a preacher”. Given these conditions we can only make an uncertain statement that may be true or may be false. Hence we can plausibly assume that the semantic marker ‘like’, if added to a literal statement, produces two complex effects: first, it disambiguates the contextual ambiguity of assertions but with the result of literalizing or, more precisely, providing literal truth conditions for comparison statements (in the sense that “being like a preacher” is equivalent to having some aspects in common with a preacher); second, it provides the necessary condition for the initial literal statements to be metaphorical. The condition consists in this: the semantic marker ‘like’, though relating to the same subject of reference as the simple predication form “is”, disconnects the initial literal statement ‘X is Y’ from the ontological presupposition; namely, that the subject of reference actually is that which is predicated of the subject. In this respect we can say that there is no straightforward transition from literal comparisons to literal assertions. As we have seen, this effect of the semantic marker ‘like’ is context-independent: if we say of a person that she *is like* Y, we *presuppose* that she *is not* Y, *irrespective* of whether she actually is or possibly may be. And it is just this presupposition which provides the necessary precondition for the corresponding literal assertion ‘X is Y’ to be interpretable as a metaphoric expression.<sup>14</sup> Thus we may generally assume that, in a literal environment, the semantic marker of similarity will play the role of both *literalizer*—providing that comparison statements remain literal—and *metaphorizer*—providing that the place of the corresponding literal assertion is occupied by a metaphor candidate.

<sup>14</sup> In order to indicate unambiguously that expressions such as “X is a Y” is a metaphor we usually and spontaneously use some other form of reference, such as the one indicated in example 3(n)= ‘This preacher’, where the predication form is replaced with the attributive position of the word. But whether we can make this transformation within a sentence or not depends on discursive context conditions or, more precisely, on whether the conditions are given for identifying the subject of reference by means of anaphora: e.g. ‘This man ... John ... He ... This preacher’ etc.

## The Double Role of the Semantic Marker and the Likeness-Implication in Metaphors

If this is true, we have, in a metaphorical environment, quite a different situation with respect to the role of the semantic marker of similarity. While passing from the metaphoric expression 2(a) to the corresponding simile-versions 2(b→c), there is no oddity comparable to the literal environment: in saying 2(a) “Juliet is the sun” we do not find anything unsound with respect either to the status of the subject of reference in statements such as 2(b) “Juliet is like the sun”, or to the veritative status of attributes predicated of the subject, for “Juliet” remains the same in 2(a) and 2(b).

The above statement can be better approached by analyzing the relationship between the simple predication simile and corresponding similes which carry grammatical and lexical transformations of the predication form “is like” through other verb or noun phrases.

To proceed, let us reconsider the simple simile form of the much exploited metaphor by Shakespeare cited above as 2(a) “Juliet is the sun”. It is not an isolated metaphoric expression but part of a discursive context which allows for more precise interpretation of the metaphor than would be possible if it were an isolated sentence. In the corresponding verses of Shakespeare’s masterpiece, Romeo says:

“Ah, what light through yonder window breaks,  
It is the East, and Juliet is the sun”.

Thus, before introducing the Juliet-metaphor, the poet first refers to the morning light breaking through the window of Juliet’s room, calling it “the East”. It is precisely the fact that metaphors are embedded in a framework containing other metaphors and related to other metaphors (and similes) in order to build a net of statements viz. a broader metaphorical discourse, that is decisive in accounting for the specific linguistic function of a particular metaphor. But, for the purpose of the present analysis, we can focus on the corresponding simple predicative simile which, as a matter of fact, Shakespeare did not use. If he had, then it would have been the one of the form

“Juliet is like the sun” [= 2(b)],

and we would have, among other hermeneutic tasks, to interpret the respect in which Shakespeare intended the likeness between Juliet and the sun. However, what is decisive from the standpoint of a formal analysis is not primarily whether we succeed in interpreting the non-Shakespearean simile by restating the similarity the poet might have had in mind or by listing all possible aspects which could account for such a simile irrespective of historical or cultural conditions. Rather, of far greater importance is whether we understand the grammatical form and the linguistic function of the simile, since the necessary—though not sufficient—precondition for interpreting the simile in as many different ways as possible is that we are able to *maintain* the same grammatical form and linguistic function of the semantic marker. Or, to put it more precisely, we are allowed to interpret a particular simile under the condition that we have understood its grammatical form and its linguistic function (which is, its peculiar role in our grasping “the world”). If we have done so, then we may—and we actually do—interpret the figurative speech sample independently of the respective author’s intentions. And it is only due to this condition that we are able either to search for aspects of likeness which purport to be historically intended or to feel justified in neglecting the historical question as to what Shakespeare’s (or any author’s) subjective intentions might have been.

But whether we do so or not, depends on the character of our analysis and of the so-called cognitive interest which may be historical, but need not be. This issue may be of interest in another context of metaphor analysis. For the moment it might be clear, however, that we have good reasons to disagree with such accounts of metaphor as Searle’s (1978), Davidson’s (1984) or Haack’s (1994), all of which coincide in assuming that the subjective intentions of the speaker or the hearer, or both, are decisive not only for creating but also for interpreting metaphors. The latter is, at least as a general claim, not true. Contents of metaphors and figurative similes are partly dependent on subjective intentions, but the comprehensibility of these contents relies on the grammatical form, and not on subjective intentions. Speaking in terms of subjectivity, it depends on subject’s linguistic competence and not primarily on personal inclinations. Therefore, the subjectivist theory of metaphor cannot account for the asymmetry between creating, but misunderstanding, as well as for poorly creating, but understanding, metaphors. Even less can it account for the



fact that we understand and reconstruct metaphors in old texts although we are not able to reconstruct the subjective intentions of the respective writer. Again, this fact indicates clearly that metaphors depend more on linguistic functions than subjective intentions, communication rules, and conversational maxims. Subjective intentions are not eliminable from metaphors, but they are governed by linguistic rules (Kittay 1987).

Hence, the above-cited simile may be comprehensively supplemented by further versions preserving its grammatical form:

2(b) *Juliet is like the sun.*

2(b)-1: Juliet is warm like a sunny day.

2(b)-2: Juliet's face is brilliant like the sun-shine (in the morning).

2(b)-3: Juliet's hair is like the sun's rays falling etc.

---

2(b)-n: (Juliet's + np + is like + np + etc.)

What is striking in the above examples is that the subject of reference, Juliet, is given literal properties (warm, shining) or literally attributed substantives (physical world items: rays, sunny day) of the sun but not figurative ones.<sup>15</sup> Thus we see that what makes the properties of the sun figurative is only their being attributed to Juliet who is a young female human being and not an asteroid. In this respect one can say that the simile expressing a figuratively intended comparison—this means: embedded in a metaphorical framework of predication (Juliet vs. the sun)—relies on literally comprehended properties or attributes of the sun. In saying this we should not be concerned with questions as to whether comparison and likeness statements really imply *all* literally predicated *properties* of the Y-element in the simile: they clearly do not, for to say of Juliet that she “is (like) the sun”, does not, and cannot, in the given discursive context (a tragedy), imply in any way that she is imagined as an immense burning asteroid or that she is positioned far away in outer space. Admittedly, such implications are not precluded both from the perspective of the speaker and of the listener, but if they were to appear in the given discursive context, they would necessarily cause

<sup>15</sup> Tirrell (1991) wrongly takes single expressions like “brilliant” as a metaphor. This is not correct because we use the epithets “brilliant”, “golden” etc. of jewels and other physical objects as well as of persons and abstract objects such as knowledge, books and states. Expressions such as “golden book”, “golden goal” or “golden state” are not by themselves metaphors but idiomatic expressions.

a change in character of the discourse itself (e.g., transforming the tragedy in part or as a whole to another genre).<sup>16</sup> As we know, such subversive implications are allowed and even integrated in comedies, parodies and in speech samples based on everyday language use. This means that every competent speaker of a language can make such subversive implications and build a correspondingly subversive (or deconstructivist) discourse. But what is important in such procedures is that we, by subverting the discourse, wittingly prove that we have understood the figurative speech sample: for we know which implications of a figurative expression are precluded by the given context just as we know the same for the literal environment. Thus it is just this fact which justifies the assumption that—although we are not obliged to take into account all actual properties of an Y-element of the predication or all possible ones—all the properties of Y we actually do apply to the X-element of the figurative expression are literal. The precondition for this is, of course, that all properties at issue are properties of or properties attributed to Y, for it is in no way precluded that X be given properties of Y that are figuratively attributed to it.<sup>17</sup> Hence, we may say:

2(b)-n1: Juliet is like the smiling sun.

2(b)-n2: Juliet's burning arms are like the sun's rays eager to embrace the earth.

---

2(b)-nn: (Juliet's + np<sup>fig</sup> + is like + np<sup>fig</sup> + vp<sup>fig</sup> etc.)

These samples do not contradict the assumption that in similes the predication procedure relies upon applying literal properties of Y to X. They are more complex similes, built upon other tropes which can be resolved by analyzing the properties figuratively applied either to Y ("the sun's rays eager to embrace") or to X ("burning arms"), if there are any. But what is intriguing in all these examples is not whether the particular properties of Y, applied to X, are literal or figurative. For, whether literal or

<sup>16</sup> Hence, although we may agree with Tirrell that, in the case of the simple unextended simile, the interpretative position of the hearer is "weaker" than that of the speaker, we recognize that the hearer has the advantage of being able to intentionally misinterpret (and subvert) the speaker's own intention and thus to change the character and type of the discourse itself. In any case, the feature of weakness is not due to the linguistic function of the semantic marker 'like' (it expresses a different property of X than the 'is') but to the pragmatic conditions of the discourse.

<sup>17</sup> Indicated below as 'fig'.

figurative, the intrinsic property of the simile as a figurative comparison is retained because of the character of the terms related ('Juliet' vs. 'the sun'). Moreover, it is clear that figurative properties of Y may be taken from X itself (as in 2(b)-1: "the smiling sun"), from other contexts such as mythology, or from other objects in the world.

Hence, what we may assume as strikingly true of similes is that it is not primarily the figurative character of properties of the Y-element that constitute their figurative status; much less trivial of similes is that they, as examples of comparison operating on properties of unrelated things, accomplish, by their very grammatical form, a *literalization* of the *predication procedure* which indicates a *particular* similarity relation between X and Y. Or, to put it more clearly, it is not the property of the sun as being a burning (hence: hot and bright, warm and shining) asteroid which is equated with any intrinsic property of Juliet as a female and a young human being. It is exactly the semantic marker installing a similarity relation between two discrete items in the world which generates the equation. Whatever the properties of Y are like in character, their linguistic application to X is performed and governed by the semantic marker of similarity. In other words, the only visible linguistic factor to define the character of the expression and to enable that unrelated things like Juliet and the sun be related to each other is the comparison marker itself, which represents, of course, the linguistic function of comparison intended by the speaker. But, as we know, the semantic marker of "comparison" is capable of connecting and relating quite unrelated things. Hence in reading "X is like Y" we can only read that "X is like Y" and not that "X is Y". But the precondition for us to grasp that one particular expression establishes a comparison or defines a similarity relation between X and Y, and not an identification or any other linguistic function, is to grasp the grammatical form of the expression.<sup>18</sup>

18 At this point the problem arises of the relation between the semantic field structure of our language and the role of linguistic functions within language or, subjectively speaking, between the so-called semantic memory and linguistic competence on the side of the speaker. So, if Kittay (1987)—in accordance with Chomsky but against Grice and Searle—assumes that the subjective intention of the speaker is not constitutive of the understanding of metaphoric expressions he uses, but that these expressions are due to his linguistic competence, it seems also necessary to assume, at the general linguistic level, another non-subjectivist consequence: namely, the primacy of linguistic

However, as we know, this grammatical form is common to simile as well as to literal comparisons, which implies that it is not specific to similes and not by itself able to reveal a difference between similes and comparisons (Tirrell 1991). This finding is nevertheless everything but trivial. We have enough reason to believe that the intriguing question about similes is not whether the properties attributed to the X-element are literal or figurative properties of the Y-element, but rather what the effect of relating X and Y via the semantic marker of similarity is. In the same way that the literal environment, presented above, was examined with the help of comparison statements 1(b-d), we shall look at the function of the semantic marker in the simile with respect to the corresponding metaphor. For we know, at least by intuition, that relating the properties of one item of the world to another does not by itself cause any striking difficulty in our understanding of the world. This is due to the fact that our conceptual apparatus itself is built upon metaphoric patterns so that we relate to abstract objects in the way we relate to physical objects: it is how we “come to ideas” and “approach problems”.<sup>19</sup> In this respect figurative similes and genuine metaphoric expressions do not essentially differ. This continual passage from “related” to “distantly related” and “not related” things is not, as I have suggested, due to the properties of Y which are attributed to X, but seems to be an effect of the peculiar function of the semantic marker.

The statement that a human being, a girl, “is the sun” does not convey anything unsound with respect to the statement 2(b) “Juliet is like the sun”, provided that we have contextual knowledge enabling us to understand and process the personal pronouns and proper names into referring terms, and vice versa. More precisely, what we observe while passing from metaphors to similes, is that the sameness of both the referent and the attribute predicated

competence over the semantic memory given by the word field structure of a language. For, what in a language makes the choice of a particular word or an interpretation of the given sentence on the side of the listener possible, is the choice, by a speaker, of a particular linguistic function such as expressing, comparing, identifying etc. Thus it seems primarily the linguistic function, given by the respective grammatical form, which constitutes the linguistic identity of the given piece of language and which indicates (but does not absolutely define) the direction of interpretation.

<sup>19</sup> See Lakoff and Johnson (1981).

of it, despite the transition in tropes, results from the fact that here the semantic marker ‘like’ has no bearing on the ontological status of the referent’s being Y. Juliet’s “being the sun” and her “being like the sun” are, according to our present knowledge of the world, equally impossible. Accordingly, we cannot say that it is the semantic marker ‘like’ in similes 2(b-c) which by itself makes the expression 2(a) metaphorical, as was the case in literal comparisons such as “He is like a preacher”. Nonetheless, the similes are, unlike metaphors, essentially constituted by the presence of an explicit semantic marker, just like comparative statements, and what we observe now is that the semantic marker ‘like’ turns out to be wholly irrelevant for an expression to be considered figurative, whether it is a simile or a metaphor. Hence, the genuinely metaphoric status of an expression such as 2(a)= ‘Juliet is the sun’, unlike the ambiguously literal one (1(a)= ‘He is a preacher’), appears wholly independent of any possible relationship to a corresponding simile, although the related simile may, or actually does, contain the same elements as the corresponding metaphor, such that the metaphor 2(a) “Juliet is the sun” has the appearance of being identical with the simile 2(b) “Juliet is like the sun”, except that it contains an additional grammatical element.

On this basis, we can conclude that, since similes are necessarily but not exclusively constituted by the presence of an explicit semantic marker, they are formally related to comparative statements and not to metaphors. If we remember that metaphoric expressions behave grammatically in the same way as literal statements do—they contain the same pattern of predication and allow for the same transformation of predicates into attributes<sup>20</sup>—we see that the proportional analogy between tropes, mentioned above, holds also in another respect, namely that metaphors relate to literal assertions in the same way similes relate to comparison statements, a reason for this being that they belong to different modes of predication.<sup>21</sup> Thus, while it is obvious that similes necessarily contain an explicit semantic marker of similarity just as comparison statements do, one must

20 See ‘He is a preacher’, ‘He is a wolf’; ‘The picture is blue’, ‘The picture is sad’ → ‘This preacher’, ‘This wolf’; ‘The blue picture’, ‘The sad picture’ etc. Cf. also the so-called “dead metaphors” in idiomatic expressions: ‘He spoke fluently’, ‘His speech was fluent’, ‘His fluent speech’, etc.

21 Cf. metaphor : statement ≈ simile : comparison

pay full attention to the fact that corresponding metaphors share the same grammatical form with literal assertions and not with figurative similes. But by occupying opposite places in the positions laid down by the analogy symbol ( $\approx$ ), there arise further serious consequences for the conventional wisdom concerning the relation of metaphor to simile.

### Beyond the 'Like': Metaphors unlike Similes

What has been established thus far is that it is not constitutive of metaphors to be reducible to similes but, instead, to share the same grammatical forms of assertion with literal ones. This, however, does not imply that metaphors and similes are wholly unrelated. Rather it suggests that their relationship is different than has usually been assumed. So far the ground has been prepared for the notion that the semantic marker of similarity, although constitutive of similes, is not only inessential to the figurative character of tropes, but—being essential to the linguistic function of comparison—grammatically and semantically at odds with the predication form of metaphors. This implies that, at least in some contexts, the use of the semantic marker might block the formation of metaphors, and vice versa.

In order to approach these aspects of metaphor we may state that, in contrast to the literal assertion 1(a)= 'He is a preacher', samples of the simile 2(b-c) provide no discursive context for the corresponding metaphor 2(a)= 'Juliet is the sun'. In other words, a statement such as "Juliet is like the sun" contributes nothing either to the referential, or veridical status, or to the understandability of the metaphorical statement "Juliet is the sun". If it did, then we would have to presuppose that the former sentence is a more comprehensive version of the latter one. But we are *not told* in *which respect* Juliet is *like* the sun, and we surely do not feel much more comfortable with the content of this statement than with the content of the metaphor itself. But even if it were the case that simple similes are more comprehensible than metaphors—and it is clearly not, as Fogelin (1994) and Indurkha (1992) correctly assume—the only reason for this greater comprehensibility of the simple (and abstract!) simile would be our understanding of the linguistic function of the semantic marker itself, for it constitutes the only overt difference between similes and metaphors.<sup>22</sup>

<sup>22</sup> Concerning the understanding that children have of figurative

But despite such a close relation between metaphors and similes, a relation which tempts us to assume that similes are metaphors plus the ‘like’, we hold that, though we are not told in what respect X is like Y, we are—by the *very grammatical form* of the simile—given *discourse-related information*, namely that X and Y are related to one another by virtue of the assumption that they are alike. This obviates the assumption, told us by the corresponding metaphor, that they are identical. Thus we have several important elements for further analysis: first, what is *informative* or content-providing in both the metaphor and the corresponding simile is only their respective *grammatical form*; this form is either that of predication (X is Y), on the one hand, or that of a similarity statement (X is like Y), on the other. Second, what the similarity marker aims at is not to indicate the particular is-relation between X and Y (be it similarity, identity, partial identity), but rather to specify the aspects of the similarity relation itself, i. e., aspects of likeness, that do pertain between X and Y in the given simile. Hence, third, the similarity marker in a simple predicative simile establishes and guarantees only the similarity relation itself and requires that instantiations of it be displayed by pointing out particular properties of Y. Thus, even when confronted with a radically unusual simile, we either accept the “likeness” intuitively or we search for aspects of “likeness” between unrelated things, i. e., we reflect upon the likeness suggested by the simile. On the basis of this, fourth, the simple predicative or metaphor-like simile, purporting to rely upon a simple extension of the predicative metaphor (“is like” for “is”), is nonetheless clearly directed towards other related (or derived) examples of simile and not to the “corresponding” metaphor. In other words, what the predicate phrase “is like Y” in a simile seems to suggest is either that “is” ought to be replaced with a more appropriate verb phrase or that Y should be replaced with a more appropriate noun phrase. The semantic marker

comparisons in similes and metaphors, see the psychological studies by H. Winner (1976) and the diametrically opposed results by Ortony (1978). But if there is a significant asymmetry in a child’s understanding of the two tropes, it might be due to the linguistic function of ‘like’ which provides that X and Y remain different things, while metaphors—equating X and Y—are counterfactual. Understanding metaphors would then require a higher linguistic competence which is a not only cognitive, since children seem capable of forming “metaphors” while believing that these are literal descriptions. Lacking the requisite ontological presupposition, these descriptions become children’s “tales” and “lies”.

in a simple predicative simile requires, for its comprehension, pointing out aspects of likeness such as the ones given in 2(b-c). Thus, fifth, since the copula in “is like” stands for another finite verb to describe one particular aspect of similarity between X and Y (‘being like’ instead of ‘looking like’, ‘walking like’, ‘eating like’), it seems possible to assume that the simple predicative simile, containing only the copula ‘is’ and thus conveying a quite abstract or unspecified content, appears to be the reduction or ellipsis of corresponding extended similes.<sup>23</sup> But this is precisely what cannot be said of the “corresponding” metaphor because the copula ‘is’ is not an ellipsis of ‘is like’ for the simple reason that it performs a different linguistic function than comparison, and ‘is like’ is, by virtue of its linguistic function, related to corresponding semantic markers of similarity such as “similar to”, “as” etc. Contrary to this, in metaphors things are not compared but related to one another by predication, identified with or subordinated to one another, and replaced or represented by one another.

It thus becomes obvious that the gap between similes and metaphors cannot be compared to the gap between a comparison statement and the corresponding literal assertion. The passage from a simile to the corresponding metaphor in no way changes the referential status of the subject or the veridical value of the statement itself. What has been demonstrated is rather the opposite, namely, that metaphors provide a discursive context for similes such that the semantic marker of similarity, if added to a genuine metaphor, causes, first, a change in linguistic function between metaphor and simile (predication vs. comparison) and thereby, second, a change within the figurative status of the comparison trope: while metaphors live from oddity (“figurativeness”), similes—assumed to be figurative—reveal themselves as examples of a *literally* intended *linguistic function of comparison* irrespective of the figurative status of properties of

23 This is possible because we can form elliptic sentences with similes as well as with literal sentences. Thus, just as we often just scream “Fire!” instead of saying “The house is burning!”, we also may form an ellipsis such as “Like a preacher!” instead of the full comparison statement “He talks like a preacher!”. Accordingly, we also may use a figurative ellipsis such as “Like the sun!” instead of e.g. “Her face is shining to me through the window like the sun rises in the morning!”. The comprehensibility of all elliptic samples depends however on whether their reference is contextually defined.



Y attributed to X. For, as we have seen in 2(b-c) and 2(b):1-n, it is not that properties of the sun—be they literal, figurative, or combined—are taken as properties or “real attributes” of Juliet, but that they are *applied* to Juliet *via* the similarity marker. In other words, *the only element taken as literal is the linguistic function of the semantic marker itself, i. e. the comparison*. This entails—apparently contrary to our assumptions so far—that, third, if the simple is-predication in metaphoric expressions is given a similarity marker, a change in the ontological status of the referent X in the sense of “being possibly the case” must be the effect: namely, while in metaphors we know that ‘X is Y’ is not the case, in similes we accept or deny the possibility that *X may be like Y*. This means that metaphors and similes entail respectively different ontological presuppositions (‘is not Y’ vs. ‘is like Y possibly’) and, consequently, that their relationship should be redescribed by different systematic means than the similarity assumption.

In this respect the semantic marker used in similes plays just the opposite role that it does in the literal environment: it transposes the asserted figurative *is*-relation between X and Y, processed exclusively by the predicative linguistic function of metaphor, into the literal function of comparison. Therefore it is possible to state that *metaphors* are *antecedent* to *similes* because they provide the necessary onto-logical condition for figuratively ascribing likeness or similarity to unlike things. We know that Juliet is not the sun, and this knowledge is what makes metaphors possible as well as generally comprehensible. We accept that she, though being totally different, may be *like* the sun, just because a certain relation between Juliet and the sun has already been processed through the metaphor. Hence, the only element capable of “comparing” the properties of unrelated things is the semantic marker itself, which keeps a place open for selecting ever new aspects of “likeness”. It gives the necessary linguistic framework for “untenable” comparisons, but it neither constitutes the metaphor, nor compels its comprehension, since no like-relation or property can itself be the bridge for passing on to an is-predication of the corresponding metaphor. This holds true in the literal environment because, as we have seen, the like-relation in “X is like Y” indicates that “X is (a) Y” is *not* or *possibly not* the case. In the metaphoric environment the same holds but for quite opposite reasons: it is the presupposition of

not being the case, introduced by the corresponding metaphor, which permits similarity relation to be asserted at all, i. e., which permits that the impossible is-relation of the metaphor becomes the possibly true like-relation of the simile.

### Metaphors. Filling the Gap with Chasm

The subverted relation between metaphors and similes, as indicated above, becomes more transparent if we remember that similes such as 2(b-c) and 2(b):1-n, if read in the reverse order, do not bring about the linguistic status of the expression 2(a), as was true of 1(d→a). If similes were the way to pass on to metaphors, it would at some point be possible for the metaphoric expression 2(a)= 'Juliet is the sun' to turn out to be a literal expression. For, if some day enough intrinsic properties of the sun could be attributed to Juliet, it would arouse our suspicion about the referential relation of the proper name "Juliet", and make us wonder whether it might not actually designate an asteroid rather than a young female human being. But, as has become clear, exactly the opposite is the case: it is the conjunction of two unrelated items of the world, themselves conjoined only by means of the grammatical form of predication, that governs the attribution of "properties" of the one to the other. If Juliet is like the sun, we assume—just as in the literal context—that she is not the sun and that she may be the sun only under the condition that "Juliet" refers to an asteroid. In this case the similes would change the referential status of the expression, assumed to be metaphoric, into a literal one.

But this is impossible by the very fact that—contrary to literal environments such as 1(a-d) where it is not ruled out that "he" may indeed be a preacher—a young female human being cannot be an asteroid. As a consequence, we cannot explain the passage from the predicative simile "X is like Y" to the predicative metaphor "X is Y", because in proceeding from similes to the "corresponding" metaphor we only better understand and describe the "similarity" assumed to hold between X and Y, but we do not arrive at the metaphor itself. In other words, additional (more concrete and more comprehensible) similes only represent and explain—under different and more concrete aspects—the similarity *relation* which is stated by the simple (and abstract) predicative simile, but they do not allow for a passage to the metaphor itself. Rather it is the metaphor which governs and limits the domain of permissible

properties of likeness by simply imposing a relation between X-elements and Y-elements.

On the basis of this discussion we may restate that, within the figurative environment, the formation of discursive comprehensibility conditions proceeds in the opposite direction when compared with the literal environment. This means that similes do not provide a discursive context for understanding the status of the corresponding metaphor as comparison statements do for the corresponding literal statement. While extending the similarity aspects through more concrete similes we only attain a better, more elaborate understanding of the similarity relation, but we do not pass from “is like” to “is”, i.e. we do not translate the linguistic function of simile into the linguistic function of metaphor. Therefore there is no reason to believe that the linguistic status of metaphor depends in any way on how well or poorly we may understand a simile. If the linguistic status did depend on such an understanding, then metaphor would be either a candidate for the ascription of truth or falsity<sup>24</sup>, or it would require another form of discourse to become plausible (such as tales and myths), or other worlds for it to become possible.<sup>25</sup>

Hence we recognize that the precondition which allows the creation and the comprehension of metaphors, in spite of their semantic oddity, is the ontological presupposition of their not being the case. The means a metaphor uses to show up this impossibility is nothing other than the linguistic function of predication, which it shares with the literal discourse. Accordingly, the comprehensibility which relies on the possibility that a likeness-relation pertains between X and Y is not necessary for a metaphor to be a metaphor. It is, quite to the contrary, the

**24** The thesis, advocated by Davidson (1984), that metaphors, being a matter of language use and not of meaning, belong to the class of lies, is simply wrong because the pragmatic conditions for metaphors and lies are quite different. While metaphor entails the ontological presupposition of not-being, which must be obvious and accessible for both the speaker and the audience, a lie presupposes that “X is Y” may be the case. Examples such as “X is a communist” require, in order to determine whether they constitute lies or metaphors, much clearer context conditions and subjective beliefs than trivial metaphors. Nonetheless, the condition for an assertion such as “She is a witch” to be a metaphor and not a lie is that both the speaker and the hearer are not on a witch hunt and do not believe in witches.

**25** For an recent account of metaphor founded on possible world semantics see Hintikka and Sandu (1994). A newer discussion in Pavel (2003).

“untenable” form or the linguistic framework which is necessary—though not sufficient—for metaphors to be linguistically possible and comprehensible. This entails that metaphors are dependent on other truth conditions (if there are any for metaphors) and on other linguistic function (if there is a particular “metaphorical” one).

In assuming this, however, nothing has been said about the ultimate status of the similarity implication in metaphors. We have only implied that similarity must relate to the comprehensibility and the acceptability of metaphors in a different way than it does in the case of similes. The usual explanation of this problem, characteristic of nonreductive simile theories of metaphor, is to say that, while similes contain an explicit marker of likeness, metaphors rely upon the *implication* of likeness, whereby it is not necessary to assume that likeness or similarity can explain the whole meaning of the metaphor; the implication of likeness is considered to provide only the necessary cognitive background (“semantic memory” or “knowledge of world”) for understanding metaphors, since metaphors impose, like all new information and knowledge, apperceptive problems on the cognitive process of human beings (Miller 1979).

If related to our account as presented so far, this explanation seems to say that instead of being a constitutive element of the grammatical structure as in the case of similes, similarity delimits the horizon in which cognitive judgements and psychological expectations concerning the meaning of metaphor are formed. Thus, the similarity assumption, by exchanging the *presence*—given by the very grammatical structure of the simile—for *absence*—the condition of all metaphors—transforms the ontological status of metaphor from “non-being” to “being”. This transformation is the consequence of the linguistic function performed by the particle ‘like’. By thus founding similes as well as metaphors on the similarity implication, all comparativist accounts of metaphor, whether reductive or not, must make use of the operator of existence (Miller).

Nevertheless, this is fundamentally misleading. Not because metaphors are absolutely unrelated to the similarity implication or to cognitive processes, both of which are based on apperceptive processes; but only because the ontological presupposition of “not being the case” is the precondition of producing, understanding,

and accepting metaphors just as the ontological presupposition of “being the case” is the precondition of forming and accepting literal assertions. If we remember that there are, as a matter of fact, no similarities between an asteroid and a female human being to be common properties of the sun and Juliet—for if there were even one single material similarity or analogy, the simile would necessarily turn out to be a literal comparison—we will see that the similarity or likeness-relation between the terms related is not processed for metaphors through similes. Instead, we may state that the similarity *relation* between the terms is *imposed onto similes through the metaphor*, which means that metaphors govern similes by defining the limits of likeness, and not vice versa. Metaphors precede similes by being their ontological presupposition, and this is the reason why we can say that metaphors make room for the *creation* of similarity aspects rather than merely being derivative of already existent similarities, be they obvious or hidden. But this is also the reason why similes and metaphors, without their mutual reducibility being a necessary and true implication, are related to one another. These two reasons provide, in my opinion, the necessary, but missing, fundament for interactionist theories of metaphor (Kittay 1987, 1994 and Indurkha 1992, 1994) which insist that metaphors, at least novel ones, are essentially characterized by their ability to create new similarities, rather than by their dependence on already existing ones.<sup>26</sup>

Once we see this priority of metaphor as condition of possibility of likeness-relations, we can understand that, although similes are also, at least in part, parasitic on the ontological precondition of “not being the case”, this precondition is provided only by metaphors and processed into further linguistic functions

<sup>26</sup> However, both outstanding interactionist accounts of metaphor (Kittay 1985, Indurkha 1992) lack profound examinations of similes and metaphors. Although Kittay’s great study provides the most complex linguistic account of word-field-structures for metaphors, which also holds for similes, she does not succeed in providing a convincing transition to epistemological issues; eventually she pleads for the so-called “epistemic access”, referring to R. Boyd’s (1979) famous contribution to the issue. Indurkha assumes that metaphors and similes are perfectly congruent, which is due to the fact that in his epistemological approach to metaphors the linguistic means play absolutely no role: his analysis of metaphors proceeds only by analogy to cognition processes. Thus, he unwittingly endorses the general trend in the epistemology of metaphor which is to reduce tropes to mere cognitive functions, assuming tacitly that they are purely conceptual, as if they had no semiotic body.

(predication, attribution, reference) *without relating to similes*. We can also understand that it is this feature of metaphors which prevents similes, despite their sharing in part the same ontological presupposition with metaphors, from replacing or approximating metaphors in every discursive context or at any level of the same discourse. For although we may accept as true that there is not much difference in the *comprehensibility* of sentences such as “Juliet is the sun” and “Juliet is like the sun”, we know that the grammatical function of “being like” cannot allow for the noun phrase “the sun” of the predicate to become an *attributive* and *referring term* capable of *replacing* “Juliet”. The condition for this replacement can be provided only by the metaphor “Juliet is the sun”, by virtue of its grammatical form. Nor can, for the same reason, Plato’s figure of the sun in the *Republic* permit “the sun” to become the referring term of the highest principle. In order to make it possible, a metaphor must be in operation, and not a simile.

Hence, the tropological quandaries involved in the relationship between metaphors and similes have revealed themselves as profound family disturbances within related tropes: it is not similes which explain the metaphor, but it is metaphors that prepare the ground for similes to be linguistically permissible and intersubjectively comprehensible. The supposedly inexplicable difference in expressive strength between metaphors and similes, which caused so much trouble to friends of metaphor, appears to be the product of nothing more grandiose than the difference in linguistic function in predication and comparison. This difference indicates a deeper and more basic difference in the logical relationship between metaphors and similes, rendering metaphors antecedent to all figurative language use. In this sense, it is not constitutive of metaphors to relate to similes as a more extended or more “comprehensible” form of figurative speech—for, as we have seen, the only element of a simple predicative simile which is more comprehensible when compared with the corresponding metaphor is the semantic marker itself—but that metaphors are due to linguistic procedures which are characteristic of literal language use. Metaphors do open the linguistic framework and conditions of comprehensibility for similes. However, they operate at the same level—by their very linguistic function—as literal predication procedures but not as similes. Hence, similes reveal themselves to be “a false currency” in the attempt to explain the

origin of metaphors as well as their comprehensibility and cognitive impact on our language and knowledge. Though metaphors themselves need not be considered unrelated to the similarity implication in similes, the similarity processing by similes does not explain why and how metaphors arise in language. This is the reason why passing through the 'like' on to metaphors only produces further similes but not metaphors. A metamorphosis of comparison tropes into metaphors is only possible by starting from the literal processing of likeness. Hence similes may allude to metaphors, but analyzing them on the basis of family resemblances between the tropes results in illusions about metaphors. The metaphoric function of language, if there is one, must be different from the linguistic function of similes. ●





09.

Freche Prädikation.

Zu Satzform,

Bedeutung,

Wahrheitswert und

Interpretation der

Metapher

Bekanntlich ist die Identifikation von Metaphern kein ausdiskutiertes Thema in der metaphorologischen Literatur. Im Unterschied zu vorangehenden Analysen, die sich in einen breiter angelegten, ideengeschichtlichen Diskussionsrahmen abspielen, möchte ich dieses Thema im vorliegenden Kapitel aus einer nahezu diametral entgegengesetzten Perspektive herangehen. Nämlich, anhand von Beispielen, die sich gegenseitig so unterstützen, dass sie einen eng gefassten Verständniszusammenhang bilden. Eine derartige Kontextgebundenheit von Sätzen ist zwar nur sprachlicher, ja innersprachlicher Art und nicht genügend pragmatisch konkret, doch sie stellt zugleich eine minimale sinnstiftende Einheit dar, die hinreichend die Grenzen der Wortsemantik überschreitet, und kann der Einfachheit halber *diskursive Kontextgebundenheit* genannt werden.

### 1. Satzformen der Metapher und die Funktion des 'ist'

Es seien zum Ausgangspunkt zwei Satzbeispiele genommen, die trotz ihrer künstlich anmutenden Einfachheit und isolierten Vorkommens realistisch und vertraut genug sind, dass sie eindeutig — zumindest auf den ersten Blick — Fälle des wörtlichen und metaphorischen Sprachgebrauchs darstellen:

- (1) John ist ein Mensch.
- (2) John ist ein Schwein.

Die nur sprachliche (diskursive) Kontextgebundenheit dieser zwei Sätze ist durch ein gemeinsames Element hergestellt, den Namen 'John'. Dieses Element macht es möglich, dass wir auf unsere rein grammatische Sprachkompetenz rekurrieren und den besagten Kontext etwa in folgender Weise darstellen: "John ist ein Mensch. Er ist ein Schwein." Sie reicht aber aus, damit die im Satz (1) ausgedrückte Auskunft verhindert, dass der Ausdruck 'John' im Satz (2) als Eigename eines Tieres verstanden wird; 'John' bezeichnet also kein Objekt, das zur *Tiergattung* Schwein gehört. Daraus erkennt man, dass die kontextuelle Verflechtung zweier Sätze sich so gestaltet, dass der Satz (1) nicht nur ein Hintergrundwissen für den Satz (2) liefert, sondern dass der Satz (1) den Grund dafür angibt, dass (2) nicht wörtlich gemeint sein kann, und dass (1) allein die *Bedingung der Verständlichkeit* und Gültigkeit von (2) als *metaphorischer Aussage* darstellt. Anders ausgedrückt, der Satz (1) ist nicht nur ein semantischer 'Interpretant' von (2), bzw. eine weitere Möglichkeit, etwas über das Individuum namens *John*

auszusagen, sondern gleichsam ein Indikator des *linguistischen* Status von (2) insgesamt.

### 1.1 Das ‘ist’ und die ‘ontologische Verpflichtung’

Die Verknüpfung zweier Sätze bestätigt einmal mehr die Erkenntnis der neueren sprachtheoretischen Metapherliteratur, dass der metaphorische Sprachgebrauch eine ebenso normale wie regelkonforme Erscheinung ist.<sup>1</sup> Entgegen früheren Überzeugungen verletzt der metaphorische Sprachgebrauch nicht nur keine grammatische, sondern auch keine nomologische Regel, wie immer noch oft mit Bezug auf das alte Dictum von Gilbert Ryle über die Metaphern als “category mistake” angenommen wird.<sup>2</sup> Nun scheint die Annahme vom Kategorienfehler bei Metaphern selbst von einem unreflektierten methodologischen Fehler befallen zu sein. Er besteht darin, dass bei Metaphern der finiten Verbform ‘ist’ in der Funktion der Kopula die sogenannte *volle*, Existenz anzeigende Bedeutung von ‘sein’ zugeschrieben wird. Dies ist ein umso erstaunlicher Umstand als diese Seinsbedeutung von ‘ist’ im existenziellen Sinn schon in wörtlichen Prädikationszusammenhängen nicht automatisch und nicht zwingend vorausgesetzt wird. Sie ist nicht zwingend ungeachtet dessen, dass die finite Verbform ‘ist’ in einigen indo-europäischen Sprachen tatsächlich — besonders im emphatischen Sprachgebrauch — diese volle oder existentielle Bedeutung besitzt.<sup>3</sup> Im Falle der Kopula-Funktion jedoch entfällt diese volle Bedeutung von *ist* als Existenzprädikat, wie es schon Kant für den philosophischen Diskurs maßgeblich festgestellt hat. Sie ist aber auch im normalen Sprachgebrauch einiger natürlicher Sprachen nicht notwendig, wie schon im Altgriechischen und Sanskrit oder in modernen ostslawischen Sprachen wie Russisch: diese Sprachen bilden Nominalsätze ohne ein Hilfsverbum, was sich in anderen modernen Sprachen indoeuropäischer Herkunft wie dem Deutschen befremdlich bis “komisch” anhört.<sup>4</sup>

1 Hierzu grundsätzlich Kittay (1987).

2 So noch Hintikka and Sandu (1994).

3 Zum etymologischen Hintergrund der Existenzbedeutung von ‘ist’ und deren Gebrauch in der frühen und klassischen Philosophie sieh meine Darstellung und detaillierte Diskussion der philologischen und linguistischen Standardliteratur in Mikulić (1987), 386–388, Anm. 47.

4 So wurde ein Satz wie “Ich-Ausländer” im Deutschen früher als “Indianersprache” im Stil Karl Mays genannt, heute hingegen “Ausländerdeutsch”.

Aus den oben genannten Beispielen ist ersichtlich, dass die Kopula ‘ist’ in keinem der zwei Sätze eine existentielle oder überhaupt eine *Bedeutung* hat. Wenn von einer Bedeutung des ‘ist’ die Rede sein darf, kann sie nur in dessen sprachlicher *Funktion* gesehen werden, nämlich darin, eine logische Verbindung zwischen zwei grammatischen Einheiten herzustellen. Das gilt für beide oben angeführten Sätze gleichermaßen. Über diese linguistische Funktion hinaus, ein logisches Verhältnis wie Zuordnung, Identifikation, Attribution u. ä. auszudrücken, enthält die Kopula kein weiteres Indiz einer *Bedeutung* weder im wörtlichen noch im metaphorischen Satzgebrauch. Umgekehrt gesagt, sollte ein Unterschied in der Bedeutung der Kopula aufweisbar sein, so lässt er sich nur *innerhalb* der sprachlichen Funktion als deren spezieller Fall oder Aspekt artikulieren: ein solcher Fall liegt beispielsweise in emphatischen Sätzen “metaphysischen” Charakters vor, die Existenz oder Wahrheit des höchsten Wesens behaupten, wie der berühmten eleatischen Tautologie “Seiendes ist”.<sup>5</sup> Diesen Satztyp finden wir in Heideggers Phrase “Sein ist” oder im theologischen Satz “Gott ist” vor.

Beziehen wir dies auf die zwei genannten Satzbeispiele zurück, wird leicht ersichtlich, dass der wörtlich gemeinte Satz (1) in keinerlei Hinsicht mehr als der metaphorisch gemeinte Satz (2) darüber zu informieren vermag, dass deren gemeinsames grammatisches und logisches Subjekt, genannt ‘John’, *existiert*, sondern nur, dass er Mensch “ist”, bzw. insofern *ontologisch* real ist als er zur *Gattung* Mensch gehört. Dasselbe gilt *umgekehrt*, nämlich dass der metaphorisch gemeinte Satz in keinerlei Hinsicht weniger als der wörtliche zu informieren vermag, dass John existiert. Zwar wird die Existenz von der in Rede stehenden Person (oder Personen) als natürlichen Trägern von Eigennamen angenommen, doch das gilt nicht notwendigerweise. Wir sind bekanntlich imstande, wörtliche und figurative Aussagen über nicht mehr existierende Wesen, Objekte und Ereignisse zu treffen, wie etwa über die Dinosaurier oder über die spezielle Mischung aus Wein und Wasser im alten Griechenland oder aber über die Erstürmung von Bastille in Paris 1789.<sup>6</sup> Genauso sind wir auch

5 Hierzu generell Kahn (1966); philologisch und linguistisch umfassender in Kahn (1973/2003).

6 Vgl etwa folgende Sätze: ‘Dinosaurier *sind* eine Tierart, die nicht mehr existiert’. — ‘Pegasus *ist* ein Pferd, das nicht wirklich existiert’. — ‘Die Erstürmung der Bastille *war* eine Revolutionstat des Pariser Volkes’.

imstände, wahre und falsche, bzw. zutreffende und nicht zutreffende wörtliche und figurative Aussagen auch über fiktive Träger von Eigennamen, fiktive Ereignisse und fiktive Objekte zu fällen.<sup>7</sup>

Alle diese Beispiele lassen erkennen, dass die Bedeutung der finiten Verbform ‘ist’ sich keineswegs an eine Existenzbehauptung und auch nicht an eine Existenzpräsupposition binden lässt, die automatisch einen Kategorienfehler oder Prädikationsverstoß nach sich ziehen würde. Die Subjekte, auf die sich die Aussagen beziehen, existieren aus verschiedenen Gründen nicht, wobei selbst das ‘nicht’ verschiedenen Sinn hat: nicht mehr, überhaupt nicht, nicht wirklich. Dieses Absehen von *Existenz* ist selbst im Beispielsatz (1) erkennbar. Wie bereits gesagt, nicht wird die Existenz von John behauptet (oder in Frage gestellt oder überhaupt thematisch), sondern das Menschsein im Sinne der Zugehörigkeit des Namenträgers zur Menschengattung. Dies lässt sich auch dadurch bestätigen, dass wir uns verschiedene Kontexte vorstellen können, in denen diese mehr oder weniger auskunftslere oder triviale Behauptung, dass John ein Mensch sei, an Informationsgehalt und -wert zunehmen kann. Ein solcher Kontext könnte der sein, in dem über einen verstorbenen (nicht mehr existierenden) John oder über einen fiktiven John Auskunft gegeben wird, etwa:

(1a) (*Wen meinst du unter ‘John’?*) — *Einen Menschen, den ich kannte. Er war ein Schwein.*

(1b) (*Wer ist John in der Geschichte?*) — *John ist ein Mensch, kein Wolf. Er ist ein Schwein.*

An dieser Stelle tritt eine bisher kaum sichtbare Schwäche des Beispielsatzes (1) “John ist ein Mensch” ans Licht, die gleichsam metasprachlich informativ sein könnte. Nämlich als eine Aussage, mit der ein John der Menschengattung zugeordnet wird, ist der Satz außerhalb bestimmter Diskurskontexte kaum informativ; da wir ‘John’ unmittelbar als einen Personeneigennamen erkennen, vermittelt der Satz einen redundanten Inhalt: Menschsein bzw. Zugehörigkeit zur Menschengattung von John wird automatisch

7 Vgl. hierzu generell Linsky (1969). Sieh auch weiter unten die Diskussion über die Rückanwendung metaphorischer Prädikate von der Target-Domäne (hinfort als S symbolisiert) auf ihre ursprünglichen Träger aus der Source-Domäne (hinfort als P), wobei die letzteren sowohl reale als auch fiktive Wesen sein können.

vorausgesetzt. Dies bestätigt indirekt auch die alternative Möglichkeit, die mit dem fiktiven Diskurskontext gegeben ist, nämlich dass ‘John’ auch ein Wolf sein könnte. Nun wird in einem solchen Kontext der halbtriviale Satz (1) plötzlich sehr informativ, etwa dadurch, dass, wie in Märchen, die Rollenverteilung einen wichtigen Faktor darstellt. So schließt der Satz (1) in einer solchen Umgebung die Möglichkeit aus, dass John für einen Wolf als Märchenfigur einsteht, und zwar wörtlich. Gleichwohl kann auch von dem fiktiven John-Menschen, der kein Märchen-Wolf ist, eine Behauptung wie im Beispielsatz (2) gemacht werden, *er sei ein Schwein*, mit demselben metaphorischen Wortverständnis. Dasselbe gilt aber auch, wenn ‘John’ doch tatsächlich der Name eines Wolfs in einem Märchen wäre, bzw. wenn der Name ‘John’ eine wörtliche Verwendung hätte. Auch dieser Märchen-John könnte “ein Schwein” sein. Auf diese nicht unwichtige Möglichkeit komme ich noch weiter unten zu sprechen.

Auf diesem Wege ergibt sich nun ein Diskurskontext, in dem sich die relevante Auskunft über die besprochene Person in Form eines erweiterten Satzes, der (1) und (2) umfasst, etwa folgendermaßen ausdrücken ließe:

(1–2) John, der ein Mensch ist und kein Wolf, ist ein Schwein.

Diese Satzform lässt erkennen, dass mit der Thematisierung des Diskurskontextes ein weiterer Satz mit *ist*-Prädikation gewonnen ist, der im weiteren Verlauf der Analyse aus besonderen Gründen interessant sein wird:

(3) John ist kein Wolf.

Diese zugegebenermaßen sehr vereinfachten Satzkonstruktionen haben insofern einen Vorteil, als es sich zum einen ausmachen lässt, dass sie trotz der Identität der linguistischen Form (Nominalphrase-Verbalphrase-Nominalphrase) sowie der logischen Funktion (*ist*-Prädikation) verschiedene logische Verhältnisse zwischen Subjekt und Prädikat zutage fördern, und zum anderen, dass diese Verschiedenheit unmittelbar oder mittelbar vertraut wird, je nachdem welche “Lesart” dem jeweiligen Satz zugeschrieben wird, eine literale oder eine metaphorische. Doch die Wahl der Lesart ist keine willkürliche Angelegenheit, sie stellt eine Problematik für sich dar, was sich besonders klar am Satz (3) dartun lässt. Damit ist einer der systematischen Kernpunkte der ganzen Metapherdebatte angesprochen, nämlich die Frage,

ob Metaphern primär ein Phänomen der Wortsemantik oder der Satzsemantik, mithin der Prädikation, der Aussagebildung und der Sprechakte sind.

Vorwegnehmend lässt sich sagen, dass die zu wählende Lesart des jeweiligen Satzes nicht ihm selbst abzulesen ist. Am Satz, sei es an seiner linguistischen Form oder an der logischen Funktion der finiten Verbform, gibt es nichts, was einen literalen oder einen metaphorischen Satzcharakter verraten würde. Das heißt aber, wie wir im späteren Verlauf der Diskussion noch näher sehen werden, dass ein Satz nicht an sich (bzw. durch Satzform) metaphorisch ist, sondern erst die mit ihm ausgedrückte Proposition. Die Konsequenz davon ist, dass, wenn wir einen Satz als metaphorisch wahrnehmen, wir schon die Metaphorizität seiner Proposition vorausgesetzt haben, bzw. sie erkannt, verstanden und interpretiert haben. Das heißt schließlich, dass wir auch die ausgedrückte Behauptung auf eine wie immer geartete Wahrheitsmäßigkeit geprüft haben. Dadurch wird ersichtlich, dass die Proposition des Satzes genau der Ort ist, an dem alle drei für die Metaphern entscheidenden Aspekte — die ontologische Präsupposition, die Metaphorizität als eine Lesart gegenüber der Literalität sowie ein (noch unbestimmter) Wahrheitswert — zutage tritt.

Das zuletzt Gesagte ist u.a. auch daran ersichtlich, dass der metaphorische Sprachgebrauch sich nicht auf nur einen Typ von Aussagen oder eine kleine Anzahl von Aussagetypen oder grammatischen Sprachformen beschränken lässt.<sup>8</sup> Die Metaphern sind in der Tat insofern ein allgemeines sprachliches Phänomen, als sie ebenso zwischensprachlich vorkommen wie sie im Hinblick auf ihre grammatischen Formen innerhalb einer partikularen Sprache unspezifisch ausfallen. Sie scheinen dem literalen Sprachgebrauch völlig ebenbürtig zu sein, in dem Sinne, dass Literalität und Metaphorizität als zwei grundlegende Modi des Sprachgebrauchs angesehen werden könnten.<sup>9</sup> Die ontologische Neutralität von Metaphern zeigt sich aber noch klarer aus einer anderen Perspektive. Sollte nämlich die Existenz

8 Vgl. Hintikka and Sandu in Hintikka ed. (1994) gegen die Annahme von Metaphern als indirekten Sprechakten, weil ihnen eine spezifische illokutive Kraft fehle: sie seien nämlich in jedem Typ des Sprechakts realisierbar.

9 Auf diese voraussetzungsreiche Annahme komme ich noch ausführlicher zu sprechen.

eines S-Trägers angenommen werden, dem (real-ontologisch) ein Prädikat zukommt, wäre die Existenz von solchen Mischwesen wie Wolfsmenschen (oder Menschen-Wölfen), John-Schweinen (oder Schweine-Johns) usf. eine unmittelbare Konsequenz davon, Bekanntlich bestehen solche Mischentitäten in fiktiven Diskursen oder auch in klinischen Berichten über psychische Erkrankungen.<sup>10</sup> Oder aber sind sie reale Möglichkeiten der modernsten Gentechnologie. So unterschiedlich sie untereinander ausfallen können, gehört doch zur Bedingung ihrer Existenz, ob sie fiktiv oder real ist, dass ihre Bedeutung verwörtlicht wird. Das heißt: sie wird in sprachliche und ontologische Sonderklassen überführt und eingeordnet. Wolfsmenschen bzw. Menschen-Wölfe heißen im Deutschen bekanntlich ‘Werwölfe’ und werden sogar von anderen Erscheinungen wie psychiatrischen Fällen unterschieden.

Desgleichen ist auch die Nichtexistenz des metaphorisch angesprochenen S nicht thematisch. Sollte nämlich die Nichtexistenz von S vorausgesetzt werden, hieße es, dass die Stelle des Subjektes in einer metaphorischen Redeweise immer nur von fiktiven oder gar keinen Gegenständen, Personen und Ereignissen eingenommen werden können. Das heißt, die metaphorische Redeweise wäre immer nur auf fiktive oder “leere” Diskurse beschränkt. Das ist jedoch nicht der Fall, ja man könnte sogar teilweise das Gegenteil behaupten: fiktive Diskurse sind im Prinzip nicht metaphorisch, obwohl man auch über fiktive Gegenstände (Personen, Wesen, Ereignisse) metaphorisch sprechen kann.<sup>11</sup> Vor allem kann nicht ohne weiteres angenommen werden, dass Mythen aus ursprünglichen Metaphern sich entfaltet hätten oder dass Gedichte erweiterte Metaphern seien; vielmehr ist für sie ein Anspruch des Wörtlichen anzunehmen, wenn anders Mythen und Gedichte nicht als Allegorien angesehen werden sollen.

Der Reiz des Gelingens von Metaphern verdankt sich also nicht der Dramatik einer vermeintlichen Selbstaufhebung des Sinns oder einer Konstruktion der hypothetischen Möglichkeit, dass

10 Dabei funktionieren die Bezeichnungen von solchen “Mischwesen” ihrerseits als Metonymien und bezeichnen den Träger der Erkrankung statt der Erkrankung selbst (wie “Rattenmensch” in Freuds Fall Schräber).

11 So kann man etwa sagen: “Kater Tom, der Held des Disney-Zeichentrickfilms, ist manchmal gutmütig, manchmal ein richtiges Schwein.” Sieh die Diskussion über die Fiktionsfiguren *Miss Piggy* und *Schweinchen Babe* (hier Teil 2.1)



ein S die Eigenschaften von P hätte, wenn es unter anderen ontologischen Bedingungen ein P wäre.<sup>12</sup> Der Reiz verdankt sich einzig und allein einem Zusammenspiel verschiedener Realitätsebenen der Sprache und verschiedener, gleichzeitig wirkender Faktoren. Einem Spiel also, das durch nichts anderes als die sprachliche Form gewährleistet wird (in unserem Fall durch die ist-Prädikation). Wird also für den Satz (2) “John ist ein Schwein” eine metaphorische Redeweise angenommen, so ist die Bedingung ihrer Identifikation als metaphorischer Rede nur die *Nachvollziehbarkeit der Zusammenführung zweier gattungsmäßig nicht zusammengehörender Elemente*, und nicht die Existenz oder Nichtexistenz eines S, von dem das P-Sein behauptet wird. Die sogenannte *ontologische* Präsupposition für metaphorische Aussagen, nämlich die Annahme *dass p* (bzw. der propositionale Gehalt ‘S ist P’) tatsächlich *der Fall ist* oder *nicht ist*, betrifft die Metaphern *nicht*. Die besagte Präsupposition beinhaltet in Wirklichkeit nur die Annahme, dass ein S zur Gattungsklasse P *zugeordnet* wird und nicht realer Teil der Klasse *ist*. Was die Bedingung der Möglichkeit liefert, dass die Metaphern logisch und semantisch ‘Sinn machen’ und einen Wahrheitswert haben können, ist gerade eben *der Ausschluss* der etablierten semantischen Klassifikation.

### 1.2 Negative Metaphern und die Asymmetrie des Wahrheitswerts. Der Fall Davidson

In eigentümlicher Weise bestätigt dies noch direkter der dritte Beispielsatz, der eine sogenannte negative Metapher enthält:

(3) John ist kein Wolf.

Entgegen der auf den ersten Blick plausiblen Behauptung, dass eine *negative* metaphorische Aussage wie (3) *immer wahr* sei, aber nur trivialerweise, während ihre *positive Version trivialerweise immer falsch ausfalle*<sup>13</sup>, kann aufgrund bisheriger Darlegungen folgendes festgehalten werden:

Erstens, der Satz (3) enthält nicht so sehr eine “negative Metapher” wie vielmehr nur eine negative ist-Prädikation bzw. eine Negation von ‘ist P’. Das zeigt mit hinreichender Klarheit die grammatische Transformationsregel von ‘kein’ im Deutschen an.<sup>14</sup>

<sup>12</sup> Miller (1995).

<sup>13</sup> Sie hierzu Davidson (1987).

<sup>14</sup> ‘kein’ = nicht ein. Noch eindeutiger verhält es sich im Englischen, wo der

Mit anderen Worten, die Negativität betrifft nicht die eigentlich metaphorisch verwendeten Ausdruck *Wolf*, bzw. die Metapher im strikten Sinne (den Focus oder den Modifikator *Wolf*). Die Negation ist vielmehr nur ein Resultat der *Satzbildung*, also der Prädikation. Somit betrifft die in der Metapher enthaltene Negativität die Proposition, die besagt, dass S *nicht* P ist, und nicht umgekehrt, dass S ein nicht-P ist. Ein metaphorischer Satz wie (3) enthält dementsprechend eine negative Proposition, in der dem S-Element ein positiver P-Gehalt nicht zugesprochen, sondern abgesprochen wird. In dieser Hinsicht ist er einem literalen Satz ebenbürtig.

Zweitens, dass der Satz (3) “trivialerweise wahr” sei, kann seinerseits nur insofern wahr sein, als zum einen von ‘John’ automatisch angenommen wird, dass es ein Personennamenname ist, und als es zum anderen von Personen bzw. Menschen nicht erwartet wird, dass sie Wölfe seien, außer in speziellen Fällen mit je spezifischen Bedeutungen. Der Ausdruck ‘ist’ bedeutet aber in dieser Lesart einzig, dass Menschen *nicht* zur Gattung der Wölfe *gehören*. Wenn dies jedoch zusätzlich expliziert wird, wie im Satz (3), ist damit keine Tautologie ausgesprochen, sondern eine kontextuell, diskurspragmatisch bedingte Emphasis indiziert. Sie hat zur Konsequenz, dass der Satz seinerseits nicht trivialerweise wahr ist, sondern emphatisch auf einen besonderen Informationswert appelliert oder einen solchen beansprucht.

Drittens, es ist gerade die Annahme eines trivialen Wahrheitswerts (wie der “Wahrheit”, dass Menschen nicht zur Gattung der Wölfe gehören), die *verhindert*, dass ein Satz überhaupt als ein *metaphorischer* gelesen wird. Triviale Wahrheit als Grundlage für die Lesart von Sätzen setzt deren Literalität voraus und schließt in eins damit die Metaphorizität aus. Dies impliziert ferner, dass eine Behauptung mit trivialem Wahrheitswert auf eine literale Lesart ganz besonderer Art hindeutet, nämlich auf eine intensional-semantiche, die stillschweigend oder ausdrücklich nur die lexikalische (wörterbuchmäßige) Bedeutung von Ausdrücken und nicht die spezifische, satzbedingte Bedeutung von Ausdrücken erfasst (wie ‘Wolf’ in ‘ist kein Wolf’); diese ist offensichtlich anders als die lexikalische Wortbedeutung. Damit wird offenkundig, dass eine an Wahrheit orientierte Theorie der Bedeutung nicht die

grammatisch korrekte Satz ‘A man is no wolf’ sich noch emphatischer als ‘A man is not a wolf’ formulieren lässt.

metaphorischen Fälle von Prädikation erfassen kann und dazu noch auf nicht-reflektierten atomistischen Voraussetzungen einer Wortsemantik gründet.<sup>15</sup>

Davidsons wahrheitskonditionale Semantik von Sätzen scheint letztendlich von einer Wortsemantik abhängig und insofern zirkulär zu sein. Die Wörter gewinnen Bedeutung zwar in Sätzen, aber die Wahrheitsmäßigkeit der Satzbedeutung entscheidet sich letztendlich an der nomologischen Struktur der Wortsemantik einer Sprache, die bestimmte Prädikatanwendungen verbietet. So hätte Davidson die T-Konvention auch für die Wahrheit eines Satzes wie “Der Schnee ist schwarz” aufstellen können, die dann gelautet hätte: der Satz *S' is true iff the snow is black* ( $x, c, t$ ). Dies wäre jedoch nur um den Preis möglich geworden, dass die Konvention eine völlig kontingente Wahrheit beschreibt, die für einen bestimmten Sprecher  $x$ , in einem bestimmten Raum  $c$ , zu einem bestimmten Zeitpunkt  $t$  gilt. Das heißt, um den Preis, dass es die Wahrheit eines Satzes *S'* ist, und zwar insofern, als er nur den mentalen Zustand des Sprechers  $x$  unter  $c$ - und  $t$ -Bedingungen beschreibt und keine Wahrheitsbedingung für die Semantik der gegebenen natürlichen Sprache angibt. Entsprechend kann die T-Konvention für einen Satz wie “John ist ein Schwein” nicht aufgestellt werden, weil John unter keinen indexikalischen Umständen ( $x, c, t$ ) ein Schwein ist. Dass Davidson die Indexikale  $x, c, t$  nicht auf metaphorische Fälle anwendet, besagt nur, dass er den Preis für diese Operation erkannt haben könnte.<sup>16</sup>

Diese implizite Reduktion der metaphorischen Lesart auf die Literalität der lexikalischen Wortbedeutung zeigt sich endgültig dann als fehlerhaft, wenn einsichtig wird, dass ein Satz wie (3), selbst wenn er die literale Lesart erfordern würde ( $p = \text{dass John ein Mensch und kein Wolf ist}$ ), nicht *an sich* trivialerweise wahr

- 15 Davidsons Position vertritt auch R. Rorty gegenüber der von M. Black ausgehenden Privilegierung von Metaphern bei M. Hesse. Vgl. Rorty and Hesse (1987); hierzu Haack (1987).
- 16 Bei der Ausdehnung der T-Konvention auf metaphorische Sätze durch Kittay (1987) und (1995) und Elgin (1981, 1995) wird diese Schwierigkeit nicht reflektiert. Beide Autorinnen rechnen damit, dass eine Sprache, die vorsieht, *dass der Schnee weiß ist*, auch vorsieht, *dass John ein Löwe ist*. Damit ist zwar die Problematik einer “privat-psychologischen” Bedingtheit der Wahrheit durch die Indexikale  $x, c, t$  umgangen, doch ist in eins damit jeglicher Boden für die Erklärung von “radikal neuen” Metaphern entzogen, die nicht durch Sprache *schon vorgesehen* wären. Und genau auf diese Klasse von Metaphern kommt es beiden Autorinnen sehr an.

wäre, sondern informativ und daher auch falsch sein könnte. Mit diesem Satz kann eine kontextbedingte Information vermittelt werden, wie z. B. dass ‘John’ nicht der Eigenname eines bösen Wolfes, sondern einer *fiktiven* Menschenfigur ist, oder auch, dass John überhaupt kein Märchenwesen ist, sondern nur ein *real* existierender, psychisch erkrankter Mensch.

Viertens, wir können ohne die Hintergrunds- bzw. Kontextkenntnisse letztendlich nicht entscheiden, ob so ein scheinbar klarer Fall von Metapher wie im Satz (3) überhaupt eine metaphorische Redeweise enthält oder nicht. Eine Annahme, wie die von Davidson, dass ein solcher Satz eine “negative Metapher” darstelle und dass eine solche immer trivialerweise wahr sei, ist nicht nur heuristisch unfruchtbar; vielmehr enthält sie eine falsche oder teilweise falsche Annahme über die Metaphern selbst. Nämlich wenn nach dem *analytischen* Wahrheitsmodell sichergestellt ist, dass der Satz trivialerweise wahr oder falsch ist, damit ist im vorhinein ausgeschlossen, dass es sich überhaupt um einen Fall metaphorischen Sprachgebrauchs handelt. Der triviale Wahrheitswert setzt eine literale, und zwar eine bestimmte literale Lesart des Satzes (3) voraus, nämlich: dass ein Mensch namens John nicht zur Gattung der Wölfe gehört. In diesem Fall ist der Prädikatausdruck ‘Wolf’ klarerweise keine Metapher. Doch gleichzeitig gilt, wie oben bereits ausgedrückt, dass der Wahrheitswert selbst nicht der Trivialität anheimfällt, wenn der Satz (3) literal gelesen wird. Die Proposition, *dass John kein Wolf ist*, kann eine kontextbezogene und, unter Umständen, eine sehr relevante Auskunft vermitteln.

Fünftens, die negativ ausgedrückte Proposition eines metaphorisch aufgebauten Satzes unterliegt überhaupt nicht der literalen Lesart bzw. sie schließt eine solche vorab aus und macht sie theoretisch gegenstandslos. Die Tatsache nämlich, dass ein metaphorisch verwendetes Prädikatsnomen nichts anderes enthält als denselben Ausdruck, der seine wörtliche Bedeutung hat (worauf Davidson m.E. zu Recht besteht), führt nicht zwingend zur Annahme, dass für den Wahrheitswert des metaphorischen Ausdrucks im betreffenden Satz dieselben Wahrheitsbedingungen gelten wie für denselben Ausdruck in der literalen Verwendung. Ein Satz wie (3) ist nur dann *trivialerweise* wahr, wenn (a) eine literale Verwendung des Ausdrucks vorliegt und wenn (b) eben nur eine literale Lesart des Satzes möglich ist. Das ist eindeutig nicht der Fall, und die rigide Semantik, die die sprachliche Bedeutung

letztendlich doch auf Wortbedeutung reduziert, trotz deklarativer Satzorientierung wie bei Davidson und Searle, kann keine Bedeutung erklären, die aus nichtliteralen Sprachverwendungen erfolgt. Denn gerade unser Fall (3) ergibt einen Satz, der entweder nicht trivialerweise wahr, sondern informativ ist, oder er unterliegt nicht literaler Lesart und kann überhaupt nicht trivialerweise wahr sein. Vielmehr ist der Wahrheitswert einer *metaphorischen* Aussage, falls sie überhaupt metaphorisch ist, überhaupt nicht entschieden, wie Davidson fälschlicherweise annimmt.

Entgegen der Sackgasse, in die die Metapherdiskussion durch Davidsons Schlussfolgerungen getrieben wurde, scheint es heuristisch fruchtbarer und richtiger anzunehmen, dass, wenn die Metaphern bzw. die metaphorisch ausgedrückten Propositionen überhaupt wahr oder falsch sein *können*, dies nur in *nicht-trivialer* Weise vorkommt und gelten kann. Das entspricht dem intuitiv vertrauten Umstand, dass wir Metaphern bilden, um zu kommunizieren, dass wir sie verstehen (oder auch nicht), und auch, dass wir sie bejahen und verneinen, *verifizieren* und *falsifizieren* können. Dies bedeutet, mit anderen Worten, dass wir intuitiv diejenige Lesart unter den literalen Lesarten eines Satzes vorab schon identifiziert haben müssen, deren Ausschluss die unerlässliche Geltungsbedingung der metaphorischen Lesart ausmacht. Wir wissen nämlich schon bei der Identifikation einer Aussage als einer metaphorischen, dass die Bedeutung des negativen metaphorischen Satzes (3) *nicht* mit der (trivialen) Proposition zusammenfällt, die besagt, dass John nicht zur Gattung der Wölfe gehört. Wir *wissen* vielmehr, dass deren Bedeutung nur ist, dass S *nicht* die Eigenschaft  $P^{\text{met}}$  hat. Dieses Wissen ist sprachlichen und auch metasprachlichen Charakters, was heißt: es bezieht sich auf Wortsemantik und auf deren *richtige* Verwendung und kommt als *Wissen* einem sprachlich (grammatisch und performativ) kompetenten Sprecher zu. Doch wir werden im späteren Verlauf noch genauer zu sehen haben, was es für ein S heißt, eine Eigenschaft  $P^{\text{met}}$  zu haben (oder nicht zu haben). Dies betrifft in direkter Weise die literale Wortbedeutung sowie die Geltung von Davidsons Annahme, dass metaphorisch verwendete Ausdrücke keine andere Bedeutung besitzen als was sie literal bedeuten. Obwohl diese Annahme Davidsons prinzipiell zutrifft, reichen die daraus gezogenen Folgerungen nicht so weit zu erklären, dass der propositionale Gehalt einer metaphorischen Aussage nicht durch den einer literalen substituiert werden kann.

### 1.3 Emphatische Wörtlichkeit und Enttrivialisierung des Wahrheitswerts

Davidsons Trivialitätsannahme von Wahrheit für negative Metaphern wie im Satz (3) “John ist kein Wolf” fällt noch problematischer aus, wenn wir die Perspektive umkehren. Die negative Metapher im Satz (3) zeigt sich dann genau so wenig trivial wie auch der scheinbar unaufregende, wörtlich gemeinte Satz

(1) John ist ein Mensch.

Nämlich nur unter der Bedingung, dass das behauptete Menschsein von John bedeutet, *John gehöre zur Gattung der Menschen*, und nur unter der (rein hypothetischen) Bedingung, dass der Satz (1) isoliert vorkommt, kann er als ein Satz mit einer trivial wahren Proposition angesehen werden. Doch schon das Wissen um die Tatsache, dass auch Tiere Menschnamen tragen können, oder umgekehrt, dass Menschen Tiernamen tragen können, wie ‘Coco’, ‘Miou Miou’, die als offizielle Eigennamen gelten, schlägt Alarm: ein Satz wie (1) ist gewöhnlicherweise informativ und nicht trivial. Aus ihm können nämlich Schlussfolgerungen gezogen werden, die nach verschiedenen Hinsichten relevant erscheinen, wie etwa: “John ist sterblich”, “John ist Deutscher (nicht Engländer)”, “John ist ein Menschen- und kein Tiernamen”, wobei *John* eine andersartige, mit ‘John’ zu bezeichnende Entität ist. Oder aber — und das ist eine Möglichkeit, die für unseren Zusammenhang von besonderer Relevanz sein könnte — der Satz (1) könnte in einer Weise gelesen werden, die trotz des augenscheinlichen literalen Charakters derartig “enthoben”, *para-* oder *über-literal* wirkt, dass man sie als stark figurativ obwohl nur *quasi-metaphorisch* empfindet: “John ist ein Mensch<sup>q</sup>-met”.

Ein metaphor- oder tropenähnlicher Charakter des Satzes (1) entsteht nämlich dann, wenn dem Satz trotz undramatischer Wortwahl oder Satzkonstruktion eine *besondere* Ausdrucksstärke oder Emphatik in der Aussage zugetraut wird. Sie könnte ihrerseits etwa auf einem Spiel mit der Redundanz beruhen. Wenn wir wissen, dass ‘John’ ein Personennamenname ist, ist die Auskunft, *dass John ein Mensch sei*, entweder redundant (und nur *insofern* trivial) oder sie ist in einer *besonderen* und näher zu bestimmenden Hinsicht *informativ* und nicht-trivial. Das zweite ist vorwiegend der Fall. Die Hervorhebung einer wohlbekanntes und immer stillschweigend angenommenen Tatsache verursacht deren Aufwertung und mittelbar, zumindest tendenziell, auch

eine *Enttrivialisierung*. Dies ist zwar ein Effekt der Rede, nicht der Sprache, mithin eine “tropische” Erscheinung oder eine Angelegenheit des Stils. Wenn aber von John gesagt wird, *dass er ein Mensch sei*, ist nicht mehr die Rede von der Bedeutung des Substantivs Mensch; die Aussage gilt in einem *emphatischen* Sinn, ohne dass die Prädikation ‘ist ein Mensch’ seine “triviale” Bedeutung (Zugehörigkeit von John zur Menschengattung) verloren hätte oder zu einer “vollen” Metapher geworden wäre. Und doch ist die Bedeutung des Prädikats seines wörtlichen Charakters enthoben und irgendwie figurativ im allgemeinen Sinne von “übertragen” geworden.

Die emphatische oder quasi-metaphorische Aussage des Satzes (1), *dass John ein Mensch sei*, gilt also in ihrer vollen Bedeutung auch ohne die für metaphorische Ausdrücke erforderliche Bedingung, dass John es *nicht ist*. Genau deswegen ist der Satz (1) nicht metaphorisch im gewöhnlichen formalen Sinne des Begriffs und kann insofern nur quasi-metaphorisch genannt werden. Gleichwohl aber scheint er im inhaltlichen Sinne des Metapherbegriffs *nicht weniger* übertragen zu sein als der Satz (3) *John ist ein Schwein*. Die Quasimetaphorizität des Satzes (1) wird zuerst nur aufgrund der Emphasis angedeutet — ein ‘Mensch sein’ im *nichttrivialen* Sinne kann (neben anderen Möglichkeiten) heißen: der Inbegriff eines Menschen, ein Mensch schlechthin. Man erkennt, dass im Satz (1) ein zwar formal nicht metaphorischer, aber auf Metaphorizität hinführender und für die Metaphern charakteristischer übertragener Gebrauch des Prädikats vorliegt, der gleich noch näher bestimmt werden muss. Zum einen ist klar, dass das Mensch-sein von John hier so gut wie “musterhaft” menschlich, “paradigmatisch”, “(sehr) menschlich”, “ein Mensch per eminentiam” u.ä. bedeutet. Es handelt sich hiermit um *vorab* verstandene Teilbedeutungen des Ausdrucks ‘Mensch’, die allgemein als moralische Qualitäten von Menschen angenommen und zudem auf einen bestimmten Menschen angewendet werden. Die empfundene Emphasis im Wortgebrauch des Gattungsnamen ‘Mensch’ für ein Exemplar der Gattung verdankt sich zunächst einer *vertikal*, von unten nach oben verlaufender *metonymischer* Übertragung, die zum einen, nach Aristoteles’ Beschreibung, als Spezies-Gattung-Übertragung aussieht (John-Mensch). Zum anderen aber birgt diese vertikale Bewegung eine weitaus *dramatischere* Richtungsveränderung zwischen verschiedenen *Kategorien* oder “Registern” des Menschenbegriffs. Es ist eine Bewegung vom Menschen als

natürlicher Gattung auf Mensch als moralisch paradigmatische Instanz. Dies zieht potentiell eine horizontale oder diagonale Bewegung quer durch die Kategorien, von einem natürlichen und notwendigen Mensch-Sein zum ideal-moralischen und kontingenten Mensch-Sein nach sich. Diese Bewegung zwischen verschiedenen Kategorien hat, Aristoteles zufolge, trotz ihres rationalen, nur analogischen Charakters, die Kapazität, stärkere Metaphern hervorzubringen.<sup>17</sup> Genau darin liegt die inhaltliche Aussagekraft des “trivialen” Satzes (1).

Das Spezifische des Beispielsatzes ist, dass er, in Abhängigkeit von jeweiligem Kontext, in einer sehr betonten Weise die alltäglich gängigste Aussage über die Menschenqualität eines Menschen vermitteln kann, ohne dass dabei, wie bei der Metapher im Satz (2), die sogenannte ontologische Präsupposition zu gelten aufhörte oder dass der sogenannte kategoriale Fehler begangen würde. Sie macht vielmehr die Bedingung der Literalität des Satzes (1) aus. Nämlich, emphatisch oder quasimetaphorisch P-sein setzt zwar das gattungsmäßig und kategoriale triviale P-sein voraus, und zwar apriori. (Wenn auch nur synthetisch apriori und nicht zugleich analytisch apriori, denn ‘John’ kann sowohl ein Menschenname wie auch ein Tiername sein.) Trotzdem wird der Satz (1) nur unter einer bestimmten literalen Lesart ein trivial wahrer Satz. Es ist diejenige Lesart, die die Bedingung der Wahrheit von genau solchen und nur solchen Sätzen wie (1) ausspricht, nämlich dass John zur natürlichen Menschengattung gehört. So entspricht Davidsons Formulierung der T-Konvention für die natürlich-sprachliche Semantik  $S' \text{ is true iff } p(x, c, t)$  nur *einer* literalen Lesart, und zwar genau derjenigen, die von Metaphern vorab ausgeschlossen wird. Ob John auch ein moralisches Wesen im Sinne der quasimetaphorischen Lesart, dass John eine Instanz paradigmatischer Menschlichkeit ist, ist durch die genannte Wahrheitsbedingung des Satzes genauso wenig gewährleistet wie die angebliche Trivialität von “negativen” Metaphern.

Dies wird noch eindeutiger durch die negative Form des quasimetaphorischen Satzes (1) nahegelegt:

(1b) John ist kein Mensch.

Die Proposition dieses Satzes kann gelten (d.h. nachvollziehbar und verifizierbar sein), auch wenn dessen ontologische

<sup>17</sup> Vgl. hier die Diskussion in den Kapiteln 6 und 7.



Präsupposition dem widerspricht, was der Satz besagt. Das heißt, der Satz ist verständlich, auch wenn gilt, dass John ein Mensch im Sinne der natürlichen Gattungszugehörigkeit *ist*. Um es in Davidsons Sprache zu übersetzen: der Gehalt dieses Satzes ist propositional erfassbar, auch wenn die Proposition, *dass John kein Mensch ist*, unmöglich der Fall sein kann (denn John *ist* ein Mensch und kein Tier und keine Pflanze). Somit ist die Proposition notwendigerweise (d.h. trivialerweise) falsch.

Es ist jedoch intuitiv ersichtlich, dass die *Bedeutung* dieses Satzes nicht mit seinem trivialen Wahrheitswert zusammenfällt. Eine nicht-triviale und nicht-redundante Bedeutung des Satzes entsteht erst dann, wenn der Satz sich von der normierten literalen Funktion des Wortes ‘John’ enthebt und die Lesart des Satzes sich für kontingente Sinngehalte öffnet. Das wird möglich, wenn seine Widersprüchlichkeit zur Geltung kommt. Diese besteht in der Tatsache, dass die Aussage des Satzes *das negiert, was sie voraussetzt*. Die Gültigkeit von ‘ist kein Mensch’ setzt das Gegenteil, ‘ist ein Mensch’, voraus. Ganz ähnlich, wenn auch umgekehrt, verhält es sich mit Metaphern als Ausdruckstyp: *sie bedeuten genau das, was sie nicht voraussetzen dürfen*. Und umgekehrt, ihre Aussage setzt das voraus, was sie nicht bedeuten können. Ganz ähnlich den auch von Aristoteles analysierten zusammengesetzten Eigennamen wie ‘Theodor’, die ihre linguistische Funktion, Personen zu bezeichnen, nur unter der Bedingung ausüben, dass die Bedeutung ihrer Bestandteile aufgehoben ist, muss genau diese Referenzunterbindung auch bei Metaphern als “immer schon” wirksam verstanden sein, damit ihre Aussagefunktion formal und inhaltlich gelten und einen Wahrheitswert haben kann.<sup>18</sup>

Nun scheint die Sprache eine Lösung für solche problematischen Ambiguitäten und Paradoxien anzubieten, indem sie die Bildung von alternativen Ausdrücken ermöglicht, die widersprüchlich anklingen, aber verständlich und akzeptabel sind. Dies ermöglicht die alternative Form des negativen Beispiels (1b), die etwa so lauten sollte:

(1c) John ist ein Ummensch.

Die Ersetzung einer Negation des positiven Prädikats (“ist kein Mensch”) durch Positivierung eines negativen Prädikats (“ist ein Ummensch”) trägt zwar zur Vereindeutigung der Aussage bei

<sup>18</sup> Ausführlicher hierzu Kapitel 7.

und ist insofern natürlich-sprachlich akzeptabel. Das Prädikat ‘ein Unmensch-sein’ ist nämlich im Deutschen, wie in einigen anderen Sprachen, nicht ohne weiteres identisch mit ‘ist kein Mensch’ und vermittelt eine eindeutiger negative moralische, wenn auch nicht unbedingt inhaltlich definierte Eigenschaft. Dabei verhält sich das negierte Nomen “Unmensch” in seiner Prädikatsfunktion grammatikalisch und logisch wie alle positiven Prädikate. Was jedoch durch diese Ersetzung verlorengelht, ist die theoretisch interessante Selbstanwendung der Prädikatklasse, die im Beispiel (1) *John ist ein Mensch* sichtbar wurde und durch die Negation in (1b) *John ist kein Mensch* als Selbstanwendung der Prädikatsklasse geradezu exzessiv zum Vorschein kommt. Diese Selbstanwendung der Prädikatsklasse ist nicht völlig tautologisch (wie etwa “Menschen sind Menschen” oder “Ein Mensch ist ein Mensch”), weil sie vertikal, von individueller Instanz (John) auf Klasse (Mensch) bzw. auf Teilklasse (moralische Menschen), verläuft und nicht nur eine reguläre, sondern möglicherweise eine nicht-triviale, informative Prädikation enthält.

## 2. Rückanwendung metaphorischer Prädikate und ihre Effekte

### 2.1 Der kuriose Fall von ‘Miss Piggy’ und ‘Ferkelchen Babe’

Die Selbstanwendung eines Prädikats auf seine eigene Begriffs-klasse, wie im vorangehenden Abschnitt am Beispiel (1) *John ist ein Mensch* anvisiert, wird metaphortheoretisch interessanter und vielleicht auch allgemeiner linguistisch informativer, wenn wir sie uns durch ein eindeutigeres metaphorisches Beispiel veranschaulichen. Sehen wir uns etwa den Satz an:

(4) Miss Piggy ist eine Sau.

Das Beispiel entstammt der allgemein bekannten und populären TV-Serie, in der nicht selten so oder annähernd ähnlich über die Hauptprotagonistin gesprochen wird.<sup>19</sup> Miss Piggy ist bekanntlich ein weibliches Puppenschwein, dargestellt als eine damenhaft aufgeputzte Puppensau, die — wie alle anderen Puppentiere in dieser Serie wie Frösche, Vögel, Hunde u.a — neben den personifizierten menschlichen Eigenschaften auch einige Wesenzüge ihrer je eigenen Gattung besitzen. So benimmt sich Miss Piggy nicht selten, besonders wenn sie wütend wird, etwas “undamhaft”,

<sup>19</sup> Es handelt sich um die 1974 begonnene TV-Serie “The Muppet Show” von Jim Henson, im Genre der sogenannten sketch comedy mit Puppen und realen Gästen (guest stars), mit insgesamt 120 Episoden.

dreist und vehement, ja “saumäßig”, so dass unmissverständlich auf ihre Zugehörigkeit zur Gattung der Schweine angespielt wird. Dieses Verhalten hat die Funktion eines distinktiven Merkmals gegenüber anderen, in der Serie vertretenen Tierarten. Das Beispiel entstammt also der täglich gesprochenen Sprache einer (uns) wohlbekannten Welt, in der fiktive Mischwesen und wirkliche Menschen (repräsentiert durch Pop Stars wie Schauspieler, Sänger etc.) existieren und agieren. Insofern ist es eine “reale” Welt, die einem bestimmte Kenntnisse und Bedingungen auferlegt, nach denen man über sie sprechen kann oder muss. Es ist eine Welt, in der eine Behauptung wie “Santa Claus lebt auf dem Südpol” immer falsch ist.<sup>20</sup> Ein weiteres für uns naheliegendes Beispiel “Das Schweinchen Babe ist ein richtiges Schwein” wäre hingegen immer nur unrichtig ,wenn nicht ganz eindeutig falsch.<sup>21</sup> Eine derartige Behauptung über *Babe* würde mit Sicherheit nicht auf Zustimmung, sondern auf Verwunderung oder gar Empörung stoßen: das fragliche Schweinchen ist nämlich eindeutig eine *positive* Filmgestalt, so dass die Behauptung, es sei (manchmal) ein Schwein, höchstens ein (fundamentaleres, weil metasprachliches) Missverständnis über die zu wählende Lesart hervorrufen würde. Im Falle von *Babe* kann sie nur in Richtung auf “Babe ist manchmal ein richtiges Schweinchen” oder “richtiges Ferkel” lauten.

Gleichwohl ist der Beispielsatz (4) *Miss Piggy ist eine Sau* nicht vollkommen unmissverständlich. Um ihn nicht wörtlich zu missverstehen, muss man wissen, dass er sich auf eine bestimmte Gestalt aus einem Puppentheater bezieht und dass ‘Miss Piggy’ kein Mensch, kein Frosch, kein Vogel etc. ist. Diese Auskunft scheint auch deshalb unentbehrlich, weil ohne die erforderlichen pragmatischen Kontextkenntnisse ein solcher Satz in eine andere Richtung missverstanden werden könnte: seine offenkundige semantische Transparenz, die durch die Assoziation von Pig(gy)-Schwein begründet erscheint (eine Art etymologische Figur), so dass ein Verständniseffekt gleichsam analytisch erzielt wird.

Das Wissen darum, dass es sich dabei um Miss Piggy aus der berühmten Puppen-Komik-Serie handelt, ist dafür ausschlaggebend,

<sup>20</sup> Sieh Linsky (1969).

<sup>21</sup> Nach dem australischen Film “Das Schweinchen Babe” (Engl. “Babe”), von Chris Noonan, aus 1995, verfilmt nach dem Roman “The Sheep-Pig” von Dick King-Smith aus 1983.

dass der Satz (4) nicht unmittelbar und naiverweise als metaphorisch gelesen werden kann. Es ist keine Aussage über eine ‘young lady’, d.h. über eine weibliche Person, auch nicht über eine gänzlich personifizierte (also fiktive) Schweinefigur, sondern über ein (fiktives) Mischwesen, das immer noch hinreichend erkennbare Wesenszüge seiner Gattung trägt (die physische Gestalt und impulsives Benehmen). Der Satz drückt eine Proposition aus, die auf Selbstanwendung des metaphorischen Prädikats beruht und somit mehrfache semantische und “parasemantische” (perlokutive) Effekte wie Gelächter hervorruft.<sup>22</sup>

Die nun relevante metaphortheoretische Frage ist, ob und inwiefern es sich dabei um eine metaphorische und nicht eher um eine literale Prädikatsverwendung handelt? Entscheidend für die Beantwortung dieser Frage scheint zu sein, dass die Proposition des Satzes (4) ein Urteil über das logische Subjekt der Aussage enthält und keine Information darüber, wer oder was Miss Piggy ist oder was der Name ‘Miss Piggy’ bezeichnet. Der Satz enthält also keine identifizierende Aussage weder in ontologischer noch in metasprachlicher Hinsicht. Dies bedeutet aber, dass die wörtliche Lesart von (4) ausgeschlossen ist, obwohl sie durch den Wortlaut des Satzes geradezu auferlegt wird: Miss Piggy ist eine Sau (weibliches Schwein) literalerweise, obwohl ihr Sau-sein durch den Satz nur metaphorisch behauptet wird. Formalisiert dargestellt, der Satz beinhaltet eine metaphorisch zu geltende Proposition ( $p^{\text{met}} = S \text{ ist } P^{\text{met}}$ ), wobei das Gegenteil gilt: ‘S ist  $P^{\text{lit}}$ ’. Die literale Gültigkeit der metaphorisch ausgedrückten Proposition reicht im übrigen so weit, dass der Satz (4) sich quasi-tautologisch verstehen und aufgrund der Teilsynonymität von Sau und Schwein doppeldeutig umformulieren lässt:

(4<sup>g-t</sup>) Miss Piggy, die eine fiktive, halbpersonifizierte Schweinefigur ist, ist eine (wirkliche) Sau.

Somit wird klar, dass dieses Beispiel eine vergleichbare

22 Das in der amerikanischen Metapherliteratur oft vorkommende Beispiel “Hemingway lost in Africa” — so der Titel einer Zeitungsmeldung über den Absturz von Hemingways Flugzeug über Afrika — kann literal und figurativ (euphemistisch) gelesen und evaluiert werden: nämlich als “verschollen” und/oder als “tot”. Ein Lacheffekt ergab sich aus diesem Beispiel, als sich beide angeführten Lesarten von “lost” als unrichtig erwiesen, denn das Wort ‘lost’ drückte nur die Perspektive der Rezipienten aus (“verloren” für uns), während Hemingway selbst sich nach dem Absturz des Flugzeugs in Afrika wörtlich nur verirrte.

Tiefenstruktur wie das emphatische Beispiel (1) *John ist ein Mensch* hat. Der Satz lässt sich nun nach dem Miss-Piggy-Muster folgendermaßen umformulieren:

(1<sup>q-t</sup>) John, der ein Mensch ist, ist ein (wirklicher) Mensch.

Doch im Unterschied zum Satz (1) haben wir es im Satz (4) mit einer eindeutig metaphorischen und nicht lediglich emphatisch modifizierten Bedeutung des tautologisch verwendeten Ausdrucks zu tun (angezeigt durch “eine [wirkliche] Sau”). Der Parallelismus zwischen diesen zwei heterogenen Beispielen bleibt bestehen, zumal wenn wir der quasi-tautologischen Umformulierung des Satzes (4) mit einer ähnlichen Betonung des Prädikatsteils durch den Adjektivzusatz “wirklich” u.ä. abhelfen, wie im Satz 1<sup>q-t</sup>: *John ist ein (wirklicher) Mensch*. Trotz dieses Parallelismus zweier Beispiele wird intuitiv erkennbar, dass zwischen ihnen gerade dieser möglicherweise nicht unwesentliche, oder gar irreduzible Unterschied besteht, dass der Satz (1) eine emphatisch modifizierte literale Prädikation, der Satz (4) hingegen eine eindeutig metaphorisch veränderte Prädikation von S enthält. Um zu prüfen, ob der Unterschied zwischen “emphatisch modifiziert” und “metaphorisch verändert” nur ein gradueller oder ein irreduzibler Unterschied ist, scheint ein Vergleich der tieferen Implikationsstruktur der beiden Beispielsätze erforderlich. Auf der Satzoberfläche und auf der Ebene der jeweils ausgedrückten Propositionen, also linguistisch und logisch, scheint es keinen erkennbaren oder nennenswerten Unterschied zwischen den beiden Beispielen zu geben.

Führen wir uns deshalb die beiden quasi-tautologisch erweiterten Versionen der Sätze (1) und (4) erneut vor Augen:

(1<sup>q-t</sup>) John, der ein Mensch ist, ist ein (wirklicher) Mensch.

(4<sup>q-t</sup>) Miss Piggy, die eine fiktive, halbpersonifizierte Schweinefigur ist, ist eine (wirkliche) Sau.

Was hier hervorsticht, ist die Veränderung im mittleren Teil des Satzes (4) (im Relativsatz), der wie im Satz (1) die ontologische Präsupposition bzw. die Bedingung der Gültigkeit der jeweiligen Proposition enthält. Es verwundert nämlich, dass die metaphorische Lesart im Satz (4) und die mit ihr ausgedrückte Proposition deutlich erkennbar und gültig geblieben sind, obwohl sich deren gemeinsame ontologische Bedingung der *Unmöglichkeit* des Falls radikal verändert hat. Weil nämlich Miss Piggy neben ihren

personifizierten Zügen auch die Wesenszüge der Tiergattung besitzt, zu der sie gehört, ist dadurch die unerlässliche Bedingung metaphorischer Lesart in die Bedingung literaler Lesart umgeschlagen, nämlich in die Möglichkeit des Falls. Hiernach müsste entgegen den früheren Ausführungen die metaphorische Lesart des Satzes (4) entweder völlig, wie im Satz (1), oder teilweise ausgeschlossen sein, etwa nach dem Maßstab: je weniger das logische Subjekt personifiziert ist, desto literaler wird die Lesart des Satzes. Und umgekehrt: je stärker personifiziert die Gestalt ist, desto metaphorischer wird die Lesart des Satzes. Wir erkennen jedoch intuitiv, dass der Satz (4<sup>9t</sup>) *Miss Piggy ist eine (wirkliche) Sau* eindeutig metaphorisch strukturiert ist, und dies bestätigt gerade dessen quasi-tautologische Umformulierung in eine Satzform, die die ontologische Präsupposition für die Gültigkeit seines propositionalen Gehalts ausdrückt.

Eine solche Übertragung scheint jedoch nicht deswegen möglich zu sein, weil *Miss Piggy* ein halb menschliches fiktives Wesen ist. Wenn nur dies die metaphorische Prädikation ermöglicht hätte, hätten wir bei derartigen Fällen von Rückapplikation des metaphorischen Ausdrucks auf dessen originäre Begriffsklasse keinen “Kategorienfehler” (G. Ryle), dafür aber immer nur eine tautologische und nur selten, wenn überhaupt, interessante Aussage. Der *tautologische* Charakter der Aussage verweist auf einen anderen, metaphortheoretisch interessanteren Aspekt, der vielleicht noch klarer zum Ausdruck kommt, wenn das Subjekt einer solchen Aussage kein fiktives, sondern reales Wesen ist, wie im unten stehenden Satz:

(5) Unsere Sau Jolanda ist eine Sau.<sup>23</sup>

Aus dem Wortlaut des Satzes ist automatisch zu schließen, dass der Prädikatsausdruck “(ist) eine Sau” keineswegs mit dem Gehalt der ontologischen Präsupposition zusammenfallen kann, wäre doch die Aussage des Satzes nicht nur tautologisch (“Unsere Sau ist eine Sau”), sondern auch vollkommen redundant. Statt

<sup>23</sup> Ein paralleler Fall könnte auch das erwähnte Beispiel des Ferkelchens ‘Babe’ sein, aber die Tatsache, dass Babe nur geistig vermenschlicht ist, und nicht auch physisch wie *Miss Piggy*, würde die Grenzen zwischen literal und metaphorisch unschärfer machen und die Analyse verkomplizieren. Nämlich, Babe ist nicht nur ein besonders intelligentes und lebenswürdiges Schweinchen; im Gegenteil, es kann seinen Mit-Tieren (Schafen, Hunden, Gänsen etc.) und Mit-Menschen das tägliche Leben “versauen”, auch wenn es das nicht will.

dessen ist anzunehmen, dass die Tautologizität und Redundanz entweder auf die Emphatik der Aussage hinzielen, so dass der richtige Wortlaut des Satzes durch einen Zusatz wie “wirklich” oder “wahrhaft” zu gewinnen wäre (*Unsere Sau Jolanda ist eine wirkliche/wahrhafte Sau*), oder ist der Prädikatsausdruck metaphorisch zu lesen, vorausgesetzt, dass der betreffende Kontext eine Transformation des Ausdrucks etwa in eine Verbalphrase zulassen würde, wie etwa im Satz

(5') *Unsere Sau Jolanda ist manchmal eine wirkliche Sau / benimmt sich saumäßig/.*

In diesem Satz ist das charakteristische Element — die Abhebung des Prädikats vom Subjekt bei gleichzeitiger Analytizität ihres Begriffsverhältnisses — noch klarer als im vorangehenden Beispiel zu erkennen, denn “saumäßig” oder gar “unter aller Sau” benehmen sich bekanntlich Menschen (oder halb menschliche Wesen wie *Miss Piggy*), und nicht Schweine, obwohl sie sozusagen die natürlichen Träger der besagten Eigenschaft “ein Schwein/eine Sau zu sein” zählen.

Die scheinbare Paradoxie dieses Falls lässt sich daraus erklären, dass ein vorgängig metaphorisch interpretierter Ausdruck sozusagen zu einem (aristotelisch gesprochen) “hauptsächlich gefällten” geworden ist. Tatsächlich haben wir es beim genannten Ausdruck mit einer eingeübten (abgenutzten) Metapher zu tun, die wir wie andere ähnliche Fälle spontan unreflektiert verwenden. Nun ist aber bei solchen Fällen, trotz ihrer Trivialität, als besonders beachtenswert hervorzuheben, dass die Rückanwendung des metaphorischen Ausdrucks auf dessen originäre Begriffsklasse keinen Verwörtlichungseffekt nach sich zieht. Das Ergebnis einer solchen Applikation umfasst einerseits eine *bedeutungsverändernde* Emphasis der Identifikation in der Spanne von Gattungszugehörigkeit bis zu Beispielhaftigkeit, Exemplarität, ausgezeichnete Instantiierung einer herausragenden Eigenschaft. Andererseits trägt sie der Aufrechterhaltung der Metaphorizität bei, in dem Sinne, dass die konkrete Sau, “unsere Jolanda”, eine Sau ist, in dem Sinne, dass sie besonders negative Charakterzüge aufweist, die gewöhnlicherweise den Menschen zugeschrieben werden. So können wir uns problemlos eine metaphorische Aussage wie “Unsere Sau Jolanda ist eine wahrhaftige *Miss Piggy*” vorstellen, in der der Prädikatsausdruck “(ist) *Miss Piggy*” Eigenschaften ins Spiel bringt, die Schweinen und

Menschen eignen, einschließlich des *Celebrity* Status. Dass eine derartige “Sau” dabei noch eine wirkliche Sau ist, sorgt zusätzlich für einen herzhaften Lacheffekt.

Ausschlaggebend ist aber bei solchen theoretisch keineswegs trivialen Fällen, dass die betreffenden, metaphorisch ausgedrückten Eigenschaften ihren vermeintlich originären Trägern (in diesem Fall verschiedenen Tieren wie Schweinen, Füchsen, Wölfen, Ochsen, Bullen etc.) in einer *enteigneten*, d.h. *uneigentlichen* Form zukommen. Dass wir in solchen Fällen meistens einen explizierenden Ausdruck wie “wirklich” hinzusetzen, soll nicht über die Uneigentlichkeit dieser Zuschreibung hinwegtäuschen. Soll damit nämlich “nur” eine beispielhafte Instantiierung einer als natürlich angenommenen Eigenschaft gemeint sein, so ist es eine Instantiierung von Eigenschaften, die *vorher* schon enteignet worden sind, indem sie einem anderen Subjekt bzw. Gegenstand in der Welt des Sprechers zugesprochen und mit ihrer metaphorisch fixierten Bedeutung auf die sogenannten originären Träger zurück angewendet wurden.

An dieser Stelle sollte man auch beachten, dass es sich bei den genannten Beispielen um keine simple Vermenschlichung von Tieren bzw. Animalisierung von Menschen, und noch weniger ums Vertieren von Menschen handelt. Auch nicht darum, dass bei metaphorischen Prädikaten eine Wechselwirkung oder ein Austausch von Eigenschaften zwischen  $S^{lit}$  und  $P^{met}$  vorzustellen ist, derart dass das Ergebnis, die sogenannte metaphorische Bedeutung ( $p^{met}$ ) ein Nehmen und Geben ist, wie dies mehr oder weniger naiv von den frühen Interaktionisten geglaubt wurde.<sup>24</sup> Vielmehr scheint hier ein anderer Prozess ausschlaggebend zu sein.

Die Rückanwendungsfälle sind deshalb theoretisch ergiebig, weil sie etwas erkennen lassen, was in anderen metaphorischen Fällen unexplizit oder sogar verdeckt bleibt. Es ist dies eine Art *analytische Verbindung* zwischen dem Subjekt- und Prädikatsteil des metaphorischen Ausdrucks. Aus den Beispielen (4) und (5) ist ersichtlich, dass der metaphorische (menschliche) Charakter der intendierten Eigenschaften von *Miss Piggy* und *Sau Jolanda* aufrechterhalten werden konnte, gerade weil die beiden Bezugsfiguren entweder ontologisch einige menschliche Charakterzüge besitzen oder als Menschen behandelt werden (z. B. menschliche

<sup>24</sup> So Black (1962), Ricœur (1975) unter Berufung auf Stanford (1936); ähnlich aber auch Haack (1994). Nähere Diskussion im Kapitel 6.



Namen tragen oder als Freund angesprochen werde u.ä.). Diese Anthropologisierung ist hier jedenfalls nur ein Spezialfall und muss nicht generell angenommen werden. Entscheidend ist vielmehr, dass sie für ein strukturelles Merkmal metaphorischer Ausdrücke steht, das für alle Metaphorizität zutreffen muss, nämlich dafür, dass  $P^{\text{met}}$  von einem S ausgesagt wird, indem P unter einem bestimmten S-Aspekt ausgewählt und angewendet wird.

Mit anderen Worten, es ist nicht der Fall, wie früher allgemein hin geglaubt, dass wir beispielsweise von einem John schlechthin sagen, er sei ein Wolf, ein Fuchs, ein Schwein, oder auch ein Mensch. Es ist genauso wenig der Fall, dass wir von einem konkreten John metaphorisch behaupten, er sei P schlechthin. Es muss vielmehr der Fall sein, dass wir einen bestimmten Sinn von P anvisieren, weil wir auf einen bestimmten Aspekt von S abzielen. Die metaphorische Redeweise hat zwar zweifelsohne etwas von dem logisch fehlerhaften Verfahren *obscurum per obscurius*, aber sie entbehren in Wirklichkeit aller Pauschalität der Bedeutung. Auch generelle metaphorische Aussagen wie 'homo homini lupus' drücken ganz spezielle Behauptungen aus.

Wegen all dessen ist Davidsons Annahme, dass das Zentrum der Metapher keine andere als seine wörtliche Bedeutung habe, wenn nicht falsch so doch höchst missverständlich.<sup>25</sup> Das Zentrum des metaphorischen Ausdrucks ist insofern wörtlich, als dort eine vorgängig interpretierte Bedeutung steht. Sie kann aber dann *nicht mehr* als wörtlich *gelten*, wenn eingesehen worden ist, dass sie aus der spezifischen Redeperspektive heraus gewählt und auf das Redesubjekt projiziert wird. Es handelt sich also auf beiden Seiten um "Teilsysteme"<sup>26</sup>, die so entstehen und so aufeinander wirken, dass eine bestimmte Redeperspektive über S die Ausdruckswahl im P-Bereich gestaltet und steuert, die die Veränderung der Repräsentation von S nach Maßgabe der selegierten und projizierten Eigenschaften  $P^{\text{met}}$  bewirkt.

Die vorhin analysierten Fälle der Rückanwendung eines metaphorischen Prädikats auf dessen "originäre" Begriffsklasse belehren, dass die Metaphern derart prädikativ konstruiert werden, dass die mit dem metaphorischen Prädikat ausgedrückte, den Bedeutungsgehalt ausmachende Eigenschaft je nach dem

25 Davidson (1984).

26 Indurkha (1992) und auch (1994). Für eine Kritik an Indurkhas Schlussfolgerungen sieh meine Diskussion in Mikulić (1999).

in Anspruch genommen wird, ob sie auf S zutrifft, und nicht danach, ob sie wörtlich auf den vermeintlich ursprünglichen Y-Träger der P-Eigenschaft passt. Damit erklärt sich nicht nur der Umstand, dass die meisten Tiermetaphern auf menschlichen Projektionen und Vorurteilen gegen Tiere basieren, sondern ein metaphortheoretisch außerordentlich wichtiger Umstand, dass die metaphorisch verwendeten Ausdrücke in Wirklichkeit nur *verstandene* Bedeutungen darstellen, unabhängig davon, ob sie als Eigenschaften von Trägern existieren oder nicht, ob sie zu Recht oder zu Unrecht geglaubt werden. Wenn Metaphern, ähnlich wie der literale Sprachgebrauch nicht ontologisch neutral wären, könnten wir derartige metaphorische Ausdrücke nicht konstruieren und verstehen, wie die Sätze

(6) John ist ein rundes Quadrat,

(7) Diese Frau ist Eis und Feuer.<sup>27</sup>

Ebensowenig könnten wir metaphorische Ausdrücke über fiktive Wesen wie Miss Piggy, Einhorn, Pegasus, Väterchen Frost oder den Hl. Nikolaus bilden, während uns in Wirklichkeit nichts daran hindert, über diese Wesen falsche oder wahre literale Aussagen zu treffen, wie zum Beispiel, dass *Santa Klaus* auf dem Südpol lebt oder dass *Pegasus* ein fliegendes Pferd ist.

Aufgrund dessen ergibt sich, etwas paradox formuliert, dass die Bedeutung des im metaphorischen Zentrum verwendeten Ausdrucks insofern literal ist, als sie eine literale Bedeutung des Subjektbegriffs darstellt, also genau desjenigen Teils, auf den sie als metaphorisch bezogen gilt. Diese metaphorische Bedeutung ist nicht deswegen wörtlich, weil sie dem vermeintlich originären Träger der Eigenschaft ( $P^{\text{met}} < E^{\text{lit}}$ ) zukäme. Weniger paradox formuliert, es besagt folgendes: Es ist etwas in der Bedeutung des verstandenen metaphorischen Ausdrucks  $\{A^{\text{met}}\}$ , der einen metaphorischen Bedeutungsgehalt  $[p^{\text{met}}]$  und einen propositionalen Gehalt (p) hat, was auf den außerhalb des Zentrums befindlichen S-Teil des Satzes zutrifft. Und es ist genau dieses "etwas", das es ermöglicht, dass (p) als wörtlicher propositionaler Gehalt formuliert werden kann und der Wortlaut des metaphorischen Ausdrucks  $\{A^{\text{met}}\}$  im Wortlaut der metaphorischen Proposition, nämlich (dass)  $[p^{\text{met}}]$ , aufrechterhalten werden kann, ohne nach

<sup>27</sup> Das Beispiel ist nach dem englischen Beispiel 'Sally is a block of ice' formuliert, das bei vielen angelsächsischen Autoren vorkommt.

Paraphrasen und Interpretationen des metaphorischen Ausdrucks greifen zu müssen.

Diese Beschreibung ist insofern weiterführend, als wir durch die literale Auffassung der metaphorisch ausgedrückten Bedeutung es vermeiden können, die Zuschreibung der Eigenschaft *P* zu einem *S* — und das heißt: diejenige sprachliche Funktion, der sich das Zustandekommen der Bedeutung selbst verdankt — ihrerseits als metaphorisch aufzufassen und in missverständlichen Kategorien wie “metaphorische Prädikation” oder “metaphorische Wahrheit” sprechen zu müssen. Denn sonst kommt die Frage auf, ob wir die betreffende Eigenschaft einem *S* wirklich oder unwirklich (uneigentlich) zuschreiben. Wir können es unmöglich “unwirklich” tun, ohne dass die Funktion des betreffenden Ausdrucks (sei es Prädikation, Identifikation, Attribution, Benennung u.ä.) ihrerseits als metaphorisch bzw. uneigentlich desavouiert wird. Um als wörtlich gelten zu können, muss die Eigenschaft  $P^{\text{met}}$  auf *S* zutreffen.

Somit zeigt sich die erforderte Wörtlichkeit des metaphorischen Bedeutung im Fokus des Ausdrucks von der kaum erwarteten Seite der Wahrheitsbedingung für metaphorische Aussagen her. Das heißt aber, ein metaphorischer Ausdruck kann eine eigene Bedeutung haben, wenn die mit ihm vollzogene sprachliche Funktion nachvollziehbar eingelöst worden ist. Der Satz (2) *John ist ein Schwein* hat demnach Bedeutung, wenn die mit ihm ausgedrückte Proposition verstanden worden ist und auf ihren Wahrheitswert geprüft werden kann. Die Form

(2'') ‘John ist ein Schwein’ ist wahr, wenn John ein Schwein ist,

ist allerdings nur ein Fall der möglichen Propositionalitätsanalyse von Metaphern, denn ein Ausdruck hat auch dann Bedeutung, wenn sein propositionaler Gehalt entweder als unwahr abgelehnt werden muss oder sich durch diese Form für Wahrheitskonditionalität gar nicht darstellen lässt, wie wir weiter unten sehen werden.

Vor diesem Hintergrund darf man verallgemeinert und programmatisch sagen, wir greifen nach der Selbstanwendung eines metaphorischen Prädikats wie in Sätzen (4) und (5) dann, wenn wir bewusst einen besonderen Effekt erzielen wollen. Streben wir einen Effekt an, der nicht nur perlokutiven Effekt nach sich zieht, sondern einen semantisch auswertbaren und möglicherweise

erkenntnis-bringenden Inhalt besitzt, so muss die Selbstanwendung des Prädikats in Wirklichkeit wie dessen Fremdanwendung funktionieren, was heißt: wie jeder “normale” metaphorische Wortgebrauch. Wir werden im weiteren Verlauf der Diskussion sehen, was dies genauer bedeutet.

Daraus ist ersichtlich, dass das genannte Beispiel (4) *Miss Piggy ist eine Sau* nicht trotz, sondern aufgrund seiner quasi-tautologischen Natur in besonderer Weise informativ ist: a) Es informiert zunächst über das logische Subjekt selbst: *Miss Piggy* ist nicht nur nett, sympatisch, lustig, sondern manchmal nachtragend, wütend, rücksichtslos, ja aggressiv. b) Das Beispiel gibt Auskunft auch über die *Metaphertheorie* selbst, denn es operiert implizit mit dem grundlegenden Postulat der Metaphorizität als solcher, das im übrigen zu verhindern scheint, dass es zu einer Übereinkunft von literaler und metaphorischer Lesart kommt, die sich als Verwörtlichung bzw. Aufhebung der Metaphorik auszuwirken droht. Das interessante und theoretisch relevante an der “literalen Bedeutug” einer Metapher ist gerade, dass ihr metaphorischer Status durch Überlappung mit P<sup>lit</sup> bzw. durch das Sich-Suchen-und-Gefunden-Haben zwischen dem wörtlichen Träger und dem metaphorischen Prädikat *nicht aufgehoben* wird. Somit endet die Selbstanwendung eines metaphorischen Prädikats kurioserweise nicht mit dem Tod der Metapher, im Gegenteil, sie scheint erst richtig aufzuleben. “Tod der Metapher” ist, in Ricoeurs Beschreibung, ihre Verwörtlichung. Wir sehen jedoch, dass “tote Metaphern” nicht dadurch erst wieder belebt werden können, dass sie auf immer neue fremde Sachverhalte bezogen werden, sondern umgekehrt dadurch, dass sie zurück auf ihre “ureigenen” Träger bezogen werden.<sup>28</sup>

## 2.2 Folgen der Rückanwendung für eine Referenzanalyse

Das traditionsreiche, sich von Aristoteles bis Davidson erhaltende Postulat, dass der metaphorische Gebrauch sprachlicher Ausdrücke von ihrer literalen Bedeutung abhängig sei, reicht nicht an sich aus, um den metaphorischen Gebrauch sachgerecht zu thematisieren, geschweige denn zu erklären. Obwohl das Postulat im Ansatz richtig zu sein scheint, denn wir müssen schon

<sup>28</sup> Als einen Spezialfall der rückwendigen Verwörtlichung von “toten Metaphern”, die einen Wiederbelebungseffekt ergeben, kann man Heideggers Deutungen der ältesten philosophischen Begriffe *arché*, *alétheia*, *tò chreon*, *Dike*, *lógos* etc. verstehen. Sieh meine Diskussion in Mikulić (1987).

irgendwie be-deutete Ausdrücke haben, um sie übertragen zu können, hat Davidson es dogmatischer als nötig bei der Priorität von literalen Bedeutungen belassen und *wahrheitskonditional umformuliert*, aber nicht erklärt. Davidson liest, wie oben hervorgehoben, alle metaphorisch generierten Sätze immer nur literal und beraubt sie jeglicher spezifischer propositionaler Eigenständigkeit. Er sieht erwiesenermaßen nicht ein, dass literale und metaphorische Lesarten eines Ausdrucks trotz seiner vermeintlich identischen Bedeutung jeweils unterschiedliche Propositionen ergeben, die auf unterschiedlichen Wegen formuliert werden müssen. Daher müssen wir zwar einerseits mit Davidson sagen, dass nur ein  $P^{\text{lit}}$  ein  $P^{\text{met}}$  sein kann, doch dies gilt nicht vom ganzen Bedeutungsumfang des jeweiligen P-Ausdrucks. Die Verwendung von  $P^{\text{met}}$  geht nie derart vollkommen in der Verwendung von  $P^{\text{lit}}$  auf, dass sie durch die letztere ersetzt werden könnte. Die Sau Jolanda kann auch derart “eine Sau” genannt werden, dass wir diese Verwendung als metaphorisch verstehen und sie von der wörtlichen unterscheiden. Woran liegt das, wenn die literale und die metaphorische Verwendung auf *identischer* Wortbedeutung oder auch nur einem *identischen* Bedeutungselement beruhen?

Die vorangegangene Analyse der Beispiele mit emphatischer Literalität von Bedeutungen sowie der Rückanwendung metaphorischer Ausdrücke auf ihre ursprünglichen Träger hat ergeben, dass die metaphorische Verwendung einer Bedeutung eigentlich nicht im Hinblick auf den Urheber, sondern immer primär auf den Empfänger vollzogen wird. Es geht also nicht darum, dass die metaphorische Bedeutung eines Ausdrucks in Wirklichkeit mit der literalen identisch ist, wie Davidson annimmt, oder ein identisches Element mit ihr gemeinsam hat. Es geht vielmehr darum, dass die Basis der literalen, mit in die Metapher eingehenden Bedeutung nicht mehr Teil des wörtlich definierten Prädikatsbegriffs ist, sondern “immer schon” an und durch den Subjektbegriff enteignet ist. Nämlich, obwohl eine metaphorisch verwendete p-Eigenschaft ( $Sau^{\text{met}}$ ) dem wörtlichen Verständnis des P-Ausdrucks gehört ( $Sau^{\text{lit}}$ ), so dass sogar eine tautologische und doch eigentümlich auskunftreiche Aussage wie etwa (5) “Unsere Sau Jolanda ist eine Sau” gebildet werden kann, ist daraus klar genug geworden, dass die Sau Jolanda “eine Sau” nur mit Blick auf die Eigenschaften genannt wird, die nicht ihre eigenen, sondern ihr fremde, menschliche Eigenschaften sind und dass die metaphorische Bedeutung von Sau-Sein nicht

mit der literalen semantischen Basis von Sau-Sein identisch ist. Paradox formuliert, Jolanda ist zwar eine Sau, aber was sie "sau-mäßig" macht, ist menschlich. Auf dieser Grundlage dürfen wir hypothetisch behaupten, dass eine metaphorisch verwendete Ausdrucksbedeutung nie mit der literalen identisch ist. Der letzte Beweis hierfür ist gerade der Umstand, dass sie auch nach der "Rückerstattung" an den ursprünglichen Urheber metaphorisch bleibt und nicht wieder literal wird. Die scheinbar tautologische Aussage, *die Sau Jolanda ist eine Sau*, ist nicht tautologisch und literal zu lesen, sondern immer primär figurativ und in zweierlei Hinsichten — sei es paradigmatisch, wie 'John ist ein (wirklicher) Mensch', oder metaphorisch, wie 'Miss Piggy ist eine Sau'.

Die Tatsache, dass die Identifikation einer metaphorisch ausgedrückten Proposition eine *interpretative* Angelegenheit ist, ist kein Grund dafür, dass metaphorische Aussagen als "not propositional in character" abgetan werden. Vielmehr ist das eigentliche Problem von Davidsons Gebrauchstheorie von Metaphern, dass es in einem derart schwachen Metapherbegriff in Wirklichkeit nur noch Platz für eine radikal subjektive *Sprecherintention* gibt, die eine metaphorische Bedeutung eher psychologisch mystifiziert als semantisch erklärt. Ein metaphorischer Sprachgebrauch bleibt in Davidsons Theorie *notwendigerweise unsichtbar* in seiner *sprachlichen Spezifität*. Folglich müssen auch die Revisionsversuche seines Erklärungsmodells<sup>29</sup> einen nicht unproblematischen Umweg über relativistische Aufweichungen von Sprach- und Wahrheitstheorien einschlagen.

Der oben anhand der Rückanwendung des metaphorisch verwendeten Prädikatsausdrucks auf den sog. "ursprünglichen" Träger gewährt eine befremdliche Einsicht darein, dass der letzere nicht als der ursprüngliche oder primäre Träger gelten kann. Im Gegenteil bewirkt eine Rückanwendung entweder nur eine quasi-tautologische Lesart, die sich in bestimmten Kontexten sogar als informativ erweisen kann, wie dies das Beispiel (5) und ähnlich der Satz (1) belegen; oder sie bewirkt eine gleichermaßen metaphorische Lesart wie der Satz (2), allerdings mit zusätzlichen perlokutiven Effekten wie Gelächter, die eine solche Rückanwendung ja auch motivieren.

Die Konsequenz dessen ist, dass die metaphorisch indizierten Eigenschaften nicht unmittelbar mit den als literal geltenden

<sup>29</sup> Kittay (1987), Elgin (1981).

übereinkommen oder zumindest nicht als solche unmittelbar erkannt werden. “Eine Sau sein”, metaphorisch gesprochen, ist semantisch nicht identisch mit “eine Sau sein”, wenn wörtlich verstanden, gerade wenn das Subjekt des fraglichen Prädikats und das Prädikat selbst unter dieselbe Klasse von Gegenständen fallen, wie in (4), oder gar identisch sind, wie in (5). Auf Davidsons Kritik umgemünzt heißt dies: die metaphorische Verwendung eines Ausdrucks ergibt keinen semantischen Wert, der unmittelbar mit der literalen Bedeutung des Ausdrucks identisch wäre. Darin scheint gerade ein semantischer *Mehrwert* — eine Art “Sinnzuwachs” durch Metaphern — zu liegen, den Davidson mit dem Begriff “metaphorischer Effekt” ablehnt, weil er ihn wahrheitstheoretisch nicht erklären kann.

Hinsichtlich der analysierten Rückanwendung des metaphorischen Prädikats auf seine eigene Begriffsklasse ergibt sich als eine weitere Einsicht, dass wir nicht sinnvoll von einer Wiederverwörtlichung der metaphorischen Bedeutung im Sinne einer literal-semantischen Identifikation der richtigen metaphorischen Bedeutung zu sprechen berechtigt sind. Die metaphorische Bedeutung von ‘Schwein’ findet durch die Rückbeziehung auf einen Angehöriger der natürlichen Gattung nicht ihre ursprüngliche semantische Gestalt wieder, so dass wir sagen müssten, der Prädikatausdruck “ist eine Sau” bedeute *eine Sau sein*. Das heisst aber zugleich, dass eine wahrheitskonditionale semantische Beschreibung von metaphorischen Aussagen nicht sinnvoll und auch nicht möglich ist. Vielmehr wird zum einen ersichtlich, dass eine *Bedeutungsveränderung* des fraglichen Ausdrucks vorausgesetzt werden muss, deren Folge ist, dass  $P^{\text{met}}$  und  $P^{\text{lit}}$  nicht übereinkommen; zum anderen, dass die Bedeutung derart starke Züge haben muss, dass sie selbst in tautologisch anmutenden, scheinbar literalen Fällen eigentlich als übertragen wirkt.

Um diese Vermutung zu erklären, muss man genauer definieren, was es heißt, dass logische Subjekte in Sätzen mit einer Rückanwendung des metaphorischen Prädikats auf seine Begriffsklasse nicht ursprüngliche Träger des metaphorischen Prädikats seien. Sollte sich nämlich erweisen, dass dies zutrifft, fallen alle Lösungen ins Wasser, die die metaphorische Übertragung referenztheoretisch als “Extension der Prädikatsanwendung”<sup>30</sup> oder

30 Elgin (1981), auch Tirrell (1991).

wortfeldsemantisch als “sekundäre Prädikatszuschreibbarkeit”<sup>31</sup> erklären. Denn an diesem Beispiel, wo die vermeintlich primären Eigenschaften eines Subjekts in ihrer metaphorischen Verwendung um nichts mehr auf dieses Subjekt zutreffen als auf ein ganz anderes Subjekt, können wir ersehen, dass es sich um keine Übertragung von unmittelbar zu identifizierenden literalen Eigenschaften eines Subjekts auf ein anderes handelt. Mithin handelt es sich auch um keine Übertragung von Eigenschaften zwischen zwei heterogenen Gegenständen, wobei das eine Relat eine seiner Eigenschaften oder ein ganzes Bündel von Eigenschaften an das andere abtreten würde.

Sollte sich die eben genannte Annahme als triftig erweisen, würde sich einerseits die gravierende Konsequenz ergeben, dass es sich bei Metaphern kaum um eine Übertragung handelt, die eines “Kategorienfehlers” zu bezichtigen wäre. Eine weitere Konsequenz wäre auch, dass die Gesamtkonzeption des metaphorischen Transfers — der unentwegt als eine Übertragung der Eigenschaften von einem metaphorischen Relat auf ein anderes verstanden wird, obwohl es dabei nur um eine Übertragung von Teilen des begrifflichen Inhalts geht — auf falschen Voraussetzungen beruht. Dies scheint ungeachtet dessen zu gelten, ob unter der unpräzisen Formulierung einer “Übertragung der Eigenschaften” eine “nur sprachliche” oder eine wie auch immer tieferliegende (konzeptuelle, kognitive u.ä.) Übertragung gemeint ist. Wir haben nämlich allen Anlass zur Annahme, dass der metaphorische Transfer nicht derart strukturiert ist. Die leitende Idee soll vielmehr sein, dass die “Übertragung von Eigenschaften” zwischen den Relaten nicht stattfindet, ohne dass die Eigenschaften ihrerseits *vorab* “metaphorisch” interpretiert worden sind. Und zwar derart, dass sie, selbst wenn sie auf ihren ursprünglichen Träger rückappliziert werden, wie ‘Sau’ auf Miss Miggy oder ‘Ferkel’ auf das Schweinchen namens Babe, ihren metaphorischen Charakter nicht einbüßen.

Angesichts der Resultate der Rückanwendungsanalyse, die besagen, dass der metaphorische Charakter eines Ausdrucks bei dessen Anwendung auf seine eigene Begriffsklasse nicht nur nicht wieder verwörtlicht, sondern, im Gegenteil, erst richtig verstärkt wird, stellt sich also die Frage, *was* eigentlich durch *metaphorischen* Transfer übertragen wird? Genauer gefragt:

<sup>31</sup> Kittay (1987).



welchen Status haben die durch Prädikate ausgedrückten Eigenschaften und Bedeutungen, die im metaphorischen Prozess mitspielen?

### 3. Paraphrasen und/oder Metametaphorik?

Im vorangegangenen Teil der Untersuchung haben sich formale und strukturelle Möglichkeiten für die Einlösung der Forderung abgezeichnet, den semantischen Gehalt eines metaphorischen Ausdrucks sowie dessen propositionalen Inhalt und Wahrheitswert auf *direktem* Wege zu erreichen und nicht über Paraphrasen und Interpretationen, bzw. über andere Sätze, die erwartungsgemäß literal sein sollten, aber es nicht wirklich können. Mit diesem Ansatz wird nun der Versuch unternommen, die Annahme der prinzipiellen Unparaphrasierbarkeit von Metaphern näher zu prüfen.<sup>32</sup>

Diese Möglichkeit hat sich anhand der Leitfrage ergeben, was die unmittelbare Bedeutung von  $P^{\text{met}}$  in Bezug auf den im S-Teil eines metaphorischen Ausdrucks repräsentierten Gegenstand der Rede ist? Damit soll ausdrücklich ein Plädoyer für die metaphorische Oberflächenstruktur ausgesprochen werden gegenüber der Tendenz, die Metaphern als besonders hinter- oder tiefsinnig zu behandeln. Ferner wird damit auch nach Triftigkeit und Wahrheitsmäßigkeit der jeweiligen metaphorischen Aussage gefragt und nicht primär nach allen möglichen oder gar letzten Interpretationen. Auch ein literaler Satz kann nämlich verschiedenen Interpretationen unterliegen. Die Frage ist allerdings, wie sich diese Interpretationen zueinander verhalten, und insbesondere, wie sie sich mit der hier anvisierten unmittelbaren Bedeutung bzw. dem propositionalen Gehalt (p) vertragen.

#### 3.1 Unmittelbare metaphorische Bedeutung vs. Paraphrase

Von zentralem Interesse ist also eine unmittelbar, aus dem Wortlaut des jeweiligen metaphorisch verwendeten Ausdrucks zu gewinnende Bedeutung. Entgegen üblichen Annahmen ist in Wirklichkeit diese Bedeutung eine strittige Größe und nicht so sehr die abgeleiteten Interpretationen bzw. verwörtlichende Paraphrasen. Sie ist nicht nur strittig, weil sich zumindest die

<sup>32</sup> Vgl. grundsätzlich Black (1962) und (1979). Für die Paraphrasierbarkeit von Metaphern siehe Bache (1981), Steinhardt and Kittay (1994), zuletzt Proft (1996). Meine Besprechung und Kritik in Mikulić (1999). Zu den nun überwiegenden computer-sprachlichen Ansätzen in Metapher- und Paraphrasen-Forschung siehe Shutova (2010).

sogenannten starken Metaphern einer Paraphrase verweigern und einer endgültigen Interpretation widersetzen. Sie ist auch strittig, weil der metaphorische Ausdruck seinerseits traditionell nur als ein sprachliches “Transportmittel” (Vehikel) für einen tieferliegenden Gedanken genommen wird.<sup>33</sup> Die Annahme einer *unmittelbaren Bedeutung* von Metaphern kann aber in erster Linie systematisch befremdlich erscheinen, und zwar weil mit ihr vorausgesetzt wird, dass die besagte Bedeutung aus der Bezugswelt der Sprecher heraus auf dieselbe Welt zurück bezogen und in dieser Weise sprachlich und gedanklich realisiert wird. Es ist diejenige Welt also, die einen gemeinsamen Kontext für die S- und P-Teile der Aussagen abgibt und in der die sogenannte volle Bedeutung von ‘sein’ sowohl als gültig angenommen wie auch entweder völlig suspendiert oder durch verbale Ausdrücke ersetzt werden kann. Dies legt einen anderen Kontextbegriff nahe, der auf Weltkenntnis beruht und nicht nur diskursintern ist.

Die Kontextabhängigkeit der Identifikation von Metaphern kann also im strengen Sinne nur in Fällen angenommen werden, wo mehrdeutige (homonyme oder synonyme) Ausdrücke oder mehrfache Lesarten vorliegen. Genau diese Situationen sind für den Kontextualitätsbegriff metaphorischer Bedeutungen von Interesse, wie beispielsweise in den beiden Sätzen

8) “Hemingway lost in Africa!”<sup>34</sup>

9) “Ein Sturm braut sich zusammen”.<sup>35</sup>

Die Tatsache, dass unterschiedliche Bedeutungen und Lesarten von singulären und komplexen Ausdrücken möglich sind<sup>36</sup>, ändert nichts daran, dass es jeweils entweder metaphorische oder nur literale Lesarten, samt der daraus folgenden Bedeutungen gibt.

**33** In der metaphorologischen Literatur innerhalb der Wissenschaftsphilosophie ist es mit dem sprachlichen Ausdruck selbst trotz aller Aufwertung von Metaphern nicht wesentlich anders bestellt. Eine bedeutsame Ausnahme hierzu stellt Kittay (1987) dar gegenüber dominierenden, rein kognitionstheoretischen Zugangsweisen wie schon bei Lakoff and Johnson (1980), oder Indurkha (1992); eine Zwischenposition bei MacCormac (1985).

**34** Ein Beispiel aus Black (1962).

**35** Nach Tirrell (1991).

**36** Zu *lost* in Satz (8): a. tödlich verunglückt, b. verirrt und gefunden, c. jeder Kontakt verloren etc. Zu *Sturm* in Satz (9): a. Gewitter, b. interpersonaler Konflikt.

Das ist nicht so sehr durch den Zusammenhang an sich entschieden, als vielmehr durch ein spezifisches Element des Kontextes, nämlich durch die intendierte Bezugnahme, was schließlich heißt: durch die Behauptung und den propositionalen Gehalt. Mehr noch, damit die eine oder die andere Lesart gewählt werden kann, dafür ist genau das genannte Element der Referenz, die je spezifische Bezugnahme verantwortlich, die identifizierbar sein muss.

Ein Ausdruck ist ein-, doppel- oder vieldeutig, wenn er sich auf einen oder mehrere gegebene oder intendierte Sachverhalte beziehen lässt bzw. wenn diese für die Sprecher oder die Hörer zugegen sind. Das heißt, ein Ausdruck ist dann *nur* metaphorisch zu lesen, wenn die Bedingungen seiner *literalen* Zutrefflichkeit auf einen *heterogenen* Sachverhalt gegeben bzw. erkennbar sind, und umgekehrt, er ist dann *nur* als literal zu nehmen, wenn die erforderlichen Bedingungen seiner lexikalisch-semantic Realisierbarkeit gegeben sind. Oder aber, sie sind beides, wenn sie auf verschiedene Sachverhalte bezogen werden können — auch unabhängig von der Intention des Sprechers. Diese ist bekanntlich nicht als notwendig für die Realisierbarkeit einer Metapher anzunehmen, denn (a) ein Sprecher kann auch nachträglich der Metaphorizität seines literal gemeinten Ausdrucks zustimmen und (b) wir können Metaphern auch in historischen Texten identifizieren, ohne dass eine Bestätigung durch den Autor immer ausgemacht werden kann.<sup>37</sup>

Die “Gegebenheitsweise” von Sachverhalten ist nicht objektivistisch gemeint; sie kann auch simuliert werden und ist eigentlich ein Teilaspekt pragmatischer Redesituationen. Der Beispielsatz (9) “Ein Sturm braut sich zusammen” lässt etwa an folgende “abnormale” oder simulierte Situationen denken: a) Der Sprecher steht am Fenster, der Himmel draußen ist aber kristallblau, der Sonnenschein erfüllt das Büro. Die Aussage ist entweder verwirrend (der Hörer weiß nicht, wovon er redet) oder falsch (sofern er vom Wetter redet) oder aber möglicherweise wahr, so wie die Wettervorhersagen wetterfühligere Menschen zuverlässig sein können oder sich “bewahrheiten”. b) Der Sprecher steht vor dem Konferenzraum, der kein Fenster hat und nur vom Neonlicht beleuchtet ist. Dann kann die Aussage dem Hörer eindeutig und wahr erscheinen.

<sup>37</sup> Hierzu Kittay (1987) gegen Searle (1979).

Wie gewinnen wir also die unmittelbare Bedeutung eines metaphorischen Ausdrucks? Vorläufige Antworten auf diese Frage könnten lauten:

1) Aus dem Verständnis der wörtlichen Bedeutung des im Prädikateil metaphorisch verwendeten Ausdrucks, sofern er auf den S-Teil des Satzes bezogen wird und in diesem Bezug zutrifft (oder nicht). Das impliziert, dass das Verstehen- und Applizieren-Können als ein komplexer, aber spontaner Akt stattfindet, wobei gilt, dass die Bedeutung des Prädikatsausdrucks genau dann identifiziert und realisiert wird, wenn sie nicht in Beziehung zu ihrem sogenannten ursprünglichen P-Träger, sondern zu dem im S-Teil neu hinzugekommenen gesetzt wird. Mit anderen Worten, es ist irrelevant, ob diese Bedeutung unter den Bedeutungen vertreten (und immer bewusst) ist, die wir vom P-Träger an Bedeutungen kennen. Wichtig ist, dass sie eine *verstandene* Bedeutung ist, *wenn sie auf den im S-Teil repräsentierten Träger bezogen wird und so als zutreffend oder unzutreffend beurteilt werden kann*. Kurzum, die so anvisierte primäre Bedeutung eines metaphorischen Ausdrucks stellt einen abstrakt verstandenen Gedanken, ein Verhältnis, eine Qualität dar, die von einem heterogenen, von der lexikalisch-literalen Bedeutung, wenn nicht ausgeschlossenen, so doch *nicht vorgesehenen* Gegenstand bzw. Sachverhalt prädiert wird. Eine Kalkulierbarkeit von Metaphern kann somit sinnvoll erscheinen, wenn man die Einschränkung berücksichtigt, dass, auch wenn alle oder hinreichend viele, für einen metaphorischen Ausdruck relevanten Wortfelder ausgemacht werden können, nicht alle oder nicht hinreichend viele pragmatisch zu bestimmenden Hinsichten, in denen der Ausdruck verwendet wird, im voraus fixiert werden können.

2) Eine Konsequenz dieser Beschreibung ist, dass die unmittelbare Bedeutung sich zwar nicht ausschließlich, aber in der Hauptsache aus der *propositionalen Anlage* der metaphorisch geäußerten Behauptung ergibt, aufgrund deren beurteilt werden kann, ob die Aussage überhaupt einen Wahrheitswert hat oder nicht, sei er auch nur approximativ. Gegebenenfalls können wir aufgrund dessen präziser formulieren, welcher Typ oder Grad des Wahrheitswerts sich ausmachen lässt, je nachdem, welche linguistische Form und welche logische Funktion der betreffende Ausdruck aufweist.

3) Obwohl nun alle Metaphern aufgrund ihrer emphatischen Referenzstruktur einen expliziten oder impliziten Aussagecharakter haben, folgt daraus nicht zwingend, dass alle Metaphern auf Wahrheitswert abzielen und darauf hin geprüft werden sollen. Sie tun es genauso oft oder genauso selten wie die wörllich verwendeten Ausdrücke, in Abhängigkeit von ihrer je spezifischen linguistischen Form, logischen Funktion und diskursiven Einbettung.

4) Entsprechend können nur etliche Metaphern im strengen Sinne des Wortes als Wahrheitswert vermittelnde Propositionen gelten (gewöhnlich Behauptungssätze, Prädikationen, identifizierende Sätze), während die übrigen (Nominalphrasen, attributive und Adverbialausdrücke) hingegen “nur” Zutrefflichkeit beanspruchen können.

5) Zutrefflichkeit und Wahrheitsmäßigkeit sind demgemäß auch in Bezug auf die Metaphern distinkte Fragestellungen, in dem Sinne, dass sie sich gegenseitig ersetzen oder ergänzen.

6) Demnach verhalten sich die semiotische und die grammatische Qualität eines metaphorischen Ausdrucks ebensowenig wie deren logische und semantische Qualität neutral zu der Frage nach Zutrefflichkeit und Wahrheitsmäßigkeit der metaphorischen Aussage.

### 3.2 Wahrheit über die Metaphern. Der Fall Goodman

Die oben besprochene Problematik einer unmittelbaren Bedeutung von Metaphern ist keineswegs einfach oder trivial. Sie kann trotzdem anhand von relativ einfachen Beispielen erläutert werden, die sich bei genauerem Hinsehen jedoch als nicht so einfach wie geglaubt erweisen. Hier seien zwei Beispiele meta-metaphorischen Diskurses angeführt, die von Nelson Goodman, einem der berühmtesten “Metapherfreunde” in der angloamerikanischen Philosophie, formuliert wurden.<sup>38</sup>

(10) “Metaphor as Moonlighting.”

(11) “Metaphors are naturalized citizens.”

Theoretisch interessant scheint die Möglichkeit zu sein, dass der Ausdruck (10), obwohl er einen weniger ausgeprägten ‘assertional commitment’ (Tirrell) aufweist, in höherem Maße wahr

<sup>38</sup> Goodman (1969) und (1984).

sein könnte als das zweitgenannte Beispiel (11), das seinerseits eine teilweise zutreffende, doch letztendlich (nach Davidsons Theorie) unwahre Behauptung über die Metaphern enthält. Wie lässt sich das ausmachen?

Der Ausdruck (10) ist deswegen weniger behauptungsmäßig verpflichtend, weil er einen Vergleich ausdrückt, der durch den semantischen Marker für Vergleiche (im Englischen: *like*, *as*) angezeigt ist. Diese einfache syntaktische Verknüpfung von zwei Nomina bildet den Titel des berühmten Aufsatzes von N. Goodman über die Metaphern; sie lässt sich unschwer in die grammatische Form einer vergleichenden Aussage mit Verbalphrase transformieren, indem der semantische Marker auch entsprechend abgeändert wird; der transformierte Satz könnte dann folgendermaßen lauten:

(10') *Metaphor is like the moonlighting.*

Wenn wir nun fragen, ob dieser Vergleich eine *treffende* Aussage über die Metaphern enthält, so können wir eine Antwort darauf nur geben, wenn wir verstanden haben, was der Ausdruck  $P^{met}$  in Bezug auf den S-Teil des Satzes bedeutet. Das heißt, wir gehen von einer stillschweigend vorausgesetzten Vorkenntnis über die Metaphern aus, die durch die Wahl des Prädikatsausdrucks repräsentiert werden soll, von dem nach allgemeiner Überzeugung gilt, dass uns seine Bedeutung bekannter ist. Wenn wir also unter 'moonlighting' den Leuchteffekt eines uns vertrauten Himmelskörpers meinen, von dem wir wissen, dass er sein Licht von einem anderen, möglicherweise noch vertrauenswürdigeren Himmelskörper bezieht, dann können wir sagen, dass die Aussage, insofern sie eine wesentliche Erkenntnis über die Metaphern vermitteln will, nicht nur sehr treffend, sondern sogar wahr ist, auch wenn ihre linguistische Form und ihre logische Funktion keinen *expliziten* Wahrheitsanspruch erheben. Da sie einen Vergleich ausdrücken, stellt die Aussage des Satzes eine untertreibende Behauptung dar.

Was sie aussagt, ist nicht nur ein erhellender Vergleich, sondern ein wesentlicher Bestandteil der Wahrheit über Metaphern. Einer Wahrheit allerdings, die älter zu sein scheint als die genauen astronomischen Erkenntnisse über das Verhältnis von Sonne, Mond und Erde. Die Metaphern beziehen ihre Bedeutung mittelbar aus der Bedeutung des jeweils verwendeten literalen Ausdrucks. Indem wir das verstehen, nehmen wir nicht notwendig Bezug

auf die hintergründigen Relate (Bedeutung-Licht) und fragen nicht danach, ob dieser Vergleich auch noch wahr ist.

Damit ist selbstverständlich noch keine umwälzende Wahrheit über die Metaphern ausgesagt worden. Vielmehr ist die Vertrautheit dieser bestimmten Qualität von Metaphern die Grundlage dafür, dass der metaphorische Ausdruck (10) als zutreffend gebilligt werden kann. Goodman hat — so kann man höchstens sagen — eine treffende und vortreffliche Metapher über die Metaphern gefällt. Doch wenn man sich den umstrittenen Status der Abkünftigkeitsannahme über die Metaphern vor Augen führt, ist diese Wahrheit alles andere als trivial.

Im gegenwärtigen Kontext ist es jedoch wichtiger zu beachten, dass auf diesem Wege ein minimaler propositionaler Gehalt der Aussage gewonnen ist, der nicht nur eine mögliche Bedeutung des betreffenden Ausdrucks vermittelt, sondern die Grundlage für eine wahre Proposition bereitstellt, sie selbst jedoch nicht ausdrückt. Wenn 'moonlighting' den "sekundären Leuchteffekt" aus einer anderen Lichtquelle repräsentiert, so trifft das auf Metaphern zu, selbst wenn dies nicht die Intention und nicht die primäre Bedeutung des Sprechers Nelson Goodman gewesen sein mag. Dabei muss ebenso wenig ausdrücklich nach einem Vergleich zwischen 'Licht' und 'Bedeutung' wie nach einer hintergründigen Viereranalogie (Mondschein : Licht  $\approx$  Metaphern : Bedeutung) zurückgegriffen werden.

Damit ist, wie bereits gesagt, nur ein minimaler, und dazu noch ein trockener wissenschaftlicher, weit von einem poetischen Verständnis des Mondscheins entfernter Bedeutungsgehalt des metaphorischen Ausdrucks anvisiert. Trotzdem ist auf direktem Wege über die unmittelbare semantische Implikation des Ausdrucks 'moonlighting' gewonnen. Diese ergibt sich gleichwohl aus unserer stillschweigend vorausgesetzten Vorkenntnis über die Metaphern sowie aus unserem generellen Sprach- und Weltverständnis. Ferner ist damit keineswegs beansprucht, dass der metaphorische Ausdruck erschöpfend interpretiert worden ist oder dass alle denkbaren Sinnaspekte erfasst worden sind. Mit großer Wahrscheinlichkeit kann man sogar sagen, dass alle relevanten ästhetischen Konnotationen der Metapher, wie der herbeigeschworene "Zauber" des Mondscheins, umgangen sind. Doch der gewonnene minimale propositionale Gehalt unterstützt nicht nur eine Bedeutung des Ausdrucks, sondern zeigt ineins

damit genau diejenige Bedeutung an, aufgrund derer die Proposition des Ausdrucks wahr wäre, wenn er die dazu notwendige sprachliche Form und logische Funktion besäße: nämlich die Proposition (p), dass Metaphern im wesentlichen eine abkünftige bzw. Sekundärbedeutung besitzen, sowie ferner (p<sub>1</sub>), dass die Metaphern, wie Mondschein, einen vergleichbaren Zauber auf Menschen ausüben, oder (p<sub>2</sub>) ... oder (p<sub>3</sub>) oder...

Im Unterschied zu diesem Ausdruck, dessen Behauptung sich durch die Bescheidenheit des "assertionalen Anspruchs" auszeichnet, enthält der Satz

(11) 'Metaphors are naturalized citizens'

eine Behauptung, die eine der Bedeutung des Ausdrucks (10) 'Metaphors as moonlighting' widersprechende Botschaft überträgt und zudem, obgleich teilweise zutreffend, eine *falsche Proposition* darstellt.

Sie ist nämlich falsch, insofern wir aufgrund unserer Erkenntnisse über die Metaphern annehmen können, dass sie kein anderes Fundament haben als die literale Bedeutung der verwendeten Ausdrücke. Die unmittelbare Implikation dieser Annahme ist, dass die Metaphern — trotz ihres "sekundären" Status (wie Mondschein gegenüber dem Sonnenschein) ein "natives", "einheimisches" Phänomen der Sprache sind, und zwar genau deswegen, weil sie die wörtliche Lexik voraussetzen. Sie sind mit und in der Wörtlichkeit mitgegeben. Und eben dieser Erkenntnis widerspricht die Aussage, dass die Metaphern "naturalized citizens" seien. Unter "naturalized citizens" versteht ein kompetenter Sprecher eingewanderte Individuen und Volksgruppen eines Landes, die sich weitgehend oder nur teilweise an die neue Umgebung, die vorgefundene Kultur der nativen Bevölkerung und deren "way of life" etc. angepasst haben. Die Metaphern sind jedoch gemäß ihrem Status in der Sprache keine eingewanderten Fremd-Wörter, sie sind "einheimisch" und "nativ". Dass sie trotzdem in ihrer natürlichen Umgebung fremd wirken, macht sie für paradox klingende Bezeichnungen wie etwa "einheimische Fremdlinge", "Grenzgänger" oder ähnliche Beschreibungen anfällig.

Nun gibt gerade diese paradoxe Beschreibung das wieder, was vermutlich die eigentliche Intention des Metapherurhebers N. Goodman gewesen sein könnte und was in der Tat auf den Charakter der Metaphern zutrifft. Nämlich, dass die Metaphern in



der Sprache so fremd wirken *wie* die naturalisierten Staatsbürger einer Gesellschaft mit ihren “fremdklingenden” Namen und Familiennamen, und doch *von sich aus* dazu gehören. Wenn dies zutrifft, dann ist diese semantische Dimension der Behauptung im Satz (11) — nämlich, dass die Metaphern *wie* naturalisierte Bürger eines Landes “fremd wirken” — die zuerst anzunehmende Bedeutung des originären metaphorischen Satzes von Goodman, die sich formal durch einen Satz wie

(11') ‘Metaphors are like naturalized citizens’.

ausdrücken lässt. Ein solcher Satz wäre aber eben durch den Vergleich gewonnen und träfe nur auf einen Teilaspekt des sprachlichen Status von Metaphern zu. Der für den Wahrheitswert entscheidende Aspekt des Satzes, nämlich die Proposition, dass die Metaphern einem Naturalisierungsprozess unterliegen und *mit* naturalisierten Staatsbürgern *vergleichbar* sind, trifft genauso wenig zu wie die im Satz (11) direkt gefällte Aussage, dass die Metaphern naturalisierte Staatsbürger *sein*. Da der Satz in beiden Versionen einen systematischen Aspekt unseres Wissens über die Metaphern ausspricht, sind wir aufgrund des assertionalen Anspruchs des Satzes berechtigt, die in einer Hinsicht zwar zutreffende Aussage des Satzes (10) vom “derivativen” Charakter der Metaphern nun als unwahr bzw. als falsch abzulehnen.

Damit die Behauptung im Satzes (11) in der *gegebenen* sprachlichen Form als wahr erscheinen könnte, müsste sein Wortlaut so abgeändert werden, dass die *unmittelbare* Implikation des metaphorisch verwendeten Ausdrucks “naturalized citizens” explizit verneint wird, wie etwa im folgenden Satz:

(11'') ‘Metaphern sind nicht-eingewanderte Fremde (in der Sprache)’.

Dieser sprachlich nicht besonders wohlgeformte Vorschlag weist jedoch eine *logische* Struktur auf, die einer Klasse von allgemein sehr beliebten, als gelungen empfundenen, auf Paradoxie beruhenden Metaphern wie “weinloser Kelch” (des Dionysos) gemeinsam ist.<sup>39</sup> Auf derselben metaphorischen Struktur beruhen einige der wichtigsten philosophischen Begriffe, wie Anaximanders *Apeiron*-Begriff, der schon in der frühantiken Philosophie ein Begriffschema (*Arché* als das ‘bedingende Unbedingte’) geprägt

<sup>39</sup> Vgl. Aristoteles’ Beispiel ‘*phiale áoinos*’, *Poetik* 1457b32-33. Sieh hier die Diskussion in Kapitel 6 und 7.

und damit die Grundlage für weitere konzeptuelle Inhalte des philosophischen Diskurses insgesamt geliefert hat.

Wollte man die oben genannte Konstruktion im Deutschen positiv wenden, so würde sich wahrscheinlich eine gründlich veränderte metaphorische Aussage ergeben wie etwa:

(12) Metaphern sind das eigene Fremde (der Sprache).

Dabei ist allerdings charakteristisch, dass der im metaphorischen Zentrum stehende Ausdruck, “das eigene Fremde”, nicht nur selbst eine eigenständige Denkfigur (ein Paradoxon) ausmacht, sondern — vom gegenwärtigen, durch Migrationswellen bestimmten, politischen, ideologischen und kulturellen Kontext Europas her gesehen — einen Gemeinplatz, ein Zitat darstellt, und entsprechend mit Anführungsstrichen geschrieben werden sollte.

Abgesehen jedoch von Konnotationen, die weiter zu neuen Teilbedeutungen ausformuliert werden könnten, ist durch den paradoxen Wortlaut des Ausdrucks ‘das eigene Fremde’ im Zentrum der Metapher ziemlich genau der paradoxe Status von Metaphern insgesamt, repräsentiert worden — nämlich ihre Abkünftigkeit einerseits und andererseits ihre Fähigkeit, die Literalität der Bedeutung zu suspendieren, “das Eigene zu verfremden”. Diese Leistung ist angesichts der Tatsache, dass eine vage metaphorische und damit immer weniger verbindliche Redeweise über die Metaphern selbst sich zu verbreiten tendiert, von beträchtlicher epistemologischer Tragweite.

### 3.3 Folgen der minimalen Propositionsannahme

Die letztgenannten Beispielsätze, insbesondere der von Goodman stammende Satz (11) ‘Metaphors are naturalized citizens’, zeigen mit hinreichender Deutlichkeit, dass der Wahrheitswert einer metaphorisch ausgedrückten Behauptung unmittelbar, aus dem kontextuell realisierten Verständnis des metaphorischen Ausdrucks heraus gewonnen werden kann und dadurch fähig wird, einen zwar minimalen, aber vielschichtigen Propositionsgehalt zu ermitteln. Der Vorteil des hier dargelegten Zugangs zu Metaphern auf dem Weg über den minimalen Bedeutungsgehalt scheint darin zu liegen, dass er der Intuition gerecht wird, nach der wir die Metaphern in einem anderen Sinne kontrafaktisch verwenden und verstehen als es gewöhnlich angenommen wird — nämlich innerhalb ein und derselben konkreten Welt, also der

gemeinsamen Welt der im S- und P-Teil repräsentierten Gegenstände und Sachverhalte.

Dieser Befund scheint dadurch gewährt zu sein, dass das sogenannte *tertium comparationis* — das in Wirklichkeit *kein Drittes* eines Vergleichs ist, weil die Metaphern keine Vergleiche substituieren<sup>40</sup> — ein durch Abstraktionsprozesse gewonnenes Gemeinsames ist, auf das hin eine metaphorische Aussage über Gegenstände und Sachverhalte geäußert wird, und als ein solches ein quasi-analytisches Begriffsverhältnis zwischen den metaphorischen Relaten unterhält. Von einem Produzenten der Metapher, der das besagte Verhältnis versteht und metaphorisch repräsentiert, wird es als “immer schon vorhanden” angesetzt. Der Bedeutungs- und Aussagegehalt wird als zutreffend, wahr oder unwahr akzeptiert, je nach dem, ob der Quasianalytizität der jeweiligen metaphorischen Behauptung zugestimmt wird oder nicht, sogar unabhängig von der Intention des Metapher-Urhebers.

Der einzige bedeutsame Unterschied zwischen dieser Akzeptanz und einem üblichen wörtlichen Weg der Verständigung scheint in der Andersartigkeit der metaphorisch indizierten “Notwendigkeit” des Zusammengehörens von S- und P-Teil des Satzes zu liegen. Die Andersartigkeit ist Teil der emphatischen Motivation und mehr oder weniger expliziten Reflexion über die Bedeutung von Ausdrücken und das mimetische (ästhetische) Repräsentieren von Gegenständen und Sachverhalten. Bei literalen Ausdrücken ist sie hingegen eine Angelegenheit der simplen Anwendung lexikalischen Wissens. Die besagte Andersartigkeit bezieht sich somit auf die impliziterweise bewusste *Hinterfragung* des semantisch-lexikalischen Zusammengehörens der literalen Ausdrücke, jedoch so, dass die Zusammengehörigkeit der metaphorisch vereinten Begriffe parallel bzw. identisch zu der ersteren gebildet wird.

Dies bezeugt die reguläre Grammatikalität metaphorischer Ausdrücke, die von keiner Als-ob-Struktur von Aussagen zu reden erlaubt, weil die sprachlich-grammatikalischen Formen und logischen Funktionen ihrerseits nicht metaphorisch intendiert sind und es nicht sein können. Es ist kein Zufall, dass wir kein Mittel dazu haben, zwischen einer literalen und einer metaphorischen Prädikation *als Prädikation* zu unterscheiden. Was wir unterscheiden, bei gleichbleibender Prädikationsform, ist außersprachlichen und prälogischen, genauer, *vorpropositionalen*

<sup>40</sup> Sieh ausführlicher in Mikulić (1996); hier Kapitel 8.

Charakters. Die Unterscheidung bezieht sich auf die jeweilige ontologische Präsupposition für literale und metaphorische Ausdrücke. Diese haben ihren jeweils gültigen axiomatischen Status im Hinblick auf die metaphorische bzw. wörtliche Lesart.

Bezogen auf unser Ausgangsproblem heißt dies, dass die metaphorische Zusammengehörigkeit der Relate, die teilidentisch oder analog zu der literal intendierten Zusammengehörigkeit von S- und P-Teil gebildet ist, eine Angelegenheit des emphatischen assertionalen Anspruchs ist, der sich zugleich auf die literalen, lexikalisch-semantischen Ressourcen der Sprache sowie auf deren grammatische Formen und logische Funktionen stützt. Das scheint der Sinn des in der Literatur immer öfter erhobenen Befundes zu sein, dass die Metaphern keine sprachlich irregulären und logisch anomalen Erscheinungen seien.<sup>41</sup>

Diese keineswegs endgültig ausdiskutierte Eigenschaft der Metaphern bildet die Basis und liefert die Erklärung dazu, dass das intendierte, nicht ausgesprochene gemeinsame (“dritte”) Element der metaphorischen Relate eine völlig unbekannte Größe sein kann, wobei deren Verwirklichung durch einen grammatisch, semantisch und pragmatisch regulär gebildeten Ausdruck eine quasianalytisch begründete Vertrautheit und *zugleich* eine Befremdlichkeit mit hervorruft. Dieser befremdliche Doppeleffekt kommt ebenso oft im literarischen wie im philosophischen und wissenschaftlichen Diskurs zum Vorschein. Offenbar nicht zuletzt deshalb, weil die Metaphern nicht nur einen hohen ästhetischen Nebeneffekt, sondern auch einen ganz “primitiven”, elementaren Effekt der Neugier durch die Befremdlichkeit der Form, der Aussage und des mimetisch projizierten Objekts auslösen.

Das heißt mit anderen Worten so viel wie: Die vollzogene Teilidentifikation der Relate eines metaphorischen Ausdrucks zeigt sich als eine wohl überlegte sprachliche und logische Operation. Sie sucht das für die Zutrefflichkeit der Aussage notwendige Element der Teilidentität herauszustellen, das für die Akzeptanz des assertionalen Anspruchs aufkommen soll, weil es aufgrund der Sprach- und Weltkenntnisse der Teilnehmer des metaphorischen Diskurses sowie der Kontextgebundenheit der Redeakte als wahrheitszutraglich angenommen wird. Die “metaphorische Absicht” ist somit eine strukturell angelegte Qualität von Metaphern. Sie

<sup>41</sup> So grundsätzlich Lakoff and Johnson (1980); Kittay (1987); Ortony ed. (1993), Radman ed. (1995); Baldauf (1996); Pafel (2003).

scheint im gegenseitigen Repräsentationsverhältnis der Relate selbst angelegt zu sein und kann daher keineswegs nur die Frage einer subjektiv-pragmatischen, aller Semantik baren Intention des Sprechers sein.<sup>42</sup>

### 3.4 Wahrheitswert und Analytizität a posteriori. Quines Erbe

Dieses Verfahren und dieses Resultat bieten eine Erklärung des Umstands an, dass der besagte minimale Propositionsgehalt — oder genauer: die Wahrheitswert unterstützende Bedeutung des Ausdrucks — sich trivial ausnimmt. Wir erfassen es gleichsam intuitiv, dass eine Metapher mehr besagt, als der Bedeutungsgehalt dieser Proposition zu vermitteln vermag. Diese allgemeine Intuition wird jedoch mit einem solchen Verfahren der Auffindung von minimalem propositionalen Gehalt nicht suspendiert. Das Verfahren vermittelt uns gerade nur eine, und zwar minimale Lesart des Ausdrucks, die sich auf das Sprach- und Weltwissen der Teilnehmer stützt. Der Anschein von Redundanz und Trivialität der somit gewonnenen Erkenntnis über den fraglichen Gegenstand der Rede (hier gerade über die Metaphern selbst), hat damit zu tun, dass der minimale Bedeutungsgehalt der Aussage etwas darstellt, was wir vermeintlich “immer schon” über den Gegenstand “gewußt haben” oder genauer: “haben wissen können”. Mit anderen Worten, die Erkenntnis erscheint gleichsam als “analytisch” angelegt, obwohl wir zu ihr a posteriori gelangt sind. Diese paradox klingende Beschreibung trifft ziemlich genau auf die Situation zu, die allgemein als charakteristisch für die Metaphern anerkannt wird und vielen Metapherforschern oft Kopfschmerzen bereitstellt. Ist doch die gegenwärtige epistemologisch und kognitionstheoretisch interessierte Metapherforschung in erster Linie darum bemüht, das “Neue” bzw. nicht vorher Gewusste an Metaphern und mit Hilfe von Metaphern aufzudecken.<sup>43</sup>

Fassen wir jedoch den Begriff ‘analytisch’ etwas weiter auf, in dem Sinne, dass der Prädikat- und Subjektgehalt eines Satzes in einem sekundären, aber naheliegendsten Implikationsverhältnis stehen, und nicht dass sie einander im strengen Sinne des sog. *Entailment*-Verhältnisses enthalten, so dürften wir für die metaphorischen Ausdrücke prädikativen Typs mühelos den

<sup>42</sup> Vgl. hierzu die phänomenologische Begründung durch Levin (1988).

<sup>43</sup> Ein in dieser Hinsicht ebenso ambitiöser wie fundierter Versuch findet sich in Indurkha (1992); auch Indurkha (1994).

Namen gerade desjenigen Kantischen Urteilstyps wählen, der sich im Unterschied zu den berühmten "synthetischen Urteilen a priori" als eine unmögliche Kombination Kantischer Satztypen zeigt: "analytische Sätze a posteriori".

Die hier gemeinte Analytizität metaphorischer Aussagen ist aber eher von holistisch-pragmatischer Art in Quines Verständnis als von Kantischer Art, insofern sie nicht unserem reinen apriorischen Erkenntnisvermögen entstammt sondern aus und mit Hilfe unserer Sprach- und Weltkenntnis geschöpft wird.<sup>44</sup> Der Vorteil eines paradox anmutenden empirischen Begriffs von Analytizität besteht gerade darin zu zeigen, dass unser Verständnis von derartigen Sätzen wie metaphorischen ebenso für spezielles wie gewöhnliches Alltagswissen von Menschen relevant ist, dass der empirische Weg zu den sogenannten "immer schon" vorhandenen Inhalten ein Erkenntnisweg ist, da er aus vorhandener Weltkenntnis heraus wieder in sie zurückführt, so dass der Weltkenntnisbegriff als eine dynamische, wachsende Größe verstanden werden kann, durch die sich unsere Teilkenntnisse steigern.

Es besteht jedoch ein Unterschied zwischen der den metaphorisch verwendeten Ausdrücken zugrundeliegenden Analytizität und dem von Quine angenommenen Konventionalismus, der die Basis und den Grund der Wahrheit analytischer (wesentlich an logischen und mathematischen Typen orientierten) Propositionen ausmacht. Der Unterschied besteht darin, dass die Analytizität nicht anhand der Konventionalitätsthese erklärt werden kann. Sie ist weder durch das Begriffsverhältnis noch durch die allgemeine Sprachkenntnis *unmittelbar* gegeben, sondern muss erst über die kontextuell zu bestimmenden Implikate eines P-Ausdrucks ermittelt werden.<sup>45</sup> Dies heißt, die besagte Analytizität zielt auf Bedeutungen und die Zusammengehörigkeit von Prädikats- und Subjektbegriff ist nicht auf der Ebene der lexikalischen Definition von Begriffen gegeben. Sie hat Inhalte empirischer Herkunft und muss erst intellektuell *gesucht* werden. Dazu bedarf es zwar höherer Sprachkompetenz und größerer Weltkenntnis, aber im Prinzip setzt eine solche Suche schon im frühen Entwicklungsstadium bei Kindern ein; als ihre

<sup>44</sup> Sieh Quine (1953).

<sup>45</sup> Vgl. Quines Anmerkungen in seinem kurzen Postskriptum zur Metapher-Diskussion (Quine 1978).

minimale und notwendige Bedingung setzt sie eine rudimentäre metasemantische Kompetenz voraus.<sup>46</sup>

Mit anderen Worten, metaphorische Ausdrücke können zugleich analytisch und empirisch sein, nur insofern sie notwendigerweise ein gemeinsames Element (das sogenannte *tertium comparationis*) aufweisen, das für die Bedeutung der jeweils ausgedrückten Proposition entscheidend ist, sich aber nicht automatisch aus der konventionell festgelegten Definition der verwendeten Begriffe ergibt. Nur so können die Metaphern analytisch sein, ohne dabei ihren "welterschließenden" Charakter als wahrheits- und wissenszutraglich einzubüßen.

Was ist aber dieses dritte gemeinsame Element? Um dieses Problem genauer ins Auge zu fassen, sehen wir uns das in der Literatur oft diskutierte Achilles-Löwe-Beispiel für die Thematik des wörtlichen und metaphorischen propositionalen Gehalts und der Wahrheitsbedingungen für metaphorisch ausgedrückte Behauptungen an.

Der propositionale Gehalt (p) einer mit metaphorisch verwendeten Ausdrücken {A<sup>met</sup>} gebildeten Proposition [p<sup>met</sup>] wie

(13) 'Achilles war ein Löwe',

fällt mit dem propositionalen Gehalt zusammen, der sich nur aus dem jeweils konkret realisierten Sprachmaterial und der mit ihm ausgedrückten Aussage ergibt, nämlich *dass Achilles ein Löwe war*. Somit muß die besagte Aussage oder Behauptung (p) nicht notwendigerweise, kann aber, durch andere mögliche Teilbedeutungen (p<sub>1</sub>, p<sub>2</sub>, ... p<sub>n</sub>) substituiert werden, in dem Sinne, dass p=p<sub>1</sub>, p<sub>2</sub>...p<sub>n</sub>. Sie kann aber als ein mit ihnen konkurrierender Fall der Bedeutung von {A-met} festgehalten werden.

Wir können zwar nicht die Möglichkeit ausschließen, dass eine metaphorisch ausgedrückte Aussage in Wirklichkeit nur eine Ersatzbildung für eine andere, aus welchen Gründen auch immer vermiedene oder unterdrückte Bedeutung darstellt und keineswegs beanspruchen will, absolut unersetzbar zu sein. Der Reiz solcher Fälle liegt gleichwohl darin, dass wir nicht im voraus und nicht auf den ersten Blick wissen müssen oder wissen können, welche Bedeutung es ist. (Das ist bekanntlich besonders im psychoanalytischen Heilverfahren wichtig: Der Analysand

<sup>46</sup> Winner (1988).

kann den Analytiker unbeswusst und auch bewusst täuschen.) Es kann aber durchaus der Fall eintreten, dass  $[p^{met}]$ , mit seinem unmittelbar zu gewinnenden (p) zusammenfallend, keine der Teilbedeutungen substituiert, sondern sich an irgend einer Stelle in deren Reihe einordnet: [...],  $p_1 < [p] > p_2$ , [...].

Die Pointe liegt darin, dass die Beibehaltung von (p) als einer von  $[p_1, p_2 \dots p_n]$  distinkter Bedeutung die Möglichkeit bietet, erstens, den Wortlaut des metaphorischen Ausdrucks als eine relevante, semiotische, ikonische oder gar ästhetische Größe anzuerkennen, die materiell die gesuchte Bedeutung unterstützen kann und sich an ihrer Konstitution wesentlich (wie im Falle der poetischen Metaphern) beteiligt, und nicht durch Paraphrasen, Übersetzungen und Interpretationen zu ersetzen. Das ermöglicht, zweitens, den propositionalen Gehalt unmittelbar aus diesem Wortlaut selbst herauszupräparieren. Einen gedanklichen Gehalt können bekanntlich auch visuelle und akustische Erlebnisse auslösen, ohne dass sie direkt verbalisiert werden müssen. Die Metaphern beruhen nicht selten auf Repräsentationen von solchen Gehalten und sind deshalb schwer zu deuten.<sup>47</sup>

Das scheint zur Folge zu haben, dass der propositionale Gehalt eines metaphorischen Ausdrucks sich weitgehend mit dessen *gleichlautender* Proposition deckt und auf diese Weise es ermöglicht, so behandelt zu werden wie literale Ausdrücke literale Propositionen und deren Gehalte behandeln helfen. Der Kern eines propositionalen Gefüges ist in beiden Fällen gleich:

$$\{A^{met} [p^{met} (p)]\} \gg \{A^{lit} [p^{lit} (p)]\}$$

Das Schema beschreibt nicht eine mögliche Paraphrase oder Interpretation zwischen einem metaphorischen und einem literalen Ausdruck, sondern die Parallelität der Funktionsweise und der Struktur sowohl literaler wie metaphorischer Aussageweisen als distinkter Modi des Sprachgebrauchs. Dabei gilt, dass (p) jeweils von  $\{A^{met}\}$  und  $[p^{met}]$  bzw. von  $\{A^{lit}\}$  und  $[p^{lit}]$  abhängig ist, aber beide Male selbst eine wörtliche semantische Größe darstellt.

<sup>47</sup> Vgl. hierzu grundsätzlich Johnson (1987); entscheidend auch für die negativ-semantische Einstellung von Davidson (1984), der eine nicht- oder vorpropositionale Bildhaftigkeit den Metaphern anzuerkennen bereit ist. Vgl. hierzu auch die am Bildverständnis orientierte psychologische Rechtfertigung von Davidsons Position durch Cavell (1986).



Um es zu veranschaulichen, seien am besten gerade solche Beispiele genannt [vgl. (13) und (14)], die den Anschein erregen, dass es sich um ein Paraphrase- oder Interpretationsverhältnis der Sätze handelt, wobei sie aber in einem solchen nicht notwendig stehen. Nehmen wir wieder das oben zitierte Achilles-Löwe-Beispiel samt seiner beiden Propositionen

- (13) Achilles war ein Löwe.  
 p: Achilles war ein Löwe  
 p<sup>met</sup>: (dass) Achilles ein Löwe war,

so ergibt sich seine (mögliche) Paraphrase mit ihren beiden Propositionen folgendermaßen:

- (13') Achilles war ein furchtloser Kämpfer.  
 p: Achilles war ein furchtloser Kämpfer.  
 p<sup>lit</sup>: (dass) Achilles ein furchtloser Kämpfer war.

Die Sätze (13) und (13') sind zwei mögliche und völlig legitime Redeweisen über Achilles. Wie sie sich zueinander verhalten, ist eine Frage dessen, ob wir die erstere Form  $\{A^{\text{met}} [p^{\text{met}}(p)]\}$  unabhängig von der zweiten verstehen können, d.h. ohne die zweitgenannte Form zu Hilfe zu rufen. Hier geht es um ein automatisches, unmittelbares Verständnis metaphorischer Ausdrücke genauso wie bei (und unabhängig von) der literalen Redeweise.

Mit anderen Worten, die linguistische und die logische Struktur der Metaphorik müssen als *parallel* aber *unabhängig* von derjenigen der Literalität vorgestellt werden. Sollte nämlich ein unabhängiger Wahrheitswert möglich sein, ist es erforderlich, einen metaphorischen Ausdruck genau in derselben Weise wie einen literalen Ausdruck zu verstehen und zu behandeln. In "derselben Weise" heißt literal. Das heißt, damit wir einen metaphorischen Ausdruck verstehen, akzeptieren und gegebenenfalls beantworten können, müssen wir imstande sein, zu verstehen, in welcher Bedeutung das betreffende P<sup>met</sup> verwendet worden ist. Prinzipiell und apriori ist nur eine Bedeutung ausgeschlossen (nämlich, die der ontologischen Präsupposition  $[p_1, p_2, \dots p_n]$ ), während generell, aber nur generell, alle anderen denkbaren Bedeutungen als zulässig gelten dürfen.

In welcher Hinsicht die gewählten Prädikate jeweils ausgesagt werden bzw. welche Bedeutung sie haben, hängt einzig und allein damit zusammen, was im gegebenen Zusammenhang (sei er situationell oder diskursiv) von einem Produzenten oder

Rezipienten realisiert werden kann. Deren Positionen sind bekanntlich nicht gleichrangig.<sup>48</sup> Das heißt mit anderen Worten, dass (p) als gemeinsamer Kern sowohl von  $A^{\text{met}}$  als auch von  $A^{\text{lit}}$  nicht unbedingt eine vorgängig definierte Spezialbedeutung des jeweils verwendeten Prädikats ist, sondern eine solche, die sich erst in Bezug auf das im S-Teil der Aussage repräsentierte Objekt X ergibt. Ob sie vorgängig definiert ist (lexikalisch fixiert oder enzyklopädisch ausgelegt) oder nicht, entscheidet nur darüber, ob die Metapher substituierbar und paraphrasierbar ist (bzw. ob (p) für ein Glied der Reihe  $p_1, p_2, \dots, p_n$  steht) oder sich als ein selbstständiges und distinktes Glied in die Reihe einfügt. Im ersteren Fall haben wir es mit einer "schwachen", im zweiten dagegen mit einer "starken" Metapher zu tun, die eine neue Bedeutung und eine neue Erkenntnis über ein X vermittelt. Vorausgesetzt, sie trifft zu.

Die Frage, ob wir einen metaphorischen Ausdruck verstehen oder nicht, hat also mit unserer Sprachkompetenz und unserem Weltwissen zu tun, und nicht damit, wie die literale Bedeutung des jeweils verwendeten Prädikats entstanden ist. Ausschlaggebend ist offenbar nur, dass unser metaphorischer Sprachgebrauch und unser Sprachverständnis eine *verstandene Ausdrucksbedeutung voraussetzt*, sei sie literaler oder metaphorischer Herkunft. Über ihre sprachliche Effizienz entscheiden ihre linguistische Form und logische Funktion. Darin unterscheiden sie sich nicht von literalen Ausdrücken.

Die Bedingung dafür, dass eine metaphorische Aussage wahrheitsmäßig verwertet werden kann, ist den Wahrheitsbedingungen des literalen Sprachgebrauchs diametral entgegengesetzt, denn es handelt sich, wie im Falle literaler Ausdrücke, um prälogische Bedingungen, die nicht Bestandteile der Sprache sind. Ein Satz ist bekanntlich nicht nur deswegen wahr, weil er die Form des wahren Satzes hat. Bei metaphorischen Ausdrücken handelt es sich genauer um die Bedingung, dass das 'ist' seine sogenannte volle Bedeutung weder logisch (Teil der Klasse bzw. der Extension) noch ontologisch (als Instanz in der Welt, sei es physischer oder abstrakter Objekte) freisetzt. Es handelt sich also um den Ausschluss der sogenannten ontologischen Präsupposition, mithin um etwas, was ziemlich genau dafür verantwortlich ist, dass metaphorische Ausdrücke, wenn wörtlich gelesen, Unsinn ergeben,

<sup>48</sup> Sieh Glucksberg (1989); auch Tirrell (1991).

und auch dafür, dass die literale Lesart von solchen Ausdrücken von vornherein ausgeschlossen wird.

Es ist aber genau dasjenige, das — indem es die “Atopie” der literalen Lesart indiziert — die Falschheit eben der literalen Lesart selbst aufdeckt, wie bei Davidson der Fall ist, und was schließlich den veridischen Charakter metaphorischer Ausdrücke gewährleistet. Ohne diese prälogische Bedingung, dass das ‘ist’ sozusagen nicht der Fall sein kann, könnten wir von keinem Wahrheitswert der Metaphern reden.

Daraus ergibt sich, dass der Wahrheitswert einer metaphorisch ausgedrückten Behauptung sich aus  $[p(n) - (p1)]$  Bedeutungen ergibt, wobei ‘n minus 1’ bedeutet, dass die auf ontologischer Präsupposition basierende Proposition  $[p^{o.p.}]$  ausgeschlossen ist. Gemeint ist also die Abstraktion von der ontologischen Präsupposition, also von etwas, was kurioserweise bei Metaphern beim Verständnis von Metaphern dramatisch reaktiviert wird, obwohl es bei literalen Ausdrücken nur ausnahmsweise eintritt.<sup>49</sup>

Der Wahrheitswert der metaphorisch gebildeten Aussagen wird also möglich unter Abzug der Wahrheitsbedingung für literale Ausdrücke. Alles andere ist sowohl bei literalen wie auch metaphorischen Ausdrücken eine Frage der *Triftigkeit* der Prädikation oder Attribution. Das heißt, der P-Teil des propositionalen Gefüges eines metaphorischen Ausdrucks kann nicht mit der Präsupposition zusammenfallen. Anders gesagt, der propositionale Gehalt eines Ausdrucks wie “Achilles war ein Löwe” schließt aus, dass Achilles in Wirklichkeit zu der Art der Löwen gehörte. Trotzdem kann die Behauptung, *dass Achilles ein Löwe war*, nur dann wahr sein, wenn Achilles in einer *wirklichen* Hinsicht ‘ein Löwe war’. Der Satz bzw. seine Behauptung ist im gleichen Sinne und in der gleichen Weise wahr wie ein literaler Satz als wahr gelten kann<sup>50</sup>:

(13’’) ‘Achilles war ein Löwe’ ist metaphorisch wahr wenn Achilles ein Löwe<sup>met</sup> war.

(1’’) ‘John ist ein Mensch’ ist literal wahr wenn John ein Mensch<sup>lit</sup> ist.

<sup>49</sup> Diese Paradoxie, dass die volle Bedeutung von ‘sein’ gerade bei Metaphern wieder auftaucht, wo sie aus logischen und ontologischen Gründen unmöglich realisiert werden kann, stellt meines Wissens einen wenig beachteten Umstand in der Metapherliteratur. Vgl. grundsätzlich Brooke-Rose (1959).

<sup>50</sup> Hierzu grundsätzlich Elgin (1983, 1995); auch Kittay (1987, 1995).

Das zweitgenannte Beispiel (1'') lässt jedoch besonders klar erkennen, dass die Form der wahrheitskonditionalen Satzsemantik zwar die ontologische Präsupposition des literalen Ausdrucks erfasst, aber nicht auch die eigentliche Bedeutung der konkreten Aussage, *dass John ein besonderer Mensch ist*. Die Form reicht also nur so weit, zu bestätigen, dass die ontologische Präsupposition für die Wahrheitsmäßigkeit und Triftigkeit es verbürgt, dass John zur Gattung der Menschen gehört oder dass der Ausdruck 'John' einen Menschen bezeichnet. Sie deckt jedoch nicht den *emphatischen* Charakter der Identifikation auf, und damit auch nicht jene *andere* bzw. veränderte Bedeutung des Satzes, durch die die spezielle, ja eigentliche Bedeutung des Ausdrucks 'Mensch' realisiert wird.<sup>51</sup>

Die Lösung derartiger Schwierigkeiten kann daher nicht in der Aufweichung der Konvention T gesucht werden.<sup>52</sup> Sie scheint eher in der Anerkennung zu liegen, dass dasjenige, was die Metaphern notwendigerweise falsch sein lässt — nämlich die ontologische Präsupposition für literale Ausdrücke — genau dasjenige ist, *was für deren literale und schon dadurch falsche Lesart verantwortlich ist*. Zu sagen, dass metaphorische Aussagen notwendigerweise falsch sind, ist nichts anderes, als sie immer nur mit der Präsupposition für die Literalität, d.h. eben nur literal zu lesen. Was eine Metapher *notwendigerweise literal falsch* sein lässt, macht sie als *möglicherweise metaphorisch wahr oder falsch*, zutreffend oder nicht, akzeptabel oder inakzeptabel. Dies ist genau der Ausschluss der ontologischen Präsupposition, die die einzige notwendige prälogische (prä-propositionale) Bedingung der Möglichkeit metaphorischer Veridizität darstellt. Der propositionale Gehalt (p) eines metaphorsichen Ausdrucks {A<sup>met</sup>} fällt unmöglich mit dieser Bedeutung zusammen. Was einzig prälogisch bzw. vorpropositional an einer Metapher ist, ist also genau nur die ontologische Präsupposition.

Insofern nimmt sich der Rettungsversuch von Metaphern vor Davidsons verhehrender Kritik wie ein kapitulierendes Zugeständnis

<sup>51</sup> Es ist daher kein Wunder, dass Davidson die Frage der Wahrheitsmäßigkeit von Metaphern nur negativ stellen kann, weil die T-Konvention immer nur die ontologische Präsupposition für literale Sätze auf den Plan ruft. Er liest metaphorische Aussagen notwendigerweise immer nur als literale Ausdrücke, und deswegen kann bei ihm keine Rede von einem "Zugang zu Metaphern" sein.

<sup>52</sup> Sieh Elgin (1995), Kittay (1995); daran anknüpfend Scholz (1993).

an die Nichtsemantizitätsannahme für die Metaphern aus.<sup>53</sup> Die Metaphern beziehen sich nicht als solche und nicht notwendig nur auf vorpropositionale Gehalte, sondern nur dann, wenn und insofern die mit ihnen ausgedrückten sprachlichen Funktionen keine propositionale Anlage indizieren. Um es mit einem simplen Unterschied zu veranschaulichen: es ist eine Sache, den einfachen Ausdruck “das Gute” für einen abstrakten, philosophisch relevanten Gegenstand zu verwenden, und eine andere, einen philosophischen Satz wie “Das Prinzip ist das Gute” zu bilden.

### 3.5 Grenzen der Mögliche-Welten-Semantik von Metaphern

Damit dürfte klar geworden sein, dass alle Versuche, die Funktionsweise von Metaphern zu beschreiben, die einen Kategorienfehler bzw. einen Verstoß gegen semantische (und auch pragmatische) Auswahlbeschränkungen für Metaphern annehmen, als mangelhaft gelten müssen. Dies trifft zu, insofern sie explizit oder stillschweigend diejenigen Einschränkungen gelten lassen, die sich aus der ontologischen Präsupposition für den literalen Gebrauch des P-Ausdrucks ergeben.<sup>54</sup> Dieser Aspekt scheint jedoch auch einigen metaphortheoretischen Beiträgen anzuhaften, die den Irregularitätsvorwurf gegen die Metaphern entweder teilweise oder generell ausräumen. Hierzu gehören verschiedene neuere Versuche, die Metaphern mit Hilfe der Mögliche-Welten-Semantik zu erklären.<sup>55</sup>

So bieten die Metaphern für Hintikka und Sandu die Möglichkeit, ein Paradox der Mögliche-Welten-Semantik (MWS) zu beheben und gegen Davidsons These zu argumentieren, dass ein metaphorischer Ausdruck letztendlich nur die literale Bedeutung des metaphorisch verwendeten Ausdrucks habe. Einen Ausweg hieraus bietet ihnen die sogenannte “Bedeutungslinie” an, mit deren Hilfe in MWS die Verbindung von sprachlichen Ausdrücken und Klassen von Individuen in den jeweiligen möglichen

53 Vgl. die Davidson-Kritik durch Schildknecht (1996) in Bezug auf Platons “vorpropositionale” Formen des Wissens.

54 Dazu gehören neben den Semantikern wie Davidson (1987) und Grice (1989) auch namhafte Metapherforscher wie Beardsley (1962), Ricœur (1975), Fogelin (1994).

55 Hintikka and Sandu (1994). Für linguistische Aspekte der Kontrafaktizität der metaphorischen Rede siehe Pafel (2003); meine Diskussion hier weiter unten.

Welten herzustellen sei, zu denen der Ausdruck in diesen Welten korrekt appliziert werde. Diese "Bedeutungslinie" könne von allen Typen von Ausdrücken (logischen wie nichtlogischen) nachgezeichnet werden, und zwar mindestens auf zwei Wegen der "Queridentifikationen", durch Kontinuität (bzw. Kontiguität) und durch Similarität. Aufgrund dieser Darstellung, die letztendlich auf die von R. Jakobson (1971) stammende Zwei-Achsen-Theorie der Sprache zurückgeht, plädieren die Autoren über die übliche Unterscheidung von Tropen (Metaphern, Metonymien, Gleichnisse) hinaus auch dafür, dass der Vorteil den Metonymien und nicht den Metaphern gegeben werden sollte. Jene schöpfen sich nämlich aus quer verlaufenden Prozessen der Wortwahl aufgrund von Kontiguität (oder anderen Arten räumlich-zeitlicher Verursachung) und fallen dadurch rational nachvollziehbarer und für den wissenschaftlichen Diskurs geeigneter als die Metaphern aus.

Nun könnte der Hauptvorteil einer Mögliche-Welten-Semantik im Hinblick auf die Metapherthematik darin liegen, dass sie keine neuen Bedeutungsentitäten zu postulieren braucht, wie es die klassische Interaktionstheorie glaubte.<sup>56</sup> Statt dessen nimmt man an, dass sie eine Analyse der Art und Weise anbietet, wie wir die in Rede stehenden Gegenstände in der realen Welt konstituieren, individuieren und wieder identifizieren.<sup>57</sup> Demzufolge tun wir dies derart, dass die *aktuelle* Extension in unserer realen Welt in anderen möglichen Welten wieder identifiziert werde, ohne dass dadurch die lexikalische Bedeutung beeinträchtigt werde; vielmehr sei diese in bezug auf mögliche Welten invariant.

Das Argument scheint jedoch folgende Schwierigkeit zu enthalten. Obwohl die Individuenklassen nicht in allen möglichen Welten identisch sein müssen — und eine Wiederidentifikation der aktuellen Extension eigentlich nur dann für die Thematik der Metaphern nicht trivial sein kann, wenn die Individuenklassen nicht identisch sind — ergibt sich als unüberwindliche Schwierigkeit für einen MWS-Zugang zu Metaphern, dass die metaphorische, entweder auf Kontiguität- oder Similarität basierende Identifikation der lexikalischen Bedeutung als neu gelten soll und trotzdem dabei selbst *immer* eine *literale* Verwendung des Prädikats sein muss. Das heißt, die in der aktuellen Welt

<sup>56</sup> Black (1962), Ricœur (1975).

<sup>57</sup> Hintikka and Sandu (1994), 152.

als metaphorisch geltenden Prädikationen gelten in anderen möglichen Welten als literale Prädikatsanwendungen, bzw. als wiederidentifizierte Extension.

Genau das ergibt wenig Sinn. Weil nämlich eine Prädikatsanwendung wie '(ist ein) Löwe' der MWS zufolge in anderen Welten *immer* nur *literal* ist, muss bei dieser Bedingung die "Wiederidentifikation der Extension", also die Basisprozedur der MWS selbst, ihrerseits einen metaphorischen Status haben, und zwar aufgrund der für die Literalität geltenden ontologischen Präsupposition in anderen Welten. Nämlich, was wir dabei tun, ist nicht, die Extension in der aktuellen Welt zu identifizieren, sondern sie zu *übertragen*. Der Begriff Mensch ist in *dieser Welt* keine Extension von 'Löwe', aber gerade aufgrund dessen wird die metaphorische Prädikation in *dieser Welt* vollzogen. Die MSW-Semantik führt zwar keine neuen semantischen Entitäten (wie etwa *Löwenmensch* oder *Mensch-Löwe*) ein, vermag aber die proklamierte metaphorische Bedeutung eines lexikalischen Ausdrucks nicht anders zu erklären, als sie in eine literale Anwendung des fraglichen Ausdrucks in einer anderen Welt umzufunktionalisieren, die sich aber bei der Erklärung der Funktionsweise von Metaphern in der aktuellen Welt notwendig selbst aufhebt.

Vor diesem Hintergrund erscheint der Zugriff auf die Kontrafaktizität der metaphorischen Redeweise gerade insofern denklich als unter der kontrafaktischen Welt eine extensional zu verstehende Grundlage für die Wörtlichkeit des betreffenden metaphorischen Ausdrucks bzw. eine "deviante Welt" für eine "deviante Sprache" verstanden wird, wie Levin (1988) es formuliert hat. Eine linguistische Anwendung des Ansatzes findet sich im Versuch, den Zugriff auf kontrafaktische Welten (Situationen und Kontexte), derart darzustellen, dass die Bedeutung der metaphorischen Rede mit der einfachen prädikativen Struktur 'x ist M' aufgrund von verschiedenen Variablen erklärt werden kann.<sup>58</sup>

x ist M, und zwar in einer Welt, in der Gegenstände der Art A je nach ihren Eigenschaften K (in der Bezugswelt) eine bestimmte Art von Z sind.

Dabei steht A für "Ausgangsbereich" bzw. das S-System eines Satzes oder den berühmten "bildempfangenden Begriff"; Z für

<sup>58</sup> Zur folgenden Diskussion vgl. Pafel (2003).

den Zielbereich oder das P-System des Satzes oder den “bildspendenden Begriff”, und K für das Kriterium des Abbildungsverhältnisses bzw. für eine kontextuell zu bestimmende Menge von Eigenschaften des x.

Ein solcher Zugang erfordert zusätzlich die Annahme des sog. stummen (nicht ausgesprochenen) Modifikators (MOD), der dem K-Faktor (Kriterium der Abbildung) nahekommt, indem er eine aus der Menge der Eigenschaften in Betracht kommende Eigenschaft indiziert. Es wird angenommen, dass der Modifikator (MOD) stillschweigend das Zentrum der Metapher modifiziert (und darin den adverbialen oder attributiven Ausdrücken ähnelt). Formal ist MOD also ein Element, das den Begriffsausdruck im metaphorischen Zentrum in einen *anderen* Begriffsausdruck umwandelt, selbst aber erst auf der für die semantische Interpretation entscheidenden Ebene auftaucht. Dessen semantische Beschreibung entspricht der schematischen Darstellung der metaphorischen Lesart:

MOD(M) drückt den Begriff aus, ein M zu sein, und zwar in einer Welt, in der die Gegenstände der Art A je nach ihren Eigenschaften K (in der Bezugswelt W) eine bestimmte Art von Z sind.

Wenn appliziert auf verschiedenartige (verbale, nominale, adjektivische und adverbiale) metaphorische Ausdrücke, nimmt sich die Anwendung des (stummen) Modifikators MOD(M) [=MOD(metaphorischer Ausdruck)] folgendermaßen aus:

“Julia ist ein (MOD)strahlendes Gestirn.”

“Metaphor as (MOD)Moonlighting.”

“A (MOD)sad picture.”

“MOD(hinkend) lesen.”

Während nun die Annahme des bei metaphorischen Ausdrücken stumm bleibenden Modifikators — der also nicht auf der Ebene der sprachlichen, sondern erst auf der Ebene der logischen Struktur auftaucht und für die semantische Interpretation entscheidend ist — ein wichtiges Element für die Analyse des sogenannten Abbildungskriteriums (Menge der Eigenschaften) für die jeweilige sprachliche Funktion des betreffenden Ausdrucks an die Hand gibt, vermag dieser Zugang anscheinend genau die Kluft zwischen der K-Eigenschaft eines x (Menschen) nicht zu



erklären, die die Eigenschaft eines Z-Gegenstandes (Himmelskörper) *sein* soll, bzw. die Kontrafaktizität der metaphorischen Redeweise *innerhalb* der gemeinsamen Welt der Relate x und M (Bezugswelt A).

Ein Vorteil dieser Erklärungsweise besteht darin, dass die Anwendung des stummen Modifikators auf die Semantik der Metapher kontextuell zu belegende Variablen sowohl für das Abbildungskriterium als auch für den Ausgangsbereich, den Zielbereich und die Bezugswelt einzuführen hilft, was seinerseits der systematischen Problematik der Kontextgebundenheit und mehrfachen Interpretabilität von Metaphern entspricht. Doch scheint die Nützlichkeit des Begriffs "stummer Modifikator" an den zu stark in den Vordergrund tretenden Vergleichscharakter der Erklärung verloren zu gehen.

Es bleibt nämlich bei einer derartigen MWS-Erklärung unthematisch, dass der Zugriff auf kontrafaktische Welten bzw. Situationen (Himmelskörper-Welt vs. Menschen-Welt) innerhalb der *gemeinsamen* (aktualen) Welt derart stattfindet, dass dabei auf der einen Seite die Gültigkeit von 'sein' suspendiert wird, während sie auf der anderen Seite durch die Kontrafaktizitätsannahme auf mögliche Welten verlagert und von da her auf die aktuelle Welt zurück projiziert wird. Was nun die metaphorische Verbindung von x und M ermöglicht und rechtfertigt, ist das Kriterium K ("aufgrund ihrer Eigenschaften in der Bezugswelt"), das zwar die Stelle des stummen Modifikators anzeigt, aber in Wirklichkeit nur eine Vergleichsperspektive zwischen den Welten (oder ihren Teilen) enthält. Somit handelt es sich dabei wesentlich um eine schematische Darstellung des logischen Begriffsverhältnisses von je M- und Z-Gegenständen bzw. x- und A-Gegenständen, die je einer "Welt" oder Situation angehören (Himmelskörper : strahlendes Gestirn  $\approx$  Menschen : Julia). Entsprechend erfasst die Analyse in Wirklichkeit je eine Hälfte des tiefergründig liegenden Analogieverhältnisses zwischen der A-Welt (Ausgangsbereich) einerseits und der Ziel-Welt andererseits: x verhält sich zu seiner A-Welt im Hinblick auf seine K-Eigenschaften so wie sich M zu seiner Z-Welt verhält: "Julia" ist im Hinblick auf ihre Charakterzüge ein "strahlendes Gestirn" innerhalb ihrer menschlichen Umgebung. Letztendlich deckt die Analyse logisch nur zwei parallele, je in ihrer Welt geltende Ober- und Unterbegriffverhältnisse auf. Die Metapher ist somit als eine elliptische Form der Analogie erklärt, aufgrund der Tatsache, dass der Modifikator,

der das Abbildungskriterium (“im Hinblick auf ihren Charakter”) anzeigt, stumm bleibt. Damit ist die Kontrafaktizität des Zugriffs auf die Bezugswelt mit Hilfe von Analogie erklärt worden. Doch die MWS der Metapher scheint nicht sehr viel mehr zu bieten als eine logisch überladene Version der klassischen Auffassung der Metapher als verkürzten Vergleichs.

Ein Indiz davon ist, dass der Modifikator zu vage definiert bleibt, weil das logische Verhältnis zwischen  $x$  und  $M$  auf ein Vergleichsverhältnis zwischen den  $A$ - und  $Z$ -Bereichen verschoben wird, anstatt dass für  $x$  und  $M$  das je nach Kontext anzunehmende *nächste* Element identifiziert wird, nämlich, das *Gemeinsame* zwischen den  $x$ - und  $M$ -Relaten. Die Metaphern legen nämlich nahe, dass es gerade auf eine individuelle, spezifische Eigenschaft von  $x$  ankommt, die in ihrem Bezugssystem (die  $A$ -Welt) unvergleichlich ist, was so viel heißt wie, sich gerade als individuelle Eigenschaft von  $x$  *nicht* durch ein Analogiegefüge *repräsentieren* lässt, in dem gerade ihre  $A$ -Welt notwendig als ein *Erklärung leistendes* Relat fungiert.

Und genau dies stellt dasjenige Problem dar, das zum Aufsuchen eines metaphorischen Auswegs vorantreibt. Ein  $x$  ist im Hinblick auf seine durch  $M$ -indizierte Eigenschaft gerade nicht innerhalb seiner eigenen  $A$ -Welt repräsentierbar, in der es sich aktuell befindet. Der sogenannte stumme Modifikator müsste die Eigenschaft oder den intendierten Gedankengehalt sozusagen unter Ausschluss der eigenen Welt von  $x$  angeben können, da die katachretische Notsituation zu einer direkteren Repräsentation von  $x$  durch die Bedeutung eines zu einem anderen Bereich gehörenden Begriffsausdrucks zwingt. Diese Forderung scheint nur durch die Einführung bzw. Integration der Bedeutung eines “fremden” Begriffsausdrucks in die eigene Welt von  $x$  vorauszusetzen, so dass die Annahme von  $Z$ -Bereich als kontrafaktischer Welt zu  $A$  nicht aufrechtzuerhalten ist. Dies gilt, weil die Fremdrepräsentation von  $x$  durch  $M$  (als Teil von  $Z$ ) in der  $A$ -Welt selbst legitim erscheint und der Spezifität, ja Einmaligkeit der betreffenden Eigenschaft von  $x$  Rechnung trägt.<sup>59</sup>

Vor diesem Hintergrund hat der Zugang über die Kontrafaktizitätsannahme für die Metaphern trotz der linguistisch erzielten

<sup>59</sup> Zum metaphorischen Prozess als *Veränderung* der Repräsentationsweise des  $x$ -Gegenstands im Hinblick auf die Neuartigkeit der zugeschriebenen Eigenschaften vgl. grundsätzlich Indurkha (1992) und (1994).

Präzision durch Einführung des (stummen) Modifikators als Abbildungskriteriums etliche, die Erklärung von Metaphern verdunkelnden Effekte, die sie mit dem MWS-Zugang und auch der modelltheoretischen Erklärung von Metaphern teilt:

- (1) Missachtung des quasianalytisch geltenden “gemeinsamen Elements” der metaphorischen Relate, das nicht das Ergebnis eines Vergleichs oder eines analogischen Analyseverfahrens ist, sondern eines Abstraktionsverfahrens, dessen Leistung darin besteht, die Relate in einer gemeinsamen Welt-Hinsicht zu vereinheitlichen. Demgemäß wäre das durch (MOD)M zu belegende Kriterium der Abbildung genauer als ein Quasi- oder Teilidentifikationskriterium zu definieren. Das bedeutet: Der stumme Modifikator könnte strenger gefasst werden, wenn er, unabhängig vom Vergleichsverfahren, am Modell des minimalen Bedeutungsgehalts (p) als ein unmittelbares, aufgrund der logischen Struktur des metaphorischen Ausdrucks sich ergebendes Implikat von  $P^{met}$  verstanden würde, sofern es auf den S-Teil des Ausdrucks zutrifft.
- (2) Hintergründige Verwörtlichung der metaphorischen Aussage, und zwar durch
- (3) eine nicht für die Metaphern gültige Annahme der für die kontrafaktische (andere mögliche) Situation gültigen Präsupposition.
- (4) Eine Verschiebung der Problematik der vollen Bedeutung von ‘ist’ auf kontrafaktische Welten. Dies lässt die möglichen, kontrafaktischen Welten zu experimentellen Welten werden, die sich nicht so sehr für starke Metaphern wie für leichter nachvollziehbare Modelle eignen.
- (5) Abschwächung des assertionalen Anspruchs durch Zugriff auf den Als-ob-Charakter der Aussage bzw. durch die Integration von Hintergrundserklärungen (Vergleiche, Analogien), die auf anderen als metaphorischen Strukturen beruhen, in den propositionalen Gehalt.
- (6) Vergleichgültigung von Metaphorizität und Fiktionalität, während in Wahrheit anzunehmen ist, dass Ausdrücke und deren Bedeutungen im fiktionalen Diskurs (einschließlich der Mythen) prinzipiell immer nur als literale Ausdrücke und Bedeutungen funktionieren.

## 4. Metaphern und die ‘unendliche’ Interpretatibilität

Bekanntlich wird die Frage der Interpretation von Metaphern stark an die individuelle Sprecherintention gebunden und gilt in der Metapherforschung als höchst umstritten oder zumindest als nicht zufriedenstellend geklärt. In der Tat scheint es, dass eine “metaphorische Intention” nicht unbedingt nur im Sinne einer *subjektiven semantischen Absicht* des Sprechers verstanden werden muss. Obwohl sich nun die Metapherdiskussion hauptsächlich mit der Intentionalität der Metapher in diesem *verengten* Sinne der subjektiven Absicht auf eine bestimmte Bedeutung bzw. einen definiten propositionalen Gehalt beschäftigt, belehren uns ihre Ergebnisse ebenso wie die durchschnittliche Erfahrung jedes Sprechers einer natürlichen Sprache, dass eine metaphorische Aussage auch unabhängig davon, ob man die subjektive Intention ihres konkreten Urhebers kennt oder nicht, voll oder prinzipiell verständlich sein kann.<sup>60</sup>

### 4.1 Grenze der Sprecherintention: Big Daddy vs. Margaret

Der Rezipient einer Metapher bildet sich deren Verständnis aus eigener Weltkenntnis, gleichgültig ob er sie mit dem Sprecher teilt oder nicht. Des weiteren kann ein Ausdruck auch gegen die Intention des Sprechers gedeutet werden, und zwar metaphorisch gegen eine literale Intention und, umgekehrt, literal gegen eine metaphorische Intention. Sie kann auch anders oder ganz umgekehrt interpretiert werden als es der Sprecher verstanden wissen wollte. Vielmehr kann selbst ein so wichtiges Kriterium für die Identifikation von sogenannten “starken Metaphern”, nämlich die Emphatik und Unersetzbarkeit des Ausdrucks, so zu Schaden kommen, dass die durch eine Metapher beabsichtigte Emphasis vom Rezipienten nicht erkannt oder nicht anerkannt (bzw. desavouiert) wird: was für den Sprecher eine “starke” und unersetzbare Metapher ist, kann beim Rezipienten als eine “abgenutzte” figurative Ausdrucksweise ankommen. Schließlich kann die metaphorische Lesart eines Ausdrucks sinnvoll und berechtigt erscheinen, selbst wenn — wie im Falle historischer Texte — die Intention des Autors sich nicht mehr ausmachen lässt.

Diese Indizien besagen nunmehr, dass die metaphorische Intention als eine *ausdrucksinterne* Dimension erkennbar sein

<sup>60</sup> Für die Übersichten vom linguistischen Standpunkt aus siehe Deibler (1989), insb. Teil II. 2, und Pate and Johnson (2013).

muss oder sie kein spezifischer Bestandteil metaphorischen Sprachgebrauchs ist, und wir haben keinen Anlass, von einer metaphorischen Intention zu sprechen. Dass die Gefahr "leerer Rede" besteht, ist keinesfalls *a priori* ausgeschlossen. Wir erkennen nämlich eine Metapher immer nur, wenn wir eine Sprache bzw. einen Ausdruck einer Sprache verstehen können. Ist diese Bedingung nicht erfüllt, hilft auch eine ausdrückliche, metasprachliche Instruktion des Sprechers nicht, wie etwa "Ich meine es metaphorisch", "metaphorisch gesprochen" u.ä. Umgekehrt, ein Gesprächspartner kann unter Umständen verifizieren, ob bei einem bestimmten Ausdruck, den der Sprecher ausdrücklich oder unausdrücklich metaphorisch verstanden wissen will, überhaupt von einer Metapher die Rede ist oder nicht. Damit eine Metapher funktionieren kann, muss der metasprachliche, die zutreffende Lesart anzeigende Indikator unabhängig von der Sprecherintention sein. Wie soll das möglich sein?

Es ist eine generelle, aber nicht unwesentliche Erkenntnis über die Metaphern, dass sie nahezu auf allen sprachlichen Ebenen und in allen Diskursarten vorkommen oder vorkommen können. Am interessantesten scheint in dieser Hinsicht die Erkenntnis, dass die Metaphern, entgegen den anscheinend plausiblen theoretischen Überzeugungen, *nicht* zu indirekten Sprechakten gezählt werden können, weil sie keine *spezifische* illokutive Kraft besitzen; vielmehr können sie in *allen* Sprechakten vorkommen und tun es in der Tat.<sup>61</sup> Deswegen müsste eine metaphorische "illokutive Kraft", falls es überhaupt eine gäbe, einen allgemeineren Charakter haben.

Die Universalität von Metaphern im Sinne der Fähigkeit, auf allen Ebenen sprachlicher Verständigungsprozesse verwirklicht werden zu können, scheint für eine relativ späte Erkenntnis über die Metaphern verantwortlich zu sein, dass sie nicht auf einzelne sprachliche Ausdrücke wie Wörter reduzierbar seien, da sie auf syntaktisch komplexeren sprachlichen Einheiten wie Sätzen, Satzperioden und ganzen Diskursteilchen beruhen. Diese Erkenntnis stammt in ihrer programmatischen Formulierung bekanntlich von Max Black (1962); sie wurde von Paul Ricoeur (1975) aufgenommen und gegen die strukturalistisch-linguistische und semiotische Verengung der Metaphertheorie auf das Zeichen-Bezeichnetes-Verhältnis ins Feld geführt, einerseits

61 Searle (1979); Hintikka and Sandu (1994).

gegen die Zwei-Achsen-Theorie der Sprache von R. Jakobson (1971) und andererseits, aus wahrheits-theoretischen Gründen, gegen Derrida (1972). Im wesentlichen wurde diese satztheoretische Orientierung der Metapheranalysen, die die analytisch-philosophische Tradition mit entsprechenden Leistungen der strukturalistischen Linguistik verknüpft und die beiden in einer synthetischen sprachphilosophischen Position einzulösen unternimmt, nicht in Frage gestellt, aber auch nicht weiter erforscht.<sup>62</sup>

Ein verhängnisvoller Mangel dieses metaphortheoretischen Ansatzes besteht darin, dass der metaphorische Status der sogenannten Ein-Wort-Metaphern zwar anerkannt, aber nicht erklärt werden kann. Ricoeur belässt diese Frage entsprechend aporetisch. Dabei geht er vom Postulat aus, dass Metaphern als isolierte Ausdrücke nicht referieren und deswegen dem “unendlichen Spiel der Differenzen” ausgesetzt seien, einem Spiel, das auf Zeichen als solche und nicht auf die Wahrheitsmäßigkeit der Bezugnahme auf die Welt durch Zeichen konzentriert bleibe. Diese Annahme trifft indessen erwiesenermaßen nicht auf R. Jakobsons Position zu und Ricoeur selbst macht sich durch den Begriff der “verdoppelten Referenz” eine sprachliche Referenztheorie von Jakobson zueigen. Gleichwohl scheint sie insofern berechtigt, als die Funktion von Zeichen, semantische Bedeutungen fixieren zu helfen, im Normalfall nicht auch eine Referenzfunktion des Zeichens mitenthält: die semantischen Bedeutungen (die Welt der Signifikate) sind in Wirklichkeit virtuelle Größen. Das zeigt sich wider Erwarten u.a. auch an solchen Spezialfällen wie onomatopoetischen Sprachbildungen, wo das Verhältnis zwischen Zeichen, Bezeichnetem und außersprachlicher Realität in einer derart verdichteten Form vorkommt, dass man im Akt der sprachlichen Verwirklichung des Ausdrucks den Eindruck bekommt, auch die “Sache” selbst zu haben. Das ist bekanntlich nicht der Fall, denn die onomatopoetischen Ausdrücke für ein und denselben Sachverhalt in unterschiedlichen Sprachen — oder gar in unterschiedlichen Dialekten einer und derselben Sprache — unterschiedlich ausfallen. Was für literale Einzelausdrücke gilt, muss nicht unmittelbar für die entsprechenden metaphorischen Ausdrücke charakteristisch sein, und ist in der Tat nicht.

Obwohl Ricoeurs Annahme metaphortheoretisch nicht ohne weiteres schlüssig ist, verdient sein Ansatz ein Interesse deswegen,

<sup>62</sup> Vgl. die Übersicht bei Haverkamp (Hrsg.) (1983).

weil es ihm um Einlösungsversuche der Wahrheitsfrage in metaphorischen Bezeichnungs- und Referenzprozeduren geht, die realsprachliche Ereignisse ausmachen. Diese bestehen wiederum aus sprachsystemischen und sprachpragmatischen Aspekten der Kommunikation und stellen insofern objektive und öffentlich zugängliche Bedeutungen dar.

Ein aus Tennessy Williams' Stück "A Cat On a Hot Tin Roof" (verfilmt durch Elia Kazan) mag das Phänomen der mehrfachen Referenz besonders klar veranschaulichen:

(14) Margaret: Did the storm wake you up, Big Daddy? — Bigg Daddy: Which storm are you talkin' about—th'one outside or th' hullabaloo in here? [...] I heard some mighty loud talk. Sounded like somethin' important was bein' discussed. What was the powwow about?<sup>63</sup>

Die Schlüsselfigur, Big Daddy, expliziert geradezu metasprachlich, welchen Sturm er genau meint, und zwar nicht den von draußen, sondern den "in here". Darüber hinaus gibt er diesem Sturm von drinnen einen onomatopoetisch konstruierten, sarkastisch suggestiven Namen ("hullabaloo" und "powwow"). Der metaphorische Ausdruck im Fokus, der "Sturm" ist demnach nicht allein, und vielleicht nicht primär wichtig für den Sprecher. Das was Margaret "Sturm" nennt, ist in Big Daddys Augen nicht dieser Bezeichnung wert; er greift sie sozusagen nur auf, weil Margaret ihn danach fragt, also, um einer pragmatischen Konversationsmaxime (Grice 1989) zu folgen.

Das Beispiel (14) ist ein ausgezeichnete Beleg dafür, dass die Metaphern nicht anders zustandekommen als alle übrigen Redeformen. Zugleich ist es ein schöner Beleg dafür, dass der sogenannte literale Sprachgebrauch nicht schlichtweg literal ist. Wir wissen nämlich aufgrund unserer durch Tennessy Williams vermittelten Weltkenntnis, dass in dieser Szene nicht Big Daddy, sondern Margaret die Schlüsselfigur beim Wort- und Bedeutungsspiel ist. Sie fragt, ob er vom Sturm geweckt worden sei, in der Hoffnung, dass er den Familienstreit nicht hat hören können, weil sie plausiblerweise annehmen muss, dass Bid Daddy dadurch nur wütend werden könnte. Die Antwort des Big Daddy, dass er von diesem "Hullabaloo"-Sturm im Hause (und nicht vom

63 Zitiert nach der Broadway-Version aus 1974, für die T. Williams seine frühere Überarbeitung des dritten Aktes widerrufen hat. Sieh hierzu etwa Parker (1996).

Gedonner draußen) geweckt worden sei, läßt erkennen, dass in Wirklichkeit nicht er, sondern Margaret *metaphorisch* redet, er dagegen nur bildlich-onomatopetisch. Nämlich ihre literale Redeweise hat, angesichts der Tatsache, dass sie den Konflikt im Hause aus ihren eigenen Gründen vertuschen will, den Wert der uneigentlichen Rede: sie redet vom Sturm draußen, meint aber den Sturm drinnen. Weil sie und nicht er substitutiv redet, er dagegen nur bildlich, ist ihre Rede in einer Weise naiv- bzw. primitiv-metaphorisch.

Gleichwohl erkennen wir dies erst daran, dass Big Daddy, der gleichsam metasprachlich die Metaphorik als Margarets Vertuschungsstrategie aufdeckt, auf die *Sache* selbst, nämlich den *Sturm drinnen*, direkt und unmittelbar Bezug nimmt, was heißt: er legt sozusagen das primär Interpretierte fest, obwohl es erst einen sekundären Status hat. Er tut dies mit onomatopoetischen Ausdrucksmitteln. Seine akustische Analogieführung (das *hullaballoo* und *powwow* als Entsprechung zu Donner- und Regengeräuschen) bildet jedoch nicht lediglich die logische Motivation für eine Metapher wie “Sturm”, sondern ist selbst gerade als Analogie irreführend: Big Daddy meint den Sturm im Haus in der Weise, dass er ihn auf das Äußerliche, eben nur Akustische reduziert und dadurch geringschätzt; er untertreibt sozusagen, obwohl er bildlich-drastisch und sarkastisch redet. Psychologisch kann dies seine Art sein, Konflikte in der gegebenen Welt seiner Familie zu vermeiden, und dadurch ist die Sturm-Metapher, trotz ihrer Verwörtlichung durch Big Daddy, bei Williams in aller Komplexität aufrechterhalten worden.

Wir sehen daraus, dass die Irregularität der Wortverwendung der Ein-Wort-Metapher “Sturm” einzig einschlägig für die Unterscheidung zwischen der vordergründig literalen Sprache von Margaret und der vordergründig metaphorischen Sprache von Big Daddy. Dabei ist ersichtlich, dass diese Unterscheidung nicht absolut gelten kann: die literale Rede kann metaphorisch funktionieren, während die anscheinend metaphorische Rede Verwörtlichungseffekte zu erzielen vermag. (Übrigens unterstellt Big Daddy Margaret durch seine Gegenfrage, dass *sie* metaphorisch rede, wenn sie nach dem Sturm draussen fragt.) Die beiden Sprecher reden offensichtlich von ein und derselben Sache, indem sie sie in je eigener Weise zu vermeiden versuchen — sie durch einen mehr oder weniger unbewussten indirekten Sprechakt (“Big Daddy, hast du eigentlich den Sturm in der Familie mitbekommen?”), er



durch die sarkastisch wirkende onomatopoetische Beschreibung des Sturms drinnen. Das “Reale” in ihrer Beziehung hat für beide eine andere Gestalt angenommen, die sich im Gleichartigen (Geräusche), aber Heterogenen (Gedonner vs brüllende und kreischende Menschenstimmen) äußert.

#### 4.2 Wahrheit *in der Metapher*

Vor diesem Hintergrund wird klar, dass die oben besprochene Charakteristik metaphorischer Ausdrücke, in mehreren Hinsichten gedeutet werden zu können und dadurch mehrere “Sinne” anzunehmen, in Wahrheit nichts anderes ausdrückt, als was für den Wahrheitsstatus literaler Äußerungen gilt. Wir können nämlich erst anhand konkreter Redesituationen entscheiden, ob die je verwendeten Ausdrucksmittel mit ihrer sogenannten lexikalischen Bedeutung zusammenfallen und ob sie überhaupt literal oder “übertragen” verwendet werden. Zugleich ist aber ersichtlich geworden, dass die kontextuelle Sinngebundenheit eines metaphorischen Ausdrucks sehr viel stärker ausgeprägt ist als dies für literalen Sprachgebrauch gilt. Dieser kann, zumindest prinzipiell, mit der lexikalischen Wortbedeutung zusammenfallen, und genau diese Möglichkeit ist dem metaphorischen Sprachgebrauch verwehrt. Nämlich, auch wenn das Satzsubjekt und Prädikat aufgrund nomologischer Regel einer Sprache zusammengehören, wie anhand der sogenannten Rückanwendung metaphorischer Prädikate an ihre ursprüngliche Trägerklasse nahegelegt, werden sie durch den metaphorischen Modus der Prädikatsverwendung ihrer unmittelbaren, natürlich-sprachlich sanktionierten Zusammengehörigkeit enthoben. Ein metaphorisch verwendetes Prädikat gehört um nichts mehr seinem “ursprünglichen” Träger an als es von einem “fremden”, andersartigen Träger prädisierbar ist, und wird deswegen, bei Rückanwendung, nie wieder schlicht literal. Dies bestätigen die Fälle der scheinbar redundanten, in Wahrheit aber emphatischen Redeweise wie (1) “John ist ein Mensch” oder (4) “Miss Piggy ist eine Sau”.

Metaphertheoretisch lassen sich hieraus zweierlei Hypothesen folgern. Zum einen, dass die Wahrheitsmäßigkeit einer metaphorischen Prädikation prinzipiell beurteilt werden kann, und zwar sowohl entgegen der prinzipiell anzunehmenden mehrfachen Deutbarkeit eines und desselben metaphorischen Ausdrucks als auch unabhängig von der nomologischen Regel der Sprache, nach der ein Prädikat nur innerhalb seiner literal-sprachlich

definierten Trägerklasse (d.h. unabhängig von dem den Metaphern vermeintlich inhärenten Kategorienfehler) verwendet werden kann. Zum anderen, dass die Problematik des Wahrheitswerts von metaphorischen Aussagen ihrerseits nicht nur unabhängig von der Prioritätsannahme von Literalität sondern auch *unabhängig vom Analogieverhältnis* zwischen den sogenannten metaphorischen Relaten behandelt werden kann und wahrscheinlich muss.

Das oben analysierte, meta-metaphorische Beispiel (11) ‘Metaphors are naturalised citizens’ von Nelson Goodman gewährt Einsicht darein, erstens, dass die Wahrheitsmäßigkeit der Aussage nicht über Analogien, sondern direkt aus eigenen Implikationen des Prädikatausdrucks ‘naturalised citizens’, also anhand des inhärenten Kriteriums für die konkrete Prädikationsprozedur entschieden werden kann; zweitens, dass die analogiegesteuerte Analyse nicht die Wahrheitsfrage berührt, obwohl sie als Vergleichsverfahren mit beschränkter Leistungsfähigkeit Bestand hat. Nun stellt sich die Frage nach dem genauen Verhältnis zwischen dem Wahrheitswert einer metaphorischen Aussage und dem Analogiegefälle, das nach allgemein verbreiteten Glauben den Verständnisrahmen erst abgibt, sei es für die vermutete konkrete Relation oder nur mögliche Hinsicht, in der der metaphorische Ausdruck verstanden werden soll.

In diesem Fall, in dem der Wahrheitswert der metaphorischen Aussage negativ ist — Metaphern sind nämlich nicht eingewanderte und nachträglich “naturalisierte” Bestandteile einer Sprache wie Fremdwörter —, sieht man leicht ein, dass derjenige Teil des propositionalen Gehalts, der die Wahrheitsbedingung für die metaphorische Aussage unterstützt, selbst nicht im Analogiegefälle repräsentiert ist und es nicht werden kann. Gleichwohl, ist es für die Aufstellung des fraglichen metaphorischen Ausdrucks sowie für die Triftigkeit seiner Behauptung derart konstitutiv, dass eine Analogie, die dieses Element nicht auf beiden Seiten des Gefälles anführen kann, zwar nicht vollends “falsch”, dafür aber nur sehr verengt gültig ist: sie kann nicht die Triftigkeit der metaphorisch ausgedrückten Behauptung erklären. Diese ist, wie vorhin dargelegt, falsch, und diese Erkenntnis konnte völlig unabhängig bzw. *vor* der Herausstellung der analogischen Tiefenstruktur ermittelt werden. Die Analogie bestätigt nur nachträglich das Fehlen der veridisch relevanten Eigenschaft. Eine Folge dessen ist, dass aufgrund von auch noch so erhellenden Analogien weder der assertorische Charakter noch die linguistische und logische

Form einer Metapher erklärt werden können. Vielmehr liefert eine Analogie nur die logische Grundlage für die Bildung von aussagemäßig schwachen *Vergleichen*, wie der Beispiel-Satz (11) “Die Metaphern sind *wie* naturalisierte Bürger”, und folglich eine treffendere (“wahrere”) Metapher herangezogen werden muss, wie der Satz (12) “Die Metaphern sind das eigene Fremde der Sprache”.

Dieser Ertrag lässt den bereits erhobenen Befund wiedererkennen, dass zwischen Metaphern und figurativen *Vergleichen* (*similes*) Trotz Anscheins kein kontinuierlicher — linguistischer und logischer — Übergang besteht. Die Sätze ‘S ist *wie* P<sup>met</sup>’ zu ‘S ist P<sup>met</sup>’ vermitteln ebenso wie die literal gemeinten Sätze ‘S ist P’ und ‘S ist *wie* P’ jeweils unterschiedliche Aussagen.<sup>64</sup> Hier sieht man, dass figurative *Vergleiche* sich zwar aus prädikativen metaphorischen Satzformen machen lassen, ohne dass, umgekehrt, Metaphern automatisch aus *Vergleichen* hervorgingen ohne gravide semantische Veränderungen. Der hier besprochene Fall legt nahe, dass ein solcher Übergang nicht möglich ist. Denn, unabhängig von Gründen systematischer (linguistisch-funktionaler und implikationslogischer) Art, die gegen einen kontinuierlichen Übergang von (figurativen) *Vergleichen* zu Metaphern sprechen, ist hier ersichtlich, dass, auch wenn ein *Vergleich* zwischen den fraglichen Relaten “Metaphern” und “naturalisierten Bürgern” sinnvoll und erhellend erschiene und dadurch eventuell als wahrheitsfähig begründet werden könnte (etwa in dem Sinne, *dass die Metaphern wie naturalisierte Staatsbürger ihre Fremdartigkeit in ihrer je eigenen Umgebung behalten*), ist die entsprechende, durch metaphorische Prädikation ausgedrückte Behauptung, *dass die Metaphern naturalisierte Staatsbürger seien, notwendigerweise falsch*, und zwar nicht aus nomologischen Gründen wie dem des Kategorienfehlers, sondern aus sachlichen Gründen.

Nämlich im Unterschied zum figurativen *Vergleich*, der insofern schlüssig ist, als er nicht notwendig das Moment der “Eiwanderung” impliziert, weil sie sich lediglich auf den Aspekt der “Fremdartigkeit” beschränkt und insofern als sie nur ihn ausdrückt, impliziert die metaphorische Behauptung dieses Moment notwendigerweise, und zwar gerade aufgrund der *ist*-Prädikation. Das heißt, aufgrund ihrer Funktion, ein direktes Referenzverhältnis zwischen den beiden Relaten ‘naturalisierte

<sup>64</sup> Sieh hier Kapitel 8.

Bürger’ und ‘die Metaphern’ auszudrücken. Nur aufgrund dieser direkten Bezugnahme des metaphorischen Prädikats ‘naturalisierte Staatsbürger’ auf die Metaphern erweist es sich als nicht anwendbar, und zwar erstens, insofern es metaphorisch ist, und, zweitens, weil das Ergebnis einer derartigen Anwendung immer nur der negative Wahrheitswert sein muss.

Um es kurz zu rekapitulieren, der meta-metaphorische Beispielsatz ‘Metaphors are naturalized citizens’ von Nelson Goodman ist nicht nur linguistisch korrekt und logisch nachvollziehbar; darüber hinaus hat seine Proposition einen Wahrheitswert, und zwar einen *negativen* ( $p$  ist falsch). Er ist also nicht falsch, weil der Satz nur eine unmögliche, kategorial fehlerhafte oder impertinente Prädikation enthält, sondern weil der Satz gerade *als metaphorisch* eine ebenso linguistische wie logische Gültigkeit besitzt. Des Weiteren, dieses Resultat ist unabhängig vom Analogieverhältnis zwischen den metaphorischen Relaten gewonnen und *seine* Bedeutung lässt sich durch *keinen* (figurativen) *Vergleich* darstellen. Der Wahrheitswert der fraglichen Metapher ergibt sich damit im Unterschied zum eventuellen Wahrheitswert eines (figurativen oder literalen) Vergleichs aus keinem vordergründig erschließbaren Ähnlichkeitsverhältnis zwischen den Relaten, das für sonstige analogisch erschließbare Aspekte und Beziehungen zwischen dem Subjekt- und Prädikatsteil des Satzes möglich wäre. Dasjenige Element der Beziehung, das für den negativen Wahrheitswert des metaphorischen Satzes verantwortlich ist, fehlt im Analogiegefälle. Dieses Fehlen scheint für die Analogie selbst derart konstitutiv zu sein, dass sie nur noch vordergründig erschließbare Aspekte der Relate identifizieren und darstellen kann, die ohnehin (schon vor-urteilsmäßig) angenommen, vage verstanden und aussagemäßig trivial werden: “naturalisierte Bürger” sind und bleiben immer irgendwie fremd bzw. die Metaphern wirken immer irgendwie “befremdlich”. Der Ähnlichkeitsaspekt, der den Relaten auf dieser Stufe eigentümlich zu sein scheint, macht nur die Vergleiche (sei es literale oder figurative) zwischen ihnen möglich, und erweist sich somit als hinreichende Grundlage für die Erstellung von Analogiegefällen.

Dass die fraglichen Relate jedoch in einem sprachlichen Ausdruck mit *ist*-Prädikation vorkommen, die einen starken Wahrheitsanspruch ausdrückt, scheint auf eine Relation zwischen ihnen hinzudeuten, die sich bezüglich der Darstellbarkeit und Erschließbarkeit durch einen Analogierahmen neutral oder immu-

verhält. Damit ist keineswegs gesagt, dass das Analogiegefälle für das Verstehen metaphorischer Ausdrücke, und damit auch der Ähnlichkeitsgedanke völlig auscheidet. Vielmehr ist so weit nur klar, dass dadurch zunächst nur der logische, wahrheitsfunktionale und epistemische Status der Analogie betroffen ist. Wir sehen nämlich, dass zwischem dem Wahrheitswert der fraglichen metaphorischen Aussage und dem Analogiegefälle ein stark asymmetrisches Verhältnis besteht: die Analogie besteht zwar weiter, kann jedoch nicht auch diejenige Relation zwischen den metaphorischen Faktoren, die den Wahrheitswert der metaphorischen Aussage ausmacht, symmetrisch bzw. nicht auf beiden Seiten des Analogiegefälles repräsentieren. Die besondere Funktion dieses Faktors — und das scheint für alle weiteren Überlegungen entscheidend — wird somit nicht durch die Analogie entdeckt, sondern nur durch die Überprüfung des Wahrheitswerts. Umgekehrt, der Wahrheitswert, der also unabhängig vom analogischen Analyseverfahren ermittelt werden kann, schränkt in diesem entscheidenden Punkt die Tragweite und die epistemische Funktionalität der analogischen Darstellung ein. Infolge dessen kann mit Recht bemängelt werden, dass die Analogie nicht wesentlich zum Verständnis der fraglichen Metapher *als* Metapher beiträgt, und dass sie es anscheinend prinzipiell nicht leisten kann. Statt dessen ist sie bestenfalls nur imstande, Vergleiche mit ‘Ist-wie’-Form zu unterstützen.

Somit scheint sich die Problematik der Metaphern in einem wesentlichen Punkt von der analogien- und modelltheoretischen Problematik abzulösen. Sie erfordert anhand ihrer starken “assertorischen Verpflichtung” (Tirrell) die Einlösung des Wahrheitsanspruchs, während sich die analogische Erschließung — sowie das darauf basierende Modellgebrauch in epistemischen Prozessen wie Wissenschaft — über inhaltliche und funktionale, konkrete und abstrakte Ähnlichkeitsaspekte zwischen den Relaten der Wahrheitsfrage gegenüber neutral, ja ausschließlich verhält.

Es ist nämlich nicht konstitutiv für das analogiegesteuerte Verfahren, in dem zwei oder mehrere Relate als diskrete Entitäten auf gemeinsame Komponenten hin untersucht werden, nach einer *wahrheitskonstitutiven* Komponente zu fragen. Weder stellt die Analogie eine solche Frage in Bezug auf sich selbst als methodologisches Verfahren. Eine diesbezügliche Frage wird dementsprechend einer philosophischen Wissenschaftstheorie überlassen. Noch stellt die Analogie eine solche Frage in Bezug

auf einzelne Ergebnisse des Verfahrens bzw. auf jeweilige Eintragungen im Analogierahmen. Das Verfahren ist nur insofern an der Wahrheitsfrage interessiert, als es feststellt, ob einzelne, abstrakte oder materielle, funktionale oder substantielle Eigenschaften für die fraglichen Relate vorhanden sind oder nicht. Das Analogieverfahren orientiert sich nach vorgegebenen Kriterien und Hinsichten des Vergleichs, aufgrund derer die erbrachten Ergebnisse gruppiert und eingeordnet werden. Aber nichts an diesem Analogiegefälle verrät, welche einzelne Eigenschaft oder Korrespondenz zwischen den Relaten für den Wahrheitswert einer möglichen metaphorischen Aussage verantwortlich ist bzw. sein könnte. Das ist deswegen so, weil die Analogie die Relate als isolierte Entitäten behandelt.

Insofern ist ein Analogieverfahren gegenüber der Bildung von Metaphern entweder völlig gleichgültig (es führt Übereinstimmungen zwischen den Relaten nur an) oder es markiert gegebenenfalls ihr eventuelles Fehlen. In Wahrheit ist der Stellenwert dieses Verfahrens in bezug auf die Metaphern immer durch Nachträglichkeit gekennzeichnet: Traditionell werden zur Erklärung von Metaphern seit Aristoteles analogische Proportionsrahmen oder Analogiegefälle angefertigt, um den gedanklichen Hintergrund und die sprachliche Gestalt zu erstellen. Sie dienen, kurzum, dazu, die logische und sprachliche Rechtfertigung bereits vorhandener Metaphern zu geben (oder gegebenenfalls sie ihnen zu entziehen) und, nicht zuletzt, um das Verständnisvermögen der Rezipienten zu erklären. In dieser Nachträglichkeit der Analogie gegenüber dem Faktum der Metaphern liegt ein Indiz dafür, dass die Analogie, sei es als Erklärung oder als Entdeckung, die Problematik der wahrheitskonstitutiven Eigenschaft von Relaten aus einem wesentlichen Grunde nicht berücksichtigen kann und es in Wirklichkeit nicht leistet. Nämlich, weil die wahrheitskonstituierende Rolle nicht der fraglichen Eigenschaft als solcher zukommt, sondern nur von einer möglichen metaphorischen Intention anvisiert und in dem metaphorischen Satz realisiert wird, der sie verwendet. Das Analogieverfahren ist nämlich kein Urteile generierender sprachlicher Prozess im engeren Sinne des Wortes; vielmehr stützt es sich bekanntlich als frühe Phase der Forschungsarbeit auf konzeptuell gesteuerte Beobachtungs- und Feststellungsprozeduren, die, auch wenn sie mit sprachlichen Zeichen zur Repräsentation von Inhalten operieren, keine behauptenden Sätze anfertigen müssen.

Metaphertheoretisch ergibt sich hieraus, dass ein Analogieverfahren, das von zwei oder mehreren Relaten handelt, völlig neutral bleibt hinsichtlich einer (künftig möglichen) metaphorischen Äußerung, die gerade diese Relate künftig in Anspruch nehmen könnte. Das heißt aber, dass dieses Verfahren auch diejenige Eigenschaft unter vielen Übereinstimmungen zwischen den fraglichen Relaten anführen und repräsentieren kann, und es wahrscheinlich tut, die für den Wahrheitswert der möglichen metaphorischen Äußerung verantwortlich werden soll, ohne sie als wahrheitsfunktional zu erkennen. Erstens nicht deswegen, weil kein Analogieverfahren alle denkbaren Hinsichten *in abstracto*, gleichsam *ante literam*, voraussehen kann, in welchen die Relate einander ähnlich erscheinen könnten; diese Hinsichten sind eine Funktion pragmatischer Faktoren, die zeitlich und räumlich variieren. Fragwürdig sind deshalb neue Projekte, computer-generierte Metaphern aufgrund von Wortfeldstrukturen zu programmieren.<sup>65</sup> Trotz erklärten Vorteils des Ansatzes (Demystifizierung der “Geniehaftigkeit” von Metaphern, Annahme von rationalen Prozessen, die prästrukturiert in unserem sprachlichen Wissen vorliegen) können nicht alle möglichen Querverbindungen in einem Wortfeld erstellt werden, da sie potentiell (mathematisch) unendlich ausfallen, und erst recht nicht alle denkbaren außersprachlichen Situationen bzw. Kontexte, in denen metaphorische Verbindungen “funken” können.

Desgleichen können auch nicht alle möglichen sprachlichen Formen und noch weniger alle denkbaren Interpretationen der auf diese Relate rechnenden Metaphern vorhergesehen werden. Zweitens nicht deswegen, weil, auch wenn ein Analogiegefälle die entsprechende wahrheitsfördernde Analogie repräsentiert, sie nur eine unter mehreren festgestellten Übereinstimmungen der Relate ist. Um deren wahrheitsmäßige Funktion repräsentieren zu können, müsste das Analogieverfahren vorgängig die Rubrik “Wahrheitsfunktion” der betreffenden metaphorischen Relate aufstellen und einzelne, in Frage kommende Analogien entsprechend markieren. Das ist jedoch nicht möglich, erstens weil das Analogieverfahren keine einzige Metapher vorhersehen kann, sondern immer nur die schon produzierten analysiert, und zweitens, weil es qua vergleichendes Verfahren *keine Rubrik für*

65 Vgl. Steinhart und Kittay (1994). Zum Problem von computer-gesteuerten Metapherparaphrasen vgl. Proft (1996); Shutova (2010).

die *Wahrheitsfrage* führt. Im übrigen kann dies auch nicht sein Anspruch sein, weil es ja auch im nachhinein keine Liste von allen denkbaren oder möglichst vielen Sätzen erstellen kann, in denen die bereits erbrachten Ergebnisse der vergleichenden Untersuchung sprachlich repräsentiert werden könnten.

Dies wäre allerdings eine nicht einzulösende Erwartung, weil die Analogie selbst ein von sprachlicher Repräsentation unterschiedliches, nämlich ein logisch-konzeptuell gesteuertes empirisches Forschungsverfahren ist. Weil es die Relate nicht sprachlich zu Sätzen und Aussagen verknüpft, sondern als diskrete Entitäten einem kognitiv interessierten Vergleich unterzieht, kann es als solches keine verknüpfenden sprachlichen Ausdrucksformen generieren. Im Gegenzug können die Resultate eines Analogieverfahrens die Grundlage für die Verifikation von sprachlichen Repräsentationsformen abgeben, jedoch nur von solchen wie Vergleichen. Ein Vergleich, wie auch immer gewagt figurativ er sein mag, stößt leichter auf Zustimmung, weil er, wie Aristoteles es schon hervorgehoben hat, dank seiner schwachen assertionalen Verpflichtung keine nähere Prüfung seines Wahrheitswerts erfordert. Alles kann fast immer “wie” vieles andere sein. Ein Vergleich — um es mit Aristoteles zu formulieren — sagt nicht, *was* etwas ist, sondern nur, dass es *wie* etwas ist, und “regt die Seele nicht an”. Gleichwohl kann die Wie-Perspektive durchaus erhellend sein und subjektive Kreativität erfordern, denn auch ein gewagter figurativer Vergleich muss ebenso wie eine Metapher interpretativ eingeholt werden. Die Verifikation eines Vergleichs bleibt jedoch stark an die Logik und die Erschließungskraft des Analogieverfahrens gebunden. Deshalb kann ein erhellender Vergleich lediglich dazu verwendet werden, dass eine neue Rubrik — eine neue Hinsicht — ins Analogiegefälle eingetragen wird. Im Gegensatz dazu lässt sich ein entsprechender (vermeintlich identischer) metaphorischer Ausdruck infolge seines assertorischen Anspruchs, den die prädikative Funktion des ‘ist’ explizit anzeigt, und hinsichtlich seines propositionalen Gehalts nicht aus figurativen Vergleichen erklären und noch weniger ableiten. Ein Grund hierfür scheint gerade darin zu liegen, wie bereits nahegelegt, dass der fragliche propositionale Inhalt und Wahrheitswert eines metaphorischen Ausdrucks unabhängig vom Analogie- und Vergleichsverfahren, d.h. direkt anhand seiner Referenzleistung, ermittelt werden können.



## 5. Sieben Eigenschaften von Metaphern. Versuch einer Re-vision

Die folgenden Überlegungen formulieren zusammenfassend und diskutieren kritisch allgemeine, wesentlich *linguistische* Eigenschaften metaphorischer Ausdrücke, wie sie sich in der neueren sprach-philosophischen, rhetorischen und kognitiv-linguistischen Literatur über Metaphern herauskristallisiert haben. Sie folgen dem Ziel, im Durchgang durch einige bereits kritisch behandelte und allgemein akzeptierte Erkenntnisse über Metaphern Ansätze für eine modifizierte Theorie zu finden, die sowohl dem metaphorischen Phänomen in Sprache und Denken wie auch unseren Intuitionen über deren Funktionsweise, unserem Verständnis und Gebrauch metaphorischer Ausdrücke gerechter werden kann als es bisher der Fall gewesen ist.

### Sprachliche Universalität

Eine der in der metaphorologischen Literatur zwar wahrgenommenen aber wenig analysierten Eigenschaften ist paradoxerweise die der Universalität der Metapher als linguistischen Phänomens, die am häufigsten für selbstverständlich angenommen wird. Zuweilen bedeutet sie das schlichte Faktum ubiquitärer Präsenz von Metaphern als “all-pervasive means of language” (Richards 1936). Doch strenger philosophisch versteht man unter der Universalität von Metaphern entweder eine “prinzipielle Metaphorizität von Sprache” im Allgemeinen<sup>66</sup> oder eine Metaphorizität des menschlichen Wissens, die die Konstitution von Begrifflichkeit und Theorie im allgemeinen betrifft.<sup>67</sup> Wie auch immer diese generellen Thesen sich attraktiv und der Theorie und Forschung förderlich ausnehmen, scheint es angebracht, demgegenüber hervorzuheben, dass die Metaphern in einem tiefer greifenden und weitaus *spezifischeren* Sinn als universell zu bezeichnen sind und nicht nur generell. Sie sind nicht nur im extensiven Sinne universell, dass sie ein *zweisprachliches* Phänomen sind bzw. in jeder und allen natürlichen Sprachen der Welt vorkommen.<sup>68</sup> Vielmehr ist zu sagen, dass sie ein *inersprachliches* Phänomen sind, weil sie auf allen Ebenen eines Sprachbaus vorkommen, und können sogar auf der Morphemebene bei einigen Komposita, sowie in allen Bedeutungs- und Stilregistern

66 Bekannt als ‘primacy of metaphor thesis’, vgl. Hesse (1993), 54 ff.

67 Black (1962), (1979); Hesse (1963), (1980); Lakoff and Johnson (1980).

68 Sieh Paprotté and Dirven (1985); Salmond (1982); auch Hülzer (1987).

einer Sprache identifiziert werden.<sup>69</sup> Demnach sind sie in einem *intensiven* Sinne sprachlich universell, dass sie in jeder Sprache verwurzelt — ja, der Sprache angeboren — sind. Diese These ist zwar nicht neu, aber sie fällt auch nicht mit der neuerdings geltenden Primatannahme von Metaphern zusammen, die den früheren Glauben an den Primat der Wörtlichkeit in Sprachtheorien ersetzt hat.

Die intensive Universalitätsthese, die die extensive, zum Gemeinplatz gewordene und gegen ihre eigene Intention Metaphern trivialisierende These spezifisch ergänzt, macht die Metaphern nicht trivial. Sie behauptet nicht wie die extensive These, dass “alles” in der Sprache generell metaphorisch oder metaphorischen Ursprungs sei. Die intensive These sieht vor, dass selbst wenn die Metaphern “bloß” zur Lexik und Stilistik — und nicht zum System — der Sprache zuordnet werden, damit nicht auch die Paradoxie im Phänomen verschwindet, nämlich dass die Möglichkeit der Metaphorik gerade einem systemischen Charakterzug der Sprache eingeschrieben ist und nicht bloß sprachlichen Randfaktoren wie der sogenannten subjektiven Intention. Nämlich, gerade insofern als die Metaphern echt sind, und nicht etwa nur Katachresen oder auch die “unterhalb” der Lexik liegenden *Konzepte*, fallen sie nicht mit festen Bestandteilen der Lexik, des konzeptuellen Apparats oder einer fest definierten Menge stilistischer Mittel zusammen. Vielmehr sind sie immer eine systemisch angelegten *Möglichkeit* der Sprache als solcher, ja ihr Vermögen, *metaphorisch zu wirken*.

Da die Metaphern also nicht im Sprachsystem bzw. im “Code” angesiedelt sind, und doch eine Funktion dessen sind, und andererseits, da sie nicht zur Lexik gehören, und doch immer erst als lexikalisches und stilistisches Phänomen identifizierbar sind, lässt sich zugespitzt sagen, dass man von Metaphern im strengen Sinne nicht als “in der” Sprache befindlich sprechen kann, sondern vielmehr als “anhand” bzw. “an” der Sprache präsent. Was so viel heißt wie: sie scheinen gleichsam einen paralogischen und paralinguistischen Status zu haben.

Eine unmittelbare Konsequenz dieser Erkenntnis des sprachlich universellen Charakters von Metaphern ist, dass uns nichts daran hindert, auch die einfachen lexikalischen Einheiten — die

<sup>69</sup> Grundsätzlich Brooke-Rose (1958), auch Weinrich (1967). Beide Ansätze finden sich in Richtung der Wortfeldsemantik bei Kittay (1987) verknüpft.

traditionellen und inzwischen in der modernen Metapherforschung verpönten “atomaren Ausdrücke” — wieder in die Theorie zu integrieren und nicht erst bei der Satzebene des formalen Sprachbaus als Metapher-Schwelle zu beginnen, was durch M. Black und insbesondere P. Ricoeur gegen die ältere Tradition der Metapherreflexion eingefordert wurde. Mit einer solchen Integration von Wort- und Satz-Analyse wird man der Erkenntnis gerechter, dass der sogenannte “metaphorische Fokus” eines komplexeren metaphorischen Ausdrucks wie Phrase, Satz oder Satzperiode nicht nur auf einer wie auch immer gestalteten Verbindung zwischen dem je metaphorisch und literal verwendeten Ausdruck, sondern oft auch auf syntaktisch und morphologisch einfachen Ausdruck beruhen kann, und dass, zumindest prinzipiell, ein Satz aus einem einzigen, und zwar einsilbigen Ausdruck mit übertragener Verwendung bestehen kann. Die ihnen allen gemeinsame Grundstruktur ist sozusagen aristotelisch, etwas über etwas zu sagen, gleichgültig ob das “Subjekt” der metaphorischen Aussage innerhalb oder außerhalb ihrer angesiedelt ist.<sup>70</sup>

### Wörtliches Fundament der Metaphorik

Die Metapher als *inersprachliches* Phänomen wird am häufigsten mit einer der Ausdrucksfiguren identifiziert und mit folgenden Vorannahmen verbunden:

- a): Es scheint ein Wesensmerkmal von Tropen zu sein, ein wörtliches Fundament zu haben bzw. parasitär zu sein; das hat die Metapher gemeinsam mit der Metonymie, Synekdoche und Ironie.
- b): Das Zentrum der Metapher hat *keine andere* als seine wörtliche Bedeutung.

Die Annahme (a) ist in der modernen, insbesondere in der hermeneutischen, neostrukturalistischen und auch in der analytisch-interaktionistischen Diskussion umstritten. Alle Autoren und Autorinnen beanstanden die traditionell sanktionierte wirkliche oder vermeintliche Verabsolutierung der Literalität zuungunsten

<sup>70</sup> Beispiele für verschiedene Typen von Metaphern: (attributiv) “Ein trauriges Gemälde”; (adverbial) “*hinkend* lesen”; (Satz-Metapher) “Ein Sturm braut sich zusammen.” (für Streit statt Gewitter); (Satzperiode) “Ich mache mir Sorgen um die Metaphern: ihr Geheimnis könnte durch meinen Beitrag endgültig *geknackt* werden.” Doch man vergleiche auch elliptische Sätze wie “Die Pest!” (für ‘Die Person X kommt!’, wobei gelten muss: X ist nicht von Pest angesteckt und heißt nicht ‘Pest’).

der Metaphorizität als Prinzip der Sprache. Dieser Konflikt scheint jedoch künstlich zu sein.

Es wird allzu oft vergessen, dass Aristoteles, der angebliche Hauptschuldige am Primat des Literalen, in seinen linguistischen *Poetik*-Kapiteln den üblichen (wörtlichen) Wortgebrauch bzw. Redeweise nicht als vorab und für ewig fixierte Bedeutung sondern als das ‘hauptsächlich’ bzw. ‘üblicherweise’ oder ‘von allen’ gesprochene Wort (Rede) definiert hat (*tò kyrion* bzw. *kyriôs legómenon*). Dies beinhaltet eine Bestimmung des wörtlichen Sprachgebrauchs nach dem Kriterium der Verbreitung des Ausdrucks in der Sprachgemeinschaft. Dabei ist kein logischer oder ontologischer Vorrang des Wörtlichen gemeint sondern ein virtueller sprachlicher “Standard” mit innersprachlichen Abweichungen sowie die Einfachheit der Symbolisierung für Ausdrücke mit direkter Weltreferenz.<sup>71</sup> Außerdem lässt sich zeigen, dass die Prioritätsannahme von genereller Metaphorizität der Literalität gegenüber als “Standardfall” in neueren sprachphilosophischen Theorien wie der hermeneutischen unliebsame negative Auswirkungen auf die Erklärung von Metaphern nach sich zieht. Da alles grundsätzlich metaphorisch ist, verlieren nicht nur die Metaphern an Spezifität in einer je aktuellen historischen Sprache, sondern die Metaphorik selbst wird zu einer bloß historischen Dimension, die die Genesis eines Wortschatzes in einer Sprache erklärt aber nicht mehr ihre Gegenwart prägt. Verwandelt in Katachresen oder in metaphorisch zustandegekommene Konzepte, verwandeln sich die Metaphern in lebende Fossilien der Sprache.<sup>72</sup>

Die Erklärung (b) stellt eine verschärfte Form von (a) dar, ist aber keineswegs unmissverständlich. Es ist nicht eine “natürliche” Wörtlichkeit des verwendeten Ausdrucks, was einschlägig sein soll, sondern das *vorherige* Interpretiertsein des Ausdrucks. Das heißt aber, dass nicht nur literale Ausdrücke, sondern auch die Tropen selbst ein metaphorisches Prädikat abgeben können, wie es die oben analysierten Beispiele (6) *John ist ein rundes Quadrat* und (2) *Miss Piggy ist eine Sau* exemplifizieren. Bei diesen Beispielen ist ein Effekt von Interesse, der auf die weiter unten zu besprechende Eigenschaft der Kontextualität verweist. Noch klarer als der Satz (6), in dem der Prädikatsteil (“rundes Quadrat”) aus einer fiktiven, dazu noch abstrakten und kontradiktorischen

71 Sieh hier grundsätzlich Kapitel 6; auch Kap. 11.

72 Hierzu näher in den einführenden Kapiteln 1 und 2.

Spracheinheit besteht, im Unterschied zu realen (abstrakten oder natürlichen) Einheiten wie Quadrat, Schwein, Wolf und auch zu fiktiven wie Einhorn, Pegasus u.ä., deckt der Satz (4) über Miss Piggy den interessanten Punkt auf, dass der Prädikatsausdruck “(ist) eine Sau”, also eine einfache Nominalphrase, seinerseits kein literaler, sondern an sich schon ein als *metaphorisch etablierter* (interpretierter) Ausdruck ist. Und dies gilt trotz der Tatsache, dass er sich auf ein zwar fiktionales (künstliches) aber *literal gemeintes* Tier bezieht, eine Schweinepuppe aus der berühmten TV-Serie “Muppet Show”. Miss Piggy — eine massenmediale, kulturelle ‘Celebrity’ ihrer Zeit, wie jede andere Celebrity — ist in Wirklichkeit ein physich-materielles Artefakt und ein fiktionales Mischwesen, das in personifizierter Form menschliche und tierische Eigenschaften trägt, die Menschen und Schweine im literalen Sinne charakterisieren.

Der Punkt ist jedoch, wie oben gezeigt, dass das Prädikat “(ist) ein  $P^{met}$ ” nicht wörtlich zu lesen ist, obwohl das Subjekt, von dem es ausgesagt wird, ein P im Sinne der ontologischen Präsupposition (Gattungszugehörigkeit) ist, die die literale Lesart erfordert. Sie besagt, dass Piggy als ein *fiktives* Wesen *existiert* und zur Mischgattung Schweine-Mensch gehört, d.h. die ontologische Voraussetzung, gattungsmäßig ein Schwein zu sein, nicht ganz erfüllt. Dass das Prädikat “(ist) eine Sau” nicht nur metaphorisch gelesen werden *kann*, sondern derart gelesen werden *muss*, bedeutet einerseits logisch, dass es nicht mit der Bedeutung des Subjektsausdrucks (‘Miss Piggy’) zusammenfällt oder mit diesem in einem analytischen Verhältnis steht. Andererseits bedeutet es ontologisch, dass die mit dem Prädikatsausdruck gemeinten Eigenschaften, insofern Miss Piggy wirklich eine Sau ist, ihr weder ursprünglich entstammen noch auf sie als vermeintlichen originären Träger zutreffen.

Wir haben es im Miss-Piggy-Beispiel nicht mit einem kuriosen Fall *wörtlicher Metapherbedeutung* und insofern mit einer nur scheinbaren und nicht wirklichen Metapher zu tun. Umgekehrt, was Miss Piggy zugesprochen wird, insofern sie eine weibliche Schweinefigur darstellt, ist *nichts Schweineartiges*. Es ist vielmehr etwas “Schweinemäßiges”, d.h. eine auf *andersartige* Träger hin *interpretierte* Eigenschaft, die ein *menschliches* Proprium ist. Von Miss Piggy sagen, *dass sie ‘eine Sau’ sei*, heißt zu sagen, dass sie eine bestimmte moralische Art Menschen ist. Eine Sau zu sein, ist für eine derartige Schweinefigur wie Miss Piggy

ebenso metaphorisch wie für den Menschen namens John, ein Schwein zu sein.

Zusammenfassend lassen sich folgende Thesen zur Ahnahnung des literalen Fundaments der Metapher aufstellen:

1. Die Metaphern haben in ihrem Zentrum die wörtliche Bedeutung der verwendeten Ausdrücke nur in Bezug auf den nicht im metaphorischen Zentrum vertretenen S-Teil des Ausdrucks. Sonst wäre — wenn die Eigenschaft  $P^{\text{met}}$  einem satzexternen, originären Träger wörtlich zukommen sollte — die sprachliche Funktion selbst (hier die Prädikation) ihrerseits metaphorisch bzw. uneigentlich zu nennen und der metaphorische Sprechakt würde sich selbst aufheben, wie schon Aristoteles zum Fall ‘Theodor’ bemerkt hat.
2. Die Metaphern haben, als Effekte sprachlicher Operationen, keinen wörtlichen Gehalt in der Weise ihrer literalen Bestandteile, weil ein solcher durch den Ausschluss der ontologischen Präsupposition von  $p$  eliminiert wird. Der Ausschluss der ontologischen Präsupposition für  $S$ , das ein  $P^{\text{met}}$  genannt wird, hat zur notwendigen und unentbehrlichen Folge, dass der metaphorische Ausdruck eine in der Regel nicht explizierte Eigenschaft repräsentiert, die nicht auf der Seite ihres externen  $P$ -Trägers zu suchen ist, sondern in Bezug auf das im  $S$ -Teil des Satzes repräsentierte Objekt  $X$ .
3. Die Metaphern haben somit einen *im eminenten Sinne* propositionalen (apophantischen) Charakter, der unter anderem auch die bekannte Problematik der Asymmetrie der metaphorischen Relate zu erklären hilft. Sie besteht darin, dass, wenn “ $X$  ist  $Y$ ” gelten kann, nicht automatisch (und in Wirklichkeit fast nie) umgekehrt “ $Y$  ist  $X$ ” gelten kann.<sup>73</sup>

### Grammatikalische Regularität

Vorerklärung: Semantische und pragmatische Unverträglichkeiten sind weder notwendig noch hinreichend für das Vorliegen einer Metapher. a) Nicht hinreichend, weil dabei auch andere, nicht-metaphorische Redefiguren und Interpretationen ausgelöst werden. b) Nicht notwendig, weil ein und derselbe Ausdruck in ein und demselben Kontext beide Lesarten, literale wie metaphorische, unterstützen kann.

<sup>73</sup> Sieh die Diskussion bei Indurkha (1992) und (1994).

Der Status der semantischen und pragmatischen “Unverträglichkeiten”, also der Faktoren, die für Produktion und Verständnis von Metaphern verantwortlich zu sein scheinen, ist durch die oben genannten Erklärungen nicht hinreichend erfasst worden. Nämlich, auch wenn man die Nicht-Irregularitätsthese vertreten will, wie hier auch der Fall ist, muss man anerkennen, dass “something in the air” liegt, was erst erklärt werden muss, etwas was sachlich das Gefühl rechtfertigt, dass eine “Irregularität” bzw. etwas “Befremdliches” vorliege, wie Aristoteles es schon formuliert hat.

Entsprechende Beispiele legen nahe, dass die Annahme von einer näher zu erklärenden Art von Irregularität notwendig ist, will man nicht hinter die in den metaphorischen Ausdrücken spürbar vorhandene Spannung zurückfallen. Die Frage ist demnach, wie die besagte Irregularität aufgefasst wird; sie muss nicht unbedingt als Abweichung von einem Standard, mithin als Abnormalität des Sprachgebrauchs gelten, doch diese “liberale” Auffassung von Abnormalität darf nicht nur der Ausdruck einer neuen politischen Korrektheit im Theoriebereich sein, sondern ihre guten Gründe haben.

Beispiele mit beiden, literalen und metaphorischen Lesarten indizieren nämlich, dass nicht der Kontext (die Situation) im allgemeinen für die eine oder für die andere Lesart verantwortlich ist, sondern ein kontextinterner spezifischer Faktor, der ebenso für Metaphern wie für die literale Lesart konstitutiv ist. Der Kontext bildet (“nur”) eine geschlossene Welt, einen Fall der uns vertrauten Welt, in der sich zwischenmenschliche Beziehungen auf eine oder andere Weise abwickeln. Insofern ist der Kontext, wenn als Regulator von Bedeutungen genommen, viel zu unspezifisch. Die Veränderung des Kontextes muss nicht unbedingt auch eine Veränderung der Bedeutung des betreffenden Ausdrucks nach sich ziehen. Nämlich, dass *John ein Schwein ist*, kann in verschiedenen Zusammenhängen und Hinsichten den selben semantischen Wert behalten, was immer unter ‘John’ gemeint ist. Das gewährt u.a. die Pauschalität des Prädikatsausdrucks. Für die Veränderung einer Ausdrucksbedeutung sind Verschiebung und Veränderung der Referenz innerhalb des jeweiligen Kontextes erforderlich.<sup>74</sup> Denn was darin als Spezifikum angelegt ist, ist die jeweilige Perspektive eines Sprechers bzw. mehrerer

<sup>74</sup> Hierzu grundsätzlich Hesse (1974).

Teilnehmer an interpersonalen Beziehungen, einschließlich ihrer Beziehung zur nichtpersonalen Welt etc. Entscheidend ist mit anderen Worten dasjenige, worauf hin etwas ausgesagt wird, also die je spezifische Bezugnahme auf die innerweltlich gegebenen, kontextuell definierten Teile der Welt, mithin also die *berücksichtigte Referenzfrage*.

Aus dem vorhin analysierten Beispiel (14) aus Tennessee Williams konnten wir ersehen, dass nur die Verwendung der Ein-Wort-Metapher “Sturm” einschlägig für die Unterscheidung zwischen der vordergründig literalen Sprache (der Sturm ‘outside’) und der vordergründig metaphorischen Sprache (der Sturm ‘in here’). Dabei wurde ersichtlich, dass die literale Wortverwendung eigentlich den Wert der übertragenen Redeweise hatte, während die vordergründig metaphorische, aber eigentlich nur bildhafte onomatopoeische Rede vom “Sturm im Haus” (“the hullabaloo in here”) literalisierende oder Verwörtlichungseffekte nach sich zog. Die beiden Sprecher reden offensichtlich von derselben Sache, indem sie sie in je eigener Weise an ihr vorbeizugehen versuchen. Das “Reale” oder die Referenz der beiden Beziehungsweisen auf die “Sache” hat für beide Sprecher eine je andere Gestalt angenommen.

Die angebliche “Irregularität” des Metaphorischen oder das Abweichen von *plain speech* ist also durch verschiedene Referenzrichtungen zu verschiedenen Domänen angegeben, und nur dieses scheinbar unansehnliche Element zählt bei der Identifikation der Metapher im gegebenen Kontext. Beide Lesarten spielen sich in ein und derselben Welt ab — nämlich ihrer gemeinsamen Welt draußen und drinnen, so sehr die Gesprächsteilnehmerin die Außenwelt als einen von der Innenwelt getrennten Bereich in den Vordergrund rücken möchte, um durch dieses *literale* Manöver die Probleme der Innenwelt *metaphorisch* zu vertuschen. Nur die dramatisch verarbeitete Gemeinsamkeit der distinkten Sachbereiche bildet die Grundlage sowohl für die Distinktheit der beiden Rederichtungen (und Lesarten) als auch für ihre jeweilige Doppeldeutigkeit, die Literalität der metaphorischen und die Metaphorizität der literalen.

### Propositionalität

These: Metaphern haben in vielen Fällen einen eigenen propositionalen Gehalt, der vom wörtlichen unterschieden ist; er bildet die Grundlage für Zutrefflichkeit bzw. Wahrheitsmäßigkeit von Metaphern.



Bei dieser in vielen Hinsichten folgenreichen Qualität der Metapher, die seit Davidsons Metapher-Aufsatz heftig debattiert wird, scheint die oben bereits angeschnittene Frage entscheidend zu sein, wie sich der geforderte propositionale Gehalt des betreffenden metaphorischen Ausdrucks zu dessen Paraphrasen, Interpretationen und Erklärungen verhält. Empirische Forschungen zum Verständnis von Metaphern haben ergeben, dass eine nichtmetaphorische, durchweg literale Auslegung einer metaphorisch ausgedrückten Behauptung kaum möglich ist.<sup>75</sup> Das erlaubt anzunehmen, dass ein noch so pauschaler, unspezifischer, bildhaft oder vage ausfallender Wortlaut eines metaphorischen Ausdrucks hinsichtlich seines propositionalen Gehalts grammatikalisch suffizient ist. Als ein solcher scheint er mit möglichen literalen "Entsprechungen" des Satzes eher in einem Konkurrenz- als einem Substitutionsverhältnis zu stehen. Daher sind in Hinblick auf diese Eigenschaft der Metapher folgende Forderungen zu beachten:

Der propositionale Gehalt eines metaphorischen Ausdrucks soll auf direktem Wege, aus dem metaphorischen Ausdruck bzw. aus dem sprachlichen (lexikalischen und grammatischen) Material heraus gewonnen werden. Diese Möglichkeit erklärt die wohl verblüffendste, oben bereits dargestellte Eigenschaft von Metaphern, dass sie grammatikalisch und semantisch reguläre Erscheinungen sind.

Mit der Forderung, dass der propositionale Gehalt aus dem Wortlaut des metaphorischen Ausdrucks gewonnen werden soll, und nicht aus Paraphrasen und Interpretationen, ist aber nicht gesagt, dass eine Metapher nicht mehrfache, ja gar verschiedene Bedeutungen haben kann. Das haben ja auch literale Ausdrücke. So können wir Sätze wie "John ist ein Mensch" auf recht unterschiedliche Weisen verstehen (a. John gehört zur Gattung des Menschen; b. John ist ein vorbildlicher Mensch; c. 'John' bezeichnet kein Tier). Damit wird vielmehr gemeint, dass der propositionale Gehalt von metaphorischen Ausdrücken nicht quasi aus der Summe möglicher sinnvoller Lesarten des Ausdrucks komponiert wird, sondern *selbst eine Teilbedeutung* darstellt und in dieser Hinsicht gleichrangig mit anderen Bedeutungen ist. Als eben diese Teilbedeutung neben anderen möglichen nahen und entfernten Bedeutungen hat er die Eigenschaft, direkt anhand

<sup>75</sup> Glucksberg et. al. (1982), Glucksberg (1989); Gibbs (1984, 1994).

der verwendeten Ausdrücke und nicht auf dem Umweg über Paraphrasen und Interpretationen ermittelbar zu sein.

### Kontextabhängigkeit

These a): Es hängt vom Kontext ab, ob ein Ausdruck eine Metapher ist.

These b): Ein und derselbe Ausdruck kann je nach Kontext unterschiedliche metaphorische Interpretationen unterstützen.

Einschränkend zu dieser allgemein vertretenen Annahme scheint nur eine *relative* Kontextabhängigkeit von Metaphern anzunehmen zu sein. Denn, wie die betreffenden Metapherforschungen trotz verschiedener theoretischer Einsätze ergeben haben<sup>76</sup>, ist die Kontextgebundenheit der Bedeutung von sprachlichen Ausdrücken in hohem Maße auch für literalen Sprachgebrauch charakteristisch. Sie stellt somit keine exklusive, spezifische oder auch nur graduell unterschiedliche Charakteristik von Metaphern gegenüber literal zu geltenden Ausdrucksweisen. Diese Unspezifität der Kontextualitätsannahme für metaphorisch intendierte Bedeutungen verstärkt sich zusätzlich durch einen in der Literatur recht wenig beachteten Umstand, dass auch *kontextunabhängige Identifikation von Metaphern möglich ist*.

Dabei ist *unstrittig*, dass die Identifikation der jeweils gültigen Lesart ebenso von unserer Sprachkompetenz und Weltkenntnis abhängt. Sollte diese Bedingung nicht gelten, wird die jeweilige Lesart *gleichermaßen* für literale und für metaphorische Verwendungsfälle fraglich und deren Informationswert in hohem Maße beeinträchtigt. Dies gilt wohlgermerkt schon in einem derart abstrakt definierten Kontext wie unserer allgemeiner Sprachkompetenz und Weltkenntnis. *Strittig* ist hingegen nur der Grad der Anfälligkeit für verschiedene Interpretationen, der aber *prinzipiell* für literale und metaphorische Satztypen gültig bleibt. In diesem Sinne sind sie kontextabhängig, aber wir können nicht im voraus sagen, wie viele und welche Kontexte jeweils für den einen oder den anderen Satz in Frage kommen bzw. in wie vielen Kontexten sie jeweils vorkommen können. Somit ist nicht im voraus sicher, dass ein metaphorischer Ausdruck offener für mehr verschiedene Kontexte ist als ein literaler. Es könnte sich das Gegenteil erweisen.

<sup>76</sup> Sieh Searle (1978), Rumelhart (1979), Lakoff (1986), Kittay (1987).

Dies legt nahe, dass die Kontextabhängigkeit nicht vorzugsweise eine Eigenschaft metaphorischer Ausdrücke ist, und sie erfasst nicht notwendig die Möglichkeit, Metaphern zu identifizieren, mag es sich dabei nicht nur um die sogenannten starken oder emphatischen oder um die schwachen, alltäglichen, eingeübten Metaphern<sup>77</sup> oder um metonymische Ausdrücke handeln. Nämlich, was für die sogenannte “schwache” metaphorische Ausdrucksweise, genauer für ihre Identifikation gleichermaßen wie für die “starke” entscheidend ist, ist wiederum nichts anderes als unsere Sprachkompetenz und Weltkenntnis: so *werden* die Getränke in dieser Welt *bezahlt* oder *für sie wird bezahlt*; die Dinge stehen nicht so, dass *die Getränke selbst zahlen*. Doch wir können nicht lediglich anhand des gegebenen Kontextes oder Situation bzw. “Szenarios”<sup>78</sup> im allgemeinen entscheiden, ob der Ausdruck eine metonymische (auf Kontiguität zwischen dem Getränk und der trinkenden Person basierend) oder eine genuin metaphorische, auf einem Identifikationsverhältnis zwischen den besagten Relaten fußende Struktur. Uns müssen vielmehr ganz spezifische Elemente des Kontextes vertraut sein, unter anderem auch die sprecherbezogenen, “subjektiven” Momente. Aufgrund dessen kann in bezug auf diese Eigenschaft folgende Behauptung formuliert werden:

Nicht — bzw. nicht allein — der Kontext als solcher ist für die Identifikation und Bedeutungsverständnis von Metaphern ausschlaggebend, sondern zumindest gleichermaßen auch unsere Sprachkompetenz und Weltwissen, die ebenso die Kenntnis der sogenannten literalen Bedeutungen von Ausdrücken einer Sprache umfasst wie die Metakenntnis von Kontexten. Die Weltkenntnis selbst ist als ein globaler, aus Kontextkenntnissen bestehender Kontext zu verstehen, der uns bestimmte, teilweise unbewusste, Einschränkungen auferlegt.<sup>79</sup>

Dies dürfte den Umstand erklären können, dass auch die anscheinend allbekanntesten Metaphern an jeweilige konkrete natürliche Sprache gebunden sind und dadurch teilweise idiomatischen Charakter haben. So haben zwei lexikalisch, grammatikalisch und sogar etymologisch äquivalente Beispiele aus zwei genetisch verwandten Sprachen wie dem Englischem (“John is a wolf”) und dem

77 Lakoff and Johnson (1980); Baldauf (1996).

78 So Baldauf (1996) unter Bezug auf Lakoff and Johnson (1980).

79 Searle (1978).

Deutschen (“Hans ist ein Wolf”) nicht gleiche, ja unter Umständen nicht reduzierbare Bedeutungen. Während nämlich der englische Satz “sexuelle Besessenheit” suggeriert (nach Tirrell), bedeutet der deutsche Ausdruck eher eine “solitäre, selbstgenügsame Existenzweise”. Auch wenn sich diese Sinnrichtungen auf den ersten Blick nicht gegenseitig ausschließen, bleiben sie insofern distinkt als ihre unmittelbaren Implikationen je unterschiedlich, unter Umständen auch widersprüchlich ausfallen.

Die Kontextgebundenheit metaphorischer Aussagen ist somit, erstens, ein Faktor sowohl der Eindeutigkeit als auch der Mehrdeutigkeit der Referenzialität. Sie betrifft, zweitens, die Redeperspektive oder die spezifische Hinsicht, in der mit dem Ausdruck auf etwas Bezug genommen wird, unabhängig davon, ob der Ausdruck selbst einfach (ein Wort) oder komplex (Phrase oder Satz) ist. Mit dem Ausdruck wird immer etwas über etwas ausgesagt, selbst wenn ein einfacher Ausdruck im Sinne von Ein-Wort-Bezeichnung vorliegt wie bei Ausrufen. Das ist für die nächste, in der Sekundärliteratur nur wenig beachtete metaphorische Eigenschaft der Emphatik ausschlaggebend.<sup>80</sup>

### Emphatische Referenzialität

Vorerklärung: Die Kontextualität bzw. Kontextgebundenheit der sprachlichen Bedeutung verweist auf eine strukturell tieferliegende Charakteristik, die nicht in gleicher Weise von literaler Sprache gilt: nämlich, eine emphatische Referenzialitätsstruktur bzw. eine stark wirkende Bezugnahme auf Weltobjekte und Sachverhalte, die sich gerade auch bei einfachen metaphorischen Ausdrücken wie metaphorischen Namen, Attributen und Verben und Adverbien bemerkbar macht.

Nicht nur komplexe präzisierende, sondern auch “atomare” metaphorische Ausdrücke haben eine komplexe *Referenzstruktur*. Dasselbe gilt jedoch nicht für Eigennamen und literale Wortbezeichnungen. Hingegen sind metaphorische Ausdrücke, die grammatisch als Namen oder einfache Bezeichnungen funktionieren, keine Taufnamen, so sehr die letzteren “motiviert” und “bildhaft” erscheinen mögen. Ein Spezialfall hiervon sind die onomatopoetischen Ausdrücke sowie die oft an diese erinnernden Neologismen, sofern diese auf die sogenannte “morphologische Dursichtigkeit” abzielen. So beispielsweise die berühmt

<sup>80</sup> Ricoeur (1975).

gewordenen philosophischen Wortprägungen Martin Heideggers (“Unverborgenheit” für Wahrheit), die gleichwohl keine prinzipiellen Ausnahmen in der philosophischen Sprache darstellen, sondern sich in eine lange, von Parmenides (möglicherweise schon von Anaximander) ausgehende und bis Husserl reichende Tradition einreihen. Bezeichnend hierfür ist Kants Verwunderung, ausgedrückt in der Kritik der Urteilskraft anlässlich der sogenannten “Hypotyposen”, über den “analogischen” Charakter der meisten philosophischen Begriffsausdrücke, sowie seine Vermutung, dass hierzu eine gesonderte Abhandlung vonnöten sei. Zu einer solchen ist er selbst allerdings nicht gekommen.<sup>81</sup>

Es ist für diese Fälle sowie für eine weitere, besonders große Klasse von Eigennamen und ähnlich gebauten literalen Wortbezeichnungen für Gegenstände und Sachverhalte, meistens Attribute vom Bahuvrihi-Typ wie im Deutschen ‘Helmut(h)’, ‘Siegfried’, ‘freimütig’ etc.) charakteristisch, dass sie einerseits eine eindeutig fixierte sprachliche Funktion haben (Eigennamen bzw. Eigenschaftsbezeichnung) und doch einen starken Beschreibungscharakter besitzen, der u.a. *auch*, jedoch nicht notwendig, auf metaphorische Bildungen hinzuweisen scheint.<sup>82</sup> Für ihre sprachliche Funktion ist es bedeutsam, wie schon Aristoteles (*Poetik* 20) stillschweigend, aber offensichtlich an Platon’s *Kratylos* anspielend anmerkt, dass sie ihre Bedeutung nicht aus ihren Bestandteilen schöpfen, sondern eine sprachliche Funktion nur als zusammengefügte und sich auf etwas Externes beziehende Ausdrücke haben. Trotzdem vermag ihre mehr oder weniger unbewusste, und doch erkennbare Bildhaftigkeit dazu anzuregen, an eine mimetische (ästhetische) Absicht bzw. Motivation der Namensgebung zu denken und diese ihre meta-sprachliche Qualität zur Bildung weiterer, meistens rhetorischer und poetischer, aber auch semantischer oder quasi-semantischer Figuren zu nützen. Die Bestandteile erhalten somit ihre je spezifische Bedeutung gleichsam “zurückerstattet” und wir erkennen, dass diese Wortbildungen einen quasi-katachretischen Charakter haben, den fehlenden Signifikanten für einen anvisierten Gehalt abzugeben. Ein eindeutiger metaphorischer Charakter solcher Wortbildungen ist, entgegen der in der Metaphernliteratur

<sup>81</sup> Hierzu deMan (1983). Zum ideenhistorischen Hintergrund von Kants “Verwunderung” und dessen Verhältnis zur Sprachphilosophie des sogenannten Herder-Kreises sieh Forster (2012).

<sup>82</sup> Ausführlichere Diskussion im Kapitel 7.

verbreiteter Gegenmeinung, nicht immer und nicht ohne weiteres gewährt. Was sie aber systematisch leisten, ist die Vorbedingung aller Bezeichnungsfunktion, einschließlich der metaphorischen, anzuzeigen: die Aufhebung nicht nur einer wie auch immer konzipierten “Identität” von Wort und Sache, sondern jeglicher direkter Beziehung.

### Semantische Offenheit

Vorerklärung: a) Metaphern sind semantisch offen oder mehrdeutig aufgrund mehr oder weniger deutlicher Assoziationen, die ihrerseits häufig bildlicher Art sind; b) Metaphern sind semantisch *unvollständig*: das gemeinsame Dritte der metaphorischen Relate ist kein Bestandteil des propositionalen Gehalts des metaphorischen Ausdrucks.

Die Version (a) der Offenheit ist wiederum nicht für die Metaphern spezifisch. Die einfachen Beispiele wie (1) *John ist ein Mensch* und (2) *John ist ein Schwein* zeugen davon, dass auch literale Ausdrücke in dieser Hinsicht mehrdeutig bzw. uneindeutig ausfallen, und in vielen Fällen hängt diese Eigenschaft mit der offenkundigen *Pauschalität* des jeweils verwendeten Ausdrucks zusammen, deren Deutung die Annahme eines “stummen Modifikators” (MOD) erfordert. Doch hat dieser Faktor der Pauschalität je verschiedene Auswirkungen. Bei einem literal verwendeten Ausdruck hat es zur Folge, dass wir es mit einer emphatischen, nicht wörterbuchmäßigen Verwendung des Ausdrucks ‘Mensch’ zu tun haben, durch die die vordergründige Trivialität der Satzbedeutung aufgehoben bzw. suspendiert wird. Die Verwendung des Begriffs im Prädikatsteil des Satzes, der in einem analytischen Verhältnis zum Begriff im Subjektteil des Satzes steht, hat eine qualitative Veränderung, ja Intensivierung der Bedeutung zur Folge, die nur dann voll eingelöst werden kann, wenn der gegebene Kontext sie bestätigt. Im Falle des metaphorischen Satzes (2) haben wir es zwar mit einer alles andere als aufregenden, dafür aber eindeutig metaphorischen Verwendung des Ausdrucks “(ein) Schwein”. Bezeichnenderweise kann sie — anscheinend wegen ihres vordergründig *bildlichen* Charakters, auf den im gegenwärtigen Kontext nicht weiter eingegangen wird — auch in weiteren Kontexten eingesetzt werden. Der Ausdruck kann nämlich als eine Metapher gelten, selbst wenn der betreffende Eigenname seinen ursprünglichen (menschlichen) Träger verliert bzw. seine standardsprachlich definierte Funktion, ein Eigenname für Personen zu sein, einbüßt,

wie etwa bei der bekannten Zeichentrickfilm-Figur, “Tom ist ein Kater, kein Mensch. Manchmal ist er aber ein richtiges Schwein” oder “Babe ist ein Schweinchen, kein Kind. Manchmal ist es ein richtiges Ferkel”.

Die Version (b) für die Erklärung der semantischen Unvollständigkeit von Metaphern könnte sich als der interessanteste Punkt erweisen, denn damit scheint aller anti-substitutionalistischer Ansatz in Metapherntheorien zu stehen und zu fallen. Was heißt es nämlich für das *tertium commune* der metaphorischen Relate, “kein Bestandteil des propositionalen Gehalts der Metapher” zu sein?

Einer Metapherparaphrase wie etwa bei der Erklärung des Satz (13), “Achilles war ein Löwe, weil er außerordentlich mutig war”, zeigt sich dann als pseudoexplikativ, wenn das vermeintlich Substituierte (“außerordentlich mutig”) an die Stelle des vermeintlichen Substituens (“ein Löwe”) eingesetzt wird. Der dadurch gewonnene explizierende Satz “Achilles war außerordentlich mutig (= ein Löwe), weil er einen außerordentlichen Mut hatte” enthält dem logischen Fehler *idem per idem* und ist pseudoexplikativ.<sup>83</sup> Dabei ist auffällig, dass in Wirklichkeit der metaphorische Ausdruck “ein Löwe” das Substituierte ist, und nicht das geglaubte literale Substitut. Darüber hinaus ist ersichtlich, dass der pseudoexplikative Charakter der Paraphrase sich in der Tat nur aus und aufgrund der vorgenommenen Substitution ergibt, einer Operation also, die ihrerseits nicht Teil der betreffenden Metapher im Satz (13) “Achilles war ein Löwe” ist. Gleichwohl muss die Annahme selbst, dass Bedeutungen wie “außerordentlich mutig” (p<sub>1</sub>) oder “furchtloser Kämpfer” (p<sub>2</sub>) mögliche Bedeutungen des metaphorischen Ausdrucks “X war ein Löwe” sind, nicht deswegen notwendig falsch sein. Vielmehr nehmen wir spontan an, dass genau dies die Bedeutungen des betreffenden metaphorischen Ausdrucks sein könnten, wenn sie als Beschreibung von solchen Individuen verwendet werden, deren Ruhm ja darin besteht, dass sie als “außerordentlich mutig” bzw. “furchtlose Kämpfer” galten. Mit anderen Worten, jede interpretativ gewonnene Bedeutung wie [p<sub>1</sub>, p<sub>2</sub>, ... p<sub>n</sub>] scheint den Anspruch zu erheben, eine Teil-Bedeutung des propositionalen Gehalts bzw. der Behauptung, dass X (ein) P<sup>met</sup> ist, zu enthalten.

<sup>83</sup> Sieh oben die Diskussion über die Mögliche-Welten-Semantik und die Kontrafaktizitätsanalyse von Metaphern.

Sie beanspruchen, Kandidaten für den propositionalen Gehalt des betreffenden Ausdrucks in gleicher Weise zu sein, nämlich als unsichtbare Bedeutungen oder Teilbedeutungen, von denen einige schneller, weil unmittelbar, andere dagegen langsamer, weil mittelbar, erarbeitet werden können. ●



# **SECTION V.**

# **Tropological Quarrels Over Philosophy, Science, and Literature**

10.

Modelle oder

Metaphern?

Zur 'Übertragung'

in Wissenschaft

und Philosophie

Rückblickend lässt sich sagen, die Aufwertung, die die Metapherthematik im analytisch-philosophischen Metadiskurs über Wissenschaft und Philosophie schon in den 60er Jahren durch Max Black erfahren und sich in der an ihn anknüpfenden angelsächsischen Philosophie der Wissenschaft bis in die späten 90er Jahre hinein verstärkt hat, geht bekanntlich auf die mehrfache sprach-, diskurs- und erkenntnis-philosophische Motivation bei Black zurück.<sup>1</sup> Es handelt sich, genauer gesagt, einerseits um die analytisch-philosophische Anerkennung des alltäglichen Sprachgebrauchs und die entsprechende Umdeutung der logischen Sprache als eines unter (potentiell) unendlich vielen Sprachspielen in Wittgensteins "Philosophischen Untersuchungen". Andererseits schöpft sich Blacks "Metapherfreundlichkeit" aus der Neufassung einer "Philosophie der Rhetorik" bei I. Richards. Für Black geht es darum, dass die Metaphern, einschließlich der sogenannten "gewagten" bzw. poetischen Metaphern, ein konstitutiver und legitimer Bestandteil unserer natürlichen Sprache und nicht bloß deren Schmuck seien; zum anderen, dass Metaphern im strikten Sinn des Wortes als innersprachliche Erscheinung einen beträchtlichen Anteil ebenso an Vermittlung wie Generierung neuer Erkenntnis hätten.

Ersterer Gedanke, der sich aus einer alten und immer wieder auflebenden Erkenntnis schöpft, dass die Metaphern "an all pervading means of language" seien (Richards 1932), ist über den strikten Sinn des Terminus zu einer Art Hintergrundannahme von der grundsätzlichen bzw. prinzipiellen Metaphorizität der Sprache als solcher geworden, in der sich die analytische Philosophie einerseits und die kontinental-hermeneutische, auf die romantisch-philosophische Tradition, insbesondere auf Nietzsche zurückführende Auffassung der Sprache überkreuzen.<sup>2</sup> Diese Hintergrundannahme bildet den gemeinsamen Nenner vieler, untereinander divergierender metaphortheoretischer Ansätze, seien sie sprachphilosophischer (analytischer, hermeneutischer oder neostrukturalistischer) Prägung<sup>3</sup> oder erkenntnis- und wissenschafts-theoretischer Ausrichtung. Ausnahmen von dieser

1 Black (1962), (1979); Hesse (1980); Indurkha (1992). Vgl. auch neuere Beiträge in Radman ed. (1995).

2 Vgl. hierzu Wheeler (1984) in Lepore ed. (1984); neuerdings auch Martin (1994), in Dasenbrock ed. (1994).

3 Vgl. Derrida (1972) und (1979), Lakoff und Johnson (1980), Kittay (1987); Debatin (1995).

“alles durchdringenden” Überzeugung unter den sogenannten “Metapherfreunden” (ein Ausdruck Max Blacks) sind nicht zahlreich.<sup>4</sup> Daraus entsteht der Eindruck, dass eine positive Einstellung zur theoretischen Aufwertung von Metaphern im sog. rationalen Diskurs der Philosophie und Wissenschaft zugleich auch an eine generelle relativistische Auffassung von Sprache, Wahrheit und Erkenntnis gekoppelt ist. Das ist meines Erachtens eine fragwürdige und keinesfalls zwingende Konsequenz, die im Folgenden näher dargestellt und hinterfragt werden soll.

### Relativismus und Modelltheorien

Der angeblich relativistische Zug der metaphortheoretisch interessierten Literatur findet sich in der oben genannten Überzeugung wieder, dass die Metaphern einen wesentlichen Anteil an Generierung, Konzeptualisierung und Vermittlung *neuer* Erkenntnisinhalte haben sollen. Von dem Befund, dass die Metaphern erhellend seien und eine “andersartige Sehweise” ermöglichten, die ihrerseits neue oder gar völlig ungeahnte Aspekte eines Sachverhalts zutage förderten<sup>5</sup>, ist die später erfolgte metaphorologische Epistemologie und Wissenschaftstheorie zu einer qualitativ und typologisch anderen Überzeugung fortgeschritten. So galt es, dass die sogenannten “poetischen Metaphern” zwar erhellend für die wissenschaftlichen Forschungs- und Explikationsverfahren sein könnten, doch eher sollte man die Metaphern als normale sprachliche Hilfsmittel auffassen und sie zu heuristisch-methodologischen Zwecken heranziehen (Boyd, 1979).<sup>6</sup> Oder man griff zu der Annahme, dass die Metaphern sich mehr als bloß heuristisch verwerten ließen. Sie seien als “theoriekonstitutiv” anzusehen und dies wiederum in zweifacher Hinsicht: einerseits, weil alle wissenschaftliche Forschungsarbeit und dementsprechend alle erkenntnisbringende theoretische Beschreibung wesentlich nur “metaphorisch” sei, d.h. durch eine mit Hilfe von Modellen beschreibbare Übertragung verfahren könne (so etwa bei Hesse,

4 Vgl. vor allem Ricoeur (1975), gegen Derrida, und MacCormac (1985), gegen Lakoff und Johnson (1981).

5 So Max Blacks frühe Überzeugungen zur Leistungsfähigkeit der sog. poetischen Metaphern, die er aber unter dem Einfluss von Hesses Aufarbeitung seiner ursprünglichen Einsicht von 1959 zunehmend zugunsten einer (weiter unten zu kommentierenden) Umdeutung von Metaphern in Modelle aufgab; vgl. Black (1979) in Ortony ed. (1979); dt. in Haverkamp Hrsg. (1983).

6 Wiederaufgegriffen von Kittay (1987); auch Haack (1994).

1980). Andererseits (etwa bei Kuhn, 1979), weil die ursprünglich als "heuristic device" dienenden Metaphern dem neu erschlossenen Gegenstand selbst "eingeschrieben" blieben — nämlich als Bestandteile des jeweils gültigen theoretischen Paradigmas, das die wissenschaftliche Erkenntnis organisiert. Demzufolge wird, um es mit einer Metapher zu veranschaulichen, die Wittgensteinsche Leiter-Metapher nicht weggeworfen, sondern gleichsam mit in die Theorie aufgenommen.

Diese letztere, radikalere und zweifelsohne weitaus attraktivere Version der prinzipiellen und universellen Metaphorizitätsannahme für theoretische Diskurse scheint jedoch die metaphertheoretischen Ansätze in der Wissenschaftsphilosophie derart überfordert zu haben, dass sie deskriptiv nicht eingelöst werden konnte.<sup>7</sup> Metaphertheoretische Ansätze lassen erkennen, dass die paradigm- bzw. modellorientierte Wissenschaftstheorie die Metaphorizität von Sprache und Denken nur so weit zu erklären vermag, wie die Darlegung der Funktionsweise von Modellen in der wissenschaftlichen Praxis es ermöglicht; diese Funktion fällt ihrerseits im Wesentlichen mit analogischen Denkprozeduren zusammen (Hesse 1963).

Eine überwiegende Mehrheit der Arbeiten über die Erkenntnisleistung von Metaphern in Philosophie und Wissenschaft lässt einerseits erkennen, dass es sich dabei nicht um Metaphern *stricto sensu*, sondern um Modelle handelt.<sup>8</sup> Andererseits zeichnen sich Modelle nicht nur dadurch aus, dass sie selbst Ausschnitte bzw. Exemplare der realen Welt darstellen und insofern als Repräsentanten ähnlicher Objekte gelten können, sondern auch dadurch, dass sie von einer typischen Als-ob-Haltung des theoretisch bzw. wissenschaftlich interessierten Subjektes gegenüber den zu erforschenden Gegenständen und Inhalten begleitet werden.<sup>9</sup> Es ist die Haltung, die sich in bestimmte propositionale Einstellungen wie "Ich weiß, dass S nicht P ist" bzw. "Ich nehme an, dass S und P ähnlich oder

7 Sehr bezeichnend scheint diesbezüglich der Fall MacCormacs, eines der prominentesten Metapherepistemologen, zu sein, der seine frühere Meinung, dass die Metapher in Theologie ähnlich wie in Wissenschaft funktioniert (MacCormac 1976), stark revidiert hat (vgl. MacCormac 1985).

8 Für eine Übersicht theoretisch heterogener philosophischer Literatur über Metaphern vgl. Mikulić (1999).

9 Für neuere Beiträge zur Mögliche-Welten-Semantik der Metapher vgl. etwa Pafel (2003); s. meine Diskussion im Kapitel 9. 4.

teilidentisch sind” umformulieren lässt. Der linguistische und logische Status von metaphorischen Aussagen im engeren Sinne bzw. deren grammatische *Ist*-Struktur und der damit direkt ausgedrückte Prädikations- bzw. Attributionsanspruch, bleiben davon unberührt<sup>10</sup>. Der unüberwindbar scheinende Unterschied, ja die gegenseitige Irreduzibilität von Metaphern und Modellen, in dem sich auf der Ebene wissenschaftlicher Modelltheorien in Wahrheit nur der etwas paradox erscheinende Unterschied zwischen Metaphern und figürlichen Vergleichen wiederholt, basiert auf einer eigentümlichen Asymmetrie zwischen der mit der metaphorischen Äußerung ausgedrückten Proposition und ihrer als zwingend anzunehmenden ontologischen Voraussetzung: die *Ist*-Struktur der metaphorischen Aussage (eines Ausdrucks also wie etwa “S ist  $P^{\text{met}}$ ”) drückt eine Proposition (p) aus, die notwendigerweise die Unwahrheit ihrer wörtlichen Bedeutung impliziert: die Proposition, S ist P, kann (in der Ontologie der realen Welt) unmöglich der Fall sein, es sei denn S oder P werden nicht wörtlich verstanden, und — wie weiter unten noch genauer zu zeigen sein wird — dies gilt lediglich von einem *bestimmten* Fall unter den möglichen Fällen wörtlicher Bedeutung. Im Unterschied hierzu impliziert ein heuristischer Modellgebrauch, der sich etwa mit dem Ausdruck “S ist  $P^{\text{mod}}$ ” formulieren ließe, nicht, dass ‘S ist P’ nicht der Fall sein kann; der Ausdruck gründet nämlich auf einer, meist unausgesprochen bleibenden Vorwegannahme methodologischen Charakters, nämlich, dass S *wie* P ist, und schließt außerdem nicht die Möglichkeit aus, dass die beiden Relate, S und P, sich entweder als identisch oder teilidentisch (ähnlich) erweisen könnten. Die Erkenntnis, dass und inwieweit dies der Fall ist oder (gewöhnlich) nicht ist, macht den Gewinn bzw. den Fortschritt einer modellorientierten Forschung aus. Weil Modelle nach dem Gebrauch weggeworfen werden, liegt es nahe, dass der *metaphorische* Anteil an ihrem Status eher dem der Wittgensteinschen ‘Leiter’ gleicht als dass sie systematisch mit Metaphern gleichgesetzt werden könnten. Denn eine Leiter wird nach dem Klettern auch zum Herunterkommen benötigt. So eignet sich Wittgensteins Leiter-Metapher eher zur Explanaton von Modellen als von Metaphern selbst.

Hiernach gilt es festzuhalten, dass Metaphern und Modelle auf einer unterschiedlichen Logik der Implikation beruhen, die tiefer liegt als es die vordergründige Ähnlichkeit ihrer gemeinsamen

<sup>10</sup> Vgl. hierzu Mikulić (1996); hier Kapitel 8.

Übertragungsstruktur nahelegt.<sup>11</sup> Die wissenschaftsphilosophisch orientierten Metaphertheorien scheinen diesen unverkennbaren Unterschied weitgehend zu übersehen oder zu verdrängen. So erscheint Kuhns Forderung, dass die Metaphern als theoriekonstitutiv angesehen werden sollten, innerhalb des von ihm selbst inaugurierten wissenschaftstheoretischen Ansatzes nicht nur als uneingelöst, sondern vielleicht auch als *uneinlösbar*. Denn obwohl die moderne wissenschaftstheoretische Metapherforschung zwar im guten Glauben und mit einem gewissen Recht deren Rationalität behauptet, werden die Metaphern stillschweigend und unreflektiert auf Modelle reduziert.<sup>12</sup> Die den Metaphern angeblich inhärente "Irrationalität", deren Annahme sich aus dem Glauben an eine eigentümliche Sprunghaftigkeit, "twist" (Beardsley) oder ähnlich rätselhafte Effekte schöpft, gerät zunehmend in Vergessenheit. Damit schwindet zugleich aber auch das Bewusstsein davon, dass die Metaphern in ihrer "starken", "diaphorischen" (Wheeler), ja "poetischen" Form, deretwegen sie die Aufmerksamkeit der Philosophen von Aristoteles bis hin zu Black überhaupt auf sich gezogen haben, seit etwa 1980 kein Thema einer eigenen philosophischen Reflexion mehr sind. Gleichwohl sind es gerade diejenigen Eigenschaften, die für die schon von Aristoteles behauptete Kongenialität, Unlehrbarkeit und Erkenntnisfähigkeit von Metaphern verantwortlich zu sein scheinen. Die Metaphorik im rationalen, an Wahrheitserkenntnis interessierten Diskurs kommt somit Derridas "weißer Mythologie" nahe, die behauptet, dass eine *theoretisch vergegenständlichende* philosophische Metapherreflexion unmöglich sei, weil die Metaphern in Wirklichkeit "Philosopheme" seien, d.h. Operatoren der Philosophie selbst und nicht Theoreme (Derrida 1972). Dennoch erheischt deren Präsenz im Diskurs — trotz oder dank des "Theorieverbots" bei Metaphern durch Derrida — eine Klärung gerade wegen der von ihm vermuteten '*vérité en métaphore*'.<sup>13</sup>

- 11 So das Sonnensystem für die Atomstruktur in der älteren Atomphysik oder Hirnfunktionen als Modell für die Funktionsweise von Computern, wobei sich allerdings die Richtung der Forschung neuerdings umzukehren scheint, von Computern auf die Funktionsweise des menschlichen Gehirns hin, vgl. MacCormac in Radman ed. (1995), auch Schneider Hrsg. (1996).
- 12 So zuletzt auch bei Debatin (1995), wider seine eigene ausdrückliche Überzeugung (meine ausführlichere Diskussion in Mikulić 1999).
- 13 Das macht in der Hauptsache die Motivation von Ricœurs Kritik an Derrida aus (Ricoeur 1975).



## Verortung der ‘Irrationalität’

Tatsächlich ist es unschwer einzusehen, dass das traditionelle Postulat einer Irrationalität in der Konstitution von Metaphern zunächst nur die pragmatische Seite betrifft, nämlich die Frage ihrer subjektiven und intersubjektiven Produktion. Das Postulat impliziert, dass jeder Sprecher bzw. jede Sprecherin die Metaphern sozusagen aus sich selbst herausholen muss. Folglich können wir in der Tat nicht mit letzter Entschiedenheit sagen, welche konkreten Metaphern ein Sprecher /eine Sprecherin/ in einer konkreten Redesituation hervorbringen kann oder welche konkreten Metaphern in einem unvertrauten Text zu erwarten sind. Obwohl gegen dieses Postulat die neuerdings erhobene Erkenntnis zu zeugen scheint, dass Metaphern berechenbar bzw. ausrechenbar sind, d.h. dass aufgrund bestimmter struktureller Charakteristika der Sprache, wie der Wortfeldstruktur, Vorwagnahmen konkreter Metaphern möglich erscheinen<sup>14</sup>, müssen wir, um dieses “Metapherkalkül” leisten zu können, ebenso die Vorhersehbarkeit von Metaphern in einer konkreten Sprache aufgrund von Angewohnheiten ihrer Sprecher wie konkrete Wortfeldstrukturen einer Sprache kennen.

Oft staunen wir jedoch über konkrete, weit über die Grenzen des Kalkulierbaren und Erwarteten hinausführenden Fälle erfindischer oder innovativer Metaphern, die zudem auch ästhetisch ansprechend wirken. Nun darf aber diese pragmatische Seite der “Irrationalität” von Metaphern, in der bekanntlich die Vielfältigkeit der Interpretationsmöglichkeiten von Metaphern angesetzt ist, und zwar sowohl aus der Perspektive des Sprechers (bzw. des Textes) wie auch aus der Perspektive des Hörers (bzw. des Lesers), nicht mit deren linguistischer oder gar logischer “Irrationalität” gleichgesetzt werden. Die letztere beruht, wie oben vorweggenommen und wie im Folgenden genauer darzulegen sein wird,

<sup>14</sup> Vgl. Kittay in Hintikka ed. (1994). Diese Eigenschaft der metaphorischen Redeweise ist aber nicht unbekannt, sie lässt sich in der auf Aristoteles zurückgehenden Erkenntnis wiederfinden, dass viele Metaphern sich den sogenannten ‘*éndoxa*’ (gewöhnlichen Annahmen, allgemeinem Glauben, Vorurteilen) verdanken. Die besagte Charakteristik ist im übrigen auch in der Erkenntnis enthalten, dass es nicht nur epochal und regional unterschiedliche, auf Welt- und Kulturkenntnisse zurückgehende Typen von Metaphern gibt, sondern dass diese Unterschiede mit einer implizit oder explizit operierenden Auffassung des Verhältnisses von Sprache und Welt zusammenhängen. Vgl. hierzu grundlegend Paprotte and Dirwen eds. (1985); zur antiken Metapher s. Stanford (1932), Louis (1945), zuletzt auch Debatin (1995) und Baldauf (1997).

auf der paradoxen, durch die Sprache gewährten *Ist*-Struktur der Rede, die vorsieht, dass eine sich aus wörtlicher Lesart ergebende, auf *Unwahrheit* des "ist" basierende faktische und logische Unstatthaftigkeit der Aussage, von Sprechern und Rezipienten *vorab* verstanden und angenommen worden ist. Diese Paradoxie, die in der metaphorologischen Literatur etwas missverständlich dazu verleitet, die Prädikation selbst (oder gar ihren Wahrheitswert) "metaphorisch" zu nennen<sup>15</sup>, beinhaltet, genauer gesprochen, dass es zur Bedingung der Möglichkeit derartiger *Ist*-Prädikation gehört, dass entgegen dem behaupteten 'ist' eines Sachverhalts gleichzeitig das Gegenteil mitverstanden wird, nämlich dass das 'Nicht-ist' desselben Sachverhalts gilt. Die transzendentalphilosophisch anmutende Formel "Bedingung der Möglichkeit" signalisiert hier jedoch nichts anderes als die Anerkennung der linguistischen Realität einer solchen Prädikation sowie das Bedürfnis, die Basis der logischen Gültigkeit von metaphorischen Aussagen zu klären. Diese ist weder mit der gemeinhin ausgebeuteten Figur der Als-ob-Einstellung zu verwechseln noch mit der (ontologischen) Existenzpräsupposition für den S-Teil der Aussage zu identifizieren (im Sinne von 'S ist P<sup>met</sup>').

Denn einerseits verwendet man nie ein *metaphorisch intendiertes* 'ist' mit der expliziten Einstellung, "Ich nehme nur an, dass S (ein) P ist", gleichsam als ob 'S ist P' (also eine propositionale Aussage mit dem Gehalt p) der Fall wäre; vielmehr spricht man einen Satz wie 'S ist P' in vollem Bewusstsein aus, dass, erstens, p<sup>met</sup> nie wörtlich (existentiell) der Fall ist, und, zweitens, wenn p<sup>met</sup> der Fall wäre wie p<sup>lit</sup>, so wäre die Aussage 'S ist P<sup>met</sup>' ungültig (d.h. sie würde nicht als eine metaphorische verstanden werden). Trotzdem wissen wir auch, dass p<sup>met</sup> genauso einen Fall darstellt wie das entsprechende p<sup>lit</sup>, und dass beide je eine Proposition enthalten, die Gültigkeit, Verbindlichkeit und Wahrheitswert beansprucht.<sup>16</sup>

Andererseits darf auch als unmittelbar bewusst gelten, dass die sogenannte "metaphorische Prädikation" (ja auch "metaphorische Wahrheit") nichts anderes als diese seltsame Verschränkung verschiedener Faktoren — der gewussten "Unmöglichkeit des Falls",

<sup>15</sup> Dies geht bekanntlich auf Nelson Goodmans frühen Essay "Metaphor as Moonlighting" (Goodman, 1979) zurück; vgl. allerdings Goodmans spätere, selbstberichtigende Äußerungen in Goodman (1984).

<sup>16</sup> Vgl. hierzu Tirrell (1991).

der logischen Gültigkeit der Aussage (Prädikation, Attribution, Identifikation) und der sprachlichen Realität des Ausdrucks — ausmacht. Mit anderen Worten, “metaphorisch” wird eine Prädikation nicht schon und nicht allein durch die “Übertragung” eines “fremden” bzw. zur Sache nicht gehörenden sprachlichen Ausdrucks (eines Namens oder Attributs).<sup>17</sup> Hingegen wird eine uneigentliche Prädikation metaphorisch im starken Sinne des Wortes einzig und allein unter der oben angesprochenen ontologischen Bedingung der Unmöglichkeit des Falls bei literaler Lesart, und zwar einer bestimmten. Zugespitzt lässt sich dies auf eine programmatische, wenn auch paradoxe Hypothese hin formulieren: Was eine prädikative Aussage metaphorisch macht, ist zugleich auch dasselbe, was sie als eine metaphorische wahrheitsfähig macht bzw. für einen Wahrheitswert offen hält. Mit anderen Worten: Metaphern sind — unter Beibehaltung der ontologischen Bedingung der Unmöglichkeit des existenzialen *Ist*-Falls und soweit es ihre linguistische Form auferlegt — sprachliche Formen der Repräsentation von wahren oder falschen Propositionen, genauso wie es die literalen Formen der Rede unter Beibehaltung der ontologischen Bedingung der Möglichkeit des Falls sind.

Vielleicht lässt sich die oft als “impertinent” angeprangerte und immer wieder Revisionen ausgesetzte “Irrationalität” der metaphorischen Redeweise (wie etwa “paradox predication” oder “category mistake”) etwas präziser mit Hilfe der folgenden Frage thematisieren: Was macht es möglich, die Verständigung mit einer Aussageform zu erzielen, die ihrerseits — auf gewöhnlicher und gut eingeübter *Ist*-Prädikation beruhend — zweierlei vorsieht: erstens, dass die *Ist*-Prädikation *als linguistische und logische Form voll und wörtlich* gelten soll, und zweitens, dass der mit ihr

<sup>17</sup> Es ist eine Auffassung, die von analytischen Metaphertheoretikern nahezu einmütig, aber nichtsdestoweniger falsch Aristoteles zugeschrieben wird: eine “bloß sprachliche” Namensübertragung könnte in der Tat einzig und allein im sogenannten uneigentlichen, unpräzisen, vagen Wortgebrauch resultieren, der die Mehrheit der sogenannten ausdruckschwachen Tropen wie Metonymien oder Synekdochen ausmacht. Ein Beispiel hierfür ist im Deutschen ‘daraus fließt’ statt ‘daraus folgt’, das Kant im Hypotyposen-Kapitel seiner *Kritik der Urteilskraft* als kurios und des Erfragens würdig anführt, aber es nicht weiter analysiert. Für eine umfassende philologische und sprachphilosophische Diskussion über die angeblich nur “bloß sprachliche” Definition der Metapher bei Aristoteles und deren unberechtigte Geringschätzung unter den sogenannten Interaktionisten von W. B. Stanford über M. Black bis P. Ricoeur vgl. meine Diskussion in Mikulić (2013), hier Kapitel 6.

ausgedrückte propositionale Gehalt nicht als wörtlich existentiell genommen wird? Anders gefragt: Was ist es, was gewährleistet, dass eine natürlichsprachliche Einheit (wie die finite Verbform "ist") und deren logische Funktion (Prädikation, Identifikation) wörtlich gilt, der mit ihr ausgedrückte Satzinhalt jedoch in einem übertragenen Sinne verstanden wird?

### Faktoren metaphorischer Paradoxie

Eine derart vorgenommene Umformulierung der Frage nach Wesen und Gestalt einer "metaphorischen" Prädikation legt nahe, dass die sogenannte "impertinente" Prädikation (oder der willentliche Kategorienfehler)<sup>18</sup> nicht deswegen paradox sind, weil darin unerlaubte, quer durch verschiedenartige Kategorienfelder verlaufende Attributionen stattfinden, denn diese Paradoxie lässt sich unschwer auflösen. Dies sind nur streng logisch gesehen "unstatthafte" Operationen, die nur dann gelten, wenn sichergestellt ist, dass die in Frage stehende Redeweise (also der logische Sprachgebrauch) einer speziellen wörtlichen Lesart verpflichtet ist. Paradox ist die Prädikation hingegen in erster Linie deswegen, weil die darin vorliegende *Ist-Prädikation dieselbe* (identische oder teilidentische) *linguistische* und *logische Funktion* darstellt wie in wörtlichen Aussageweisen. Demnach soll die Prädikation selbst sowohl nach der gegebenen linguistischen Form wie auch nach der logischen Funktion als das gelten, was sie ist (nämlich eine reguläre Prädikation). Desgleichen muss die Aussage selbst eine Proposition ausdrücken, deren Wahrheitswert feststellbar ist. Nichtsdestoweniger muss gleichzeitig gewährleistet sein, dass ihr *propositionaler Gehalt nicht ontologisch gilt*.

Mit einer solchen Umformulierung der Frage nach der Paradoxie der "metaphorischen" Prädikation sollten hier zweierlei Annahmen nahegelegt werden. Zum einen, dass die *Prädikation* als linguistische und logische Form ihrerseits nicht metaphorisch sein kann; zum anderen, dass es nur eine metaphorische Redeweise in der Theorie ist, sie metaphorisch zu nennen. Denn es gibt nichts, kein linguistisches Mittel und kein logisches Verhältnis, das *die Prädikation als Form* metaphorisch machen könnte. Es gibt nämlich kein metaphorisches 'ist' — mithin keine Namensübertragung für die sprachliche *Funktion* selbst — die wir 'metaphorische Rede' nennen. Wenn man sagt — um ein sehr häufiges Beispiel in der englisch-amerikanischen metaphorologischen Literatur

<sup>18</sup> So Ricœur (1975), in Anlehnung an G. Ryles Formulierung.

heranzuziehen — “John ist ein Schwein”, dann gilt, (a) man *sagt es tatsächlich*, (b) man verbindet zwei verschiedene Ausdrücke, ‘John’ und ‘Schwein’, mittels der Kopula ‘ist’ zu einem formal-sprachlich korrekten, semantisch nachvollziehbaren und logisch konsistenten Satz. Das heißt, man macht aus sprachlichen Bestandteilen ein Subjekt und ein Prädikat und stellt ein logisches Verhältnis zwischen ihnen her. Schließlich (c), man sagt etwas über John aus, indem man die Behauptung macht, *dass* John ein Schwein *sei*. Es ist genau dasselbe, was gilt, wenn man einen Satz bildet wie “John ist ein Mensch”, der erkennbarmaßen einen wörtlichen Status hat.<sup>19</sup>

Daraus wird klar — entgegen der für die frühere analytische Sprachphilosophie charakteristischen Skepsis hinsichtlich der Logizität metaphorischer Aussagen —, dass sich eine verbindliche Aussage über John, wie etwa “John ist ein Schwein”, fällen lässt, ohne dass, einerseits, John wörtlich ein Schwein ist (d.h. ein Exemplar der tierischen Spezies ‘Schwein’ mit dem Namen ‘John’), oder andererseits, dass er dadurch aufhört zu existieren, indem ihm etwas ontologisch Unzugehörendes zugeschrieben wird. Mit anderen Worten, eine derartige Aussage über John ist nicht dadurch weniger verbindlich oder gültig, dass John ein (wirklich oder fiktional existierender) Mensch und kein (wirkliches oder fiktionales) Schwein ist. Insofern als es eine metaphorisch gemeinte und verstandene Aussage ist, impliziert und suggeriert sie überhaupt nicht, dass es einen John gibt, der zoologisch ein Schwein ist. Vielmehr *schließt sie dies zwingend aus*. Dies gilt, auch wenn reale Tierwesen Menschennamen tragen, wie oft bei Haustieren oder in fiktionalen Zusammenhängen der Fall ist.<sup>20</sup>

Metaphorische Aussagen berühren die Frage der Existenz der (logischen) Subjekte, auf die sie sich beziehen, offenbar genauso wenig wie die literalen. Das bedeutet auch, dass metaphorische Aussagen genauso wenig, oder gar noch weniger als die literalen, von der Priorität der Existenz des Gegenstands vor der Referenz

<sup>19</sup> Deswegen lässt sich behaupten, dass die Art des logischen Verhältnisses, das mit ‘ist’ ausgedrückt wird, genauso variieren kann (und in der Tat variiert) wie in literalen Aussageweisen. Ob eine metaphorische Ausdrucksverwendung attributiven, prädikativen oder identifizierenden Charakter hat, wird jeweils erst in konkreten Fällen der Verwendung des ‘ist’ entschieden.

<sup>20</sup> Vgl. die Diskussion zur Rückanwendbarkeit von Tier-Mataphern auf Tiere selbst im Kapitel 9.

des Ausdrucks berührt werden. Sie scheinen sich hingegen primär — und das ist in der Tat ein klärungsbedürftiger sprachrelativistischer Zug an den Metaphern — *der Referenz als sprachlicher Funktion zu verdanken*. Dies gilt in zweierlei Richtungen. Zum einen darin, dass sie als ein innersprachliches Phänomen nur aufgrund der Möglichkeit sprachlicher Bezugnahme auf die Welt selbst möglich sind. Zum anderen darin, dass die Referenz ihrerseits als eine, wenn nicht einzige, so doch grundlegende sprachliche Funktion erst mit dem Vorkommen von Metaphern *innerhalb* der Sprache überhaupt sichtbar und für die Sprecher nachdrücklich thematisch wird. Darin liegt eine nicht minder zu respektierende *realistische* Eigenschaft der Metaphern als deren interpretative Ergiebigkeit, die sonst zu oft und nicht ganz berechtigt antirealistisch universalisiert wird.

Vor diesem Hintergrund lässt sich aber auch gegen die bedeutungstheoretischen Metapherskeptiker und Metapherkritiker wie Donald Davidson (1987) zugespitzt und programmatisch bemerken: Die Metaphern verdanken sich der Referenz als einer der *grundlegenden Funktionen* der Sprache und nicht erst der sogenannten Sprecherreferenz, die die pragmatische Dimension der Sprache betrifft. Desgleichen fängt die Metaphorik auch nicht erst auf der Ebene der Satzsemantik an, wo sich im "normalen", bzw. literalen Sprachgebrauch die Frage nach dem Wahrheitswert von Aussagen stellt. Was die Referenz angeht, so referieren metaphorisch verwendete Ausdrücke in derselben Weise wie die literal verwendeten. Sie vermitteln Bezugnahme auf etwas, sei es ein physischer oder abstrakter Gegenstand, in derselben linguistischen Form wie literale Ausdrücke. Und dies gilt unabhängig von dem Umstand, dass der jeweilige Gegenstand vorher mit einem Namen belegt und semantisch interpretiert worden ist. Das Wissen um diesen Umstand ist nur eine Bedingung für die Erkennbarkeit des metaphorischen Namensgebrauchs und nicht für die linguistische Referenzfunktion der Neubenennung selbst. Die sogenannte "primäre", vorhergehende bzw. wörtliche Benennung erstellt nur die Grundlage dafür, dass metaphorische Umbenennungen so referieren, dass sie die literale Bezugnahme entweder ergänzen und ersetzen als beschönigende Alternativausdrücke mit fester Bedeutung (wie beispielsweise 'der Herbst des Lebens' für das *Alter*) oder aber ersetzen, verdrängen und sogar außer Kraft setzen (wie beispielsweise bei sogenannten Katachresen oder bei ganz emphatischen, ausdrucksstarken

übertragenen Wortverwendungen). Statt nur ein *Seiteneffekt* der sprachlichen Namen-Substitution zu sein, scheinen sie eine eigene logische, semantische und sprachpragmatische Autonomie entwickeln zu können.

Durch diesen, von der wissenschaftstheoretisch orientierten Metaphorologie gepriesenen, aber, soweit ich sehen kann, nicht vollends aufgeklärten Effekt ergibt sich als mögliche Konsequenz, dass den Metaphern eine besondere Funktion besonders dann und dort in der Sprache zukommt, wenn und wo die literale Sprachverwendung “versagt”.<sup>21</sup> Diese Grenzleistung der Metaphern scheint zu sein, dass sie alle Selbstverständlichkeit der als literal geltenden Verbindung von Wörtern und Dingen, sei sie als naturwüchsig oder als konventionell begriffen, zur Disposition stellen. Die Beliebigkeit des Namens, die im literalen Sprachgebrauch nicht (mehr) als Problem empfunden wird, wird im metaphorischen Sprachgebrauch eklatant — wir können anscheinend alles durch alles benennen —, und dies gilt paradoxerweise trotz des Umstands, dass es die Intention von Metaphern ist, den Ähnlichkeitsgrad zwischen ‘Namen’ und ‘Dingen’ zu steigern und die Beliebigkeit zu mindern. Die Arbitrarität und prinzipielle Offenheit metaphorischer Benennung scheint in keinem Widerspruch mit dem Prinzip der sprachlichen Motivation durch Ähnlichkeit zu stehen. Die Metaphern berühren offenbar nicht erst den Stil als Ausdrucksebene der Sprache, sondern die sprachliche Referenz- und Benennungsfunktion selbst, und haben demgemäß eine genauer zu klärende Auswirkung ebenso auf Semantik wie auf Lexik und Erkenntnisprozesse.

### Ausgang zum Sprachmaterialismus?

Aus diesem Grund scheint es erforderlich, diejenigen sprachinternen Mechanismen ausfindig zu machen, die die *beiden* Ebenen der Bedeutung und des Ausdrucks *materiell verbinden*. Es geht dabei um Bedeutung-konstituierende und -produzierende Mittel (und Funktionen) der Sprache.<sup>22</sup> Die Kategorie des Stils, die bei manchen Autoren (wie Frank, 1992) zwischen einer Ästhetik der

21 Vgl. den wortfeldtheoretisch orientierten Beitrag von Kittay (1987), den die Autorin als Nachtrag zur Unzulänglichkeit von Max Blacks Unternehmen versteht.

22 Vgl. hierzu die Aufwertung von Rhetorik und Stil für die Philosophie durch verschiedene Autoren wie neuerdings etwa B. Vickers (1988), insb. Kap. 9: The future of rhetoric, und M. Frank (1992).

Produktion (Stil als ein kaum begreifbarer Ausdruck der Individualität) und einer Ästhetik der Rezeption (Stil als Plädoyer für Akzeptabilität von Wahrheit) schwebt, scheint einer semiotisch-kritischen Aufarbeitung bedürftig zu sein. Der 'Stil' betrifft die materielle Gestaltung des Zeichens (Wort, Satz, Diskurs), die Rhetorizität der Rede greift hingegen in die Semantizität der Sprache als 'System' hinein. Sie lässt sich daher kaum hinreichend nur durch die Kategorie des "Ausdrucks von Individualität" erklären. Sollte die Stil­kategorie mehr für die systematische Sprachphilosophie leisten können, so müssen die rhetorischen Figuren in einer Sprache — speziell der philosophischen und wissenschaftlichen — gerade in ihrer Wiederholbarkeit, d.h. über den *status nascendi* hinaus verwertbar sein und auf ihre kognitive Leistungsfähigkeit hin erklärt werden können. Damit wird zwar die sogenannte absolute, in der Leistung des subjektiven Geistes begründete und unwiederholbare Neuheit von sprachlichen Stilfiguren, wenn nicht gänzlich aufgegeben, so doch in die Kategorie einer "diskursiven Fremdheit" überführt. Damit ist der Anspruch auf Stil in einer schwächeren Form aufrechterhalten, seine Reproduzierbarkeit jedoch, die als entfremdete Form des individuellen Stils artikuliert wird, wird als "ästhetischer (semiotischer) Überschuss" an Begriffen, dessen epistemischer Anteil an genuin philosophischen Denkprozeduren erst einer neuen Reflexion bedarf, aufgewertet. Insofern als es, zumindest für die Philosophie, nicht nur und nicht primär auf einen unnachahmbar individuellen Anteil an der Zeichenproduktion ankommt, sondern eher auf ein möglicherweise kognitiv fruchtbares Fremdheits- und Befremdlichkeitsverhältnis zwischen Ausdruck und Inhalt, scheint die Kategorie eines semiotischen Materialismus in Bezug auf den Logos der Philosophie und Wissenschaft geeigneter zu sein als die des Stils.

Doch der oben beschriebene semantische Überschuss-Effekt der Metaphern scheint nur durch den anderen, bereits angesprochenen metasprachlichen — mithin auch sprachtheoretischen — Effekt möglich. Nämlich dadurch, dass die Metaphern ihre sprachliche Referenzfunktion erst "aufdecken". Sie lässt sich sonst in der literalen Sprachverwendung nur verblasst und auf einige wenige Ausdrücke der Sprache reduziert erkennen. Zugespißt ausgedrückt, wenn es Metaphern in der natürlichen Sprache nicht gäbe, würden wir den differentiellen Grundcharakter der sprachlichen Zeichen wahrscheinlich überhaupt nicht wahrnehmen können.



Erst sie machen ihn bewusst. Das heißt, erst die Metapher als ein innersprachliches Phänomen der “Abhebung” der Namen von Sachen macht es möglich, die prinzipielle Differenzialität nicht nur zwischen zwei Zeichen sondern auch zwischen Zeichen und Bezeichnetem zu setzen. Die Funktion der Spracheinheiten, Sachen und Dinge zu bezeichnen, erkennen wir *nicht* an ihrer *Bindung* an Gegenstände, sei sie als primitiv bzw. unmittelbar oder, philosophisch komplizierter gesprochen, als durch Konzepte vermittelt vorgestellt. Wir erkennen sie, umgekehrt, an deren *Abhebbarkeit*, an prinzipieller Unterscheidbarkeit von Gegenständen, die in einer Reihe mit der Differenzialität als der Grundeigenschaft der Zeichenrelation steht.<sup>23</sup>

Die Metaphorizität als innersprachliches Phänomen scheint somit die allgemeinste Bedingung für ein Verständnis von Sprache schlechthin zu sein, und genau dies ist die generelle Erkenntnisleistung der Metapher. Sie besteht nicht nur in der Ermöglichung neuer partikularer Erkenntnisse innerhalb einer Sprache, wie es die metapherfreundliche Theorie der Kognition und Wissenschaft annehmen, sondern in der Ermöglichung der Einsicht in die Funktionsweise der Sprache als solcher. Ohne diese differenzierende Erkenntnis wären wir wahrscheinlich auch außerstande, über die Sprache als Sprache zu sprechen. Ob die menschliche Sprache ohne Metasprache überhaupt noch Sprache wäre, d.h. ob wir ohne die metasprachliche Kompetenz fähig wären, überhaupt zu sprechen, bleibe im gegenwärtigen Kontext dahingestellt.<sup>24</sup> Doch diese generelle Erkenntnisleistung der Metapher scheint nur dank ihrer partikularen Position in der Sprache möglich zu sein und nicht aufgrund eines generellen metaphorischen Charakters von Sprache und Denken. Wenn alles metaphorisch ist, dann ist nichts mehr metaphorisch *in* der Sprache außer der Sprache *an* sich selbst. Fraglich ist jedoch, ob wir genau dies je erfahren könnten.

Auf dieser Grundlage lässt sich mit gewisser Zuspitzung nun auch hinsichtlich der “metaphergläubigen” hermeneutischen Front in der Sprachphilosophie, die die Referenzialität der metaphorischen Ausdrücke eher leugnet als anerkennt, sagen, dass

<sup>23</sup> Zu ‘Abhebbarkeit’ vgl. neuerdings auch die kognitionstheoretischen Ergebnisse der KI-Forschung bei Hausser (1996); meine Besprechung in Mikulić (1999).

<sup>24</sup> Vgl. hierzu neuerdings Lepore (1997).

es erst die den Metaphern eigene *emphatische Referenzialität* ist, die die prinzipielle Differenz zwischen Sprache und Welt ("Sein") sichtbar macht.<sup>25</sup> Damit leisten sie eben etwas, was die unter den Hermeneutikern ansonsten so verpönte Prioritätsannahme der literalen Sprache, die von Aristoteles bis John Searle und Davidson ihre Gültigkeit behauptet, nicht vermag, nämlich den weltanschaulichen Holismus zu verhindern.

Paradox zugespitzt lässt sich sagen, dass *die Metaphern wörtlicher zu sein scheinen als die wörtliche Sprache selbst*, und zwar indem sie die Natürlichkeit der Verbindung zwischen Name und Ding unterbinden und erst dadurch das Bezeichnen auf dem Hintergrund einer ebenso zwischen den Zeichen untereinander wie zwischen den Zeichen und der nicht-sprachlichen Welt waltenden radikalen Differenz aufdecken. Es sind mithin erst die Metaphern, die anzeigen, dass Sein und Sprache *nicht* zusammenfallen, dass zwischen dem, was 'Sein' genannt wird, und der Sprache eine ontologische Differenz besteht, die selbst gegen den Urheber dieser Wendung, Martin Heidegger, und dessen späte Auffassung von Sprache als "Haus des Seins" zeugt. Denn die immer schon vermutete Kluft zwischen Wort und Welt, um deren Klärung es der philosophischen Sprachtheorie seit eh und je geht, wird nur durch die *Fremdheit* des *metaphorischen* Namens offenkundig, und nicht schon durch die identifizierende Beziehung von Name und Sache schlechthin. Die Beziehung muss vorab als Differenz verstanden worden sein, um eine Identifikation herstellen zu können (oder es zu wollen).

Daher scheinen es erst die Metaphern als *inersprachliches* Phänomen erforderlich zu machen, dass die besagte Differenz als Differenz aufrechterhalten und nicht hermeneutisch-philosophisch zu "Gleichursprünglichkeit" nivelliert wird. In dieser Hinsicht sprechen die Metaphern gleichermaßen gegen ihre (mehrheitlich sprachanalytischen) Feinde wie gegen ihre (mehrheitlich hermeneutischen) Freunde. Um dies genauer aufzuzeigen,

<sup>25</sup> Diese emphatische Bezugnahme scheint bei Metaphern auch dann vorzuliegen, wenn wir über ganz allgemeine Sachverhalte reden (vgl. etwa die Beispiele wie "Men are pigs", "No man is an island", "Die Welt ist eine Zeitbombe" usw.). Die emphatische Referenz ergibt sich dabei nicht aus dem Verweis auf konkrete Gegenstände, sondern aus einer Art Mobilisierung der Kenntnis der intensionalen Begriffsbedeutung bzw. der wortsemantisch oder enzyklopädisch definierten Kenntnis des besprochenen Gegenstands, so dass sich der betreffende Referent etwa mit der Phrase umschreiben lässt: "Dieses x, was wir N nennen, ist ein y ...".

müssen metaphorische Aussagen ebenso wie nichtmetaphorische auf klassische Fragestellungen wie Prädikation, Referenz und Wahrheitswert hin geprüft werden.<sup>26</sup> ●

<sup>26</sup> Vgl. die Diskussion im Kapitel 9 insgesamt.



11.

Paradigms and  
'Little Nephews'.  
Some Lichtenbergian  
Re-visions of Kuhn  
and Wittgenstein

The word *paradigm* has perhaps been one of the most jargonized and vague philosophical terms in contemporary discourses, academic or public. It implies a typical form of objects or pattern of acts even if its use is erratic and poorly defined. It refers not only to the scientific thinking about objects but also to a wide range of very individual actions like feeling, behaving in particular ways, self-understanding etc. It covers areas as different as science, politics and fashion, including even personal hair-styling. Having in mind such a vague, and often contradictory, use of the term, prevalent not only in news media or with politicians but even with academics, it might hardly be surprising that the modern use of *paradigm* appears as an inverted mirror image of the way it was used in the classical antiquity. While using the term in our everyday language, we not only downplay a piece of the contemporary high science language into the jargon of knowledgeability. Moreover, we perform a double and genuinely Platonic operation of downplaying metaphysics by twisting it into its opposite.

The notion *paradigm* was philosophically shaped in Plato's late methodological dialogues as an answer to Aristotle's profound criticism of the central, middle-period conception of how the 'metaphysical' world of self-identical ideas relates to the so-called ever-changing world of phenomena.<sup>1</sup> The late Plato's answer is at its core based on his analysis of Greek everyday language where *paradigm* has a more ordinary meaning than in the language of his middle-period metaphysics that was as elevated as it sounds in the scientific jargon nowadays. Quite undramatically, it had the meaning of *example*, *sample*, *paragon*, as is well confirmed even in the most common and often occurring phrases, such as "Give an example!" It is, nevertheless, precisely this humble issue of *exemplifying* abstract theoretical subjects that has caused the notorious and spectacular quarrel over the notion of *paradigm* not only between Plato and his disciples but also among contemporary philosophers of science since the term appeared in Thomas S. Kuhn's 1962 seminal work *The Structure of Scientific Revolutions*.

### **Kuhn, Wittgenstein, and the Erratics of *Paradigm***

Saying this does not imply that, in the following discussion, Kuhn's social-historical philosophy of science will be denounced as a clandestine metaphysical and Platonic project. Rather conversely,

**1** See an extensive and detailed discussion in chapter 5.

it only implies that Plato's concept of *paradigm* should *not*, or not primarily, be viewed as metaphysical, and that this might have some consequences for methodological issues in the contemporary philosophy of science. To put it more directly, although the contemporary Anglo-Saxon philosophies of science have interpreted the classical Platonic notion of *paradigm* as idealistic, strictly ontologically obliged and foundationalist, it must be noticed, however, that, on the other side, these allegedly metaphysical aspects of the notion are accomplished, in Plato's object-language, through an excessive use of examples, samples, analogies and similes as illustrations of theoretical subjects of different kinds, including the everyday use of the very term 'paradigm'. It is precisely these non-metaphysical—or, rather, anti-metaphysical—aspects of the metaphysics of paradigm that have been, by the same modern interpretations, deprived of their *methodological* and *epistemological* character that contains no strong, if any, ontological obligation. In the contemporary epistemology of science, however, these accounts are mostly neglected or completely ignored.

One of the typical contemporary examples of such a reductionist metaphysical reading of Plato's notion of *paradigm* as ontological standard of a class of things is to be found in the 1938 book *Experience and Prediction* by Hans Reichenbach who refers to Plato's theory of ideas as a typical (paradigmatic, as it were) example of the realistic conception of abstracts, calling it "prototype of existence".<sup>2</sup> By contrast, in Thomas Kuhn, paradigms are conceived of as really, though temporarily, existing social entities called scientific communities.

"In the book the term 'paradigm' enters in close proximity, both physical and logical, to the phrase 'scientific community' (...) Paradigm is what the members of a scientific community, and they alone, share. Conversely, it is their possession of a common paradigm that constitutes a scientific community of a group of otherwise disparate men. As empirical generalizations, both those statements can be defended. But in the book they function at least partly as definitions, and the result is a circularity with at least a few vicious consequences."<sup>3</sup>

<sup>2</sup> Reichenbach (1938), 94.

<sup>3</sup> Kuhn (1977), 294–295.

However, despite such an anti-metaphysical overturning of the *notion* of *paradigm* by its sociological re-conceptualisation, it was not Kuhn who introduced the notion into the contemporary philosophy or made it fashionable. It was the 18th century German physicist Georg Christoph Lichtenberg (1742–1799) who introduced—or, rather, re-introduced—the term *paradigm* into the philosophical, scientific and literary discourse of the modern era and passed it on to a number of famous 20th-century philosophers. But not one of them, including Lichtenberg himself, is mentioned even once in Kuhn's work.<sup>4</sup>

Several recent reconstructions of the “pre-Kuhnian” uses of *paradigm* seem to have been motivated by Kuhn's complete silence about the history of that notion.<sup>5</sup> It took, however, a whole decade for the cultural-historical observation in Janik and Toulmin's 1973 book *Wittgenstein's Vienna* concerning Lichtenberg's late influence to find resonance in the theoretical debates on the philosophy of science and the issue of language.<sup>6</sup> One more decade later, some authors extended the list of historical mediators of Lichtenberg to include also the work of Wittgenstein's contemporaries Otto Neurath, Moritz Schlick, and Ernst Cassirer.<sup>7</sup> They all explicitly mention Lichtenberg and use the notion of *paradigm* to mean ‘ideal model’, ‘exemplary case’ or ‘exemplary illustration’. To this list one can add the aforementioned H. Reichenbach who evokes Lichtenberg's “empiricist” critique of Descartes' *cogito*.<sup>8</sup> More interestingly, the list can be completed with G. H von Wright's

- 4 Ironically enough, the notion of *community* is the defining term in Plato's conception of *paradigm*. Although not sociological but “only” logical in character, it is essentially a network of mutually associated genera brought together by logos as a dialectically moving ‘whole’ (cf. *Sophistes* 253b-259b) that forms a community of researchers bound by ‘love of logos’ (*Theaetetus*, 146a6-8); see my discussion in ch. 4.
- 5 Firstly, Cedarbaum (1983), to whom all subsequent authors refer to. Rentsch 1989, Hoyningen-Huene (1989), 134. Gattei (2008), 19 (n. 55) provides a more detailed survey of differences in the conceptions of *paradigm* from Lichtenberg through Wittgenstein to Kuhn. The entire discussion was renewed in Wray (2011).
- 6 Janik and Toulmin (1973), 176: “One of the few philosophical writers who impressed [Wittgenstein] from early on was Georg Christoph Lichtenberg. Lichtenberg, an eighteenth-century professor of natural philosophy at Göttingen, had been admired by Kraus and was a major influence on Mach too.”
- 7 Hoyningen-Huene (1993), 132–133 (n. 7).
- 8 Reichenbach (1938), 261.



peculiar view in his 1942 paper on Lichtenberg, in which he declares the latter's closeness to Hume, on the one hand, and, on the other, to contemporary philosophies of science, such as the empirio-criticism of Mach and logical empiricism of Carnap.<sup>9</sup> This is justified, as Wright points out with more detail and accuracy, by Lichtenberg's concept of philosophy as "language criticism" (*Sprachkritik*), which makes him a forerunner of the logical positivism as represented by Ludwig Wittgenstein "through whom it has exhibited a mighty influence on the thought of our times".<sup>10</sup> But, strangely enough, in the same move, Wright exempts Wittgenstein from a direct influence by Lichtenberg only to allow for a "rare congeniality" of both thinkers regarding their notion of philosophy as well as their overall "spiritual character". This move is not only at odds with Wright's 1958 assessment of Wittgenstein's absolute originality "without any literary sources of influence" or "ancestors in philosophy", as suggested by Cloeren.<sup>11</sup> The oddity does not diminish even if we take into account that Wright refers only to the *Tractatus* and not to *Philosophical Investigations* (first published 1953), which Cloeren seems to take into consideration. Quite to the contrary, the oddity becomes worse due to the obscurity of the statement itself. It is not clear how Lichtenberg's notion of philosophy as language criticism could have been a forerunner of the modern philosophy of logical positivism, "as represented in our days by Ludwig Wittgenstein", and attain, through him, "a mighty influence on the philosophy of our times", if the former—i.e. the mediating philosophy of Wittgenstein itself—has not been influenced by Lichtenberg's earlier language criticism, but remained only "congenial" to it.

Notwithstanding such differing and somewhat confusing opinions about Lichtenberg's literary and theoretical influence on the early 20th-century philosophies of science, there seems to be a consensus nowadays that Ludwig Wittgenstein, with his use of the term 'paradigm' in the *Tractatus* and *Philosophical Grammar*, as well as in *Philosophical Investigations*, is the most important mediator between Lichtenberg and Kuhn.

As already indicated, Kuhn stands apart from this whole historiographical line of Lichtenberg's reception. Although some

9 Wright (1942), 214–217. See also the discussion in Cloeren (1988), ch. 1–2.

10 Wright (1942), 217. (The footnote 1 contains several loci in the *Tractatus*.)

11 Cloeren (1988), 7.

interpreters believe to have identified one exception in Kuhn's disregard for the paradigm-doxography, his reference to one contemporary use of the term can hardly be called historical.<sup>12</sup> Admittedly, Kuhn is not interested in historical descriptions of the history of science, as follows clearly enough from the introductory chapter to his 1962 book *The Role for History* as well as from his two subsequent essays, "The Relations between the History and Philosophy of Science" and "The Relations between History and History of Science" (Kuhn 1977). What is more, Kuhn seems to understand the term 'historical' only *synchronically*, by relating it to the practice of a science within a period of time, each science organised around its respective 'paradigm', which are not only not interchangeable but incommensurable.<sup>13</sup> So much so that one can hardly speak of a *diachronic* sense of history in Kuhn but, rather, one based upon con-temporality of shared practices. It is not that paradigms *develop* through time, but sciences become historically discernible according to *altered* paradigms and according to internal epistemological and methodological criteria of successful explanation. Still, despite Kuhn's disregard for paradigm-doxography his texts abound with references to opinions about how scientific knowledge emerges, endures and changes. If viewed on this background, Kuhn's silence about Lichtenberg's role in introducing *paradigm* into his own view of how science is constituted and developed might historically not be as unproblematic as it appears legitimate.<sup>14</sup> Even though Kuhn offers his own narrative of how he "discovered" that the issue of paradigm is immanent to the history of science itself, both in his initial 1962 introduction of the term paradigm and in the 1974 "Second Thoughts", it appears symptomatic of the profoundly erratic character of the notion that Kuhn's explanations relate either, until 1974, to his concern with differences between the

<sup>12</sup> As Hoyningen-Huene (1993), 133 and Gattei (2008), 19 underline, Kuhn himself refers to one use of the word 'paradigm' before him, in J. S. Bruner and Leo Postman's (1949) article "On the Perception of Incongruity. A Paradigm". See Kuhn (1962), 63 (n. 12). However, since Kuhn mentions his personal communication with "his colleague Postman" (p. 64, n. 13), it is hard to call this reference historical.

<sup>13</sup> I will return to this point later on when dealing with Kuhn's understanding of metaphors.

<sup>14</sup> Although Wray (2011), 384 parallels Lichtenberg's use of paradigm "apparently in a way not unlike the way Kuhn uses the term", he acknowledges, nevertheless, that "Kuhn's discovery of the concept paradigm was probably a consequence of other factors as well" (382).

natural and social sciences, or, after 1974, with how a scientific community forms a paradigm. As Wray (2011) shows:

“By 1974, concern for understanding the differences between the natural sciences and the social sciences drops out of Kuhn’s story of discovery. Instead, he claims to have invoked the notion of a paradigm to account for the consensus necessary amongst scientists in a specialty in order for them to pursue their research goals effectively.”<sup>15</sup>

None of these two narratives relate to a historical origin of the term itself, be it modern or ancient. This neglect hardly comes from Kuhn’s notorious lack of interest for diachronic histories of ideas. If it does not surprise in case of Plato, concerning his metaphysical reputation<sup>16</sup>, in Lichtenberg’s case it is completely at odds with his enormous fame among 20th-century historians and philosophers of science as one of the early founders and advocates of modern, anti-metaphysical scientific methodology in physics. Rather, it might be one of the ‘vicious consequences’ that Kuhn himself speaks of in attempting to dispel the circularity of his own notion of paradigm. While circulating between the assumption of a historical community “possessing” a paradigm on one hand, and of the historical existence of such a community constituted around a “possessed” paradigm on the other, Kuhn’s notion of paradigm-shift as the cause of revolutions in the sciences offers no analysis of his own notion of paradigm. It is taken as a vaguely sociological category but it still contains elements of the traditional notion of paradigm. It belongs to the epistemological and methodological *pattern* around which a community is organised and by which it is given its identity. It is this circularity between the external (sociological) and internal (epistemological) aspects of Kuhn’s notion of paradigm that governs, then, from within, not only his idea of science as a social formation in time but also his *silence* about the external history of the notion of paradigm itself. The paradigm-shift appears in Kuhn to be a quasi-historical category that accounts for everything in science and about science except for itself. It seems as if the very *notion* of paradigm had not changed through history and as if

<sup>15</sup> Wray (2011), 381.

<sup>16</sup> As for the classical origin, in Kuhn’s central 1962 book, the name of Plato is mentioned only as a part of the title of A. Koyré’s article on Galileo and Plato (Kuhn 1962, 124, n. 15), and the term ‘Platonic’ only in relation to the Newtonian paradigm of physical optics (12).

Kuhn's vague notion of paradigm was not but one notion, trying to avoid any firm epistemological account of itself. This is why Kuhn's notion, vague and circular as it is, disguises at once and tacitly the "close proximity" to—or perhaps even dependence on—the conception of paradigm that can be found in Lichtenberg.

Nevertheless, even if Kuhn's negligence of the history of the notion of paradigm might be excused by his attempts to clarify the notions of *change* and *revolution* rather than that history, the following lines suggest that his approach to the very notion of *paradigm* is more laden with history than one might expect:

"[The] transformations of the paradigms of physical optics are scientific revolutions, and the successive transition from one paradigm to another via revolution is the usual developmental pattern of mature science. It is not, however, the pattern characteristic of the period before Newton's work, and that is the contrast that concerns us here. No period between remote antiquity and the end of the seventeenth century exhibited a single generally accepted view about the nature of light. Instead there were a number of competing schools and sub-schools, most of them espousing one variant or another of Epicurean, Aristotelian, or Platonic theory."<sup>17</sup>

In order to recognise traces of a tacit reading of Lichtenberg between the lines of Kuhn's argument, no historical mediators like the Viennese Wittgenstein or Schlick or any other are needed. The following famous lines from Lichtenberg may suffice to illustrate the proximity of its background presuppositions to Kuhn:

"I believe that among all our heuristic pulleys none is more effective than what I have called 'paradigmata'. For I do not see why we could not take Newton's Optics as pattern for the doctrine of calcification of metals. Nowadays one has necessarily to start trying entirely new paths, even with most familiar things or, at least, those that seem to be such. Admittedly, the railways or, rather, paved ways are quite good things—but, if there is nobody willing to walk besides, little of the world would be known to us" [K 312].<sup>18</sup>

<sup>17</sup> Kuhn (1962), 12.

<sup>18</sup> In the English selection by Tester (2012), 160 only the first sentence is quoted, the rest is my translation. The whole piece reads in German: "Ich glaube unter allen heuristischen Hebezeugen ist keins fruchtbarer, als das, was ich Paradigmata genannt habe. Ich sehe nämlich nicht ein, wa-

Although it is nowadays widely recognized that Lichtenberg, an 18th-century natural philosopher embodying ideas of both the Enlightenment and early Romanticism, has essentially pre-conceived and anticipated the use of the term *paradigm* in the 20th-century philosophy of science from Wittgenstein to Kuhn, this recognition apparently ignores some relevant aspects of the issue. One of them is the resistance to the Platonic—generally took for metaphysical—connotation of *paradigm* in the pre-Kuhnian use even by those recent interpreters who fully acknowledge Lichtenberg’s influence on 20th-century philosophers of science.<sup>19</sup> It is clear that Kuhn’s sociological conception of paradigms is, on the one hand, not concerned with the traditional understanding of paradigm, without any further self-justification. On the other hand, however, Kuhn is forced—as the circularity of his sociological conception eventually proves—to enforce classical (epistemological) elements onto the notion of paradigm although it is precisely this that makes his conception circular and otherwise problematic. It is obvious that the notion of paradigm cannot refer only to the social community of ‘otherwise particular men’, partaking in a form of labor called science. A *paradigm* is also *what* a community possesses, as Kuhn himself concedes. Insofar as it is ‘possessed and shared’ by a community, it cannot be identified with the possessor (i.e. the community) and, even less, reduced to a socio-ontological category. As a consequence, there still persists, in Kuhn’s notion of paradigm, a non-sociological remainder, which is not explained away, so to speak, by his socio-historical approach and this is what prevents his purportedly sociological conception of paradigm to come to terms with itself and to avoid vicious circularity. This non-sociological remainder is epistemological in nature, as is

rum man nicht bei der Lehre vom Verkalchen der Metalle sich Newtons Optik zum Muster nehmen könne. Denn man muß notwendig heut zu Tage anfangen, auch bei den ausgemachtsten Dingen, oder denen wenigstens, die es zu sein scheinen, ganz neue Wege zu versuchen. Die Gleise oder vielmehr die gebahnten Wege sind etwas sehr Gutes, — aber wenn niemand nebenher spazieren gehen wollte, so würden wir wenig von der Welt kennen.” Cf. *Physikalische und Philosophische Bemerkungen*, Heft K [312], in Lichtenberg (1968–1972), Bd. 2, 455.

- 19 Cedarbaum (1983), 210 too, like Wittgenstein, Schlick, Cassirer and Reichenbach, reduces Platonic paradigms to ‘forms’: “To allow that the understanding consists of more than the manner in which language is used is anathema to a naturalistic epistemology. The Platonist will contend that these considerations support his claim that the mind has an inexplicable ability to perceive ‘forms’”.

clear from his 1974 “Second Thoughts on Paradigm”, but it will come, as I will show later on in more detail, to its full recognition in Kuhn’s appreciation of metaphors in science. This will immediately reveal itself as a wholly Lichtenbergian moment in Kuhn’s theory.

### Paradigms as ‘Sounds of Liberty’. Lichtenberg

Lichtenberg was the first among modern theorists of the sciences to apply the term ‘paradigm’ not only to the study of things but also to the very *history* of knowledge and its linguistic (symbolic) constitution.<sup>20</sup> In this way, he was the first to use the term not only beyond its ontological use in antiquity but also beyond the logical and epistemological use in the early 20th-century discussions. It doesn’t just designate a pattern by which a science, from within, by its conceptual apparatus, perceives outer things, but a *procedure of comprehending* which *transcends* science and constitutes it both as a discourse about things and as a historical form of meta-knowledge.<sup>21</sup> This is what a ‘community’ shares and gets its identity from. Paradigm is ‘a transcendent’, which means, a common structure connecting different items (objects or behaviors) in the world and different areas of sciences, such as physics and Kantian philosophy.<sup>22</sup> Moreover, every particular science contains, in its specific paradigm, elements that are linguistic (symbolic) in nature. Finding these elements and grouping them in types, and then comparing and grouping particular types into more general ones, constitutes the paradigmatic work of language and mind both in every particular science and in

20 See the aphorism not contained in the English selection by Tester (2012), Sudelbücher Heft J 1361 (= Bd. 2, S. 251): “Es läßt sich gewiß nach jedem was gut gesagt ist etwas Ähnliches formen, wenn es auch öfters bloß Transszendentmachung wäre. Es kann ein Paradigma abgeben. — J 1362: “Ein paradigma aufzusuchen wornach man dieses deklinieren kann.”

21 The first to recognise that Lichtenberg’s conception of paradigm refers also to the *history* of knowledge (Wissenschaftsgeschichte), and not only to cognition of particular objects, physical or moral, was H. Blumenberg (1971), 145–149. See also the discussion in Rentsch (1989), 77.

22 See F 475: “Transzendentes Paradigma” [Sudelbücher, Lichtenberg (1994), Bd. 1, 525; not contained in Tester (2012)]. Although Lichtenberg adds no further explanations, the meaning of the formulation becomes more clear from its application: “By means of a paradigma chosen from physics, I believe one could have discovered Kantian philosophy” [K 313], in Tester (2012), 160.

general.<sup>23</sup> The whole procedure is enabled by the universal nature of language. The main instance, therefore, of such a ‘transcendent’ structure is provided by language.<sup>24</sup>

In this way, the basis of the notion of *paradigm* in Lichtenberg’s understanding is linguistic, which means, the language is the common structure of all other specific paradigms. So much so that language can be considered as a meta-prototype or paradigm of paradigms. Being a general symbolic structure, language is what makes the very notion of paradigm universal and apt for constituting a universal epistemology of particular sciences. Moreover, this means for Lichtenberg that it is historical in its very essence because, in reality, it comes about through procedures of concrete thinking in actual cases. This leads to Lichtenberg’s central meta-theoretical explanations.<sup>25</sup> Paradigms are not ready-made patterns for classifying multiple new and unknown phenomena, but rather *hidden* patterns that, themselves, have yet to be discovered in order for knowledge to overcome its *actual* limitations. Paradigms themselves must be sought for through new and unknown phenomena and are to be constructed into an “entire family of truths” [K 315].<sup>26</sup> As a method of research, being established ever anew with every act of research, paradigms are intellectually highly demanding (“of no help for fools”) and presuppose “a free spirit” [K 314].<sup>27</sup> This method enables a researcher to

- 23 See J 1836: “Of what type is this, or in what does the type to which it belongs consist? (Tester 2012: 141). — See also: “Alles das Beste aus diesen Fragen zusammen zu nehmen und mit allen Paradigmen nochmals zu vergleichen.” [1839] (Heft J, Bd. 2, S. 332). For an analytic view of philosophy in Lichtenberg as ‘art of analysing’ everyday pre-scientific world-views see Cloeren (1988), 28.
- 24 See F 474: “One finds in language traces of all sciences, just as one finds in language much that may be of use to the sciences” (Tester 2012, 81).
- 25 Cf. *Physikalische und Philosophische Bemerkungen*, Heft K, Bd. 2, S. 452 sq. (not contained in Tester 2012).
- 26 K 215: “When something new is discovered, to investigate whether it is a link in a hidden chain of an entire family of truths. [. . .].
- 27 K 314: “This rule of thumb for inventing by means of paradigmata is obviously of no help to fools, for they are incapable of inventing precisely because they are fools. Yet even clever minds must be prodded to see something new; indeed, it is almost only by such means that new things can be discovered by new paths. If, as Kästner speculates, Newton discovered the law of gravity through his theory of light, then it was a paradigmata. With regard to this expedient, we cannot too often remember that the clever mind still retains its natural freedom and thus that the use of such expedients does not obstruct other paths.”

go entirely new ways and still “observe” and walk off the beaten track and “well paved” paths [K 312].<sup>28</sup>

This notion of paradigm as a revolutionary path of thinking does not only allow, in his later development, for Kuhn’s exclusive reservation of paradigm to Newton’s optics but gives perhaps a theoretically more fruitful explanation of how knowledge grows by directly opposing Kuhn’s incommensurability thesis. As Lichtenberg writes:

“The more experiences and experiments we accumulate in the investigation of nature, the more precarious the theories become. But it is not always good to give them up immediately on this account. For every sound hypothesis was useful for synthesizing and retaining previous phenomena. We should document contradictory experiences separately until enough have accumulated to make erecting a new structure worthwhile.” [J 1602]<sup>29</sup>

According to Lichtenberg’s conception, *paradigms* do not break down historically due to their inability to account for ever new data but bring about rational accumulation of *conflicting* experiences, including irrational ones, and—by being themselves extended in the same process—they pave a way to a *continual and rational passage* to new theories. Paradigms are not only ready-made patterns but dynamic formations that come into being through the search for ‘hidden chains’ and ‘truth families’ among remote phenomena. As such, they are, in themselves, *driving parts* of *actual* natural sciences, of natural language, and of human behavior as well. Just as paradigms of languages (e.g. declension or conjugation) are parts of natural language, so they are parts of the physical, psychological and moral world. And by virtue of the exemplary way in which they exhibit the whole method, paradigms represent a *host* of cognate phenomena while being themselves extended by a new function.<sup>30</sup>

It is clear, then, that such a notion of paradigm privileges metaphors in language and thought over literal use of words. The following aphorism—one of several relating to different aspects of the metaphoric use of words—may suffice for illustration:

<sup>28</sup> K 312 (cited above).

<sup>29</sup> Cf. J 1602 (Tester 2012 139). Emphases are mine.

<sup>30</sup> See the discussion in Stern (1959), 103.



“Do not deride our metaphors; after the strong fabric of a language begins to fade, they are the only way to revive it and to lend the whole life and warmth. It is incredible how much our best words have lost: the word *reasonable* has almost entirely lost its impressiveness; we understand its meaning but no longer feel it because so many men have been called reasonable. *Unreasonable* is in its own way more impressive. A reasonable child is a dopey, pious, good for nothing tattler; an unreasonable child is much better. The sound of *Liberty*.” [E 274]<sup>31</sup>

Lichtenberg’s emphatic and vividly expressed appraisal for metaphors as the ‘sound of Liberty’ is not unmotivated. As the quotation proves, this abstract metaphor is itself metaphorised once more by a less abstract picture of impressiveness of an “unreasonable child”. But this picture is linked, in a new metaphorical turn, to a concrete figure of a child, his beloved nephew ‘Wilhelmchen’ (“little William”). In a short diary entry referring to failed achievements in his research on the ‘paradigm method’, Lichtenberg contrasts the little nephew’s pleasure of staying with his uncle to the obdurate attitude of his brother (the boy’s father), suggesting he was deeply impressed by both the child and the research on paradigm. This line of ever stronger concretisation of the *Liberty*-metaphor ends up in establishing an indirect link, by juxtaposition, between the child and the methodical notion of paradigm.<sup>32</sup>

Several other observations on metaphors, less metaphorical in style, corroborate Lichtenberg’s enthusiasm for metaphors both in general language and in science:

“Our best expressions will grow feeble; many words that were once vigorous metaphors are now infirm. When one is stylistically venturesome, defying imitation, this certainly aids the survival of a work so that it cannot so easily grow old.” [D 362]

“On the use of metaphors: when we employ an old word, it often follows the channel dug in our understanding by the alphabet book; metaphors dig a new one and often break through entirely.” [F 116]

31 Cf. Lichtenberg (2012), 69.

32 Cf. “Paradigmen-Methode etwas mißlungen aber doch viel zu Buch gebracht. Der kleine liebe Junge (Wilhelmchen) sehr vergnügt bei mir. Mein Bruder verstockt. Er wirds nach meinem Tode bereuen.” [479], in: Bd. 2, Tagebücher, S. 780.

“Metaphorical language is a form of natural language that we construct from arbitrary but concrete words. This is why we find it so pleasing.” ([D 468])

“The metaphor is far more clever than its author, as are many things. Everything has its depths. Whoever has eyes sees all in everything.” [F 369]

“The author gives the metaphor its body, but the reader gives it its soul (...)” [F 375]<sup>33</sup>

Surprisingly enough, a similar position can be found in Kuhn’s praise of metaphors for their creation of new meanings. Moreover, the issue of metaphors in scientific discourse, which became extremely relevant in the same year as Kuhn’s 1962 book appeared, seems also to have been a motive for self-reflexive reconsiderations of the incommensurability-thesis about paradigms. In his paper “Metaphor in Science” (Kuhn 1979), referring to his 1962 book on scientific revolutions, Kuhn not only declares to not ever have denied succession and comparability between historically existing paradigms, but gives a language-based explanation of the essential difference between commensurability and comparability.<sup>34</sup> Kuhn’s explanation concerns the special theoretical issue of the linguistic reference:

“[S]uccessive theories are incommensurable (which is not the same as incomparable) in the sense that *the referents* of some of the terms which occur in both are *a function of the theory* within which those terms appear. There is no neutral language into which both of the theories as well as the relevant data may be translated for purposes of comparison” (340).

Contrary to the ontological commitment of most theories of metaphors in science, such as Richard Boyd’s, one of sharp critics of Kuhn’s incommensurability-thesis, we must, according to Kuhn, keep the following issue in mind:

<sup>33</sup> Cf. Tester (2012), 59, 61, 78, 79, 80.

<sup>34</sup> Cf. Kuhn (1979), 539: “[T]he book on which this interpretation is imposed includes many explicit examples of comparisons between successive theories. I have never doubted either that they were possible or that they were essential at times of theory choice. Instead, I have tried to make two rather different points.” (All subsequent page numbers to quotations refer to this text.)

“Boyd speaks of the process of theory change as one which involves ‘the accommodation of language to the world’. As before, the thrust of his metaphor is ontological: the world to which Boyd refers is the one real world, still unknown but toward which science proceeds by successive approximation. (...) What is the world, I ask, if it does not include most of the sorts of things to which the *actual* language spoken at a given time refers? (...) Does it obviously make better sense to speak of accommodating language to the world than of accommodating the world to language? (...) Is what we refer to as ‘the world’ perhaps a product of a mutual accommodation between experience and language?” (541–542).

It seems, then, that it is precisely the phenomenon of metaphor within language that reveals the very reason why scientific languages, for Kuhn, must be incommensurable, although they are also historically successive and empirically comparable. Historically specific scientific languages include referents that are not contained—they simply do not exist—in previous languages (paradigms) but are produced by “the actual language spoken in a specific time”, just like in the metaphorical process:

“Though ostension is basic in establishing referents both for proper names and for natural kind terms, the two differ not only in complexity but also in nature (...) Where natural-kind terms are at issue, a number of acts of ostension are required. (...) I take metaphor to be essentially a higher-level version of the process by which ostension enters into the establishment of reference for natural-kind terms” (536–537).

Moreover, with reference to Max Black’s famous 1962 paper on metaphor, Kuhn writes:

“As in the case of Black’s interactive metaphors, the juxtaposition of examples calls forth the similarities upon which the function of metaphor or the determination of reference depend (...) [T]he same interactive, similarity-creating process which Black has isolated in the functioning of metaphor, is vital also to the function of models in science. Models are not, however, merely pedagogic or heuristic. They have been too much neglected in recent philosophy of science (...) Metaphor plays an essential role in establishing links between scientific language and the world. Those links are not, however, given once and for all” (537–538).

What we read is, firstly, that Kuhn's social-theoretical notion of paradigm as *scientific community* is translated into an inner-scientific notion of *model*; secondly, that models are the means by which scientific work operates from within; and thirdly, that models in the sciences are not merely pedagogical or heuristic but *productive of new referents*, just as Max Black's *interactive metaphors* are. Calling forth new similarities and new referents, they are not ontologically committed to the one existing world—"toward which science proceeds by successive approximation"—but "require a number of acts of ostension". This is what, according to Kuhn, produces non-pre-existent referents, which are "a function of the theory within which those terms appear".

On this background, the achievement which would later mark a break in the 20th-century philosophy's notion of paradigm seems not to be the sociological reconceptualisation by Thomas Kuhn in the 1960s. For, due to its circularity, it eventually brings Kuhn only so far as to evoke the need for genuine epistemological interpretations of the term 'paradigm'. Rather, it seems to be Kuhn's tacit—or at least non-analysed—transformation of metaphors into "models", containing at once an unthematized dismissal of "unreasonable" features of paradigms and the fear of untrodden paths of reason. Which is nothing less than an unacknowledged "derision of metaphors", against which Lichtenberg had already warned. It is precisely these attitudes of philosophers that would, from Wittgenstein on, accompany analytical philosophy of language for decades to come. This transformation of metaphors into models contains the heritage of Wittgenstein and his philosophical 'family', the Schlicks, Carnaps, Ryles, and others, taking paradigms for standards, so much so that the 1960s reintroduction of metaphors into Anglo-Saxon epistemology by Max Black did not only appear innovative to Kuhn but made him insensitive for Black's attempts to differentiate "strong" and "poetic" metaphors, not reducible to models, from models themselves. Despite Black's insistence on this difference, many subsequent authors did not engage in any discussion on the very difference among tropes but took the very notion of metaphor in its general meaning as representing all tropes.<sup>35</sup>

35 In a recent survey of disparate stances toward metaphors in the newer Anglo-Saxon philosophies of science, S. Haack bypasses the differences among tropes (cf. Haack 2019, 2057) and focuses on a critical examination of similarities and differences between imaginative literature and science. See also her earlier intervention in Haack (1987), motivated by the

## Taking Paradigms for Patterns. Folk-Metaphysics

Such predicament in the understanding of metaphors, paradigms and models is the probable reason why Lichtenberg would have likely called what Janik and Toulmin describe as his heritage in early 20th-century philosophy a considerable failure. Or, at least, a one-sided view in the meta-scientific research on paradigms:

“Lichtenberg used the notion of *paradeigmata* to link the formal patterns of grammatical analysis in linguistics with those of theoretical analysis in physics. Just as in grammar we relate the declension of nouns and the conjugation of verbs to certain general, standardized forms, or paradigms, so too we ‘explain’ natural phenomena in physics by relating puzzling events and processes to certain standard and self-explanatory forms or patterns. This notion of paradigms—by which our thought can be either directed fruitfully, or alternatively misled—has a central place in Wittgenstein’s later accounts of ‘logical grammar’ and its role in philosophy.”<sup>36</sup>

Lichtenberg’s heritage in Wittgenstein is the selection of one aspect of Lichtenberg’s complex and, to some extent, vague notion of paradigm covering both the literal and the metaphorical use of language. It is here reduced to language as rational structure, grammar, and rule, while the other, non-rational aspect of language as event, speech and transference is completely ignored. It is not only the core of Lichtenberg’s theory of paradigm as linguistic activity but also of Kuhn’s understanding of metaphorical links between scientific language and the world. Both conceptions break with the metaphysical (vertical and hierarchical) model of the paradigm-instances relation, traditionally ascribed to Plato, and substitute it for a model of multiple, horizontal and dispersed cross-references. As I will show later on, it is these metaphorical features of both Lichtenberg’s and Kuhn’s theories that allow—paradoxically as it might seem—for the Platonic use of paradigms to reappear as their ultimate and common source.

The summary by Janik and Toulmin heavily depends, as far as I can see, on Lichtenberg’s later reception by Nietzsche and Wittgenstein. This is only partly sustainable in Lichtenberg’s case.

controversy in Rorty and Hesse (1987) over Max Black’s central thesis of a genuine meaning produced by the metaphorical use of expressions.

<sup>36</sup> Janik and Toulmin (1973), 176.

Although Lichtenberg is a contemporary of Kant and his famous Romantic critics from the so-called Herder's Circle, sharing with them the idea of a transcendental function of language and the dependence of reason on language, and although he has, by his wit and literary style, undoubtedly influenced the aphoristic style in philosophy from the Romantics through Nietzsche to Adorno, much more is at stake here than mere style. On the one hand, it is Lichtenberg's idea and the very notion of language as 'folk philosophy', implying rules, functions and structures, that he shares with Herder and that would later be taken over into early 19th-century historical philology by W. v. Humboldt and the subsequent structural linguistics.<sup>37</sup> On the other hand, it is Lichtenberg's appreciation of metaphors and of 'witty mind' as "deviant" ("walking on the side") and "irrational" phenomena, both in everyday and in scientific language, and privileging them over the literal use of words and ordinary reasoning. It is precisely these new-knowledge-providing factors of language that would enable Lichtenberg—contrary to Nietzsche and Wittgenstein—to overcome the prevalence of folk-metaphysical structures in language and science towards an open-ended conception of knowledge. Admittedly, for Lichtenberg the literal use of words and reason also come to being through metaphors—and this is the common belief of the whole Romantic tradition, inherited from Rousseau and taken over by Nietzsche and later by Wittgenstein—but language as practice has priority over language as a set of rational structures, the literal (faded) use of words and reason. This is why true philosophy, for Lichtenberg, necessarily needs natural language, witty mind, and metaphors in order to reach beyond language as structure.<sup>38</sup> Metaphors are not

37 The very term "family resemblances", usually associated with Wittgenstein, is widely believed to originate from Nietzsche's "Familienähnlichkeit" of the "Indian, Greek, and German Philosophizing", but he has it from Romantic philologists and theoreticians who extended the conception of grammatical forms as language-patterns of thinking from the Indo-European to other types of languages. In his 1883 collection of aphorisms *Gay Science* Nietzsche calls these patterns 'Volksmetaphysik', forming a 'grammar constraint' ("Bann der Grammatik") of our mind, and combines it with a Darwinist interpretation of the origin of the human language capacity. Cf. Nietzsche (1883 [1988]), § 354, "About the Genius of the Species". On Lichtenberg's anticipation of the idea of language as a world-view in Humboldt and others see also Cloeren (1988), 28.

38 In clear proximity to Herder's 1772 *Essay on the Origin of Language*, Lichtenberg writes: "Language originated prior to philosophy, and that is what makes philosophy difficult, especially when it is a matter

reducible to structures, fixed rules, “old paths” or “channel dug”, although they use language as such means. They are, instead, side paths of the mind that must be walked up and down in order for knowledge to grow through discovering ‘hidden chains’ and new ‘truth-families’. It is clear, then, that for Lichtenberg the *deterministic* understanding of language as *antecedent mind-forming* structure—developed initially by comparative philologists and language theoreticians like Herder, Schlegel, and W. von Humboldt, and passed on, through Nietzsche, to both analytic and poststructuralist philosophers of language—is not only pre-conceived terminologically and conceptually by Lichtenberg’s idea of language as ‘folk philosophy’ and ‘truth-families’. In an apparent paradox, the determinism is *overturned* in the very act of its affirmation by Lichtenberg’s idea of *the necessity* for the investigative mind to walk on *untrodden paths* in order for new knowledge to be produced and not to follow the already paved roads of folk-metaphysical structures.

As it is nowadays commonly believed, it was Wittgenstein who paralleled Lichtenberg’s reaffirmation of the term *paradigm* and the classical Platonic theory of ideas, although the influence of the former cannot be directly confirmed in Wittgenstein’s work.<sup>39</sup> It is, nevertheless, in no contradiction with the generally

of making it clear to those who do not themselves reflect very much. When philosophy speaks, it is always compelled to express itself in the language of non-philosophy” ([H 151], p. 103). For prioritizing of Lichtenberg over Herder’s views see Cloeren (1988), 32. For a detailed discussion on Herder’s (and Hamann’s) notion of a language-based metacritique of philosophy see Mikulić (2020).

39 This has been confirmed by Bluck (1957), 115, who refers to Wittgenstein’s personal communication and also to a similar testimony by P. Geech. In Wittgenstein there is, to my knowledge, one direct mention of Lichtenberg for his example of the improper use of paradigm as transference in language. See PhG p. 461 “(...) In some ways that is instructive, since it indicates certain formal similarities, but it is also misleading, like calling something a knife that has neither blade nor handle. (Lichtenberg.)” There are, nevertheless, several other fragments in Wittgenstein where Lichtenberg’s name should have been added in brackets. For Lichtenberg, paradigms are not applicable only to thought and language but also to the psychological, ethical, and political life of persons, they all can be ‘declined’—and investigated for types—as other phenomena. Cf. Briefe. Nr. 644 (November-Dezember 1773), Bd. 4, S. 862. The parallel idea in Wittgenstein reads (PhI [300], 108): “It is, one would like to say, not merely the picture of the behaviour that belongs to the language-game with the words “he is in pain”, but also the picture of the pain. Or, not merely the paradigm of the behaviour, but also that of the pain”. For

accepted idea that Lichtenberg and other Romantics had a strong impact on Wittgenstein's turn from logic to pragmatics of meaning.<sup>40</sup> Paradigmatic thinking is for Wittgenstein, as much as for Lichtenberg, the *use* of paradigms consisting in operations like comparing, grouping, and classifying of natural things or actions with some item in the world, physical or abstract, which has been chosen to be 'the paradigm'. This is, however, as we have seen in Lichtenberg, only one and the "reasonable" aspect of paradigms, which now seems to prevail.

In Wittgenstein's linking of the modern and classic conceptions of paradigm as thing-standard there is a significant shift of interest and a nearly complete substitution of the former by the latter. Whereas Lichtenberg conceives of paradigms as uncovering "hidden chains" and constructing "new truths" upon non-standard paths of investigation, Wittgenstein clearly privileges the static aspects of paradigms, transposing them in a Platonic standard-copy relation. However, this change of the very core of Lichtenberg's Romantic notion of paradigm is barely perceptible if one does not adopt a broader historical reading. For it still appears consistent enough with, and justified by, Lichtenberg's emphasis on the structural (grammatical) aspects of language, on the one hand, and the corresponding ontological aspect of the notion of paradigm in Plato, on the other. But it is, nevertheless, precisely this theoretically legitimate operation of disambiguating the notion of paradigm by Wittgenstein that reduces it irreversibly to the one and central meaning of 'the standard' and reintroduces a new kind of non-foundational metaphysics. It is, then, a language-game—or, rather, a "chess-move"—by Wittgenstein through which Lichtenberg's metaphorical aspect of paradigm gets not only replaced by the literal one but becomes completely imperceptible and lost.

### Standards as 'Symbol Games'. Wittgenstein

If we look more closely, however, there seems to be much more in Wittgenstein's story of paradigm than just the standard-copy relation. For Wittgenstein, paradigms (mostly called 'measure' or 'pattern' [*Maßstab, Vorbild, Muster*]) can be taken for isolated

other evidences see Cloeren (1988), 30–31. It is, then, clear that Wright's exempting of Wittgenstein from Lichtenberg's direct influence (Wright 1942: 217) can apply only to the *Tractatus*, if at all.

<sup>40</sup> Tester (2012), 21–26.



things in the world or fictive objects, like imaginary prototypes of measures or colours, but they serve only to provide *standard* measures for comparing and not as things *to be attributed a property*. For Wittgenstein, paradigms are standards *for something else* and it is only *by virtue of representation* that they are capable of organising scientific practice. In this sense they belong to symbols and not to things to which symbols are applied. As he says in his *Philosophical Grammar*:

“(...) in an ostensive definition I do not state anything about the paradigm (sample); I only use it to make a statement. It belongs to the symbolism and is not one of the objects to which I apply the symbolism.”<sup>41</sup>

It is only in this sense that paradigms imply the central theoretical problem of ontology, that of ‘being’:

“One would like to say, however, that being cannot be attributed to an element, for if it did not *exist*, one could not even name it, and so one could state nothing at all about it. — But let us consider an analogous case. There is *one* thing of which one can state neither that it is 1 metre long, nor that it is not 1 metre long, and that is the standard metre in Paris. — But this is, of course, not to ascribe any remarkable property to it, but only to mark its peculiar role in the game of measuring with a metre-rule. (...)”

We can put it like this: This sample is an instrument of the language, by means of which we make colour statements. In this game, it is not something that is represented, but is a means of representation. And the same applies to an element in language-game when we give it a name by uttering the word ‘R’ — in so doing we have given that object a role in our language-game; it is now a *means* of representation. And to say ‘If it did not exist, it could have no name’ is to say as much and as little as: if this thing did not exist, we could not use it in our language-game. — What looks as if it *had* to exist is part of the language. It is a paradigm in our game; something with which comparisons are made. And this may be an important observation; but it is none the less an observation about our language-game — our mode of *representation*.”<sup>42</sup>

<sup>41</sup> Cf. PhG, 346.

<sup>42</sup> PhI [50], 29. The sentence “What looks as if it *had* to exist is part of the

Wittgenstein contends, as we can see, that paradigms are not conceived of as ontological items in the classical sense of the term. Consequently, they do not *constitute* the world of visible things and facts in the same way Platonic ideas do. For a paradigm, 'being' is a precondition to be fulfilled only by language, as it were. Only a linguistic expression provides a thing with concreteness, with being 'this'. Again, in the *Philosophical Grammar* we read:

“And what is our paradigm of such containing? Isn't it our language? Where are we to find what makes the wish *this* wish, even though it's only a wish? Nowhere but in the expressed wish.”<sup>43</sup>

Therefore, paradigms constitute scientific truths by being symbols, as parts of different language-games about facts, and this is the means by which they constitute knowledge practices. It is, namely, the common rational scientific *practice* of comparison and demonstration by which we decide whether a paradigm is 'stable' enough and whether an object belongs to the extension of the paradigm itself.<sup>44</sup> This relationship of testability between paradigms and their instances is a matter of *use* in scientific practice, not of ontological grounding of our practice by the paradigm itself. That is because, according to Wittgenstein, the 'standard' itself has *no grounds*:

“We are misled by this way of putting it: 'This is a good reason, for it makes the occurrence of the event probable.' That is as if we had said something further about the reason, something which justified it as a reason; whereas to say that this reason makes the occurrence probable is to say nothing except that

language” (Anscombe's translation) does not catch up with the pattern of Wittgenstein's sentence “Was es, scheinbar, geben *muß*, gehört zur Sprache” and has to be altered: “What, seemingly, *must* exist, belongs to language.”

<sup>43</sup> Cf. PhG, 150.

<sup>44</sup> Cf. PhG, 98: “If I *succeed* in reproducing a paradigm in accordance with a prescribed rule, is it possible to use a different general rule to describe the process of copying, the way it took place?” — “That alone can be the expression of the fact that intention reaches up to the paradigm and contains a general rule” (99). — “Or, when I set this up as the right way of dividing up the world, have I a preconceived idea in my head as a paradigm? Of which in that case I can say: 'Yes, that is the way we look at things' or 'We just do want to form this sort of picture'” (186).

this reason comes up to a particular standard of good reasons — but that the standard has no grounds!”<sup>45</sup>

At this point, however, it becomes clear that Wittgenstein’s idea that ‘being’ belongs to paradigm only *by necessary implication*—being the very precondition for paradigm to be given a name and, thus, to serve as a *symbol* for something else—means that a paradigm is a paradigm *in so far* as it functions as a symbol or means of representation of properties of things and not because it is an ideally existing pre-form out of which real things would be ontologically derived. Paradigms are for the pragmaticist Wittgenstein forms of life, they organise our knowledge *about* the world as well as our practice *in* the world, which only makes them a part of the ontology of the world. Paradigms are thought-constituting symbols of properties upon which world-knowledge relies, be it purely theoretical or materialistic. Wittgenstein’s conception is characterised by the holistic, even organicist assumption of isomorphic interconnections—not just parallelism and correspondences—between patterns of reasoning and cognition, on one side, and the structure of the real world, on the other. Truth refers not to the whole world, but to segments as wholes, and it is organized around a particular paradigm as an “entire truth-family”, to put it in Lichtenberg’s words. As long as a family holds, it *holds together* one whole world of relations. What is true in Wittgenstein’s theory about the world are truth-games within the framework of paradigms, and paradigms are interconnected through family resemblances. This view is entirely Lichtenbergian: rational and Romantic at once.

Hence, what Wittgenstein adds as new to the classical concept of paradigm seems to be the replacement of the *ontological* type-token relation, which is believed to be Platonic, with a model of ‘family resemblances’ among different things, of which the paradigmatic one is *taken to be* only the ‘standard measure’ (*Maßstab*).<sup>46</sup> We can see this change at work in Wittgenstein’s observations on “infallible paradigm” as being “the same with itself”.<sup>47</sup> Rather

<sup>45</sup> Cf. PhI [482], 144.

<sup>46</sup> This is the sense of the only occurrence of the term *paradigm* in the Tractatus. Cf. “The solutions of the problems of logic must be simple, since they set the standard of simplicity” [5.4541], Ed. 2001, p. 55.

<sup>47</sup> PhI [215], 90: “For identity we seem to have an infallible paradigm: namely, in the identity of a thing with itself. I feel like saying: “Here at any rate there can’t be different interpretations. If someone sees a thing,

than having a rigid self-identity, we find in Wittgenstein ‘the sameness’ (*Gleichheit*) which is ruled, expressed and represented by the paradigm’s being the same with itself. This is made possible only by the paradigm’s being a measure *for others*. What distinguishes a paradigm from other members of the same family, in this respect, is not its separation from the family by virtue of its *ideality*, but because of its symbolic function as the measure of all other items within the family, equivocally called after the standard. Hence, paradigm is only the main *referent* of a name, in so far as it is chosen to perform this *function* in the language-game, in which, eventually, itself can be applied to itself and compared with itself, as a self-applied measure, so to speak. It symbolizes all other items while itself is symbolized only by itself. This means that what makes up the ‘sameness’ of a paradigm is not its being a separate, independent, and self-identical (supposedly Platonic) substance, but its being the *symbol* for, and of, others as well as its ability of self-representation through self-application of the symbol. On this ground, it is, eventually, only this *operation* of self-application—including the reference to itself-as-other—that gives a paradigm the status of ‘infallibility’ where “there are no other interpretations”, where it is “absolute” in the classical-idealistic (Schellingian) sense of the term: self-identity is a split double reference *to itself as other* and only thus it is self-determining, as it were. It is “self-identical” insofar—and only insofar—as there is only itself as the other.

This feature of ‘sameness’ as being split in-itself, entailing the *relation* to itself *as other*, is profoundly dialectical and Platonic not only in its tacit origin but also in its conception, independently of the ontological commitment issue.<sup>48</sup> ●

he sees identity too.”

48 See my discussion in chapter 5 where Wittgenstein’s notion of “perfect instance” and its symbolic function for paradigms is applied to Plato’s idea of the ‘Supreme Good’.

12.

Literarität  
der Philosophie.

Zu Habermas' Kritik  
an Derrida und der  
'welterschließenden'  
Funktion der Sprache

Nichts in der Philosophie scheint heute, nach der Erfahrung der Postmoderne, so vorentschieden zu sein wie die Unmöglichkeit, dem immer wieder begegnenden Thema Verhältnis von Kunst und Philosophie, oder enger gefasst: Literatur und Philosophie, “metaphysisch” begegnen zu wollen. Selbst Martin Heidegger, dessen Einfluss auf postmodernes Denken unumstritten ist, beginnt wie ein letzter metaphysischer Kunstphilosoph zu wirken, sobald man seine Erklärung des von ihm erklärten “Endes der Philosophie” als eine Version der prä-postmodernen Antiphilosophie versteht: sie ist eindeutig *philosophisch-theoretischen* Ursprungs und kann trotz ihres “tiefdenkerischen” Ansatzes nicht über den *verdinglichenden* Charakter seines Denkens über die Kunst hinwegtäuschen. Was für Heideggers Rezeption in der postmodernen und hermeneutischen Philosophie und den anliegenden Disziplinen innerhalb und außerhalb des akademischen Betriebs des späten 20. Jahrhunderts verschafft hat, ist primär seine “Destruktion” alles Subjektiven am Denken und die darauf gründende Betrachtung von Kunstwerken *als Dingen*. Dazu haben seine eigenen dilettantischen dichterischen Versuche über “Irrnisse” und “Fährnisse” eines “Denkens auf dem Heimweg” sowie über das Dichten selbst wesentlich beitragen.<sup>1</sup> Dass er dadurch selbst zum Herren-Subjekt der europäischen Philosophie des 20. Jahrhunderts geworden ist, ist nicht so paradox, wie es zur Lüge seiner philosophischen Position insgesamt gehört, einschließlich ihrer Rezeption. Die Rede vom Wesen der Kunstwerke war längst schon durch sein eigenes Gerede in und über die Philosophie vorbereitet.

Nun ist Heidegger keineswegs der einzige philosophische Autor, dessen Texte eine Doppelnatur, eine philosophische und eine literarische, aufweisen oder eine solche zu besitzen vorgeben. Außer ihm gibt es in der philosophischen und sonstigen theoretischen Texttradition, zumal in der deutschen, etliche namhafte Autoren, die nicht nur als “sprachgewaltig” gelten, wie etwa Hegel, oder als “gute Stilisten”, wie Nietzsche, Freud, Adorno, zuletzt Sloterdijk, um nur die im allgemeinen Kulturbetrieb prominentesten zu nennen. Es gibt Autoren wie Walter Benjamin, in dessen Schriften sich der theoretische Gehalt primär durch

<sup>1</sup> Vgl. “Dem Dichten gesellt ein Denken” und andere in der Gesamtausgabe enthaltenen dichterischen Arbeiten von 1917 bis 1975 unter dem Titel “Gedachtes”, Heidegger (2007), GA 81. Zum Ausdruck ‘dilettante’ bezüglich der *neuen Aufgabe* des Denkens vgl. Rorty’s Charakterisierung der post-epistemologischen Philosophie (Rorty, 1979).

literarische Ausdrucksmittel zu einem relevanten Theoriewerk konstituiert. Bekannt, wenn auch rar, sind Figuren wie Jean-Paul Sartre, die, von einem theoretischen Inhalt ausgehend, gattungsmäßig verschiedene, theoretische wie künstlerische, und dabei gleichermaßen rezipierte Werke produziert haben.

Gleichwohl führen die genannten Fälle nicht viel weiter als bis zum Gemeinplatz, dass zwischen Literatur einerseits und philosophischer Textproduktion andererseits tiefe Verwandtschaftsverbindungen bestehen. Sie scheinen am ausgeprägtesten dort zu sein, wo ein Autor, wie Sartre, in zweierlei Rollen auftritt, einmal als Literat, ein andernmal als Philosoph. Doch gerade an einem solchen Fall von scheinbar unproblematischer Verbindung zwischen literarischer und philosophischer Textpraxis wird die eigentliche Paradoxie unserer Fragestellung klar ersichtlich. Dort wo die Tradition Philosophie und Literatur zusammenfügt, bleiben die beiden dennoch gattungsmäßig aufs schärfste unterschieden. Dies gilt nicht nur von Sartre, der Dramen und Traktate genremäßig getrennt produziert hat, sondern auch von Klassikern wie Voltaire, Rousseau, Goethe, Tolstoi, zuletzt aber auch von Umberto Eco. Ein Indiz der gemeinten Paradoxie ist vielleicht der Umstand, dass Albert Camus im Unterschied zu Sartre keine Traktate geschrieben hat; statt dessen hat er seine existentialistischen Reflexionen über Absurdität, Selbstmord und Leben durch Romane und Dramen sowie durch stark literarisch geprägte Essays als das wohl nächste Theorie-Genre gegenüber Philosophie betätigt.<sup>2</sup>

### ‘Irrungen, Wirrungen’ über Philosophie und Literatur

Unter den genannten Schriftstellern lässt sich Umberto Eco geradezu als paradigmatisch für die Gattungsproblematik ansehen, ohne dass dabei die Frage des literarischen Werts seiner in Fiktion umgemünzten Theorie über das Verhältnis von Philosophie und Literatur miteinbezogen werden muss. Sie betrifft nämlich den Satz, was sich theoretisch nicht zu Ende explizieren lasse, sei mit Mitteln eines anderen Textverfertigungsprozesses zu versuchen.<sup>3</sup> Dass Eco in dieser Absicht zu einem wahrhaftigen Literatur-Mimetiker im etymologischen Sinne des Ausdrucks und Genrebastler

2 Camus (1942), “Le mythe sur Sisyphe. Essai sur l’absurde”.

3 Vgl. Ecos nachträgliche Reflexionen zu seinem literarischen Bestseller-Roman “Il nome della rosa” aus 1980 in Eco (1984), “Postille a Il nome della rosa”.

wurde, scheint theoretisch vielleicht weniger interessant als der Umstand, dass eine Textgattung sich als Gattung erst dann erkennen lässt oder als eine solche thematisch wird, *wenn sie eine andere wird*, gleichgültig ob sie einem theoretischen Diskurs angehört, wie Philosophie oder Wissenschaft, oder einem literarischen, wie Roman, Drama, oder auch einer Zwischenform wie Essay. So wurde Ecos Semiotik einmal zu der theoretisch überladenen Fiktion, in der meta-erzählerische Elemente des historischen, des Kriminal- und Bildungsromans mitspielen, ein andernmal zum theoretischen Traktat über dasselbe Thema, ein drittes Mal wiederum zu einer SF-ähnlichen, sich selbst apokryph erzählenden Geschichte des Wissens.<sup>4</sup>

Wenn nun Eco, zusammen mit anderen erwähnten Fällen der Literaturtradition die eine Seite der Paradoxie aufweist, nämlich dass die je verschiedenen Textformen auf ihnen je eigentümlicher Theoriegrundlage (Existentialismus, Semiotik) beruhen, so ist gerade Ecos Textproduktion für unser eigentliches Problem symptomatisch: dasjenige der sogenannten "Einebnung von Gattungsunterschieden" zwischen Wissenschaft, Philosophie und Literatur, wie sie von Jürgen Habermas formuliert und in Frage gestellt wurde.<sup>5</sup> Nicht gilt mehr die klare Gattungsunterscheidung von Diskursen als der letztendlich erweisbare Stand der Dinge, denn gerade sie selbst scheint mit weiteren Begrenzungen und Paradoxien verbunden zu sein.<sup>6</sup> Die paradigmatischen Fälle der Tradition weisen nämlich darauf hin, dass Gattungsunterschiede *als Unterschiede* erst dann thematisch werden, wenn sie in ein *zugleich* äußerliches und immanentes Verhältnis zueinander geraten. Äußerlich wird es etwa durch die Person des Autors oder durch dessen Theorie als Objekt der Darstellung. Immanent ist es hingegen wenn Gattungsunterschiede zum Gegenstand einer

4 Sieh Ecos Roman "Il pendolo di Foucault" (1989).

5 Habermas (1985).

6 Argumente zugunsten der Aufrechterhaltung von Gattungsgrenzen zwischen Philosophie und Wissenschaft aus der Perspektive der Wissenschaftsphilosophie bringt Haack (2000), die unter 'imaginativer Literatur' und Metaphergebrauch fiktionale Aspekte auf beiden Seiten hervorhebt. Trotzdem gilt, "if we were clearer about the differences between science and literature and between scientific and literary texts, we might begin to see what a reasonable rhetoric of science would be, and do" (ebd. 46). Für einen umfassenderen erkenntnistheoretisch fundierten Zugang vgl. Gabriel und Schildknecht eds. (1990) und Gabriel (1991), worauf ich hier nicht detailliert eingehen kann.



diskurseigenen Darstellung werden, sei sie literarischen oder theoretischen Charakters.

Verständlicherweise intrigiert der zweitgenannte Fall einer immanenten Herstellung der Beziehung zwischen Diskursgattungen theoretisch mehr als der erstere, beinhaltet er doch eine Gefahr für die Aufrechterhaltung der Gattungsunterschiede. Die Paradoxie in Ecos Fall bekundet sich nicht so sehr darin, dass ihm ein Frontenwechsel vom Antirealismus zum Positivismus vorgeworfen wird, sondern in dessen Umkehrung der ganzen Strategie, bei der die Produktion von verschiedenen Textgattungen deren Unterschied einerseits unterstreicht, andererseits wertmäßig und auch methodologisch "einebnet". Eco gehört in den Strang der Autoren hinein, die, ausgehend von einer theoretischen Textproduktion, eine Theorie von Gattungsunterschieden *enjambement*-artig hervorbringen und praktizieren. Was in Metrik und Stilistik in Form eines Versgefüges erscheint, sind auf unserer Problemebene große Diskurseinheiten: Traktate, Abhandlungen und Dissertationen einerseits, Erzählungen, Theaterstücke und Romane andererseits.

Die letztgenannte Paradoxie legt nahe, dass Eco mit seiner Gattungsunterschiede negierenden und zugleich rettenden Strategie eine Scheinfigur ist. Doch gerade als eine solche Figur ist er für eine weitaus kompliziertere paradoxe Sachlage symptomatisch. Die Paradoxien laufen auf ihre gegenseitige Aufhebung hinaus, die sich etwa folgendermaßen darstellen ließe: die eine, aus der Tradition herrührende Paradoxie besagt, dass sich ein identischer semantischer Inhalt in verschiedenartigen Ausdrucksformen darstellen lasse, ohne dass dabei der Inhalt selbst beeinträchtigt werde.<sup>7</sup> Sie wird durch eine zweite Paradoxie gleichsam kompensiert, nämlich dadurch, dass Gattungsunterschiede nicht in deren faktischem Bestehen sich erschöpften, sondern ein innerlich gesichertes Kontinuum beinhalteten, und zwar in dem Sinne, dass inhaltsmäßig und methodologisch ein Übergang von der einen Gattung in die andere möglich oder gar strategisch gesichert sei.

Die Möglichkeit, dass sich damit der Kreis der Tradition von innen her schließt, ist nur scheinhaft. Die neuen Texttheorien, die semiologische wie die hermeneutische und zumal die dekonstruktivistische, gehen nicht davon aus, dass die Identität des semantischen Gehalts eines Textes gleichsam vortextlich existiere,

7 Vgl. Aristoteles, *Poetik* 1447b16 sq., 1451b6 sq.; Platon, *Phaidros* 272e.

dass dessen Bedeutung sich unabhängig von sprachlichen Ausdrucksmitteln bildet. Sie lässt ihn vielmehr aufs engste von der Rhetorizität der Sprache insgesamt abhängen und verweist die Sprache als allgemeines Medium der Verständigung auf ihre "poetische", welterschließende Funktion zurück. Dies ist das Verdienst der formalistischen Schule und ihrer marxistisch-kritischen Vermittlung durch M. Bakhtin, an die Autoren wie R. Barthes, T. Todorov, J. Kristeva und ihre Nachfolger anknüpfen. Anders als die hermeneutische Sprachtheorie, die noch sehr von ihren romantischen Ausgängen abhängt, scheinen die semiologischen Texttheorien, zumal die dekonstruktivistische "Vertextlichung" der Welt, darauf aus zu sein, die traditionelle, für unaufhebbar gehaltene Grenze zwischen der Diskursivität des Ontischen und der "Unsagbarkeit" des letzten ontologischen Grundes dahingehend zu durchbrechen, dass der "unergründliche Grund" sich selbst sprachlich betätigt, wie in Gadamers Versprachlichung von "Sein" und Lacans Versprachlichung des Unbewussten in der Psychoanalyse, oder dass es als ein zuvor noumenal existierender Weltraum sprachlich eingeholt wird.<sup>8</sup> In den beiden Fällen sind die aus Wittgenstein hervorgehenden Konsequenzen für sprachtheoretische Fragestellungen wie Symbol- und Paradigma-Begriff sowie auch für die Thematik der Textproduktion anders als die des neopositivistischen Sprachpragmatismus.<sup>9</sup>

Es hatte sich also, um zum Ausgangsproblem zu kehren, eine allzu eigentümliche schriftstellerische Praxis auf der Seite der Literatur, aber auch auf der Seite der Philosophie bemerkbar gemacht, als dass sich die Frage ihres Verhältnisses "metaphysisch" oder "transzendental" aufstellen ließe, wie dies schon bei Platon und dann auch bei Hegel zum Vorteil der Philosophie, oder bei Schelling zum Vorteil der Kunst geschehen ist. Die wissenschaftlich ausgeklügelten Sprach- und Texttheorien erlauben andererseits nicht, dass die Frage nach dem Verhältnis von Philosophie und Literatur vom Standpunkt der einen von den genannten Seiten gestellt werde. Zu gewinnen wäre auf diesem Wege einerseits eine philosophierende Literaturtheorie und -kritik wie diejenige marxistischer Provenienz (G. Lukács, H. Mayer), deren Wissenschaftlichkeit vom Wissenschaftsstatus der sie unterbauenden Philosophie abhängt. Denkbar erscheint andererseits auch eine

8 Vgl. Kristevas Unterscheidung zwischen "semiotisch" und "symbolisch", Lyotards "figure" gegenüber dem "discours", Derridas "différance".

9 Vgl. die Diskussion im vorangehenden Kapitel 11 (auch Kapitel 5).

mehr oder weniger substantialistisch naïve, in ihrer formalen Begriffsdynamik sehr beschränkte Literaturtheorie, wie ja die traditionelle, deskriptive Literaturkritik vor dem russischen Formalismus gewesen war und teilweise es noch ist, und die, ihre eigene Autonomie wahrend, jeder philosophischen Reflexion über Literatur ständig misstraute.

Eine denkbare dritte Position ist aber nicht erst zu suchen, und schon gar nicht erst zu erfinden. Sie ist bereits polemisch als eine Theorie am Werke, die alle Vorteile einer zynischen, sich ihrer “Unredlichkeit” bewussten Interpretation genießt, ohne dabei das Risiko der Kritizierbarkeit tragen zu müssen. Womit sie ihre weitere diskurstheoretische Umgebung irritiert, ist ihre grundlegende Voraussetzung: wenn die für eine Theorie konstitutiven Sprachmittel dahingehend expliziert worden sind, dass deren Inhalt entweder in ihnen völlig aufgehe oder sich darin im Wesentlichen ausschöpfe, dann ist das erste und letzte an dieser Theorie so unwiederbringlich vernichtet, dass weder die betroffene noch irgend eine mögliche dritte Theorie den Inhalt zu retten vermag, ohne wieder gleichsam von Null anfangen zu müssen. Kann doch niemand nachweisen, dass die Sprachform und der Inhalt einer philosophischen Lehre, sei sie auch so “rein” wie die Kantische, sich indifferent zueinander verhalten, ohne dabei der betroffenen Seite Schaden anzurichten.<sup>10</sup> Womit sie sich aber für die Netze einer sich als rational kontrollierbar darstellenden Diskursphilosophie unangreifbar macht, ist die Weise, wie sie die Situation überlebt, die von der letzteren “der performative Selbstwiderspruch der Vernunftkritik” genannt wird.

Gemeint ist damit natürlich Jacques Derridas ‘Dekonstruktion’ sowie deren *indirekte Darstellung* durch Habermasens Theorie des kommunikativen Handelns, die alles eher befürworten würde als eine Einebnung von Diskursgrenzen. Es ist eine indirekte Darstellung, nicht weil die heutigen Dekonstruktivisten nur durch Kritiken und Kommentare vonseiten der Konstruktivisten zugänglich wären, wie ehemals die Lehren der Sophisten durch ihren Kritiker Sokrates und Platon, sondern weil sie ihre “Position“ und ihr “Geschäft“ gerade so verstehen, wie es sich betätigt. Die

**10** Bekanntlich hat Georg Hamann in seiner “Metakritik des Purismus der reinen Vernunft” aus 1784 Kants Kritizismus wortschöpferisch mit dem gekünstelten Ausdruck “Empyrismus” statt “Empirismus” benannt, einer rhetorisch suggestiven Allusion an Brand und Feuer (gr. *empyros*), die alles Empirische an der Vernunft vernichten, einschließlich der Sprache.

sogenannten post-modernen Sophisten, die Dekonstruktivisten, Denker und Denkerinnen der "radikalen Differenz", können ihre Einstellung nicht anders ausweisen als durch eine differentielle Bewegung des Denkens, die die zugedekten Zwischen- und Nebenräume und die darin verlassenen Topoi der "redlichen" Theorie wieder aufdeckt.<sup>11</sup> Das Mögliche dieser theoretischen Unmöglichkeit scheint darin zu liegen, dass die Dekonstruktion gerade die Last auf sich nimmt, die den besagten "performativen Selbstwiderspruch" als solchen ausmacht — nämlich den Umstand, dass eine radikale Vernunftkritik auch die Position aufhebt, auf die sie sich stützt. Dass sie sich selbst dabei nicht in Rauch und Asche auflöst, sondern sich gerade durch die Ausführung des Widerspruchs als eine mögliche und dazu noch verpflichtende theoretische Position behauptet, ist vielleicht tatsächlich nur Schein.

Um dies zu erfragen, möchte ich das von Jürgen Habermas aufgerollte Argument gegen "Dekonstruktion" näher besehen und in seinem radikalen Anspruch auf seine inneren Grenzen hinprüfen. Dabei folge ich der Vermutung, dass Habermasens abweisende Haltung gegenüber der dekonstruktivistischen Textkritik der Philosophie nur teilweise stichhaltig ist, nämlich nur insofern diese tatsächlich universalistisch alle Textproduktion für literarisch ausgibt und nicht insofern sie dem strategisch-pragmatischen Ziel von Derridas Texttheorie Rechnung trägt.

### Vier Grundannahmen über die 'Dekonstruktion'

Habermas geht von einer unproblematischen Annahme aus, dass Derrida, dieser "nicht gerade argumentationsfreudige" Denker, dort sich mit Mitteln einer rational disponierten Argumentation fangen lasse, wo die Ausführungen seiner amerikanischen Nachfolger, vor allen der literarischen *Texttheoretiker* Jonathan Culler und Mary L. Pratt, an dessen Grundthese von der gattungsmäßigen Nichtunterscheidbarkeit zwischen Philosophie und Literatur einerseits und zwischen außeralltäglichem Bereich der sogenannten "fiktiven" Rede und Alltagsdiskursen andererseits anknüpfen.<sup>12</sup> Damit ist, Habermas zufolge, das Projekt der

<sup>11</sup> Ich meine selbstverständlich J. Derrida, *De la grammatologie* (1966), J. Deleuze, *Différence et répétition*, J. François Lyotard, *Le différend* (1983) und auch Barbara Cassin, *Nos Grèques et leur modernes* (1992).

<sup>12</sup> Habermas (1985), 224, 228. [Alle künftigen Seitenangaben im Haupttext beziehen sich auf diese Ausgabe.]

radikalen Vernunftkritik in die Rhetorik versetzt und von den dort herrschenden Gültigkeitsbedingungen abhängig gemacht. Mit anderen Worten, die Auflösung des von Habermas immer wieder evozierten und zur Erbsünde der postmodernen Philosophie emporgehobenen Widerspruchs wird zu einem nur auf Wegen der "Dekonstruktion" denkbaren Projekt als *Literaturkritik* und *Texttheorie* erklärt. Umso fester ist Habermas davon überzeugt, dass Derridas Wendung zur Rhetorik und zur Ästhetisierung der Sprache diesen Ausweg nur dann offen halten kann, wenn Grundannahmen zuträfen, die das dekonstruktive Verfahren als solches voraussetzt. Für Habermas sind es folgende Annahmen (224 f.):

- (1) die Annahme, dass die Literaturkritik kein primär wissenschaftliches Unternehmen sei, sondern denselben rhetorischen Maßstäben gehorche wie ihre literarischen Gegenstände;
- (2) die Annahme, dass zwischen Philosophie und Literatur so wenig ein Gattungsunterschied bestehe, dass philosophische Texte sich in ihren wesentlichen Gehalten literaturkritisch erschließen ließen;
- (3) die Annahme, dass der Vorrang der Rhetorik vor der Logik eine Generalzuständigkeit der Rhetorik für allgemeine Qualitäten eines alles einbegreifenden Textzusammenhanges bedeute, in dem sich letztlich alle Gattungsunterschiede auflösten; einem solchen "allgemeinen Text" gegenüber könne keine der Gattungen ihre Autonomie behaupten.

In der Folge dieser Annahmen, von denen die dritte laut Habermas die beiden ersten enthält und erklärt, versucht er zu zeigen, dass die Literaturkritik ihrerseits so entspezifiziert werde, dass die amerikanische Derrida-Rezeption in Wahrheit nur eine *gegenläufige* Ergänzung zu Derridas Interpretation der Einebnung des Gattungsunterschieds zwischen Philosophie und Literatur liefern könne. Sie sei nämlich gezwungen — will sie Derridas strategischem, auf Metaphysikkritik ausgerichteten Sinn einer literaturtheoretischen Behandlung philosophischer Texte folgen — der Literaturkritik nur anempfehlen, ihrerseits literarische Texte als philosophische zu behandeln. Die zweitgenannte Annahme der Dekonstruktivisten findet dann die folgende Umkehrung im Habermasschen Wortlaut:

- (4) Zwischen Philosophie und Literatur bestehe so wenig ein Gattungsunterschied, dass sich nunmehr auch literarische Texte

in ihrem wesentlichen Gehalt metaphysik-kritisch erschließen lassen (226 f.).

In einer ökonomisch und mit kritischer Absicht geführten Überprüfung der genannten Annahmen, auf deren Grundlage die amerikanische dekonstruktive Literaturkritik ihr textanalytisches Gebäude erbaut, legt Habermas dar, dass das ganze Geheimnis der dekonstruktivistischen Auflösung des performativen Widerspruchs auf Derridas Überverallgemeinerung nur einer Funktion der Sprache — nämlich der welterschließenden (poetischen) — und auf Verkenntung der problemlösenden Sprachfunktion innerhalb der Alltagssituationen beruhe (243). Der Preis von Derridas holistischer Einebnung aller spezifischen Gattungsunterschiede ist, Habermas zufolge, dass die "polare" Spannung zwischen Welterschließung und Problemlösung im Funktionsbündel der Alltagssprache an eine Funktionsentschärfung von beiden Sprachgebrauchsträngen verlorengelht; ferner, dass dadurch der besondere Status (die Brücken- und Übersetzungsfunktion) verkannt werde, den Philosophie und Literaturkritik je auf ihre Weise als Vermittler zwischen Expertenkulturen und der Alltagswelt einnehmen; schließlich, dass dadurch nicht nur das Reich der Fiktion seinen spezifischen Charakter einbüße, sondern auch die Sphäre des alltäglichen Sprachgebrauchs ihre Autonomie gegenüber der fiktionalen Rede nicht mehr behaupten könne (ebd.).

Habermas unterlässt es nicht, zu unterstreichen, dass es ihm besonders daran liegt, den letztgenannten Unterschied vor Derridas vernichtender Einebnung zu retten. Nämlich auch wenn Habermas nicht leugnen will, dass ein "unausrottbar rhetorischer" Charakter auch der Alltagssprache anhaftet — und hierzu sind die wissenschaftlichen Nachweise, wie die von Roman Jakobson oder Karl Bühler, weitaus älter als Derrida und umso überzeugender —, verübelt er Derrida eine Vermengung von Konstellationen, in denen die rhetorischen Elemente der Sprache ganz verschiedene Rollen übernehmen (245). Zu diesem Zweck ruft er Buhlers semiotisches Schema von Ausdrucks-, Appell- und Darstellungsfunktion des Zeichens (235) sowie Searles und Austins Unterscheidung zwischen einem "normalen" und "parasitären" Sprachgebrauch (insbes. 228 ff.) herbei. Auf dieser Basis lässt Habermas dann aber die Spannung der ganzen Diskussion an eine mehr als fade Problemlösung verloren gehen: in den Routinen der Alltagspraxis sei der weltkonstituierende sprachliche Rahmen beinahe erstarrt, die rhetorischen Elemente der lebendigen Sprache seien gleichsam

gezähmt und für spezielle Zwecke der Problemlösung in Dienst genommen (245). Was jedoch “den starken rhetorischen Zug der normalen Sprache” anbelangt, der angeblich insbesondere die literaturwissenschaftliche und philosophische Sprache auszeichnet, so erklärt sich dieser für Habermas aus dem Paradox, dass Literaturkritik und Philosophie ihre Vermittlungsaufgabe zwischen der Expertenwelt und dem Alltag so bewältigen könnten, dass sie ihre eigenen Ausdrucksmittel in dem Maße rhetorisch erweitern und anreichern müssten, wie es nötig sei, um mit manifesten Aussageinhalten indirekte Mitteilungen gezielt zu verknüpfen (245).

Dabei ist Habermas’ Vorwurf doppelt und in sich konsistent. Er betrifft die Dekonstruktion selbst als denjenigen Denkmechanismus, der doppelt Negatives leistet. Einerseits bleibt man durch die dekonstruktiv-strategische Ausdehnung von Rhetorik über den Bereich der Logik hinaus im Kreisen des performativen Selbstwiderspruchs verhaftet; andererseits ebnet sie alle Gattungsunterschiede ein. Habermas verstärkt seinen Vorwurf auch dadurch, dass er ihn mehrmals emphatisch wiederholt, um vielleicht die explizit beklagte Unmöglichkeit einer argumentativen Kommunikation mit dem kritisierten Autor nachzuholen. Anders als Adorno kümmere sich Derrida nicht darum, mit Mitteln einer negativen Dialektik die Paradoxie des performativen Widerspruchs zu durchbrechen, und, anders als Heidegger, imitiere er nicht mit dem Gestus der Tiefe eine Ursprungsphilosophie (220). Jeglichen Vorwurf des Widerspruchs mache er dabei unbekümmert mit Hilfe eines Gegenvorwurfs gegenstandslos: von einem Widerspruch lasse sich nur im Kontext von Konsistenzforderungen reden (222). Nicht ohne Erbitterung über Derrida findet Habermas es ratsam, sich den im angelsächsischen Argumentationsklima aufgewachsenen literaturkritischen Schülern Derridas zuzuwenden, um zu prüfen, ob die These von der Ununterscheidbarkeit der Textgattungen sich wirklich halten lasse (228).

### Die ‘amerikanische Nacht’ der Dekonstruktion

Spätestens an dieser Stelle wird mehr als klar, dass Habermas seine Kritik an Derrida eigentlich nur indirekt, durch eine kritische Wiederlektüre von Derridas *Rezeption* in den Vereinigten Staaten durchführt und nicht direkt durch eine Auseinandersetzung mit denjenigen Darlegungen in Derridas Schriften, wo die betreffenden Thesen ihre Explikation gefunden haben. So entsteht

der Verdacht, dass das, was von Konsequenzen gelten mag oder tatsächlich auch gilt, nicht unbedingt für Voraussetzungen stichhaltig sein muss, zumal die Konsequenzen nicht so sehr durch Deduktion wie durch Interpretationen entstehen, die in Bezug auf Ausgangsthesen auch heterogene Voraussetzungen zulassen. Oder könnten die erwähnten Konsequenzen, wenn es tatsächlich die von Habermas festgestellten sind, sich als der Preis erweisen, unter dem die Nichtauflösung des besagten "performativen Widerspruchs" theoretisch einzig gelebt werden muss. In dem Falle wäre dies ein Preis, um den eine Theorie im postmodernen Denkklima sich einzig erkaufen ließe.

Dass der Gattungsunterschied zwischen Philosophie und Literatur in Derridas dekonstruktivem Verfahren aufgelöst werde, ist Habermas zufolge der Dekonstruktion als solcher eingeschrieben. Was mit ihren rhetorisch angereicherten Sprachmitteln angegriffen und zersetzt werde, sei Logik der Identität, die ihrerseits Gattungsunterschiede generiere. Also schließt der von Habermas erhobene Vorwurf vom performativen Widerspruch des dekonstruktiven Verfahrens den von der Auflösung des Gattungsunterschieds zwischen Philosophie und literarischen Weisen des Schreibens mit ein. Deswegen ist es vom Standpunkt der Habermasschen argumentativen Ökonomie aus überflüssig zu sagen, dass der Gattungsunterschied zwischen Philosophie und Literatur in der dekonstruktiven Praxis hinfällig werde. Er kann nicht anders hinfällig werden als nur in einer Praxis, und nur so lange wie die Praxis anhält, ist der Gattungsunterschied "eingeebnet". Ist doch Derridas grundlegende Kategorie der *différance* nur als *differentielle Bewegung* des Denkens "präsent", und nicht als ein selbstidentischer Grundsatz. Insofern ist in diesem dekonstruktiven Verfahren auch nichts anderes für eine argumentative Kritik erreichbar als eben nur es selbst in praktischer Betätigung.

Vor diesem Hintergrund wird eine weitere Antwort auf Habermas' Prämissen aus Derridas Perspektive denkbar. Von Einebnung des Unterschieds lässt sich nur im Lichte einer rigiden und zu irgendwelchen pragmatischen Zwecken verwertbaren Aufrechterhaltung von Unterschieden reden. Daher gibt der rhetorische Überschuss, nämlich die Überbetonung von Habermas' Vorwurf (2), im Gegenzug Aufschluss über sein Unbehagen sowie über die eigentlichen Schwierigkeiten seiner Auseinandersetzung mit Derridas Denkstrategie, die nichts minder als eben die grundlegende Voraussetzung seiner theoretischen Position dekonstruiert, ohne



selbst einen doktrinären, objektbezogenen *Identitätskern* aufzuweisen. Was diese Denkstrategie bezweckt, ist die Auflösung von Bedeutungsidentität von Zeichen und in eins damit die Infragestellung der Möglichkeit einer intersubjektiven Verständigung. Diese setzt für Habermas voraus, dass die kommunikativ Handelnden die Möglichkeit identischer Bedeutungszuschreibungen haben müssen, um sich über etwas in der Welt zu verständigen bzw. um einen gesellschaftsstiftenden Konsens über ihr Weltwissen zu erzielen. Diese Möglichkeit werde ihrerseits durch die Problemlösungskapazität der Sprache gestiftet, die Derrida zugunsten der poetischen, welterschließenden Sprachfunktion verpöne (241).

An dieser Stelle wird klar, dass Habermas noch einmal, auf Umwegen über die vorherrschende *Literaturkritik*, die letzte Möglichkeit sucht, Derridas Denkweise zu unterlaufen. Es ist jedoch eine Denkstrategie, die mit Habermas' theoretischer Zielsetzung allzu divergiert als dass sie miteinander konkurrieren und einander Gegenstand der Kritik werden könnten. Es verhält sich hier anders als bei seinem Versuch, die derart verschiedenen Positionen von Adorno und Heidegger — die eine in ihrer noch erkennbaren Loyalität zu *Methode* des Negativen, die andere in ihrem Resultat, der Vortäuschung eines *Ursprungs* — kritisch zu erfassen. In seiner Derrida-Kritik scheint eine grundlegendere Unmöglichkeit des Verständnisses zu bestehen, die Habermas zwar zu ahnen scheint, aber nicht erforscht. Sie meldet sich dort, wo Derrida, laut Habermas, nicht einen Minimalkonsens einzugehen beabsichtigt: er sei nicht bereit, dem "normalen", alltäglichen Sprachgebrauch einen autonomen Bereich vor der alles übergreifenden Rhetorik der Sprache einzuräumen; dies gehe aus Derridas "etwas undurchsichtiger" Polemik gegen Searle hervor (228). Diese Nichtanerkennung eines "normalen Sprachgebrauchs" bei Derrida ordnet Habermas lediglich in die Masse des rhetorisch überzogenen Weltbildes ein, ohne dass dabei ein Bedürfnis entstünde, den strategischen Stellenwert und die eigentliche Bedeutung von Derridas Annahme näher zu beurteilen. Nämlich die Annahme, die Habermas nur nebensächlich zulässt, dass auch der sogenannte "normale" Sprachgebrauch nicht ohne *rhetorische* Leistungen vorstellbar ist und eine welterschließende Rolle spielt. Und doch handelt es sich genau um die *grundlegende, sinnstiftende Sprachfunktion*, die, weil sie der kommunikativen Funktion wesentlich eigen ist, gerade für die Konstitution der

Habermasschen kommunikationstheoretischen Philosophie unentbehrlich ist.

Insofern erscheint der doppelte Habermassche Vorwurf gegen Dekonstruktion zwar als konsistent, aber gleichzeitig auch als trivial. Wenn er Derrida den methodischen Fehler vorrechnet, dass er im Argument voraussetze, was er erst nachweisen müsse, so lässt sich Habermas selbst nachweisen, dass die Herauspräparierung des zweiten, im Vorwurf des performativen Widerspruchs mitenthaltenen Vorwurfs der Einebnung vom Gattungsunterschied zwischen Philosophie und Literatur eigentlich keine kritische Leistung seiner Analyse ist. Ebenso wenig ist es dies das privilegierte Gebiet des Derridaschen Denkens, auf dem über dessen "Stehen und Fallen" entschieden werden könnte, wie Habermas ausdrücklich annimmt (225).

Es scheint nämlich, dass Habermas paradoxerweise, indem er gerade die Konsistenz seines Arguments sichert, die Pointe verfehlt. Was er als kritischen Fang einer gelungenen Jagd auf moderne Sophistereien wähnt, ist der Anschein, das Augenscheinliche kritisch-analytisch vermittelt zu haben. Habermas rettet in Wahrheit nur faktische Gattungsunterschiede vor Einebnung, die nie so absolut eingebnet wurden, und sucht Inkonsistenz in geflügelten Wendungen wie "every reading is a misreading" (233), die nicht in irrelationalen Zusammenhängen funktionieren, d. h. trotz ihres Wortlauts nicht absolut gesetzt werden können. Vielmehr werten sie die Relationalität auf, die Habermas mit der Forderung nach Bedeutungsidentität von Zeichen als Vorbedingung jeglicher synchron und diachron darstellbaren Verständigung und jeglichen historisch-hermeneutischen Kontinuums (der Wirkungsgeschichte) sowie mit einer in Anlehnung an Searle und Austin gewonnenen Herauspräparierung des "normalen", kommunikations-pragmatisch verwertbaren Sprachgebrauchs einebnet.

Inkonsistent und fraglich in ihrer kritisch-analytischen Reichweite ist Habermasens Darlegung der drei oben angeführten kritisierbaren Annahmen, mit denen das ganze Projekt Derridas stehe und falle. Abgesehen davon, dass Habermas seine Kritik aufgrund literaturkritischer Thesen von Derridas Nachfolgern auf Derrida selbst zurückbezieht, und dass dadurch Unstimmigkeiten in der Darstellung fast zwangsläufig entstehen, ist seine kritische Anvisierung des Philosophie-Literatur-Verhältnisses

in dem Punkt problematisch, wo das Mittelglied, die Literaturkritik bzw. Literaturtheorie, in seiner *verhältnisstiftenden* Rolle verkannt wird. Diese Möglichkeit ist nicht deswegen interessant, weil es sich etwa gegen Habermas nachweisen ließe, dass tatsächlich kein diskursspezifischer Gattungsunterschied zwischen Philosophie und Literatur bestehe. Im Gegenteil, die Augenscheinlichkeit und die Spontaneität der Entstehung von gattungsmäßig unterscheidbaren Diskursen sprechen derart für Habermas, dass sein Pointieren nur triviale Erkenntnisse zeitigt. Was an seiner Diskussion hingegen verwundert, ist, dass er mit einer Geste zwei Ebenen, die thematisierte und die thematisierende, durcheinanderbringt und sich über die Aussichten täuscht, *angemessenere* analytische Mitteln zu haben, um an Derridas *theoretische* Eigentümlichkeit heranzukommen. Nämlich an die Eigentümlichkeit, dass Derridas Philosophie immer nur in kontingenten Ausführungsformen erscheint, nie aber in einer wahren und noch weniger in einer wahrhaftigen Gestalt. Es ist eine Eigentümlichkeit, die Habermas in seinem Vorwurf der Unaufrichtigkeit, Unredlichkeit, Verantwortungslosigkeit, Sprachspielerei und des Neukonservatismus an postmodernen Philosophietendenzen ahnen lässt.

Um diese Vorwürfe auf deren Stichhaltigkeit hin erwägen zu können, müssen wir die Habermassche Argumentation näher anvisieren. Sie stützt sich auf eine kritische Überprüfung der drei oben genannten Annahmen zur dekonstruktiven Literaturkritik. Habermas setzt voraus, dass diese Annahmen in einem reziprok verlaufenden und erklärendem Verhältnis stünden; die ersten zwei verweisen auf die dritte, diese wiederum erläutere die vorangehenden, indem sie den Sinn des Begriffs *Literaturkritik* entspezifiziere (225). Dadurch wird überhaupt ein freier Raum für theoretische Voraussetzungen geschaffen, die Habermas als das fehlende Glied in der Kette der Verallgemeinerungen und dadurch überhaupt im Funktionieren des Derridaschen Arguments versteht: die Literaturkritik werde zwar von Derrida auch als ein sich durch lange Tradition selbst erklärender Modellfall verstanden; gerade aber als Modellfall erweise sie sich nunmehr als dienlich zu etwas Allgemeinerem, nämlich zu einer Kritik, die auf rhetorische Qualitäten alltäglicher sowie nicht-alltäglicher Diskurse geeicht sei. Die Dekonstruktion mache sich diese verallgemeinerte und entspezifizierte Literaturkritik zum Zweck einer an Nietzsche anknüpfenden Metaphysikkritik zunutze (ebd.).

Da Habermas diesen zwar nicht ausschließlich auf philosophiegeschichtliche Textproduktion ausgerichteten, aber philosophisch doch noch sehr erkennbaren kritischen Zweck Derridas an die Stichhaltigkeit der literaturkritischen Annahmen bindet und überhaupt auf Derrida selbst nur abstrakt und aus Distanz Bezug nimmt, scheint es ratsam, die Beziehung zwischen den literaturkritisch spezifischeren Annahmen und der dritten, sie erläuternden und Literaturkritik transzendierenden Annahme anzuvisieren.

### Gattungsunterschied und Selbstbezüglichkeit

Es ist charakteristisch, wie schon angemerkt, dass Habermas nicht den strategisch relevanten und theoretisch problematischeren Strang der Verallgemeinerung und Ausdehnung von *rhetorischen* Qualitäten der Sprache, sondern den der philosophisch überzogenen Literaturkritik verfolgt. Er nimmt fälschlicherweise an, dass diese dekonstruktive Literaturkritik, die Derridas Freisetzung der Rhetorik zu ihrer transzendentalen Voraussetzung macht, die vorfindlichen Gattungsunterschiede zwischen Literaturproduktion und -kritik, Wissenschaft und Philosophie tatsächlich für *unfaktisch* halten müsse. Ein wesentlich rhetorisches Verfahren könne sein metaphysikkritisches Ziel nur dann erreichen, wenn der philosophische Text "in Wahrheit" ein literarischer ist, bzw. wenn man zeigen könne, dass der Gattungsunterschied zwischen Philosophie und Literatur sich bei näherem Zusehen auflöse (223). Die Dekonstruktion setze dies faktisch voraus, ohne es zeigen zu können.

Dass Habermas unter 'zeigen' den ostensiven Nachweis und unter der Wendung 'in Wahrheit' faktische Vorfindlichkeit meint, zeigt sich unmittelbar danach, an derselben Stelle, wo er sich selbst nicht zu vergegenwärtigen vermag, dass er das gesuchte Objekt irgendwie bereits in den Händen hat:

"Dieser Nachweis soll sich auf dem Wege der Dekonstruktion führen lassen" (223); "In der dekonstruktiven Praxis erweist sich die Hinfälligkeit des Gattungsunterschiedes zwischen Philosophie und Literatur" (224).

Statt einzusehen, dass die dekonstruktive Praxis als solche die angeklagte Einebnung von Gattungsunterschieden produziert, sie geradezu erwirkt, und nicht eingeebnet vorfindet, bricht Habermas resignierend und mit einem trüben Blick auf Derrida ab:

“[...] am Ende gehen alle Gattungsunterschiede in einem Umfassenden, alles einbegreifenden Textzusammenhang unter. Hypostasierend spricht Derrida vom ‘allgemeinen Text’” (224).

Habermas scheint nicht zu bemerken, dass die Stichhaltigkeit seiner Schlussfolgerungen dadurch hinfällig wird, dass sie eine kategorische Verwechslung enthält. Diese bezieht sich auf Begriffe *Literaturtheorie* bzw. *Literaturkritik*, oder genauer auf die Bedeutung der vermittelnden Position, die die Literaturkritik im Prozess (in der Geschichte) der besagten Einebnung der Gattungsunterschiede einnimmt. Er erkennt zwar, dass die Literaturkritik als Modellfall für eine methodologisch-strategische Verallgemeinerung zur “Dekonstruktion” diene und insofern entspezifiziert wird, aber er behandelt sie während der ganzen Diskussion weiterhin gerade als Modellfall eines speziellen Diskurses. Insofern sei sie selbst eine Gattung des *wissenschaftlichen* Diskurses (eben *Literatur-Kritik*), und nicht eine zwar wieder spezifische, aber doch andersartige Literaturgattung. Ihre Gattungsidentität hebe immer von neuem den denkstrategischen, interpretativen Prozess auf. Mit anderen Worten, Habermas erkennt zwar die Rolle der dekonstruktiven Literaturkritik, aber gerade nur als einer gattungsbedingten diskursiven Tätigkeit, zu deren theoretischen Grundannahmen es gehört, dass es keine wesentlichen Gattungsunterschiede zwischen verschiedenen Formen der literarischen Praxis gebe. Das bedeutet wiederum, dass Habermas den Anspruch der dekonstruktiven Literaturkritik, nicht ihrerseits gattungsmäßig bedingt zu sein, nicht anerkennt und schon dadurch gelingt es ihm, die Generalthese von Ununterscheidbarkeit der Diskurse im Ansatz in Frage zu stellen. Ein Diskurstyp ist gerade durch seinen spezifischen Gattungsunterschied identifiziert, was so viel heißt wie, dass ein Diskurstyp durch seine Gattungsmerkmale (“Identität”) identifiziert wird. Man könnte dies noch folgendermaßen bekräftigen: die These der Dekonstruktivisten, dass es keinen wesentlichen Gattungsunterschied zwischen Philosophie und Literatur gebe, wird von einem gattungsmäßig spezifizierten Diskurs ausgesagt, eben dem der *Literaturtheorie*.

Dies lässt sich tatsächlich als untilgbare Widersprüchlichkeit der dekonstruktivistischen Texttheorie ansehen. Um sie aufzulösen, muss diese Theorie praktisch, also in ihrer Betätigung, ihre gattungsbedingte Diskursspezifizität aufheben. Derridas Texte scheinen eine gelungene theoretische Praxis dieser Art zu

exemplifizieren. Doch der Umstand, dass Habermas als kritisierender Autor dies vielleicht auch unter dem rein ästhetischen oder rhetorischen Aspekt, und nicht unter dem Aspekt einer gelingenden Theorie anerkennen könnte, verweist zurück auf den Ausgang der Problematik. Wir finden nunmehr noch einen Strang von parallelen und sich gegenseitig ausschließenden Annahmen: zu den früher genannten kategorialen Gegensatzpaaren Konsistenz-Widerspruch vs. Unterscheidseinebnung- Identitätserhaltung kommt ein dritter Fall von Unvereinbarkeit der Positionen hinzu: verallgemeinernde Entspezifizierung einerseits und Festhalten an spezifischer Diskursidentität von Literaturkritik andererseits.

Von einer solchen Unentscheidbarkeit sind die beiden Autoren bestimmt nicht betroffen, weder der kritisierende Habermas und noch weniger der kritisierte Derrida. Aus unserer Sicht zeigt sich von Habermasens Seite her ein Ausweg darin, dass seine Darlegung von Grundannahmen der dekonstruktivistischen Textkritik in einem Moment mangelhaft erscheint. Es ist dies die oben erwähnte Position der Literaturkritik, die zwischen Philosophie und Literatur vermittelt. In dem ersten der drei angezweifelte Grundsätze erkennt er, dass die Einebnung des Gattungsunterschieds von Literatur und Literaturkritik den Ausgangspunkt der Dekonstruktion, gleichsam ihre innere Genesis, ausmache. Zum zweiten Grundsatz formuliert Habermas dann das gattungsnivellierende Verhältnis folgendermaßen: zwischen Philosophie und Literatur besteht so wenig ein Gattungsunterschied, dass sich philosophische Texte in ihren wesentlichen Gehalten literaturkritisch erschließen lassen (224).

Was hier befremdet, ist, dass einer literaturkritischen Erschließungsmöglichkeit philosophischer Texte die Gattungsunterschiedslosigkeit von Philosophie und Literatur (empirisch) vorausgeht. Habermas verkennt hier, wie auch im Falle der analogen Annahme von metaphysikkritischer bzw. philosophisch-systematischer Erschließungsmöglichkeit literarischer Texte (227), dass Dinge genau umgekehrt stehen. Aus dem oben genannten identitätsverkennenden Widerspruch der Literaturkritik, dass sie alle Aussagen immer nur als gattungbedingter Diskurs fällen muss, folgt nichts, was den Inhalt, die inneren sinnstiftenden Prozeduren und noch weniger die interessengeleiteten Interpretationspotentiale eines solchen Diskurses beeinträchtigen könnte. Es ist nicht wahr, dass ein identitätsbedingter Diskurs

infolge seiner formalen Bedingtheit Aussagen nicht fällen kann, die derselben Bedingtheit inhaltlich widersprechen und doch einschlägig wären. Denn die Aussagen wie, *ein Grieche sagt, dass alle Griechen lügen*, macht immer noch Sinn. Es sind nämlich Aussagen, durch die die aussagenden *Prozeduren* und *Normen* eines Diskurses (wie beispielsweise der Satz der Nicht-Widersprüchlichkeit) zu *ausgesagten Inhalten* werden. Durch sie wird der Diskurs — an die äußeren Grenzen der Aussagbarkeit gekommen — selbstbezüglich. Wenn Selbstbezüglichkeit auch für Habermas die Grundcharakteristik der poetischen, welterschließenden Sprachfunktion ist, kann die Ununterscheidbarkeit von Diskursgattungen als Prinzip nicht der Literaturkritik vorausgehen. Vielmehr ist die dekonstruktive Literaturkritik erst dasjenige Verfahren, das Unterschiede *vorsetzlich* einebnet, Identitäten auflöst und den Rhetorikbereich ausdehnt.

Nicht dass es Habermas unbewusst wäre, dass die Hinfälligkeit des Gattungsunterschieds zwischen Philosophie und Literatur in der dekonstruktiven Praxis, also gerade in einer Kritik sich erweist (224). Ihm geht es vielmehr darum, zu zeigen, dass kein Diskurs seine Grenze überschreiten könne, ohne sie zu regenerieren, denn notwendig übernehmen die der Sprache eingeborenen rhetorischen Elemente verschiedene Rollen in je verschiedenen Kontexten der Alltagspraxis (243). Damit ist Habermas zwar zu einem Plan der Letztentscheidung über die eigene Position in der Polemik vorgedrungen, aber ineins damit hat er unwiederbringlich das eigentliche Schlachtfeld verlassen. Sprachspielmodelle machen die faktische Kraft des Kontrafaktischen (des Ideellen) unkenntlich (242), und deswegen will er nicht mit Wittgenstein auf Derrida antworten (233). Doch zu Unrecht vielleicht, denn das empiristische Unterlaufen der dekonstruktiven Textkritik bringt Habermas nicht weiter als zu der trivialen Evidenz, dass Gattungsunterschiede unausrottbar faktisch bestehen. Daher muss er feststellen — und das ist der Punkt, an dem sein Interpretationsinteresse fraglich wird — dass die Gattungsidentität von Diskursen aus kontrafaktischen “Idealisierungen” genährt werde, also aus der Rhetorik andersartiger, fremder Kontexte, in denen die rhetorischen Elemente je verschiedene Rolle übernehmen und je anderen Zwecken dienlich würden (245).

Durch diese Verrückung des Bodens, auf dem über die Identität von Diskursen entschieden wird, scheint Habermas das zwar nicht gerade unmittelbar Evidente zu vermissen. Nämlich, dass

die eingeklagte Einebnung von Gattungsunterschieden sich als Verschiebung und Erweiterung, ja auch Auflösung ihrer Identitätsbedingungen, *innerhalb* der theoriekritischen Diskurse wie Philosophie oder Literaturkritik vollzieht. Infolge dessen steht nicht so sehr ihre faktische Unterscheidbarkeit von anderen Diskursen nach außen zur Frage wie eine von innen herkommende Beweglichkeit, die die Gattungsgrenze erst ansetzt und verschiebt. Diese verdankt sich der rhetorischen Mobilität der Sprache als solcher, also gerade der von Habermas als gezähmt verstandenen poetischen Sprachfunktion, und nicht einer der Sprache äußerlichen Instanz der Rationalität.

An einem Beispiel lässt sich zeigen, dass selbst wenn man *mit* Habermas von prinzipieller Unterscheidbarkeit der Diskurstypen ausgeht, und dabei innerhalb eines leicht identifizierbaren Diskurses, wie des philosophischen, verbleibt, sich *gegen* Habermas nachweisen lässt, dass die sogenannten kontrafaktischen Diskurse der vermeintlich vor- oder außersprachlich projizierten Idealisierungen ihre "vernunftzentrierte" Identität eigentlich der Rhetorik der Sprache verdanken und dass diese in keinem Gegensatz zur Rationalität steht.

### Zurück zur 'vorkommunikativen' Kraft des Sprachspiels

Nicht sind Habermasens Folgerungen so falsch wie seine Unbereitschaft (oder vielleicht Unfähigkeit) enttäuschend, sich auf das "in Wahrheit" Intrigierende einer Theorie wie der Derridaschen einzulassen und sich eine gravierende *petitio principii* zu ersparen. Es ist dies die Funktion der *différance*, die erst Relationen erzeugt, sich im Empirischen und quer durch das Empirische hindurch bewegt; sie löst die faktisch vorfindlichen Gattungsunterschiede der Diskurse nicht so auf, dass aus ihnen ein Textmagma von ununterscheidbaren Gerede entstünde. Was die Unterschiede auflöst, ist, umgekehrt, die Habermasche Projektion einer von der Rhetorik der Sprache unabhängigen Kapazität der Vernunft zu "Idealisierungen". Kein Autor, und Derrida auch nicht, könnte eine *différance* hypostasieren und dabei die faktischen Differenzen annullieren. Diese Art von Selbstwiderspruch ist Derrida nicht vorzurechnen. Das veranlasst Habermas aber nicht dazu, seine Analyse gegen dasjenige Feld zu steuern, wo sich eventuell ersehen ließe, dass die beklagte Einebnung von Gattungsunterschieden bei Derrida primär gegen die vorherrschende Idolatrie von *Gattungsidentitäten* gerichtet ist und dass diese Dekonstruktion



sich “archäologisierend” oder “teleologisierend”, dh. auf den Ursprung zurück oder auf den Zweck hinauf vollzieht. Dabei einen transzendentalen Stützpunkt zu haben, sei es Arché oder Telos, würde für dieses strategische und abenteuerliche Bewegen des Denkens die Selbstaufhebung heißen. Das impliziert aber nicht, dass dieses Denken kein theoretisches oder gar ideologisches Interesse haben kann; dieses muss an ihm — anders als in Habermasens Fall, wo Redlichkeit allem voransteht — aber erst interpretativ identifiziert werden.

Zur Erinnerung sei nur eine Stelle aus Derridas *Marges de la philosophie* zum Begriff der *différance* angeführt:

“Déjà il a fallu marquer que la différence n’est pas, n’existe pas, n’est pas un étant-présent (on), quel qu’il soit; et nous serons amenés à marquer aussi tout ce qu’elle n’est pas, c’est-à-dire tout; et par conséquent qu’elle n’a ni existence ni essence. [...] La différence est non seulement irréductible à toute réappropriation ontologique ou théologique — onto-théologique — mais, ouvrant même l’espace dans lequel l’onto-théologie — la philosophie — produit son système et son histoire, elle la comprend, l’inscrit et l’excède sans retour [...] Tout dans le tracé de la différence est stratégique et aventureux. Stratégique parce qu’aucune vérité transcendantale et présente hors du champ de l’écriture ne peut commender théologiquement la totalité du champ. Aventureux parce que cette stratégie oriente la tactique depuis une visée finale, un telos ou le thème d’une domination, d’une maîtrise et d’une réappropriation ultime du mouvement ou du champ. [...] S’il y a une certaine errance dans le tracement de la différence, elle ne suit pas plus la ligne du discours philosophico-logique que celle de son envers symétrique et solidaire, le discours empirico-logique. Le concept de jeu se tient au-delà de cette opposition, il annonce, à la veille et au-delà de la philosophie, l’unité du hasard et de la nécessité dans un calcul sans fin.”<sup>13</sup>

Die List einer solchen Nötigung des anderen zum Interpretieren ist, dass keine interpretierende Wiederlektüre ihr eigenes Interesse und ihre innere Konstitution vor der interpretierten Theorie verborgen halten kann; jene wird gleichsam zur Selbstlegitimation gezwungen. Dieses Unbehagen ist Habermas an der Stelle widerfahren, wo er das Schlachtfeld der *Sprachspiele*

13 Derrida (1972), 6–7.

verlassen wollte. Er meint ausdrücklich, wie schon erwähnt, dass er bei seiner Antwort auf die Provokation des dekonstruktiven Verfahrens andere Mittel in Anspruch nehmen müsse, als es die der sprachspielbedingten Diskursanalyse seien. So greift er nicht nach dem "in Mystik endenden" Wittgenstein, sondern nach Searle und Austin, um den Bereich des "normalen" von einem "parasitären" Sprachgebrauch abzugrenzen. Andererseits greift er nach Bühlers Schema der Sprachfunktionen, um verschiedene Rollen des normalen Sprachgebrauchs in einem kommunikativen Verhältniszusammenhang aufzuzeigen (235).<sup>14</sup> Damit gibt Habermas ausdrücklich an, die dekonstruktivistisch verdrängte Problemlösungskapazität der Sprache rehabilitieren zu können (241); die Sprache besitze diese Kapazität als das Medium, über das die kommunikativ Handelnden in Weltbezüge eingelassen würden, wenn sie sich über etwas in der objektiven Welt, in ihrer gemeinsamen sozialen Welt oder in einer jeweils privilegiert subjektiv zugänglichen Welt verständigen wollten. Das ist für Habermas die Geltungsbasis eines verständigungsorientierten Handelns, dessen Negationspotential bzw. die faktische Kraft des Kontrafaktischen Derrida vernachlässige.

Nicht kann man dem Habermasschen Projekt die Heideggersche "entwerfende Geworfenheit" zuschreiben, aber ein Nachklang dessen macht sich in dem Gesagten spürbar, wenn Habermas suggeriert, dass die kommunikativ Handelnden eine vorkommunikative oder außerkommunikative Situation kommunikativ bewältigen müssten. Dass sie argumentativ Handelnde *werden*, wird bei Habermas dadurch möglich, dass sie kommunikativ Handelnde *sind*, denn nur als solche sind sie eh schon in Weltbezüge eingelassen. Also setzt Habermas — ganz im Sinne seines Vorwurfs gegen Derrida — etwas voraus, was er "argumentativ" erst ausweisen möchte. Es ist etwas, was sich der Theorie des kommunikativen Handelns gleichsam vorargumentativ und vortheoretisch aufdringt. Habermas verklärt kommunikationsrationalistisch die Trivialität des Umstands, dass Menschen als solche immer irgendwie kommunizieren (müssen), dadurch, dass er Kommunikation auf Verständigung "über etwas in der objektiven, gemeinsamen sozialen oder privilegiert subjektiv zugänglichen Welt" hin spezialisiert. Dabei sind unmerklich, aber immer zirkulär, die Vorbedingungen und die Leistungen der Verständigung miteinander verwachsen.

<sup>14</sup> Vgl. hierzu grundlegend Habermas (1981) und Habermas (1989).

Genauso schlecht “geeicht” ist der Status des Sprachmediums. Über dieses Medium sind die kommunikativ Handelnden in die Welt als ein Geflecht von problematischen Situationen eingelassen, aber als kommunikativ Handelnde haben sie einen Zugang zur Welt offenbar nur durch dieses Medium. Anstatt diesen Zirkel auf seine generativen Voraussetzungen hin zu erforschen, hebt Habermas an, ihn mit dem Hinausgreifen auf “Idealisierungen“ aufzulösen, die ihm als notwendige, projektive Präformungen von Inhalt und Identität des jeweiligen Diskurses vorschweben:

“Ihre Negationskraft zieht die innerweltliche Sprachpraxis aus Geltungsansprüchen, die über die Horizonte des jeweils bestehenden Kontextes hinauszielen” (242).

Darin kommt bei Habermas derjenige Problemkomplex zu einer Erklärung, den er “idealisierende Voraussetzungen kommunikativen Handelns” nennt; in diesen lässt er die erwähnte “faktische Kraft des Kontrafaktischen” zur Geltung kommen, ohne über die stillschweigende Verwechslung des als regulativ gedachten Charakters der außersprachlichen Idealisierungen mit ihrem natürlich-sprachlichen Ursprung, d.h. auf die Verwechslung von “teleologischer” mit “archäologischer” Perspektive Rechnung zu tragen.

Für Habermasens theoretische Position ist gerade die Orientierung an Problemkomplexen charakteristisch, die sozusagen außerhalb des Thematisierungsbereiches durch bisherige Philosophien liegen. So verübelt er Adorno, Heidegger und Derrida, dass sie immer noch gegen jene “starken” Begriffe von Theorie, Wahrheit und System streiten, die doch seit mehr als hundertfünfzig Jahren der Vergangenheit angehörten; ganz so, als lebten sie, wie die erste Generation der Hegel-Schüler, im Schatten des “letzten” Philosophen (246, Anm.). Sollte die Philosophie als Hüterin der Rationalität im Sinne eines unserer Lebensform eingeborenen Vernunftanspruchs gelten können, so müsste sie, umgekehrt als es die drei erwähnten Vertreter der “totalisierenden” Vernunftkritik angeblich tun, starke Aussagen mit schwachen Statusansprüchen hervorbringen, um nicht selbst zum Gegenstand totalisierender Vernunftkritik zu werden (247). Der Philosophie, die die universalistischen Fragestellungen mit längst preisgegebenen Statusansprüchen verwechselt, wie es die drei genannten Philosophen tun (ebd.),

behält Habermas offenbar nicht den einzigen, zumindest nicht den exklusiven Platz im Betrieb der Gesellschaftstheorie vor.

Vor diesem Hintergrund wird verständlich, was sich etwa das Habermas-Syndrom der modernen philosophischen Theorie nennen ließe. Es ist zunächst der Umstand, dass Geltungsansprüche auf universalistische Aussagen nur im nicht-rhetorischen Sprachgebrauch, oder am wenigsten dort, loziert werden. Ferner, dass sich eine ausgeprägte Tendenz zur pragmatistischen Verallgemeinerung (im Gegenzug zur ästhetisierenden Tendenz der dekonstruktivistischen Philosophiekritik) der Sprachfunktionen bemerkbar macht, mehr noch, dass jeder andere Sprachgebrauch an dem pragmatischen "geeicht" wird; so redet Habermas hierarchisierend von Intensitätsstufen der Rhetorizität in verschiedenen Diskursen (245). Darin mag zwar ein Zugeständnis an das wissenschaftliche Gewissen der Vertreter der älteren strukturalen Linguistik (K. Bühler, R. Jakobson) enthalten sein. Doch Habermas will offenbar auch zeigen, dass er den ästhetischen Eigenschaften der Sprache, oder gar der "unausrottbaren" Rhetorizität der Alltagssprache, Rechnung tragen kann. Sie jedoch ihrem systematischen Stellenwert zuzuführen, heißt, sie zu "zähmen" (so Habermas!), damit diejenige Sprachfunktion ihre weltstabilisierenden Rollen spielen kann, unter die sich auch die Stabilisierungsrolle seiner eigenen Theorie sowie ihr theoretischer Gegenstand einordnet.

Soll nun der Habermas'sche Vorwurf der Überverallgemeinerung der poetischen Funktion der Sprache einschlagen, so wird klar, dass auch die Leistungen seiner Kritik sehr stark von seiner eigenen Ausgangsposition abhängen. Diese hat ihrerseits einen ihrer Stützpunkte im Bevorzugen des sogenannten "normalen", auf Verständigung spezialisierten Sprachgebrauchs, der sich abstrahierend auf geringe Anzahl von einfachen Aussagen reduzieren lässt. Hat man es hier nicht mit einer "rhetorisch angereicherten und erweiterten" Sprache zu tun, so doch mit Sprache als Medium, über das die kommunikativ Handelnden in eine Situation eingelassen sind, die der Sprache eine *problem-lösende* und nicht bloß welterschließende Rolle zukommen lassen, wenn sie sich verständigen können sollen.

Das Peinliche an der Verständigung ist — und dies lässt sich nicht durch Reduktion der Sprachfunktionen auf die problemlösende Rolle verdrängen —, dass auch der rhetorische ("parasitäre")

Sprachgebrauch pragmatische Funktionen, Ziele und Leistungen wie Verständigungs, Konsens, Einwilligung besitzt. Das impliziert aber, dass eine verständigungleistende Sprachfunktion, die der Problemlösungskapazität der Sprache zugesprochen wird, sich einer zeicheninterpretierenden, welterschließenden Kapazität der Sprache verdankt. Daher könnte man Habermasens starken kategorialen Apparat gegen ihn selbst wenden: in der Problemlösungskapazität des normalen, eben sich an Verständigung orientierenden kommunikativen Sprachgebrauchs habe die Sprache als Medium der Welterschließung diese eine spezialisierte Rolle übernommen, die keinen Vorrang (etwa den des Wahrheitsgehalts) vor anderen Weisen des Sprachgebrauchs haben müsse, sind doch alle funktionalistisch verteilt und je einer rhetorischen Intervention der als Sinnerschließungskapazität verstandenen Sprache entnommen.

Wollten wir die Endthese gegen Habermas formulieren, so würde sie etwa folgendermaßen lauten: es gehört eben zur faktischen Kraft der Sprachrhetorik, die Problemlösungskapazität des Kontrafaktischen eröffnen zu können. Denn nur wenn unter Idealisierungen wertbeladene, kontrafaktische, normative Vorstellungen zu verstehen sind, zu deren Natur es gehört, in stabilisierender Absicht aus der Lebenswelt heraus auf diese zurück bezogen zu sein, kann gelten, dass es keine aprioristisch gedachten Entitäten sind. Vielmehr stellen sie eine auf Selbstbezüglichkeit des menschlichen Weltverständnisses spezialisierte Funktion des Erkenntnisvermögens dar. Ohne sie wäre die Stabilisierung der Lebenswelt unvorstellbar. Was im Prozess der Konsensbildung zwischen gegebenen, miteinander konkurrierenden Sprachspielkontexten entscheiden, sind Idealisierungen. Was heißt, sie stiften die Rationalitätsbasis der verallgemeinerungsfähigen Diskurse.

Mit anderen Worten, Idealisierungen transzendieren nicht nur den Horizont der faktischen Kontexte, sondern entstammen selbst diesem Horizont und erscheinen im Rückbezug als sprachlich zu vermittelnde transzendente Bedingungen der Möglichkeit einer Stabilisierung von Lebenswelt. In Habermasens Darlegung entstammen Idealisierungen jedoch den nicht-sprachlichen Kapazitäten des menschlichen Vernunftwesens, und trotzdem sollen sie dabei in ihrer lebenswelt-stabilisierenden Funktion als sprachlich vermittelt gelten. Anders gesagt, über sie sollen Verständigung und Konsensus erzielt werden. Darin besteht übrigens Habermasens Projekt einer Vollendung der Moderne. Gleichwohl

ist dieses Projekt nicht zufällig einem vernunftkritischen Zynismus ausgeliefert, und zwar dadurch, dass Idealisierungen nicht transzendental gesichert sein können, weil sie Lebensweltbedingungen entstammen und auf empirische Bedingungen der "Normalität" zurückbezogen werden. Gegen die Spontaneitäten der Lebenswelt müssen Idealisierungen aber auch institutionell gesichert werden, sei es durch Heiligtümer, Kirche oder Staat, sei es durch "argumentativ disponierte" Theorien. Unter diesen Bedingungen der Normalität wird, Habermas zufolge, entschieden, ob Verständigung aufgrund von Idealisierungen gelungen sei oder nicht.

Habermasens Projekt der Vollendung der Moderne versteht sich als eine pragmatisch und sprachphilosophisch aufgearbeitete, unter Vernunftanspruch geführte Gesellschaftstheorie, die sich den allgemein, von Parmenides an bis hin zu Hegel, verfolgten Zielen der Metaphysik verweigere (246, Anm.). Doch der Umstand, dass eine solche Theorie sich trotz ihres besten Willens in einer vertikal verlaufenden Zirkularität (im Gegensatz zu dem horizontal abgeflachten und regredierenden Postmodernismus) abspielt, indem sie auf vermeintlich nicht-sprachliche, nicht-substantiell und nicht hypostasiert gedachte Identitäten, und dann doch wieder auf die Bedingung ihrer sprachlichen Vermittlung rekurrieren muss — all dies verrät, dass eine solche Theorie sich ihres metaphysischen Ursprungs nicht bewusst sein will. Habermas glaubt, diesen zuletzt mit der Seinsmetaphysik bei Heidegger absolviert zu haben (158–190) und sieht sich nicht von Derridas Kritik am Phonozentrismus angesprochen (191–218). Habermas verdrängt den Konflikt dahingehend, dass er Derridas theoretischen Ansatz im Begriff der *différance* durch Rückgriff auf Kabbala zurückerklärt und dadurch ihr theoriekritisches Potential entschärft (214 ff.).

Gleichwohl ließe sich, wie ich glaube, genauer nachweisen, dass Habermasens Position, die zugleich kontrafaktisch (transzendental) und pragmatisch (sprachphilosophisch) gesichert sein will, sich einer Kritik ausliefert, die — wie Derridas Phonozentrismuskritik oder Nietzsches und Adornos "totalisierende Vernunftkritik" — die Kluft zwischen Denken und Sprache nicht mit Identitäten aufzuheben gedenkt. Dass Sprache und Denken, Habermas zufolge, nur als "idealisiert" und nicht substantiell gedacht sind, ist trivial: transzendent oder transzendental gedachte Substanzidentitäten sind an sich "idealisiert" oder gar "ideiert".

Das hat nicht nur Platon, sondern auch Kant für uns gesichert.

Problematisch bleibt hingegen, dass das rhetorische Potential der Sprache sich nicht dort bei Habermas betätigt, wo die Idealisierungen konstituiert werden, sondern erst dort auftritt, wo sie eine spezialisierte Rolle übernehmen, um einer kommunikativen Gemeinschaft vermittelt zu werden. Mit diesem Problemlösungsversuch stellt sich bei Habermas nicht nur eine anti-postmoderne theoretische Denkposition ein, sondern damit wird wieder ein fundamentales und ganz altes Problem ins Leben gerufen. Deswegen ist Habermasens Erwartung unplausibel, dass mit geschwächten Statusansprüchen des Denkens das Problem "starker" Theorien nach zweitausendfünfhundert oder auch nur nach hundertfünfzig Jahren nicht mehr aktuell sei. Gerade sein Fall legt vielleicht das beste Zeugnis davon, dass philosophische Fragestellungen weder identisch bleiben noch veralten, sondern neue Zusammenhänge für Fragestellungen und Problemlösungen bilden.

Das Thema Sprache scheint seit dem Herakliteer Kratylos und dem Sophisten Gorgias bis hin zu Nietzsche und Wittgenstein kein Problem im Sinne eines Theorie-störenden Faktors gewesen zu sein. Von der Sprache als einem bewältigten ("gezähmten") *Problem* kann man hingegen nur in Bezug auf die Ontologie im "starken" Sinne des Ausdrucks reden, mit Ausnahme etwa des Nominalismus. So ließe sich sogar von herausragenden, wiewohl unterschiedlichen Fällen der positiven Geschichte dieses Problems reden. So etwa von einer auf Wahrheitsbasis gesicherten Koinzidenz von Sein-Denken-Sprache bei Parmenides, oder vom Sprachkalküll im Rationalismus, oder von der Sprachlosigkeit der *prima philosophia* in Descartes' *Meditationen*. Auch umgekehrt, von der Wendung des Denkens zur Sprache als einem nicht nachgeordneten Medium der Wirklichkeitsbildung, wie bei Hamann und Herder oder in Hegels *Phänomenologie des Geistes*. Ferner von Heideggers Erhebung der Sprache zur "Hüterin des Seins". Von anderen Strängen der Sprachphilosophie wie Logizismus, Hermeneutik, Phänomenologie und strukturalistischem Marxismus ganz zu schweigen.

Kein spezielles Thema der Sprachphilosophie scheint die radikale Diversität und zugleich Konvergenz all dieser philosophischen Perspektiven so zur Geltung kommen zu lassen wie das der Metaphorik. Dies gilt sowohl im speziellen Sinne der Rede- und

Denkfiguren wie auch im allgemeinen Verständnis als die dem Sprechen und Denken eigentümliche "Übertragung" von Sein schlechthin. ●







# Bibliography / Literaturverzeichnis

- Aristotelis *Analytica Priora et Posteriora*, recognavit brevisque adnotatione critica instruxit, praefatione et appendice auxit L. Minio-Paluello (Oxford Classical Texts), Oxford University Press, 1964.
- Aristotelis *Ars Rhetorica*, recognavit brevisque adnotatione critica instruxit W. D. Ross (Oxford Classical Texts), Oxford University Press 1959.
- Aristotelis *De Anima*, recognavit brevisque adnotatione critica instruxit W. D. Ross (Oxford Classical Texts), Oxford University Press 1956.
- Aristotelis *De Arte Poetica Liber*, recognavit brevisque adnotatione critica instruxit Rudolphus Cassel (Oxford Classical Texts), Oxford University Press, 1965.
- Aristotle, *On Rhetoric. A Theory of Civic Discourse*, newly translated etc. by George A. Kennedy, New York–Oxford: Oxford UP, 1991.
- Aristotle, *Poetics*, translated by Ingram Bywater, in: *The Works of Aristotle*, transl. into English under the editorship of W. D. Ross, vol. XI, Oxford 1946.
- Aristotle, *Poetics*, with introduction, commentary and appendices by D. W. Lucas, Oxford 1968.
- Bache, Christopher M (1981), “Paraphrase and Paraphrasing Metaphor”, *Dialectica* Vol. 35, No. 3 (1981), 307–326.
- Baldauf, Christa (1997): *Metapher und Kognition. Grundlagen einer neuen Theorie der Alltagsmetapher*, Frankfurt am Main etc.: Peter Lang (Beiträge zur Sprachwissenschaft, Bd. 24).
- Baudy, Gerhard J. (1986), *Adonisgärten. Studien zur antiken Samensymbolik*, Frankfurt a. Main 1986.
- Benveniste, Émile (1972), “Les niveaux de l’analyse linguistique”, in: *Problèmes de linguistique générale*, Paris 1972.
- Berggren, Douglas (1962, 1963), “The Use and Abuse of Metaphor” I, II, *The Review of Metaphysics*, Vol. 16, No. 2 (Dec., 1962), 237–258, and Vol. 16, No. 3 (Mar., 1963), 450–472.
- Black, Max (1962), “Metaphor”, in: *Models and Metaphors. Studies in Language and Philosophy*, Ithaca: Cornell University Press [Proceedings of the Aristotelian Society, 55 (1954), 273–294].
- Black, Max (1978), “How Metaphors Work”, in: S. Sachs (ed.), *On Metaphor*, Chicago: Chicago University Press 1978.

- Black, Max (1979), "More On Metaphor" in: A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge University Press, [2nd ed. 1993], 19–41. [Dialectica 31/1977, 431–457.]
- Bluck, R. S. (1956/1957), "Forms as Standards", in *Phronesis* 2, 115–127.
- Blumenberg, Hans (1971), "Beobachtungen an Metaphern", in: *Archiv für Begriffsgeschichte* 15 (1971), 161–214.
- Blumenberg, Hans (1987), *Das Lachen der Thrakerin. Eine Urgeschichte der Theorie*, Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Bonitz, Hermann (1870), *Index Aristotelicus*, Berlin: Georg Reimer.
- Boyd, Richard (1979), *Metaphor and theory change: What is "metaphor" a metaphor for?*, in: A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge University Press, [2nd ed. 1993]: 481–532.
- Brooke-Rose, Christine (1958), *A Grammar of Metaphor*, London: Secker and Warburg.
- Cavell, Marcia (1986), "Metaphor, Dreamwork and Irrationality", in: E. Lepore ed. (1986), *Truth and Interpretation. Perspectives on the Philosophy of Donald Davidson*, Oxford: Basil Blackwell, 495–507.
- Cedarbaum, David (1983), "Paradigm", *Studies in History and Philosophy of Science*, Vol. 14, No. 3 (1983), 173–213.
- Cerri, Giovanni (1991), *Platone come sociologo della comunicazione*, Milano: Il Saggiatore, 1991.
- Cloeren, Hermann J. (1988), *Language and Thought. German Approaches to Analytic Philosophy in the 18th and 19th Centuries*, Berlin: Walter de Gruyter.
- Coseriu, Eugenio (1975), *Die Geschichte der Sprachphilosophie von der Antike bis zur Gegenwart*, Bd. 1, Tübingen: Narr, 1975.
- Davidson, Donald (1984), "What Metaphors Mean?", in: D. Davidson, *Inquiries into Truth and Interpretation*, Oxford University Press, 1984, 245–264.
- Debatin, Bernhard (1995), *Die Rationalität der Metapher: Eine sprachphilosophische und kommunikationstheoretische Untersuchung*, Berlin–New York: Walter de Gruyter, Grundlagen der Kommunikation und Kognition.
- Deibler, Timothy Alan (1989), "A philosophical semantic intentionality theory of metaphor", Diss., Rice University. <https://hdl.handle.net/1911/16225>.

- DeMan, Paul (1983), "Epistemologie der Metapher", in: Haverkamp, A. (Hrsg.), *Metapher*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. [Originally published in English, "The Epistemology of Metaphor", in *Critical Inquiry* 5 (1978).]
- Derrida, Jacques (1972), "La mythologie blanche", in: J. Derrida, *Marges de la philosophie*, Paris: Minuit, 241–324.
- Derrida, Jacques (1972), "La pharmacie de Platon", in: *La dissémination*, Paris: Seuil, 1972.
- Derrida, Jacques (1987), "Le retrait de la métaphore", *Psyche. Invention de l'autre*, Paris: Galilée, 1987, 11–94.
- diCesare, Donatella (1981), *Die Semantik bei Aristoteles*, in: *Sprachwissenschaft* 6 (1981), 1–30.
- diCesare, Donatella (1981), *La teoria semantica dei Greci*, Bari 1981.
- Dirven, René (1985), "Metaphor as a Basic Means for Extending the Lexicon", in: Wolf Paprotté, and René Dirven, eds., *The Ubiquity of Metaphor: Metaphor in Language and Thought*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 85–119.
- Dobrovol'skij, Dmitrij and Elisabeth Piirainen (2021), *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*, Berlin: De Gruyter Mouton. 2021.
- Eco, Umberto (1984), *Semiotics and Philosophy of Language*, Bloomington: Indiana University Press, 1984.
- Eco, Umberto (1989), *Il pendolo di Foucault*, Torino: Bompiani 1989.
- Eco, Umberto (1990), *I limiti dell'interpretazione*, Milano: Gruppo editoriale Fabbri etc.
- Elgin, Cathrin (1983), *With Reference to Reference*, Indianapolis: Hackett Publishing Company.
- Elgin, Cathrin (1995), "Metaphor and Reference", in: Z. Radman ed. (1995), *From a Metaphorical Point of View. A Multidisciplinary Approach to the Cognitive Content of Metaphor*, Berlin–New York: Walter de Gruyter, 53–72.
- Findlay, John N. (1983), "Plato's Unwritten Dialectic of the One and the Great and Small", *The Society for Ancient Greek Philosophy Newsletter*. 113. <https://orb.binghamton.edu/sagp/113>

- Fogelin, Robert (1994), "Metaphors, Similes, and Similarity", in: *Aspects of Metaphor*, Hintikka, J. ed. 1994: 23–39.
- Forster, Michael N. (2004), *Wittgenstein on Arbitrariness of Grammar*, Princeton and Oxford: The Princeton University Press.
- Forster, Michael N. (2009), "A Wittgensteinian Anti-Platonism", in: *The Harvard Review of Philosophy*, Vol. XVI (2009), 58–85.
- Forster, Michael N. (2010), *After Herder. Philosophy and Language in the German Tradition*, Oxford: Oxford University Press.
- Frank, Manfred (1992), *Stil in der Philosophie*, Stuttgart: Reclam.
- Fuhrmann, Manfred (1982), *Form, Erhaltungszustand und Aufbau der Poetik*, Nachwort zu: Aristoteles: Poetik, griechisch/deutsch, übersetzt und herausgegeben von Manfred Fuhrmann, Stuttgart: Reclam.
- Gabriel, Gottfried und Christiane Schildknecht eds. (1990), *Literarische Formen der Philosophie*, Stuttgart: Metzler.
- Gabriel, Gottfried (1991), *Zwischen Logik und Literatur. Erkenntnisformen von Dichtung, Philosophie und Wissenschaft*, Stuttgart: Metzler.
- Gabriel, Gottfried (1997), "Logisches und analogisches Denken. Zum Verhältnis von wissenschaftlicher und ästhetischer Weltauffassung", in: Burri, A. (ed.), *Sprache und Denken / Language and Thought*, Berlin–New York: Walter de Gruyter, 370–384.
- Gadamer, Hans-Georg (1974), 'Hermeneutik' in: *Historisches Wörterbuch der Philosophie*, Hg. Joachim Ritter, Karl Gründer u.a., Basel/Stuttgart: Schwabe & Co. Verlag, 1974, Bd. 3, 1061–1073.
- Gattei, Stefano (2008), *Thomas Kuhn's 'Linguistic Turn' and the Legacy of Logical Empiricism. Incommensurability, Rationality and the Search for Truth*, Ashgate Publishing Company.
- Gibbs, Raymond W. (1984): "Literal Meaning and Psychological Theory", in: *Cognitive Science*, 8, 1984: S. 275–304.
- Gibbs, Raymond W. (1994), *The Poetics of Mind. Figurative Thought, Language, and Understanding*, New York: Cambridge University Press.
- Gill, Mary Louise (2005/2015), "Method and Metaphysics in Plato's Sophist and Statesman", *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (Spring 2020 Edition) Edward N. Zalta (ed.), <https://plato.stanford.edu/archives/spr2020/entries/plato-sophstate/>.

- Gill, Mary Louise (2006), "Models in Plato's Sophist and Statesman", *The Journal of the International Plato Society* 6 (2006), 1–16 (DOI:[https://doi.org/10.14195/2183-4105\\_6\\_2](https://doi.org/10.14195/2183-4105_6_2))
- Glucksberg, Sam (1989), "Metaphors in Conversation: How Are They Understood? Why Are They Used?", in: *Metaphor and Symbolic Activity*, 4, 3, 1989: S. 125–143.
- Glucksberg, Sam, Gildea P. and H. Bookin (1982), "On Understanding Non-literal Speech: Can People Ignore Metaphors?", in: *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 21, 85–98.
- Goldschmidt, Victor (1947), *Le paradigme dans la dialectique platonicienne*, Paris: Vrin, 1947.
- Goodman, Nelson (1969 [1976]), *Languages of Art. An Approach to a Theory of Symbols*, Indianapolis-Cambridge: Hackett Publishing Company.
- Goodman, Nelson (1979), "Metaphor as Moonlighting", in: *Critical Inquiry*, Vol. 6, No. 1, 125–130.
- Goodman, Nelson (1984), *On Mind and Other Matters*, Cambridge: Harvard University Press.
- Gudeman, Alfred (1912), "Grammatik", in: *Paulys Realencyclopädie der Altertumswissenschaften* (Georg Wissowa, Hrsg.), Bd. vii.2, 1780–1811. (Unveränderter Nachdruck Stuttgart: Druckenmüller, 1991).
- Gudeman Alfred (1921), *Vorwort zu Aristoteles. Über die Dichtkunst*, Neu übersetzt und mit Einleitung und einem erklärenden Namen- und Sachverzeichnis versehen von A. Gudeman, Felix Meiner: Philosophische Bibliothek Bd. 1, Leipzig 1921.
- Haack, Susan (1987), "Surprising Noises: Rorty and Hesse on Metaphor", *Proceedings of the Aristotelian Society. New Series*, Vol. 88 (1987), 293–301.
- Haack, Susan (1994), "'Dry Knowledge and real truth': Epistemologies of Metaphor and Metaphors of Epistemology", in: J. Hintikka (ed.), *Aspects of Metaphor*, Dordrecht: Kluwer Academic Publisher, 1–37.
- Haack, Susan (2000), "Science, Literature, and the 'Literature of Science'", *American Council of Learned Societies Occasional Paper* no. 47, 45–56.
- Haack, Susan (2019), "The Art of Scientific Metaphor", in: Álvaro Balsas, Yolanda Espiña (Eds.), *Modelos e metáforas: Arte e Ciência/Models and Metaphors: Art and Science*, *Revista Portuguesa de Filosofia*, 2019, Vol. 75 (4): 2049–2066.



- Habermas, Jürgen (1985), *Der philosophische Diskurs der Moderne*, Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Hart, Christopher (2008), "Critical discourse analysis and metaphor: toward a theoretical framework", *Critical Discourse Studies*, Vol. 5, 2008, Issue 2, 91–106.
- Haverkamp, Anselm (Hrsg.) (1983), *Metapher*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Heath, Malcolm (1995), *Hermogenes on issues: strategies of argument in Later Greek rhetoric*, Oxford: Clarendon Press 1995.
- Hermogenes of Tarsus, *Hermogenes' On types of style*, translated by C. Wooten, Chapel Hill, NC: University of North Carolina Press, 1987.
- Hermogenes of Tarsus, *Peri idéôn*, in L. Spengel, *Rhetores Graeci*, Leipzig: Teubner, 1856, vol. II.
- Hesse, Mary (1963), *Models and Analogies in Science*, London-New York: Sheed and Ward.
- Hesse, Mary (1974), *The Structure of Scientific Inference*, London and Basingstoke: Macmillan.
- Hesse, Mary (1980), "The Explanatory Function of Metaphor" in: M. Hesse, *Revolutions and Reconstructions in the Philosophy of Science*, Brighton: The Harvester Press Harvester Studies in Philosophy, 17), 111–124.
- Hesse, Mary (1988), "The Cognitive Claims of Metaphor", in: *The Journal of Speculative Philosophy*, Vol II, Nr. 1, pp. 1–16.
- Hesse, Mary (1993), "Models, Metaphors, and Truth", in: Ankersmit, F. R. and J. J. Mooij eds. (1993), *Knowledge and Metaphor*, Dordrecht: Cluwer Publisher, 49–66.
- Hintikka, Jaakko ed. (1994), *Aspects of Metaphor*, Dordrecht, Boston, London: Kluwer Academic Publishers Synthese Library, Vol. 238)
- Hintikka, Jaako and G. Sandu (1994), "Metaphor and Other Kinds of Nonliteral Meaning", in: J. Hintikka ed., *Aspects of Metaphor*, Dordrecht: Kluwer Academic Publisher, 151–187.
- Hirsch, E. D. Jr. (1985), "On Theories and Metaphors: A Comment on Mary Hesse's Paper", *New Literary History*, Vol. 17, No. 1, *Philosophy of Science and Literary Theory* (Autumn, 1985), pp. 49–55
- Hoyningen-Huene (1993), *Reconstructing Scientific Revolutions. Thomas S. Kuhn's Philosophy of Science*, Chicago and London: University of Chicago Press.

- Hülzer, Heike (1987), *Die Metapher. Kommunikationssemantische Überlegungen zu einer rhetorischen Kategorie*, Münster: Nodus Publikationen.
- Indurkha, Bipin (1992), *Metaphor and Cognition. An Interactionist Approach*, Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 1992.
- Indurkha, Bipin (1994), "Metaphor as Change of Representation: An Interaction Theory of Cognition and Metaphor", in: J. Hintikka ed., *Aspects of Metaphor*, Dordrecht: Kluwer Academic Publisher, 151–190.
- Ionescu, Cristina (2013) "Dialectic in Plato's Sophist: Division and the Communion of Kinds", *Arethusa* 46, 41–64.
- Ionescu, Cristina (2016), "Due Measure and the Dialectical Method in Plato's Statesman", *Journal of Philosophical Research* 41, 77–104.
- Jakobson, Roman (1971): "Two Aspects of Language and Two Types of Aphasic Disturbances", in: R. Jakobson, *Selected Writings II: Word and Language*, The Hague, Paris: Mouton, 239–259.
- Janik, Allan and Stephen Toulmin (1973), *Wittgenstein's Vienna*, New York: A Touchstone Book.
- Johnson, Marc (1987), *The Body In The Mind. The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*, Chicago/London: University of Chicago Press.
- Kahn, Charles H. (1966), "The Greek Verb 'To Be' and the Concept of Being", *Foundations of Language*, Vol. 2, No. 3 (Aug., 1966), 245–265.
- Kahn, Charles H. (1973/2003), *The Verb 'Be' in Ancient Greek*, in: *The Verb Be and its Synonyms. Grammatical and Philosophical Studies*, ed. by John V. M. Verhaar, Dordrecht and Boston: D. Reidel Publishing Company, reprinted 2003 with a new introduction, Hackett Publishing Company.
- Kahn, Charles H. (1976), *The Art and Thought of Heraclitus*, New York: Cambridge University Press.
- Kahn, Charles H. (1996), *Plato and the Socratic Dialogues. The Philosophical Use of a Literary Form*, Cambridge University Press.
- Kennedy, George A. (1991), *Introduction, Notes, and Appendices* in: Aristotle, *On Rhetoric. A Theory of Civic Discourse*, newly translated etc. by George A. Kennedy, New York-Oxford: Oxford UP.
- Kennedy, George A. (1994), *A New History of Classical Rhetoric*, Princeton University Press, 1994.

- Kennedy, George A. ed. (2003), *Progymnasmata. Greek Textbooks of Prose Composition and Rhetoric* (Writings from the Greco-Roman World), Society of Biblical Literature.
- Keysar, Boaz (1989), "On the Functional Equivalence of Literal and Metaphorical Interpretations in Discourse", in: *Journal of Memory and Language*, vol. 28, 4: 375–385.
- Kittay, Eva F. (1987), *Metaphor. Its Cognitive Force and Linguistic Structure*, Oxford: Clarendon Press.
- Kittay, Eva F. (1995), "Metaphor as Rearranging the Furniture of the Mind: A Reply to Donald Davidson's 'What Metaphors Mean'", in: Z. Radman ed. (1995), *From a Metaphorical Point of View. A Multidisciplinary Approach to the Cognitive Content of Metaphor*, Berlin-New York: Walter de Gruyter, 73–116.
- Krämer, Hans J. (1982), *Platone e i fondamenti della metafisica*, Milano, 5. Aufl. 1994 (Engl. *Platon and the Foundations of Metaphysics*, Albany 1990).
- Krämer, Hans J. (1997), "Die Idee des Guten. Sonnen- und Liniengleichnis" in: *Platon. Politeia*, hrsg. von Otfried Höffe, Berlin 1997, *Klassiker auslegen* Bd. 7, 179–203
- Kretzmann, Norman (1971), "Plato on the Correctness of Names", *American Philosophical Quarterly*, Apr., 1971, Vol. 8, No. 2 (Apr., 1971), 126–138.
- Kuhn, Thomas S. (1962), *The Structure of Scientific Revolutions. 50th anniversary* (4th ed.), University of Chicago Press 2012 (Introduction by Ian Hacking).
- Kuhn, Thomas S. (1977), "Second Thoughts on Paradigms", in: Th. S. Kuhn, *The Essential Tensions. Selected Studies in Scientific Tradition and Change*, ed. by F. Suppe, Chicago and London: The University of Chicago Press, 293–319.
- Kuhn, Thomas S. (1979), "Metaphor in Science", in: A. Ortony ed. (1979), *Metaphor and Thought*, Cambridge University Press (2nd ed. 1993), 533–542.
- Kühn, Wilfried (1998), "Welche Kritik an wessen Schriften? Der Schluß von Platons Phaidros, nichtesoterisch interpretiert", in *Zeitschrift für philosophische Forschung*, Bd. 52, 1998, 23–39.
- Lacks, A. (1994), "Substitution et connaissance. Une interprétation unitaire (ou presque) de la théorie aristotélicienne de la métaphore", in: Furley, David J. and A. Nehamas eds., *Aristotle's Rhetoric. Philosophical Essays*, Princeton 1994, 283–305

- Lakoff, George (1986), "The Meaning of Literal", in: *Metaphor and Symbolic Activity*, 1 (4), 1986: 291–296.
- Lakoff, George (1987): "The Death of Dead Metaphor", in: *Metaphor and Symbolic Activity*, 2 (2), 1987: 143–147.
- Lakoff, George (1995), "Metaphor, Morality and Politics. Or, Why Conservatives Left Democrats in the Dust", in: *The Power of Metaphor*, ed. by Arien Mack, Social Research Vol. 62, No 2, 177–213.
- Lakoff, George and M. Johnson (1980), *Metaphors We Live By*, Chicago and London: The University of Chicago Press;
- Lakoff, George and M. Johnson (1999), *Philosophy in the Flesh. The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*, New York: Basic Books, 1999.
- Lepore, Ernst (1997), "Conditions on Understanding Language" in: *Proceedings of The Aristotelian Society*, New Series—Vol. XCVII, S. 41–60.
- Lepore, Ernst ed. (1986), *Truth and Interpretation. Perspectives on the Philosophy of Donald Davidson*, Oxford: Basil Blackwell.
- Levin, Samuel R. (1979), "Language, Concepts, and Worlds: Three Domains of Metaphor", in: A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge University Press, 1979 [1993], 112–123.
- Levin, Samuel R. (1988), *Metaphoric Worlds. Conceptions of a Romantic Nature*, New Haven/London: Yale University Press.
- Lichtenberg, Georg Chr. (1994), *Schriften und Briefe*, 6 Bände, hrsg. von Wolfgang Promies, München: Hanser Verlag, 1968–1972 (Neuaufgabe: Frankfurt/M.: Zweitausendeins, 1994).
- Lichtenberg, Georg Chr. (2012), *Philosophical Writings*, trans. and ed. by Steven Tester, Albany: State University of New York Press.
- Liddell, H. G. and Robert Scott, *A Greek-English Lexicon*, Oxford 1948.
- Lieb, Hans-Heinrich (1981), *Das 'semiotische Dreieck' bei Ogden und Richards: eine Neuformulierung des Zeichenmodells von Aristoteles*, in: H. Geckeler, B. Schlieben-Lange, J. Trabant, H. Weydt (Hrsg.), *Logos Semantikos. Studia Linguistica in Honorem Eugenio Coseriu (1921–1981)*, Bd. I, Berlin/New York/Madrid 1981, 137–156.
- Linsky, Leonard (1967), *Referring, Atlantic Highlands*, N. J.: Humanities Press. International Library of Philosophy and Scientific Method, ed. by Ted Honderich (reprinted 1969, 1973).

- Lloyd, Geoffrey E. R. (1987), "Metaphor and the Language of Science", in: *The Revolutions of Wisdom. Studies in the Claims and Practice of Ancient Greek Science*, Berkeley: Univ. of California Press.
- Louis, Pierre (1945), *Les Métaphores de Platon*, Paris: Les Belles Lettres.
- Lucas, David W. (1958), *Introduction to: Aristotle. Poetics*, Introduction, commentary and appendixes by D. W. Lucas, Oxford University Press 1968.
- Lynch, Kevin (s.a.), "Paradigm Case Argument", *International Encyclopedia of Philosophy*, <https://iep.utm.edu/paracase/>.
- MacCormac, Earl R. (1976), *Metaphor and Myth in Science and Religion*, Durham, N. C., Duke University Press.
- MacCormac, Earl R. (1985), *A Cognitive Theory of Metaphor*, Cambridge MA. / London UK, The MIT Press.
- Mack, Arien ed. (1995), *The Power of Metaphor*, in: *Social Research* Vol. 62, No 2 (Summer 1995).
- Mahon, James E. (1999), "Getting your sources right. What Aristotle didn't say", in *Researching and Applying Metaphors*, ed. by Lynn Cameron and Graham Low, Cambridge: Cambridge University Press, 69–80.
- Martin, Bill (1994), "Analytic Philosophy's Narrative Turn: Quine, Rorty, Davidson", in: Dasenbrock, Reed W. (ed.), *Literary Theory after Davidson*, The Pennsylvania State University Press, 125–143.
- Mautner, Franz H. and Hatfield, Henry (1959), *The Lichtenberg Reader*, Beacon Press.
- Mautner, Franz H. and Hatfield, Henry (1969), *Lichtenberg: Aphorisms & Letters*, Johnathan Cape.
- Mikulić, Borislav (1987), *Sein, Physis, Aletheia. Zur Vermittlung und Unmittelbarkeit im 'ursprünglichen' Seinsdenken Martin Heideggers*, Würzburg: Königshausen & Neumann (Epistemata, 47; Diss. Tübingen 1987).
- Mikulić, Borislav (1994), "Čemu još metafora?", u: *Tajna metafore* (prilozi: M. Black, D. Davidson, J. Searle, E. F. Kittay), ur. B. Mikulić, *Treći program hrvatskog radija*, 46, 1994: 69–74.
- Mikulić, B. (1995), "Politics of Metaphor: Providing Political Power by Re-Literalizing Metaphors in Public Speech", in: *Inquiry in Progress*, ed. by J. Weinstein, Vienna: Institute for Human Sciences.

- Mikulčić, Borislav (1996), "Family Disturbances: Metaphor, Simile, and the Role of 'Like'", in: R. Močnik and A. Milohnić (eds.), *Along the Margins of the Humanities*, Ljubljana: Institutum Studiorum Humanitatis, 103–135.
- Mikulčić, Borislav (1999), "Der Abgesang der Metapher? Eine Übersicht der neueren philosophischen Metaphern- und Modellforschung", in: *Zeitschrift für philosophische Forschung*, Bd. 53, H. 1, 131–139.
- Mikulčić, Borislav (2004), "Porečena metafora. Napomene uz prevodenje 'Levijatana' Thomasa Hobbesa". Pogovor uz: Thomas Hobbes, *Levijatan*, Zagreb: Jesenski & Turk, 2004. (prijevod i pogovor B. Mikulčić), str. 495–502.
- Mikulčić, Borislav (2013), "Defining metaphor. On Two Early Accounts of Metaphor by Aristotle and Hermogenes of Tarsus and Their Reception by Modern Interactionists", in: *Synthesis philosophica*, 55–56 (1–2) 2013, 211–229.
- Mikulčić, Borislav (2017), "Atopija metafore. Programi u filozofskoj metaforologiji", in B. Mikulčić, *Diskursi znanja. Studije iz epistemologije znanja, jezika i medija*, Zagreb: FFpress, 2017.
- Mikulčić, Borislav (2020), "Lazareti metafilozofije. Metafizika i metoda u autoterapijskim diskursima filozofije" (with an English summary), in: *Metafilozofija i pitanja znanstvene metodologije*, ur. B. Mikulčić i M. Žitko, Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 2020, str. 15–81.
- Miller, George A. (1979), "Images and Models, Similes and Metaphors", in: A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge University Press, 1979 [1993], 357–400.
- Montanari, Elio (1988), *La sezione linguistica del Peri hermeneias di Aristotele*, Vol. I: Il testo, Firenze 1984, Vol. II: Il commento, Firenze 1988.
- Moran, Richard (1977), "Metaphor", in: *A Companion to the Philosophy of Language*, Bob Hale, and Crispin Wright ed. (1977) 248–268.
- Musolff, Andreas (2006), "Metaphor Scenarios in Public Discourse", *Metaphor and Symbol*, Vol. 21, 2006, Issue 1, 23–38.
- Musolff, Andreas (2012), "The study of metaphor as part of critical discourse analysis", *Critical Discourse Studies*, Vol. 9, 2012, Issue 3, 301–310.
- Nietzsche, Friedrich (1873 [1980]), "Über Wahrheit und Lüge im außermoralischen Sinne", in: F. Nietzsche, *Sämtliche Werke. Kritische Studienausgabe*, Bd. 1.

- Nietzsche, Friedrich (1883 [1988]), "Die fröhliche Wissenschaft. *Gaya Scienza*", in: Studienausgabe der Werke, hrsg. von G. Colli and M. Montinari, Band 3, Berlin: Walter de Gruyter, 1988.
- O'Donnel, James J. (1998), *Avatars of the Word. From Papyrus to Cyberspace*, Cambridge (MA), London (UK): Harvard University Press, 1998.
- Ortony, Andrew ed. (1979 [1993]), *Metaphor and Thought*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Ortony, Andrew, R. E. Raynolds and J. Arter (1978), "Metaphor. Theoretical and Empirical Research", in: *Psychological Bulletin*, Vol. 85, no. 5, 919–943.
- Pafel, Jürgen (2003), "Metapher und kontrafaktische Rede" in: *Sprachtheorie und germanistische Linguistik* 13, 1, 2003, 25–49.
- Paprotté, Wolf and René Dirven eds. (1985), *The Ubiquity of Metaphor: Metaphor in Language and Thought*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company (Current Issues in Linguistic Theory 29).
- Parker, Brian (1996), "A Preliminary Stemma for Drafts and Revisions of Tennessee Williams's 'Cat on a Hot Tin Roof' (1955)", *The Papers of the Bibliographical Society of America*, Vol. 90, No. 4 (DECEMBER 1996), Chicago: The Chicago University Press, 475–496 (<https://www.jstor.org/stable/24304888>).
- Parkin, David ed. (1982), *Semantic Anthropology*, London: Academic Press.
- Pate, Joseph A. and Corey W. Johnson (2013), "Intentional Language and the Power of Metaphor", *SCHOLE* 28: 1, 82–87, DOI: 10.1080/1937156X.2013.11949697.
- Pepper, Steven C (1970), *World hypotheses*, Berkeley: University of California Press.
- Plato, *Sophistes*, in: Plato with an English Translation by H. N. Fowler, Vol. II. *Sophistes and Theaetetus*, London: William Heinemann 1921 (Loeb 123).
- Platon, *Kratylos*, in: *Werke in acht Bänden, Griechisch und Deutsch*, Hrsg. Gunther Eigler, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1974 (Bd. 3). Griechischer Text von Léon Robin und Louis Meridier, deutsche Übersetzung von Friedrich Schleiermacher.
- Platon, *Phaedros*, in: *Werke in acht Bänden, Griechisch und Deutsch*, Hrsg. Gunther Eigler, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft,

- 1974 (Bd. 5). Griechischer Text von Léon Robin und Louis Meridier, deutsche Übersetzung von Friedrich Schleiermacher
- Proft, Matthias (1996), "Metaphorik und sogenannte Paraphrasen", in: H. J. Schneider Hrsg., *Metapher, Kognition, Künstliche Intelligenz*, München: Wilhelm Fink Verlag, 1996, 53–81.
- Quine, Willard v. O. (1953), *Two Dogmas of Empiricism*, in: Willard v. O. Quine, *From A Logical Point of View*, Cambridge MA: Harvard University Press, 20–46.
- Quine, Willard v. O. (1978), "A Postscript on Metaphor", *Critical Inquiry*. Special Issue on Metaphor. Vol. 5, No. 1 (1978), 161–162.
- Radman, Zdravko ed. (1995), *From a Metaphorical Point of View. A Multidisciplinary Approach to the Cognitive Content of Metaphor*, Berlin–New York: Walter de Gruyter (Philosophy und Wissenschaft Bd. 7).
- Reddy, Michael (1979), "The Conduit Metaphor — A Case of Frame Conflict in Our Language about Language", in: A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge University Press, 1979 [1993], 284–254.
- Rehn, Rudolph (1982), *Der logos der Seele. Wesen, Aufgabe und Bedeutung der Sprache in der platonischen Philosophie*, Hamburg: Felix Meiner.
- Reichenbach, Hans (1938), *Experience and Prediction. An Analysis of the Foundations and the Structure of Knowledge*, Chicago and London: The Chicago University Press (repr. Phoenix Books, 1961).
- Rentetzi, Maria (2005), "The Metaphorical Conception of Scientific Explanation: Rereading Mary Hesse", *Journal for General Philosophy of Science*, Vol. 36, Issue 2, 377–391.
- Rentsch, Thomas (1989), *Paradeigma*, in: *Historisches Wörterbuch der Philosophie*, hrsg. von Joachim Ritter† und Karfried Gründer, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, B 7, 74–81.
- Richards, Ivor (1936), *Philosophy of Rhetoric*, Oxford University Press.
- Ricœur, Paul (1975), *La métaphore vive*, Paris: Éditions du Seuil.
- Risser, James (2017), "The Art of Example in Plato's Statesman", in: John Sallis (ed.), *Plato's Statesman. Dialectic, Myth, and Politics*, New York: Suny Press, 2017, 171–181.
- Rorty, Richard (1979), *Philosophy and the Mirror of Nature*, Princeton: Princeton University Press.



- Rorty, Richard and Mary Hesse (1987), "Unfamiliar Noises", *Proceedings of the Aristotelian Society. Supplementary Volumes*, Vol. 61 (1987), 283–311.
- Rumelhart, David (1979), "Some problems with the notion of literal meanings", in: A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge University Press, 1979 [1993]: 78–90.
- Ryan, Eugene E. (1981), "Aristotle on Proper Names", *Apeiron: A Journal for Ancient Philosophy and Science*, Vol. 15, No. 1 (June 1981), 38–47.
- Sallis, John (2017), *Plato's Statesman. Dialectic, Myth, and Politics*, New York: Suny Press.
- Salmond, Anne (1982): "Theoretical Landscapes: On cross-cultural conceptions of knowledge", in: D. Parkin ed., *Semantic Anthropology*, London: Academic Press, 1982, 65–87.
- Sayre, Kenneth (2006), *Metaphysics and Method in Plato's Statesman*, New York: Cambridge University Press.
- Schildknecht, Christiane (1996), "Metaphern und nicht propositionale Gehalte", in: H. J. Schneider, Hrsg., *Metapher, Kognition, Künstliche Intelligenz*, München: Wilhelm Fink Verlag, 1996.
- Schneider, Hans Julius, Hrsg. (1996), *Metapher, Kognition, Künstliche Intelligenz*, München: Wilhelm Fink Verlag, 1996 (Erlanger Beiträge zur Wissenschaftsforschung).
- Scholz, Oliver R. (1993), "'What Metaphors Mean' and how Metaphors Refer", in: R. Stoecker, Ralf ed. (1993), *Reflecting Davidson. Donald Davidson Responding to an International Forum of Philosophers*, Berlin–New York: W. de Gruyter, 161–171.
- Schön, Donald A. (1979), "Generative Metaphor: A Perspective on Problem-Setting in Social Policy", in: A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge University Press, 1979 [1993], 137–163.
- Schwabe, Wilhelm (1980), "'Mischung' und 'Element' im Griechischen bis Platon", in: *Archiv für Begriffsgeschichte Supplementheft 3*, 1980.
- Searle, John (1978), "Literal Meaning", in: *Erkenntnis*, Vol. 13 (1), 1978: 207–224.
- Searle, John (1979), "Metaphor", in: J. Searle, *Expression and Meaning. Studies in the Theory of Speech Acts*, Cambridge: Cambridge University Press 1979, 76–116; also in: A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge University Press, 1979 [1993], 83–111.

- Shutova, Ekaterina (2010), "Automatic Metaphor Interpretation as a Paraphrasing Task", Conference: *Human Language Technologies: Conference of the North American Chapter of the Association of Computational Linguistics*, Proceedings, June 2–4, 2010, Los Angeles, California, pages 1029–1037.
- Sieveke, Franz (1993), *Nachwort zu Aristoteles, Rhetorik, übersetzt, mit einer Bibliographie*, Erläuterungen und einem Nachwort von Franz G. Sieveke, München: Wilhelm Fink Verlag, 1980 (4. Aufl. 1993).
- Silverman, Alan (1990), "Plato on Perception and 'Commons'", *The Classical Quarterly*, New Series, Vol. 40, No. 1 (1990), 148–175.
- Smith, Colin C. (2018), "The Groundwork for Dialectic in Statesman 277a–187b", *The International Journal of the Platonic Tradition* 12 (2018) 132–150.
- Solmsen, Friedrich (1935), "The Origins and Method of Aristotle's Poetics", in *Classical Quarterly* 29 (1935), 192–201.
- Solmsen, Friedrich (1954), *Introduction to Aristotle: Rhetoric and Poetics*, translated by W. Rhys Roberts and Ingram Bywater, Introduction by Friedrich Solmsen, New York: The Modern Library, 1954.
- Spengel, Leonard, Hrsg. (1854), *Rhetores Graeci* (ex recognitione Leonardi Spengel), Leipzig: Teubner, 1854 (Vol. II, Hermogenous 10: *Peri tropês*).
- Stanford, William B. (1936), *Greek Metaphor. Studies in Theory and Practice*, Oxford: Blackwell 1936 (reprinted New York–London: Johnson Reprint Corporation, 1972).
- Stanojević, Mateusz-Milan (2013), *Konceptualna metafora: temeljni pojmovi, teorijski pristupi i metode*, Zagreb: Srednja Europa.
- Steinhardt, Eric and Eva F. Kittay (1994), "Generating Metaphors from Networks. A Formal Interpretation of the Semantic Field Theory of Metaphor", in: J. Hintikka ed., *Aspects of Metaphor*, Dordrecht: Kluwer Academic Publisher, 41–94.
- Stern, Gustaf (1931), *Meaning and Change of Meaning*, Bloomington: Indiana University Press (reprinted 1964); also in: *Foundations of Language* 4 (1):101–104 (1968).
- Stern, Joseph P. (1959), *Lichtenberg. A doctrine of scattered occasions*, Bloomington: Indiana University Press.

- Stoecker, Ralf ed. (1993), *Reflecting Davidson. Donald Davidson Responding to an International Forum of Philosophers*, Berlin–New York: W. de Gruyter (Grundlagen der Kommunikation und Kognition).
- Szlezák, Thomas A. (1985), *Platon und die Schriftlichkeit der Philosophie*, Berlin–New York.
- Szlezák, Thomas A. (1993), *Platon lesen*, Stuttgart–Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog Verlag.
- Szlezák, Thomas A. (1999), “Gilt Platons Schriftkritik auch für die eigenen Dialoge? Zu einer neuen Deutung von Phaidros 278b8–e4”, in: *Zeitschrift für philosophische Forschung*, Bd. 53, 1999, 259–267
- Šarić, Ljiljana and Mateusz-Milan Stanojević ed. (2019), *Metaphor, Nation and Discourse*, John Benjamins Publishing Company.
- Šarić, Ljiljana (2019), “How to do things with metaphors. The prison of nations metaphor in South Slavic online sources”, in Šarić Ljiljana and Mateusz-Milan Stanojević ed. (2019), *Metaphor, Nation and Discourse*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 287–319.
- Tester, Steven (2012), *Introduction to Georg Christoph Lichtenberg, Philosophical Writings*, trans. and ed. by Steven Tester, Albany: State University of New York Press, 2012, 1–27.
- Tester, Steven ed. (2012), *G. C. Lichtenberg, Philosophical Writings*, trans. and ed. by Steven Tester, Albany: State University of New York Press, 2012.
- Tirrell, Lynn (1991), “Reductive and Nonreductive Simile Theories of Metaphor”, in: *Journal of Philosophy*, 88, 7, 1991: pp. 337–358.
- Trabattoni, Franco (1993), *Scrivere nell’anima. Verità, dialettica e persuasione in Platone*, Firenze: La Nuova Italia Editrice (Pubblicazioni della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università degli Studi di Milano, 154. Edizione elettronica 2004.)
- Trabattoni, Franco (1999), *Oralità e scrittura in Platone. Lezioni Universitarie*, Milano: CUEM.
- Trabattoni, Franco (2009), “Jacques Derrida e le origini greche del logocentrismo (Platone, Aristotele)”, in: F. Trabattoni, *L’attualità de Platone. Studi sui rapporti tra Platone e Rorty, Heidegger, Gadamer, Derrida, Cassirer, Strauss, Nussbaum e Paci*, Milano: Vita e pensiero, 2009. (First published in *Iride. Filosofia in discussione pubblica* 17 (2004), 547–568.)

- Vickers, Brian (1988), *In Defence of Rhetoric*, Oxford: Oxford University Press.
- Vosniadou, Stella and Andrew Ortony eds. (1989), *Similarity and Analogical Reasoning*, Cambridge University Press.
- Weidemann, Hermann (1982), "Ansätze zu einer semantischen Theorie bei Aristoteles", in: *Zeitschrift für Semiotik* 4 (1982), 241–257.
- Weidemann, Hermann (1991), "Grundzüge der Aristotelischen Sprachtheorie", in: P. Schmitter (Hrsg.), *Sprachtheorien der abendländischen Antike* (Geschichte der Sprachtheorie, Bd. 2), Tübingen 1991, 170–192.
- Weidemann, Hermann (1994), *Aristoteles. Werke in deutscher Übersetzung*, hrsg. von Hellmuth Flashar, Bd. 1, Teil II, Akademie Verlag, Berlin 1994.
- Weinreich, Harald (1967), *Semantik der Metapher*, in: *Folia Linguistica. Acta Societatis Linguisticae Europaeae*, 1, 1967: 508–521.
- Westphal, Merold (1979), *History and Truth in Hegel's Phenomenology*, Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press (3d ed. 1998).
- Wheeler III, S. C. (1986), "Indeterminacy of French Interpretation: Derrida and Davidson", in: E. Lepore, ed. (1986), *Truth and Interpretation. Perspectives on the philosophy of Donald Davidson*, Oxford: Basil Blackwell, 477–494.
- Winner, Ellen (1985), *Metaphor and Irony*, Oxford University Press 1985.
- Winner, Ellen (1988), *The point of words: Children's understanding of metaphor and irony*, Cambridge MA: Harvard University Press.
- Winner, Ellen and Howard Gardner (1979), "Metaphor and irony: Two levels of understanding", in: A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge University Press, 1979 [1993], 425–443.
- Winner, Ellen, A. Rosentiel and H. Gardner (1976), "The development of metaphoric understanding", in: *Developmental Psychology*, Vol. 12, no. 4, 289–297.
- Winner, Ellen, M. Engel and H. Gardner (1980), "Misunderstanding Metaphor. What's the Problem?", in: *Journal of Experimental Child Psychology* 30, 22–32.
- Wittgenstein, Ludwig (1974), *Philosophical Grammar*, ed. by Rush Rhees, Oxford: Basil Blackwell.
- Wittgenstein, Ludwig (2009 [1953]), *Philosophische Untersuchungen / Philosophical Investigations*. Translation by G.E.M. Anscomb, P.M.S.

- Hacker and Joachim Schulte. revised 4th Edition by P. M. S. Hacker and Joachim Schulte, Willey-Blackwell.
- Wray, K. Bred (2011), "Kuhn and the Discovery of Paradigm", *Philosophy of the Social Sciences* 41(3) 380–397.
- Yunis, Harvey (2011), *Commentary to Plato, Phaedrus*, edited by H. Yunis, Oxford: Oxford University Press.
- Zekl, Hans G. (1998), *Kategorien-Hermeneutik*, Organon Bd. 2 (Griechisch-Deutsch), hrsg., übersetzt, mit Einleitungen und Anmerkungen versehen von Hans Günter Zekl, Hamburg: Felix Meiner Verlag.



# Previous publications / Publikationsnachweise

01. “Reassessing the All-Pervasiveness Assumption of Metaphors”: Based on pp. 59–61 of the introductory part to the paper *Politics of Metaphor: Providing Political Power by Re-literalizing Metaphors in the Public Speech*, in *Academic Inquiry*, ed. by Jack Weinstein, Wien: IWM, 1995, 59–73.
02. “Rationalität und Allpräsenz von Metaphern. Einige Nachfragen” [Rationality and Ubiquity of Metaphors. Some Questions]: Based on an unpublished paper, first drafted 1999 in German as a further going comment to my review paper, B. Mikulić (1999), “Der ‘Abgesang’ der Metapher. Eine Übersicht der neueren Metapher- und Modelforschung”, *Zeitschrift für philosophische Forschung*, 53 (1), 131–139 (not included in this collection).
03. “Metaphorizing Politics or How to Hide the Obvious”: A revised and extended version of the main part (pp. 61–73) of the paper *Politics of Metaphor: Providing Political Power by Re-literalizing Metaphors in the Public Speech*, in *Academic Inquiry*, ed. by Jack Weinstein, Wien: IWM, 1995, 59–73.
04. “‘Ins Wasser schreiben’. Platons Schriftkritik im *Phaidros* und ihre metaphorische Selbstauflösung” [‘Writing in Water’. On Plato’s Critique of Writing in the *Phaedrus* and its Metaphorical Self-Dissolution]: An improved and largely extended version of a 1999 draft in German that was first published 2014 with a new prologue on joke and seriousness in philosophy in a collection of essays in honour of professor Zdravko Kučinar in Belgrade under the title “Spaß und Maß. Über den frühesten Fall literarischer ‘Selbstaufhebung’ der Philosophie in Platons *Phaidros* und deren hermeneutisches Unbehagen”, in: *Iskustvo mere. Spomenica Zdravku Kučinaru*, ur. Zoran Kundić, Vladimir Đurđević. Beograd: Filozofska komuna 2014, 121–146. The prologue of the first published version is not included in this volume and the two final parts are added.
05. “*Theòs metaphéron*. Literal Metaphors, Paradigms and the Dialectical Turn of Metaphysics in Plato”: Also published, parallel to this edition, in *Annual Review of the Faculty of Philosophy*, Novi Sad, Volume XLVII-2 (2022), 15–39 (DOI: 10.19090/gff.2022.2.15-39).
06. “Defining Metaphor. Aristotle, Hermogenes of Tarsus, and the *Stereoscope*-Metaphor of Metaphor”: An improved and extended version of the paper “Defining metaphor. On two early accounts on metaphor by Aristotle and Hermogenes of Tarsus and their reception by modern interactionists”, *Synthesis philosophica* 55–56 (1–2) 2013: 211–229. (<https://hrcak.srce.hr/120143>)



07. “Die Wahrheit über *Theodor*. Zum linguistischen Prinzip von Aristoteles’ Metaphertheorie” [The Truth about *Theodor*. On the Linguistic Principle of Aristotle’s Metaphor Theory]: Based on an unpublished 1997 draft in German; re-elaborated 2022 for this collection as a supplement to chapters 5 and 6.
08. “Family Disturbances: Metaphors, Similes and the Role of ‘Like’”: An improved version of the paper published under the same title in *Along the Margins of the Humanities. Seminar in the Epistemology of the Humanities*, ed. by Aldo Milohnić and Rastko Močnik, Ljubljana: Institutum Studiorum Humanitatis, 103–135.
09. “Freche Prädikation. Zu Satzform, Bedeutung, Wahrheitswert und Interpretation von Metaphern” [Bold Predication. On the Sentence Form, Meaning, Truth Value and Interpretation of Metaphors]: Based on a series of unpublished 1999 drafts in German, as part of the final research report to Deutsche Forschungsgemeinschaft. Reworked and re-edited 2022 for this volume.
10. “Modelle oder Metaphern? Bemerkungen zur ‘Übertragung’ in Philosophie und Wissenschaft” [Models or Metaphors? Remarks on ‘Transference’ in Philosophy and Sciences]: An improved version of the paper published in German under the same title as a contribution to the thematic issue *Knowledge and its Production: Intersections of Historical Epistemology, Philosophy of Science and Language*, ed. by Mislav Žitko and Borislav Mikulić, *Filozofija i društvo* (XXIV), 4/2013, 121–138 (<https://doi.org/10.2298/FID1304121M>). Included in this edition with permission of the journal.
11. “Paradigms and ‘Little Nephews’. Some Lichtenbergian Re-visions of Kuhn and Wittgenstein”: Based on an 1997 paper for the conference “New Universities—New Paradigms” at the Institutum Studiorum Humanitatis in Ljubljana. It was partly presented in a 2001 public lecture at the Department of Philosophy of the Faculty of Humanities and Social Sciences in Zagreb. Re-elaborated and considerably enlarged 2022 for this volume.
12. “Literarität der Philosophie. Zu Habermas’ Kritik an Derrida und der ‘welterschließenden’ Funktion der Sprache” [Literariness of Philosophy. On Habermas’ Criticism of Derrida and the ‘World-Disclosing’ Function of Language]: An improved and re-elaborated version of the paper “Philosophie zwischen Rhetoric und Sprachpragmatik. Zu Habermas’ Kritik an Derrida und der ‘welterschließenden’ Funktion der Sprache”, *Mesotes*, 1, Wien 1991, 61–82.



# Index

## A

- Achilles 308, 310, 312, 348  
Adonis 94–99, 102–112, 116  
Adorno, Theodor W. 387, 395,  
404, 406, 416, 419  
Ähnlichkeit (see similarity) 121,  
183, 197–198, 201, 212–215,  
222–225, 329–330, 356, 364  
Alltagssprache 403, 417  
allosemantisch 212  
American Literary Critics 20  
Anaximander 148, 165, 211, 302,  
346  
assertional commitment  
(Aussageverpflichtung) 17, 41,  
165, 236–237, 241–242, 298  
Austin, John 403, 407, 415  
Austrian German Language 79  
Austrian Parliament 74, 76  
Austrian People's Party (VPÖ) 58

## B

- Babe* (Film) 269, 279, 280, 283,  
293, 348  
bahuvrihi 206  
Baldauf, Christa 155  
Barthes, Roland 399  
Bastille 265  
Beardsley, Monroe 314, 357  
Benjamin, Walter 395  
Benveniste, Émile 37  
Black, Max 10, 15, 19, 43, 157,  
162, 172, 177–182, 231–235, 272,  
285, 294–295, 315, 322–334, 336,  
353–360, 364  
Bostróphedon 110  
Boyd, Richard 354, 383–384  
Brooke-Rose, Christine 156  
Bühler, Karl 403, 415, 417

## C

- Camus, Albert 396

- Cassin, Barbara 401  
Cassirer, Ernst 373, 378  
Chomsky, Noam 248  
Cicero, Marcus Tullius 164  
Coleridge, Samuel T. 156, 160,  
162, 173  
Culler, Johnathan 401  
**D**  
Davidson, Donald 31, 162, 176,  
213, 232, 235, 245, 256, 270,  
272–278, 286, 289–292, 299, 309,  
312–314, 342, 363–367

- Dekonstruktion 92, 400–413  
Deleuze, Gilles 401  
Demetrius of Phaleron 164  
Derrida, Jacques 19, 20, 37, 46,  
122–155, 225, 323, 353–357, 394,  
399–416, 419  
Descartes, René 373, 420  
diálektos 220–224

*Die Amerikanische Nacht* (Film)  
404

*Die Freiheitlichen* (The Liberal  
Ones) 58

Dinosaurier 265

Dionysos 165, 211, 302

## E

- Eco, Umberto 158, 396–398  
Einwortmetapher vs.  
Satzmetapher 181, 187, 198,  
208–210, 215  
Einwortsemantik vs.  
Satzsemantik 198, 207  
Elgin, Cathrin 49, 272, 291–292,  
312–313

## F

- Findlay, John 134–138, 143, 151  
Fogelin, Robert 231, 233–234, 251,  
314

folk metaphysics

(Volksmetaphysik) 387

Frank, Manfred 23

Freedom Party of Austria

(Freiheitliche Partei

Österreichs, FPÖ) 58, 73

Freud, Sigmund 269, 395

## G

Goethe, Johann Wolfgang 396

Goldschmidt, Victor 132

Goodman, Nelson 49, 298–303,  
327–329, 359

Greek Grammarians 159–163,  
166, 173

Grice, Paul H. 47, 248, 314, 324

## H

Haack, Susan 29, 37, 42, 234–236,  
245, 272, 285, 354, 385, 397

Habermas, Jürgen 19–20, 46, 397,  
400–420

Haider, Jörg 58–64, 67, 72–79

Hamann, Johann Georg 30, 122,  
155, 388, 400, 420

Hankiss, Elemér 70

Hegel, G. W. F. 14, 122, 395, 399,  
416, 419, 420

Heidegger, Martin 37, 265,  
289, 346, 367, 395, 404–406,  
415–420

Hemingway, Ernest 281, 295

Henson, Jim 279

Herder, Johann G. 30, 122, 155,  
346, 387–388, 420

Hermogenes of Tarsus 14–15,  
154, 157–178, 182–183

Hesse, Mary 37, 52, 172, 178, 272,  
334, 340, 353–386

Hobbes, Thomas 10, 213

Homer 113, 183, 190

Humboldt, Wilhelm. v. 387

## I

Indurkha, Bippin 29, 52, 155,  
233–236, 251, 258, 286, 295, 306,  
319, 339, 353

Isocrates 131

IWM Vienna 70

## J

Jakobson, Roman 37, 69, 315, 323,  
403, 417

Janik, Allan 373, 386

Juliet 236, 239–240, 244–259

## K

Kant, Immanuel 14, 234, 264,  
307, 346, 360, 379, 387, 400, 420

*Kater Tom* (Tom the cat) 269

Kazan, Elia 324

Kittay, Eva Federer 15, 47, 156,  
162, 232–236, 246–248, 258, 264,  
272, 291–296, 305, 312–313, 332,  
335, 343, 353–358, 364

Klagenfurt 58, 73

Kontrafaktizität 314, 316–319,  
348

Krämer, Hans J. 23, 117, 121, 134

Kristeva, Julia 399

Kuhn, Thomas S. 12, 19, 152, 355,  
357, 370–386

Kühn, Wilfried 81–83, 96

## L

Lakoff, George & Mark Johnson  
15, 36–37, 57, 62, 155, 168–178,  
305, 343–353

Lega Nord 57

Liberales Forum 58

Lichtenberg, Georg Ch. 19, 155,  
370, 373–382, 385–389, 392

Linguistic Field, theories of 37,  
61, 144, 147, 150, 248–249; (see  
also word field)

Little Wilhelmchen 382  
 Lukács, Georg 399  
 Lyotard, Jean-François 399, 401  
 Lysias 113, 115

**M**

MacCormac, Earl R. 29, 32, 53,  
 155, 295, 354–357  
 Mayer, Hans 399  
 mentalese 32  
 metaphor (Metapher)  
 — children’s understanding  
 252–253  
 — contextuality (Kontextualität)  
 168, 243, 249, 253; 44–47, 192,  
 211, 263, 266–267, 273, 280,  
 295–296, 303, 306–307, 316–319,  
 326, 337, 343–345  
 — self-referentiality  
 (Selbstbezüglichkeit) 101,  
 113–115  
 — self-interpellation through  
 m. 73  
 — strong m. (starke M.) 65, 73,  
 96, 320  
 mimesis 81, 115, 187, 189, 195, 215,  
 219  
*Miss Piggy* 269, 279–291, 326,  
 337–338  
 Mögliche-Welten-  
 Semantik 314–315, 348, 355  
 Mündlichkeit (als Prinzip)  
 84–88, 101, 117–119, 123–126

**N**

neo-Nazism 13  
 Neurath, Otto 373  
 Nietzsche, Friedrich 11, 14, 19,  
 29–30, 43, 48, 114, 122, 155, 353,  
 386–388, 395, 408, 419–420  
 Noonan, Chris 280

**O**

Ogden, Charles K. 160, 214  
 ontological presupposition 17,  
 243, 252–259  
 ontologische Präsupposition 52,  
 268, 270, 277, 282–283, 305, 313  
 Österreich 59

**P**

paradigm (Paradigma) 43, 82,  
 119–121, 132–152, 355, 377–379,  
 399  
 — paradigmatic discourse  
 (paradigmatischer  
 Diskurs) 14, 53, 69, 147  
 — bei Platon 135, 141, 143–147,  
 165  
 — in Kuhn 372–377–378  
 — in Lichtenberg 379–380  
 — in Wittgenstein 389–392  
 paraphrase (Paraphrase) 61, 165,  
 96–97, 288, 294–295, 309–310,  
 342–348  
 performativ 65, 68, 70, 77, 78,  
 400–407  
 Phallogozentrismus 123  
 Phonozentrismus (vs.  
 Phonographie) 123, 419  
 Peirce, Charles S. 151  
 Pepper, Stephen C. 32  
 Plato (Platon) 13, 14, 131–152; 7,  
 53, 80–90, 111–126, 420  
 Pratt, Mary 401  
 Protagoras 89

**Q**

Quine, Willard v. O. 53, 306–307  
 Quintilian (Marcus Fabius  
 Quintilianus) 158, 161, 164, 171,  
 181, 197, 223

**R**

- Reichenbach, Hans 372, 373, 378  
 Richards, Ivor A. 43, 156, 160, 178,  
 182, 214, 334, 353  
 Ricoeur, Paul 15, 46, 157–158, 169,  
 171, 177–178, 181–184, 197, 285,  
 314–315, 322–323, 336, 345, 354,  
 357, 361  
 Romanticist Theory of Language  
 14, 378, 387–389  
 Romeo (see Juliet)  
 Rorty, Richard 37, 272, 386, 395  
 Rousseau, Jean-Jacques 387, 396

**S**

- Sanskrit 206, 264  
*Santa Claus* 280  
 Sartre, Jean Paul 396  
 Satzmetapher 187, 208  
 Satzsemantik 186, 204, 207, 268,  
 313, 363  
 Saussure, Ferdinand 37  
 Schelling, F. W. J. 393, 399  
 Schemata 51, 184, 187, 190  
 Schlick, Moritz 373, 377, 378, 385  
 Schriftlichkeit (vs. Mündlichkeit)  
 84, 88, 94, 97, 101, 122, 123, 126  
 Searle, John 163, 245, 248, 274,  
 296, 322, 343–344, 367, 403–  
 407, 415  
 self-referentiality of discourse  
 (Selbstbezüglichkeit) 409–  
 412, 418  
 Shakespeare, William 236,  
 244–245  
 similarity (as principle of m.) 17,  
 133–143, 152, 170–171, 175,  
 231–260, 384  
 similes 10, 16, 17, 131, 146, 152,  
 230–260, 372  
 Sloterdijk, Peter 395

- Social Democratic Party of  
 Austria (SPÖ) 58  
 Solon 113  
 Sprachmaterialismus 364  
 Sprachfunktionen 415, 417  
 Stanford, William B. 14–15,  
 156–178, 285, 358, 360  
 Stern, Gustaf 156, 160, 381  
 Szlezák, Thomas A. 23, 81–84,  
 90–99, 106–110, 115

**T**

- T-Konvention 272, 277, 313  
 tatpuruša 206  
 The Cave dystopia 131, 147, 152  
*The Muppet Show* 279  
 The Standard Meter 138, 140, 152  
 The Stereoscope–Metaphor 14,  
 154  
 The Third Man–Argument 134,  
 136, 137  
 Theodoros  
 — (Greek rhetorician) 149, 176,  
 209  
 — (as proper name) 49, 140, 149,  
 164, 205–211, 278, 339  
 Theophilos (as proper name) 140,  
 209  
 Theophrastus 161, 164  
 Tirrell, Lynn 164, 231–237,  
 246–249, 292, 295–298, 311, 330,  
 345, 359  
 Todorov, Tsvetan 399  
 Toulmin, Stephen 373, 386  
 Truth–Family (theory of) 19, 392  
 Tübinger Schule (The Tübingen  
 School) 81, 98
- U**
- unwritten doctrines (in Plato)  
 (ungeschriebene Lehre) 100,  
 134–137

## V

- Vico, Giambattista 48  
Voltaire, François-Marie Arouet  
396

## W

- Wachstafel (wax table) 104–108,  
118, 119  
Williams, Tennessee 324–325,  
341  
Wittgenstein, Ludwig 14, 19–20,  
137–140, 144, 149–152, 242,  
353–356, 370–393, 420  
word field, theories of (Wortfeld-  
Theorie) 37, 249, 103, 297, 332,  
335, 358









Writing  
in Water  
/  
Ins  
Wasser  
schreiben

The distinctive characteristic of this manuscript is its integration of deep knowledge of ancient philosophy, particularly of the Platonic and Aristotelian tradition, on the one hand, with 20th century debates on language, meaning and speech acts, on the other. This integration has been realized with great skill and focus, allowing the author to produce an effect of a “common history of thought” with seemingly remarkable ease, which diverges from the way in which arguments are shoved together without concern for argumentative coherence in typical philosophic scholarly writing. This ambitious and interdisciplinary manuscript does not back away from the social and political effects of metaphor in public discourse, but rather places it in the center, thus opening the possibility of potential dialogue with political philosophy.

— Mislav Žitko, Ph.D.

UNIVERSITY OF ZAGREB

Recently, there have been few analyses of metaphor offering a cohesive and comprehensive critique of the issue in a single publication. The collection *Writing in Water: Studies in the Epistemology of Metaphor* amends this shortcoming providing a critical reflection of elements nowadays often taken for granted. The book has been written in the best philosophical and philological tradition, where new philosophical insights into the nature of metaphor are gained from a close reading of works on metaphor and philosophy in general, often in their original languages. Based on this, the book offers a new model of metaphor and its role in science and discourse, which is akin to interactionist and discourse theories of metaphor.

— **Mateusz-Milan Stanojević, Ph.D.**

UNIVERSITY OF ZAGREB

Electronic Edition

DATE May / Mai • 2023.

ISBN (PDF) 978-953-379-061-9

DOI <https://www.doi.org/10.17234/9789533790619>